DICTIONNAIRE

FRANCAIS - MAFA

Yves LE BLÉIS

version du 29-09-2026

l'écriture du lexique publié en 1985

sous la direction de

Daniel BARRETEAU

avec la précieuse assistance de

Dzenguéré WANDALA

est simplifiée (les modifications

sont indiquées entre parenthèses)

évolutif en ligne

http://dayimafa.net/

tous droits réservés

reproduction offerte à tous mes amis MAFA

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

A

À

(devant un compl. obj. ind. ou un circonstant de lieu)

á

- Donne un peu de mil à ta mère • **pánə́ daw á mámə ngaya**
- Elles vont à la cueillette de l'herbe à sauce • **tá dé á ńdá pérə́ lák**

(formule d'au revoir)

sáy *(seulement)*

- à demain / à après-demain • **sáy ángweslem / sáy á ńvaka stáɗ** [*1985* **sáy ángweslem / sáy á ńvaka sətáɗ**]

S'ABAISSER

man–, mene, mona *(passer une nuit), compl.* **gíɗ áhaɗ** [*1985* **gíɗ á haɗ**] *(litt. “tête en bas”)*

- il s'abaisse (il se fait humble) • **á mandə́ giɗ ná áhaɗ** [*1985* **á manədə́ giɗ ná á haɗ**]

ABANDONNÉ

hάháha'a, hάhάháha'a, héhéhe'e, héhéhéhe'e *(usagé)*

- Le vieillard est abandonné • **bábə gíy héhéhe'e**

téɗéwe'e, téɗéwtéɗéwe'e [*1985* **téɗéwe'e, téɗéw–téɗéwwe'e**] *(désorienté)*

- La femme est sur le chemin, abandonnée • **ngwáz á gíy aa cívíɗ téɗéwtéɗéwe'e** [*1985* **ngwáz á gíy aa cívíɗ téɗéw–téɗéwwe'e**]

ABANDONNER

jékd–, jékde, jœ́kde [*1985* **jékəd–, jékəde, jœ́kude**], *cf.* **jék–, jéké, jœ́kwé** *(laisser)*

- Là–dessus, la guêpe maçonne elle aussi abandonne le nid • **mangavə́r ba a n jékdə́ giy ɗiyik aapa** [*1985* **mangavə́r ba a n jékədə́ giy ɗiyik aapa**]

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **géɗ** *(“tête”)*

- J'abandonne un lieu (inhospitalier) • **í kelə́ giɗ ga aa səm ngiɗe**

ɓa'–, ɓe'e, ɓo'a *(délaisser)*

- Il y a abandonné son fils • **m ɓo'ə́ kərə na aapa**

ABATTRE

ɓərzl–, ɓirzle, ɓurzla *(assommer)*

- Ils s'en allèrent en le laissant abattu sur place • **ta dáy tá á ta kwáldə́ ḿɓərzlá' aapa** [*1985* **ta dáy tá á ta kwáləd ə́ḿɓərzlá' aapa**]

kal–, kele, kwala *(tomber)*

- “Va abattre un oiseau là-dessus”, lui dit-on • **“dá kwalə́ ɗiyik aapa” aa ndá gaɗana**

dúm–, dṵ́mé, dúmá *(inverser), compl.* **gáy** *(“maison”)*

- Il abat sa maison • **á dṵ́mə́ giy na**

ABCÈS INTERNE

huza

ABEILLE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

vongwam

abeille sp.

ńvává

ABƗMER

gədas–, gidese, gudasa [*1985* **gədas–, gideshe, gudasa**]

s'abîmer la voix

kʉ́yác–, kʉ́yécé, kʉ́yácá [*1985* **kʉ́yáts–, kʉ́yécé, kʉ́yátsá**] *(se déchirer)*

⁕ Je m'abîme la voix à t'appeler ● **í kʉ́yécə́ dáya a i bahaka**

S'ABƗMER

huf–, hufe, hufa *(s'abîmer)*

⁕ Les haricots s'abîment dans le grenier ● **ɗíyá á hufə́ tə wáv**

ABOIEMENT

ḿbʉkwe

ABOLITION

ńkwanahə *(privation)*

⁕ Puisse ceci être l'abolition de la mort ! Plus personne ne mourra. C'est la fin de la mort ● **aváy ńkwanahə ḿməciy ánta. Ngiɗə́ dá məcáw ásaɓay. Ńndélə na** [*1985* **aváy ńkwanahə ḿmətsiy ánta. Ngiɗə́ dá mətsáw ásaɓay. Ńndélə na**]

ABONDANCE (SAISON D' -)

hédɛ́k *(abondance)*

ABONDANT

pour de l'herbe

gízlɓe'e, gízlíɓgízlíɓe'e [*1985* **gízlɓe'e, gízlíɓ–gízlíɓɓe'e**] *(dense)*

⁕ L'herbe verte est abondante dans le champ ● **mándíy gízlɓe tə giy daw**

kəsláfa'a, kəsláfkəsláfa'a [*1985* **kəsláfa'a, kəsláf–kəsláffa'a**]

⁕ L'herbe verte est abondante ● **kúza n ɗá' kəsláfa'a**

kəsúwa'a, kəsúwkəsúwa'a, kísúwe'e, kísúwkísúwe'e [*1985* **kəsúwa'a, kəsúw–kəsúwwa'a, kíshúwe'e, kíshúw–kíshúwwe'e**]

⁕ La paille est très abondante dans le champ ● **kúzá kísúwe tə giy daw** [*1985* **kúzá kíshúwe tə giy daw**]

pour des graines

dára'a, dárdára'a [*1985* **dára'a, dár–dárra'a**]

dəngə́fa'a, dəngə́fdəngə́fa'a [*1985* **dəngə́fa'a, dəngə́f–dəngə́ffa'a**]

díwíre'e, díwírdíwíre'e *(ajout FH)* [*1985* **díwíre'e, díwír–díwírre'e**]

jáfjafa'a, jéfjefe'e [*1985* **dzáf–dzaffa'a, jéf–jeffe'e**]

⁕ La semence de mil est abondante ● **cərə daw jáfjafa'a** [*1985* **tsərə dăw dzáf–dzaffa'a**]

pour un liquide

dav-dava'a *(ajout FH)* [*1985* **dav-davva'a**]

díɗéwe'e, díɗéwdíɗéwe'e [*1985* **díɗéwe'e, díɗéw–díɗéwwe'e**]

kúre'e, kúrkúre'e [*1985* **kúre'e, kúr–kúrre'e**] *(aligné)*

⁕ Il me sert de la bière en abondance ● **á ɓə́jkayi zúm kúre'e** [*1985* **á ɓə́dzəkayi zúm kúre'e**]

mbáslásla'a

⁕ Sa sève est abondante ● **kuɗə nə́ mbáslásla'a**

mbuloɗa'a, mbulóɗoɗa'a

⁕ Il gicle abondamment hors de la plaie ● **á njə́vkáɗá áwúdatə mbilə́ mbuloɗa'a** [*1985* **á ndzə́vkáɗá áwúda tə mbilə́**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

mbuloɗa'a]

pə́ha'a, pə́hpə́ha'a [*1985* **pə́ha'a, pə́h–pə́hha'a**] *(hémorragique)*

» Le sang coule abondamment ● **pambəz á gíy pə́ha'a**

zlózlozla'a

» L'eau est abondante dans le marigot ● **yim zlózlozla tə wayam** [*1985* **yĭm zlózlozla tə wayam**]

ABOUTER DEUX MORCEAUX DE FER AVANT DE LES SOUDER AU FEU

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **zʉyda** *("fer")*

ABOYER

bʉkw–, bʉkwe, bʉkwe

ABRI

gwojovokw [*1985* **gwodzovokw**]

grotte en brousse

bodom

ombre d'un rocher vertical posé sur un rocher horizontal

ńslípélélé *(abri du soleil)*

ABRITER

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **géɗ** *("tête")*

» Elle accueille, abrite, protège ● **á gaɗáha ndó, səm ńfíy géɗ, gámbər ndó**

ABSENT

pour un regard

dakə́rwúzla'a, dakə́rwúzlwúzla'a [*1985* **dakə́rwúzla'a, dakə́rwúzl–wúzzla'a**] *(troublé)*

» Ce gars a le regard absent ● **másliy wunə́ dakə́rwúzlwúzla'a** [*1985* **másliy wunə́ dakə́rwúzl–wúzzla'a**]

pour une personne

(il est resté longtemps -) **n njaká təpə́ kumba** [*1985* **n ndzaká təpə́ kumba**] *(litt. "il est resté là-bas longtemps (et est revenu)"), cf.* **njá, njáy, njáw**

ABSOLUMENT

(pour renforcer une négation)

pál

» il ne pouvait absolument plus rien voir ● **á sláha ńwardá díy pál ásaɓay** [*1985* **á sláha ńwarədá díy pál ásaɓay**]

» tu ne diras ce que tu m'as rapporté à absolument personne ● **ká dá gaɗanə mə́ mán ká njeyi wuná á ndu ngiɗə́ pál ɓa**

absolument tous

gúdám télé

ABSORBÉ (POUR DE L'EAU)

ndíse'e, ndísndíse'e [*1985* **ndíshe'e, ndísh–ndísshe'e**] *(asséché)*

» Et cette eau est absorbée ● **á yim sa a n si na aapə́ ndísndísndíse'e** [*1985* **á yim sa a n shi na aapə́ ndísh–ndísh–ndísshe'e**]

ABSORBER

pour de l'argile qui absorbe de l'eau

husl–, husle, husla

» On la (l'argile de potière) met dans une vieille cruche pour qu'elle s'y imbibe d'eau ● **á nda sá pədá á guzluhw teté á nda husle təpa**

pour des animaux qui boivent

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ndircecíɓ

⏩ Les bœufs ont absorbé toute l'eau ● **ndircecíɓ zléhíy tə́ sədámə́ yam**

ABUSER

abuser d'une boisson, de tabac

pəɗá, pəɗáy, pəɗáw *(croquer), compl.* **zóm / gwokula** *(“bière de mil” / “pipe”)*

leurrer avec de fausses promesses

vit–, vite, vɯte

tromper

bét–, bété, bɛ́té *(bercer)*

pét–, pété, pɛ́té *(bercer)*

⏩ Et ils les ont trompés ● **á ta péta aá ma** [*1985* **á ta pétəta aá ma**]

pərɗá, pərɗáy, pərɗáw *(extorquer)*

ABUTILON SP.

zúngul gerwek [*1985* **zúngul geruwek**] *(litt. “oseille de Guinée de poule des rochers”), cf.* **zúngwál**

ACACIA

ataxacantha

zílér [*1985* **zhílér**]

nilotica var. adansonii

ńdúvunohw

polyacantha subsp. campylacantha

gwálám

seyal

vatək jœkw *(litt. “épine de barre à mine”), cf.* **vatak** *(épine)*

sieberiana

músɛ́kw [*1985* **múshɛ́kw**]

ACALYPHA SEGETALIS

mokwayim wacak [*1985* **mokwayim watsak**] *(litt. “bouillon de poulet”), cf.* **mokwayam** *(bouillon de viande)*

ACANTHACEAE SP.

tétéw

ACANTHOSPERMUM HISPIDUM

vatək Borno *(litt. “épine de Borno”), cf.* **vatak**

ACCABLANT (POUR LA CHALEUR)

ngatakngataka'a [*1985* **ngatak–ngatakka'a**] *(torride)*

⏩ La chaleur est accablante ● **vazazə́ ngatakngataka'a** [*1985* **vazazə́ ngatak–ngatakka'a**]

ngurza'a, ngurəzngurəza'a [*1985* **ngurza'a, ngurəz–ngurəzza'a**] *(brûlant)*

wunikwunike'e, wunəkwunəka'a [*1985* **wunik–wunikke'e, wunək–wunəkka'a**] *(chaud)*

⏩ je suis accablé par la chaleur du soleil ● **pác á tiyí wunikwunike'e** [*1985* **páts á tiyí wunik–wunikke'e**]

ACCABLER

já, jáy, jáw [*1985* **dzá, dzáy, dzáw**] *(se réchauffer à)*

⏩ Tu es accablé de peur également ● **zláw ba á jaká ávasa'a** [*1985* **zláw ba á dzaká ávasa'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ACCEPTER

c–, cé, cǽ *(prendre)*

- (Dieu) a accepté ta prière et ta bonté • **n cɯ́ ńciy riy ngaya aa gúmiy ngaya** [*1985* **n cɯ́ ńtsiy riy ngaya aa gúmiy ngaya**]

agréer

mbá, mbáy *(être beau)*

- Dieu a accepté qu'elle ait un enfant • **Zhígílə m mba a n ngwácə́ kə́rá** [*1985* **Zhígílə m mba a n ngwátsə́ kə́rá**]

ACCESSIBLE (ETRE -)

car–, cere, cora [*1985* **tsar–, cere, tsora**]

- Je suis accessible dans l'arbre • **í cerə́ tə wáf**

ACCIDENTEL

durkwakwa'a

ACCOLADE

ńngəlɓac [*1985* **ńngəlɓats**] *(épaule)*

- Ils se donnent l'accolade • **tá gisə́ və́ tə ńngəlɓac** [*1985* **tá gishə́ və́ tə ńngəlɓats**]

ACCOLER

huzləmd–, huzlimde, huzləmda

- On prend des pierres comme ça, tu les poses comme ça, et on les accole • **ndá húlə́ kwá kátá, kátá á ka páw kátá, kátá á nda huzləmda**

avec un mouvement de rotation

də́c [*1985* **də́ts**], *cf.* **díce'e, dícdíce'e, də́ca'a, də́cdə́ca'a** *(enroulé)* [*1985* **díce'e, díc–dícce'e, də́tsa'a, də́ts–də́ttsa'a**]

- on les accole simplement • **də́c zlə́ɓámanə́ ma aaḿástáď ḿéne** [*1985* **də́ts zlə́ɓámanə́ ma aamásə́táď méne**]

ACCOMPAGNER

jard–, jerde, jorda [*1985* **dzarəd–, jərəde, dzorəda**], *cf.* **jar–, jere, jora** *(suivre)* [*1985* **dzar–, jere, dzora**]

- un de ceux qui nous accompagnent • **ndu ngiď tə́vá ndíy mán tá jardəkanga** [*1985* **ndu ngiď tə́vá ndíy mán tá dzarədəkanga**]

fəd–, fide, fuda, *compl.* **ma** *("bouche")*

- J'accompagne la femme à la maison • **í fidə́ mə ngwáz aa gáy**
- J'ai accompagné mon ami quelques temps • **i fədánə́ má á mandalə ga**

ACCOMPLIR DÉFINITIVEMENT

ndáld–, ndélde, ndólda [*1985* **ndáləd–, ndéləde, ndóləda**], *cf.* **ndál–, ndélé, ndólá** *(se terminer)*

ACCORD

se mettre d'accord

dərzl–, dirzle, durzla, *compl.* **ma** *("bouche")*

- Et ils tombèrent d'accord pour se présenter devant lui • **á ta dərzla mə ta aa səm ństáď á ta do aacagiy na** [*1985* **á ta dərzla mə ta aa səm ńsə́táď á ta do aatsagiy na**]

zlə́ɓá, zlə́ɓáy, zlə́ɓáw *(réunir)*, *compl.* **ma** *("bouche")*

- Je me mets d'accord avec mon ami • **ngá zlə́ɓíy ma aá mandalə ga**

"d'accord"

aykwa [*1985* **ayikwa**] *(litt. "alors n'importe")*, *cf.* **aya** *(alors)*

être d'accord

aapa *(là-dessus)*

- Es-tu d'accord ? - Je suis d'accord • **ka aapə́ ďé ? - ye aapa**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ACCORDER

accéder à une demande

vá, váy, váw *(mettre)*

accorder une harpe

láláy–, léléyé, lólóyá *(couler, pour de l'eau)*

S'ACCORDER

bien jouer ensemble

lémd–, lémde, lœ́mde [*1985* **lémәd–, lémәde, lœ́mәde**], *cf.* **lém–, lémé, lœ́mé** *(choisir en comparant)*

- Le chant et la harpe ne sont pas accordés ● **ndá dímés, aá ganjavər tá lémdə ɓay** [*1985* **ndá dímésh, aá gandzavər tá lémədə ɓay**]

bien sonner

sləh–, slihe, sluhwa

- La harpe sonne bien ● **ganjavər á slihé** [*1985* **gandzavər á slihé**]
- Le tambour de deuil a bien sonné ● **ɗíngír n sluhwa**

ACCOUCHÉE (N)

mawja [*1985* **mawudza**]

ACCOUCHEMENT (LIEU/TRAVAIL D'-)

ják [*1985* **dzák**]

- La femme est en train d'accoucher ● **ngwáz aa ják** [*1985* **ngwáz aa dzák**]

ACCOUCHEUSE

ngwáz ngwazla [*1985* **ngwázə ngwazla**] *(litt. "femme de forgeron"), cf.* **ngwáz** *(femme)*

ACCOURIR

hakáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **há, háy, háw** *(courir)*

- et ils accoururent auprès d'eux dans un jardin ● **á ta hakáɗa aa səm tá á gala ngiɗe**

kwokur–, kwœkure, kwokura *(provoquer une inflammation), compl.* **va** *("corps")*

- Il accourt au marché ● **á kwœkurə́ vá á lúmá**

ACCROCHÉ AU BOUT D'UN FIL

zelezele'e, zalazala'a [*1985* **zhele–zhele'e, zala–zala'a**] *(accroché au bout d'un fil)*

ACCROCHER

kəlaw–, kilewe, kəlawa

avec un doigt ou un objet crochu

kətaw–, kitewe, kətawa

entre deux objets, dans un interstice

slərɗ–, slirɗe, slurɗa *(coincer)*

- Il l'accroche à la fibre de tout-à-l'heure ● **slərɗədá á zéwuɗ mámaca** [*1985* **slərɗədá á zhéwuɗ mámatsa**]

pour une épine

kəslaw–, kislewe, kəslawa

- L'épine accroche mon vêtement ● **vatək á kislewú maslakə ga**

sərɗ–, sirɗe, surɗa [*1985* **sərɗ–, shirɗe, surɗa**]

S'ACCROCHER

ngá, ngáy, ngáw *(enfoncer), compl.* **va** *("corps")*

- Je m'accroche au pilier ● **í ngíy va aa déngés** [*1985* **í ngíy va aa déngésh**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ACCROUPI

həzka'a, həzəkhəzəka'a, hízke'e, hízíkhízíke'e [*1985* **həzka'a, həzək–həzəkka'a, hízhke'e, hízhík–hízhíkke'e**] *(recourbé)*

⏩ Ils sont accroupis (en canard) ● **tá njíy həzəkhəzəka'a** [*1985* **tá ndzíy həzək–həzəkka'a**]

pour une foule devant un chef

kírpépépépép *(accroupi la tête penchée)*

⏩ Les femmes sont accroupies, la tête penchée ● **ngwazíy tə́ kírpépépépép njə tá áhaɗ** [*1985* **ngwazíy tə́ kírpépépépép ndzə tá á haɗ**]

pour une poule couveuse

mbókwókwa'a, mbókwókwmbókwókwa'a, mbɵ́kwɵ́kwe'e, mbɵ́kwɵ́kwmbɵ́kwɵ́kwe'e [*1985* **mbókwókwa'a, mbókwókw–mbókwókkwa'a, mbɵ́kwɵ́kwe'e, mbɵ́kwɵ́kw–mbɵ́kwɵ́kkwe'e**]

⏩ La poule est accroupie sur les œufs ● **wacə́k mbókwókwa' aa giɗ slásláy** [*1985* **watsə́k mbókwókwa' aa giɗ slásláy**]

mbokwotukwa'a, mbokwotukwtukwa'a, mbœkwœtʉkwe'e, mbœkwœtʉkwtʉkwe'e [*1985* **mbokwotukwa'a, mbokwotukw–tukkwa'a, mbœkwœtʉkwe'e, mbœkwœtʉkw–tʉkkwe'e**]

S'ACCROUPIR

fúrkw–, fʉ́rkwé, fúrkwá *(s'accroupir)*

⏩ Je m'accroupis par terre ● **í fʉ́rkwé áhaɗ** [*1985* **í fʉ́rkwé á haɗ**]

ACCUEIL

riy mbúrókw *(litt. “main d'étranger”), cf.* **ráy, ríy, riy** *(main)*

⏩ Je l'accueille ● **í ganə riy mbúrókw**

ACCUEILLIR

c–, cé, cɵ́ *(prendre)*

⏩ Et les gens nous ont bien accueillis ● **á ndohíy á ta cingá ámba avátá**

gaɗáha *(litt. “parler un peu”), cf.* **gaɗ–, geɗe, gwaɗa** *(parler)*

⏩ Elle accueille, abrite, protège ● **á gaɗáha ndó, səm ńfíy géɗ, gámbər ndó**

ACCUMULER

dərɗ–, dirɗe, durɗa *(engranger)*

ACCUSATEUR

ndu dáy *(litt. “homme de l'œil”), cf.* **ndó** *(homme)*

ACCUSATION

dáy, díy, diy *(œil)*

⏩ Et ses accusateurs (les hommes de l'accusation) l'entourèrent ● **á ndiy diy ná á ta ngaldá ápa** [*1985* **á ndíyi diy ná á ta ngaləda ápa**]

ACCUSER

pín–, píné, pʉ́né *(griller)*

⏩ et ils se présentent devant toi pour m'accuser ● **á ta sá pínye aa səm ngayi wuna** [*1985* **á ta sá píniye aa səm ngayi wuna**]

ACHETER

súm–, sʉ́mé, súmá [*1985* **súm–, shʉ́mé, súmá**]

ACHEVER

ndəv–, ndívé, ndúvá

rúf–, rʉ́fé, rúfá *(terminer)*

⏩ Ces sept jours s'achèvent bientôt ● **ńmenə́ cárəɗ sa ndul ndúl a n rʉ́fé** [*1985* **ńmenə́ tsárəɗ sa ndul–ndúl a n rʉ́fé**]

⏩ Quand on a foulé tout l'argile nécessaire, on la monte simplement. Et on l'achève bien comme il faut ● **ndá gaca**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

rəɓəsl giné á nda réme méne. Á nda rúfa deydéy [*1985* **ndá gatsa rəɓəsl giné á nda réme méne. Á nda rúfa dey–déy**]

achever définitivement

ndáld–, ndélde, ndólda [*1985* **ndáləd–, ndéləde, ndóləda**], *cf.* **ndál–, ndélé, ndólá** *(se terminer)*

une tâche

ndik–, ndike, ndukwe *(arriver)*

» Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait achevé cette bière • **a n casla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa** [*1985* **a n tsasla mə zum sə́ təma təma télé, a n ndike zum sa**]

ACHYRANTHES ASPERA

ɓéɓé

ACIDE

móhwmóhwa'a, mœhwmœhwe'e [*1985* **móhw–móhhwa'a, mœhw–mœhhwe'e**]

» Cette bière de mil acide me monte à la tête • **zúm ŋmmœhwmœhwe sə n hayé á géɗ** [*1985* **zúm ŋmœhw–mœhhwe sə n hayé á géɗ**]

goût du citron

ndúwánga'a, ndúwángndúwánga'a, ndúwénge'e, ndúwéngndúwénge'e [*1985* **ndúwánga'a, ndúwáng–ndúwánnga'a, ndúwénge'e, ndúwéng–ndúwénnge'e**]

» Nous tous voulons cette cuisse au goût acide • **ndá wáyí ɗúsa' ŋndúwéngndúwénge sa** [*1985* **ndá wáyí ɗúsa' ŋndúwéng–ndúwénnge sa**]

ndúwtánga'a, ndúwtángtánga'a, ndúwténge'e, ndúwténgténge'e [*1985* **ndúwtánga'a, ndúwtáng–tánnga'a, ndúwténge'e, ndúwténg–ténnge'e**]

goût du tamarin

kʉ́ytánga'a, kʉ́ytángtánga'a, kʉ́ycánga'a [*1985* **kʉ́ytánga'a, kʉ́ytáng–tánnga'a, kʉ́ytsánga'a**]

» Si tu manges de la sauce acide, ça te fera mal au ventre • **mán ká ndáw lák ŋkʉ́ytánga ɗokwá á dá jakə́ tə hwáɗ** [*1985* **mán ká ndáw lák ŋkʉ́ytánga ɗokwá á dá dzakə́ tə hwáɗ**]

ACIDULÉ

goût d'une bonne bière de mil

híléce'e

» La bière de mil a bon goût • **zúm híléce'e**

goût de l'oseille

ɓóhwɓóhwa'a, ɓœhwɓœhwe'e [*1985* **ɓóhw–ɓóhhwa'a, ɓœhw–ɓœhhwe'e**]

» La sauce d'oseille est acidulée • **lák misiyí ɓóhwɓóhwa'a** [*1985* **lákə mishiyí ɓóhw–ɓóhhwa'a**]

ACQUIESCER DE LA TETE

ndəgəma'a, ndəgəmndəgəma'a [*1985* **ndəgəma'a, ndəgəm–ndəgəmma'a**] *(approbateur)*

» Il me répond là-dessus en acquiesçant de la tête • **á mbəɗkaye aapə́ ndəgəma' aa gíɗ gine** [*1985* **á mbəɗəkaye aapə́ ndəgəma' aa gíɗ gine**]

ACQUIS (N)

skwíy ŋgá tə haɗ [*1985* **súkwíy ŋgá tə haɗ**] *(litt. “chose faite par terre”), cf.* **haɗ**

» il ne se base pas sur les acquis • **á njáw aagiɗé skwíy ŋgá tə həɗ ɓa** [*1985* **á njáw aagiɗé súkwíy ŋgá tə həɗ ɓa**]

ACRE

odeur de bière de mil

virtiktike'e [*1985* **virtik–tikke'e**]

» L'odeur de la bière de mil est âcre • **zúm á zkə́ virtikvirtike'e** [*1985* **zúm á zhikə́ virtik–virtikke'e**]

ACTE DÉPLACÉ (“CONNERIE”)

cévé *(incongruité)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Tu tiens vraiment à faire tes c..... ? ● **ká gíy cévə ngayí mé ce ?**

ACTIVER

activer un feu

zlazlam–, zlezleme, zlozloma *(attiser)*

S'ACTIVER

tavas–, tevese, tovosa [*1985* **tavas–, teveshe, tovosa**] *(insister)*

de bonne heure

wúr–, wúré, wúrá *(s'activer)*

» Le lendemain, je m'active de nouveau de bonne heure le matin ● **tə mœ́ngweslime' a i wúré ádəɓa aa prék** [*1985* **tə mœ́ngweslime' a i wúré ádəɓa aa pírék**]

» Elle fait le travail domestique de bonne heure ● **á wúré á gáy**

ACTUALITÉ

(mon/ton/son ... -) **skwíy mán yí/ká/ń/ngə́/kínə́/tə́ təpa** [*1985* **súkwíy mán yí/ká/ń/ngə́/kínə́/tə́ təpa**] *(litt. “la chose où je/tu/il... là-dedans”), cf.* **tə**

ADANSONIA DIGITATA

mbotombótá [*1985* **mboto–mbótá**]

ADENOLICHOS PANICULATUS

gwézlérive

ADENUM OBESUM

mbav

ADEPTE

zʉ [*1985* **zhʉ**]

» Tu es un adepte du tambour d'aisselle ● **ká zʉ ńcíy dezlézléw** [*1985* **ká zhʉ ńtsíy dezlézléw**]

ADHÉRER

sk–, ske *(venir)* [*1985* **shik–, shike**], *compl.* **ává** *(“parmi, en plus”)*

» ils étaient trois mille, ceux qui y adhérèrent ● **á gíy gwezím makár, aa tá skəkaná áva'a** [*1985* **á gíy gwezhím makár, aa tá shikəkaná áva'a**]

ADIEU (ADRESSE À UN MORT LORS D’UNE VISITE MORTUAIRE)

cákacáka [*1985* **tsáka–tsáka**]

» Adieu ● **a cákacáka méne** [*1985* **a tsáka–tsáka méne**]

ADMIRER

húz–, húzé, húzá [*1985* **húz–, húzhé, húzá**]

» Je regarde fixement les affaires ● **í húzə́ kwólóngwáy** [*1985* **í húzhə́ kwólóngwáy**]

ADOLESCENT.E

jeune fille au moment de la puberté

macəsl dám [*1985* **matsəsl dám**] *(litt. “burin de fille”), cf.* **macasl** *(burin)* [*1985* **matsasl**]

jeune personne vers 13-14 ans

géléɓáy *(jeune homme)*

jeunes gens entre l'enfance et l'âge adulte

ńwalwaliy [*1985* **ńwal–waliy**], *compl.* **kárá, wúdaháy, gwala ...** *(“enfant, enfants, jeunes gens”)*

ADOPTER UN ENFANT

mbə́l–, mbílé, mbúlá *(sauver)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ADOUCIR

ndos–, ndœse, ndosa [*1985* **ndos–, ndœshe, ndosa**] *(émousser)*

S'ADRESSER À

mbəɗá, mbəɗáy, mbəɗáw

» il ne s'est pas adressé à moi ● **m mbəɗaye aa mə ɓa**

ADULTE

ńgəra'a, ńgərgəra'a [*1985* **ńgəra'a, ńgər–gərra'a**]

» tous, enfants comme adultes ● **télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ńgərgəra'a** [*1985* **télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ńgər–gərra'a**]

ADVERSAIRE

mayam

» Tu es adversaire de ce qui est juste ● **kə́ ndu mayim skwíy ńzúra'a** [*1985* **kə́ ndu mayim súkwíy ńzúra'a**]

» et que tu leur piétines la tête à tous tes adversaires ● **á ka dá mbácata aa gíɗ á mayimhiy ngayí télé** [*1985* **á ka dá mbátsata aa gíɗ á mayimhiy ngayí télé**]

AFFAIBLI (POUR UNE PERSONNE AGÉE)

dókwánjáfa'a, dókwánjáfnjáfa'a, dœ́kwénjéfe'e, dœ́kwénjéfnjéfe'e [*1985* **dókwándzáfa'a, dókwándzáf–ndzáffa'a, dœ́kwénjéfe'e, dœ́kwénjéf–njéffe'e**] *(anémié)*

» Le chef de famille est dans la maison, affaibli ● **bábə gíy dókwánjáfa tə gáy** [*1985* **bábə gíy dókwándzáfa tə gáy**]

AFFAIBLIR

ndos–, ndœse, ndosa [*1985* **ndos–, ndœshe, ndosa**] *(émousser)*

táv–, tévé, tóvá *(anémier)*

AFFAIRE

kwólóngwáy *(bagages)*

skwáy [*1985* **súkwáy**] *(chose)*

choix, décision

ma *(bouche)*

» Qu'est-ce qui m'a embarqué dans cette affaire ? ● **agə́ ńfayé á ma sə ngiɗə́ mé ?** [*1985* **agə́ ń fayé á ma sə ngiɗə́ mé ?**]

S'AFFALER

rátatatat

» L'arbre s'affale lentement ● **wúf rátatatat á kelé áhaɗ** [*1985* **wúf rátatatat á kelé á haɗ**]

AFFECTER

gá, gáy, gáw *(faire)*

» Et moi-même, ce feu m'a affecté le ventre ● **á yí ba á vogu mámaca a n gámayi hwáɗ** [*1985* **á yí ba á vogu mámatsa a n gámayi hwáɗ**]

gəs–, gise, gusa [*1985* **gəs–, gishe, gusa**] *(empoigner)*

» Elle n'affecte pas que les enfants. C'est l'ensemble des gens qu'elle touche ● **á gəsə wúdahíy ginə́ kaɓa. Á ḿpiy ná á ndú giné á gise'e** [*1985* **á gəsə wúdahíy ginə́ kaɓa. Á ḿpiy ná á ndú giné á gishe'e**]

S'AFFERMIR

səf–, sífé, súfá, síf–, sífé, súfé [*1985* **səf–, shífé, súfá, shíf–, shífé, shúfé**] *(mûrir)*

» Aussitôt, ses pieds et sa jambe s'affermirent ● **ahsa ahsá á ndá sák na aá seseliy ná á ta sífə ta** [*1985* **ahəsa ahəsá á ndá sákə na aá shesheliy ná á ta shífə ta**]

AFFLEURANT

fise'e, fisfise'e [*1985* **fishe'e, fish–fisshe'e**]

Dictionnaire Français Mafa - Y.Le Bléis - 2026

» J'ai une épine dans la main ● **vatə́k fise tə riy ga** [*1985* **vatə́k fishe tə riy ga**]

AFFOLÉ

tákáslíyslíya'a [*1985* **tákáslíy–slíyya'a**]

» L'enfant accourt affolé ● **kə́rə́ tákáslíyslíyslíyslíy á hakáɗá** [*1985* **kə́rə́ tákáslíy–slíy–slíy–slíy á hakáɗá**]

AFFOLER

jaɓak–, jeɓeke, joɓokwa *(mélanger deux produits)* [*1985* **dzaɓak–, jeɓeke, dzoɓokwa**], *compl.* **géɗ** *(“tête”)*

» Ces cris affolèrent tout le monde ● **láláw wuná á jaɓakámatə gíɗ á ndomajá télé** [*1985* **láláw wuná á dzaɓakámatə gíɗ á ndomadzá télé**]

AFFRANCHI (LIBÉRÉ)

ńnjáka'a [*1985* **ńndzáka'a**], *cf.* **nják–, njéké, njókwá**

» les affranchis ● **ɓeléhíy ńnjáká'á** [*1985* **ɓeléhíy ńndzáká'á**]

AFFREUX (CRI DE DÉTRESSE)

ndíɗ ndíɗ ndíɗ *(déchirant)*

» Il pousse un cri affreux ● **á cíy láláw ndíɗndíɗndíɗe'e** [*1985* **á tsíy láláw ndíɗ–ndíɗ–ndíɗɗe'e**]

AFFRONTER

kətaw–, kitewe, kətawa *(accrocher)*

» Je ne m'y affronte pas ● **í kətawa' áaɓa**

AFFᵾT (ETRE À L'-)

zə́rɗ–, zírɗé, zúrɗá [*1985* **zə́rɗ–, zhírɗé, zúrɗá**] *(guetter)*

» Je guette une lueur du fond de mon abri. ● **í zírɗə́ ńhílə́ sə́m tə huɗ bodom** [*1985* **í zhírɗə́ ńhílə́ sə́m tə huɗ bodom**]

AFFᵾTER

pat–, pete, pota

tasl–, tesle, tosla

zúm–, zᵾmé, zúmá [*1985* **zúm–, zhᵾmé, zúmá**] *(aiguiser)*

AFIN QUE

aamán *(au sujet de)*

» on envoie quelqu'un à la femme du forgeron afin qu'elle vienne la surveiller ● **ndá zlingdə́ ndó á ngwáz ngwazlə́ sa aamán a n ske a n sá werə́ díya'a** [*1985* **ndá zlingdə́ ndó á ngwázə́ ngwazlə́ sa aamán a n shike a n sá werə́ díya'a**]

AGACER

laf–, lefe, lofa

» Il agace sa mère en pleurnichant ● **á lefə́ mámə na**

AGAME

kúzókw

agame mâle paré

bónjolay [*1985* **bóndzolay**]

AGELANTHUS DODONEIFOLIUS

ńghwonokw

AGENCEMENT DE 2 MORCEAUX DE FER AVANT DE LES METTRE AU FEU POUR LES SOUDER

ńkele *(chute)*

S'AGENOUILLER

gúrbœɗᵾkw–, gúrbœɗᵾkwé, gúrbœɗᵾkwé

lᵾkúdíɓ–, lᵾkúdíɓé, lᵾkúdíɓé

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

pour présenter une offrande

gúrbédís–, gúrbédísé, gúrbédísé [*1985* **gúrbédísh–, gúrbédíshé, gúrbédíshé**]

↠ Il m'a donné de l'eau en s'agenouillant ● **á vayi yim ŋgwɔ́gúrbédíse** [*1985* **á vayi yĭm ŋgwɔ́gúrbédíshe**]

AGERATUM CONYZOÏDES

ngwazlə ńsifə́ zay [*1985* **ngwazlə ńshifə́ zay**] *(litt. "faux Cissus quadrangularis"), cf.* **ngwazla** *(forgeron)*

AGGLOMÉRER

saɓ–, seɓe, soɓa [*1985* **saɓ–, sheɓe, soɓa**] *(coller)*

S'AGGRAVER (POUR UNE PLAIE)

haɓ–, heɓe, hwaɓa, *compl.* **ádəɓa** *("plus, de nouveau")*

↠ La plaie de cet enfant s'aggrave ● **mbilə kərə wuná á heɓé ádəɓa**

↠ Elle s'est aggravée ● **n haɓə ná ádəɓa**

AGILE

démarche de l'écureuil

sɔ́hwe'e, sɔ́hwsɔ́hwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a [*1985* **shɔ́hwe'e, shɔ́hw–sɔ́hhwe'e, sóhwa'a, sóhw–sóhhwa'a**] *(filiforme)*

↠ L'écureuil est filiforme ● **vayá sɔ́ehwsɔ́ehwe'e** [*1985* **vayá shɔ́ehw–shɔ́ehhwe'e**]

en sautant sans peine

cerifke'e, cerifikcerifike'e [*1985* **cerifke'e, cerifik–cerifikke'e**]

↠ Il saute en bas de l'arbre avec agilité ● **á njəvkáɗá áhəɗ cerifke tə wáf** [*1985* **á ndzəvkáɗá áhəɗ cerifke tə wáf**]

AGIR AU HASARD, SANS RAISON

daɗ–, deɗe, doɗa *(délayer)*

↠ Je fais n'importe quoi ● **í daɗa giɗ ga**

AGITATION

láláw *(cri)*

ńwésle *(s'agiter)*

ńkwœkurə́ va *(litt. "agiter corps"), cf.* **kwokur–, kwœkure, kwokura**

↠ l'agitation de l'eau cognait la poupe du bateau avec violence ● **ńkwœkurə́ və yim á kelə́ gíɗ aa vəziy wúrəm sa aa wúɗáy** [*1985* **ńkwœkurə́ və yĭm á kelə́ gíɗ aa vəziy wúrəm sa aa wúɗáy**]

AGITÉ

beléwere

↠ Cet enfant est agité ● **beléweré á kərə wuna**

béwérbéwére'e [*1985* **béwér–béwérre'e**]

↠ L'enfant est agité ● **kərá á wéslə́ béwérbéwére'e** [*1985* **kərá á wéslə́ béwér–béwérre'e**]

dódoda'a *(remuant)*

↠ Les béliers sont agités dans l'étable ● **durókwíy tá gíy dódoda tə kuɗam**

gúzguza'a [*1985* **gúz–guzza'a**] *(confus)*

↠ et il y a de l'agitation dans tout le pays ● **á nda gíy gúzguza tə wúdəm sə́ télé** [*1985* **á nda gíy gúz–guzza tə wúdəm sə́ télé**]

gwáhgwáha'a, gwéhgwéhe'e [*1985* **gwáh–gwáhha'a, gwéh–gwéhhe'e**]

↠ Les enfants sont agités sur le lit ● **wúdahíy tá gíy gwáhgwáha' aa səm ńmene** [*1985* **wúdahíy tá gíy gwáh–gwáhha' aa səm ńmene**]

lɔ́engúre'e, lɔ́engúrlɔ́engúre'e [*1985* **lɔ́engúre'e, lɔ́engúr–lɔ́engúrre'e**] *(volage)*

wásl wásl wásl wásl wásl, *cf.* **wásl–, wéslé, wáslá** *(parachever)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

pour un enfant qui se débat

guríɗ guríɗ guríɗ, gurəɗ gurəɗ gurəɗ

↠ L'enfant agité donne des coups de pied ● **kə́rə́ guríɗ guríɗ guríɗ á zlírə́ va**

AGITER

agiter la main

kibic–, kibice, kubice *(bouger)*

↠ Je m'évente ● **í kibicə́ vazaza aa ráy**

agiter un liquide

húdəɓəl–, húdíɓílé, húdəɓəlá

↠ J'agite l'eau ● **í húdíɓílə yam**

hwav–, hweve, hwava *(troubler)*

S'AGITER

ngwásl–, ngwéslé, ngwáslá *(s'agiter)*

↠ Je m'agite beaucoup ● **í ngwéslə́ kumba**

bobúr–, bœbʉ́ré, bobúrá *(gronder), compl.* **va** *(“corps”)*

↠ La panthère s'agite ● **zœngwayá á bœbʉ́rə́ va** [*1985* **zhœngwayá á bœbʉ́rə́ va**]

rúbá, rúbáy, rúbáw *(s'agiter), compl.* **va** *(“corps”)*

↠ Le bœuf s'agite ● **zlé á rúbíy vá**

AGNEAU

kərə tambak *(“fils de mouton”), cf.* **kə́rá**

AGONISER

(il agonise) **á safdá á giɗe' á giɗe'e** [*1985* **á safədá á giɗe' á giɗe'e**] *(litt. “il souffle dans la tête dans la tête”), cf.* **géɗ**

á sefə́ tə ndəv tə ndav [*1985* **á shefə́ tə ndəv tə ndav**] *(litt. “il respire de la poitrine de la poitrine"), cf.* **ndav**

AGRÉABLE

hwásla'a, hwésle'e

↠ la graine d'oseille est très agréable ● **mətúwúz á jinéhayi hwásla'a**

AGRÉER

mbá, mbáy *(être beau)*

↠ Dieu a agréé qu'elle ait un enfant ● **Zhígílə m mba a n ngwácə́ kə́rá** [*1985* **Zhígílə m mba a n ngwátsə́ kə́rá**]

S'AGRÉGER

huzləmd–, huzlimde, huzləmda *(accoller), compl.* **va** *(“corps”)*

↠ Personne n'osait s'agréger à eux ● **ndu ngiɗə́ kwá stáɗ á sláha ńhuzləmdə́ va aa ndá tá áaɓa** [*1985* **ndu ngiɗə́ kwá sətáɗ á sláha ńhuzləmdə́ va aa ndá tá áaɓa**]

AGRIPPÉ À UN ARBRE OU UN ROCHER

cápcapa'a [*1985* **tsáp–tsappa'a**]

↠ En s'agrippant, les enfants grimpent dans l'arbre ● **cápcápcapa' aa wúdahíy tá njə́víy á wáf** [*1985* **tsáp–tsáp–tsappa' aa wúdahíy tá ndzə́víy á wáf**]

AGROBATE RUBIGINEUX

ńkurpotokw *(Cercotrichas galactotes)*

AH !

á

↠ Ah, mon père, c'est quelque chose ● **á bábə gə́ skwiy ngiɗe** [*1985* **á bábə gə́ sukwiy ngiɗe**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

AHURI (POUR UN REGARD)

ndoɗóndoɗa'a, ndœɗéndœde'e *(“gros yeux”)*

AIDE

ńtéke

avec l'aide de

təriy *(litt. “par la main de”), cf.* **tə** *(dans)*

⁃ “Avec l'aide des membres de ma famille paternelle ou quoi ?”, dit-il ● **“təriy gwáliy bába ɗé ké”, aa na**

AIDER

ták–, téké, tókwá

⁃ Il aide les pauvres ● **á tákáha ndíy ńtawasá'á**

⁃ J'aide ma mère à cultiver du mil ● **í tékə́ mámə ga aá daw**

AÏE AÏE

áya áya

⁃ Qu'est-ce qui me pince ? aïe aïe ● **ńmbírciyí mé ? áya áya** [*1985* **ń mbírciyí mé ? áya áya**]

AIGLE RAVISSEUR

jólá [*1985* **dzólá**] *(Aquila rapax)*

AIGRE

ndirke'e, ndirikndirike'e [*1985* **ndirke'e, ndirik–ndirikke'e**] *(aigrelet)*

AIGUILLE

baátal

leper

utilisée pour coudre un linceul

vənám

AIGUILLON

súlóm *(flèche)*

⁃ Aussitôt que je les ai eu piqués avec mon aiguillon, je t'assure, ils sont allés chez un gars... ● **ńɓerə mán í ɓarta aa súlúm mába, bezlé á ta dó á ngwiy másliy ngiɗé...** [*1985* **ńɓerə mán í ɓarəta aa súlúm mábă, bezlé á ta dó á ngwiy másliy ngiɗé...**]

AIGUISER

pat–, pete, pota *(affûter)*

tasl–, tesle, tosla *(affûter)*

zúm–, zɨ́mé, zúmá [*1985* **zúm–, zhɨ́mé, zúmá**]

AÏL

temə Zhiver *(litt. “oignon de Jiver”), cf.* **teme** *(oignon)*

AILE D'OISEAU

kərpasl

AIMER

wáy–, wáyá, wáyá

⁃ “Si ma première femme t'aime, je te prends” ● **“mán mámə giy gá á wáyiká, í cika”**

apprécier

ngá, ngáy, ngáw *(enfoncer)*

⁃ Je n'aime pas l'eau de fermentation du mil ● **n ngáyí yim ńjájáy á yi ɓay** [*1985* **n ngáyí yim ńdzádzáy á yi ɓay**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

AÎNÉ

cə́va'a [*1985* **tsə́va'a**]

» Si son père n'est pas en vie, son aîné va lui jeter la pierre à cet endroit ● **bábə ná ázɓíy ba, cə́va ná á de a n dá kaldanə kwa aapa** [*1985* **bábə ná ázəɓíy bă, tsə́va ná á de a n dá kaləd anə kwa aapa**]

cúvám [*1985* **tsúvám**]

enfant aîné d'une femme

kərə ɓərɗam *(litt. "fils de jeune mariée"), cf.* **kárá** *(fils)*

AINSI

kátá, kátáy

» "les testicules elles se présentent comme ça (geste)", dit-il ● **"kúdîc á njáw kátíy" aa na** [*1985* **"kúdîc á ndzáw kátíy" aa na**]

» C'est ainsi ! Vraiment ● **káta'a ! Aavaava**

AIR (EN L'-)

á zígílé [*1985* **á zhígílé**], *cf.* **zígílé** *(Dieu)* [*1985* **zhígílé**]

» Ils regardent en l'air ● **tá píy díy á zígílé** [*1985* **tá píy díy á zhígílé**]

AIRE DE BATTAGE

hədák

petite aire accolée au sud de l'aire de battage

kərə hədák *(litt. "fils d'aire de battage"), cf.* **kárá**

rebord de l'aire de battage

mə hədák *(litt. "bouche d'aire de battage"), cf.* **ma** *(bouche)*

AISANCE

ńwele *(s'enrichir)*

» Ils vivent dans leurs richesses dans les maisons de chefs ● **tá njíy tə ńwelə tá tə giy biyháy** [*1985* **tá ndzíy tə ńwelə tá tə giy biyháy**]

AISÉMENT

céɗéɗéwe'e, cáɗáɗáwa'a [*1985* **céɗéɗéwe'e, tsáɗáɗáwa'a**]

» Je soulève l'enfant aisément ● **í cáɗáɗáw njávdə́ kárá á zígílé** [*1985* **í tsáɗáɗáw ndzávədə́ kárá á zhígílé**]

» On lui met une anse pour qu'on puisse la retirer aisément du feu ● **panə ríy aa vá ámbá á nda njéve cáɗáɗáwa' áwúda aa vogwa** [*1985* **panə ríy aa vá ámbá á nda njéve tsáɗáɗáwa' áwúda aa vogwa**]

AISSELLE

mbəhaw

AJOUTER

gá, gáy, gáw *(faire), compl.* **á dáy** *("dans œil")*

» On y ajoute des arachides encore ? - Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui lui donnera sa consistance ? ● **ndá za ganə vandá áva za ɗe ? - Ká ganá á diy ɓiy ńdá fáɗkakə́ mé ?** [*1985* **ndá za ganə vandá áva za ɗe ? - Ká ganá á diy ɓiy ń dá fáɗəkakə́ mé ?**]

» Quelle que soit la sauce de feuilles, on l'y ajoute seulement ● **kwá lák váh bə ndá gíya' á díya gine** [*1985* **kwá lákə váh bə ndá gíya' á díya gine**]

AJUSTÉ (ÊTRE - À)

mbʉrzʉkw–, mbʉrzʉkwe, mbʉrzʉkwe [*1985* **mbʉrzhʉkw–, mbʉrzhʉkwe, mbʉrzhʉkwe**] *(seoir)*

» Ce vêtement n'est pas ajusté à ma taille ● **maslakə wuná á mbʉrzʉkʉyé áaɓa** [*1985* **maslakə wuná á mbʉrzhʉkʉyé áaɓa**]

AJUSTEMENT

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ńkele *(chute)*

AJUSTER

ajuster deux morceaux de fer avant de les souder au feu

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* zɯyda *(“fer”)*

ajuster un chant

líɓésl–, líɓéslé, lɑ́ɓœ́slé *(aligner)*

⁕ Le chant est juste ● **dímís n líɓéslé'é** [*1985* **dímísh n líɓéslé'é**]

ALCEDO

leucogaster (petit martin chasseur à ventre blanc)

vízlé

leucogaster sp.

vízlə jájáh [*1985* **vízlə dzádzáh**] *(litt. “Alcedo leucogaster de terrain caillouteux”)*

vízlə hesékéɗ [*1985* **vízlə heshékéɗ**] *(litt. “Alcedo leucogaster de brousse”)*

vízlə vara *(litt. “Alcedo leucogaster de terrain plat”)*

quadribrachys

ńvevíztəndav [*1985* **ńvevízh–tə–ndav**]

sp.

sewlay [*1985* **shewulay**] *(Alcedinidae sp.)*

ALECTRA SP.

vogelii

pambəz vanda *(litt. “sang d'arachide”), cf.* pambaz

ALÈNE

súlum gadákár *(litt. “flèche de panier”), cf.* súlóm *(flèche)*

ALESTES MACROLEPIDOTUS

zlúwáy

ALIGNÉ

kúre'e, kúrkúre'e [*1985* **kúre'e, kúr–kúrre'e**]

⁕ Et on s'aligne ● **á nda pə́ra və́ kúrkúrkúre'e** [*1985* **á nda pə́ra və́ kúr–kúr–kúrre'e**]

ALIGNER

aligner le bord d'un champ

cecil–, cecile, cœcɯle, cacəl–, cecile, cocula [*1985* **cecil–, cecile, cœcɯle, tsatsəl–, cecile, tsotsula**]

⁕ J'aligner les bords de mon champ d'arachide ● **í cecilə́ mə giy vanda gá**

mettre en rang

líɓésl–, líɓéslé, lɑ́ɓœ́slé

⁕ Et tu les alignes dedans ● **á ka líɓésldá ápə́ méne** [*1985* **á ka líɓéslədá ápə́ méne**]

S'ALIGNER

pə́r–, píré, púrá *(relâcher), compl.* va *(“corps”)*

⁕ On va ainsi et on s'aligne en file indienne ● **á nda dí kátá á nda pə́ra və́ kúrkúrkúra'a** [*1985* **á nda dí kátá á nda pə́ra və́ kúr–kúr–kúrra'a**]

téndír–, téndíré, tœ́ndɯ́ré *(s'aligner), compl.* va *(“corps”)*

⁕ Les enfants s'alignent ● **wúdahíy tá téndírə́ va**

ALIMENT

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

skwiy ńndáy [*1985* **sukwiy ńndáy**] *(litt. “chose de manger”), cf.* **skwáy** *(chose)* [*1985* **súkwáy**]

» Voilà l'aliment... quand mes petits auront faim, donne-leur à manger ● **skwiy ńndíy ásátá... mán míy á dá kiɗə́ wúdə gá á ka vatə skwiy ńndáy** [*1985* **sukwiy ńndíy ásátá... mán míy á dá kiɗə́ wúdə gá á ka vatə sukwiy ńndáy**]

skwiy va [*1985* **sukwiy va**] *(litt. “chose de corps”)*

morceau d'aliment

ma *(bouche)*

» Il prend un petit morceau de cuisse, un petit morceau de pattes de devant, un peu de muscle du ventre... ● **á gíy cókú mə ɗús kété, cókú mə ɗúwúr kété, ᶬbahtəɓ húɗa kété...** [*1985* **á gíy tsókú mə ɗús kété, tsókú mə ɗúwúr kété, ᶬbahətəɓ húɗa kété...**]

ALIMENTATION

ńndáy *(nourriture)*

ALIMENTER

alimenter un enfant

vər–, víré, vúrá *(gaver)*

ALLAITER

sá, sáy, sáw *(boire), compl.* **wa** *(“sein”)*

» la femme qui t'a allaité ● **ngwáz ńsakə wu na** [*1985* **ngwáz ń sakə wu na**]

ALLÉGRESSE

ńwufe *(joie)*

» et lui poursuivit son chemin dans l'allègresse ● **á nə́nga' a n dó áma aa cíviɗ na aa ńwufe**

ALLER

d–, dé, dó

s'en aller

dáy *(forme de l'imperf. devant pause)*

» Tu peux t'en aller pour le moment ● **ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne**

» Et la guête maçonne s'en alla chez elle ● **á mangavər a n dáy ná á ngwiy na**

aller à l'écart, pour un entretien privé

zlác–, zlécé, zlócá [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**] *(être debout)*

» Alors allons à l'écart simplement ● **ayí nga dá zlácá diy méne** [*1985* **ayí nga dá zlátsá diy méne**]

aller à la rencontre

cum–, cᵾme, cuma [*1985* **tsum–, cᵾme, tsuma**], *compl.* **va** *(“corps”)*

aller bien (bien se porter)

njá, njáy, njáw [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**] *(vivre)*

» Tu vas bien ? - Oui ● **ka njá ɗé ? - i njá'á** [*1985* **ka ndzá ɗé ? - i ndzá'á**]

aller bien avec, convenir

humd–, humde, humda *(réunir)*

» un tissu neuf ne va pas avec un tissu usagé ● **maslakə́ ᶬɓuwá' aá maslakə́ ᶬmava tá humdé áaɓay**

aller chercher un objet

dáná *(litt. “aller un peu à cela”), cf.* **d–, dé, dó**

» Va chercher du fourrage vert ● **dáná á mándáy**

aller chercher une personne

val–, vele, vola *(aller chez quelqu'un)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Et il va chercher l'écureuil chez lui ● **a n valdə́ vayá á ngwáy** [*1985* **a n valədə́ vayá á ngwáy**]

dáha *(litt. “aller chercher un peu”), cf.* **d–, dé, dó**

» On va te chercher : “Viens me poser les pierres” (pour rechercher les causes de la mort) ● **ndá dáhakə́ máɗokw : “Wá ské á ka sá payi kwa”** [*1985* **ndá dáhakə́ máɗŏkw : “Wá shiké á ka sá payi kwa”**]

aller vite

had–, hede, hwada *(faire courir)*

» Mais où est-il allé si vite ? ● **kas á hadá ámá áníy má ?**

kə́l–, kílé, kúlá

ça ne va pas !

ayí kaɓa, *cf.* **aya**

ALLIANCE

rite d'alliance

ńzlíy kəda

S'ALLIER, FAIRE ALLIANCE

zlə́ɓá, zlə́ɓáy, zlə́ɓáw *(réunir), compl.* **va** *(“corps”)*

» ils s'unissent pour faire alliance contre notre chef ● **tá gíy ństáɗ á ta zlə́ɓanə́ vá á gíɗ á biy nga** [*1985* **tá gíy ńsətáɗ á ta zlə́ɓanə́ vá á gíɗ á biy nga**]

ALLONGÉ

“de tout son long”

joljólóljólóljólól [*1985* **dzol–dzólól–dzólól–dzólól**] *(avec red. mult.), cf.* **joljólóla'a** *(flottant)* [*1985* **dzol–dzólóla'a**]

» Le jeune homme est allongé par terre de tout son long ● **gwalə́ joljólóljólóljólól á hakə́dá** [*1985* **gwalə́ dzol–dzólól–dzólól–dzólól á hakə́dá**]

allongé par terre après une chute

zə́rbálá' *(gisant)*

» Il est allongé par terre ● **á kalá áhə́ɗ zə́rbálá'a'a**

pour la tête de quelqu'un qui veut mieux voir

zazanga'a

» Il montre la tête derrière le tronc d'arbre ● **á gədká gíɗ zazanga vá diy wáf** [*1985* **á gədəká gíɗ zazanga vá diy wáf**]

pour un crâne

súlhwa'a, súlúhwsúlúhwa'a, sʉ́lhwe'e, sʉ́lʉ́hwsʉ́lʉ́hwe'e [*1985* **súlhwa'a, súlúhw–súlúhhwa'a, shʉ́lhwe'e, shʉ́lʉ́hw–shʉ́lʉ́hhwe'e**]

pour un museau

ɓírte'e, ɓíritɓíríte'e *(ajout FH)* [*1985* **ɓírte'e, ɓírit–ɓírítte'e**]

ɓulhwa'a, ɓuluhwɓuluhwa'a *(ajout FH)* [*1985* **ɓulhwa'a, ɓuluhw–ɓuluhhwa'a**]

zœngwzœngwe'e, zongwzongwa'a [*1985* **zhœngw–zhœnngwe'e, zongw–zonngwa'a**] *(effilé)*

zólútúhwa'a, zólútúhwtúhwa'a [*1985* **zólútúhwa'a, zólútúhw–túhhwa'a**]

zóngwótúngwtúngwa'a [*1985* **zóngwótúngw–túnngwa'a**]

zúrnona'a

ALLONGER

allonger par terre

milet

» Allonge l'enfant par terre ● **ká miletdə́ kárá áhaɗ** [*1985* **ká miletədə́ kárá á haɗ**]

» Le voilà allongé par terre ● **mémiletmilet ḿmené á hákda** [*1985* **mémilet–milet ḿmené á hákəda**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

allonger quelqu'un

mand–, mende, monda [*1985* **manəd–, menəde, monəda**], *cf.* **man–, mene, mona** *(passer une nuit)*

S'ALLONGER

man–, mene, mona *(passer une nuit)*

⁕ J'apporte la natte de couchage pour que tu t'allonges sur la nuque ● **í ckwá húbə ḿmené á ka mana aa dəngáy** [*1985* **í tsukwá húbə ḿmené á ka mana aa dəngáy**]

pour un objet fin et vertical

júv–, jʉ́vé, júvá [*1985* **dzúv–, jʉ́vé, dzúvá**] *(se redresser)*

ALLUMER

laɓ–, leɓe, loɓa

vac–, vece, voca [*1985* **vats–, vece, votsa**] *(flamber)*

⁕ Ils allumèrent un feu pour nous réchauffer ● **tá vacangə vogwá áhəď á nga jíya'a** [*1985* **tá vatsangə vogwá á həď á nga dzíya'a**]

allumer d'un coup

da' *(enflammer)*

⁕ Hop, on y met le feu ● **da' tánə́ vogwa** [*1985* **dă' tánə́ vogwa**]

⁕ on coupe la paille, on la pose dessus, on y met le feu pour qu'il cuise simplement ● **zlázlaká kúzá, paná á géď, da'ánə́ vogwa a n ndárə nə́ méne**

allumer un feu en frottant le fer à briquet sur un caillou

kal–, kele, kwala *(tomber)*, *compl.* **vogwa** *(“feu”)*

allumer une torche

tív–, tívé, tʉ́vé

ALLUMETTE

hasáná

ALOE

maculata

gádágárəh

vera

giď ngáták *(litt. "tête de ?")*, *cf.* **géď**

ALORS

ara *(dans ce cas)*

⁕ “…”, dit alors mon père ● **“…” arə́ bábə ga**

aya

⁕ Alors tu bandes la plaie ● **ayí ká péďə́ mbile**

yawta [*1985* **yawuta**]

⁕ Alors ils jouent au cricket ● **yawtá á ta cíy gʉya** [*1985* **yawutá á ta tsíy gʉya**]

aysa [*1985* **ayisa**] *(litt. “alors ceci”)*, *cf.* **aya**

⁕ Alors, ensuite, je me contente de le tuer ● **aysa azér í kəďa gunokwa** [*1985* **ayisa azhér í kəďa gunokwa**]

avec un sentiment d'incrédulité

kas

⁕ Alors quelle autre solution ? ● **kas ngiďə́ ké ?**

⁕ Alors comment faire maintenant ? ● **ńgíy kas áníy mé ké ?**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ALOUETTE SP.

ńjœkúmtəgeď [*1985* **ńjœkúm–tə–geď**]

alouette bourdonnante

weréwere [*1985* **weré–were**] *(Mirafra rufocinnamomea)*

ALTERNER

vəná, vənáy, vənáw *(démarier), compl.* **va** *(“corps”)*

ALYSICARPUS OVALIFOLIUS

ńndekéndél dák [*1985* **ńndekéndélə dák**] *(litt. “desmodium sp. de campagne”), cf.* **ńndekéndél**

AMARANTE (OISEAU)

amarante commun (Lagonosticta senegala)

síysiy ja [*1985* **shíy–shiy dza**] *(litt. “passereau de montagne”), cf.* **síysáy** *(Lagonosticta senegala)* [*1985* **shíy–sháy**]

AMARANTE (PLANTE)

amarante verte

málámá

amarante verte (Amaranthus viridis)

lák yam [*1985* **lákə yam**] *(litt. “sauce d'eau”), cf.* **lák**

amarante epineuse

málámə zle *(litt. “Amaranthus viridis de bœuf”), cf.* **málámá**

amarante epineuse (Amaranthus spinosus)

vatək kiďeh *(litt. “épine d'âne”), cf.* **vatak**

AMARANTHUS

spinosus

málámə zle *(litt. “Amaranthus viridis de bœuf”), cf.* **málámá** *(amarante (plante))*

vatək kiďeh *(litt. “épine d'âne”), cf.* **vatak** *(amarante (plante))*

viridis

málámá *(amarante (plante))*

giď ngə́lák *(litt. "tête de coq"), cf.* **géď**

lák yam [*1985* **lákə yam**] *(litt. “sauce d'eau”), cf.* **lák**

AMAS DE ROCHERS

cúrkwásláy [*1985* **tsúrkwásláy**] *(colline)*

AMASSER

hay–, heye, hwaya *(emmagasiner)*

⁕ Il ne fait qu'amasser pour lui-même ● **á haydə́ skwíy á riy nə́ gine** [*1985* **á hayidə́ súkwíy á riy nə́ gine**]

“AMBIANCE”

ńgwaygwaya [*1985* **ńgway–gwaya**] *(“animation”)*

AMBROSIA MARITIMA

ńsifə́ ziy wayam [*1985* **ńshifə́ ziy wayam**] *(litt. “Leucas martinicensis de marigot”), cf.* **ńsifə́ zay** [*1985* **ńshifə́ zay**]

AME

mezeɓ [*1985* **mezheɓ**] *(ombre)*

AMÉLIORÉ

dara'a *(meilleur)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Le chant s'est amélioré ● **dímís dara'a** [*1985* **dímísh dara'a**]

AMENER

ckwáɗá, ckwá [*1985* **tsukwáɗá, tsukwá**] *(apporter)*

» Nos femmes sont les filles de l'un ou de l'autre que nous avons amenées ● **ngwaziy ngə́ ɗokw, dəm ndu ngiɗə́ dəm ndu ngiɗé ámán ngá ckwáɗá** [*1985* **ngwaziy ngə́ ɗ̈okw, dəm ndu ngiɗə́ dəm ndu ngiɗé ámán ngá tsukwáɗá**]

həlkáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **həl–, hílé, húlá** *(prendre)*

» L'écureuil a amené les siennes aussi ● **vayá á həlkáɗa ananá ávasa'a**

amener une personne

d–, dé, dó *(aller)*

» elles amenèrent leur mari chez l'écureuil et l'appelèrent : “Ami de notre mari !” ● **á ta da bákiy tá á ngwiy vayá á ta bahaná á vaya : “Mandalə bákiy nga”**

amener sa fiancée chez soi

pásl–, péslé, póslá *(plier), compl.* **mədə́máy** *(“fiancé”)*

» J'amène ma fiancée à la maison ● **í péslə́ mədə́máy**

S'AMENUISER

hwóhwáy–, hwœ́hwéyé, hwóhwáyá *(diminuer)*

» Mon tas de mil s'amenuise ● **daw gá á hwóhwáyi na**

AMER

ɗáláha'a, ɗáláhɗáláha'a, ɗélé he'e, ɗélé hɗélé he'e [*1985* **ɗáláha'a, ɗáláh–ɗáláhha'a, ɗélé he'e, ɗélé h–ɗélé hhe'e**]

» Le rumen séché est amer ● **ńyayíh ɗáláha'a**

» La sauce laisse un goût amer dans la gorge ● **lák ɗáláha' aa dáyá**

ndirtike'e, ndirtiktike'e [*1985* **ndirtike'e, ndirtik–tikke'e**] *(aigre)*

» Tu es plein d'amertume ● **ndəv ngayí n ndəhá' aa skwíy ńndirtiktike' ára meɗeter** [*1985* **ndəv ngayí n ndəhá' aa súkwíy ńndirtik–tikke' ára meɗeter**]

vélé he'e, vélé hvélé he'e, váláha'a, váláhváláha'a [*1985* **vélé he'e, vélé h–vélé hhe'e, váláha'a, váláh–váláhha'a**]

» si c'est le cas, je la prends ; pour que ça me donne un goût très amer (goût d'aubergine) dans la bouche ● **ayí katək í ce'e ; a n gayi mə́ váláhváláha katak** [*1985* **ayí katək í ce'e ; a n gayi mə́ váláh–váláhha katak**]

goût de la quinine ou du “ńdə̀wèk”

ɗuwka'a, ɗuwukɗuwuka'a, ɗuwke'e, ɗuwikɗuwike'e [*1985* **ɗuwka'a, ɗuwuk–ɗuwukka'a, ɗuwke'e, ɗuwik–ɗuwikke'e**]

ɗuwtike'e, ɗuwtiktike'e [*1985* **ɗuwtike'e, ɗuwtik–tikke'e**]

ɗuwzləka'a, ɗuwzləkzləka'a, ɗuwzlike'e, ɗuwzlikzlike'e [*1985* **ɗuwzləka'a, ɗuwzlək–zləkka'a, ɗuwzlike'e, ɗuwzlik–zlikke'e**]

AMERTUME

meɗeter *(bile)*

» Tu es plein d'amertume ● **ndəv ngayí n ndəhá' aa skwíy ńndirtiktike' ára meɗeter** [*1985* **ndəv ngayí n ndəhá' aa súkwíy ńndirtik–tikke' ára meɗeter**]

AMEUBLIR LA TERRE

tétéh–, tétéhé, tœ́tœ́hwé *(biner)*

AMEUTER

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **géɗ** *(“tête”)* **aa va** *(“sur le corps”)*

» Cette homme ameute les gens ● **ndu sa' á paká gíɗ aa vá á ndo**

AMI

mandala

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ami intime

carə daw [*1985* **tsarə daw**]

↠ L'écureuil lui répond : “Oui, oui, mon ami” ● **á vaya a n gaďana : “Aváy, awíy a carə daw ga”** [*1985* **á vaya a n gaďana : “Aváy, awíy a tsarə daw ga”**]

másláy

amie d'une femme

gwaďa

AMINCIR

une ouverture, le haut d'une maison

lœ́kw–, lœ́kwé, lœ́kwé

↠ Il rétrécit l'entrée de la forge ● **á lœ́kú mə gəzla**

S'AMINCIR

kékíz–, kékízé, kwœ́kúzé [*1985* **kékízh–, kékízhé, kwœ́kúzhé**] *(s'amincir)*

AMITIÉ

mandala *(ami)*

↠ “Mon ami, préparons la bière de mil de l'amitié” ● **“Mandalə gá, ndá táw zum mandala”**

AMOLLIR

ndʉ́gw–, ndʉ́gwé, ndʉ́gwé *(mâcher)*

↠ J'amollis la fibre du collier (en la mâchant) ● **í ndʉ́gú zeweď** [*1985* **í ndʉ́gú zheweď**]

AMORPHE

gúlɓárgúlɓára'a, gúlɓárɓára'a [*1985* **gúlɓár–gúlɓárra'a, gúlɓár–ɓárra'a**] *(souple)*

↠ L'enfant est amorphe (ne tient pas sur ses jambes) ● **kárá á kʉydá sák gúlɓárgúlɓára méne** [*1985* **kárá á kʉydá sák gúlɓár–gúlɓárra méne**]

AMORPHOPHALLUS SP.

daw zœngwaya [*1985* **daw zhœngwaya**] *(litt. “mil de panthère”), cf.* **daw** *(mil)*

AMPELOCISSUS SP.

ńtúbókw

AMPLE

pour un grand oiseau qui se pose au sommet d'un arbre, d'un toit, d'un rocher

copcópópa'a [*1985* **tsop–tsópópa'a**] *(majestueux)*

↠ Le percnoptère brun se pose lourdement sur le toit de la maison ● **móhwódukw á njíy copcópópa' aa giď gáy** [*1985* **móhwódukw á ndzíy tsop–tsópópa' aa giď gáy**]

pour un saut

záďáďa'a, záďáďzáďáďa'a, zéďéďe'e, zéďéďzéďéďe'e [*1985* **záďáďa'a, záďáď–záďáďďa'a, zhéďéďe'e, zhéďéď–zhéďéďďe'e**]

↠ Je fais de grands sauts ● **í njə́víy záďáďa'a** [*1985* **í ndzə́víy záďáďa'a**]

pour un vêtement

bábaba'a, bébebe'e *(flottant)*

↠ Son habit est ample ● **maslakə ná bébebe'e**

duwzəďa'a, duwzəďzəďa'a [*1985* **duwzəďa'a, duwzəď–zəďďa'a**] *(large)*

↠ Sa jupe est ample ● **patariy ná duwzəďzəďa'a** [*1985* **patariy ná duwzəď–zəďďa'a**]

duwziya'a, duwziyziya'a [*1985* **duwziya'a, duwziy–ziyya'a**] *(large)*

AMPOULES (PROVOQUER DES -)

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

sluhwat–, sluhwete, sluhwata

↠ Il te fait des ampoules partout sur le corps puis tu t'y fais ● **sáy á sluhwatakə́ və ngayí pét, gamagə́ ká dé ápə́ de**

AMULETTE

petite pochette en peau portée au cou contenant un gri-gri

laya

AMUSE-BOUCHE

petit morceau de boule de mil qu'on donne aux enfants à la cuisine avant le repas

ńvolokwam *(bouchée)*

AMUSEMENT

walay *(jeu)*

S'AMUSER

lá, láy, láw *(s'amuser), compl.* **wáláy** *("jeu")*

↠ Il s'amuse ● **á líy wáláy**

AN, ANNÉE

lum

↠ l'année du "maray" ● **lum máráy**

ńváy

↠ un an et demi ● **ńvíy stáď aá kiyí mokwa** [*1985* **ńvíy sətáď aá kiyí mokwa**]

↠ Chaque année il y a une fête de la récolte ● **aa ńvíy aa ńvíy ńgwalala**

passer l'année

vá, váy, váw

↠ Je passe un an ● **í víy stáď** [*1985* **í víy sətáď**]

↠ Je passe l'année chez moi ● **í víy á ngwáy**

l'année en cours, cette année

viyna, viynay

l'an passé, l'an dernier

tuwca, tuwcay [*1985* **tuwtsa, tuwtsay**]

vʉysa

↠ Il est mort l'an passé ● **á məcáw vʉysa** [*1985* **á mətsáw vʉysa**]

l'an prochain

tárá

tuwze [*1985* **tuwzhe**]

viyngiďe

l'an surpassé, il y a deux ans

tuwciyta, tuwciytay [*1985* **tuwtsiyta, tuwtsiytay**], *cf.* **tuwca, tuwcay** [*1985* **tuwtsa, tuwtsay**]

ANCÊTRE

bábə bábá *(litt. "père du père"), cf.* **bábá** *(père)*

↠ Pour ce qui est de notre ancêtre, il est originaire de là-bas ● **aa bábə bábə ngá á yakáďá ápa**

ANCIEN

ḿmava'a, ḿmavmava'a [*1985* **ḿmava'a, ḿmav–mavva'a**]

↠ Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien ● **diy ḿɓuwá' á njíy ává ḿmava' áaɓa** [*1985* **diy ḿɓuwá' á ndzíy ává ḿmava' áaɓa**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ńgə́ra'a, ńgə́rgə́ra'a [*1985* **ńgə́ra'a, ńgə́r–gə́rra'a**] *(adulte)*

⁕ ...avec les anciens, ils les accueillirent ● **...aa ndíy ńgə́rgə́ra' á ta gatə́ riy mbúrókw** [*1985* **...aa ndíy ńgə́r–gə́rra' á ta gatə́ riy mbúrókw**]

ńkejekéje [*1985* **ńkeje–kéje**]

⁕ Cet homme est un ancien ● **ndu wunə́ ńkejekéje** [*1985* **ndu wunə́ ńkeje–kéje**]

le plus vieux du quartier

hálalay

"ANCIEN TEMPS"

de l'"ancien temps"

ńghala'a, ńghalakay, ńghalghalakay [*1985* **ńghala'a, ńghalakay, ńghal–ghalakay**] *(avec préf. nom.), cf.* ághala'a, ághalakay *(autrefois)*

⁕ comme dans l'ancien temps où il y avait du natron, tu y répands du natron pour donner du goût ● **mán tə ńghala mán slawúr á zé, ganə slawúr á díy wúhe kátá** [*1985* **mán tə ńghala mán slawúr á zhé, ganə slawúr á díy wúhhe kátá**]

ANDIRA INERMIS

cə́ndáď wayam [*1985* **tsə́ndáďə wayam**] *(litt. "caïlcédrat de rivière"), cf.* cə́ndáď [*1985* **tsə́ndáď**]

ANDROPOGON

andropogon elegans

mbolómbola

gayanus

ńkúslókwokwar

pseudapricus

ńhurɓec

sp.

ɓáɓázl

mázáv

mbuweď

ANE

kiďeh

ânesse

mámə kiďeh *("mère d'âne"), cf.* mámá

ânon

kərə kiďeh *("fils d'âne"), cf.* kə́rá

ANÉANTIR

húndáp–, húndépé, húndápá *(détruire)*

tákál–, tékélé, tókwálá *avec comme sujet* máy *("faim")*

⁕ L'enfant est anéanti par la faim ● **míy á tékélə́ kə́rá**

ANÉANTISSEMENT

ńkwanahə *(privation)*

⁕ Puisse ceci être l'anéantissement de la mort ! Plus personne ne mourra. C'est la fin de la mort ● **awáy ńkwanahə ḿməciy ánta. Ngiďə́ dá məcáw ásaɓay. Ńndélə na** [*1985* **awáy ńkwanahə ḿmətsiy ánta. Ngiďə́ dá mətsáw ásaɓay. Ńndélə na**]

ANEILEMA LANCEOLATUM

ńdádál

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ANÉMIÉ

kwelbʉrbʉre'e, kwelbœbʉrbʉre'e [*1985* **kwel–bʉr–bʉrre'e, kwel–bœbʉr–bʉrre'e**]

pour une personne âgée

dókwánjáfa'a, dókwánjáfnjáfa'a, dœ́kwénjéfe'e, dœ́kwénjéfnjéfe'e [*1985* **dókwándzáfa'a, dókwándzáf–ndzáffa'a, dœ́kwénjéfe'e, dœ́kwénjéf–njéffe'e**]

⏩ Le chef de famille est dans la maison, épuisé ● **bábə gíy dókwánjáfa tə gáy** [*1985* **bábə gíy dókwándzáfa tə gáy**]

ANGINE

kwazay

⏩ L'angine, on appelle ainsi quelque chose qui fait mal à la gorge ● **kwaziy aa ndíy á skwiy ngiɗə́ mán á jíy aa dáyá** [*1985* **kwaziy aa ndíy á sukwiy ngiɗə́ mán á dzíy aa dáyá**]

ANGUILLE SP.

ńtéwéré *(Clarias anguillaris)*

ANIMAL

animal domestique

skwiy ńjə́gán [*1985* **sukwiy ńdzə́gán**], *cf.* **skwáy** [*1985* **súkwáy**]

animal enragé

jángalay [*1985* **dzángalay**] *(rage)*

animal sauvage

skwiy dák [*1985* **sukwiy dák**] *(litt. “chose de brousse”), cf.* **skwáy** [*1985* **súkwáy**]

zlúwéɗ, zlúwuɗ dák *(litt. “viande de brousse”), cf.* **zlúwéɗ** *(viande)*

“ANIMATION”

ńgwaygwaya [*1985* **ńgway–gwaya**]

ANIMER

ɓúhw–, ɓʉ́hwé, ɓúhwá *(grossir)*

⏩ Il anime le chant ● **á ɓʉ́hú dímés** [*1985* **á ɓʉ́hú dímésh**]

ANNEAU

métallique sur lequel sont enfilés de petits anneaux

dásál *(sonnailles)*

en racines d'arbuste, porté au pied autour de la cheville

caca [*1985* **tsatsa**]

anneau de ténia

felebay

ANNONA SENEGALENSIS

gwonókwáɗ

⏩ SINGE, pour sa part, va en brousse chercher des fruits d'Annona ● **Gəlakiy á dəda ananá á hesékéɗ, a n dá hesə́ gwonókwáɗ** [*1985* **Gəlakiy á dəda ananá á heshékéɗ, a n dá heshə́ gwonókwáɗ**]

ANNONCER

gaɗ–, geɗe, gwaɗa *(parler), compl.* **… áhaɗ** [*1985* **… á haɗ**] *(“vers le bas”)*

⏩ Ils annoncèrent le temps où nous vivons ● **ta gaɗdə́ səm mán nga aapá áhaɗ** [*1985* **ta gaɗədə́ səm mán nga aapá á haɗ**]

ANOGEISSUS LEIOCARPUS

ɗáwáy

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ANOMALIE

aa sák, *cf.* **sák** *(pied)*

ANSE-COLLIER D'UNE HOTTE

dəgəlak

ANTHROPOPHAGE

ńnduzládáy

ANTILOPE SP.

cʉ́kúrœ́kw

ńkúvár

ANTIQUE

ńkejekéje [*1985* **ńkeje–kéje**] *(ancien)*

↠ Cet homme est un ancien ● **ndu wunə́ ńkejekéje** [*1985* **ndu wunə́ ńkeje–kéje**]

ANUS

ńndurzay

ANXIÉTÉ

ńleye *(contrariété)*

AOʊT

məváh

APEURÉ

húvókwa'a, húvókwhúvókwa'a, húvœ́kwe'e, húvœ́kwhúvœ́kwe'e [*1985* **húvókwa'a, húvókw–húvókkwa'a, húvœ́kwe'e, húvœ́kw–húvœ́kkwe'e**]

APLANIR

aplanir l'extrémité d'un bout de bois

tírz–, tírzé, tʉ́rzé [*1985* **tírzh–, tírzhé, tʉ́rzhé**] *(couper)*

↠ J'aplanis le bout du manche de la faucille ● **í tírzə́ vəziy gwaja** [*1985* **í tírzhə́ vəziy gwadza**]

aplanir la boule de mil dans la marmite

saɓat *(étaler)*

↠ Alors prends un morceau de calebasse et aplanis-la bien seulement ● **ayí cəďak á gídwís ménə́ ká, saɓat saɓat saɓata méne** [*1985* **ayí tsəďak á gídúwísh ménə́ ká, saɓat saɓat saɓata méne**]

aplanir un terrain

vavál–, vevélé, vovólá *(niveler)*

APLATI

zéve'e, zévzéve'e [*1985* **zhéve'e, zhév–zhévve'e**]

↠ Mon ventre est aplati ● **huď gə́ zéve'e** [*1985* **huď gə́ zhéve'e**]

zləgləma'a, zləgləmləma'a, zlíglíme'e, zlíglímlíme'e [*1985* **zlə́gə́ləma'a, zlə́gə́ləm–ləmma'a, zlígílíme'e, zlígílím–límme'e**]

pour un nez

fise'e, fisfise'e [*1985* **fishe'e, fish–fisshe'e**] *(affleurant)*

↠ Son nez est aplati ● **veviď hə́cán fisfise'e** [*1985* **veviď hə́tsán fish–fisshe'e**]

pour un toit

mbótóta'a, mbótótmbótóta'a [*1985* **mbótóta'a, mbótót–mbótótta'a**]

pour un visage

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

slápáráha'a, slápáráhráha'a, slépéréhe'e, slépéréhréhe'e [*1985* **slápáráha'a, slápáráh–ráhha'a, slépéréhe'e, slépéréh–réhhe'e**]

APLATIR

zlə́mbát–, zlímbété, zlúmbótá *(taper)*

⁕ J'aplatis le fer ● **í zlímbétə́ zʉyda**

APPARAƗTRE

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **géɗ** *("tête")*

⁕ Elle n'apparaît pas toute seule comme ça (l'angine) ● **á caká giɗ ná tə və́ kátə́ ginə́ kaɓay** [*1985* **á tsaká giɗ ná tə və́ kátə́ ginə́ kaɓay**]

apparaître soudainement

pə́ɗát *avec pr.cop.intr. ou suff. de rappr.* **–káɗá**

⁕ Son pénis apparaît soudain ● **ngún pə́ɗátə ná áwúda**

pour un astre

vang–, venge, vongwa

⁕ La lune apparaît ● **kiyá á venge**

APPARENT

la lune à ses débuts

rúzla'a, rúzlrúzla'a, rúzle'e, rúzlrúzle'e [*1985* **rúzla'a, rúzl–rúzzla'a, rúzle'e, rúzl–rúzzle'e**]

⁕ La lune apparaît ● **kiyí rúzlrúzla'a** [*1985* **kiyí rúzl–rúzzla'a**]

APPARENTÉ

aa dəɓə váríy stáɗ [*1985* **aa dəɓə váríy sətáɗ**], *cf.* **dəɓa** *(dos)*

APPAUVRIR

tawasd–, tewesde, tawasda [*1985* **tawasəd–, teweshəde, tawasəda**], *cf.* **tawas–, tewese, tawasa** *(s'appauvrir)* [*1985* **tawas–, teweshe, tawasa**]

S'APPAUVRIR

tawas–, tewese, tawasa [*1985* **tawas–, teweshe, tawasa**] *(s'appauvrir)*

⁕ Je suis pauvre - Comment t'es-tu appauvri ? ● **í tewese - ká tewesə́ mé ?** [*1985* **í teweshe - ká teweshə́ mé ?**]

APPELER

bah–, behe, bohwa

⁕ Il appelle une guêpe maçonne : "Guêpe maçonne. Guêpe maçonne" ● **a m bahkaná á mangavar : "Á mangavar. Á mangavar"** [*1985* **a m bahəkaná á mangavar : "Á mangavar. Á mangavar"**]

⁕ On appelle Motokwan ● **ndá bahaná á Motokwan**

⁕ On l'appelle Motokwan ● **ndá bahanə Motokwan**

APPÉTIT

dáyá *(cou)*

⁕ Il a de l'appétit ● **á gíy dáyá**

avec appétit

piyislpiyisla'a [*1985* **piyisl–piyissla'a**]

ca'ca'ca"a'a [*1985* **tsa'–tsa'–tsa"a'a**], *cf.* **ce', ca'** [*1985* **ce', tsa'**]

⁕ Il a mangé la boule de mil avec l'appétit de la jeunesse ● **á ndáw mávə́r ca'ca'ca"a' aá gwala** [*1985* **á ndáw mávə́r tsa'–tsa'–tsa"a' aá gwala**]

APPLIQUER

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

⁕ Et l'on applique la teinture rouge sur le front de chacun ● **á nda cíy mbəsək sa aa mədiy aa məday** [*1985* **á nda tsíy mbəsək sa aa mədiy aa məday**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

appliquer en appuyant

diz, dəz [*1985* **dizh, dəz**]

» Lui appliquer tous les grains de mil dans le cou ● **panə daw á dáyí diz télé méne** [*1985* **panə daw á dáyí dizh télé méne**]

appliquer pour mieux fixer

dək

» Tu prends l'anse et tu la lui appliques sur la poitrine ● **cəɗak á ríya dəkaná á ndəva méne** [*1985* **tsəɗak á ríya dəkaná á ndəva méne**]

APPORTER

ckwáɗá, ckwá [*1985* **tsukwáɗá, tsukwá**]

» On rentre dans la maison, on apporte une chèvre, et on l'égorge. ● **á nda dé á gíy á nda ckwá ɓókw, á nda zláha'a** [*1985* **á nda dé á gíy á nda tsukwá ɓókw, á nda zláha'a**]

həlkáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **həl–, hílé, húlá** *(prendre)*

» L'écureuil a apporté les siennes aussi ● **vayá á həlkáɗa ananá ávasa'a**

apporter en cachette

mʉ́cɔ́rd–, mʉ́cɔ́rde, mʉ́cɔ́rde [*1985* **mʉ́cɔ́rəd–, mʉ́cɔ́rəde, mʉ́cɔ́rəde**], *cf.* **mʉ́cɔ́r–, mʉ́cɔ́ré, mʉ́cɔ́ré** *(voler)*

» J'apporte la viande en cachette ● **í mʉ́cɔ́rdə́ zlúwéɗ** [*1985* **í mʉ́cɔ́rədə́ zlúwéɗ**]

APPRENDRE

jéng–, jéngé, jɔ́ngwé

» Nous apprenons la langue mafa ● **ngá jéngə́ dáyi máfá**

slə́bá, slə́báy, slə́báw

APPROBATEUR

ndəgəma'a, ndəgəmndəgəma'a [*1985* **ndəgəma'a, ndəgəm–ndəgəmma'a**]

» Il me répond là-dessus d'un hochement de tête approbateur ● **á mbəɗkaye aapə́ ndəgəma' aa gíɗ gine** [*1985* **á mbəɗəkaye aapə́ ndəgəma' aa gíɗ gine**]

» Il fait un hochement de tête approbateur. ● **á gíy gíɗ ndəgəmndəgəma'a** [*1985* **á gíy gíɗ ndəgəm–ndəgəmma'a**]

APPROCHER

un objet

hənd–, hinde, hunda

» Je lui approche un siège ● **í həndanə səm ńnjáy** [*1985* **í həndanə səm ńndzáy**]

S'APPROCHER

hərd–, hirde, hurda, *compl.* **va** *(“corps”)*

» Il descendit et s'approcha de lui ● **n súlómkáɗá áhəɗ a n hərdə́ va aa səm na** [*1985* **n súlóməkáɗá á həɗ a n hərdə́ va aa səm na**]

pízl–, pízlé, pʉ́zlé *(fermer), compl.* **va** *(“corps”)*

» Et tous les forgerons de la terre entière se sont approchés de lui pour venir voir cela ● **á ngwazla aa giɗ hákdə́ télé á nda pízlká va aacagiy ná á nda sá páw díy aapa** [*1985* **á ngwazla aa giɗ hákədə́ télé á nda pízlká va aatsagiy ná á nda sá páw díy aapa**]

S'APPROPRIER

ndehcek– [*1985* **ndehicek–**] *avec suff. de rappr.* **–káɗá**

APPROUVER

gaɗ–, geɗe, gwaɗa *(parler), compl.* **ma** *(“parole”)* **ává** *(“en plus”)*

» Tous approuvent ce qu'il dit ● **télé tá gaɗanə má ává á mán anana**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

approuver d'un hochement de tête

ndəgəma'a, ndəgəmndəgəma'a [*1985* **ndəgəma'a, ndəgəm–ndəgəmma'a**] *(approbateur)*

- Il fait un hochement de tête approbateur. ● **á gíy gíɗ ndəgəmndəgəma'a** [*1985* **á gíy gíɗ ndəgəm–ndəgəmma'a**]

APPUYER

appuyer contre un mur

díngíɗ–, díngíɗé, dɯ́ngúɗé

- J'appuie la harpe ● **í díngíɗə́ ganjavar** [*1985* **í díngíɗə́ gandzavar**]

appuyer fermement sur un objet dur

dúɗúf–, dúɗɯ́fé, dúɗúfá

- J'appuye fort sur la calebasse ● **í dɯ́ɗɯ́fə́ kwokwáy**

appuyer les dires

gaɗ–, geɗe, gwaɗa *(parler), compl.* **ma** *(“parole”)* **ává** *(“en plus”)*

- Tous appuient ses dires ● **télé tá gaɗanə má ává á mán anana**

appuyer pour faire adhérer

dək *(appliquer)*

- J'enfonce fortement le pilier du hangar ● **í dək nga ńngur gwarbay** [*1985* **í dək nga ńngur gwarəbay**]

S'APPUYER

dukw–, dɯkwe, dukwa, *compl.* **va** *(“corps”)*

- Je m'appuie sur une canne ● **í dɯkú va aa gáda**

ngá, ngáy, ngáw *(enfoncer), compl.* **va** *(“corps”)*

- Je m'appuie contre le pilier ● **í ngíy va aa déngés** [*1985* **í ngíy va aa déngésh**]

APRE

mbərɗəka'a, mbərɗəkmbərɗəka'a [*1985* **mbərɗəka'a, mbərɗək–mbərɗəkka'a**]

APRÈS

ádəɓa

- Quelqu'un vient après moi ● **ndu ngiɗé á ské ádəɓá yé** [*1985* **ndu ngiɗé á shiké ádəɓá yé**]
- Je n'ai rien dit après ● **i gwaɗə́ mə ngiɗé ádəɓa ɓa**
- Il ne reste rien après ● **m mbə́lə ná ádəɓá áaɓay**
- Après avoir battu le mil, on met les tiges debout ● **ádəɓá ńcíy daw, ndá jɯrkwe'e** [*1985* **ádəɓá ńtsíy daw, ndá jɯrkwe'e**]

gamá, gaá *(puis)*

- C'est toi qui vas, après ce sera moi ● **ká á ńdé, gamá yé** [*1985* **ká á ń dé, gamá yé**]

peu après

azér [*1985* **azhér**]

- Voilà qu'après nous allons préparer notre affaire ● **ása azér ngá dá tíy skwiy nga** [*1985* **ása azhér ngá dá tíy sukwiy nga**]

bezlé, bezlé bezlé

après cela

ajékéɗé

- Après cela, tu dis que tu es beau ? ● **ajékéɗə́ “í mbáha má” aa ká**

ńdəna [*1985* **ńdina**] *(“l'aller de cela”), cf.* **ńdé** *(marche)*

- Après celà donc, elle rentre à la maison ● **ńdənə́ ɗokw, a n ské á ngwáy** [*1985* **ńdinə́ ɗə̃kw, a n shíké á ngwáy**]

təɗəɓa *(litt. “dans dos”), cf.* **tə** *(dans)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Après celà, l'eau est revenue de nouveau à sa place ● **tədəɓa' á yim a n skəkáɗə ná ádəɓa aa səm ńnjiy na** [*1985* **tədəɓa' á yĭm a n shikəkáɗə ná ádəɓa aa səm ńndziy na**]

suivi d'un nom indiquant une durée

tə huɗ ..., *cf.* **hwáɗ, húɗ**

» Puis, après deux jours... on appelle l'accoucheuse... ● **yaw tə huɗ ńmenə́ cew... á nda bahaná á ngwáz ngwazlə sá...** [*1985* **yaw tə huɗ ńmenə́ cew... á nda bahaná á ngwázə ngwazlə sá...**]

d'après moi, toi, lui.elle, nous, nous tous, vous, eux.elles

agaga, angaya, anana (ananə́nga'a), anganga, andandáy, akekíné, atata (atatə́nga'a)

aa yé, aa ká, aa ná, aa ngá, aa ndáy, aa kíné, aa tá, *cf.* **aa**

» D'après toi, je suis un jeune homme ? ● **“kə́ gwala” aa kə́ ɗé ?**

APRÈS-DEMAIN

ńvaka stáɗ [*1985* **ńvaka sə́táɗ**]

APRÈS-MIDI

dokwaɗ *(soir)*

AQUILA RAPAX

jólá [*1985* **dzólá**]

ARACHIDE

vanda

arachide commune

vanda gúɗókw *(litt. “arachide de ?”)*

arachide de repousse

mótógu vanda

ńgúdasliyvanda, ńhúdasliy vanda [*1985* **ńgúdasliy–vanda, ńhúdasliy vanda**]

arachide semée avant de labourer un champ

vanda dórókw *(litt. “arachide de champ non-labouré”), cf.* **vanda**

arachide sp.

vanda masárá *(litt. “arachide de piment”)*

vanda kwemiser [*1985* **vanda kwemisher**] *(litt. “arachide du commissaire”)*

ARAIGNÉE

ḿbezlə kúɗéc

ARBRE

wáf

arbre généalogique

vəzay *(postérieur)*

» Tu veux l'arbre généalogique du clan de Koulesleged maintenant ? ● **ká wáyí vəziy mán a Kulesləgíɗ mé ce ?**

ARBUSTE SP.

húvál

lévéɗ

misiyi wayam [*1985* **mishiyi wayam**] *(litt. “oseille de marigot”), cf.* **misiya** [*1985* **mishiya**]

ngwazlə gwœ́jœ́kwér *(litt. “faux arbuste sp.”), cf.* **ngwazla** *(forgeron)*

ngwazlə gwonókwáɗ *(litt. “faux Annona senegalensis“) (forgeron)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

dont l'écorce sert à lier les fagots ou à tresser les paniers

slœhweɗ

utilisé dans la fonte du fer

meslekiɗ wacak [*1985* **meslekiɗ watsak**]

utilisé pour la cicatrisation d'une plaie de flèche

májəf ńvərlah [*1985* **mádzəf ńvərlah**], *cf.* **máják** *(médicament)* [*1985* **mádzák**]

ARC

lekeɗ

ARC-EN-CIEL

kwáráy

ARCEAU DE HOTTE

zák

ARDEA CINEREA

ńndəgwonókwáɗ [*1985* **ńndə–gwonókwáɗ**]

ARDENT (POUR UN DÉSIR, UNE ENVIE)

zœkwere'e, zœkwerzœkwere'e [*1985* **zhœkwere'e, zhœkwer–zhœkwerre'e**] *(ardent)*

⁗ Il en meurt d'envie ● **diy ná á gíy aapə́ zœkwere'e** [*1985* **diy ná á gíy aapə́ zhœkwere'e**]

ARDEOLA IBIS

ńjarzle [*1985* **ńdzar–zle**]

ARGENT

métal

gúrsa

⁗ Un forgeron fabrique des petits objets en argent ● **ngwazlə ngiɗé á víɗə́ skwíy ńkwíte' aa gúrsa** [*1985* **ngwazlə ngiɗé á víɗə́ súkwíy ńkwíte' aa gúrsa**]

monnaie

súláy

ARGILE DE POTIÈRE

rəɓasl

ARIDE (TERRAIN -)

rasa

⁗ J'ai mis du mil dans un terrain aride inutilement ● **í pədə́ daw á rasa aambalay**

ARISTIDA

adscensionis

mérézl

mérizl kəda *(litt. “Aristida adscensionis de chien”)*

kerstingii

gurágura

sp.

ńsəkəɗaf

gurágurə plés [*1985* **gurágurə pílésh**] *(litt. “Aristida kerstingii de cheval”), cf.* **gurágura**

S'ARMER

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

caf–, cefe, cofa *(tresser)* [*1985* **tsaf–, cefe, tsofa**], *compl.* **va** *(“corps”)*

ARQUÉ

ɗeryenge'e, ɗeryengyenge'e, ɗaryanga'a, ɗaryangyanga'a [*1985* **ɗeriyenge'e, ɗeriyeng–yennge'e, ɗariyanga'a, ɗariyang–yannga'a**]

- Elle a le dos arqué comme un scorpion ● **ńɗeryengyeng á dəɓá árə́ varaja** [*1985* **ńɗeriyeng–yeng á dəɓá árə́ varadza**]

(il a les jambes arquées) **sák nə n jərzlá'á** [*1985* **sákə nə n dzərzlá'á**], *cf.* **jərzl–, jirzle, jurzla**

ARRACHÉ

pour la queue d'un animal

dogwázlma'a, dogwázlə́mzlə́ma'a, dœgwézlme'e, dœgwézlímzlíme'e [*1985* **dogwázlə́ma'a, dogwázlə́m–zlə́mma'a, dœgwézlíme'e, dœgwézlím–zlímme'e**]

- Il n'a plus de queue ● **fútur nə́ dogwázlə́mzlə́ma'a** [*1985* **fútur nə́ dogwázlə́m–zlə́mma'a**]

ARRACHER

bac–, bece, boca [*1985* **bats–, bece, botsa**]

- Et l'écureuil s'enfuit pour s'arracher un œil... ● **á vaya a n háw a m baca díy stáɗ...** [*1985* **á vaya a n háw a m batsa díy sə́táɗ...**]

bəlaɗ–, bileɗe, buloɗa *(écarteler)*

- Il arrache des branches ● **á bileɗə́ wáf**

cə́láɗ–, cíléɗé, cúlóɗá [*1985* **tsə́láɗ–, cíléɗé, tsúlóɗá**] *(couper)*

ngə́zl–, ngízlé, ngúzlá *(casser)*

nguɗ–, ngwiɗe, nguɗa

- On lui arrache le coeur ● **ndá nguɗámanə́ ńtótkwál** [*1985* **ndá nguɗámanə́ ńtótúkwál**]

saɗ–, seɗe, soɗa [*1985* **saɗ–, sheɗe, soɗa**] *(extraire)*

- J'arrache les tiges de terre ● **í seɗə́ pandar** [*1985* **í sheɗə́ pandar**]

tuɗ–, tʉɗe, tuɗa

arracher en grattant (avec les ongles ou un rateau)

njərt–, njirte, njurta [*1985* **ndzərt–, njirte, ndzurta**]

- Et tu en arraches les épines. ● **á ka njirtə́ vatək nə́nga sa**
- Elle enlève les nervures des feuilles de sauce. ● **á njirtə́ váh**

arracher en tirant

musluc [*1985* **musluts**]

mutusl

- J'arrache un bouton à mon vêtement ● **í mʉtʉslə́ “buton” áwúda aa maslakə ga**

arracher la tête, d'un geste vif

fəcəɗ, ficiɗ [*1985* **fətsəɗ, ficiɗ**] *(couper)*

- Tu lui arraches la tête d'un coup seulement ● **fəcə́ɗ kə́ zláhzláha méne** [*1985* **fətsə́ɗ kə́ zláh–zláha méne**]

arracher par la force

purgwasl–, pʉrgwesle, purgwasla

tuzl

- Je le lui arrache des mains ● **í tuzl ngə́zlámaná áwúdatə ráy** [*1985* **í tuzl ngə́zlámaná áwúda tə ráy**]

arracher par petits bouts

pəlasl–, pilesle, pulosla

- Ne me sors pas toutes les choses de la tête ● **ká pileslpileslkayí skwíy áwúdatə giɗ ɓa** [*1985* **ká pilesl–pilesləkayí súkwíy áwúda tə giɗ ɓa**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

arracher plusieurs feuilles d'arbre

bam–, beme, boma

» Et tu arraches les feuilles, tu le fais à la main ● **á ka bamdə́ váh á ríy á ka gíya'a** [*1985* **á ka bamədə́ váh á ríy á ka gíya'a**]

arracher un fil d'un tissu (pour une épine)

sərɗ–, sirɗe, surɗa [*1985* **sərɗ–, shirɗe, surɗa**] *(accrocher)*

arracher un plant, des plumes

puc–, pʉce, puca [*1985* **puts–, pʉce, putsa**]

» J'arrache des plants d'arachides ● **í pʉcə́ vanda**

arracher une branche d'un arbre

bərzl–, birzle, burzla

» et on arrache une feuille d'ébenier donc, et on le fait briller avec ● **á nda bərzləká váh hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná** [*1985* **á nda bərzləká váhə hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná**]

arracher une racine

kwiɗ–, kwiɗe, kwiɗe *(déraciner)*

nguɗ–, ngwiɗe, nguɗa

» Il déracine les arachides. ● **á ngwiɗə́ vanda**

pursl–, pʉrsle, pursla

ARRET

ńndélə

» A l'arrêt du houdok, ils viennent chez les filles ● **ńndélə hudókw, á ta skəkáɗá á ngwiy dalahíy sa** [*1985* **ńndélə hudókw, á ta shikəkáɗá á ngwiy dalahíy sa**]

ARRETER

gəs–, gise, gusa [*1985* **gəs–, gishe, gusa**] *(empoigner)*

» “Dépêche-toi d'aller arrêter cette voiture” ● **“Vosə́ vá, á ka dá gəsa mbútə sa'a”**

zlácd–, zlécde, zlócda [*1985* **zlátsəd–, zlécəde, zlótsəda**], *compl.* **áhaɗ** *(“vers le bas”), cf.* **zlác–, zlécé, zlócá** *(être debout)* [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**]

» Il arrête la voiture ● **á zlécdə́ mbútá áhaɗ** [*1985* **á zlécədə́ mbútá á haɗ**]

arrêter de

pər–, píré, púrá *(vendre)*

» Vous n'arrêtez pas de chercher de la bière de mil et vous cherchez des querelles cette fois ? ● **kíné pərə́ ńjérə zum ɓá á kíne wesə́ ma kátə́ mé ɗé ?** [*1985* **kíné pərə́ ńjérə zum ɓá á kíne weshə́ ma kátə́ mé ɗé ?**]

définitivement, par contrainte

jékd–, jékde, jœkde [*1985* **jékəd–, jékəde, jœkude**], *cf.* **jék–, jéké, jœkwé** *(laisser)*

» Elle arrête de manger et met la main dans le trou ● **a n jékdə́ ńndíy mávár, a n fanə ríy á má á veveɗ** [*1985* **a n jékədə́ ńndíy mávár, a n fanə ríy á má á veveɗ**]

mettre un terme

víy ńváy, *cf.* **vá, váy, váw**

» quand tu as fini de le tordre ainsi, de quelle manière tu l'arrêtes ? ● **ká tərɗa sə́ ká víy ńvíy nánga' ńkeeke ?**

S'ARRETER

ndál–, ndélé, ndólá

» Alors, comment fait-on pour qu'elle s'arrête ? ● **kas ndá ga aapa a n ndálə nə́ mé ?**

zlác–, zlécé, zlócá *(être debout)* [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**], *compl.* **áhaɗ** [*1985* **á haɗ**] *(“vers le bas”)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Elle s'arrête et la cache-sexe lui mord le clitoris de nouveau ● **a n zlácə ná áhəɗ á vazək a n za jʉ́ giɗ kədár** [*1985* **a n zlátsə ná á həɗ á vazək a n za jʉ́ giɗ kədár**]

» Alors arrêtez-vous pour le moment ! ● **ayí wa zlácá áhəɗ day** [*1985* **ayí wa zlátsá á həɗ day**]

» et les gens qui accompagnent le père de famille s'arrêtent ● **á ndomajá mán tá de aa ndá bábá á ta zlácə tá áhaɗ** [*1985* **á ndomadzá mán tá de aa ndá bábá á ta zlátsə tá á haɗ**]

ARRIÉRÉ

d'une dette, d'un dommage, d'une promesse

dərngasl

» Je rappelle une dette ● **í cíy dərngasl** [*1985* **í tsíy dərngasl**]

ARRIÈRE (EN -)

ádəɓa *(après)*

» Il reviendra à la maison ● **á dá ské ádəɓá á ngwáy** [*1985* **á dá shiké ádəɓá á ngwáy**]

» Ils se retournèrent pour regarder le chef ● **ta panə díy ádəɓá á báy**

ARRIVANT (NOUVEL -)

mbúrókw *(étranger)*

ARRIVER

ndik–, ndike, ndʉkwe

» Arrivés sur place, ils ne les y trouvent pas ● **mán tá ndiké, tá ngáctə́ təpə ɓa** [*1985* **mán tá ndiké, tá ngátsətə́ təpə ɓa**]

» Celui-ci ne sait pas ce qui est arrivé ● **nánga sá á súnə́ skwíy ńndikáɗə ɓa** [*1985* **nánga sá á súnə́ súkwíy ń ndikəkáɗə ɓa**]

kalkáɗá [*1985* **kaləkáɗá**] *(+ suff. de rappr.), cf.* **kal–, kele, kwala** *(tomber)*

» Il arrive, suivi par son fils. ● **kalkáɗa aá kərə na aa vəzay** [*1985* **kaləkáɗa aá kərə na aa vəzay**]

arriver à l'improviste

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **á géɗ** *("à la tête")*

» Il arrive à l'improviste la nuit ● **á kaláhayí gíɗ aá vaɗ**

avoir lieu

gá, gáy, gáw *(faire)*

» Que rien (de mauvais) ne m'arrive ● **skwá da gayi ɓa** [*1985* **súkwá da gayi ɓa**]

ARROGANCE

ńfíy vá *(fierté)*

un homme arrogant

ndú ń fíy va *(litt. "homme qui met le corps"), cf.* **fá, fáy, fáw**

» Soyez attentifs, vous les arrogants ● **wa páw dáy, kínə́ ndíy ńfíy va** [*1985* **wa páw dáy, kínə́ ndíy ń fíy va**]

ARRONDI

zuɗotota'a *(galbé)*

» Elle a le postérieur bien arrondi ● **vəziy kátá á ńzuɗotota'a** [*1985* **vəzĭy kátá á ńzuɗotota'a**]

pour le bord d'un trou

həɗúwta'a, həɗúwútwúta'a [*1985* **həɗúwta'a, həɗúwút–wútta'a**] *(rond)*

» L'entrée du terrier du scorpion est arrondie ● **giy varajə́ həɗúwta'a** [*1985* **giy varadzə́ həɗúwta'a**]

ARRONDIR

gudukw–, gudʉkwe, gudukwa *(enfiler un grand vêtement)*

ARROSER

ɓac–, ɓece, ɓoca [*1985* **ɓats–, ɓece, ɓotsa**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Il arrose le potopoto • **á ɓecə́ yím aa wújeƈ**

arroser en crachant

pis–, pise, puse [*1985* **pish–, pishe, pushe**]

ARTHROSE DES DOIGTS

ńslangáráy, ńzlangáráy [*1985* **ńslangá–ráy, ńzlangá–ráy**] *(manchot)*

ARTICULÉ (BIEN -, POUR UNE PAROLE)

kulaza'a, kulazkulaza'a [*1985* **kulaza'a, kulaz–kulazza'a**] *(articulé)*

» C'est bien articulé • **á geƈə́ kulazkulaza'a** [*1985* **á geƈə́ kulaz–kulazza'a**]

ARTIFICE

par quel artifice ?

ńkeeke *(manière)*

» Par quel artifice arrive-t-il à courir autant que cela ? • **á gaká ńkeeke a n híy kumbə kátə́ ké**

ASCENDANT

pour une flamme

léléle'e

» La flamme monte • **lélélélélél vogwá á vece**

» Le bois flambe bien • **vogwá á vece aa sœgú léléle'e** [*1985* **vogwá á vece aa shœgú léléle'e**]

ASCITE

gwádá

ASILE

səm ńngihə va *(litt. “lieu de cachette du corps”), cf.* **ńngihe**

ASPARAGUS FLAGELLARIS

vatək kwámá *(litt. “épine de souris”), cf.* **vatak**

ASPILIA AFRICANA

ńhwásák

ASPIRER (BRUIT DE SUCCION)

fíyúw fíyúw fíyúw *(aspirer)*

» Dokwaza savoure la fumée de sa pipe • **fíyúw fíyúw fíyúw Dokwazá á pədíy gwokula**

S'ASSAGIR

lúɓɔ́ekw–, lúɓɔ́ekwé, lúɓɔ́ekwé *(s'assagir)*

» Tu t'es assagi • **ka lúɓɔ́eku ngaya**

» L'enfant s'est assagi / L'enfant qui est sage • **kərə n lúɓɔ́ekwé'é / kárə́ ńlúɓɔ́ekwé'é**

ASSÉCHÉ

pour une réserve d'eau

ndíse'e, ndísndíse'e [*1985* **ndíshe'e, ndísh–ndísshe'e**]

» Et cette réserve d'eau est asséchée • **á yim sa a n si na aapə́ ndísndísndíse'e** [*1985* **á yim sa a n shi na aapə́ ndísh–ndísh–ndísshe'e**]

ASSÉCHER

effet d'un médicament appliqué sur une plaie

saw–, sewe, sawa [*1985* **saw–, shewe, sawa**] *(cicatriser)*

» Le médicament assèche la plaie • **májəf á sewú mbile** [*1985* **mádzəf á shewú mbile**]

ASSEMBLÉE DE JUSTICE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kuzay *(tribunal)*

ASSEMBLER

humd–, humde, humda *(réunir)*

↠ un tissu neuf ne s'assemble pas avec un tissu usagé ● **maslakə́ ḿɓuwá' aá maslakə́ ḿmava tá humdé áaɓay**

huzləmd–, huzlimde, huzləmda *(accoler)*

↠ On prend des pierres comme ça, tu les poses comme ça, et on les assembme ● **ndá húlə́ kwá kátá, kátá á ka páw kátá, kátá á nda huzləmda**

njə́g–, njígé, njúgwá [*1985* **ndzə́g–, njígé, ndzúgwá**]

↠ J'assemble des bottes de pailles ● **í njígə́ kúzá**

↠ Il n'y a pas de pierres assemblées ● **kwá ńnjə́ga' áaɓa** [*1985* **kwá ńndzə́ga' áaɓa**]

assembler deux morceaux de fer avant de les souder au feu

kal–, kele, kwala *(tomber)*, *compl.* **zɯyda** *(“fer”)*

avec un mouvement de rotation

də́c [*1985* **də́ts**], *cf.* **díce'e, dícdíce'e, də́ca'a, də́cdə́ca'a** *(enroulé)* [*1985* **díce'e, díc–dícce'e, də́tsa'a, də́ts–də́ttsa'a**]

↠ on assemble les deux cols en un seul simplement ● **də́c zlə́ɓámanə́ ma aamástáď méne** [*1985* **də́ts zlə́ɓámanə́ ma aamásə́táď méne**]

deux produits identiques en un seul

jərngazl–, jirngezle, jurngwazla [*1985* **dzərngazl–, jirngezle, dzurngwazla**] *(enlacer)*

↠ On assemble les deux goulots en un seul ● **jajərngazlámanə́ ma aamástáď** [*1985* **dzadzərngazlámanə́ ma aamásə́táď**]

en faisant plusieurs tours de corde

juwah–, juwehe, juwaha [*1985* **dzuwah–, juwehe, dzuwaha**]

↠ J'assemble les bois du toit ● **í juwehə́ gáy**

ASSEOIR

faire asseoir

njəd–, njide, njuda [*1985* **ndzəd–, njide, ndzuda**] *(vivre)*

↠ Une fois que le linceul est cousu, j'asseois le corps dans le jardin clos sur le postérieur ● **ńďéhə nə́ má, a i njədá á gala na aa və́zay** [*1985* **ńďéhə nə́ má, a i ndzədá á gala na aa və́zay**]

forcer à s'asseoir

njugwaf [*1985* **ndzugwaf**] *(forcer)*

↠ La mère oblige l'enfant à s'asseoir ● **mámə́ njugwafə́ njədə́ kə́rá áhaď** [*1985* **mámə́ ndzugwafə́ ndzədə́ kə́rá á haď**]

geste, mouvement d'asseoir quelqu'un

təkar

↠ Quand on a fini de coudre comme ça, on l'asseoit bien par terre ● **mán ndá ďáha kléng kátiy sə́ ďokw, á nda gíy təkar njədá á hákdə́ méne** [*1985* **mán ndá ďáha kiléng kátiy sə́ ďokw, á nda gíy təkar ndzədá á hákədə́ méne**]

S'ASSEOIR

njá, njáy, njáw *(vivre)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**], *compl.* **áhaď** [*1985* **á haď**] *(“vers le bas”)*

↠ Et nous nous sommes assis ● **á nga njə ngá áhaď** [*1985* **á nga ndzə ngá á haď**]

↠ Je m'asseois ● **í njíy áhaď** [*1985* **í ndzíy á haď**]

jɯ́vœ́kw *(s'asseoir)*

↠ Il s'asseoit sur le lit ● **jɯ́vœkdá áhəď aa pác** [*1985* **jɯ́vœkudá á həď aa páts**]

majestueusement

dígízím, dígízímzím [*1985* **dígízhím, dígízhím–zhím**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Il s'asseoit majestueusement ● **dígízímə ná áhaƈ** [*1985* **dígízhímə ná á haƈ**]

confortablement par terre

tékésím, tékésímsím [*1985* **tékéshím, tékéshím–shím**]

ASSEZ

dé, de

» Il y a assez d'eau ● **yim de'e** [*1985* **yĭm de'e**]

en avoir assez de

ngəzl–, ngízlé, ngúzlá *(casser), compl.* **á géƈ** *(“à tête”)*

» qu'ils n'en aient jamais assez (qu'ils ne relâchent pas leurs efforts) ● **a n ngəzlatá á giƈ ɓa**

» J'en ai assez de fabriquer des flèches ● **súlúm á ngəzlayé á géƈ**

ASSIETTE

kízléƈ *(fond de pot)*

táhsá [*1985* **táhəsá**]

grande assiette pour un gros mangeur

gízlɓe

ASSIS

(il est -) **n njá'á** [*1985* **n ndzá'á**] *(“il est assis”)*

» il est assis sur sa terrasse ● **n njá' aa magiy na** [*1985* **n ndzá' aa magiy na**]

assis respectueusement en attendant un hôte

ngírɓe'e

» On attend le chef respectueusement assis par terre ● **ndá zérə́ bíy ngírɓe tə hákda** [*1985* **ndá zhérə́ bíy ngírɓe tə hákəda**]

ASSISE (N)

ḿmene

zlózlór

» les forgerons sont l'assise de la culture des Mafa ● **ngwazlázliyhíy á zlózlur diy cəmə máfahay** [*1985* **ngwazlázliyhíy á zlózlur diy tsəmə máfahay**]

ASSISTANTS

gwalaháy *(pluriel), cf.* **gwala** *(jeune homme)*

» Le chef et ses assistants sont en route, tous, à leur recherche ● **gwalahiy bíy tá ske aa ndá bíy télé télé á ńsá hasta** [*1985* **gwalahiy bíy tá shike aa ndá bíy télé télé á ńsá hasəta**]

ASSISTER UN HANDICAPÉ

lákd–, lékde, lókda [*1985* **lákəd–, lékəde, lókuda**], *cf.* **lák–, léké, lókwá** *(se traîner)*

S'ASSOCIER

dərzl–, dirzle, durzla, *compl.* **va** *(“corps”)*

huzləmd–, huzlimde, huzləmda *(accoller), compl.* **va** *(“corps”)*

» Personne n'osait s'associer à eux ● **ndu ngiƈə́ kwá stáƈ á sláha ńhuzləmdə́ va aa ndá tá áaɓa** [*1985* **ndu ngiƈə́ kwá sətáƈ á sláha ńhuzləmdə́ va aa ndá tá áaɓa**]

ASSOIFFÉ (ÊTRE -)

sawat–, sewete, sawata [*1985* **sawat–, shewete, sawata**]

» Je suis assoiffé ● **í sewetə́ təriy yam** [*1985* **í shewetə́ təriy yam**]

ASSOMMER

ɓərzl–, ɓirzle, ɓurzla

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

hahaw–, hehewe, hahawa

haw–, hewe, hawa

ASSOURDISSANT

comme une grosse pluie de septembre

jójojoja'a [*1985* **dzódzodzodza'a**]

ASSUMER

d–, dé, dó *(aller)*

⏩ Dans quel cas c'est l'aîné qui l'assume ?... - Dans le cas où ton père est mort ● **tədiy mé á cəva' a n dá də mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na** [*1985* **tədiy mé á tsəva' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na**]

ASSURANCE

ndav *(poitrine)*

⏩ Sa mère le rassure ● **mámə ná á pánə́ ndəv ápa**

prendre de l'assurance

sál–, sélé, sólá [*1985* **sál–, shélé, sólá**] *(se raidir)*

⏩ L'enfant prend de l'assurance ● **kərá á sélə́ vá** [*1985* **kərá á shélə́ vá**]

ASSURÉMENT

“je t'assure”

cunókwá [*1985* **tsunókwá**] *(vraiment)*

⏩ Ah, le naif est parti devant, je t'assure ● **'á ! Kwálambə kala aamə́ cunókwá** [*1985* **'á ! Kwálambə kala aamə́ tsunókwá**]

ká *(vraiment)*

wadə́ *(je t'en prie)*

ASTUCE

maya *(savoir-faire)*

⏩ Comment déjouer l'astuce de cet écureuil ? ● **í dá gíy maya vaya sátə́ mé ké ?**

par quelle astuce ?

ńkeeke *(manière)*

⏩ Comment as-tu pensé à faire ceci ? ● **ká júmə́ ńkeeké á ka gíy skwíy ńtə ké ?** [*1985* **ká júmə́ ńkeeké á ka gíy súkwíy ńtə ké ?**]

ATELERIX ALBIVENTRIS

motokwas

ATELIER

səm mizlen *(litt. “lieu du travail"), cf.* **sám**

ATTACHE (OBJET AUQUEL ON ATTACHE UN ANIMAL)

dórókw *(attache)*

ATTACHER

man–, mene, mona

ATTEINDRE

atteindre tout juste

caráha [*1985* **tsaráha**] *(litt. “être accessible un peu"), cf.* **car–, cere, cora** *(être accessible)* [*1985* **tsar–, cere, tsora**]

⏩ J'atteins juste la cime de cet arbre ● **í caráha giď wuf wuna** [*1985* **í tsaráha giď wuf wuna**]

atteindre un âge, un prix

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ckwáɗá, ckwá [*1985* **tsukwáɗá, tsukwá**] *(apporter)*

» Il atteint les trente ans ● **á ckwá ńvíy kulkulə makár** [*1985* **á tsukwá ńvíy kulə–kulə makár**]

atteindre une proie

já, jáy, jáw [*1985* **dzá, dzáy, dzáw**] *(se réchauffer à)*

» S'il ne l'atteint pas, alors un autre le vise également ● **n jánə ɓíy máɗokwá, á ngiɗe a m ɓere' ávasa'a** [*1985* **n dzánə ɓíy máɗokwá, á ngiɗe a m ɓere' ávasa'a**]

ATTEINT DE

aa dəɓa, *cf.* **dəɓa** *(dos)*

» “tu es atteinte d'un rhume, vraiment, éloigne-toi, mon enfant !” ● **“madama aa dəɓə́ diy ginə́ ká, ká dó ágíɗe a kərə ga” aa ndíy kám**

tə ráy, *cf.* **ráy, ríy, riy** *(main)*

» il est atteint d'une maladie ● **ńtə riy mótókwán** [*1985* **ń tə riy mótókwán**]

ATTENDRE

házl–, hézlé, hwázlá

» J'attends dehors à côté de toi ● **í hézlé áwúda aacagiy ngaya** [*1985* **í hézlé áwúda aatsagiy ngaya**]

zér–, zéré, zœ́ré [*1985* **zhér–, zhéré, zhœ́ré**]

» ils attendent la bière de mil comme à la fête de la récolte ● **á ta dá zérə́ zúm árə́mán a ŋgwalala** [*1985* **á ta dá zhérə́ zúm árə́ mán a ŋgwalala**]

zláckáɗá áhaɗ [*1985* **zlátsəkáɗá á haɗ**], *cf.* **zlác–, zlécé, zlócá** *(être debout)* [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**]

» Eh ! Viens vite chez nous ! N'attends pas ! ● **wá ské á ngwiy ngə́ yawyaw. Ká dá zláckáɗá áhəɗ ɓay** [*1985* **wá shíké á ngwiy ngə́ yaw–yaw. Ká dá zlátsəkáɗá á hə̌ɗ ɓay**]

attendre la nuit

kəzaw–, kizewe, kəzawa *(tomber)* [*1985* **kəzaw–, kizhewe, kəzawa**], *compl.* **vaɗ** *(“nuit”)*

» Un jour, Zlœgure était parti au bistrot et il y attendit la nuit ● **pác ngiɗə́ Zlœguré á dədá á zúm a n kəzawkáɗíy vəɗ təpa** [*1985* **pátsə ngiɗə́ Zlœguré á dədá á zúm a n kəzawukáɗíy vəɗ təpa**]

attendre le lever du jour

cíɗ–, cíɗé, cʉ́ɗé *(ouvrir les yeux)*

» Et ils les enchaînèrent et ils y attendirent le jour ● **á ta pətá á célélέw á ta cíɗə́ sə́m təpá**

attends !

sáy *(seulement)*

» Attends / Attendez ● **sáy da / wa sáy da**

házlá *(th. fond. employé comme interjection)*, *cf.* **házl–, hézlé, hwázlá**

» “Attends que je goûte un peu”, dit-il ● **“házla a i tórə́ kéte” aa na**

» Attends que j'y aille ! ● **házla a i dú da**

ATTENDRIR

un fruit dans le creux de la main ou contre un objet dur

háhán–, héhéné, hwóhwáná *(frotter)*

» J'attendris le citron ● **í héhénə́ lemúw**

une fibre pour la rendre malléable

ndʉ́gw–, ndʉ́gwé, ndʉ́gwé *(mâcher)*

» J'attendris la fibre du collier (en la mâchant) ● **í ndʉ́gú zeweɗ** [*1985* **í ndʉ́gú zheweɗ**]

ATTENTIF

zlénge'e

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

être attentif à

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **zlə́mbáɗ** *(“oreille”)*

⏩ Il est attentif à ce que nous disons ● **á fíy zlə́mbə́ɗ á skwíy mán ngá geɗe'e** [*1985* **á fíy zlə́mbə́ɗ á súkwíy mán ngá geɗe'e**]

ATTENTION

ndav *(poitrine)*

⏩ Je ne fis pas trop attention ● **i cœ aa ndəv kumbə ɓa** [*1985* **i cœ aa ndə̆v kumbə ɓa**]

zlə́mbáɗ *(oreille)*

⏩ Faites attention à ce que je vous dis ● **wa fáw zlə́mbə́ɗ á súkwíy mán í gaɗakínə wuna**

faire attention

ɗél–, ɗélé, ɗœ́lé *(choisir), compl.* **va** *(“corps”)*

⏩ faites attention à ce que vous voulez faire à ces gens-là ● **wa ɗéle va aa skwíy mán kíné wáyí ŋgatá á ndiy sátá** [*1985* **wa ɗéle va aa súkwíy mán kíné wáyí ŋgatá á ndíyi sátá**]

gél–, gélé, gwœ́lé *(choisir par comparaison), compl.* **va** *(“corps”)*

⏩ qu'ils fassent attention à l'immoralité ● **tə́ da géle və tə́ təriy ḿbʉ́hwémé !**

ATTENTION !

kə́lá *(prudence !)*

⏩ Attention, ce n'est qu'une parole de fille mon père ● **cavəl də́m kə́la a bábə gə ba** [*1985* **tsavəl də́m kə́la a bábə gə ba**]

yágha

⏩ Naïf dit d'une voix caverneuse : “Faites attention à moi dans l'estomac !” ● **Kwálambá á gaɗkáɗáy : “wa yághayí tə giy zay”** [*1985* **Kwálambá á gaɗəkáɗáy : “wa yághayí tə giy zay”**]

ATTIRER

quelqu'un contre sa volonté

bét–, bété, bœ́té *(bercer)*

⏩ Il m'entraîne (à faire des bêtises) ● **á bétiye aa vəzay**

ATTISER

laɓ–, leɓe, loɓa *(allumer)*

vac–, vece, voca [*1985* **vats–, vece, votsa**] *(flamber)*

⏩ Ils attisèrent le feu pour nous réchauffer ● **tá vacangə vogwá áhəɗ á nga jíya'a** [*1985* **tá vatsangə vogwá á həɗ á nga dzíya'a**]

zlazlam–, zlezleme, zlozloma

empêcher un feu de s'éteindre

jejín–, jejíné, jœjʉ́né *(reproduire)*

mettre du bois dans le feu

jə́rɗ–, jírɗé, júrɗá [*1985* **dzə́rɗ–, jírɗé, dzúrɗá**]

ATTRAPER

attraper avec de la glu

niɓ–, niɓe, nʉɓe *(prendre)*

attraper brusquement

kaw *(empoigner)*

⏩ Et on capture ce lézard cette fois ● **á nda gíy kaw á mokul sə́ máɗokwa**

rə́zlák *(ramasser)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Attrape un poulet. Recouvre-le de teinture rouge ● **rəzlák wacak. Ɗœkw mbəsak** [*1985* **rəzlák watsak. Ɗœkw mbəsak**]

attraper du gibier

jam–, jeme, joma [*1985* **dzam–, jeme, dzoma**] *(chasser)*

» J'égorge une de mes chèvres que j'ai attrapée seulement ● **í zléhə ɓóku gə ngiɗə́ giné ámán í jamká gine** [*1985* **í zléhə ɓóku gə ngiɗə́ giné ámán í dzaməká gine**]

attraper en vol

ndaw–, ndewe, ndawa *(bloquer)*

attraper un objet placé trop haut

zang–, zenge, zongwa [*1985* **zang–, zhenge, zongwa**] *(pousser)*

ATTRIBUER

cák–, céké, cókwá [*1985* **tsák–, céké, tsókwá**] *(enlever)*

» Et ils se sont attribué les terres dans ce pays ● **á ta cókú hesékíɗ á wúdəm sátá** [*1985* **á ta tsókú heshékíɗ á wúdəm sátá**]

váha *(litt.“donner incomplètement”), cf.* **vá, váy, váw**

ATTROUPEMENT

lúkwá *(foule)*

» une foule d'enfants ● **lúku wúdahay**

AU REVOIR (DIRE -)

vá, váy, váw *(mettre), compl.* **mbalay** *(“salut”)*

» et leurs frères leur ont dit au revoir ● **á kərə máməhiy tá á ta vatə mbalay**

AUBE

vəziy gáy *(litt. “derrière de maison”), cf.* **vəzay** *(postérieur)*

» L'aube est claire ● **vəziy gíy kwáha'a**

ńcíɗə sám, *cf.* **cíɗ–, cíɗé, cúɗé**

» Le lendemain dès l'aube, tu le polis ● **ńcíɗə səm tə mœngweslime mába, kəluwɗkəluwɗa skwiy ngaya** [*1985* **ńcíɗə səm tə mœngweslime mábə, kəluwɗ–kəluwɗa sukwiy ngaya**]

AUBERGINE

kayah

AUCUN

kwénece *suivi d'une nég.* **ɓay / áaɓay**

ngiɗé áaɓay, *cf.* **ngiɗe** *(quelque)*

kwá ndú stáɗ [*1985* **kwá ndú sətáɗ**] *(litt. “qu'importe un homme uniquement”)*

» aucun d'entre eux ● **kwá ndú stáɗ təvá tənga'a** [*1985* **kwá ndú sətáɗ təvá tənga'a**]

AUDIBLE

(c'est -) **á cíné**, *cf.* **cən–, cíné, cúná**

AUGE EN PIERRE UTILISÉE COMME ABREUVOIR

torokw *(pierre)*

AUGETTE EN ARGILE UTILISÉE POUR DONNER À BOIRE AU BÉTAIL

gílér *(bol)*

AUGMENTER

man–, mene, mona *(passer une nuit)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

↠ la population qui augmente sans cesse ● **ndohíy ḿmenə́ və́ hírdíngdínge'e** [*1985* **ndohíy ḿ menə́ və́ hírdíng–dínnge'e**]

sákd–, sékde, sókda [*1985* **sákəd–, shékəde, sókuda**], *cf.* **sák–, séké, sókwá** *(durer)* [*1985* **sák–, shéké, sókwá**]

pour un ressentiment

ńgíy ává á ńcew á ńcew *(litt. “faire en plus dans le deuxième dans le deuxième”), cf.* **cew, cecew**

↠ Mon inquiétude augmente ● **ńhirə́ giď gá á gíy ává á ńcew á ńcew**

AUJOURD’HUI

pácna [*1985* **pátsəna**]

“ce n'est pas aujourd'hui”

ánaná ánanə́ kaɓa *(litt. “c'est celui-ci c'est celui-ci ce n'est pas”), cf.* **nana, nanay** *(ceci)*

celui d'aujourd'hui

ḿpacna [*1985* **ḿpatsəna**]

AUMÔNE (FAIRE L’-)

kuciď

↠ Il fait l'aumône de quelques grains de mil au fond de la calebasse ● **kucíď daw aa vəziy kwokwáy**

kuset [*1985* **kushet**] *(partager)*

↠ Je fais l'aumône d'un peu de mil à quelqu'un ● **í kusetə́ daw á ndó** [*1985* **í kushetə́ daw á ndó**]

AUPARAVANT

amácá, amácáy [*1985* **amátsá, amátsáy**]

↠ Auparavant, le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse ● **amáca'á, ńdœkulézé á pədə́ gíy á huď mœdœde** [*1985* **amátsa'á, ńdœkulézhé á pədə́ gíy á huď mœdœde**]

atókwaɓay

AUPRÈS DE

aacagiy [*1985* **aatsagiy**]

↠ La guêpe maçonne vient et s'installe auprès des petits du bruant cannelle ● **á mangavər a n ske a n dá njáw aacagiy wúdə nə́nga'a** [*1985* **á mangavər a n shíke a n dá ndzáw aatsagiy wúdə nə́nga'a**]

aa səm, *cf.* **sám** *(lieu)*

↠ Ils l'ont emporté et sont allés l'enterrer auprès de son mari ● **á ta zúɓá á ta dá rəda aa səm bákiy na**

AURORE

(dès l'aurore) **aá səm prék** [*1985* **aá səm pírék**], *cf.* **prék**

AUSSI

ávasa'a

↠ L'écureuil rapporte le sien aussi ● **vayá á hə́lkáďa ananá ávasa'a**

ba *(même)*

↠ La chose de tout-à-l'heure elle-même vient aussi et mange son Vitex également ● **skwiy mámacə́ ba á skə́ ba a n sá ndíy zkəď nə́ ba ávasa'a** [*1985* **sukwiy mámatsə́ ba á shikə́ ba a n sá ndíy zəkəď nə́ ba ávasa'a**]

za'a, za', za *(de nouveau)*

↠ quelqu'un qu'on appelle aussi “Jean” ● **ndú mán ndá bahanə za “Jean”**

et aussi

yawa, yaw

AUSSITÔT

Dictionnaire Français Mafa - Y.Le Bléis - 2026

tout de suite

langa

» Je m'en vais tout de suite ● **í də gə́ langa**

sans attendre

tótókw *(récemment)*

» et puis on fait les relevailles de la mère aussitôt ● **magá á nda gíy mawjə máma tótúkw má** [*1985* **magá á nda gíy mawudzə máma tótúkw má**]

tout d'un coup

ahsa ahsa [*1985* **ahəsa ahəsa**] *(litt. "là là"), cf.* **ahsa, ahsásá, ahngásá** *(là)* [*1985* **ahəsa, ahəsásá, ahəngásá**]

» Et aussitôt la pluie arriva ● **ahsa ahsá á yim a n ské** [*1985* **ahəsa ahəsá á yĭm a n shiké**]

aussitôt que

ńdənə́ mán [*1985* **ńdinə́ mán**] *("l'aller de ce que"), cf.* **ńdé** *(marche)*

AUTEUR

bábá *(père)*

» on priera l'auteur de cette malédiction afin qu'il ne tue pas le suivant ● **á nda dá cíy ríy á bábə kúlə sa aagiɗémán á za dá kiɗə́ ńtə dəɓa** [*1985* **á nda dá tsíy ríy á bábə kúlə sa aagiɗémán á za dá kiɗə́ ń tə dəɓa**]

AUTOCHTONE

ń tə huɗ ngwáy *(litt. "lui dans le ventre de la maison"), cf.* **mbúrókw**

» "Que vous soyez étrangers ou autochtones..." ● **"kwá mbúrókw, kwá ndohíy ńtə huɗ ngwáy..."** [*1985* **"kwá mbúrókw, kwá ndohíy ń tə huɗ ngwáy..."**]

AUTOMNAL

pour le temps, les soirs de "závàɗ"

kwáha'a

AUTONOMIE

géɗ *(tête)*

» Il acquiert son autonomie ● **á cí giɗ na**

AUTORISER

pə́rd–, pírdé, púrdá, *avec compl.* **ma** *"parole", causatif de* **pə́r–, píré, púrá** *(vendre)*

» et il les y autorisa ● **a m pə́rdatə ma aapa**

ńvíy cívéɗ *(litt. "donner le chemin"), cf.* **cívéɗ**

» Je donne l'autorisation à l'enfant ● **í vanə cívíɗ á kəra**

AUTORITÉ

ráy, ríy, riy *(main)*

» cela te donne l'autorité pour en parler ● **á vakə ríy á ka geɗe' aagiɗe'e**

AUTRE

caɗ [*1985* **tsaɗ**] *(différent)*

» Il dit ceci à son propos vraiment ? Ou à propos de quelqu'un d'autre ● **á gwaɗə́ nasa aavə ná ágíɗégíɗ ɗé ? ɗé aagiɗé ndu ngiɗə́ caɗ ɗé ?"** [*1985* **á gwaɗə́ nasa aavə ná ágíɗégíɗ ɗé ? ɗé aagiɗé ndu ngiɗə́ tsăɗ ɗé ?"**]

» J'ai mangé autre chose dans un autre pays ● **i ndáw skwiy ńndíy caɗ tə wúdəm ngiɗe** [*1985* **i ndáw sukwiy ńndíy tsăɗ tə wúdəm ngiɗe**]

ngiɗe *(quelque)*

» Il y en a un autre ● **ngiɗé á zé** [*1985* **ngiɗé á zhé**]

» En venant, vous êtes-vous arrêtés à un endroit où à un autre ? ● **mán kíné skə sə́ kíné njáw aa səm ngiɗe aa səm ngiɗə́ ɗé ?** [*1985* **mán kíné shikə sə́ kíné ndzáw aa səm ngiɗe aa səm ngiɗə́ ɗé ?**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

AUTREFOIS

ághala'a, ághalakay

↠ nous faisions la bénédiction simplement et nous allions avec des carquois autrefois ● **á nga pisə́ mə́ méne á nga de aá gwadamá ághalakay** [*1985* **á nga pishə́ mə́ méne á nga de aá gwadamá ághalakay**]

↠ Je suis né il y a longtemps ● **ndá yakayé ághala'a**

amácá, amácáy [*1985* **amátsá, amátsáy**] *(auparavant)*

↠ C'était leur village autrefois ● **wúdəm ta amáca'a** [*1985* **wúdəm ta amátsa'a**]

d'autrefois

ńghala'a, ńghalakay, ńghalghalakay [*1985* **ńghala'a, ńghalakay, ńghal–ghalakay**] *(avec préf. nom.), cf.* **ághala'a, ághalakay**

AUTRUCHE

zírέw [*1985* **zhírέw**]

AUVENT EN PAILLE AU-DESSUS D'UNE PORTE D'ENTRÉE

mozoda *(auvent en paille au-dessus d'une porte d'entrée)*

AVALER

ndəɗək–, ndiɗike, nduɗukwa

səɗək–, siɗike, suɗukwa [*1985* **səɗək–, shiɗike, suɗukwa**]

sləf–, slife, slufa *(déglutir)*

↠ (quand tu as une angine) c'est que tu ne n'avales absolument aucun aliment ● **ámán skwiy ńndíy bə ká slifə́ nə́nga' áaɓiy pál ba** [*1985* **ámán sukwiy ńndíy bə ká slifə́ nə́nga' áaɓiy pál ba**]

avaler avec peine

gərɗ–, girɗe, gurɗa *(picorer)*

↠ Le poulet avale avec peine une arachide ● **wacə́k á girɗə́ vanda** [*1985* **watsə́k á girɗə́ vanda**]

avaler d'un trait

kʉ́yám

avaler une bouillie, un bouillon

ngəs–, ngise, ngusa [*1985* **ngəs–, ngishe, ngusa**] *(se détacher)*

↠ J'avale la bouillie d'arachides ● **í ngisə́ vanda** [*1985* **í ngishə́ vanda**]

AVANCÉE

ráy, ríy, riy *(main)*

↠ On la pose sur une avancée dans le mur ● **ndá pəda aa riy vezlezleɗ**

AVANCER

avancer à quatre pattes

habam–, hebeme, hwabama, *compl.* **va** *("corps")*

↠ L'enfant marche à quatre pattes ● **kə́rá á hebemə́ vá**

avancer en traînant

lák–, léké, lókwá, *compl.* **va** *("corps")*

avancer vite

vas–, vese, vosa *(progresser)* [*1985* **vas–, veshe, vosa**], *compl.* **va** *("corps")*

↠ Il avance vite pour arriver le jour de la fête ● **á vesə́ və́ yawyáw aamán a n ndiké á pác ńgwalala** [*1985* **á veshə́ və́ yaw–yáw aamán a n ndiké á pátsə ńgwalala**]

progresser dans une activité

da *(forme totale, suivie d'un NVI), cf.* **d–, dé, dó** *(aller)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Au fur et à mesure que tu avances dans la construction (de la colonne), tu mets du charbon de bois ● **ká da ńréme'e : ká píy váng**

une tâche, un travail

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **áma** *(“devant”)*

AVANT

amácá, amácáy [*1985* **amátsá, amátsáy**] *(auparavant)*

celui d'avant

mámaca, mámacay [*1985* **mámatsa, mámatsay**]

avant de, avant que

gamaga

» Nous avons mangé toute la boule de mil avant de rentrer à la maison ● **nga nda mávər diy gamagə́ ngá dé á ngwáy**

en avant

aamaama

» Viens en avant ● **ske aamaama** [*1985* **shike aamaama**]

ámá

» Je vais de l'avant en fabriquant la cruche ● **í kalaná áma a i rémə́ duwzlak**

AVANT (N)

məday *(front)*

» et l'avant s'enlisa dans le sable ● **á mədiy na a n gíy tisə́ ná á wúyák** [*1985* **á mədiy na a n gíy tishə́ ná á wúyák**]

AVANT-HIER, ETC...

adágaciycay, adágaciyciycay [*1985* **adágatsiytsay, adágatsiytsiytsay**], *cf.* **adágaca, adágacay, adógwaca, adógwacay** *(hier)* [*1985* **adágatsa, adágatsay, adógwatsa, adógwatsay**]

AVANT-TOIT (PARTIE INFÉRIEURE D’UN TOIT EN PAILLE QUI DÉBORDE LE MUR EXTÉRIEUR)

motos *(débord d'un toit)*

AVANTAGE

profit

máháɓác [*1985* **máháɓáts**]

» J'en ai tiré des avantages ● **i ngwácə́ máháɓə́c təriy na** [*1985* **i ngwátsə́ máháɓə́ts təriy na**]

AVARE, AVARICE

hərtata *(possessif)*

hírzézé [*1985* **hírzhézhé**]

kəda *(chien)*

metese [*1985* **meteshe**] *(avare)*

ndíré *(pingrerie)*

AVEC

aá, aa

» là-dedans, du mil, avec leurs arachides, avec leur riz, tout ● **daw təpá, aá vanda tá, aa mórériy tá, télé** [*1985* **dăw təpá, aá vanda tá, aa mórériy tá, télé**]

» Il s'en va avec le chef ● **tá de aa ndá báy**

aava

» Tu cuis ces œufs avec quoi ? ● **ká táw slásliy ngayi sa aavə́ mé ?**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ává

» Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien ● **diy ḿɓuwá' á njíy ává ḿmava' áaɓa** [*1985* **diy ḿɓuwá' á ndzíy ává ḿmava' áaɓa**]

avec cela, avec lui, avec elle

aavɛ́ná

» Ne va pas avec lui ! ● **ká do aavɛ́nə ɓa**

» C'est avec de l'huile de caïlcédrat qu'on le lisse ● **mbár cə́ndáɗ ámán ndá kilwuɗe' aavɛ́ná** [*1985* **mbárə tsə́ndáɗ ámán ndá kilwuɗe' aavɛ́ná**]

AVENIR (DANS L'-)

tépécə ngiɗe

AVÉRÉ

(c'est -) **á zé** [*1985* **á zhé**], *cf.* **zé, ze, zí, zá, za**

» sa dangerosité est avérée ● **ńɗeɗivə ná á zé** [*1985* **ńɗeɗivə ná á zhé**]

AVERTI (ÊTRE - DE)

sə́náha *(avec suff. d'inach.), cf.* **sə́n–, síné, súná** *(savoir)* [*1985* **sə́n–, shíné, súná**]

» Nos frères furent avertis de notre arrivée et ils vinrent ● **á kərə máməhiy ngá á ta sə́náhangá á ta ské** [*1985* **á kərə máməhiy ngá á ta sə́náhangá á ta shiké**]

AVERTIR

tá, táy, táw *(mettre), compl.* **dáy** *("œil")*

» J'avertis cet enfant sans arrêt, il ne devient pas un homme ● **í tánə́ díy tánə́ díy á kərə sə́ ɗokw, á gíy á ndó áaɓa** [*1985* **í tánə́ díy tánə́ díy á kərə sə́ ɗokw, á gíy á ndó áaɓa**]

AVEUGLE

maɗazlay

» Tu deviendras aveugle et tu ne verras pas le soleil... ● **ká dá ndíy aa maɗazlíy á ka dá wardə́ pác... áaɓa** [*1985* **ká dá ndíy aa maɗazlíy á ka dá warədə́ páts... áaɓa**]

AVEUGLETTE (À L'-)

kəsang kəsang

» Les enfants cherchent leurs affaires à l'aveuglette ● **wúdahíy kəsang kəsang kəsáng tá wesə́ skwiy ta** [*1985* **wúdahíy kəsang kəsang kəsáng tá weshə́ sukwiy ta**]

AVIDE

dəkdə́ka'a [*1985* **də́k–də́kka'a**] *(impatient)*

AVIDEMENT

kakat kakat *(goulûment)*

» L'enfant boit toute l'eau avidement ● **kə́rə́ kakat kakat sa yam**

AVOIR

ngác–, ngécé, ngwácá [*1985* **ngáts–, ngécé, ngwátsá**] *(trouver)*

» Si tu as de l'oseille, mets-en dedans ● **ká ngwácə́ misiyí paná á díy méne** [*1985* **ká ngwátsə́ mishiyí paná á díy méne**]

il y a

á zé [*1985* **á zhé**]

» Il n'y a personne derrière moi ● **ndu ngiɗé á zí tə dəɓə gə ɓay** [*1985* **ndu ngiɗé á zhí tə dəɓə gə ɓay**]

n gáw, *cf.* **gá, gáy, gáw** *(faire)*

» il y a deux jours ● **n gáw ńvékə́ cew**

» il y eut une famine ● **á míy a n gáw**

il y en a

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ndá, *cf.* **ndá, nda, ndə́, ndáy**

⏩ Il y en a dans l'arbre ● **nda aa wáf**

⏩ Il y en a dans la maison ● **ndə́ tə gáy**

il y en a qui

ndú mán, *cf.* **ndó** *(homme)*

⏩ Il y en a qui, après avoir délayé dans une marmite, font bouillir une première fois dans une marmite aussi ● **ndú mán n daɗdá á siɗíf ba, á húbáta stáɗ tə siɗíf ba** [*1985* **ndú mán n daɗədá á shidîf bă, á húbáta sətáɗ tə shidîf ba**]

AVORTER

bəraɓ–, bireɓe, buroɓa

mén–, méné, mœ́né

səhat–, sihete, suhwata *(verser)* [*1985* **səhat–, shihete, suhwata**], *compl.* **kə́rá** *(“enfant”)*

AVOUER

mbáɗ–, mbéɗé, mbóɗá *(jurer)*

⏩ S'il jure à ce moment, qu'il avoue qu'il l'a fait ● **ámán á mbéɗə́ mába, mbóɗə́ skwiy na** [*1985* **ámán á mbéɗə́ mábă, mbóɗə́ sukwiy na**]

avouer (faire -)

həɗák–, híɗéké, húɗókwá

AVRIL

mácárád [*1985* **mátsárád**]

AXE CENTRAL D’UN PANICULE DE MIL

cakaslar [*1985* **tsakaslar**]

AZADIRACHTA INDICA

gwéné *(ajout FH)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

B

BABOUIN DOGUERA

lokwav *(Papio anubis)*

BACTÉRIDIE CHARBONNEUSE

kwecepe

BAFRER

binkiɗ–, binkiɗe, bunkuɗe

BAGAGES

kwólóngwáy

BAGARRE

gáda *(bâton)*

⏩ Pourquoi cette bagarre ? ● **kíné gíy gáda aa və kíne ahme ?** [*1985* **kíné gíy gáda aa və kíne ahəme ?**]

BAGOU

caval [*1985* **tsaval**] *(éloquence)*

⏩ Cet homme a du bagou ● **ndu sa'á, ndu cavól kumba** [*1985* **ndu sa'á, ndu tsavól kumba**]

BAGUE

séré [*1985* **shéré**]

bague métallique ouverte, portée à l'annulaire ou à l'auriculaire

téslə ráy

⏩ Mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds ● **wa vanə téslə ríy á ráy, wa panə kwótókwórúhw á sák**

BAIGNANT DANS UN EXCRÉMENT

dácá'cá"a'a [*1985* **dátsá'–tsá"a'a**]

⏩ Sa jambe est plongée là-dedans jusqu'à la cuisse ● **dácá'cá' sák ahsa ahsó təpa aa ɗos** [*1985* **dátsá'–tsá' sák ahəsa ahəsó təpa aa ɗos**]

BAIGNÉ DE SUEUR

sirfe'e, sirifsirife'e [*1985* **shirfe'e, shirif–shiriffe'e**]

⏩ Je suis baigné de sueur ● **yí sirfe tə vazaza** [*1985* **yí shirfe tə vazaza**]

BAILLER

zúngút–, zúngúté, zúngútá [*1985* **zúngút–, zhúngúté, zúngútá**] *(somnoler)*

BAISSER

kald–, kelde, kwalda [*1985* **kaləd–, kelədе, kwaləda**], *cf.* **kal–, kele, kwala** *(tomber)*

⏩ Et Zlœgure baissa la tête ● **á Zlœgure a n kaldə giɗ ná áhaɗ** [*1985* **á Zlœgure a n kaləɗə giɗ ná á haɗ**]

baisser un prix

dáha, *avec compl.* **… áhaɗ** *litt. "aller chercher un peu", cf.* **d–, dé, dó** *(aller)*

⏩ Peux-tu en baisser le prix ? ● **ká sláha ńdáha ganiya' á həɗ ɗé ?** [*1985* **ká sláha ńdáha ganiya' á həɗ ɗé ?**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

SE BAISSER

ɗóhw–, ɗœ́hwé, ɗóhwá *(baisser)*

↠ Je me baisse (pour me dissimuler) ● **í ɗœ́hú dəɓa**

BALAI EN PAILLES

sambak

BALANÇANT

démarche d'une personne massive qui pivote à chaque pas

toruhwtoruhwa'a, tœrʉhwtœrʉhwe'e [*1985* **toruhw–toruhhwa'a, tœrʉhw–tœrʉhhwe'e**]

↠ elle avance sur le chemin en se balançant ● **á de aa cívíɗ toruhwtoruhwa'a** [*1985* **á de aa cívíɗ toruhw–toruhhwa'a**]

mouvement de la tête de quelqu'un qui porte plusieurs objets

cókwázlám zlám cókwázlám zlám [*1985* **tsókwázlám zlám tsókwázlám zlám**] *(dodelinant)*

↠ Il porte ses affaires sur la tête en dodelinant ● **á de aa kwólóngwíy aa gíɗ cókwázlámzlámcókwázlámzláma'a** [*1985* **á de aa kwólóngwíy aa gíɗ tsókwázlám–zlám–tsókwázlám–zlámma'a**]

pour une branche d'arbre

kekíɓkekiɓe'e [*1985* **kekíɓ–kekiɓɓe'e**]

↠ La branche d'arbre se balance ● **riy wúf á gíy kekíɓkekiɓe'e** [*1985* **riy wúf á gíy kekíɓ–kekiɓɓe'e**]

BALANCER

njanjal–, njenjele, njonjola [*1985* **ndzandzal–, njenjele, ndzondzola**] *(se dandiner)*

↠ Elle balance les hanches comme une chicotte ● **á njanjala gwadər gárə́ ndə́rba** [*1985* **á ndzandzala gwadər gárə́ ndə́rba**]

BALANÇOIRE

véwvew [*1985* **véw–vew**]

à l'extrémité d'une branche

ńvéngéleway

↠ Il joue à la balançoire sur une branche d'arbre. ● **á gíy ńvéngélewíy tə wáf**

BALANITES AEGYPTIACA

slarma [*1985* **slarəma**]

BALAYER

pac–, pece, poca [*1985* **pats–, pece, potsa**]

balayer des débris de paille

hwohus–, hwœhuse, hwohusa [*1985* **hwohus–, hwœhushe, hwohusa**] *(entasser)*

BALAYETTE EN PAILLES

sambak

BALBUTIER

bábáy–, bébéyé, bóbóyá

↠ L'enfant balbutie ● **kə́rá á bébéyí ńgeɗe**

BALÈVRE

sur laquelle on pose le pot du dieu de la véranda

vezleɗ, vezlezleɗ

BALLANT

comme la queue d'un écureuil quand il marche

gweser ser, gwesergweser [*1985* **gwesher sher, gwesher–gwesher**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

comme le cou d'une personne qui marche

kengel kengel kengel, *cf.* **kengelngele'e** *(frêle)* [*1985* **kengel–ngelle'e**]

» La tête ballante, il vient. ● **kengel kengel kengel á ske** [*1985* **kengel kengel kengel á shike**]

comme le pénis d'un homme qui marche tout nu

ɓácáwcáwa'a, ɓécéwcéwe'e [*1985* **ɓátsáw–tsáwwa'a, ɓécéw–céwwe'e**]

» L'enfant court le pénis ballottant ● **ɓácáwcáwa' aa kə́rá á háy** [*1985* **ɓátsáw–tsáwwa' aa kə́rá á háy**]

comme les pieds d'une personne portée sur le dos

zúwbíya'a, zúwbíyzúwbíya'a, zúwbíybíya'a [*1985* **zúwbíya'a, zúwbíy–zúwbíyya'a, zúwbíy–bíyya'a**]

» Les pieds de l'enfant se balancent dans le dos ● **sák kə́rá á gíy zúwbíyzúwbíya tə báaba** [*1985* **sákə kə́rá á gíy zúwbíy–zúwbíyya tə báaba**]

comme les testicules d'un bouc

vœngwel vœngwel, vœngwelngwel [*1985* **vœngwel vœngwel, vœngwel–ngwel**]

» Le bouc vient derrière donc en ballottant des testicules ● **mazawúl tə dəɓə́ ɗokw vœngwel vœngwel**

BALLONNÉ

pour un ventre

túwɗínge'e, túwɗíngɗíngе'e, túwɗə́nga'a, túwɗə́ngɗə́nga'a [*1985* **túwɗínge'e, túwɗíng–ɗínnge'e, túwɗə́nga'a, túwɗə́ng–ɗə́nnga'a**] *(enflé)*

» Il a le ventre ballonné ● **huɗ ná túwɗíngɗínge'e** [*1985* **huɗ ná túwɗíng–ɗínnge'e**]

pour un ventre après un repas

ɓərcacacaca'a [*1985* **ɓərtsatsatsatsa'a**]

» Les haricots me font enfler le ventre ● **marə́s ɓərcacacaca' á njáyí tə hwáɗ** [*1985* **marə́s ɓərtsatsatsatsa' á ndzáyí tə hwáɗ**]

BAMBOU

wulav

BANANE

kwondóngw

BANC EN PIERRES PLATES, DANS LA COUR INTÉRIEURE OU DEVANT L'ENTRÉE

ḿpápár *(banc)*

BANCAL

pour des pieds, comme ceux d'une grenouille

zuróɗzuroɗa'a, zʉrœ́ɗzʉrœɗe'e [*1985* **zuróɗ–zuroɗɗa'a, zhʉrœ́ɗ–zhʉrœɗɗe'e**]

pour un objet porté sur la tête quand on court

rungwrungwa'a [*1985* **rungw–runggwa'a**] *(instable)*

» Il court avec un objet bancal sur la tête ● **á híy aavə́na aa gíɗ rungwrunggwa'a** [*1985* **á híy aavə́na aa gíɗ rungw–runggwa'a**]

BANDE

bande d'étoffe tissée

diy maslaka *(litt. "œil de vêtement"), cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

bande de tissu en coton

gabək maslaka

bande de tissu utilisée pour bander une plaie

zérézérə maslaka [*1985* **zhéré–zhérə maslaka**]

bande rasée dans les cheveux

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kuliya *(raie)*

BANDEAU

bandeau de tissu qui entoure la tête des hommes

páɗaygeɗ [*1985* **páɗayigeɗ**]

bandeau en pailles enroulé autour d'un toit

dəgəlak

découpé en bandeaux

ɓácɓaca'a, ɓécɓece'e [*1985* **ɓáts–ɓattsa'a, ɓéc–ɓecce'e**] *(rayé)*

» Ils ont coupé la corde en bandeaux • **ta ngúlə́ hubat ɓácɓaca'a** [*1985* **ta ngúlə́ hubat ɓáts–ɓattsa'a**]

BANDER UNE PLAIE

páɗ–, péɗé, póɗá *(enrouler)*

BANNISSEMENT

mamal

» et il leur dit “Ai-je mérité d'être banni, ô mon père ? Pour quelle raison suis-je banni, ô mon père ?” • **a n gaɗata : “Mamal me a bábə gá, mamal me a bábə ga”**

BAOBAB AFRICAIN

mbotombótá [*1985* **mboto–mbótá**] *(Adansonia digitata)*

BAPTISER

pis–, pise, pʉse [*1985* **pish–, pishe, pʉshe**] *(bénir)*

» on peut le baptiser Habaga • **ndá sláha ḿpisenə mə Habaga** [*1985* **ndá sláha ḿpishenə mə Habaga**]

BAR

giy zóm *(litt. “maison de bière de mil”), cf.* **gáy, gíy, giy**

BARATIN

caval [*1985* **tsaval**] *(éloquence)*

» Ce n'est que du baratin, mon ami • **á cáw caval a ndá másliy ga** [*1985* **á tsáw tsaval a ndá másliy ga**]

BARATINER

búrf–, búrfé, búrfá *(cracher), compl.* **ma** *(“parole”)*

» Tu baratines abondamment au cabaret • **ká bʉrfə́ mə tə giy zóm**

BARBE

bozongway *(menton)*

barbe de la balle de mil

gəzlɓak

BARBOUILLÉ

rákácka'a, rákácəkcəka'a [*1985* **rákátsəka'a, rákátsək–tsəkka'a**] *(poisseux)*

» L'enfant est barbouillé d'excrément • **kə́rə́ rákácəkcəka tə zay** [*1985* **kə́rə́ rákátsək–tsəkka tə zay**]

BARBUS

leonensis

jezle, jizle

werneri

ńdoloma

ngwáz kíléf [*1985* **ngwázə kíléf**] *(litt. “femme de poisson”), cf.* **ngwáz**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

BARILIUS LOATI

ńzuwúzay

BARIOLÉ

wúrbázlbázla'a [*1985* **wúrbázl–bázzla'a**]

- Le vêtement est bariolé ● **maslakə́ wúrbázlbázla'a** [*1985* **maslakə́ wúrbázl–bázzla'a**]

BARQUE

wúrám

- ils ont peur que la barque s'échoue ● **tá gíy zláw mán wúrə́m á dá də ná á wúyák**

BARRE

barre à mines

jœkw

barre de fer

gádə zʉyda *(litt. “bâton de fer”), cf.* **gáda**

- Je mets une barre de fer au feu ● **í pədə́ gádə zʉydá á vogwa**

barre de fer qui servait à payer la dot

ɓúcáy [*1985* **ɓútsáy**]

barre des lisses d'un métier à tisser

gádə ńjizlə́ giď maslaka *(litt. “bâton qui suspend le tissu”), cf.* **gáda**

BAS (A)

mbœ́dœ́dœ́hwdœ́hwe'e [*1985* **mbœ́dœ́dœ́hw–dœ́hhwe'e**]

mbœhwe'e, mbœhwmbœhwe'e [*1985* **mbœhwe'e, mbœhw–mbœhhwe'e**]

- La maison est très basse ● **gíy kumbá á mbœhw**

mbœzlœzlœhwe'e, mbœzlœzlœhwzlœhwe'e, mbozlozlohwa'a, mbozlozlohwzlohwa'a [*1985* **mbœzlœzlœhwe'e, mbœzlœzlœhw–zlœhhwe'e, mbozlozlohwa'a, mbozlozlohw–zlohhwa'a**]

bas à l'horizon

cafa'a, cefe'e [*1985* **tsafa'a, cefe'e**]

- Le soleil est bas sur l'horizon ● **pác cafa'a** [*1985* **páts tsafa'a**]

pircece'e

basse, pour la lune

dózlózla'a, dœ́zlœ́zle'e *(luisant)*

basse, pour la tête d'une personne qui a honte

guzəva'a, guzəvguzəva'a [*1985* **guzəva'a, guzəv–guzəvva'a**]

- Il baisse la tête honteusement ● **á kaldə́ gíď áhə́ď guzəva'a** [*1985* **á kalədá gíď áhə́ď guzəva'a**]

BAS (N)

gwódókw

- Ma maison est en bas ● **giy gə́ tə gwódókw**
- Je vais vers le bas ● **í dé á gwódókw**
- moitié en haut ; moitié en bas ● **ngə́la' á giɗe'e ; ngə́la' á gwódókw**

áhaď [*1985* **á haď**], *cf.* **haď**

- et il tomba et mourut ● **a n kalá áhəď a m məcə na** [*1985* **a n kalá á həď a m mətsə na**]

BAS-FOURNEAU (POUR FONDRE LE MINERAI DE FER)

gəzlə ńvece *(litt. “forge de fonte”), cf.* **gəzla** *(forge)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

BASE D'UNE MONTAGNE

dáyá *(cou)*

BASTONNADE

gáda *(bâton)*

↠ Pourquoi cette bastonnade ? ● **kíné gíy gáda aa və kíne ahme ?** [*1985* **kíné gíy gáda aa və kíne ahəme ?**]

BATAILLE (CHAMP DE -)

wayim vár *("la rivière de guerre"), cf.* **wayam** *(marigot)*

BATIR

en argile

rám–, rémé, rómá *(fabriquer)*

un muret de terrasse, une rangée de sièges

his–, hise, hwise [*1985* **hish–, hishe, hwishe**]

↠ on bâtit une sorte de tombeau autour de lui et on lui met une pierre sur le côté ● **á nda hise' árə́ mán a javíy kátá á nda panə kwá á zlazlaɗ** [*1985* **á nda hishe' árə́ mán a dzavíy kátá á nda panə kwá á zlazlaɗ**]

BATON

gáda

bâton long et gros

solosólə gáda [*1985* **solo–sólə gáda**]

↠ La flèche donc, c'est un gros bâton qu'il a fabriqué en potopoto ● **súlúm ɗokw solosólə gádá ámán á ráma skwiy na** [*1985* **súlúm ɗokw solo–sólə gádá ámán á ráma sukwiy na**]

bâton pour tourner la boule de mil

gúvte *(mouvette)*

BATTRE

cəd–, cide, cuda [*1985* **tsəd–, cide, tsuda**] *(terrasser)*

dasl–, desle, dosla *(fendre)*

gánjáɓ–, génjéɓé, gwánjáɓá [*1985* **gándzáɓ–, génjéɓé, gwándzáɓá**] *(hacher)*

battre des fibres après les avoir mâchées

kəsɗ–, kisɗe, kusɗa [*1985* **kəsɗ–, kishɗe, kusɗa**] *(secouer)*

↠ Tu les bats d'abord ? ● **ká kisɗe diy ɗe ?** [*1985* **ká kishɗe diy ɗe ?**]

battre quelqu'un à terre

handaf–, hendefe, hwandafa *(délayer)*

battre très fort

gwanjaf [*1985* **gwandzaf**]

↠ Il bat le tissu très fort ● **á kiɗə́ maslaká gwanjafgwanjafgwanjafa'a** [*1985* **á kiɗə́ maslaká gwandzaf–gwandzaf–gwandzaffa'a**]

battre un rythme

mbəɗá, mbəɗáy, mbəɗáw

↠ Nous battons le rythme avec les mains ● **ngá mbəɗíy ráy**

battre une fibre, du mil, etc...

kə́zl–, kízlé, kúzlá

↠ Battez le mil avec soin ● **wa kə́zla mbə́lá mbə́lá** [*1985* **wa kə́zla mbə́lá–mbə́lá**]

↠ Doucement on frappe le bol ● **te' te' te' te' aa ndá kə́zla'a**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

battre une peau, un vêtement

gegír–, gegíré, gwœgúré *(secouer)*

⁍ et tu l'en sors et tu la bats ● **á ka ckwáɗá áwúda təpá á ka gegíre'e** [*1985* **á ka tsukwáɗá áwúda təpá á ka gegíre'e**]

SE BATTRE

bazl–, bezle, bozla *(briser), compl.* **va** *(“corps”)*

⁍ Vous vous battez à propos d'une femme ● **kíné bezlə va aagiɗé ngwáz**

BATTUE AUX BETES SAUVAGES

ńwere, were

BAUHINIA RETICULATA

wuma

BAVARD

həbáɗáɗa'a, híbéɗéɗe'e *(large)*

⁍ Quel bavard ! Il ouvre encore la bouche ● **həbáɗáɗáɗáɗ á wúnə má ádəɓa**

BAVARDAGE

caval [*1985* **tsaval**] *(éloquence)*

⁍ ils bavardent et mettent l'écureuil sur leurs genoux ● **tá cíy cavəl á ta vədə vayá á gəsa** [*1985* **tá tsíy tsavəl á ta vədə vayá á gəsa**]

ńgeɗe *(parole)*

BAVARDER

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

⁍ Il parle en privé ● **á cíy mbúrókw** [*1985* **á tsíy mbúrókw**]

búrf–, búrfé, búrfá *(cracher), compl.* **ma** *(“parole”)*

⁍ Tu bavardes abondamment au cabaret ● **ká bʉrfə mə tə giy zóm**

vas–, vese, vosa *(progresser)* [*1985* **vas–, veshe, vosa**]*, compl.* **ma** *(“bouche”)*

⁍ Il n'a pas arrêté de bavarder ● **tetetetete' aa ná vasa ma**

BAVE

moslokwaf

⁍ il bave ● **moslokúf tə mə na**

zozoɓ

BAVEUX

zúrdóda'a, zúrdœde'e [*1985* **zúrdóda'a, zhúrdœde'e**] *(morveux)*

⁍ Il a de la bave sur le visage. ● **madamə́ zúrdóda' aa mə na**

BEAU-PÈRE, BEAU-FILS

mese [*1985* **meshe**]

BEAU, BELLE

pour un visage, un corps

ndewésme'e, ndewésímsíme'e [*1985* **ndewéshíme'e, ndewéshím–shímme'e**] *(beau)*

vázváza'a, vézvéze'e [*1985* **váz–vázza'a, vézh–vézzhe'e**] *(clair)*

⁍ La fiancée est belle ● **bíydalíy vézvéze'e** [*1985* **bíydalíy vézh–vézzhe'e**]

pour le temps après une pluie

keckece'e, kackaca'a [*1985* **kec–kecce'e, kats–kattsa'a**] *(clair)*

⁍ Le temps est beau ● **sə́m n hə́lá keckece'e** [*1985* **sə́m n hə́lá kec–kecce'e**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

être beau

mbá, mbáy

- Tu es belle quand même, Mounagay ● **ká mba diy méne a Ménaagay**
- Tu n'es pas beau ● **ká mbə ɓay**
- Ce sera beau ● **á dá mba**

le plus beau

ḿmbə́lá'á, ḿmbə́lmbə́lá'á [*1985* **ḿmbə́lá'á, ḿmbə́l–mbə́llá'á**] *(NVP), cf.* **mbə́l–, mbílé, mbúlá** *(sauver)*

- Le troisième dit : “Qu'on me donne sa plus belle femme” ! ● **ḿmakára' á gaɗa : “Ndə́ da vayi ngwáz nə́nga' ḿmbə́lá'á”** [*1985* **ḿmakára' á gaɗa : “Ndə́ da vayi ngwázə nə́nga' ḿmbə́lá'á”**]

très beau

ḿmbíy kaɓa, ḿmbámbíy kaɓa, *cf.* **mbá, mbáy**

- Il se la met sur le dos, elle est vraiment très belle ● **tədə́ skwiy na aa dəɓə́ ḿmbámbíy kaɓa** [*1985* **tədə́ sukwiy na aa dəɓə́ ḿmbámbíy kaɓa**]

BEAUCOUP

kumba

- et il se réjouit beaucoup ● **á ndəv na a n wufə́ kumbá**

avátá, avátáy

- ses hommes ne sont plus beaucoup ● **ndomaja ná á ze avátíy ásaɓay** [*1985* **ndomadza ná á zhe avátíy ásaɓay**]

tékə́–tékə́ kaɓa, *cf.* **téké** *(combien)*

kété kétə́ ginə́ kaɓa [*1985* **kété–kétə́ ginə́ kaɓa**] *(litt. “un peu un peu seulement ce n'est pas”), cf.* **kété, kété kété**

- Pas qu'un peu

BEAUTÉ

pámbáy

- La beauté féminine, pour moi, la voici, Mounagay ● **pámbiy dəm gá ána a Ménaagay**

“BEC DE CANARD” (EN FORME DE -)

hə́zka'a, hə́zə́khə́zə́ka'a, hízke'e, hízíkhízíke'e [*1985* **hə́zka'a, hə́zə́k–hə́zə́kka'a, hízhke'e, hízhík–hízhíkke'e**] *(recourbé)*

“BEDAINE”

ndav *(poitrine)*

BEDONNANT

kúzlumcokuhwkuhwa'a, kuzlumcoruhwruhwa'a [*1985* **kúzlumtsokuhw–kuhhwa'a, kuzlumtsoruhw–ruhhwa'a**]

zluwtálə́nglə́nga'a, zluwtélínglínge'e [*1985* **zluwtálə́ng–lə́ngga'a, zluwtélíng–línnge'e**]

- Il a le ventre bedonnant ● **huɗ ná zluwtálə́nglə́ngga'a** [*1985* **huɗ ná zluwtálə́ng–lə́ngga'a**]

BÉE

súwákáka'a

BÉGAIEMENT

ńnduguslar

- Il bégaie. ● **ńduguslə́r tə mə na**

ńzlə́gdáwáy [*1985* **ńzlə́gədáwáy**]

zlúwɗáy

BEIGE

ńkwókúvar

BEIGNET

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

beignet de froment

makala

beignet de haricots

kwasay

ɗəf ɗíyá *(litt. “boule de mil de haricots”), cf.* **ɗaf** *(boule de mil)*

beignet en forme de couronne

ńkéklewe [*1985* **ńkékilewe**] *(macramé)*

BÉLIER

durokw

⁕ La femme le pose par terre et il se transforme en bélier ● **á ngwáz sa a n vədá áhaɗ, a n ndədə́ və na aa durukw tambak** [*1985* **á ngwázə sa a n vədá á hăɗ, a n ndədə́ və na aa durukw tambak**]

bélier sans corne

botúmgéɗ [*1985* **botúm–géɗ**]

ɗugwa

BELLE-MÈRE, BELLE-FILLE

skwár [*1985* **súkwár**]

BÉNÉFICE

máháɓác [*1985* **máháɓáts**] *(avantage)*

⁕ Il n'y a pas de bénéfice à cela ● **máháɓəca təpə ɓa** [*1985* **máháɓətsa təpə ɓa**]

BÉNÉFICIER (FAIRE DES BÉNÉFICES)

ndá, ndáy, ndáw *(manger)*

⁕ Et ils font du bénéfice sur ton travail alors ● **á ta ndíy skwiy ngayí kə́lá** [*1985* **á ta ndíy sukwiy ngayí kə́lá**]

BÉNIR

bénir en crachant

pis–, pise, pʉse [*1985* **pish–, pishe, pʉshe**]

⁕ C'est l'accoucheuse qui le bénit, et puis la mère le bénit ● **ngwáz ngwazlə sá á ḿpise'e, magá á mámə kə́rá á ḿpise'e** [*1985* **ngwázə ngwazlə sá á ḿ pishe'e, magá á mámə kə́rá á ḿ pishe'e**]

faire un rite de protection d'une maison

buhw–, bʉhwe, buhwa, *compl.* **gáy** *(“maison”)*

⁕ Un forgeron “bénit” la maison ● **ngwazlá á bʉhú gáy**

faire une libation

cərasl–, ciresle, curosla [*1985* **tsərasl–, ciresle, tsurosla**]

⁕ Et elle fait la libation, ma belle-fille que voilà ● **a n gáw cirésl, ngwáz kərə gá ásásá** [*1985* **a n gáw cirésl, ngwázə kərə gá ásásá**]

(figuré)

pán–, péné, póná *(laver)*

⁕ Lave tes mains sur moi (donne-moi la paix) ● **awáy ká pánáhayi ríy méne**

BERCER

béd–, bédé, bœ́dé

bét–, bété, bœ́té

⁕ Je berce un bébé ● **í bétə́ kə́rá**

pét–, pété, pœ́té

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

bercer un enfant porté dans le dos

gwamd–, gwemde, gwamda [*1985* **gwaməd–, gwemədе, gwaməda**]

BERGERIE (CASE POUR CHÈVRES ET MOUTONS)

dœde *(bergerie)*

BERGIA SUFFRUTICOSA

mérέw daw

BERNER

bét–, bété, bœ́té *(bercer)*

pét–, pété, pœ́té *(bercer)*

⁕ Et ils les ont bernés ● **á ta péta aá ma** [*1985* **á ta pétəta aá ma**]

BESOIN

máy *(faim)*

⁕ avez-vous eu besoin de quelquechose ? ● **miy skwiy ngiɗə n kəɗkínə ɗé ?** [*1985* **miy sukwiy ngiɗə n kəɗəkínə ɗé ?**]

mótókun géɗ *(litt. "maladie de tête"), cf.* **mótókwán**

⁕ Il faut que je te raconte ce dont j'ai besoin. ● **mótókun giɗ gá á ze a i njeka** [*1985* **mótókun giɗ gá á zhe a i njeka**]

BETISES (FAIRE DES -)

cókwáɗáf–, cœ́kwéɗéfé, cókwáɗáfá *("bricoler")* [*1985* **tsókwáɗáf–, cœ́kwéɗéfé, tsókwáɗáfá**], *compl.* **skwáy** [*1985* **súkwáy**] *("choses")*

⁕ Ils font des bêtises (ils "bricolent") ● **tá cœ́kwéɗéfə́ skwiy ta** [*1985* **tá cœ́kwéɗéfə́ sukwiy ta**]

BICEPS (GROS -)

dedelis ráy [*1985* **dedelish ráy**]

BICHE

biche sp.

gwódóbókw

mángázáw

biche-cochon

búhwál *(Céphalophe de Grimm)*

BIDENS BITERNATA

súlum kəda *(litt. "flèche de chien"), cf.* **súlóm** *(flèche)*

BIEN !

yawa, yaw

eh bien !

akéɗé

⁕ Eh bien ! j'ai cessé de parler de cette femme et tu ramènes de nouveau le sujet ● **akéɗə́ í pərdanə má á ngwázə sá á ka dá ckwáɗá ádəɓa** [*1985* **akéɗə́ í pərdanə má á ngwázə sá á ka dá tsukwáɗá ádəɓa**]

BIEN (ADV.)

ámba *(3è pers. sg., employé comme adj. ou adv.), cf.* **mbá, mbáy** *(être beau)*

⁕ Tu travailles bien ● **ká gíy mizlin ámba**

⁕ C'est bien que tu fasses cuire la sauce ● **ámbə́ mán ká tíy lák**

c'est bien ça

katak

⁕ Voilà mon aubergine là-bas, c'est bien elle, mon gars. ● **á kayih gá ángatə́ katək a másliy ga**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

être bien

jen, jin *(avoir bon goût)*

⁍ C'est bien / Ce n'est pas bien / Cà ne me plaît pas ● **á jen / á jin ɓa / á jinéhayi ɓa**

être bien, être en bonne position

mbá, mbáy *(être beau)*

⁍ On le pose pour qu'il soit en bonne position pour le sacrifice ● **ndá páw a m mbá á nda píle'e**

très bien

mbálá mbálá [*1985* **mbálá–mbálá**], *cf.* **mbálá** *(très bien)*

⁍ Un coup d'œil suffit, il est cultivé avec soin ● **á ga píy díy ɗokw, m pə́zá mbálá mbálá** [*1985* **á ga píy díy ɗ̌okw, m pə́zá mbálá–mbálá**]

BIEN-AIMÉ

pámbáy *(beauté)*

⁍ Demande-lui le nom de son bien-aimé ● **ká jəháɗká pámbiy ndá dəma'a** [*1985* **ká dzəháɗəká pámbiy ndá dəma'a**]

bien-aimée

ndérədáy [*1985* **ndérə–dáy**]

BIEN, BIENS

kwólóngwáy *(bagages)*

⁍ Ses biens sont innombrables ● **kwólóngwiy nə́ hwazíyhwaziya' á ndívə ɓay** [*1985* **kwólóngwiy nə́ hwazíy–hwaziyya' á ndívə ɓay**]

ńkwére *(propriété)*

ńwele *(s'enrichir)*

⁍ Ils vivent dans leurs biens dans les maisons de chefs ● **tá njíy tə ńwelə tə́ tə giy biyháy** [*1985* **tá ndzíy tə ńwelə tə́ tə giy biyháy**]

BIENTȮT

wézéme'e [*1985* **wézhéme'e**] *(prochainement)*

⁍ Iras-tu au marché ? - Bientôt ● **ká dá dé á lúmə́ ɗé ? - wézéme'e** [*1985* **ká dá dé á lúmə́ ɗé ? - wézhéme'e**]

BIENVEILLANCE

gúmáy

⁍ Que Dieu soit bienveillant seulement ● **Zhígílə́ da cáw gúmiy nə́ gine** [*1985* **Zhígílə́ da tsáw gúmiy nə́ gine**]

BIÈRE DE MIL

zóm

bière d'importation

zum barásá *(litt. “bière de brasserie”)*

bière de mil altérée

zum léfeɗe *(litt. “bière de mil de ?”)*

bière de mil chaude, d'origine kapsiki

mbázla

bière de mil non fermentée

kwondúrkwá

ńdádanə zóm

fabrication de la bière de mil (1er jour)

ńwure

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

fabrication de la bière de mil (2è jour)

ńkiɗehe

petite quantité de bière de mil donnée pour goûter

lœ́kwé

reste de bière de mil que l'on boit le lendemain

ńndálgáy [*1985* **ńndál–gáy**]

⁕ Le jour où on finit les restes ● **pác ńndálgáy** [*1985* **pátsə ńndál–gáy**]

BIFURQUER

zláɓál–, zléɓélé, zlóɓólá, *compl.* **ma** *(“bouche”)*

⁕ Bifurque à gauche ! ● **á ka zlóɓólə má á cíviɗ ríy gúlá**

BILE

meɗeter

(figuré)

ndav *(poitrine)*

⁕ Ne te fais pas de bile ● **ká gáw ndəv ɓay**

BINER

kuruhw *(râcler, biner)*

tétéh–, tétéhé, tœ́tœ́hwé

BIOPHYTUM PETERSIANUM

pízlekədár [*1985* **pízle–kədár**]

BLANC

meslekiɗe'e

⁕ L'écureuil est blanc ● **vayá meslekiɗe'e**

sláya'a, sláysláya'a [*1985* **sláya'a, sláy–sláyya'a**]

kwaɗaká'á, *cf.* **kwaɗak–, kweɗeke, kwaɗaka**

⁕ habillé de blanc ● **aá maslakə́ ńkwaɗaká' aa va**

blanc éblouissant

ndáya'a, ndáyndáya'a, ndéye'e, ndéyndéye'e [*1985* **ndáya'a, ndáy–ndáyya'a, ndéye'e, ndéy–ndéyye'e**]

blanc immaculé

kwíɗkwíɗe'e [*1985* **kwíɗ–kwíɗɗe'e**]

blanc sans tache

tezlezle'e, tazlazla'a

⁕ Son vêtement est totalement blanc ● **maslakə nə́ tezlezle'e**

pour une surface (des objets étalés)

kwatataktaka'a [*1985* **kwatatak–takka'a**]

⁕ Je ne suis pas tombé, moi dont les cheveux sont blancs maintenant ● **i kalá áhəɗ ɓá, nə́nga' ámán kwatataktaka' aa giɗ ga** [*1985* **i kalá á həɗ ɓá, nə́nga' ámán kwatatak–takka' aa giɗ ga**]

kwaytəka'a, kwaytəktəka'a [*1985* **kwayitəka'a, kwayitək–təkka'a**]

⁕ Le riz est étalé par terre tout blanc ● **móróríy n kʉ́yá tə hákdə́ kwaytəktəka'a** [*1985* **móróríy n kʉ́yá tə hákədə́ kwayitək–təkka'a**]

BLANC DE L’OEIL

yim dáy *(litt. “eau de l'oeil”), cf.* **yam**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

BLANC (HOMME -)

nasárá

BLANCHATRE

comme un coucher du soleil, un teint en saison sèche

kəfáha'a, kəfáhkəfáha'a, kífége'e, kífəhkífége'e [*1985* **kəfáha'a, kəfáh–kəfáhha'a, kífége'e, kífəh–kífəhhe'e**] *(pâle)*

- Son corps est blanchâtre ● **və nə́ kəfáha'a**

kəftáha'a, kəftáhtáha'a, kíftége'e, kíftəhtége'e [*1985* **kəftáha'a, kəftáh–táhha'a, kíftége'e, kíftəh–təhhe'e**] *(blanchi)*

BLANCHIR

kwaɗak–, kweɗeke, kwaɗaka

- Le ciel blanchit ● **tásl zígílé á kweɗeke** [*1985* **táslə zhígílé á kweɗeke**]

sləkáɗ–, slíkéɗé, slúkwáɗá

- “soufflez seulement, les enfants, jusqu'à ce que l'extrémité du morceau de fer blanchisse” ● **“wa vocə́ méne a wúdaháy, á kíne sləkáɗa giɗ zʉydə́ méne.” ke aa ndáy** [*1985* **“wa votsə́ méne a wúdaháy, á kíne sləkáɗa giɗ zʉydə́ méne.” ke aa ndáy**]

BLASPHÉMER

búhwámd–, bʉ́hwémde, búhwámda [*1985* **búhwáməd–, bʉ́hwéməde, búhwáməda**], *cf.* **búhwám–, bʉ́hwémé, búhwámá** *(manger de la farine)*

BLESSURE

mele

BLET

mbiyívmbiyiva'a [*1985* **mbiyív–mbiyivva'a**]

vútvúta'a [*1985* **vút–vútta'a**]

- Le fruit de l'arbre est blet ● **ńyi wúf vútvúta'a** [*1985* **ńyi wúf vút–vútta'a**]

pour un fruit qui coule quand on le tient en main

cərápapa'a, cirépepe'e [*1985* **tsərápapa'a, cirépepe'e**]

- La pomme-cannelle est blet ● **gwonókúɗ cərápapa'a** [*1985* **gwonókúɗ tsərápapa'a**]

BLEU

comme le vêtement d'un cavalier

ḿpéplés [*1985* **ḿpépílésh**]

pour la cuisson d'une viande

bayaya'a, bayaybayaya'a *(ajout FH)* [*1985* **bayaya'a, bayay–bayayya'a**]

BLOQUER

ndaw–, ndewe, ndawa

njá, njáy, njáw *(rester)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**], *compl.* **aa ma** *(“sur bouche”)*

- Le chien me bloque ● **kədá á njaye aa ma** [*1985* **kədá á ndzaye aa ma**]

BLOTTI

tókwásma'a, tókwásəmsəma'a, tókwásəmtókwásəma'a [*1985* **tókwásəma'a, tókwásəm–səmma'a, tókwásəm–tókwásəmma'a**] *(recroquevillé)*

- Il se tient blotti ● **n njá tókwásma'a** [*1985* **n ndzá tókwásəma'a**]

BOA

tʉ́rzœkw [*1985* **tʉ́rzhœkw**]

BOERHAVIA

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

diffusa

diy sák zlé *(ajout FH)* [*1985* **diy sákə zlé**] *(litt. “genou de boeuf”), cf.* **dáy, díy, diy**

repens

diy gúrmbéz [*1985* **diy gúrmbézh**] *(litt. “œil de ?”)*

BŒUF

zle

bœuf du premier maray

zli sálák, *cf.* **sálák** *(primeur)*

bœuf sans corne

botúmgéɗ [*1985* **botúm–géɗ**]

BOGERIA OCYMOIDES

diy gúrmbéz [*1985* **diy gúrmbézh**] *(litt. “œil de ?”), cf.* **dáy, díy, diy**

BOIRE

sá, sáy, sáw

boire à deux une même calebasse

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **géɗ** *(“tête”)*

» ils s'y confrontent ; ils cherchent ● **tá kelə́ gíɗ ávəna ; tá hese'e**

zl–, zlé, zlɔ́, *compl.* **zóm** *(“bière de mil”)*

» Nous buvons ensemble une calebasse de bière de mil ● **ngá zlí zúm aa ká**

boire à la calebasse, en grande quantité

taɓ–, teɓe, toɓa

boire en prenant dans les mains

cáɗ–, céɗé, cóɗá [*1985* **tsáɗ–, céɗé, tsóɗá**] *(laper)*

boire la bouillie directement dans l'assiette

vurt–, vʉrte, vurta *(laper)*

boire par gorgées

huɓac–, huɓece, huɓaca [*1985* **huɓats–, huɓece, huɓatsa**]

» Je bois des gorgées d'eau ● **í huɓecə́ yam**

faire boire

ngáh–, ngéhé, ngwóhwá *(gaver)*

» “Mon père, donne-moi mon fils pour que je lui fasse boire de l'eau” ● **“bábə gá, vayi kərə ga a i ngáhanə yam”**

BOIS

sœgwe [*1985* **shœgwe**] *(bois de chauffage)*

wáf *(arbre)*

bois de charpente

ńciɓe

» “Demain matin, je veux des bois de charpente longs et droits” ● **“ángweslim aa prík í wáyí ńciɓə́ ńjikjike'e”** [*1985* **“ángweslim aa píŕík í wáyí ńciɓə́ ńjik–jikke'e”**]

bois de chauffage sp.

sœgú ńzózóm [*1985* **shœgú ńzózóm**] *(litt. “fagot - celui de la bière de mil”), cf.* **sœgwe** [*1985* **shœgwe**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Elle fait cuire la bière de mil sur un feu de bois ● **á tíy zúm aa sœgu ńzózóm** [*1985* **á tíy zúm aa shœgu ńzózóm**]

bois du plafond du grenier

ṁpépéye

petit bois sec utilisé pour allumer de petits feux

njekénjék

BOISSON DE CENDRES DE CAILCÉDRAT

bamə lalaw *(litt. "sel de cri de deuil"), cf.* **bama** *(sel)*

» La boisson de cendre de caïlcédrat retourne le coeur ● **bamə lalaw á ɗewerə́ ndav** [*1985* **bamə laläw á ɗewerə́ ndav**]

BOƗTE

gwongwóngw

boîte crânienne

tásl géɗ [*1985* **táslə géɗ**] *(litt. "os de tête"), cf.* **tásl**

boîte de fer utilisée comme tambour

jamjam [*1985* **dzam–dzam**]

BOITER

téf–, téfé, tœ́fé

» Je boite à cause d'une épine ● **í téfə́ vatak**

BOITILLANT

gurnjik gurnjik gurnjik *(démarche du caméléon)*

» Il avance en boitillant ● **á dí gurnjikgurnjikgurnjike'e** [*1985* **á dí gurnjik–gurnjik–gurnjikke'e**]

tókwa tókwa tókwa *(claudiquant)*

» L'enfant approche en boitillant ● **kə́rə́ tókwa tókwa tókwá á hakáɗá**

BOL

bol de petite taille

kéléhéɗ

» et sa femme apporte un peu de farine dans un bol ● **á ngwáz na a m paká gúfá á kéléhíɗ kété** [*1985* **á ngwázə na a m paká gúfá á kéléhíɗ kété**]

bol noir en argile

gandaf

bol utilisé pour donner à boire au bétail

gílér

grand bol en argile à rebords ouverts vers l'extérieur

kízlúwtere

petit bol qui recueille le sel liquide à sa sortie du filtre

dəm dúrgwacay [*1985* **dəm dúrgwatsay**] *(litt. "fille de marmite-filtre"), cf.* **dám** *(fille)*

BOMBAX COSTATUM

mbokwam

BOMBÉ (POUR UN ŒIL)

njúɗókwókwa'a, njúɗœ́kwœ́kwe'e [*1985* **ndzúɗókwókwa'a, njúɗœ́kwœ́kwe'e**] *(protubérant)*

» L'œil du caméléon est bombé ● **diy ńhuzœnœnə́ńkw njúɗókwókwa'a** [*1985* **diy ńhuzhœnœnə́ńkw ndzúɗókwókwa'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

BOMBER

sə́gə́r–, sígíré, súgúrá *(gonfler)* [*1985* **sə́gə́r–, shígíré, súgúrá**], *compl.* **va** *("corps")*

» Il bombe le torse ● **á sígírə́ vá** [*1985* **á shígírə́ vá**]

BON

être bienveillant

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **gúmáy** *("bienveillance")*

» Que Dieu soit bienveillant seulement ● **Zhígílə́ da cáw gúmiy nə́ gine** [*1985* **Zhígílə́ da tsáw gúmiy nə́ gine**]

être bon (avoir bon goût)

jen, jin *(avoir bon goût)*

» On veut cette bonne graisse ● **ndá wáyí mbə́za' ńjiné sa**

être bon (convenir)

ámba *(3è pers. sg., employé comme adj. ou adv.), cf.* **mbá, mbáy** *(être beau)*

» Ton travail est bon ● **ká gíy mizlin ámba**

trouver bon

mbá, mbáy *(être beau)*

» Dieu a trouvé bon qu'elle ait un enfant ● **Zhígílə m mba a n ngwácə́ kə́rá** [*1985* **Zhígílə m mba a n ngwátsə́ kə́rá**]

BON !

yawa, yaw

BONDIR

njə́vá, njə́váy, njə́váw [*1985* **ndzə́vá, ndzə́váy, ndzə́váw**] *(sauter)*

BONIMENT

wáy *(tromperie)*

» Qui trompe-t-elle avec son boniment ? ● **á píy ndawa aa wíy wá ?**

BONIMENTER

rác–, récé, rócá *(couper)* [*1985* **ráts–, récé, rótsá**], *compl.* **ma, caval** [*1985* **ma, tsaval**] *("parole")*

» Toi et ton fils vous me tracontez des boniments ● **kíne aa kərə ngayí kíné rácáyí ma** [*1985* **kíne aa kərə ngayí kíné rátsáyí ma**]

BONJOUR

mbalay

» Si elle te dit bonjour, tu dirais du coton. ● **á dá vakə mbalíy ká gaɗə́ gwogúmáy**

adressé à plusieurs personnes

akekíné *(le.la.les vôtre.s)*

adressé à une seule personne

angaya *(le tien)*

BONNET

bonnet en peau de rat

kwátám

bonnet rouge

vevez [*1985* **vevezh**] *(bonnet rouge)*

BORASSE D'ÉTHIOPIE

gangar

BORASSUS AETHIOPICUS

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

gangar

BORD

ma *(bouche)*

⏩ il sortit son pénis qu'il laissa sur le bord du lit ● **a n ckwáɗíy ngún áwúda a n kalda aa mə pác na** [*1985* **a n tsukwáɗíy ngún áwúda a n kaləda aa mə pátsə na**]

⏩ J'y suis à peine, il y a une fille au bord du marigot ● **í ga dá, ndá dəm ngiɗé á mə wayam**

au bord de

pircece'e

BORGNE

ńngəzládáy [*1985* **ńngəzlá–dáy**]

⏩ “Allez interroger les pierres chez un borgne” ● **“Wa dá paká kwá á ngwiy ńngəzládáy”** [*1985* **“Wa dá paká kwá á ngwiy ńngəzlá–dáy”**]

⏩ Il est borgne ● **diy nə n ngə́zlá stáɗ** [*1985* **diy nə n ngə́zlá sə́táɗ**]

BORRERIA SP.

hávázlá

BOSCIA SALICIFOLIA

gámás

BOSQUET TOUFFU (INTERDIT D’ACCÈS)

hálalay

BOSSE

sáyák

bosse du zébu

bódógwa

BOSSELÉ

ɗúzla'a, ɗúzlɗúzla'a [*1985* **ɗúzla'a, ɗúzl–ɗúzzla'a**]

lóɗóɗa'a, lóɗóɗlóɗóɗa'a [*1985* **lóɗóɗa'a, lóɗóɗ–lóɗóɗɗa'a**] *(renflé)*

⏩ La calebasse est bosselée ● **kwokwáy lóɗóɗa'a**

BOSWELLIA ODORATA

téngete

BOTTE DE PAILLES

tapiy *(morceau)*

⏩ Il y a trente bottes de paille posées dehors avec de la rosée dessus ● **tapiy kúzá kulkulə́ makár ńpá tə wuda aa ńminmin aapa** [*1985* **tapiy kúzá kulə–kulə́ makár ńpá tə wuda aa ńmin–min aapa**]

mettre en bottes

jurkw–, jʉrkwe, jurkwa [*1985* **dzurkw–, jʉrkwe, dzurkwa**] *(ranger)*

⏩ Je mets des tiges en bottes ● **í jʉrkú pandar**

BOTTER

donner un coup de pied

jáv–, jévé, jóvá [*1985* **dzáv–, jévé, dzóvá**] *(frapper)*

⏩ Je donne un coup de pied au chien ● **í jévə́ kəda**

shooter

zlə́r–, zlíré, zlúrá

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Je shoote ● **í zlírə “balon”** [*1985* **í zlírə “ballon”**]

BOUBOU

suɗukúvá

BOUC

mazawal

bouc castré

dívéɗ

» C'était une peau de bouc qu'il avait sur le dos ● **búkwiy díviɗ ámán aa dəɓə na**

bouc émissaire

skwíy ḿpílə vəráy [*1985* **súkwíy ḿpílə vəráy**] *(litt. “chose qui sert de sacrifice”), cf.* **skwáy** [*1985* **súkwáy**]

bouc non castré

ngúsál

BOUCHE

ma

BOUCHÉE

ma *(bouche)*

» Il prend une bouchée de cuisse, une bouchée de pattes de devant, une bouchée de muscle du ventre... ● **á gíy cókú mə ɗús kété, cókú mə ɗúwúr kété, ḿbahtəɓ húɗa kété...** [*1985* **á gíy tsókú mə ɗús kété, tsókú mə ɗúwúr kété, ḿbahətəɓ húɗa kété...**]

bouchée de boule de mil qu'on donne aux enfants avant le repas

ńvolokwam

BOUCHER

boucher avec un bouchon ou un couvercle

tízlím

» Le bol est recouvert d'un couvercle ● **tízlím, gandəf m pízlé**

» Tu la verses dessus comme ça. Tu recouvres le tout seulement ● **səhataná á gíɗ aapə́ kátá. Tízlímda aapə́ méne**

boucher des trous d'un mur avec des boulettes de potopoto

njʉp–, njʉpe, njʉpe

boucher une petite ouverture

nd–, ndé, ndɛ́

» Je bouche un trou de souris. ● **í ndí veviɗ kwámá**

BOUCLIER

gámbár

BOUEUX

mbiyívmbiyiva'a [*1985* **mbiyív–mbiyivva'a**] *(blet)*

pour un liquide

túrɓóba'a, túrɓóɓóɓóɓa'a

BOUFFER

gwámbál–, gwémbélé, gwámbálá *(choyer)*

» Il bouffe ● **í gwémbélə ɗáf**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

hambaz–, hembeze, hwambaza [*1985* **hambaz–, hembezhe, hwambaza**]

⁕ Il bouffe de la boule de mil ● **á hembezə́ mávár** [*1985* **á hembezhə́ mávár**]

hávár–, hévéré, hwávárá *(manger gloutonnement)*

⁕ Il bouffe de la boule de mil ● **á hévérə́ mávár**

BOUFFI (COMME LE MUSEAU D'UN BŒUF)

docdococa'a, dœcdœcœce'e [*1985* **dots–dotsotsa'a, dœc–dœcœce'e**] *(charnu)*

⁕ Il a les lèvres bouffies ● **mə nə́ docdococa'a** [*1985* **mə nə́ dots–dotsotsa'a**]

BOUFFON (DANS UNE FETE)

macama, macam [*1985* **matsama, matsam**] *(porteur de masque)*

BOUGER

gəd–, gide, guda *(montrer)*

⁕ L'enfant bouge dans le ventre de sa mère ● **kárá á gidə́ və́ tə huƈ mámə na**

⁕ "Ce sont les colliers des filles qui bougent" ● **"skwiy dáyi dalahíy sá á ŋgidə́ va"** [*1985* **"Sukwiy dáyi dalahíy sá á ŋ gidə́ va"**]

hərd–, hirde, hurda

⁕ il bouge les bornes (d'une propriété) ● **á hirdə́ kuməháy**

məd–, mide, muda, *compl.* **va** *("corps")*

BOUILLANT

pour une sauce

wuntiktike'e [*1985* **wuntik–tikke'e**] *(chaud)*

⁕ La sauce est bouillante ● **vogú wuntiktike tə lák** [*1985* **vogú wuntik–tikke tə lák**]

BOUILLIE

hwaɓiyhwábá [*1985* **hwaɓiy–hwábá**]

meréwéƈ

bouillie de mil germé

ŋzlazla

première bouillie préparée par la nouvelle mariée

ŋkékƈéf [*1985* **ŋkékíƈéf**]

BOUILLIR

cukwasl–, cʉkwesle, cukwasla [*1985* **tsukwasl–, cʉkwesle, tsukwasla**] *(frémir)*

húbát–, húbété, húbátá

faire bouillir

kuƈəs–, kuƈise, kuƈəsa [*1985* **kuƈəs–, kuƈishe, kuƈəsa**]

BOUILLON DE VIANDE

mokwayam

BOUILLONNANT

kwaƈakwaƈa'a [*1985* **kwaƈa–kwaƈa'a**] *(bruyant)*

⁕ La bouillie bouillonne ● **kwaƈa kwaƈa kwaƈ meréwúƈ á cʉkwesle**

njál njál njál [*1985* **ndzál ndzál ndzál**]

⁕ Les haricots cuisent en bouillonnant ● **marə́s njál njál njál njál á tíy aa vogwa** [*1985* **marə́s ndzál ndzál ndzál ndzál á tíy aa vogwa**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

bouillonnant légèrement

njʉ́lnjʉ́le'e [*1985* **njʉ́l–njʉ́lle'e**]

en ébullition

yíh

» Quand il est bouillonnant, tu le mélanges tout de suite seulement, ça arrête le bouillonnement ● **yíhyíhyíha' á nə́nga giné, ká dá kəɗahá langa giné, á kəɗa' ńyíhyíhə nə́nga** [*1985* **yíh–yíh–yíhha' á nə́nga giné, ká dá kəɗahá langa giné, á kəɗa' ńyíh–yíhhə nə́nga**]

pour quelqu'un qui est en colère

gángɗa'a, gángə́ɗngə́ɗa'a, géngɗe'e, géngíɗngíɗe'e [*1985* **gángə́ɗa'a, gángə́ɗ–ngə́ɗɗa'a, géngíɗe'e, géngíɗ–ngíɗɗe'e**] *(débordant)*

» Tu es bouillonnant comme l'eau dans un marigot ● **géngíɗ ká ja' ára yim tə wayam** [*1985* **géngíɗ ká dza' ára yĭm tə wayam**]

BOUILLONNEMENT (BRUIT DE -)

cʉ́l cʉ́l cʉ́l cʉ́l, cúl cúl cúl cúl [*1985* **cʉ́l cʉ́l cʉ́l cʉ́l, tsúl tsúl tsúl tsúl**] *(bouillonnant)*

» Les haricots secs bouillonnent dans la marmite ● **daw marəs á tíy cʉ́lcʉ́lcʉ́le tə siɗef** [*1985* **daw marəs á tíy cʉ́l–cʉ́l–cʉ́lle tə shiɗef**]

BOULE

faire une boule, mettre en boule

tambal–, tembele, tombola

BOULE DE MIL

ɗaf

mávár

boule de mil à chandelle cuite à la vapeur

ɓə́lásl

boule de mil mal cuite

dəna

» La boule de mil est mal cuite ● **mávár dəna / dəná á mávár**

morceau de boule de mil

diy mávár *(litt. “œil de boule de mil”), cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

BOULEAU D’AFRIQUE

ɗáwáy *(Anogeissus leiocarpus)*

BOULEVERSER

mbəɗ–, mbiɗe, mbuɗa *(renverser), compl.* **ndav** *(“poitrine”)*

» Il est bouleversé (sa poitrine se retourne) ● **ndəv ná á mbiɗe**

zlá, zláy, zláw *(couper), compl.* **ndav** *(“poitrine”)*

» Il me bouleverse comme l'éclair ● **á zlámayí ndəv ára ńdíydiyam** [*1985* **á zlámayí ndəv ára ńdíy–diy–yam**]

BOUQUET

bouquet d'épis de mil

ńɓalɓáláy [*1985* **ńɓal–ɓáláy**] *(épis avec morceau supérieur de tige)*

» Je coupe le mil en conservant un morceau de tige au pied de l'épi ● **í cíy daw á ńɓalɓáláy** [*1985* **í tsíy daw á ńɓal–ɓáláy**]

bouquet de pailles, d'épis de mil

dáráy

BOURGEON

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

bourgeon d'oseille

bœ́jə misiya [*1985* **bœ́jə mishiya**]

bourgeon de tamarinier

gúze mbúróm [*1985* **gúzhe mbúróm**]

BOURRELET EN ARGILE

mondor *(couture en écorce)*

BOURRER

bourrer de coups

handaf–, hendefe, hwandafa *(délayer)*

bourrer un sac en le frappant contre terre

gujokw–, gujœkwe, gujokwa [*1985* **gudzokw–, gujœkwe, gudzokwa**] *(tasser)*

- Je bourre le sac de mil ● **í gujœkú zlelə daw**

BOUSCULER

vərɗ–, virɗe, vurɗa

SE BOUSCULER

babazl–, bebezle, bobozla *(se précipiter), compl.* **va** *(“corps”)*

- Ils se bousculent pour accéder à la nourriture ● **tá bebezlə́ va aa ńndíy mávár**

BOUSE

zay *(excrément)*

BOUT

géɗ *(tête)*

- Et cette fille accrocha les œufs au bout de son ongle ● **á dəm sa a n slərɗədə́ sláslíy á giɗ njíhén**
- et il parla jusqu'au bout de la nuit ● **a n njí mə́ ném á giɗ vaɗ**

vəzay *(postérieur)*

- Ils mesurèrent l'eau avec une corde au bout de laquelle on avait attaché une pierre ● **á ta lúvə́ yim aa zéwúɗ mán ndá mananə́ kwa aa vəzay** [*1985* **á ta lúvə́ yĭm aa zhéwúɗ mán ndá mananə́ kwa aa vəzay**]

au bout de

tə huɗ …, *cf.* **hwáɗ, húɗ**

- Puis, au bout de deux jours... on appelle l'accoucheuse... ● **yaw tə huɗ ńmenə́ cew... á nda bahaná á ngwáz ngwazlə́ sá…** [*1985* **yaw tə huɗ ńmenə́ cew... á nda bahaná á ngwázə ngwazlə́ sá...**]

extrémité en forme d'œil

dáy, díy, diy *(œil)*

- Naïf, en trayant, lui coupe le bout du pis et la vache meurt ● **Kwálambá á míne a n ngə́la diy wu ná á mámə zle a m məcə na** [*1985* **Kwálambá á míne a n ngə́la diy wu ná á mámə zle a m mətsə na**]

BOUTEILLE

kwálába

BOUTONNEUX

gúrdámdáma'a, gúrdádámdáma'a [*1985* **gúrdám–dámma'a, gúrdádám–dámma'a**]

BOUTONS DE TRANSPIRATION

ńsləhyam [*1985* **ńsləh–yam**]

BOYAUX

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

vayac [*1985* **vayats**] *(intestin)*

BRACELET

bracelet en aluminium

káftá [*1985* **káfətá**]

bracelet en cuivre

gura

bracelet en fer

dasay

bracelet large

ńsləmbatata

bracelet métallique

kulasay

bracelet torsadé

kulasiy ḿpépéɗe *(litt. “bracelet bien enroulé”) (bracelet métallique)*

BRACHYCÉPHALE

zlégləma'a, zlégləmləma'a, zlíglíme'e, zlíglímlíme'e [*1985* **zlégələma'a, zlégələm–ləmma'a, zlígílíme'e, zlígílím–límme'e**] *(aplati)*

BRACHYOURME D’EAU DOUCE

zləra *(Cardisoma armatum)*

BRAILLER

hazlaw–, hezlewe, hazlawa

↠ Il braille au cabaret ● **á hezlewú tə giy zóm**

BRAISES

ndazliy vogwa

braises refroidies

ńsœlœ́lœ́m [*1985* **ńshœlœ́lœ́m**]

BRANCARD

táláy

BRANCHE

riy wáf *(litt. “main d'arbre”), cf.* **ráy, ríy, riy** *(main)*

branche difficile à atteindre

jeləwáf [*1985* **jelə–wáf**]

branche nouvelle, après élagage

ńciywáf [*1985* **ńtsiy–wáf**] *(nouvelle pousse)*

BRANCHETTE

menéwéɗ *(branchettes)*

jeune branchette

gwala ráy *(litt. “jeune homme de main”), cf.* **gwala** *(jeune homme)*

BRANLANT

gérgérgér [*1985* **gér–gér–gér**] *(chancelant)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

BRAS

ráy, ríy, riy *(main)*

BRASSER

kəruw kəruw kəruw *(tourner)*

↠ Les jeunes filles brassent la bouillie de mil. ● **bíydaliyhíy kəruw kəruw kərúw tá wurə́ merəwə́ɗ** [*1985* **bíy daliyhíy kəruw kəruw kərúw tá wurə́ merəwə́ɗ**]

kizluwur kizluwur, kəzluwur kəzluwur *(tourner)*

↠ Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement ; tu brasses, tu brasses, tu mélanges le tout. ● **ká daɗanə vandá á díy kátə́ ménə́ kəzluwur kəzluwur aa ká wura'a**

brasser un aliment en cours de cuisson

ndərzl–, ndirzle, ndurzla *(tourner)*

BRAVE

séwdere [*1985* **shéwúdere**] *(déterminé)*

↠ il se dit brave ● **“Yí séwdere” aa ná…** [*1985* **“Yí shéwúdere” aa ná…**]

BREBIS

dəm tambak *(“fille de mouton”), cf.* **dám** *(fille)*

mámə tambak *(“mère de mouton”), cf.* **mámá**

BRÉCHET DU POULET

jangaja [*1985* **dzangadza**]

BREDOUILLE

taslíytasliya'a, teslíytesliye'e [*1985* **taslíy–tasliyya'a, teslíy–tesliyye'e**]

↠ Il vient bredouille ● **á skə́ taslíytaslíya' aa dáy** [*1985* **á shíkə́ taslíy–taslíyya' aa dáy**]

zurngwazla

↠ Ils rentrent bredouille. ● **zurngwazla aa tá ské á ngwáy** [*1985* **zurngwazla aa tá shiké á ngwáy**]

“BRICOLER”

cókwáɗáf–, cə́kwéɗéfé, cókwáɗáfá [*1985* **tsókwáɗáf–, cə́kwéɗéfé, tsókwáɗáfá**], *compl.* **skwáy** [*1985* **súkwáy**] *(“choses”)*

↠ Ils font leurs affaires (ils “bricolent”) ● **tá cə́kwéɗéfə́ skwiy ta** [*1985* **tá cə́kwéɗéfə́ sukwiy ta**]

BRILLANT

ɗúkwɗúkwa'a, ɗúkwɗúkwe'e [*1985* **ɗúkw–ɗúkkwa'a, ɗúkw–ɗúkkwe'e**]

↠ Le fourrage est bien vert ● **mándíy ɗúkwɗúkwa' n ɗá'á** [*1985* **mándíy ɗúkw–ɗúkkwa' n ɗá'á**]

↠ Le noir de fumée est brillant ● **minúwíɗ ɗúkwɗúkwe'e** [*1985* **minúwíɗ ɗúkw–ɗúkkwe'e**]

pour des yeux qui désirent quelque chose

zœkwere'e, zœkwerzœkwere'e [*1985* **zhœkwere'e, zhœkwer–zhœkwerre'e**] *(ardent)*

↠ Il en a les yeux brillants d'envie ● **diy ná á gíy aapə́ zœkwere'e** [*1985* **diy ná á gíy aapə́ zhœkwere'e**]

BRILLANT (A)

ngərzluwa'a, ngərzluwzluwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluwzluwe'e [*1985* **ngərzluwa'a, ngərzluw–zluwwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluw–zluwwe'e**] *(brillant)*

zláya'a, zláyzláya'a, zlíya'a, zlíyzlíya'a [*1985* **zláya'a, zláy–zláyya'a, zlíya'a, zlíy–zlíyya'a**] *(brillant)*

↠ Il a l'œil brillant ● **diy nə́ zláyzláya'a** [*1985* **diy nə́ zláy–zláyya'a**]

comme des yeux de chat

gərwázla'a, gərwázlwázla'a, gírwézle'e, gírwézlwézle'e [*1985* **gərwázla'a, gərwázl–wázzla'a, gírwézle'e, gírwézl–wézzle'e**] *(brillant)*

↠ Elle a les yeux brillants comme le renard ● **ngírwézlwézl á díy árə́ maba** [*1985* **ngírwézl–wézl á díy árə́ maba**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

comme du nickel

wúzla'a, wúzlwúzla'a [*1985* **wúzla'a, wúzl–wúzzla'a**] *(brillant)*

↠ Ca brille ● **á síy díy wúzlwúzla'a** [*1985* **á síy díy wúzl–wúzzla'a**]

pour des yeux qui sortent de l'orbite

njúrnjúre'e, njúrnjúra'a [*1985* **njúr–njúrre'e, ndzúr–ndzúrra'a**] *(brillant)*

pour une pâte dont le gras ressort à la surface

kázlkázla'a [*1985* **kázl–kázzla'a**] *(brillant)*

↠ après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil brillante de graisse ● **azən ká gaɗə́ "nárə́ ɗəf ɗé" aa ká kázlkázlkázlkázla kátá** [*1985* **azən ká gaɗə́ "nárə́ ɗəf ɗé" aa ká kázl–kázl–kázl–kázzla kátá**]

BRILLANT (N)

brillant d'un métal

yam

↠ bracelet brillant ● **yim dasay**

effet de la transpiration

ńzlézléye *(brillant)*

BRILLER

zlázláy–, zlézléyé, zlózlóyá

↠ Mon corps brille. ● **və gá á zlézléyé**

ndá, ndáy, ndáw *(manger), compl.* **dáy** *("œil")*

↠ Un éclair brilla et l'écureuil se dit ● **á yim (a n) ndáw díy á vaya a n gaɗa** [*1985* **á yĭm (a n) ndáw díy á vaya a n gaɗa**]

sá, sáy, sáw *(boire), compl.* **dáy** *("œil")*

↠ Ce sont les colliers des filles qui brillent ● **skwiy dáyi dalahíy sá á ńsíy dáy** [*1985* **sukwiy dáyi dalahíy sá á ń síy dáy**]

BRIMER

ɗúkw–, ɗu̱kwé, ɗúkwá *(maltraiter)*

↠ ces brimades qu'on nous fait subir, à nous, nous forgerons, parce que nous enterrons les gens ● **skwíy mán ndá ɗúkwangə́ təpá, aa ngə́ ngə́ ngwazlə́ máɗokwá ámán á ńríy ndu mágasa** [*1985* **súkwíy mán ndá ɗúkwangə́ təpá, aa ngə́ ngə́ ngwazlə́ máɗokwá ámán á ńríy ndu mágasa**]

↠ Je brime quelqu'un ● **í ɗu̱kwé á ndó**

ɗúv–, ɗu̱vé, ɗúvá *(maltraiter)*

↠ Je brime un enfant ● **í ɗu̱vé á kərá**

BRINGUEBALANT

bruit des accessoires d'un fou qui court

kúzləmcáɓáɓárɓárɓárɓár [*1985* **kúzləmtsáɓáɓár–ɓár–ɓár–ɓár**] *(brinquebalant)*

↠ Le fou arrive en courant avec son attirail brinquebalant. ● **hálawiy á haká kúzləmcáɓáɓárɓárɓárɓára'a** [*1985* **hálawiy á haká kúzləmtsáɓáɓár–ɓár–ɓár–ɓárra'a**]

pour un objet porté sur la tête quand on court

rungwrungwa'a [*1985* **rungw–runggwa'a**] *(instable)*

↠ Il court avec un objet bringuebalant sur la tête ● **á híy aavə́na aa gíɗ rungwrunggwa'a** [*1985* **á híy aavə́na aa gíɗ rungw–runggwa'a**]

BRIS DE POTERIE

mœrœmé

BRISÉ

njəha'a, njəhnjəha'a [*1985* **ndzə́ha'a, ndzə́h–ndzə́hha'a**] *(fracturé)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

brisé en menus morceaux

wélwele'e [*1985* **wél–welle'e**] *(désagrégé)*

↠ La pierre est brisée en petits morceaux ● **kwa n wálá wélwele'e** [*1985* **kwa n wálá wél–welle'e**]

BRISER

bazl–, bezle, bozla

↠ Je brise une cruche ● **í bezlə́ duwzlak**

cal–, cele, cola [*1985* **tsal–, cele, tsola**] *(ébrécher)*

↠ Les poussins sont en train de briser leur coquille ● **wacə́k á celə́ slásliy ná** [*1985* **watsə́k á celə́ slásliy ná**]

hudəs *(casser)*

"briser le coeur"

mbəɗ–, mbiɗe, mbuɗa *(renverser), compl.* **ndav** *("poitrine")*

↠ Qu'avez-vous à pleurer et à me briser le coeur ? ● **Kíné kuɗíy á kíne mbəɗámáyí ndəv ahme ?** [*1985* **Kíné kuɗíy á kíne mbəɗámáyí ndəv ahəme ?**]

se briser la voix

kʉ́yác–, kʉ́yécé, kʉ́yácá [*1985* **kʉ́yáts–, kʉ́yécé, kʉ́yátsá**] *(se déchirer)*

↠ Je me brise la voix à t'appeler ● **í kʉ́yécə́ dáya a i bahaka**

SE BRISER

se briser en petits morceaux

húrc–, húrcé, húrcá [*1985* **húrts–, húrcé, húrtsá**] *(couper)*

↠ La flèche se brise sur le corps ● **lekiɗ á húrce aa va**

BRODER

wúrc–, wúrcé, wúrcé *(décorer avec une pointe de fer)*

sur un événement

wúrc–, wúrcé, wúrcá *(commenter)* [*1985* **wúrts–, wúrcé, wúrtsá**], *compl.* **ma** *("parole")*

BROUHAHA

ńhezlewe *(tumulte)*

↠ Je ne peux entendre aucune parole certaine au milieu de ce brouhaha ● **í sláha ńcə́na skwíy aavaava ngiɗə́ təvá ńhezlewu wuná ázɓa** [*1985* **í sláha ńtsə́na súkwíy aavaava ngiɗə́ təvá ńhezlewu wuná ázəɓa**]

BROUILLARD

ńdúkwdokw [*1985* **ńdúkw–dokw**]

↠ Le brouillard tombe progressivement du ciel ● **ńdúkwdukw á hakáɗá áhə́ɗ zə́rtátátáta tə zígílé** [*1985* **ńdúkw–dukw á hakáɗá áhə́ɗ zə́rtátátáta tə zhígílé**]

BROUILLE

kuma *(limite)*

BROUSSE

hesékéɗ [*1985* **heshékéɗ**]

par opposition à "lieu habité"

dák

BROUTER

broûter l'extrémité supérieure d'une herbe, d'une paille

ɓə́rc–, ɓírcé, ɓúrcá [*1985* **ɓə́rts–, ɓírcé, ɓúrtsá**]

↠ La chèvre broûte ● **ɓókw á ɓírcə́ kúzá**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

broûter le haut d'une herbe

táɓál–, téɓélé, tóɓólá

BROYER

kal–, kele, kwala *(piler)*

↠ ils le broyent avec une pierre ● **tá kele' aa kwa**

mba' *(broyer finement)*

↠ La pierre lui broie tous les doigts ● **kwá mba'ámanə ráy**

BRUANT CANNELLE

ńdœkléze [*1985* **ńdœkulézhe**] *(Emberiza tahapisi)*

BRUINER

pis–, pise, puse [*1985* **pish–, pishe, pushe**] *(bénir)*

BRUINEUX

budœkwbudœkwe'e [*1985* **budœkw–budœkkwe'e**]

↠ le temps est bruineux ● **yim á gíy budœkwbudœkwe'e** [*1985* **yĭm á gíy budœkw–budœkkwe'e**]

cúfcúfe'e [*1985* **cúf–cúffe'e**]

↠ Il tombe une pluie fine ● **yim á gíy cúfcúfe'e** [*1985* **yĭm á gíy cúf–cúffe'e**]

njúfnjúfe'e [*1985* **njúf–njúffe'e**]

↠ Il tombe une pluie fine comme une toile d'araignée ● **yim á gíy njúfnjúfe' árə́ mán a gada júway** [*1985* **yĭm á gíy njúf–njúffe' árə́ mán a gada dzúway**]

BRUISSANT

comme un tissu ou un plastique froissé

hwáráhwára'a, hwéréhwére'e [*1985* **hwárá–hwára'a, hwéré–hwére'e**]

pour un champ de paille sous l'effet du vent

kúsére'e, kúsérkúsére'e, kúsára'a, kúsárkúsára'a [*1985* **kúshére'e, kúshér–kúshérre'e, kúsára'a, kúsár–kúsárra'a**] *(proche)*

BRUISSEMENT D'UNE PEAU QUAND ON LA MANIPULE

kwalalalala *(avec red. mult.), cf.* **kwalala** *(peau d'animal desséchée)*

↠ Il jette la peau au soleil ● **kwalalalalalalə́ kaldə́ búkwíy aa diy pác** [*1985* **kwalalalalalalə́ kalədə́ búkwíy aa diy páts**]

BRUIT

bruit d'un déplacement rapide

sœ́hw [*1985* **shœ́hw**], *cf.* **sœ́hwe'e, sœ́hwsœ́hwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a** *(filiforme)* [*1985* **shœ́hwe'e, shœ́hw–sœ́hhwe'e, sóhwa'a, sóhw–sóhhwa'a**]

↠ D'un mouvement rapide, elle partira chez Pambaï ● **sœ́hw á və ná á dá də ná á giy Pámbáy**

bruit d'un os qui craque

tásl *(idéophone) (os)*

↠ Crac, on casse ce cou ● **tásl pásla dáya sátata**

bruit d'une goutte à travers un filtre

tulœkw

bruit de la pluie

tal tal tal, *cf.* **tel–, tele, tœle** *(pleuvoir)*

BRÛLANT

binke'e, binikbinike'e [*1985* **binke'e, binik–binikke'e**] *(chaud)*

↠ Le soleil est brûlant ● **pác á tíy ndú binikbinike'e** [*1985* **páts á tíy ndú binik–binikke'e**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ngurza'a, ngurəzngurəza'a [*1985* **ngurza'a, ngurəz–ngurəzza'a**]

wárwára'a, wérwére'e [*1985* **wár–wárra'a, wér–wérre'e**]

» Le soleil me brûle la plante des pieds ● **pác á támayí huɗ sák wárwára'a** [*1985* **páts á támayí huɗ sák wár–wárra'a**]

BRᵾLÉ (ODEUR OU GOᵾT)

sartəktəka'a [*1985* **sarətək–təkka'a**]

BRᵾLER

láwár–, léwéré, láwárá

» Le feu la grille. Et il lui consume le ventre ● **vogwá á píne'e. A n láwárámanə hwáɗ**

ndá, ndáy, ndáw *(manger)*

» il crie “la maison brûle” ● **“vogwá á ndíy gáy” aa na**

wáz–, wézé, wázá [*1985* **wáz–, wézhé, wázá**]

» Il brûle un champ de mil ● **á wézə giy daw** [*1985* **á wézhə giy daw**]

brûler du charbon de bois

ndár–, ndéré, ndórá

brûler la peau

gurv–, gurve, gurva *(plonger dans l'eau chaude)*

» C'est ce “tivgéd” qui te brûle, tu ne peux pas savoir ! ● **á tívgíɗ mán á gurvə ndó, sən ká sənká təma ?**

brûler quelqu'un

báwár–, béwéré, báwárá

» Je brûle quelqu'un avec du feu ● **í béwérə ndo aá vogwa**

pour le feu ou un aliment brûlant

gᵾyv–, gᵾyve, gᵾyva

» Mon frère se brûle ● **vogwá á gᵾyvə kərə mámə ga**

BRUME DE SABLE

kusa *(harmattan)*

BRUNIR

təv–, tívé, túvá

BRUSQUE

brusquement, comme une flèche

vərdadək dək dək dək *(subitement)*

» L'enfant s'enfuit brusquement ● **kárə vərdadək dək dək dək áwúda á ńháy**

pour un coup

tóf *(net)*

» Je le tue d'un coup net ● **í kuɗə tóftófa'a** [*1985* **í kuɗə tóf–tóffa'a**]

BRUT (POUR UNE FINITION)

lᵾvté *(brut)*

» On lui laisse la bouche brute de finition comme ça ● **á nda jékenə má lᵾvtə kátə gine**

BRUTALEMENT

dadəka'a, dadəkdadəka'a [*1985* **dadəka'a, dadək–dadəkka'a**]

» Pourquoi me saisis-tu brutalement ? ● **ká gəsyé á ríy dadəkdadəka' ahme** [*1985* **ká gəsiyé á ríy dadək–dadəkka' ahəme**]

pour une mort

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

dúwréng

» Subitement ma chèvre meurt • **dúwréng, ɓóku gə́ məcə na** [*1985* **dúwréng, ɓóku gə́ mətsə na**]

BRUYANT

gúdgúdda'a [*1985* **gúd–gúdda'a**] *(confus)*

gwáygwaya'a [*1985* **gwáy–gwayya'a**]

» Les enfants sont bruyants • **gwáygwaya' aa wúdahíy tá gáy** [*1985* **gwáy–gwayya' aa wúdahíy tá gáy**]

pour un son

wáwa'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e [*1985* **wáwa'a, wáw–wawwa'a, wéwe'e, wéw–wewwe'e**] *(en pagaille)*

» La flamme est de plus en plus bruyante • **lénə vogwá á gíy wáwawawa má** [*1985* **lénə vogwá á gíy wáw–waw–wawwa má**]

BRUYANT, BRUYAMMENT

kwaɗakwaɗa'a [*1985* **kwaɗa–kwaɗa'a**] *(bruyant)*

» On se bat bruyamment • **ndá gíy gádə kwaɗakwaɗa'a** [*1985* **ndá gíy gádə̀ kwaɗa–kwaɗa'a**]

ngúmnguma'a [*1985* **ngúm–ngumma'a**] *(bruyant)*

» Ils crient bruyamment • **tá cíy láláw ngúmnguma'a** [*1985* **tá tsíy láláw ngúm–ngumma'a**]

BUBO AFRICANUS

wúzem [*1985* **wúzhem**]

BŬCHE DE BOIS

pémbéz [*1985* **pémbézh**]

BUCHNERA SP.

ngwazlə pambaz *(litt. “faux Alectra sp.”), cf.* **ngwazla**

BUCORVUS ABYSSINICUS

túgwám

BULBUL COMMUN

bokulay *(Pycnonotus barbatus)*

BULLES (FAIRE DES -)

kwáfkwáfa'a, kwéfkwéfe'e [*1985* **kwáf–kwáffa'a, kwéf–kwéffe'e**]

» Ajoutes-y du savon pour que ça fasse des bulles • **ganə “savon” ávə́ dá, gamaga a n gíy kwáfkwáfa'a** [*1985* **ganə “savon” ávə́ dá, gamaga a n gíy kwáf–kwáffa'a**]

BUPHAGUS AFRICANUS

ɗiyik zle *(litt. “petit oiseau de bœuf”), cf.* **ɗiyak** *(petit oiseau)*

BURIN

macasl [*1985* **matsasl**]

BURKEA AFRICANA

zaláftama [*1985* **zaláfətama**]

BUSARD SP.

ŋ́páhpáh [*1985* **ŋ́páh–páh**]

busard pâle

ŋ́párkúzókw [*1985* **ŋ́pár–kúzókw**]

ŋ́sləpackúzókw [*1985* **ŋ́sləpats–kúzókw**]

BUT

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ngweleme *au jeu de cricket* **gʉya**

- Je le mets dans le but ● **í vədá á ngweleme**

síndik [*1985* **shíndik**]

but marqué dans un jeu collectif

kərá *(fils)*

- J'ai marqué un point face à lui ● **i vanə kərá**
- J'ai marqué plusieurs points ● **i panə wúdá á hwáɗ**

sans but

fáhfáha'a [*1985* **fáh–fáhha'a**] *(çà et là)*

- L'enfant se promène sans but ● **kərə́ fáhfáha' aa ná sewelə́ tə hákda** [*1985* **kərə́ fáh–fáhha' aa ná shewelə́ tə hákəda**]

BUTTE DE TERRE

gáráy

méjégér

ńwulwula [*1985* **ńwul–wula**]

BUVABLE

(c'est -, pour un liquide) **á sáy** *(litt. "ça se boit"), cf.* **sá, sáy, sáw**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

C

ÇÀ ET LÀ

fáhfáha'a [*1985* **fáh–fáhha'a**]

↠ L'enfant se promène çà et là ● **kərə́ fáhfáha' aa ná sewelə́ tə hákda** [*1985* **kərə́ fáh–fáhha' aa ná shewelə́ tə hákəda**]

CABARET

giy zóm *(litt. “maison de bière de mil”), cf.* **gáy, gíy, giy**

CACHÉ PAR LES NUAGES

sáyaya'a

↠ Les rayons du soleil cachés par les nuages ● **riy pác mán á paká sáyaya'a** [*1985* **riy páts mán á paká sáyaya'a**]

CACHE-SEXE

cache-sexe en fibre rouge

mózokw

cache-sexe métallique

mocoɗ [*1985* **motsoɗ**]

CACHER

ngəh–, ngihe, nguhwa

ndurzukd–, ndurzukde, ndurzukde [*1985* **ndurzhukud–, ndurzhukude, ndurzhukude**], *cf.* **ndurzukw–, ndurzukwe, ndurzukwe** *(disparaître)* [*1985* **ndurzhukw–, ndurzhukwe, ndurzhukwe**]

SE CACHER

ndurzukw–, ndurzukwe, ndurzukwe [*1985* **ndurzhukw–, ndurzhukwe, ndurzhukwe**] *(disparaître)*

↠ Je me cache dans la maison ● **í ndurzukwé á gáy** [*1985* **í ndurzhukwé á gáy**]

kélélέh–, kélélέhé, kwœ́lœ́lœ́hwé, *compl.* **va** *(“corps”)*

↠ Il se cache de tout le monde ● **á kélélέhə́ vá á diy ndo**

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **va** *(“corps”)*

↠ Il s'est caché pour l'attraper ● **á páw va a n gusa**

tikda [*1985* **tikəda**], *compl.* **va** *(“corps”)*

↠ Il part se cacher derrière le grenier, ton Naïf ! ● **kaldə́ tikdə́ və ná ádəɓə wáv, aa Kwálambə ngayí má** [*1985* **kaləd tikədə́ və ná ádəɓə wáv, aa Kwálambə ngayí má**]

CACHETTE

ńngihe

en cachette

zœ́hwzœ́hwe'e, zóhwzóhwa'a [*1985* **zhœ́hw–zhœ́hhwe'e, zóhw–zóhhwa'a**] *(discrètement)*

↠ Je porte du mil à la maison en cachette ● **í zúɓə́ daw á gíy zœ́hwzœ́hwe'e** [*1985* **í zhúɓə́ daw á gíy zhœ́hw–zhœ́hhwe'e**]

aa múcór [*1985* **aa mútsór**], *cf.* **múcór** *(voleur)* [*1985* **mútsór**]

↠ Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en cachette ● **ámán tá gíy kə́dər tə gáy, á Vizgiy a n**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ske aa múcór [*1985* **ámán tá gíy kədər tə gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór**]

CACOPHONIQUE

gwáygwaya'a [*1985* **gwáy–gwayya'a**] *(bruyant)*

CADAVRE

ńjœhkwéndé [*1985* **ńjœhúkwéndé**]

CADET

ńmbigeď

cadet de jumeaux (enfant qui suit immédiatement des jumeaux)

ńkaláyim cakalay [*1985* **ńkaláyim tsakalay**]

CADRE (PERSONNEL D'ENCADREMENT)

ndú ń gíy mizlín tə́ ńpíy dáy

↠ celui qui travaille dans la surveillance

CAFARD

ńpataka *(désir)*

CAGE À POULES

en écorce tressée

gwœjœkwér

en paille

kwókwáv

CAGEOLER UN ENFANT

mbembel–, mbembele, mbœmbœle

CAHIER

ďéléwér *(livre)*

CAHOT D'UN VÉHICULE QUI MARCHE MAL

kwárá–kwárá–kwárə va, *cf.* **kwár–, kwéré, kwárá**

↠ Et tu sursauteras avec lui ● **á ka dá kwárákwárákwárə va aavɔ́ná** [*1985* **á ka dá kwárá–kwárá–kwárə va aavɔ́ná**]

CAÏLCÉDRAT

cə́ndáď [*1985* **tsə́ndáď**] *(Khaya senegalensis)*

CAILLE ARLEQUIN

mépér *(Coturnix delegorguei)*

CAILLETTE (4È POCHE DE L'ESTOMAC DES RUMINANTS)

ńdóndlóv [*1985* **ńdóndúlóv**]

CAILLOU

kwa *(pierre)*

↠ S'il y a des cailloux dedans, on le jette ● **kwá təpə́ ba, ndə́ kaldá áwúsá** [*1985* **kwá təpə́ bă, ndə́ kaləda áwúsá**]

kwézezek [*1985* **kwézhezhek**] *(gravier)*

CAILLOUTEUX

cúrzlózla'a, cúrzlœzle'e [*1985* **tsúrzlózla'a, cúrzlœzle'e**]

↠ Le chemin est caillouteux ● **cívíď cúrzlozla'a** [*1985* **cívíď tsúrzlozla'a**]

CAISSE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kwatay

grande caisse

súndókw

CALAO À BEC ROUGE

tilégwáy *(Tochus erythrorhynchus)*

CALEBASSE

kwokwáy

calebasse en forme de huit

kwokwáy zóm [*1985* **kwokwáyi zóm**] *(litt. “calebasse de bière de mil”)*

calebasse ronde

kwokwáy yam [*1985* **kwokwáyi yam**] *(litt. “calebasse d'eau”)*

calebasse-louche

ndelek *(calebasse-louche)*

grande calebasse en forme de huit

cile

morceau de calebasse

gídwés [*1985* **gídúwésh**]

CALEÇON EN PEAU

kəɗáf

CALER (METTRE UNE CALE, UN ÉTAI)

slík–, slíké, slɯ́kwé

- Je cale la pierre ● **í slíkə́ kwá**

CALER (METTRE UNE CALE)

tih–, tihe, tɯhwe

- Cale la cruche qui va tomber ● **tihénə́ kwá á duwzlə́k mán á wáyí ńkele**

CALFEUTRER EN POTOPOTO

cap–, cepe, copa [*1985* **tsap–, cepe, tsopa**]

CALME (A)

séfe'e, séfséfe'e [*1985* **shéfe'e, shéf–shéffe'e**]

- Les enfants sont calmes ● **wúdahíy ta njá séfséfe'e** [*1985* **wúdahíy ta ndzá shéf–shéffe'e**]

teete'e [*1985* **tee–te'e**]

- Je reste calme ● **í teete njáy ga** [*1985* **í tee–te ndzáy ga**]

CALME (N)

ndav *(poitrine)*

- Retrouvez votre calme ● **wa fáw ndəv kíné**

CALMER

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **ndav** *(“poitrine”)* **ápa** *(“là-dedans”)*

- et il voulut les séparer et les calmer ● **a n wáyí ńkázlatə gíɗ a m pátə́ ndəv ápa**

CALOTROPIS PROCERA

hwóvokwam

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

CALVITIE TEMPORALE

fuwɗak, ńfuwɗak

CAMBRÉ

zuɗototaˈa *(galbé)*

⁍ Elle a le postérieur bien cambré ● **vəziy kátá á ńzuɗototaˈa** [*1985* **vəzĭy kátá á ńzuɗototaˈa**]

CAMÉLÉON

ńhuzœnœnœkw [*1985* **ńhuzhœnœnœkw**]

CAMPAGNE

hesékéɗ [*1985* **heshékéɗ**]

par opposition à “lieu habité”

dák

CAMUS (POUR UN NEZ)

fiseˈe, fisfiseˈe [*1985* **fisheˈe, fish–fisheˈe**] *(affleurant)*

⁍ Il a le nez camus ● **veviɗ hɔ́cán fisfiseˈe** [*1985* **veviɗ hɔ́tsán fish–fisheˈe**]

CANARD

wacək yam [*1985* **watsək yam**] *(litt. “poulet d'eau”), cf.* **wacak** *(poulet)* [*1985* **watsak**]

CANEPETIÈRE

tághngáɗak [*1985* **tághəngáɗak**]

CANICULAIRE

ngurzaˈa, ngurəzngurəzaˈa [*1985* **ngurzaˈa, ngurəz–ngurəzzaˈa**] *(brûlant)*

CANINE

zlénə kəda *(litt. “dent de chien”), cf.* **zlené** *(dent)*

CANIS AUREUS

gəzárka

CANNE À SUCRE

ciɓciɓéwuzle [*1985* **ciɓ–ciɓé–wuzle**]

canne à sucre fourragère

wásl *(Saccharum spontaneum)*

CAP

bízim hákda [*1985* **bízhim hákəda**] *(litt. “pince de terre”), cf.* **bízém** *(pince à épiler)* [*1985* **bízhém**]

CAPABLE (ETRE -)

síl– [*1985* **shíl–**]

⁍ Tu en es capable / Tu n'en es pas capable ● **kə́ síleˈe / kə́ síle ɓa** [*1985* **kə́ shíleˈe / kə́ shíle ɓa**]

taɓ–, teɓe, toɓa

⁍ J'en suis capable ● **í taɓaˈa**

kát–, *cf.* **kátá, kátáy** *(ainsi)*

⁍ Tu es capable de couper des arbres ● **kə́ káta ńngílə́ wáf**

CAPRICE

dœ́gwévé *(pleurnicherie)*

ńdengelə́ vá

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

faire des caprices

kəɗah–, kiɗehe, kuɗohwa *(fouetter), compl.* **va** *(“corps”)*

“CAPRIER EN ZIGZAG”

vatək wátám *(litt. “épine de ?”), cf.* **vatak** *(Capparis fascicularis)*

CAPSICUM

annuum

masárə Bogwama *(ajout FH) (litt. “piment de Bogoma”), cf.* **masárá** *(piment)*

frutescens

masárə dərgáy *(ajout FH) (litt. “piment de mur”)*

CAPTIF, CAPTIVITÉ

ɓele *(esclave)*

⁕ Notre fille elle-même est captive ● **dəm nga bə́ tə ɓele**

CAPTURER

kaw *(empoigner)*

⁕ capture un poulet, sers de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison. ● **kaw wacák, ɗuvə́ zóm, kíné síy zum kínə́ tə gáy** [*1985* **kawú watsák, ɗuvə́ zóm, kíné síy zum kínə́ tə gáy**]

CAQUETER

ghə́zlák *(piailler)*

CAR (CONJ.)

ɓiybə́ng *(sinon)*

⁕ Et tu la sers en grosses louchées, car elle ne reste pas liquide en cuisant ● **á ka bewe kabatkabatkabata ba, ɓiybə́ng á tíy cílwúre' ázɓáy** [*1985* **á ka bewe kabat–kabat–kabatta bă, ɓiybə́ng á tíy cílwúre' ázəɓáy**]

CARCAN

sele [*1985* **shele**] *(lien)*

CARDISOMA ARMATUM

zləra

CARESSER

səmbəɗ–, simbiɗe, sumbuɗa [*1985* **səmbəɗ–, shimbiɗe, sumbuɗa**]

CARIE DENTAIRE

gwejere

CARONCULE LACRIMALE

kə́dər dáy *(litt. “vulve de l'œil”), cf.* **kə́dár** *(vulve)*

CARQUOIS

gwadama

CAS

“dans un cas ..., dans un autre...”

a ngiɗe, *cf.* **ngiɗe** *(quelque)*

⁕ dans un cas... on lui attache un fer au pied... Dans un autre cas, on lui attache le fer au cou. ● **a ngiɗə́... ndá mananə zʉydá á sak... A ngiɗə́ ndá mananá á dáyá** [*1985* **a ngiɗə́... ndá mananə zʉydá á sák... A ngiɗə́ ndá mananá á dáyá**]

dans ce cas

ara

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Si tu ne t'étais pas endormi, dans ce cas tu aurais trouvé de la bière de mil • **ká də ńsá njuwin ngayi ɓá, arə ka ngwácə́ zóm** [*1985* **ká də ńsá njuwin ngayi ɓá, arə ka ngwátsə́ zóm**]

» Moi, dans ce cas j'aurais pris mes responsabilités • **mán yé, arə í gíy skwiy ga** [*1985* **mán yé, arə í gíy sukwiy ga**]

aya *(alors)*

» Dans ce cas tu bandes la plaie • **ayí ká péɗə́ mbile**

ayi kátá

» dans ce cas, ils sauront la raison pour laquelle ils poussent des cris à son sujet • **ayí kátá, tá dá súná ágíɗémé ámán tá cíy láláw aa giɗ nə́ mé** [*1985* **ayí kátá, tá dá súná ágíɗémé ámán tá tsíy láláw aa giɗ nə́ mé**]

CASCADE

ńndójrov [*1985* **ńdzódzurov**]

CASE

gáy, gíy, giy *(maison)*

case abandonnée

díygáy

case chambre à coucher

kálák

case cuisine

húcéɗ

case d'entrée

jájaw [*1985* **dzádzaw**]

case de la femme

húdókw

case grenier de l'homme

húzéɓ [*1985* **húzhéɓ**]

case réservée à la consommation des mariages

húdém

CASQUE DE GUERRE

jokwam [*1985* **dzokwam**]

tahzak, taazak [*1985* **tahəzak, taazak**]

CASSÉ

cassé en plusieurs morceaux

hwenjéhwenjé [*1985* **hwenjé–hwenjé**] *(fragmenté)*

» La calebasse s'est cassée en plusieurs morceaux • **kwokwáy hwenjéhwenjə́ bacə na** [*1985* **kwokwáy hwenjé–hwenjə́ batsə na**]

pour un tesson de calebasse, une branche d'arbre

njə́ha'a, njə́hnjə́ha'a [*1985* **ndzə́ha'a, ndzə́h–ndzə́hha'a**] *(fracturé)*

CASSE-TETE

ḿbezlə́ géɗ

CASSER

dasl–, desle, dosla *(fendre)*

» Tu vas en casser un morceau que tu apportes pour l'enterrer là • **á ka dá daslkáɗá á ka sá ríya' ápa** [*1985* **á ka dá**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

dasləkáɗá á ka sá ríya' ápa]

ngəzl–, ngízlé, ngúzlá

» Je casse la cruche ● **í ngizlə́ duwzlak**

casser à la hache

gánjáɓ–, génjéɓé, gwánjáɓá [*1985* **gándzáɓ–, génjéɓé, gwándzáɓá**] *(hacher)*

» Il casse un os ● **á génjéɓə́ tásl**

casser en pliant

pásl–, péslé, póslá *(plier)*

» Je casse une tige de mil ● **í péslə́ pandar**

casser en tirant par les deux bouts

musluc [*1985* **musluts**]

» Nous cassons la corde en tirant dessus ● **muslúc ngə́ ngə́ldə́ təɓá áwúsa** [*1985* **muslúts ngə́ ngə́ldə́ təɓá áwúsa**]

mutusl

» D'un coup il le lui casse ● **mutúsl ngəslámana**

túc [*1985* **túts**]

» Il se casse d'un coup sec ● **túc ngə́ldá áwúsa** [*1985* **túts ngə́ldá áwúsa**]

casser la tête

bazl–, bezle, bozla *(briser)*

» Ne me casse pas la tête ! ● **ká bazlámáyí giɗ ɓa**

casser net bruyamment

cə́láw, cílέw [*1985* **tsə́láw, cílέw**] *(craquer)*

» Ils se cassent net ● **tə́ cə́láw pásla'a** [*1985* **tə́ tsə́láw pásla'a**]

» Le bâton se casse net par le milieu ● **gádə cə́láwu nə́ tə ndav** [*1985* **gádə tsə́láwu nə́ tə ndav**]

casser sans séparer complètement les deux morceaux

hudəs

» Il s'est cassé le bras ● **hudə́s riy nə m páslá**

casser un rocher, une grosse pierre

pal–, pele, pola

» Je casse la pierre ● **í pelə́ kwá**

désagréger un bloc de fer sorti du bas-fourneau

bac–, bece, boca [*1985* **bats–, bece, botsa**] *(arracher)*

» Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... ● **káta aa ndomajá ḿɓicé' ámán ndá bece ɗokw...** [*1985* **káta aa ndomadzá ḿɓicé' ámán ndá bece ɗǒkw...**]

fendre une pierre

wál–, wélé, wálá

» On fend un silex simplement et on lui en met de petits morceaux dans la bouche ● **á nda wálə́ kərngə́z méné á nda paná á mə́ teeteete'e** [*1985* **á nda wálə́ kərngə́z méné á nda paná á mə́ tee–tee–te'e**]

CASSIA

nigricans

májəf mamal ngwazay [*1985* **mádzəf mamal ngwazay**] *(litt. “médicament d'exclusion des femmes”), cf.* **májáf** [*1985* **mádzáf**]

obtusifolia

bázlává

Dictionnaire Français Mafa - Y.Le Bléis - 2026

occidentalis

madamádá [*1985* **mada–mádá**]

sieberiana

mbolozay

singueana

ńnjirvádáy

CASTRER

cúɓ–, cúɓé, cúɓá [*1985* **tsúɓ–, cúɓé, tsúɓá**]

CATALYSER

ckwáɗá, ckwá [*1985* **tsukwáɗá, tsukwá**] *(apporter)*

⏩ Ce médicament catalyse la production de fer ● **májəf sá á ckwá zʉyda** [*1985* **mádzəf sá á tsukwá zʉyda**]

CATIMINI (EN -)

zœhwzœhwe'e, zóhwzóhwa'a [*1985* **zhœhw–zhœhhwe'e, zóhw–zóhhwa'a**] *(discrètement)*

⏩ Je porte du mil à la maison en catimini ● **í zʉɓə́ daw á gíy zœhwzœhwe'e** [*1985* **í zhʉɓə́ daw á gíy zhœhw–zhœhhwe'e**]

aa múcór [*1985* **aa mútsór**], *cf.* **múcór** *(voleur)* [*1985* **mútsór**]

⏩ Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en catimini ● **ámán tá gíy kədər tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór** [*1985* **ámán tá gíy kədər tə gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór**]

CAURIS

hwózokwa

portée dans les cheveux

mecémece [*1985* **mecé–mece**]

CAUSE

à cause de

ágíɗé

təriy *(litt. “par la main de”), cf.* **tə** *(dans)*

⏩ Nous ne pouvons pas aller loin à cause du vent ● **ngá sláhá á nga dí dre ɓiy təriy kwazlar** [*1985* **ngá sláhá á nga dí díre ɓiy təriy kwazlar**]

mettre en cause

gá, gáy, gáw *(faire), compl.* **aa** *(“sur”)*

⏩ Tu me mets en cause, est-ce que tu m'en avais parlé auparavant ? ● **ká ga aa yí gunokwá, ka juhwáɗa amátsə́ ɗé ?** [*1985* **ká ga aa yí gunokwá, ka dzuhwáɗa amátsə́ ɗé ?**]

CAUTION (PAYER UNE -)

pəl–, pílé, púlá, píl–, pílé, púlé *(payer), compl.* **géɗ** *(“tête”)*

⏩ Est-ce mieux de payer la caution que réclame cette malédiction ? ● **ńdará mán ndá púlə́ gíɗ á kúlə wunə́ mé ɗé ?**

CE

ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

nana, nanay

ńta, ńtatata

sa

sátá, sátáy, sátata, sátatay

wuna, wunay

ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

nangata, nangatay

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

nasa

nata, natay

wuta, wutay

ce dont, ce que, ce qui

skwíy mán [*1985* **súkwíy mán**], *cf.* **skwáy** [*1985* **súkwáy**]

CEINTURE

ceinture de femme mariée

jaja [*1985* **dzadza**]

ceinture de jeune fille, en cuir entouré de fer torsadé

ńtengelay

ceinture en peau de bœuf

kanda

ceinture en racines, tressée à huit brins

slarba [*1985* **slarəba**]

CÉLÉBRER

pər–, píré, púrá *(vendre)*

⁕ on le célèbre chaque saison sèche ● **ndá píre' aa ngwár, aa ńvíy aa ńváy**

CÉLÉRITÉ

calalə [*1985* **tsalalə**]

⁕ Ne traîne pas pour préparer la boule de mil ● **gáw calalə ngayi sá á ka taká mávər yawyaw** [*1985* **gáw tsalalə ngayi sá á ka taká mávər yaw–yaw**]

CELOSIA SP.

mókwázlár

tábə gay *(litt. “tabac de maison”), cf.* **tába** *(tabac)*

trigyna

hávázlə gáy *(litt. “Borreria de maison”), cf.* **hávázlá**

CELTIS INTEGRIFOLIA

seséɓé [*1985* **sheshéɓé**]

CELUI, CELLE, CEUX, CELLES

a

⁕ SINGE en a deux seulement (ceux de SINGE ne sont que deux) ● **a Gəlakíy cecéw gine**

⁕ et ce benjamin s'enfuit, et il déterre celui de l'aîné ● **á matabawa sa a n háw ɗokw, a n rakáɗa a cəva mámacá áwúda** [*1985* **á matabawa sa a n háw ɗǒkw, a n rakáɗa a tsəva mámatsá áwúda**]

díy mán, díy ń/ḿ, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

⁕ nous sommes ceux qui avons mangé et bu avec lui ● **ngə́ díy mán ngá ndáw skwíy á nga sáw yim aa ndá nə́nga'a** [*1985* **ngə́ díy mán ngá ndáw súkwíy á nga sáw yĭm aa ndá nə́nga'a**]

⁕ ceux du Nigéria, ceux de Garoua ● **díy ńtə Nizériyá, díy ńtə Garwá** [*1985* **díy ń tə Nizhériyá, díy ń tə Garwá**]

mán a, mán aa, mán aá, *cf.* **mán**

⁕ Tu veux ceux (les membres du clan) de Koulelteged maintenant ? ● **ká wáyí vəziy mán a Kulesləgíɗ mé ɗe ?**

ceux, celles

ndíy ń/ḿ, ndíy mán, *cf.* **ndíy** *(“les ...”)*

⁕ Ceux qui t'accusent ● **ndíy ḿpínkaka** [*1985* **ndíy ḿ pínkaka**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

CENCHRUS PEDICELLATUS

méméɗ

CENDRES

merwéc [*1985* **merúwéc**]

boisson de cendres de cailcédrat

bamə lalaw *(litt. "sel de cri de deuil"), cf.* **bama** *(sel)*

sel de cendres

húcáɗ [*1985* **hútsáɗ**] *(sel de cendre)*

↠ on apporte un peu de cendres que l'on filtre ● **á nda ckwá giɗ húcəɗ kété ámán ndá tʉkwe'e** [*1985* **á nda tsukwá giɗ hútsəɗ kété ámán ndá tʉkwe'e**]

CENDREUX

kuftuhwtuhwa'a [*1985* **kuftuhw–tuhhwa'a**] *(poussiéreux)*

↠ Sa tête est couleur de cendres ● **giɗ nə́ kuftuhwtuhwa'a** [*1985* **giɗ nə́ kuftuhw–tuhhwa'a**]

CENT

teméré

CENTAUREA PERROTETII

ńhílesese [*1985* **ńhílesheshe**]

CENTRE

hwáɗ, húɗ *(ventre)*

↠ centre (foyer) de forge / centre d'un bois ● **huɗ gəzla / huɗ wáf**

↠ et ils allèrent ainsi un moment au centre du village ● **á ta dú defə kátə tə huɗ ngwíy giné**

ndav *(poitrine)*

centre d'un terrain de jeu de cricket

mə kədár *(litt. "bouche de vulve"), cf.* **ma** *(bouche)*

↠ Ouvre le jeu ● **ɗorə́ mə kədər ngaya**

par le centre de

vóhuɗ *(coeur)*

↠ Je suis venu en passant par le centre du bois sacré ● **í tazká vóhuɗ hálalay** [*1985* **í tazəká vóhuɗ hálalay**]

CENTRÉ

tererke'e, tererikrike'e [*1985* **tererike'e, tererik–rikke'e**]

↠ la couronne faîtière est bien centrée au sommet du toit ● **jəgaw tererke tə giɗ gáy** [*1985* **dzəgaw tererike tə giɗ gáy**]

CÉPHALOPHE DE GRIMM

búhwál

CERATOTHECA SESAMOIDES

metéhéɗ

CERCLE

en arc de cercle

jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e, jégégéwgéwe'e [*1985* **dzágágáwa'a, dzágágáw–gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw–géwwe'e**] *(voûté)*

↠ L'anse a la forme d'un arc de cercle ● **ríy jágágáwa'a** [*1985* **ríy dzágágáwa'a**]

en demi-cercle

duwuf

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Les chèvres sont rassemblées en demi-cercle ● **duwúf ɓókwíy m ɓicé**

CERCOPITHECUS AETHIOPS

dúmkuler

CERCOTRICHAS GALACTOTES

ńkurpotokw

CERNER

ngal–, ngele, ngwala *(entourer)*

» Il cerne les sauterelles avec du feu ● **á ngelə́ vóyúkw aá vogwa**

CERTAIN (UN -)

ngiɗe *(quelque)*

certains

ndú mán, *cf.* **ndó** *(homme)*

» certains, après l'avoir délayé dans une marmite, le font bouillir une première fois dans une marmite aussi ● **ndú mán n daɗdá á siɗíf ba, á húbáta stáɗ tə siɗíf ba** [*1985* **ndú mán n daɗədá á shiɗíf bă, á húbáta sətáɗ tə shiɗíf ba**]

CERTES

asə́ká

» A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! ● **ńkelé á mə ngayí cə́ɓáw cə́ɓáw asə́ká á ka tórə́ da** [*1985* **ńkelé á mə ngayí tsə́ɓáw tsə́ɓáw asə́ká á ka tórə́ da**]

mába *(soit)*

» Certes tu fais de la bière de mil, mais elle n'est pas bonne ● **ká tíy zúm mába, aamán á jin ɓay** [*1985* **ká tíy zúm mábă, aamán á jin ɓay**]

CERUMEN

ziy zlə́mbáɗ *(litt. “excrément d'oreille”), cf.* **zay** *(excrément)*

CERVEAU

mangarasl

CERVIDÉE SP.

cəkərak [*1985* **tsəkərak**] *(Gardenia ternifolia)*

CESSE (SANS -)

hírdíngdínge'e [*1985* **hírdíng–dínnge'e**]

» la population qui augmente sans cesse ● **ndohíy ḿmenə́ və́ hírdíngdínge'e** [*1985* **ndohíy ḿ menə́ və́ hírdíng–dínnge'e**]

ársa ársa [*1985* **árə sa árə sa**], *cf.* **árə́** *(comme)*

» SINGE s'en va sans cesse, sans cesse ● **gəlakiy á də ná ársa ársa** [*1985* **gəlakiy á də ná árə́ sa árə́ sa**]

CESSER

pər–, píré, púrá *(vendre)*

» Vous ne cessez pas de chercher de la bière de mil et vous cherchez des querelles cette fois ? ● **kíné pərə ńjérə zum ɓá á kíne wesə́ ma kátə́ mé ɗé ?** [*1985* **kíné pərə ńjérə zum ɓá á kíne weshə́ ma kátə́ mé ɗé ?**]

ne pas cesser de

ndálkáɗá [*1985* **ndáləkáɗá**] *(avec suff. de rappr.), cf.* **ndál–, ndélé, ndólá** *(se terminer)*

» nuit et jour, je n'ai cessé de donner des conseils à chacun de vous. ● **kwa aa pác, kwa aá vaɗ, i ndálká ńviy mayá á ndawá ndawú təvá kínə ɓa** [*1985* **kwa aa páts, kwa aá văɗ, i ndáləká ńviy mayá á ndawá–ndawú təvá kínə ɓa**]

C'EST

(actualisateur dans un énoncé nominal)

Dictionnaire Français Mafa - Y.Le Bléis - 2026

á

» Qui c'est qui lui répond là-dessus ? ● **ndawá á ḿmbəɗana aapə́ wá ?** [*1985* **ndawá á ḿ mbəɗana aapə́ wá ?**]

» C'est ce que nous faisions, nous Mafa ● **á skwíy mán ngá gáw aa ngə́ Máfá** [*1985* **á súkwíy mán ngá gáw aa ngə́ Máfá**]

(employé pour “il est”)

n, m

» C'est très bien cultivé ● **m pə́zá mbə́lá mbə́lá** [*1985* **m pə́zá mbə́lá–mbə́lá**]

(énoncé non-verbal en mafa)

(ndú, skwíy …) mán [*1985* **(ndú, súkwíy …) mán**] *(litt. “homme, chose … qui”), cf.* **zé, ze, zí, zá, za**

» c'est un homme plein de sagesse ● **ndú mán maya ná á zí kumba** [*1985* **ndú mán maya ná á zhí kumba**]

ce n'est pas

kaɓa, kaɓay, kaɓiy

» Ce n'est pas une poterie personnelle, c'est la poterie du père ● **giɗ pác kaɓíy bábá** [*1985* **giɗ páts kaɓíy bábá**]

» Ce n'est pas boire de la bière de mil qu'il fait ● **á sə zúm kaɓa**

ce n'est plus

ásakaɓay, ásakaɓa

» C'est toi le chef maintenant, ce n'est plus moi ● **ká ámán bíy ántánta, yé ásakaɓáy**

C’EST-À-DIRE

árə́ ńgeɗe, *cf.* **árə́** *(comme)*

» Qu'est-ce à dire ? ● **árə́ ńgeɗə́ ké ?**

CHACAL

gəmzla

chacal commun

gəzə́rka *(Canis aureus)*

CHACUN

ndawá ndawa [*1985* **ndawá–ndawa**] *(litt. “qui-qui”), cf.* **ndawa** *(qui)*

» chacun selon ses moyens. ● **kwá ndawá ndawa aa wúɗiy ná** [*1985* **kwá ndawá–ndawa aa wúɗiy ná**]

“tout un chacun”

kərə ngwáz árə́ kərə ngwáz *(litt. “fils de femme comme fils de femme”), cf.* **kárá** *(fils)*

» on appelle tout le monde : l'un comme l'autre… tous ● **á nda bohwá á ńzləmbáɗ ndomajá télé : kərə ngwáz árə́ kərə ngwáz… pát** [*1985* **á nda bohwá á ńzləmbáɗə ndomadzá télé : kərə ngwáz árə́ kərə ngwáz… pát**]

CHAGRINER

lay–, leye, loya *(regretter)*

» Ce n'est pas de ne pas être aimé qui me chagrine ● **í leyí mán ká dá wáyi ɓíy kaɓa** [*1985* **í leyí mán ká dá wáyiyi ɓíy kaɓa**]

layd–, leyde, loyda [*1985* **layd–, leyide, loyʉda**] *(regretter)*

» Ce qui les chagrine, c'est cette parole qu'il leur avait dite ● **skwíy ńlaydətə́ ńhwálhwála'á, mə́ diy mán á gaɗatə sa'a** [*1985* **súkwíy ń layidətə́ ńhwál–hwálla'á, mə́ diy mán á gaɗatə sa'a**]

CHAĿNE

cireɓ

chaîne à grelots

ńwúcwéc [*1985* **ńwúc–wéc**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

chaînes aux mains ou aux pieds

célélέw *(menottes)*

CHAIR

“chair de poule”

ngə́s

» La “clair de poule” apparait brusquement ● **ngə́s aa ná n yá'á**

“en chair et en os”

jə́gáma'a, jə́gámjə́gáma'a [*1985* **dzə́gáma'a, dzə́gám–dzə́gámma'a**] *(explicite)*

giɗ va *(litt. “tête de corps”), cf.* **géɗ** *(tête)*

» Le septième c'est moi en chair et en os ● **ńcárə́ɗa' á giɗ və gə sátə́ méne** [*1985* **ńtsárə́ɗa' á giɗ və gə sátə́ méne**]

chair d'animal (filet, faux-filet, ...)

mórós

chairs à vif

ńndərɗay

» D'autres encore soulagent la douleur des cbairs à vif en les tamponnant. ● **ngiɗéhíy ba, tá lámáha ńndərɗiya sa aa ńjʉrɓe'e** [*1985* **ngiɗéhíy bă, tá lámáha ńndərɗiya sa aa ńjʉrɓe'e**]

morceau de chair d'animal

tœ́tœ́z [*1985* **tœ́tœ́zh**]

CHALEUR

vazaza

vogwa *(feu)*

» et il en sortit en courant à cause de la chaleur ● **a n hakáɗá áwúda təpá ágíɗémán vogwá á jakana** [*1985* **a n hakáɗá áwúdă təpá ágíɗémán vogwá á dzakana**]

» La sauce est chaude ● **vogú tə lák**

zaza

CHAMBRE À COUCHER

kálák

CHAMEAU

zlúgúmáy

CHAMOTTE (POUDRE DE TESSON DE POTERIE)

ńhə́rzáy, hə́rzáy

CHAMP

gáy, gíy, giy *(maison)*

champ de mil, d'arachides, de légumes, ...

gáy, gíy, giy *(maison)*

champ non cultivé

dórókw *(attache)*

“champ nourrissier” de la famille

dák daw [*1985* **dákə daw**] *(litt. “brousse de mil”), cf.* **dák** *(campagne)*

champ de bataille

wayim vár *(“la rivière de guerre”), cf.* **wayam** *(marigot)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

CHAMPIGNON

ghambákáɗ

CHANCE

monom

vəráy *(sacrifice)*

CHANCELANT

gérgérgér [*1985* **gér–gér–gér**]

⏩ Le bébé va auprès de sa mère en chancelant ● **kárə gérgérgérgér á de aa səm mámə na** [*1985* **kárə gér–gér–gér–gér á de aa səm mámə na**]

húrlé húrlé húrlé, húrlá húrlá húrlá *(faible)*

⏩ Les enfants accourent en chancelant ● **wúdahíy húrlé húrlé húrlə tá hakáɗá**

pour un vieux qui marche, ou une bicyclette

gájágájágáj [*1985* **gádzá–gádzá–gádz**] *(désarticulé)*

⏩ Il marche en chancelant ● **á dí gájágája'a** [*1985* **á dí gádzá–gádza'a**]

CHANGE

ńhumbeɗe

CHANGER

məd–, mide, muda *(bouger)*

⏩ Tu lui changes l'eau trois fois ● **ká mədanə yim á gíɗ makár** [*1985* **ká mədanə yĭm á gíɗ makár**]

ngwad–, ngwede, ngwada *(retourner)*

⏩ Est-ce que cette pratique a changé ou non ? ● **skwíy ńtə wunə n ngwadá ɗé ? n ngwadə ɓə ɗe ?** [*1985* **súkwíy ńtə wunə n ngwadá ɗé ? n ngwadə ɓə ɗe ?**]

ngwaɗ–, ngweɗe, ngwaɗa

⏩ Je change de l'argent. ● **í ngweɗə súláy**

changer de lieu

slambaɗ–, slembeɗe, slomboɗa *(se lever pour partir)*, *compl.* **va** *(“corps”)*

changer en

gá, gáy, gáw *(faire)*

échanger

humbaɗ–, humbeɗe, humbaɗa

CHANT

dímés [*1985* **dímésh**]

CHANTER

slá, sláy, sláw *(mûrir)*

chanter à tue-tête

bobúr–, bœbúré, bobúrá *(gronder)*

⏩ Il chante à tue-tête dans le cabaret ● **á bœbúrə dímés tə giy zóm** [*1985* **á bœbúrə dímésh tə giy zóm**]

chanter n'importe quoi

dadaɗ–, dedeɗe, dodoɗa *(dire)*

⏩ Il chante n'importe quoi ● **á dedeɗə dímés** [*1985* **á dedeɗə dímésh**]

chanter plus fort

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

sləhd–, slihde, sluhwda, *cf.* **sləh–, slihe, sluhwa** *(mettre à conserver)*

pour un coq

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

↠ Juste quand les coqs chantent, cette femme dit au gars... ● **deydéy mán ngə́lákiyhíy tá cíy dáyá, ngwáz sá á gaɗaná á másliy sa...** [*1985* **dey–déy mán ngə́lákiyhíy tá tsíy dáyá, ngwázə sá á gaɗaná á másliy sa...**]

CHAPARDER

gəlah–, gilehe, gulohwa

↠ Je chaparde une pièce de monnaie ● **í gilehə́ dála**

CHAPEAU

pokwa

chapeau de paille pointu

bəráwaya

CHAPON

guɓokw

CHARANÇON

gúvá

charançon du mil

hʉ́yfá

charançon du souchet

hwelele

CHARANÇONNÉ

hwándáɗángɗánga'a [*1985* **hwándáɗáng–ɗánnga'a**]

↠ Le mil est mangé par les charançons ● **daw n hufá hwándáɗángɗánga təriy hʉ́yfá** [*1985* **daw n hufá hwándáɗáng–ɗánnga təriy hʉ́yfá**]

CHARANÇONNÉ (ETRE -)

huf–, hufe, hufa *(s'abîmer)*

CHARBON DE BOIS

váng

CHARBON (ÉPIZOOTIE DES CHÈVRES)

vemeɗ

CHARGE

aa ráy, *cf.* **ráy, ríy, riy** *(main)*

↠ si (le défunt) a un fils, il (le fils) m'en confie la charge (de fabriquer le pot du père) ● **mán ndú mán kərə ná á zé, á píya' aa ráy** [*1985* **mán ndú mán kərə ná á zhé, á píya' aa ráy**]

charge (en -)

á ráy *(main)*

↠ et il nous prit en charge ● **a n hə́ldəngá á ráy**

↠ Prends-moi en charge jusqu'à la maison ● **diyé á ríy á ngwáy**

chargé d'une mission

bábá *(père)*

↠ Et qu'il dise ce qu'il a à dire, celui qui est en charge du sacrifice ● **a n geɗə́ skwiy na aa bábə vəríy má** [*1985* **a n geɗə́ sukwiy na aa bábə vəríy má**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

CHARNU

háɓárámráma'a [*1985* **háɓárám–rámma'a**]

pérére'e, pérpérére'e, pérpére'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a [*1985* **pérére'e, pér–pérére'e, pér–pérre'e, párára'a, pár–párára'a, pár–párra'a**]

pour des lèvres

ɓorɓorora'a [*1985* **ɓor–ɓorora'a**] *(épais)*

» ses lèvres sont gonflées • **tapiy ɗəf mə nə n házlá ɓorɓorora'a** [*1985* **tapiy ɗəf mə nə n házlá ɓor–ɓorora'a**]

docdococa'a, dœcdœcœce'e [*1985* **dots–dotsotsa'a, dœc–dœcœce'e**]

» Il (le bœuf) a les lèvres charnues • **mə nə́ docdococa'a** [*1985* **mə nə́ dots–dotsotsa'a**]

CHARPENTE

jawa [*1985* **dzawa**]

CHARRUE

dəvər zlé *(litt. “houe de bœuf”), cf.* **dəvar** *(houe)*

CHAS

vəzay *(postérieur)*

» Bien, on enfonce l'oseille dans le chas de l'aiguille, et on coud • **yaw á nda tərdanə zúngúl á vəzay. Á nda déhe'e**

CHASSE

chasse aux bêtes sauvages

ńwere, were

chasse aux oiseaux

mépér

CHASSE-MOUCHE

bebec *(éventail)*

CHASSER

ɗaz–, ɗeze, ɗoza [*1985* **ɗaz–, ɗezhe, ɗoza**]

» Je chasse le chien • **í ɗezə́ kəda** [*1985* **í ɗezhə́ kəda**]

jam–, jeme, joma [*1985* **dzam–, jeme, dzoma**]

kirs–, kirse, kurse [*1985* **kirsh–, kirshe, kurshe**] *(poursuivre)*

» Il chasse sa femme • **á kirsə́ ngwáz na** [*1985* **á kirshə́ ngwázə na**]

mbál–, mbélé, mbólá

» Je chasse les bœufs • **í mbélə́ zle**

chasser à coups de cailloux

gúdám–, gúdémé, gúdámá *(jeter)*

» Je chasse le voleur en lui lançant des cailloux • **í gúdémə́ múcór** [*1985* **í gúdémə́ mútsór**]

kəsláh–, kísléhé, kúslóhwá

» Je lance des pierres sur quelqu'un pour le chasser • **í kísléhə́ ndó**

chasser souris, rats, oiseaux

bobúrd–, bœbúrdé, bobúrdá, *cf.* **bobúr–, bœbúré, bobúrá** *(gronder)*

chasser un enfant

ɓa'–, ɓe'e, ɓo'a *(délaisser)*

» Koulèslegèd a chassé Goura • **Kulésləgíɗ ɓa'də́ Gura aama** [*1985* **Kulésləgíɗ ɓa'ədə́ Gura aama**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

CHASSEUR

chasseur victorieux

memes [*1985* **memesh**]

» Un enfant dit : “Eh ! Voici un nid d'oiseau qui est mien”. Un autre dit “J'ai gagné” ● **á kərə ngiɗə́ stáɗ a n gwaɗa : “Á. Giy ɗiyik gá áná”. Ngiɗé á gaɗə́ “Memes”** [*1985* **á kərə ngiɗə́ sə́táɗ a n gwaɗa : “Á. Giy ɗiyik gá áná”. Ngiɗé á gaɗə́ “Memesh”**]

chasseur second

ńkwœlkwœkwes [*1985* **ńkwœlʉkwœkwesh**]

chasseur troisième

ńcákálvayac [*1985* **ńtsákál–vayats**]

» L'homme qui prend les intestins donc, c'est lui le “ńtsákál-vàyàts” ● **ndú ńhílə́ vayica ɗokwá, nə́nga' á ńcákálvayac** [*1985* **ndú ń hílə́ vayitsa ɗokwá, nə́nga' á ńtsákál–vayats**]

CHASSIE

mbə́rzla

CHASSIEUX

hámháma'a, hémhéme'e [*1985* **hám–hámma'a, hém–hémme'e**]

» Va laver tes yeux chassieux ● **dá pánkáɗíy diy ngayí ńhámháma sa** [*1985* **dá pánəkáɗîy diy ngayí ńhám–hámma sa**]

CHAT

pátuw

chaton

kərə pátuw *(“fils de chat”), cf.* **kə́rá**

chatte

mámə pátuw *(“mère de chat”), cf.* **mámá**

CHATOUILLE

kwecékwece [*1985* **kwecé–kwece**]

CHAUD

vazaza *(chaleur)*

» il fait chaud ● **vazazá á gáy**

vogwa *(feu)*

» La sauce est chaude ● **vogú tə lák**

wunikwunike'e, wunəkwunəka'a [*1985* **wunik–wunikke'e, wunək–wunəkka'a**]

wuntiktike'e [*1985* **wuntik–tikke'e**]

légèrement chaud, pour l'air ambiant

doduhwa'a, dœdʉhwe'e *(tiède)*

» Le soleil levant réchauffe légèrement ● **wúsér dœdʉhwe'e** [*1985* **wúshér dœdʉhwe'e**]

CHAUFFER

ɗúf–, ɗúfé, ɗúfá

» tu verses ton eau chaude dessus simplement ● **badkánə́ yim ngayí ńɗúfá' á gíɗ méne** [*1985* **badəkánə́ yim ngayí ńɗúfá' á gíɗ méne**]

chauffer au point de donner une sensation de brûlure

báwár–, béwéré, báwárá *(brûler)*

» Le feu chauffe ● **vogwá á béwérə́ ndó**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Blέis - 2026

CHAUME

partie de tige qui reste sur pied après la moisson

slarac [*1985* **slarats**]

plus long que “slàràts”, coupé plus tard pour servir de combustible

mœdœs [*1985* **mœdœsh**] *(éteule)*

CHAUSSURE

kwótókwóróhw

chaussure taillée dans un pneu

dónkwa

CHAUVE

ńndágéɗ [*1985* **ńndá–géɗ**]

ńndárágéɗ [*1985* **ńndárá–géɗ**]

chauve et rugueux (pour la tête d'un vieillard)

kúrndeslndesle'e, kúrndaslndasla'a [*1985* **kúrndesl–ndessle'e, kúrndasl–ndassla'a**]

⁗ Le vieux a la tête chauve et rugueuse. ● **bábə gíy kúrndeslndesle' aa géɗ** [*1985* **bábə gíy kúrndesl–ndessle' aa géɗ**]

complètement chauve

puwzláyima'a, puwzláyimyima'a [*1985* **puwzláyima'a, puwzláyim–yimma'a**]

dégarni sur la nuque

ndoytuhwa'a, ndoytuhwtuhwa'a [*1985* **ndoyʉtuhwa'a, ndoyʉtuhw–tuhhwa'a**]

⁗ Il a la nuque chauve ● **dəngiy nə́ ndoytuhwa'a** [*1985* **dəngiy nə́ ndoyʉtuhwa'a**]

partiellement chauve

puwta'a, puwutpuwuta'a [*1985* **puwta'a, puwut–puwutta'a**]

CHAUVE-SOURIS

gezégéz [*1985* **gezhégézh**]

sp.

kuliyí ngwán *(litt. “raie pénis”), cf.* **kuliya** *(raie)*

CHAUX

slíkér

CHEF

báy, bíy, biy

chef de famille

bábə gáy *(litt. “père de maison”), cf.* **bábá** *(père)*

chef d'accusation

cíviɗ málay, *cf.* **cívéɗ**

⁗ sans indiquer le motif de l'accusation ● **á nda ngirdə́ cíviɗ máliy nə ɓa**

CHEMIN

cívéɗ

⁗ “que rien ne lui arrive en chemin”, dit-il ● **“awáy skwiy ngiɗə́ da gána aa cíviɗ ɓa”, aa na** [*1985* **“awáy sukwiy ngiɗə́ da gána aa cíviɗ ɓa”, aa na**]

en chemin

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

máráy *précédé de* **aa** *(“sur”)*

⁍ Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de hudokw ● **á vaya a n slíy dímís aa máríy aa hudokw** [*1985* **á vaya a n slíy dímísh aa máríy aa hudokw**]

milieu du chemin

aa zolum cívéɗ, *cf.* **zolum** *(milieu)*

⁍ “Ne goûte pas la viande en chemin” ● **“ká dá tórə́ zlúwúɗ aa zolum cíviɗ ɓay”**

CHEMISE EN COTON

tœgwere

CHENAL

durov *(trou d'eau dans un marigot)*

CHENILLE

mutúrɗáy

grosse chenille sp.

ńjinmədə́máy [*1985* **ńjin–mədə́máy**]

mouvement d'une chenille

ngúrɗəmngúrɗə́ma'a, ngúrɗímngúrɗime'e [*1985* **ngúrɗə́m–ngúrɗə́mma'a, ngúrɗím–ngúrɗimme'e**]

sp. qui mange le mil dans le grenier

tahzak, taazak [*1985* **tahəzak, taazak**]

sp. qui se colle sur des feuilles de haricot

ḿbœmbœhw

sp. urticante

ńróróɓ

CHER

(c'est -) **súlíy kumba aapa** *(litt. “argent beaucoup là-dedans”), cf.* **súláy**

(c'est trop -) **á sʉ́mə ɓay** [*1985* **á shʉ́mə ɓay**] *(litt. “ça ne s'achète pas”), cf.* **súm–, sʉ́mé, súmá**

CHERCHER

has–, hese, hwasa [*1985* **has–, heshe, hwasa**]

⁍ Ils ont eu beau chercher leur boule de mil, ils ne l'ont pas trouvée ● **tá ga hesə́ mávər ta, ta ngwácə ɓíy ta ngwácə ɓáy** [*1985* **tá ga heshə́ mávər ta, ta ngwátsə ɓíy ta ngwátsə ɓáy**]

way–, weye, waya

⁍ On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile ● **ndá dé á nda dá wayí səm rəɓasl**

aller chercher un objet

dáná *(litt. “aller un peu à cela”), cf.* **d–, dé, dó** *(aller)*

⁍ Il est allé chercher la panthère et sa femme ● **n dáná á gíɗ á ndá zœngwaya aa ngwáz na** [*1985* **n dáná á gíɗ á ndá zhœngwaya aa ngwázə na**]

aller chercher une personne

val–, vele, vola *(aller chez quelqu'un)*

⁍ Et il va chercher l'écureuil chez lui ● **a n valdə́ vayá á ngwáy** [*1985* **a n valədə́ vayá á ngwáy**]

dáha *(litt. “aller chercher un peu”), cf.* **d–, dé, dó** *(aller)*

⁍ On va te chercher : “Viens me poser les pierres” (pour rechercher les causes de la mort) ● **ndá dáhakə máɗokw : “Wá ské á ka sá payi kwa”** [*1985* **ndá dáhakə máɗə̃kw : “Wá shiké á ka sá payi kwa”**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

chercher à tâtons

hahaɗ–, heheɗe, hwahwaɗa

tatar, tetere, totora [*1985* **tatar–, tetere, totora**]

chercher un objet perdu

gúvál–, gúvélé, gúválá

» Je recherche ma chèvre • **í gúvélə ɓókw**

chercher un produit rare

kúrkw–, kúrkwé, kúrkwá

» Je cherche une houe. • **í kúrkú dəvar**

chercher une trace, un chemin

tew–, tewe, tewe

» Je le cherche en passant par Ldamtsai • **í tewe vá zlamcáy** [*1985* **í tewe vá zlamtsáy**]

CHÈRE (BONNE -)

njóɓáy [*1985* **ndzóɓáy**]

CHÉRIE

láwáyá

ndérədáy [*1985* **ndérə–dáy**]

tenténén [*1985* **ten–ténén**]

záwata

CHÉTIF

cɯ́kúrkwe'e, cɯ́kúrɯ́kwcɯ́kúrɯ́kwe'e, cúkúrkwa'a, cúkúrúkwrúkwa'a [*1985* **cɯ́kúrkwe'e, cɯ́kúrɯ́kw–cɯ́kúrɯ́kkwe'e, tsúkúrkwa'a, tsúkúrúkw–rúkkwa'a**] *(raide)*

CHEVAL

plés [*1985* **pílésh**]

CHEVALET

kwátár

CHEVET D'UN LIT

giɗ pác [*1985* **giɗ páts**] *(litt. "tête de lit"), cf.* **géɗ** *(tête)*

CHEVEU

gwác géɗ [*1985* **gwátsə géɗ**] *("poil de tête"), cf.* **gwác** *(poils)* [*1985* **gwáts**]

» Il ne perdra pas un seul de ses cheveux • **gwác giɗ nə́ stáɗ á dá zə ná áaɓa** [*1985* **gwátsə giɗ nə́ sətáɗ á dá zə ná áaɓa**]

cheveux blancs

mókwázlár

CHEVILLE

cheville d'animal

cœkurslœkw

cheville de harpe

téslə ganjavar [*1985* **téslə gandzavar**]

CHÈVRE

ɓókw

chevreau

kərə ɓókw *("fils + de - chèvre"), cf.* **kárá**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

chevrette

dəm ɓókw *(litt. “fille de chèvre”), cf.* **dám** *(fille)*

CHÈVRERIE (CASE POUR CHÈVRES ET MOUTONS)

dœde *(bergerie)*

CHEZ

aacagiy [*1985* **aatsagiy**]

aa səm, *cf.* **sám** *(lieu)*

ngwáy *(maison)*

⏩ Je viens chez lui ● **í ské á ngwiy na** [*1985* **í shiké á ngwiy na**]

CHICOTER

ndáh–, ndéhé, ndóhwá

CHICOTTE EN CUIR DE BŒUF

ndərba *(fouet)*

CHIEN

kəda

chien sauvage sp.

kədambáyá

chienne

mámə kəda *(“mère de chien”), cf.* **mámá**

chiot

kərə kəda *(“fils de chien”), cf.* **kərá**

CHIFFONS

kécékécé [*1985* **kécé–kécé**] *(haillons)*

CHINER

papasl–, pepesle, poposla

CHIPOTER

gərɗ–, girɗe, gurɗa *(picorer)*

CHIQUER

rusl–, rʉsle, rusla

CHLORIS SP.

tœngwese [*1985* **tœngweshe**]

CHOISIR

pár–, péré, pórá *(cueillir)*

choisir en comparant

ɗél–, ɗélé, ɗœlé

⏩ Je choisis un poulet ● **í ɗélə wacak** [*1985* **í ɗélə watsak**]

gél–, gélé, gwœlé

lém–, lémé, lœmé

CHOIX

géɗ *(tête)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Je ferai mon choix moi-même ● **í dá gélə giď gə́ diy gine**

ḿpataka *(désir)*

» il n'y a pas d'autre choix ● **ḿpatakə ngiďə́ kaɓa**

CHOSE

skwáy [*1985* **súkwáy**]

CHOYER

gwámbál–, gwémbélé, gwámbálá

CHUCHOTER

sosukw–, sœsʉkwe, sosukwa [*1985* **sosukw–, shœshʉkwe, sosukwa**]

CHUITEMENT DE DÉGOŬT OU DE MÉPRIS

ḿɓíse [*1985* **ḿɓíshe**] *(siffler)*

CHUTE

ńkele

chute d'un morceau de potopoto qui se décolle d'un mur

túkúlúm

CHUTER

wúrám–, wúrémé, wúrámá

CI (PAR CI PAR LÀ, DECI DELÀ)

ánasá ánasa, *cf.* **nasa** *(cela)*

» Il passe par ci par là ● **á bizé ánasá ánasa** [*1985* **á bizhé ánasá ánasa**]

CICATRICE

wúďáh *(marque)*

váviy mbile *(litt. “non forgeron de plaie”), cf.* **vávay**

cicatrice de plaie à la tête

cile

CICATRISER (POUR UNE PLAIE)

ɗaɗal–, ɗeɗele, ɗoɗola *(grossir)*

effet d'un médicament appliqué sur une plaie

saw–, sewe, sawa [*1985* **saw–, shewe, sawa**] *(cicatriser)*

» Le médicament cicatrise la plaie ● **májə́f á sewú mbile** [*1985* **mádzə́f á shewú mbile**]

CIEL

zígílé [*1985* **zhígílé**] *(Dieu)*

» Et le bruant cannelle s'en alla dans sa famille dans le ciel ● **á ńdœkléze a n dó á ngwiy gwáliy ná á zígílé** [*1985* **á ńdœkulézhe a n dó á ngwiy gwáliy ná á zhígílé**]

voûte céleste

tásl zígílé [*1985* **táslə zhígílé**] *(litt. “os de ciel”), cf.* **tásl**

ciel nuageux

zərbakay

CIGALE

kuriy pác [*1985* **kuriy páts**] *(litt. “urine de soleil”), cf.* **kuray** *(urine)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

CIGOGNE SP.

másáy

CIME

géɗ *(tête)*

- cime d'un arbre ● **giɗ wáf**
- cime d'une montagne ● **giɗ ja** [*1985* **giɗ dza**]

pointe d'un arbre, d'une case, d'une montagne

cœlœkum

CIMETIÈRE

giy javay [*1985* **giy dzavay**] *(litt. “champ de tombeaux”), cf.* **gáy, gíy, giy** *(maison)*

CIMETIÈRE FAMILIAL

javay [*1985* **dzavay**]

CINQ

zlám

cinquième.s (le.la.les -)

ńzláma'a [*1985* **ńzlámma'a**] *(nom num.)*

CINQUANTE

kulkulə́ zlám [*1985* **kulə–kulə́ zlám**], *cf.* **kula**

cinquantième.s (le.la.les -)

ńkulkulə́ zláma'a [*1985* **ńkulə–kulə́ zlámma'a**]

cinquante et un / cinquante-deux ...

kulkulə́ zlám aagiɗe stáɗ / cew ... [*1985* **kulə–kulə́ zlám aagiɗe sə́táɗ / cew ...**]

cinquante et unième.s / cinquante-deuxième.s (le.la.les -) ...

ńkulkulə́ zlám aagiɗe stáɗa'a / cewe'e ... [*1985* **ńkulə–kulə́ zlám aagiɗe sə́táɗɗa'a / cewwe'e ...**]

CINTRÉ (EN FORME D’ARC DE CERCLE)

jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e, jégégéwgéwe'e [*1985* **dzágágáwa'a, dzágágáw–gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw–géwwe'e**] *(voûté)*

- L'anse en question en forme d'arc de cercle, on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) ● **ríya jágágáwa'á, nda gədəmala' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a** [*1985* **ríya dzágágáwa'á, nda gədəmala' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a**]

CIRCUS MACROURUS

ṁpárkúzókw [*1985* **ṁpár–kúzókw**]

ńsləpackúzókw [*1985* **ńsləpats–kúzókw**]

CIRE D’ABEILLE

tókw vongwam [*1985* **tóku vongwam**] *(litt. “glu d'abeille”), cf.* **tókw** *(glu)*

CISSUS QUADRANGULARIS

májəf zay [*1985* **mádzəf zay**] *(litt. “médicament d'excrément”), cf.* **májáf** *(médicament)* [*1985* **mádzáf**]

CITER

nj–, njé, njœ́ *(raconter)*

- Est-ce que tu peux me citer la liste de tes pères ? ● **kas ká sláhá á ka njeyi bábə bábəhiy ngayí bə ɗe ?**

CITRON

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

lemúw

“citron de mer”

dondongw *(Ximenia americana)*

CITRONNELLE DE BROUSSE

vanjal [*1985* **vandzal**]

CITROUILLE

váy, víy, viy

sp.

ɓaɓazl

cáráh [*1985* **tsáráh**]

sókwán

CIVETTE SP.

ńdimsek [*1985* **ńdimshek**]

CIVIÈRE

táláy *(brancard)*

CLAIR

jeyjeye'e, jayjaya'a [*1985* **jey–jeyye'e, dzay–dzayya'a**]

↠ On voit bien clair dans la maison ● **díy á werə tə gíy jeyjeye'e** [*1985* **díy á werə tə gíy jey–jeyye'e**]

njaya'a, njaynjaya'a, njeye'e, njeynjeye'e [*1985* **ndzaya'a, ndzay–ndzayya'a, njeye'e, njey–njeyye'e**] *(lumineux)*

↠ La maison est claire (la maison laisse entrer la lumière) ● **pác á werə tə gíy njaynjaya'a** [*1985* **páts á werə tə gíy ndzay–ndzayya'a**]

pour l'horizon, le matin, le soir ou la nuit sous la lune

kúláha'a, kúláhkúláha'a, kúléhe'e, kúléhkúléhe'e [*1985* **kúláha'a, kúláh–kúláhha'a, kúléhe'e, kúléh–kúléhhe'e**]

↠ Il fait clair ● **səm kúláha'a**

pour la robe d'un animal

búrbura'a [*1985* **búr–burra'a**]

↠ Cette chèvre est de couleur claire ● **ɓóku wunə́ búrbura'a** [*1985* **ɓóku wunə́ búr–burra'a**]

pour le temps

cáya'a, cáycáya'a, céye'e, céycéye'e [*1985* **tsáya'a, tsáy–tsáyya'a, céye'e, céy–céyye'e**] *(dégagé)*

↠ On voit bien clair ● **díy á werə cáya'a** [*1985* **díy á werə tsáya'a**]

kələckələca'a, kilickilice'e [*1985* **kələts–kələttsa'a, kilic–kilicce'e**] *(limpide)*

↠ Le temps est clair ● **səm kələckələca'a** [*1985* **səm kələts–kələttsa'a**]

pour le temps après une pluie

keckece'e, kackaca'a [*1985* **kec–kecce'e, kats–kattsa'a**]

↠ Le temps s'est éclairci ● **səm n hálá keckece'e** [*1985* **səm n hálá kec–kecce'e**]

pour le temps, les soirs de “závàd”

kwáha'a *(automnal)*

pour quelque chose qui se voit ou se comprend

njíréhnjíréhe'e, njə́ráhnjə́ráha'a [*1985* **njíréh–njíréhhe'e, ndzə́ráh–ndzə́ráhha'a**]

↠ Ca se voit clairement ● **á wardə́ díy njíréhnjíréhe'e** [*1985* **á warədə́ díy njíréh–njíréhhe'e**]

pour un liquide

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kəɗəckəɗəca'a, kidɪckidɪce'e [*1985* **kəɗəts–kəɗəttsa'a, kidɪc–kidɪcce'e**]

» Va et tu verras que l'eau est claire dans la calebasse ● **dó á ka dá warə́ yim kəɗəckəɗəca tə kwokwáy** [*1985* **dó á ka dá warə́ yĭm kəɗəts–kəɗəttsa tə kwokwáy**]

kílére'e

pour une parole

kuɗekuɗe'e, kuɗakuɗa'a [*1985* **kuɗe–kuɗe'e, kuɗa–kuɗa'a**]

» Cette parole est claire ● **á geɗə́ kuɗekuɗe'e** [*1985* **á geɗə́ kuɗe–kuɗe'e**]

kúlénjére'e, kúlénjérnjére'e [*1985* **kúlénjére'e, kúlénjér–njérre'e**]

» Clairement tu médis de moi ● **ká mbaɗayi kúlénjérnjére'e** [*1985* **ká mbaɗayi kúlénjér–njérre'e**]

vázváza'a, vézvéze'e [*1985* **váz–vázza'a, vézh–vézzhe'e**]

» Cette parole est claire ● **mə wuná á cínə́ vázváza'a** [*1985* **mə wuná á cínə́ váz–vázza'a**]

zúra'a, zúrzúra'a [*1985* **zúra'a, zúr–zúrra'a**] *(franc)*

» Il veut savoir clairement de quoi ils l'accusent ● **á wáyí ńsúnə́ zúra' ágíɗémé ámán á ta píne mé**

CLAIREMENT

teɗeɗe'e

» il a parlé clairement ● **teɗeɗe' aa ná gwaɗə́ ma**

á dáy, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

» C'est clairement suffisant pour moi ● **déyé á dáy**

» Tu ne parles pas clairement ● **ká gaɗanə má á díy á ndó áaɓa**

pour une parole

kulaza'a, kulazkulaza'a [*1985* **kulaza'a, kulaz–kulazza'a**] *(articulé)*

» C'est articulé clairement ● **á geɗə́ kulazkulaza'a** [*1985* **á geɗə́ kulaz–kulazza'a**]

CLAIRSEMÉ (HERBE, CHEVEUX ...)

kwáfkwáfa'a, kwéfkwéfe'e [*1985* **kwáf–kwáffa'a, kwéf–kwéffe'e**]

“CLAIRVOYANT”

méslégéɗ *(devin)*

sláyá *(devin)*

CLAN

gáy, gíy, giy *(maison)*

» Ils ont trouvé les filles du clan des dieux qui dansaient ● **á ta ngwácə́ dalahiy gáy zígíléhíy mán tá gece** [*1985* **á ta ngwátsə́ dalahiy gáy zhígíléhíy mán tá gece**]

vəzay *(postérieur)*

» Dans le cas où tout ton clan a disparu, tu appelles même un lointain parent ● **ámán kléng vəziy kíne aamedíp ɗokwá, ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák** [*1985* **ámán kiléng vəziy kíne aamedíp ɗokwá, ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák**]

membre d'un autre clan ou d'un sous-clan

kərə ngwáz *(ajout FH)* *(litt. “fils de femme”), cf.* **kárá**

membre du même clan

gwadar *(hanche)*

» un (il y en un, pas deux), un seulement : c'est quelqu'un de notre clan ● **ndo' á zí cew ɓíy stáɗ gine : gwadər nga** [*1985* **ndo' á zhí cew ɓíy sətáɗ gine : gwadər nga**]

CLARIAS ANGUILLARIS

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ńtéwéré

CLARTÉ

pác [*1985* **páts**] *(soleil)*

- la clarté diminue (début d'après-midi) ● **pác n hijeké'é** [*1985* **páts n hijeké'é**]

en toute clarté

jəgáma'a, jəgámjəgáma'a [*1985* **dzəgáma'a, dzəgám–dzəgámma'a**] *(explicite)*

CLASSE D'AGE

slálá *(classe d'âge)*

- Nous avons le même âge ● **ngə tə slála aavənáa**

CLAUDICANT

slahslaha'a *(ajout FH)* [*1985* **slah–slahha'a**]

- Le poulet marche en claudiquant parce que son aile est fracturée ● **wacək á dó á slahslaha təriy mán kərpəsl nə m páslá'á** [*1985* **wacək á dó á slah–slahha təriy mán kərpəsl nə m páslá'á**]

tókwa tókwa tókwa *(claudiquant)*

- L'enfant approche en claudiquant ● **kərə tókwa tókwa tókwá á hakáɗá**

CLÉMENCE

gúmáy *(bienveillance)*

- (pourvu) Qu'il mette de la clémence dans la bouche du chef ! ● **da panə mə gúmíy á mə báy !**

CLERODENDRUM CAPITATUM

siler *(ajout FH)* [*1985* **shiler**]

CLIGNER

réɓéc–, réɓécé, rœɓœcé

- Je cligne des yeux ● **í réɓécə́ dáy**

pucum–, pucume, pucume *(cligner des yeux), compl.* **dáy** *("œil")*

CLIGNOTANT (A)

pucuma'a, pucumpucuma'a, pucume'e, pucumpucume'e [*1985* **putsuma'a, putsum–putsumma'a, pucume'e, pucum–pucumme'e**] *(clignotant)*

- Il cligne des yeux ● **diy nə́ pucumpucuma'a** [*1985* **diy nə́ putsum–putsumma'a**]

CLIN D'ŒIL (FAIRE UN -)

réɓéc–, réɓécé, rœɓœcé

- je fais un clin d'œil ● **í réɓécə́ dáy**

CLITORIA SP.

ńndeképdél wacak [*1985* **ńndeképdélə watsak**] *(litt. "desmodium sp. de poulet"), cf.* **ńndeképdél**

CLITORIS

giɗ kədár *(litt. "tête de vulve"), cf.* **géɗ** *(tête)*

CLOCHETTE PORTÉE AU DOS QUAND ON DANSE

ńngúrlélé *(morceaux de fer incassables)*

CLOISON

jəɓá [*1985* **dzəɓá**]

cloison nasale

mariy həcán [*1985* **mariy hətsán**] *(litt. "le gros du nez"), cf.* **maray**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ńngur hə́cán [*1985* **ńngur hə́tsán**] *(litt. “le mâle du nez”), cf.* **ńngwar, ńngur** *(mâle)*

CLOQUES

faire des cloques

gʉyv–, gʉyve, gʉyva *(brûler)*

provoquer des cloques

sluhwat–, slʉhwete, sluhwata

CLOS (LES YEUX MI-CLOS)

sewsewe'e [*1985* **shew–shewwe'e**]

↠ S'ils sont immobiles les yeux mi-clos, ils sont éveillés ● **mán tá dá njáw sewsewe sa, ta aa dáy** [*1985* **mán tá dá ndzáw shew–shewwe sa, ta aa dáy**]

víyíma'a, víyímvíyíma'a [*1985* **víyíma'a, víyím–víyímma'a**]

↠ L'œil de l'insecte est à moitié fermé ● **diy vakámíy víyíma'a**

CLŌTURE

en épines

gazlar

en paille

ndílép

CLŌTURER

cacar–, cecere, cocora [*1985* **tsatsar–, cecere, tsotsora**]

CLOUER

dézl–, dézlé, dœ́zlé *(enfoncer)*

CO-ÉPOUSE

ńndə́rɗáy

COASSEMENT

ghwookw

COCHLOSPERMUM PLANCHONII

mbokum gəlakay *(litt. “Bombax costatum de singe”), cf.* **mbokwam**

COEUR

ńtótkwál [*1985* **ńtótúkwál**]

coeur d'un lieu

hwáɗ, húɗ *(ventre)*

↠ le coeur d'un buisson / le coeur d'un bois ● **huɗ váh / huɗ wáf**

↠ et ils allèrent ainsi un moment au coeur du village ● **á ta dú defə kátə tə huɗ ngwíy giné**

coeur d'un objet

dimbə

↠ Le coeur d'une patate douce ● **dimbə dankalay**

ńvóhuɗa'a *(intérieur)*

“du fond de son coeur”

aá ndəv stáɗ [*1985* **aá ndə̌v sə́táɗ**], *cf.* **ndav** *(poitrine)*

↠ il le remercie du fond du coeur ● **á sidenə gíɗ aá ndəv ná stáɗ** [*1985* **á shidenə gíɗ aá ndəv ná sə́táɗ**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

“retourner le coeur”

gegín–, gegíné, gwœgúné *(écoeurer)*

⏩ Le miel me retourne le coeur ● **vongúm á gegínə ndav**

ɗawar–, ɗewere, ɗawara *(écoeurer), compl.* **ndav** *(“poitrine”)*

⏩ De sentir l'odeur de cette viande me retourne le coeur ● **ńzkə́ zlúwuɗ wuna n ɗawarámayí ndav** [*1985* **ńzhikə́ zlúwuɗ wuna n ɗawarámayí ndav**]

au coeur de

təvá

au coeur de la nuit

giɗ vaɗ *(litt. “tête de la nuit”), cf.* **vaɗ** *(nuit)*

coeur d'une concession

zolum gáy *(litt. “milieu de la concession”), cf.* **zolum** *(milieu)*

COGNER

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

⏩ Il se cognera la tête contre la pierre là-bas ● **á dá cíy gíɗ aa kwá təpa** [*1985* **á dá tsíy gíɗ aa kwá təpa**]

kəɗ–, kiɗe, kuɗa *(frapper)*

ngaz– *(lancer)*

⏩ Je lui cogne la tête sur le rocher ● **í ngazdanə gíɗ aa gwodókwám** [*1985* **í ngazədanə gíɗ aa gwodókwám**]

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **géɗ** *(“tête”)*

COIFFURE SP.

ḿmbiɗehgeɗ [*1985* **ḿmbiɗeh–geɗ**]

ńhéhide

dəɓə ráy *(litt. “dos de la main”), cf.* **dəɓa** *(dos)*

huɗ ráy *(litt. “ventre de main”), cf.* **hwáɗ, húɗ** *(ventre)*

sák ɗiyak [*1985* **sákə ɗiyak**] *(litt. “pied d'oiseau”), cf.* **sák** *(pied)*

COIN

cagay [*1985* **tsagay**] *(écart)*

⏩ c'est comme un grand tissu blanc tenu aux quatre coins ● **nárə́ maslakə́ ḿbiya ngiɗə́ mán ndá gəsa tə cagíy fáɗ** [*1985* **nárə́ maslakə́ ḿbiya ngiɗə́ mán ndá gəsa tə tsagíy fáɗ**]

“coin perdu”

slárác [*1985* **slárəts**] *(fente)*

⏩ ceci ne s'est pas passé pas dans un coin perdu ● **skwíy nasá á gáw aa slárəc kaɓa** [*1985* **súkwíy nasá á gáw aa slárəts kaɓa**]

COINCÉ

ɗúzla'a, ɗúzlɗúzla'a [*1985* **ɗúzla'a, ɗúzl–ɗúzzla'a**] *(bosselé)*

⏩ La boule de mil est coincée dans ma gorge ● **mávər ɗúzla' aa dáyi ga**

pəslara'a, pislere'e

⏩ Le bâton est coincé dans ma gorge ● **gádə pəslara' aa dáyi ga**

COINCER

kərc–, kírcé, kúrcá [*1985* **kərts–, kírcé, kúrtsá**]

⏩ Je coince un bâton dans la porte. ● **í kírcə́ gádá á matáwúdə gáy**

coincer dans un étau

kərzl *(saisir)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

COÏT

kədár *(vulve)*

COÏTER

var–, vere, vora

COL

dáyá

col de l'utérus

vínék *(col de l'utérus)*

col entre deux montagnes

jájáh [*1985* **dzádzáh**]

» Moi je passe par le col ● **í bize agagá á jájáh á jájáh** [*1985* **í bizhe agagá á dzádzáh á dzádzáh**]

COLÈRE

ndav *(poitrine)*

» Qu'est-ce qui le met en colère ? ● **ńjana aa ndəv mé ?** [*1985* **ń dzana aa ndəv mé ?**]

» si ça te met en colère, entrons dans la maison ● **mán á jaka aa ndəv ngá də ngá á gáy** [*1985* **mán á dzaka aa ndəv ngá də ngá á gáy**]

COLLANT

cáɓcáɓa'a, céɓcéɓe'e [*1985* **tsáɓ–tsáɓɓa'a, céɓ–céɓɓe'e**] *(gluant)*

» Le miel me colle aux doigts ● **vongúm cáɓcáɓa' aa riy ga** [*1985* **vongúm tsáɓ–tsáɓɓa' aa riy ga**]

dandərsləka'a, dandərsləksləka'a [*1985* **dandərsləka'a, dandərslək–sləkka'a**] *(graisseux)*

» La sauce de graisse animale est collante sur le bol ● **lák mbázə dandərsləka' aa gandaf** [*1985* **lákə mbázə dandərsləkka' aa gandaf**]

pour du gombo cru dans la bouche

zlərɓákɓáka'a [*1985* **zlərɓák–ɓákka'a**] *(gluant)*

» Le gombo est collant dans la bouche ● **zlílέw zlərɓákɓáka tə ma** [*1985* **zlílέw zlərɓák–ɓákka tə ma**]

pour un enfant dans les jupes de sa mère

támtáma'a, témtéme'e [*1985* **tám–támma'a, tém–témme'e**] *(encombrant)*

» L'enfant est collé aux jupes de sa mère ● **kárá á gíy témtéme' aa vəziy mámə na** [*1985* **kárá á gíy tém–témme' aa vəziy mámə na**]

pour un excrément qui n'est pas encore sec

nduwcəka'a, nduwcəkcəka'a [*1985* **nduwtsəka'a, nduwtsək–tsəkka'a**]

pour une bouillie

ngíréɓngíréɓe'e, ngəráɓngəráɓa'a [*1985* **ngíréɓ–ngíréɓɓe'e, ngəráɓ–ngəráɓɓa'a**] *(gluant)*

» La bouillie est collante ● **merέwúɗ ngíréɓngíréɓe'e** [*1985* **merέwúɗ ngíréɓ–ngíréɓɓe'e**]

pour une pâte

ngéɓngéɓe'e, ngáɓngáɓa'a, ngéɓngéɓéɓe'e, ngáɓngáɓáɓa'a [*1985* **ngéɓ–ngéɓɓe'e, ngáɓ–ngáɓɓa'a, ngéɓ–ngéɓéɓe'e, ngáɓ–ngáɓáɓa'a**] *(visqueux)*

» La pâte d'arachide est collante ● **vandá ńngaslá ngáɓngáɓa'a** [*1985* **vandá ńngaslá ngáɓ–ngáɓɓa'a**]

COLLÉ

dadəcdəca'a [*1985* **dadəts–dəttsa'a**] *(serré)*

figuré : démarche d'une personne qui soulève longuement le pied avant de le reposer

kiléwkilewe'e, kəláwkəlawa'a [*1985* **kilέw–kilewwe'e, kəláw–kəlawwa'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» L'enfant avance lentement, comme collé au sol. ● **kə́rá á dí kiléwkilewe'e** [*1985* **kə́rá á dí kilέw–kilewwe'e**]

rester collé, pour de la poussière lorsqu'on se lève de son siège

nduwac [*1985* **nduwwats**], *compl.* **aa vázay** *(“sur postérieur”)*

COLLECTER

un récit, une parole

cə́nkáɗá [*1985* **tsə́nkáɗá**] *(avec suff. de rappr.), cf.* **cə́n–, cíné, cúná** *(écouter)* [*1985* **tsə́n–, cíné, tsúná**]

» Nous collectons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron ● **ngá cə́nkáɗǐy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngiɗe** [*1985* **ngá tsə́nkáɗǐy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngiɗe**]

COLLÈGUE

gwáláy *(membre du même clan)*

COLLER

niɓ–, niɓe, nʉɓe *(prendre)*

saɓ–, seɓe, soɓa [*1985* **saɓ–, sheɓe, soɓa**]

tákíy–, tékíyé, tókʉ́yá

túkwác–, tʉ́kwécé, túkwácá [*1985* **túkwáts–, tʉ́kwécé, túkwátsá**]

coller à quelqu'un

zlác–, zlécé, zlócá [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**] *(être debout)*

» Une foule t'entoure et se colle à toi ● **ndomajá ta ngalká ápá á ta zlácka** [*1985* **ndomadzá ta ngaləká ápá á ta zlátsəka**]

COLLIER

zéveɗ [*1985* **zhéveɗ**]

skwiy dáyá [*1985* **sukwiy dáyá**] *(litt. “chose de cou”), cf.* **skwáy** *(chose)* [*1985* **súkwáy**]

» Ce sont les colliers de ces filles qui brillent ● **skwiy dáyi dalahiy sá á ńsíy dáy** [*1985* **sukwiy dáyi dalahiy sá á ń síy dáy**]

collier de femme enceinte

zlozlokw

collier de perles blanches

mbéɗéw

collier de perles bleues

diy wacak [*1985* **diy watsak**] *(litt. “œil de poulet”), cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

collier en argile cuite (entourage de la pointe d'un toit ou ouverture de fenêtre)

jəgaw [*1985* **dzəgaw**] *(couronne)*

collier en argile cuite (renfort à l'endroit où deux parties de pots se rejoignent)

ńdengelay

COLLINE

cúrkwásláy [*1985* **tsúrkwásláy**]

COLMATER

cap–, cepe, copa [*1985* **tsap–, cepe, tsopa**]

COLONNE

colonne creuse en argile posée verticalement dans le bas-fourneau

zúwáy

colonne vertébrale

jœngur dəɓa

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

tásl dəɓa [*1985* **táslə dəɓa**] *(litt. “os du dos”), cf.* **tásl**

wayim dəɓa *(litt. “marigot du dos”), cf.* **wayam** *(marigot)*

COLORER UN BOL EN NOIR

ɗá, ɗáy, ɗáw

⁕ et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le colore en noir ● **á nda paká ńdádərɗə ɓókw tə gíy méné á nda paná á gíɗ a n ɗíya zlíyzlíya'a** [*1985* **á nda paká ńdádərɗə ɓókw tə gíy méné á nda paná á gíɗ a n ɗíya zlíy–zlíyya'a**]

COLOSSE

modoros *(pierre magique, qui multiplie le mil)*

COLUMBA GUINEA

kúɗúghwam

COMBIEN

ngámá

⁕ Combien de fois l'a-t-il dit ? ● **sákə ngáma aa ná gwaɗə má ?**

téké

⁕ Combien d'argent y a-t-il ? ● **súlíy téké ?**

● **téke aa súlíy ké ?**

COMBINER

deux produits identiques en un seul

jərngazl–, jirngezle, jurngwazla [*1985* **dzərngazl–, jirngezle, dzurngwazla**] *(enlacer)*

⁕ On combine les deux goulots ● **jajərngazlámanə ma aamástáɗ** [*1985* **dzadzərngazlámanə ma aamásətáɗ**]

COMBLÉ

lácáca'a, lácáclácáca'a, lécéce'e, lécéclécéce'e [*1985* **látsátsa'a, látsáts–látsáttsa'a, lécéce'e, lécéc–lécécce'e**] *(frais)*

⁕ Leur coeur est comblé de nourriture (rafraîchi d'être nourri). ● **ndəv tə́ lácáca' aa skwiy ńndáy** [*1985* **ndəv tə́ látsátsa' aa sukwiy ńndáy**]

être comblé de

gá, gáy, gáw *(faire)*

⁕ que tu soies comblé de mil, que tu aies des chèvres en abondance ● **daw da gaká, ɓókw da gaka** [*1985* **dăw da gaká, ɓókw da gaka**]

COMBLER

ndəh–, ndihe, nduhwa *(remplir)*

⁕ On comblera la vallée. ● **ndá dá ndəha zlərɗiy ja** [*1985* **ndá dá ndəha zlərɗiy dza**]

vis–, vise, vʉse [*1985* **vish–, vishe, vʉshe**]

COMBLES (ESPACE ENTRE LE PLAFOND ET LA VOƱTE DU TOIT DANS LA CASE GRENIER)

gejek

COMBRETUM

glutinosum

marwasl [*1985* **maruwasl**]

COMBRETUM SP.

geitonophyllum

ńgizɓét [*1985* **ńgizhɓét**]

COMESTIBLE

(c'est -) **á ndáy** *(litt. “ça se mange”), cf.* **ndá, ndáy, ndáw**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

COMMANDER

kwár–, kwéré, kwárá

COMME

árə́

» Ce bâton est solide comme du fer • **gáda' árə́ zʉyda**

gárə́ *(exactement comme)*

nárə́ *(c'est comme)*

ńtal *(équivalent)*

» Je prends cette femme comme ma mère • **í cí ngwáz wunə́ ńtal mámə ga** [*1985* **í cí ngwázə wunə́ ńtal mámə ga**]

“comme on dit”

aa ndá, aa ndáy, *cf.* **ndá, nda, ndə́, ndáy** *(nous tous)*

» il se peut qu'elle soit atteinte d'une disgrâce comme d'avoir un “rhume sur le dos”, comme on dit • **gəláh ná ze aa ńsuwɗək ngiɗe aa vá árə́ mán madama aa dəɓa aa ndáy** [*1985* **gəláh ná zhe aa ńsuwɗək ngiɗe aa vá árə́ mán madama aa dəɓa aa ndáy**]

(conj.)

árə́mán [*1985* **árə́ mán**], *cf.* **árə́**

nárə́ mán, *cf.* **nárə́**

(forme définie “comme est, comme fait”)

ára *(“comme” + déf.), cf.* **árə́**

nára *(litt. “comme défini”), cf.* **nárə́**

nára mán *(litt. “comme défini que”)*

c'est comme cela

nársa [*1985* **nárə sa**]

» Ils disent que ce n'est pas comme ça • **“nársə́ kaɓa”, aa ta** [*1985* **“nárə sə́ kaɓa”, aa ta**]

comme ceci

ńkatkátá [*1985* **ńkat–kátá**] *(ainsi, de cette manière)*

» Ils mangent la boule de mil comme ceci • **tá ndíy mávə́r ńkatkátá** [*1985* **tá ndíy mávə́r ńkat–kátá**]

ársa [*1985* **árə sa**], *cf.* **árə́**

comme cela

ayi kátá, *cf.* **aya**

COMMELINA SP.

kədər Dogwaya *(litt. “vulve de Dogwaya”), cf.* **kədár** *(vulve)*

benghalensis

baf

subulata

bəf wáyám *(litt. “Commelina benghalensis de cours d'eau“)*

COMMENCEMENT

ńhíne

» Du temps de nos plus lointains ancêtres, on a sorti de terre ce médicament. • **ńhínə bábə bábə́ méne, ndá dá raká májəf sátá** [*1985* **ńhínə bábə bábə́ méne, ndá dá raká mádzəf sátá**]

vəzay *(postérieur)*

» nous avons commencé tout-à-l'heure par la case de la femme, hein ? • **ngá páw vəziy amácə́ tə húdúkw keɗe ?**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

[*1985* **ngá páw váziy amátsə tə húdúkw keɗe ?**]

COMMENCER

hín–, híné, hwíné

da *(forme totale, suivie d'un NVI), cf.* **d–, dé, dó** *(aller)*

- Il est en route (il a commencé à venir) ● **á da ńské** [*1985* **á da ńshíké**]
- et ils commencent à y adhérer ● **á ta da ńskená ává** [*1985* **á ta da ńshikená ává**]

commencer à marcher

tœkw–, tœkwe, tœkwe

- Cet enfant commence à marcher ● **kərə wuná á tœkú ńdé**

commencer à parler, à jouer d'un instrument de musique

bábáy–, bébéyé, bóbóyá *(balbutier)*

- On commence à jouer du “hudokw” ● **ndá bébéyí hudokw**

commencer une famille

síl– [*1985* **shíl–**]

- si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux ● **mán á sílé á gíy aa ńngura ba, riy nə́ makár ; mán á sílé á gíy aa dəma ba : cew** [*1985* **mán á shílé á gíy aa ńngura bă, riy nə́ makár ; mán á shílé á gíy aa dəma bă : cew**]

commencer une plantation

bebín–, bebíné, bœbúné *(élever)*

- Je commence une plantation d'arbres ● **í bebínə́ wáf**

commencer une tâche

zlar–, zlere, zlora

- Il commence à cultiver ● **á zlerə́ ḿpízé** [*1985* **á zlerə́ ḿpízhé**]

COMMENT ?

ké, ke

- L'anse en question, comment la pose-t-on ? ● **ríya ke aa ndá váw nə́nga ke ?**
- Comment va ta femme ? ● **ngwáz ngayí ké ?** [*1985* **ngwázə ngayí ké ?**]

COMMENTAIRE

ma *(bouche)*

- C'est notre dernier commentaire, rien de plus ● **ńndélə mə ngá ánasə́ mə ngiɗé ásaɓay**

COMMENTER

wúrc–, wúrcé, wúrcá [*1985* **wúrts–, wúrcé, wúrtsá**], *compl.* **ma** *(“parole”)*

COMMIPHORA

africana

ńdʉmtœkw

pedunculata

ńkúrták

COMMUN

ḿpáták

- Le commun des mortels ne peut faire un tel travail ● **ḿpáták ndó á sláha ńga mizlin ńtá áaɓa** [*1985* **ḿpátákə ndó á sláha ńga mizlin ńtá áaɓa**]

COMPACT

diɓdiɓe'e [*1985* **diɓ–diɓɓe'e**] *(serré)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Les arachides sont très compactes • **vandá diɓdiɓe'e** [*1985* **vandá diɓ–diɓɓe'e**]

ngərɓəca'a [*1985* **ngərɓətsa'a**]

» Et on lui (le pot) met des grains de mil compacts sur la tête • **á nda panə daw aa gíɗ ngərɓəca'a** [*1985* **á nda panə daw aa gíɗ ngərɓətsa'a**]

tíze'e, tíztíze'e *(ajout FH)* [*1985* **tízhe'e, tízh–tízzhe'e**]

tízle'e, tízltízle'e [*1985* **tízle'e, tízl–tízzle'e**]

» Le tas de coton est compact • **gwogúmíy n cámá tízltizle'e** [*1985* **gwogúmíy n tsámá tízl–tizzle'e**]

COMPAGNIE (EN - DE)

ává

» Je le mets en compagnie de son semblable • **í daná ává kərə mámə na**

COMPAGNON, COMPAGNE

gwáláy *(membre du même clan)*

(mes compagnons) **ndohíy mán nga aa ndá ta**, *cf.* **ndó**

» les hommes avec lesquels je suis

SE COMPARER

kətaw–, kitewe, kətawa *(accrocher)*

» Bohoy est incomparable (ne se compare pas) • **Bohwáy á kitewé ásaɓay**

COMPATRIOTE

sínék [*1985* **shínék**] *(village natal)*

COMPLÈTEMENT

áwúsá *(là-bas)*

» Elle me fait maigrir ma fille complètement, c'est tout • **á gwárayi dəm gá áwúsə́ gine**

kleng [*1985* **kileng**] *(entièrement)*

tœ́f

» Il a usé son affaire complètement pour toujours • **tœ́f n háldámá skwiy na aamedep** [*1985* **tœ́f n hálədámá sukwiy na aamedep**]

COMPLOTER

dərzl–, dirzle, durzla, *compl.* **ma** *("bouche")*

» Ils complotent contre moi • **tá dərzlayi má á géɗ**

gaɗ–, geɗe, gwaɗa *(parler), compl.* **ma** *("parole")*

» ils complotent à son sujet • **tá geɗə́ ma aa giɗ na**

mbər–, mbire, mbura *(avoir des relations sexuelles), compl.* **kədər á géɗ** *("la vulve dans la tête")*

» Ils complotent contre moi • **tá mbərayi kədər á géɗ**

zlá, zláy, zláw *(couper), compl.* **kəda** *("chien")*

» Ils complotent contre moi • **ta zlayi kədá á géɗ**

SE COMPORTER

kwár–, kwéré, kwárá *(commander), compl.* **va** *("corps")*

COMPOST (DÉCHETS DE FABRICATION DE "HÙTSÀD")

gwéjévéɗ

COMPRÉHENSIBLE

(c'est -) **á cíné**, *cf.* **cən–, cíné, cúná**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

COMPRÉHENSION

gúmáy *(bienveillance)*

COMPRENDRE

cə́n–, cíné, cúná [*1985* **tsə́n–, cíné, tsúná**] *(écouter)*

SE COMPRENDRE

gəs–, gise, gusa *(empoigner)* [*1985* **gəs–, gishe, gusa**], *compl.* **va** *("corps")*

⏩ Leur langue et la nôtre se comprennent ● **dáyi tə́nga wuná á gisə́ va aa mán anganga** [*1985* **dáyi tə́nga wuná á gishə́ va aa mán anganga**]

COMPRIMÉ (POUR UN FAGOT)

njəngnjənga'a, njingnjinge'e [*1985* **ndzəng–ndzənnga'a, njing–njinnge'e**] *(serré)*

⏩ Le fagot est attaché serré ● **sœgu m maná njingnjinge'e** [*1985* **shœgu m maná njing–njinnge'e**]

COMPRIMER

comprimer dans un sac

jih–, jihe, jʉhwe *(tasser)*

⏩ Je comprime le mil dans un sac ● **í jihə́ daw á zlele**

comprimer dans une cruche ou un sac fait avec la panse de bœuf

husl–, husle, husla

comprimer un organe

siɓ–, siɓe, sʉɓe [*1985* **shiɓ–, shiɓe, shʉɓe**] *(serrer)*

⏩ Le rhume lui "prend" la tête ● **madamá á siɓémanə́ géɗ** [*1985* **madamá á shiɓémanə́ géɗ**]

comprimer un produit pâteux

raɓat–, reɓete, roɓota *(presser)*

COMPRIS (Y -)

ndá, *cf.* **ndá, nda, ndə́, ndáy** *(nous tous)*

⏩ y compris sa fille ● **aa ndá dəm na**

təpa *(litt. "de là, dans là"), cf.* **tə** *(dans)*

⏩ le voisinage, y compris la fille, les enfants des filles du clan, le lignage maternel viennent pour boire cette bière ● **másláwdá, də́m təpá, kərə də́m təpá, kúyʉ́kw təpa aa zum sə́ ɗokw** [*1985* **másláwudá, də́m təpá, kərə də́m təpá, kúyʉ́kw təpa aa zum sə́ ɗŏkw**]

COMPTE

ńngire

⏩ on n'en a pas le compte ● **ńngirə́ ná ázɓay** [*1985* **ńngirə́ ná ázəɓay**]

ává

⏩ J'en ai rajouté sur son compte ● **i wúrcanə́ má ává** [*1985* **i wúrtsanə́ má ává**]

prendre en compte

biz–, bize, bʉze [*1985* **bizh–, bizhe, bʉzhe**] *(considérer)*

⏩ Prenez en compte la beauté de cette fille ● **wa bize ndá pámbiy ndá dəm wuna** [*1985* **wa bizhe ndá pámbiy ndá dəm wuna**]

se rendre compte

sə́náha *(avec suff. d'inach.), cf.* **sə́n–, síné, súná** *(savoir)* [*1985* **sə́n–, shíné, súná**]

⏩ Je me rends compte que l'enfant est mort ● **í sə́náha ńməciy kəra** [*1985* **í sə́náha ńmətsiy kəra**]

⏩ alors, tu te rends compte ! peu de temps après, c'est fini, le feu sort par ce trou ● **ayi sə́náhá ákízyí ménə́ kléng vogwá á ské áwúdatə́ ńkuvər sə́ méne** [*1985* **ayi sə́náhá ákízhiyí ménə́ kiléng vogwá á shiké áwúda tə́ ńkuvər sə́ méne**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

se rendre compte personnellement (mesurer les conséquences)

lém–, lémé, lœ́mé *(choisir en comparant), compl.* **aa va** *(“sur corps”)*

⁕ et qu'il s'en rende compte personnellement ● **a n lœ́me aa və na**

COMPTER

ngər–, ngire, ngura

CONCASSAGE

ŋjeme

CONCASSER

ɓərc–, ɓirce, ɓurca [*1985* **ɓərts–, ɓirce, ɓurtsa**]

jam–, jeme, joma [*1985* **dzam–, jeme, dzoma**]

CONCENTRÉ

zlénge'e *(attentif)*

SE CONCENTRER

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **ndav** *(“poitrine”)*

CONCEVOIR

concevoir un enfant

ngác–, ngécé, ngwácá *(trouver)* [*1985* **ngáts–, ngécé, ngwátsá**], *compl.* **kərá** *(“enfant”)*

⁕ Il y a quelqu'un dont la femme ne conçoit pas ● **ndu ngiɗé á zé ámán ngwáz ná á ngécə́ kərá áaɓa** [*1985* **ndu ngiɗé á zhé ámán ngwázə ná á ngécə́ kərá áaɓa**]

imaginer, faire un projet

jím–, jímé, jʉ́mé *(penser), compl.* **áhaɗ** [*1985* **á haɗ**] *(“définitivement”)*

⁕ Ils ont fait tout ce que tu avais conçu autrefois ● **á ta gáw skwíy télé mán ká jímdá áhəɗ amáca'a** [*1985* **á ta gáw súkwíy télé mán ká jímdá á həɗ amátsa'a**]

CONCORDE

ŋngwóɗóɗúkw *toujours suivi de* **tə** *(“dans”)*

⁕ La concorde règne dans sa famille ● **ŋngwóɗóɗúkw tə huɗ giy na**

“CONCUBINAGE”

házláká

⁕ Il a habité avec elle en concubinage ● **ta njáw aavə́na aa házláká** [*1985* **ta ndzáw aavə́na aa házláká**]

CONDAMNER

ŋvíy máláy, *cf.* **máláy**

⁕ Ne condamnez pas ● **kíné vanə málíy á ndu ɓa**

CONDUIRE

d–, dé, dó *(aller)*

⁕ Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? ● **ŋdəkíné áwúsə́ mé ?** [*1985* **ŋ dəkíné áwúsə́ mé ?**]

had–, hede, hwada

l–, lé, lœ́ *(mener)*

⁕ Je conduis les moutons ● **í lí tambákáy**

ndikd–, ndikde, ndʉkde [*1985* **ndikəd–, ndikəde, ndʉkude**], *cf.* **ndik–, ndike, ndʉkwe** *(arriver)*

⁕ S'il t'a conduit à l'endroit, alors il a enfreint un interdit ● **n dá ndikdəka aa səma ɗokw, á gánə́ jáh** [*1985* **n dá ndikədəka aa səma ɗə̃kw, á gánə́ dzáh**]

conduire jusqu'à

sid–, side, sʉde [*1985* **shid–, shide, shʉde**] *(faire venir dans) rare, peut-être causatif de* **s–** *(“venir”)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Ton pied ne t'amène pas chez moi ? ● **sák ngayá á sidkáɗá á ngwiy gə ɓə ɗe ?** [*1985* **sákə ngayá á shidəkáɗá á ngwiy gə ɓə ɗe ?**]

CONDUITE D'EAUX USÉES

zlokwar *(égout)*

CONFIANCE

ndav *(poitrine)*

(avec -) **aa gíɗ ńzlácda'a** [*1985* **aa gíɗ ńzlátsəda'a**] *("avec la tête haute"), cf.* **zlác–, zlécé, zlócá**

faire confiance

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **géɗ** *("tête")*

» Ils parlent sans peur parce qu'ils font confiance à leur chef ● **tá geɗe aa zláw áaɓa ágíɗémán tá fíy gíɗ á biy ta**

CONFIDENT

fille d'un autre clan choisie par un garçon ou garçon d'un autre clan choisi par une fille

kərgáy

CONFINS

kuma *(limite)*

» jusqu'aux confins de la terre ● **ném aa kumə hákda** [*1985* **ném aa kumə hákəda**]

CONFIRMER

ngər–, ngire, ngura *(compter)*

» et ils t'ont confirmé ce dont je suis coupable ● **á ta ngərakə málíy mán í gáw**

mbáɗ–, mbéɗé, mbóɗá *(jurer), compl.* **va** *("corps")*

» Je confirme ce qu'il dit ● **í mbéɗə va aavəná**

CONFUS

gúdgúdda'a [*1985* **gúd–gúdda'a**]

» Les propos des gens sont confus ● **ndomajahíy gúdgúdda' aa tá ngelə dáyá** [*1985* **ndomadzahíy gúd–gúdda' aa tá ngelə dáyá**]

gúzguza'a [*1985* **gúz–guzza'a**]

ráwráwa'a [*1985* **ráw–ráwwa'a**] *(obscur)*

záwzawa'a, zéwzewe'e [*1985* **záw–zawwa'a, zhéw–zhewwe'e**] *(obscur)*

CONFUSION

hwaray *(honte)*

CONGÉ (PRENDRE -)

slambaɗ–, slembeɗe, slomboɗa *(se lever)*

» Il vient de prendre congé ● **á slambaɗa ahná ántántá** [*1985* **á slambaɗa ahəná ántántá**]

CONJONCTIVITE

dimkeɗ

CONJURER

vit–, vite, vɯte *(abuser)*

wáz–, wézé, wázá *(brûler)* [*1985* **wáz–, wézhé, wázá**], *compl.* **gáy** *("maison")*

CONNAISSANCE (FAIRE -)

gəs–, gise, gusa *(empoigner)* [*1985* **gəs–, gishe, gusa**], *compl.* **va** *("corps")*

» pour que nous fassions connaissance ● **á nga gəsa va aasəmstáɗ** [*1985* **á nga gəsa va aasəmsətáɗ**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

CONNAISSEUR

ndomaja [*1985* **ndomadza**] *(des gens)*

↠ Mais ses connaisseurs ne sont plus très nombreux ● **aamán ndomaja ná á ze avátíy ásaɓay** [*1985* **aamán ndomadza ná á zhe avátíy ásaɓay**]

zʉ [*1985* **zhʉ**] *(adepte)*

↠ Tu es un connaisseur du tambour d'aisselle ● **ká zʉ ńcíy dezlézléw** [*1985* **ká zhʉ ńtsíy dezlézléw**]

CONNAÎTRE

súná *(perf., emploi le plus courant), cf.* **sən–, síné, súná** *(savoir)* [*1985* **sən–, shíné, súná**]

être initié

yá, yé, yáw *(enfanter)*

↠ Celui qui a été initié voit clair ● **ndú mán n yá' á warda** [*1985* **ndú mán n yá' á warəda**]

CONNU (ÊTRE -)

gaɗ–, geɗe, gwaɗa *th. fond.* **gaɗa**

↠ C'est connu, je rentre à la maison, pourquoi ne m'attends-tu pas ? ● **á gaɗə́ í dé á ngwáy, ká zéryi ɓa ahme** [*1985* **á gaɗə́ í dé á ngwáy, ká zhéryi ɓa ahəme**]

CONSEIL

ńcémə́ ma *(réunion)*

↠ allons parler au conseil de notre pays. ● **ngá dá gwoɗókwaye aa səm ńcémə́ mə ndiy wúdəm nga** [*1985* **ngá dá gwoɗókwaye aa səm ńcémə́ mə ndíyi wúdəm nga**]

tenir conseil

cám–, cémé, cómá *(mettre en tas)* [*1985* **tsám–, cémé, tsómá**], *compl.* **ma** *("parole")*

↠ Les notables tiennent conseil sur le rocher parce que la pluie ne vient pas ● **ndíy ḿbiybiya tá cémə́ ma aa gírzé ágíɗémán yim á ské áaɓay** [*1985* **ndíy ḿbiy–biyya tá cémə́ ma aa gírzhé ágíɗémán yĭm á shíké áaɓay**]

porter conseil

fá, fáy, fáw *(savoir-faire), compl.* **maya** *("manière")*

↠ La concertation avec les siens lui porta conseil ● **ńgeɗə mə ta aa ndá ndiy na a n fánə́ maya** [*1985* **ńgeɗə mə ta aa ndá ndíyi na a n fánə́ maya**]

CONSEILLER (V)

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **ma** *("parole")*

CONSERVÉ (BIEN -)

njúwáɗáɗa'a, njúwéɗéɗe'e [*1985* **ndzúwáɗáɗa'a, njúwéɗéɗe'e**] *(propre)*

↠ Les arachides sont bien conservées ● **vandá njúwáɗáɗa'a** [*1985* **vandá ndzúwáɗáɗa'a**]

CONSERVER

cocukw–, cœcʉkwe, cocukwa [*1985* **tsotsukw–, cœcʉkwe, tsotsukwa**] *(garder)*

↠ Je conserve ma semence de mil ● **í cœcʉkú cərə daw ga** [*1985* **í cœcʉkú tsərə daw ga**]

hén–, héné, hwéné *(économiser)*

↠ Je conserve du mil ● **í hénə́ daw**

mettre à conserver

sləh–, slihe, sluhwa

CONSIDÉRATION

hwaray *(honte)*

↠ tout le monde a de la considération pour lui ● **ndomajá télé tá gíy hwariy na** [*1985* **ndomadzá télé tá gíy hwariy na**]

CONSIDÉRÉ (ÊTRE -)

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

zlác–, zlécé, zlócá [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**] *(être debout)*

⁕ Que je sois considéré par les habitants de Djingliya ● **a i zlácə gə́ təvá Jingliya kə́lá** [*1985* **a i zlátsə gə́ təvá Jingliya kə́lá**]

être considéré comme

gá, gáy, gáw *(faire)*

⁕ Et ce fut considéré comme un prodige par tous sans exception ● **a n ganə ńrəkdiy á ndohíy kilek** [*1985* **a n ganə ńrəkədiy á ndohíy kilek**]

CONSIDÉRER

prendre en compte

biz–, bize, bʉze [*1985* **bizh–, bizhe, bʉzhe**]

CONSISTANT

dofdofofa'a [*1985* **dof–dofofa'a**]

⁕ elle devient consistante et tu en fais des morceaux ● **a n gə na aa ńdofdofofa' á ka céke' ńcéke** [*1985* **a n gə na aa ńdof–dofofa' á ka céke' ńcéke**]

pour un aliment

totólós

⁕ J'ai mangé de la boule de mil consistante chez mon ami ● **i ndáw mávər totólús tə giy mandalə ga**

rendre consistant

fáɗ–, féɗé, fóɗá

⁕ Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui le rendra consistant ? ● **Ká ganá á diy ɓiy ńdá fáɗkakə́ mé ?** [*1985* **Ká ganá á diy ɓiy ń dá fáɗəkakə́ mé ?**]

CONSOLE DE HARPE

giɗ ganjavar [*1985* **giɗ gandzavar**] *(litt. “tête de harpe”), cf.* **géɗ** *(tête)*

CONSOLIDER

kal–, kele, kwala *(tomber)*

⁕ Il consolide un toit en paille ● **á kelə́ giɗ gáy**

⁕ Il consolide une cruche ● **á kelə́ duwzlak**

CONSOMMATEUR

gros consommateur

báy, bíy, biy *(chef)*

CONSOMMER BEAUCOUP

une boisson, du tabac

pəɗá, pəɗáy, pəɗáw *(croquer), compl.* **zóm / gwokula** *(“bière de mil” / “pipe”)*

CONSTAMMENT

zúra'a, zúrzúra'a [*1985* **zúra'a, zúr–zúrra'a**] *(franc)*

⁕ Surveille-les moi constamment, sinon ! ● **á ka ɓíreyi zúra kə́lá**

CONSTATER

ward–, werde, warda [*1985* **warəd–, werəde, warəda**]*, cf.* **war–, were, wara** *(voir)*

CONSTELLATION SP.

ńtóhúcáɓár [*1985* **ńtóhútsáɓár**]

CONSTIPATION

tazay

CONSTRUCTION

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ńréme
wéɗéɗé

construction alternant pierres et popotopo
wéɗéɗé

CONSTRUIRE
rám–, rémé, rómá *(fabriquer)*

construire avec un mouvement de pression
ngá, ngáy, ngáw *(enfoncer)*
↠ Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu montes, tu montes, tu montes ● **ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hise'e ; ká hise'e ; ká hise'e** [*1985* **ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hishe'e ; ká hishe'e ; ká hishe'e**]

construire en frappant
cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*
↠ On en a modelé le fond, et on le laisse sécher un peu ● **ndá ca vəziya'a, á nda sataráha kété kété** [*1985* **ndá tsa vəziya'a, á nda sataráha kété kété**]
↠ Il construit le toit de la maison (en potopoto) ● **á cíy gáy** [*1985* **á tsíy gáy**]

construire en pierre
dízl–, dízlé, ɗúzlé *(empiler)*
↠ Je construis un enclos en pierres ● **í dízlə cáwáy** [*1985* **í dízlə tsáwáy**]

construire un plafond en potopoto
pəláɗ–, píléɗé, púlóɗá *(recouvrir)*

CONSUMER
láwár–, léwéré, láwárá *(brûler)*
↠ Le feu la grille. Et il lui consume le ventre ● **vogwá á píne'e. A n láwárámanə hwáɗ**

ndá, ndáy, ndáw *(manger)*
↠ si tu as un voisin, il crie “le feu consume la maison” ● **masláwdə ngayá á zí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na** [*1985* **masláwudə ngayá á zhí giné, “vogwá á ndíy gáy” aa na**]

pəɗá, pəɗáy, pəɗáw *(croquer)*
↠ Tandis que la feu consume fortement l'euphorbe et le piment.. ● **təmán vogwá á pəɗíy ndá húríɗ aá masárə kumba, kumba...**

CONTACT (METTRE EN –)
ndikd–, ndikde, ndukde [*1985* **ndikəd–, ndikəde, ndukude**], *cf.* **ndik–, ndike, ndukwe** *(arriver)*
↠ Tu ne mets pas le tuyau au contact de la terre. Tu le jointoyes avec du potopoto ● **ká ndikdə sotúkw aa giɗ hákdá áaɓay. Ká capa tə gíɗe' aa wújeɗ** [*1985* **ká ndikədə sotúkw aa giɗ hákədá áaɓay. Ká tsapa tə gíɗe' aa wújeɗ**]

CONTAMINER
zlazlal–, zlezlele, zlozlola
↠ La rougeole contamine les enfants. ● **ńkuseleh á zlezlelə wúdahay** [*1985* **ńkusheleh á zlezlelə wúdahay**]

CONTE
ńjékene

CONTEMPORAIN
jaray [*1985* **dzaray**] *(criquet) complément de* **dəm, dalahiy, wúdə** *(“fille”, “filles”, “enfant”)*
↠ Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars ! ● **dalahiy jaríy tá ngwadka a ndu ga !** [*1985* **dalahiy dzaríy tá ngwadəka a ndu ga !**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

CONTENT

lácáca'a, lácáclácáca'a, lécéce'e, lécéclécéce'e [*1985* **látsátsa'a, látsáts–látsáttsa'a, lécéce'e, lécéc–lécécce'e**] *(frais)*

- ils sont contents d'avoir mangé • **ndəv tə́ lácáca' aa skwiy ńndáy** [*1985* **ndəv tə́ látsátsa' aa sukwiy ńndáy**]

CONTENU

contenu des deux mains jointes

zlozlom *(jointée)*

- Il y met une jointée • **pəda ahsə́ zlozlom** [*1985* **pəda ahəsə́ zlozlom**]

CONTESTER

vírs–, vírsé, vúrsé [*1985* **vírsh–, vírshé, vúrshé**] *(discuter)*

- Nous ne pouvons plus le contester • **ngá sláhá á nga vírsé ásaɓay** [*1985* **ngá sláhá á nga vírshé ásaɓay**]

há, háy, háw *(courir), compl.* **ádəɓa** *("en arrière")*

- Il n'y a personne qui le conteste • **ndú ńhíy ádəɓə́ təpá áaɓa** [*1985* **ndú ń híy ádəɓə́ təpá áaɓa**]

CONTINU (POUR UN ÉCOULEMENT)

ɓeɓeɓe'e

- Le sang coule de la plaie régulièrement • **pambəz á ské áwúdatə mbilə́ ɓeɓeɓe'e** [*1985* **pambəz á shíké áwúda tə mbilə́ ɓeɓeɓe'e**]

yœ́yœ́ey, yœ́yœ́eyœ́yœ́eyœ́ey

- La morve coule sur sa bouche sans discontinuer • **madamə́ yœ́yœ́eyœ́yœ́eyœ́ey á híy áhəƈ aa mə na** [*1985* **madamə́ yœ́yœ́eyœ́yœ́eyœ́ey á híy á həƈ aa mə na**]

CONTINUER

intransitif

d–, dé, dó *(aller)*

- Et ça continue comme ça. Et tu fais bien les finitions • **árəsa a n de. Á ka wásla'a** [*1985* **árə sa a n de. Á ka wásla'a**]
- Le natron continue d'être utilisé • **slawur á də ná ámá**

continuer un travail, une activité

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **aa géƈ** *("sur/avec tête")*

- Et nous continuons notre voyage • **á nga kalana aa gíƈ á ńsewelə nga** [*1985* **á nga kalana aa gíƈ á ńshewelə nga**]

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **áma** *("devant")*

- Je continue en fabriquant la cruche • **í kalaná áma a i rémə́ duwzlak**

CONTRAINDRE

bírs–, bírsé, búrsé [*1985* **bírsh–, bírshé, búrshé**]

- Mon père m'a contraint de le laisser me prendre ma chose • **bábá á bírsiye a n cémayí skwiy ga** [*1985* **bábá á bírshiye a n cémayí sukwiy ga**]

jajək–, jejike, jojukwa [*1985* **dzadzək–, jejike, dzodzukwa**] *(empoigner)*

- Je contrains la jeune fille à aller chez son mari • **í jejikə́ dəm á giy bákáy**

tírh–, tírhé, túrhwé

- Il me contraint à aller • **á tírhiye aa wúdíy a i dó**

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **á/aa géƈ** *(litt. "dans/sur tête")*

- Contrains-les à entrer dans ma maison • **fakata aa gíƈ á ta dó á giy ga**

CONTRARIÉTÉ

ńleye

CONTRE

á

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

↠ Ils complotent contre moi ● **tá dərzlayi má á géɗ**

● **tá mbərayi kə́də́r á géɗ**

aa *(sur)*

↠ Je m'appuie contre le pilier ● **í ngíy va aa déngés** [*1985* **í ngíy va aa déngésh**]

l'un contre l'autre

dadəcdəca'a [*1985* **dadəts–dəttsa'a**] *(serré)*

↠ Lui et sa femme sont allongés l'un contre l'autre ● **ta maná' aa ndəv dadəcdəca' aa ngwáz na** [*1985* **ta maná' aa ndə̌v dadəts–dəttsa' aa ngwázə na**]

opposé à

mayam

↠ Tu es contre ce qui est juste ● **kə́ ndu mayim skwíy ńzúra'a** [*1985* **kə́ ndu mayim súkwíy ńzúra'a**]

CONTREDIRE

ngwad–, ngwede, ngwada *(retourner), compl.* **ma** *(“bouche, parole”)*

↠ Ne te contredis pas (ne fais pas le contraire de ce que tu as promis), ô mon shœkwetev ● **kə́ da ngwadayi má á géɗ, a kə́ sœkwétiv ga** [*1985* **kə́ da ngwadayi má á géɗ, a kə́ shœkwétiv ga**]

CONTROVERSE

gejew

↠ Et leur controverse prit de l'ampleur ● **á gejew tə́nga sa a n ndə na aa ḿbiya'a**

CONVAINCRE

ndá, ndáy, ndáw *(manger), compl.* **á géɗ** *(“dans tête”)*

↠ Ils sont convaincus par ses paroles ● **mə ná á ndatá á géɗ**

njál–, njélé, njólá *(peser)* [*1985* **ndzál–, njélé, ndzólá**], *compl.* **va** *(“corps”)*

↠ ceux qui sont les plus convaincus ● **ndíy mán tá njélə́ və́ ńhwálhwála'a** [*1985* **ndíy mán tá njélə́ və́ ńhwál–hwálla'a**]

CONVENABLE

cekecéké *(modéré)*

CONVENIR

jen, jin *(avoir bon goût)*

↠ Ca convient / ça ne convient pas / ça ne me convient pas ● **á jen / á jin ɓa / á jinéhayi ɓa**

njá, njáy, njáw [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**] *(vivre)*

↠ Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien ● **díy ḿɓuwa' á njíy ává ḿmava' áaɓa** [*1985* **díy ḿɓuwa' á ndzíy ává ḿmava' áaɓa**]

être ajusté à

mbʉrzʉkw–, mbʉrzʉkwe, mbʉrzʉkwe [*1985* **mbʉrzhʉkw–, mbʉrzhʉkwe, mbʉrzhʉkwe**] *(seoir)*

↠ Ce vêtement ne me convient pas ● **maslakə wuná á mbʉrzʉkʉyé áaɓa** [*1985* **maslakə wuná á mbʉrzhʉkʉyé áaɓa**]

ne pas convenir

hic–, hice *(manquer)*

↠ Ils disent qu'ils ne boivent pas dans ces conditions ● **“á hicé á ta síya'a” aa ndáy**

já, jáy, jáw [*1985* **dzá, dzáy, dzáw**] *(se réchauffer à)*

↠ Un non-forgeron t'appelle. Quelquechose ne lui convient pas ● **váviy á bahaka. skwiy ngiɗé á janá áaɓíy ba** [*1985* **váviy á bahaka. Sukwiy ngiɗé á dzaná áaɓíy ba**]

plaire à

ngá, ngáy, ngáw *(enfoncer)*

↠ Il n'y a absolument aucun médicament pour cela. Pas du tout. Ca ne me convient pas de mentir ● **májəf ná**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

áaɓiy sám. Ná áaɓay. Ńngayé á ńngílə́ mə ɓay [*1985* **mádzəf ná áaɓiy sám. Ná áaɓay. Ńngayé á ńngílə́ mə ɓay**]

mbáha *(litt. “être bien un peu”), cf.* **mbá, mbáy** *(être beau)*

- Il leur dit qu'ils lui conviennent ● **á ngərdatə́ mán tá mbáhana**

CONVERSER

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

- Ils échangent entre eux ● **tá cíy ma** [*1985* **tá tsíy ma**]

CONVICTION

vogwa *(feu)*

- Il met de la conviction dans la parole d'un homme ● **á píy vogwá á ndó á má**

CONVICTION (SANS -)

kekirkekire'e [*1985* **kekir–kekirre'e**] *(flasque)*

- Nous nous disputons sans conviction ● **ndá gíy njónə́ kekirkekire'e** [*1985* **ndá gíy ndzónə́ kekir–kekirre'e**]

CONVULSER

gurc–, gurce, gurca [*1985* **gurts–, gurce, gurtsa**] *(trembler)*

CONVULSIONS DE NOURRISSONS

zlúwéɗ

COPIE

ńvə *(image)*

COPIEUX

ngafangafa'a [*1985* **ngafa–ngafa'a**] *(abondant)*

COQ

ngargay [*1985* **ngarəgay**]

ngə́lák

COQUE

gáy, gíy, giy *(maison)*

- coque d'arachides ● **giy vanda**

COQUE-HOCHET

tɶ́ndœtɶ́nde [*1985* **tɶ́ndœ–tɶ́nde**]

COQUETTERIE

wáy

COQUILLE

coquille d'escargot

húrzle

kwecéré

coquille d'œuf

cilə slásláy *(litt. “cicatrice d'œuf”), cf.* **cile** *(cicatrice de plaie à la tête)*

coquille du fruit du caïlcédrat percée et vidée

gwɶ́zlɶ́rɶ́kw

CORBEAU PIE

mángághák *(Corvus albus)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

CORCHORUS SP. (CORÈTE POTAGÈRE)

ńzlakazlwák [*1985* **ńzlakazlúwák**]

Corchorus tridens

ńngirew

CORDE

hubat

corde d'arc torse en peau de bœuf

ńcecwér [*1985* **ńcecúwér**]

corde de harpe

már ganjavar [*1985* **márə gandzavar**] *(litt. “nerf de harpe”), cf.* **már** *(nerf)*

corde en écorce

zéwéɗ [*1985* **zhéwéɗ**] *(fibre)*

corde en écorces entrelacées

təɓá

grosse corde en peau de bœuf

baba

CORDELETTE

cordelette en écorce d'extrémité supérieure de tige de mil

wuzlwuzle, wuzlwezl [*1985* **wuzl–wuzle, wuzl–wezl**]

cordelette en lamelles de tiges de mil tressées

mœkwer

cordelette protectrice de récolte passée autour d'un tronc d'arbre

ńzleɓe

cordelette tressée à huit brins

ńtandal

CORDIER DE HARPE

ngun ganjavar [*1985* **ngun gandzavar**] *(litt. “pénis de harpe”), cf.* **ngwán** *(pénis)*

CORDON OMBILICAL

zímél [*1985* **zhímél**]

CORDON–BLEU

síysiy vara [*1985* **shíy–shiy vara**] *(litt. “passereau de pâturage”), cf.* **síysáy** [*1985* **shíy–sháy**]

COREOPSIS BORIANIANA

nderenəvogwa [*1985* **nderenə–vogwa**]

CORÈTE POTAGÈRE

ńzlakazlwák [*1985* **ńzlakazlúwák**]

CORNE

dúróm

corne de biche percée de trois trous

njawlak [*1985* **ndzawulak**]

zléwete

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

corne de bœuf ou d'antilope

tolom

corne de mouton percée de 2 ou 3 trous à sa pointe

ngwalam

corne musicale droite (nom générique)

singilek [*1985* **shingilek**]

corne musicale droite 1ère à partir du grave

mbegem

corne musicale droite 2è à partir du grave

cegem

corne musicale droite 3è à partir du grave

gəza

corne musicale droite 4è à partir du grave

zara

corne musicale droite 5è à partir du grave

gwala *(jeune homme)*

corne musicale droite 6è à partir du grave, redoublement de “mbègèm” dans l'aigu

ngalaw

táláwga [*1985* **táláwuga**]

corne musicale droite la plus aigüe, redoublement de “cègèm” à l'octave supérieure

sírgé [*1985* **shírgé**]

corne musicale sp.

ngakar

CORNÉE

cərə dáy [*1985* **tsərə dáy**] *(litt. “semence de l'œil”), cf.* **cəra** *(semence)* [*1985* **tsəra**]

CORNER (SON D'UNE CORNE DROITE)

fœkw

COROLLE

wúrám *(ustensile creusé dans un tronçon de bois)*

» J'aimerais caresser Dans sa corolle crevassée Cette fleur dressée ● **í ga wáyí ńsimbiďe'e ; tə wúrəm nə́ ńhwójójúkwa'a ńwúrzə́ ńzlácda sátá** [*1985* **í ga wáyí ńshimbiďe'e ; tə wúrəm nə́ ńhwódzódzúkwa'a ńwúrzhə́ ńzlátsəda sátá**]

CORPS

va

CORPULENCE

ndav *(poitrine)*

CORPULENT

corcorora'a, cœrcœrœre'e [*1985* **tsor–tsorora'a, cœr–cœrœre'e**]

» Le jeune homme est corpulent ● **gwalə́ corcorora'a** [*1985* **gwalə́ tsor–tsorora'a**]

sándálánga'a, sándálánglánga'a, séndélénge'e, séndélénglénge'e [*1985* **sándálánga'a, sándáláng–lánnga'a, shéndélénge'e, shéndéléng–lénnge'e**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Ce jeune homme est corpulent • **gwalə wunə́ sándálánglánga'a** [*1985* **gwalə wunə́ sándáláng–lánnga'a**]

CORRIGER

ngə́z–, ngízé, ngúzá [*1985* **ngə́z–, ngízhé, ngúzá**] *(se rassasier de)*

» Nous ne frappons même pas avec un bâton, nous corrigeons par la parole. • **ngá cíy aa gádə bá áaɓiy ba, ndá ngúzə́ ndo aá ma** [*1985* **ngá tsíy aa gádə bá áaɓiy bă, ndá ngúzə́ ndo aá ma**]

CORSÉ (GOƱT OU ODEUR DE TABAC)

hwása'a

» Il sent très fort • **á jinə́ hwasa'a**

CORTÈGE (EN –)

cə́vcə́va'a [*1985* **tsə́v–tsə́vva'a**], *cf.* **cə́va'a** [*1985* **tsə́va'a**]

» Les gens arrivent en cortège • **ndomajahíy tá skə́ cə́vcə́va'a** [*1985* **ndomadzahíy tá shikə́ tsə́v–tsə́vva'a**]

CORVUS ALBUS

mángághák

COSTAUD

fuɗokwfudokwa'a [*1985* **fuɗokw–fudokkwa'a**] *(musclé)*

» Ce gars-ci est costaud • **másliy wunə́ fuɗokwfuɗokwa'a** [*1985* **másliy wunə́ fuɗokw–fuɗokkwa'a**]

sándálánga'a, sándálánglánga'a, séndélénge'e, séndélénglénge'e [*1985* **sándálánga'a, sándáláng–lánnga'a, shéndélénge'e, shéndéléng–lénnge'e**] *(corpulent)*

» Ce jeune homme est costaud • **gwalə wunə́ sándálánglánga'a** [*1985* **gwalə wunə́ sándáláng–lánnga'a**]

CƟTE

côte à côte

cimeecimee'e [*1985* **cimee–cimee'e**]

côte de bœuf

ńgurzle [*1985* **ńgur–zle**]

montée

jájáh [*1985* **dzádzáh**]

partie du corps

zlangər ndav

rive d'une rivière

hírjéjé

CƟTÉ (N)

cagay [*1985* **tsagay**] *(écart)*

» Lui, il ne s'ouvre que d'un côté • **mə nə́ cagíy stáɗ aa nə́nga ɗokw** [*1985* **mə nə́ tsagíy sə́táɗ aa nə́nga ɗŏkw**]

zlazlaɗ *(côté)*

» Je vais avec un grand sac sur le côté • **a i de aá gwezím ḿbiya tə zlazlaɗ** [*1985* **a i de aá gwezhím ḿbiya tə zlazlaɗ**]

à côté de

aacagiy [*1985* **aatsagiy**]

» et on s'est regroupé à côté de lui • **á nda pízlká va aacagiy na** [*1985* **á nda pízlká va aatsagiy na**]

á dáy, aa dáy, vá dáy, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

» Mets-lui la viande à côté de la boule de mil • **panə zlúwúɗ aa díy á mávár**

côté d'un objet

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

cívéɗ *(chemin)*

» Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé ● **á vaya a n njáy ńngílə́ wúf aa cívíɗ ńzúma'a** [*1985* **á vaya a n ndzáy ńngílə́ wúf aa cívíɗ ńzúma'a**]

de ce côté-ci

á wuna, tə wuna, *cf.* **wuna, wunay** *(ce ... ci)*

» On en met trois de ce côté, trois de ce côté, trois en haut ● **páw makár tə wuna. Páw makár tə wuna. Páw makár tə giɗe'e**

de côté

sám *(lieu)*

» Tout-à-l'heure, quand tu as écrasé ta pâte d'arachide ou de sésame, tu l'as réservée ● **amáca' ámán ka hasla vanda ngayí ba, mán gwógŭm ba, tánə́ sám** [*1985* **amátsa' ámán ka hasla vanda ngayí bă, mán gwógŭm bă, tánə́ sám**]

de l'autre côté

áwúda, *cf.* **wuda** *(dehors)*

» Traversons la rivière et allons de l'autre côté ● **ńtawaɗakwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta** [*1985* **ń tawaɗakwayí wayím á nga dókwayé áwúda wuta**]

de tous côtés, pour des gens qui accourent

gwógwogwa'a

» Ils viennent de tous côtés se rassembler près de moi ● **tá haká gwógwogwa' aacagiy ga** [*1985* **tá haká gwógwogwa' aatsagiy ga**]

mettre de côté

cocukw–, cœcʉkwe, cocukwa [*1985* **tsotsukw–, cœcʉkwe, tsotsukwa**] *(garder)*

» Je mets de côté ma semence de mil ● **í cœcʉkú cərə daw ga** [*1985* **í cœcʉkú tsərə daw ga**]

páh–, péhé, póhwá *(extraire une fibre de son écorce)*

» Ils mirent leur part de côté et ils apportèrent le reste ● **á ta páha súliy tá áhaɗ, a n hə́lká ńjékéɗe'e** [*1985* **á ta páha súliy tá áhăɗ, a n hə́lká ńjékéɗe'e**]

COTON

gwogúmáy

COTURNIX DELEGORGUEI

mépér

COU

dáyá

COUCHANT

pour le soleil

búze'e [*1985* **búzhe'e**]

» Le soir, au soleil couchant... ● **aá dokúɗ mán pác búze sá...** [*1985* **aá dokúɗ mán páts búzhe sá...**]

COUCHE

vəzay *(postérieur)*

» tu lui mets du natron par-dessus, une couche de natron luisante, comme autrefois ● **ká suɗukwanə́ bamə slawur ngayá á géɗ, á vəziy bamə slawur ńkázlkázla' ńghala sa** [*1985* **ká suɗukwanə́ bamə slawur ngayá á géɗ, á vəziy bamə slawur ńkázl–kázzla' ńghala sa**]

en couche, pour une femme

ják [*1985* **dzák**]

» La femme est en train d'accoucher ● **ngwáz aa ják** [*1985* **ngwáz aa dzák**]

COUCHÉ

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

couchés par terre, pour un groupe de personnes malades

répépe'e

pour de l'herbe sous l'effet du vent

kúrpépe'e

sur une natte

samsámáma'a [*1985* **sam–sámáma'a**] *(étendu)*

⁗ La fiancée est couchée sur la natte ● **samsámáma' aa mədəmíy aa húbá** [*1985* **sam–sámáma' aa mədəmíy aa húbá**]

COUCHER

man–, mene, mona *(passer une nuit)*

⁗ et tu couches ta fiancée (“ta chose”) sur le dos ● **á ka mandə́ skwiy ngaya aa vəzay** [*1985* **á ka manədə́ sukwiy ngaya aa vəzay**]

mand–, mende, monda [*1985* **manəd–, menəde, monəda**] *(passer une nuit)*

avoir une relation sexuelle

mbər–, mbire, mbura

⁗ Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même ● **ká dá mburə́ ngwáz ngiɗə ɓáy, sáy giď ngwáz ńyáw cakalay** [*1985* **ká dá mburə́ ngwázə ngiɗə ɓáy, sáy giď ngwáz ń yáw tsakalay**]

coucher avec

njá, njáy, njáw [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**] *(vivre)*

⁗ Si tu vas coucher avec ton mari, c'est mauvais. ● **mán kíné dá nja aa bákiy ngayá á mbáhə ɓay** [*1985* **mán kíné dá ndza aa bákiy ngayá á mbáhə ɓay**]

coucher avec une femme, pour un jeune

sur–, sʉre, sura [*1985* **sur–, shʉre, sura**]

coucher quelqu'un sur le dos

tangald–, tengelde, tongwalda [*1985* **tangaləd–, tengelədе, tongwaləda**], *cf.* **tangal–, tengele, tongwala** *(se coucher)*

coucher une tige de mil pour en prendre l'épi

témbéď–, témbéďé, tœ́mbœ́ďé *(incliner)*

⁗ Je couche la tige du mil ● **í témbéďə́ daw**

zémbéď–, zémbéďé, zœ́mbœ́ďé [*1985* **zhémbéď–, zhémbéďé, zhœ́mbœ́ďé**]

SE COUCHER

man–, mene, mona *(passer une nuit)*

⁗ J'apporte la natte de couchage pour que tu te couches sur la nuque ● **í ckwá húbə ḿmené á ka mana aa dəngáy** [*1985* **í tsukwá húbə ḿmené á ka mana aa dəngáy**]

pour le soleil

kal–, kele, kwala *(tomber)*

⁗ Le soleil se couche ● **pác á kelé áhaď** [*1985* **páts á kelé á haď**]

pour un arbre

rátatatat

⁗ L'arbre se couche lentement ● **wúf rátatatat á kelé áhaď** [*1985* **wúf rátatatat á kelé á haď**]

se coucher sur la nuque

tengténgéng [*1985* **teng–téngéng**]

se coucher sur le dos, sur la nuque

tangal–, tengele, tongwala

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

COUCHETTE

səm ḿmene *(litt. “endroit pour passer la nuit”), cf.* **sám** *(lieu)*

COUDE

dodukw ráy

ńlólókw

diy ráy *(litt. “œil de bras”), cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

COUDER L’EXTRÉMITÉ D’UN BATON

húrm–, húrmé, húrmá *(couder)*

COUDRE

ɗáh–, ɗéhé, ɗóhwá

» J'en prends les peaux. Et j'en couds un linceul pour le cadavre ● **a i húlə́ búkwíya'a. A i ɗáhdə́ ńjœ́hkwéndə sá ápa** [*1985* **a i húlə́ búkwíya'a. A i ɗáhədə́ ńjœ́húkwéndə sá ápa**]

coudre le dernier rang de paille d'un panier

dadal–, dedele, dodola

» Il coud le bord d'un panier ● **á dedelə́ mə gadákár**

coudre un panier en écorce

ndáh–, ndéhé, ndóhwá

COUENNE

hútéɗ

couenne de bœuf faisandée

ńngəlngal [*1985* **ńngəl–ngal**]

COUINEMENT DE LA SOURIS

cɯ́y

COULANT

diyámama'a *(ruisselant)*

zírlív, zərlə́v [*1985* **zhírlív, zərlə́v**] *(dégoulinant)*

» La sauce coule par terre ● **lák á híy aa hákdə́ zərləva'a** [*1985* **lák á híy aa hákədə́ zərləva'a**]

zúrdóda'a, zúrdœ́de'e [*1985* **zúrdóda'a, zhúrdœ́de'e**] *(morveux)*

» La bave coule sur son visage. ● **madamə́ zúrdóda' aa mə na**

COULER

júrf–, júrfé, júrfá [*1985* **dzúrf–, júrfé, dzúrfá**] *(saigner)*

» on y perce des trous donc pour qu'il ne coule pas par terre et qu'il retourne dans cette marmite ● **á nda zlíne vevíɗ aapə́ ɗokwa a m mbá ámán a n júrfé á hákdə ɓay, a n júrfədá ádəɓá á siɗif sa** [*1985* **á nda zlíne vevíɗ aapə́ ɗokwa a m mbá ámán a n júrfé á hákədə ɓay, a n dzúrfədá ádəɓá á shiɗif sa**]

lálây–, léléyé, lólóyá *(sourdre)*

» L'eau coule dans le champ de mil ● **yim á léléyí tə giy daw** [*1985* **yĭm á léléyí tə giy daw**]

couler en cascade

júrv–, júrvé, júrvá [*1985* **dzúrv–, júrvé, dzúrvá**]

» L'eau coule en cascade ● **yim á júrvé** [*1985* **yĭm á júrvé**]

couler goutte à goutte, pour du sang

tukw–, tɯkwe, tukwa *(filtrer)*

» le sang coule par terre goutte à goutte ● **pambə́z á tɯkwé áhaɗ** [*1985* **pambə́z á tɯkwé á haɗ**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

pour de la sauce, entre le plat et la boule

zə́rt–, zírté, zúrtá [*1985* **zə́rt–, zhírté, zúrtá**] *(verser)*

↠ Je fais couler la sauce ● **í zírtə́ lák** [*1985* **í zhírtə́ lák**]

pour un liquide

há, háy, háw *(courir)*

↠ un endroit où la mer coule de deux côtés ● **sə́m mán yim ḿbiya' á híy á cívíɗ cew cew** [*1985* **sə́m mán yĭm ḿbiya' á híy á cívíɗ cew cew**]

↠ Le lait coule abondamment ● **wá á híy piypiya'a** [*1985* **wá á híy piy–piyya'a**]

COULEUVRE

ńsúrɗeɗe [*1985* **ńshúrɗeɗe**]

sp.

ngwáz gáy [*1985* **ngwázə gáy**] *(litt. “femme de maison”), cf.* **ngwáz** *(femme)*

COUP

“pour le coup”

a ngiɗe, *cf.* **ngiɗe** *(quelque)*

↠ Si tu abandonnes ta maison, pour le coup, c'est que quelque chose va mal pour toi... ● **mán ká jékdə́ giy ngayá, a ngiɗə́ kwa ngayá ámbəɓiy ba..** [*1985* **mán ká jékədə́ giy ngayá, a ngiɗə́ kwa ngayá ámbəɓiy ba..**]

coup de vent

tombozlor *(tornade)*

d'un coup

mutuca'a, mutucmutuca'a, mʉtʉce'e, mʉtʉcmʉtʉce'e [*1985* **mututsa'a, mututs–mututtsa'a, mʉtʉce'e, mʉtʉc–mʉtʉcce'e**]

↠ La corde a cassé d'un coup ● **tə́ɓá n ngə́lá mutuca'a** [*1985* **tə́ɓá n ngə́lá mututsa'a**]

njʉhw, *cf.* **njih–, njihe, njʉhwe**

↠ d'un coup elle est revenue à la maison ● **njʉhw kalkáɗə́ ná á ngwíy** [*1985* **njʉhw kaləkáɗə́ ná á ngwíy**]

donner un coup de pied

jáv–, jévé, jóvá [*1985* **dzáv–, jévé, dzóvá**] *(frapper)*

↠ Je donne un coup de pied au chien ● **í jévə́ kəda**

zlə́r–, zlíré, zlúrá *(botter)*

↠ Je donne un coup de pied au chien ● **í zlírə́ kəda**

COUP D’ENVOI

donner le coup d'envoi au jeu de cricket

ɗar–, ɗere, ɗora *(poser) au jeu de cricket* **gʉya**

COUPÉ

coupé en gros morceaux

də́lángdə́lánga'a [*1985* **də́láng–də́lánnga'a**]

↠ Cette citrouille est coupée en gros morceaux ● **viy wunə́ də́lángdə́lánga'a** [*1985* **viy wunə́ də́láng–də́lánnga'a**]

coupé en petits brins

njúɓnjúɓe'e [*1985* **njúɓ–njúɓɓe'e**] *(hâché menu)*

pour une oreille

fókwáyíma'a, fókwáyímyíma'a [*1985* **fókwáyíma'a, fókwáyím–yímma'a**]

COUPER

fiɗ–, fiɗe, fʉɗe

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kúráɗ–, kúréɗé, kúráɗá

ngə́l–, ngílé, ngúlá

rác–, récé, rócá [*1985* **ráts–, récé, rótsá**] *(couper en plusieurs parts)*

zlá, zláy, zláw

⁕ Et on coupe de la paille. Et on la tresse. Et on lui recouvre la maison avec ● **á nda zlaká kúzá. Á nda sá ca'a. Á nda víɗenə́ giy na aavə́ná** [*1985* **á nda zlaká kúzá. Á nda sá tsa'a. Á nda víɗenə́ giy na aavə́ná**]

couper brusquement

tíc

⁕ Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin ● **a n gáw tíc aa ná ngə́lkáɗǐy wala matabawa'a**

couper de haut en bas

ce', ca' [*1985* **ce', tsa'**]

⁕ Le père lui coupe un morceau de viande ● **bábə́ ce'ə́ rácánə́ zlúwéɗ** [*1985* **bábə́ ce'ə́ rátsánə́ zlúwéɗ**]

couper de la paille en grande quantité

ɓaw–, ɓewe, ɓawa

⁕ Il coupe de la paille dans le champ de mil ● **á ɓewú kúzá tə giy daw**

couper en brindilles

húrc–, húrcé, húrcá [*1985* **húrts–, húrcé, húrtsá**]

⁕ Je coupe une paille en brindilles ● **í húrcə́ kúzá**

couper en frappant

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

⁕ et tu le plies ; si tu le coupes, elle (la fibre de “ńkekilewe”) ne se tient pas ● **á ka pásla kátíy, ká cíya' á gíy áaɓay** [*1985* **á ka pásla kátíy, ká tsíya' á gíy áaɓay**]

⁕ il coupe du mil ● **á cíy daw** [*1985* **á tsíy daw**]

couper en petits morceaux

mislíɗ

⁕ Je lui coupe la viande en petits morceaux ● **í mislíɗ cakánə́ zlúwéɗ** [*1985* **í mislíɗ tsakánə́ zlúwéɗ**]

couper en pliant

pásl–, péslé, póslá *(plier)*

couper la parole

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **á ma** *(“dans parole”)*

⁕ et il lui coupa la parole ● **a n kalaná á ma**

couper le cou d'un geste vif

fəcəɗ, ficíɗ [*1985* **fətsəɗ, ficíɗ**]

⁕ On lui coupe le cou ● **fəcəɗámanə dáyá** [*1985* **fətsəɗámanə dáyá**]

fə́rzl, fírzl

couper ras un arbre au niveau du sol

tə́rzl, tírzl

couper ras une plante à tige fine

tírc

couper un fil

ngəsl–, ngisle, ngusla

⁕ Je coupe un fil de coton ● **í ngislə́ gwogúmáy**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

couper une corde en petits morceaux

rúhw–, rʉ́hwé, rúhwá

couper une herbe verte à la main

kurt–, kurte, kurta

↠ Je coupe l'herbe verte ● **í kurtə́ mándáy**

SE COUPER

ndac–, ndece, ndoca [*1985* **ndats–, ndece, ndotsa**]

↠ Je me coupe la langue ● **í ndecə́ néné**

COUR

cour devant la maison

varə magay *(litt. "terrain plat de devant la maison"), cf.* **vara** *(terrain plat)*

cour intérieure d'un saré

dalala

↠ La mère de l'écureuil est en train de coudre un sac sur la cour ● **mámə vayá á ɗéhə́ zlele aa dalala**

COUR AMOUREUSE

wa *(sein)*

↠ Il va faire la cour ● **á de aa wa**

COURAGE

kwarasay

↠ Courage ! ● **kíne gáw kwarasay**

ndav *(poitrine)*

↠ Courage ! ● **gəsa ndəv ngayí zúra'a !**

reprendre courage

man–, mene, mona *(passer une nuit), compl.* **ndav** *("poitrine")*

↠ et tous reprirent courage et s'alimentèrent également ● **á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cʉ́ skwiy ńndíy ávasa'a** [*1985* **á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cʉ́ sukwiy ńndíy ávasa'a**]

COURAGEUX

manjala [*1985* **mandzala**]

márdáy [*1985* **márədáy**]

míydálá *(vaillant)*

gwejerə ndomaja [*1985* **gwejerə ndomadza**] *(litt. "ver sp. d'être humain"), cf.* **gwejere**

COURAMMENT

ndére'e, ndérndére'e [*1985* **ndére'e, ndér–ndérre'e**]

COURANT (D'UN FLEUVE)

ńhiy yam *(litt. "la course de l'eau"), cf.* **ńháy** *(course)*

↠ cela me rappelle les eaux du Mayo-Tsanaga ● **á hirdəkáyí ńhiy yím tə MayoTsanaga** [*1985* **á hirdəkáyí ńhiy yím tə Mayo–Tsanaga**]

COURANT (ETRE AU -)

sənkáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **sən–, síné, súná** *(savoir)* [*1985* **sən–, shíné, súná**]

↠ si c'est la femme qui a fait à sa manière donc... comment nous, nous pourrions être au courant ? ● **mán ngwáz á ńgáw maya nə́ ɗokwá... ngá za sənkáɗa aa ngə́ təma ?** [*1985* **mán ngwáz á ń gáw maya nə́ ɗokwá... ngá za sənkáɗa aa ngə́ təma ?**]

↠ Comment serais-je au courant ? ● **í sənká təma ?**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

COURBÉ

jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e, jégégéwgéwe'e [*1985* **dzágágáwa'a, dzágágáw–gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw–géwwe'e**] *(voûté)*

- L'enfant est suspendu courbé au sommet de l'arbre ● **kə́rə́ jágágáwa' aa giď wáf** [*1985* **kə́rə́ dzágágáwa' aa giď wáf**]

láɓáh láɓáh

- Il approche courbé ● **á láɓáhláɓáhká va** [*1985* **á láɓáh–láɓáhəká va**]

par la faim ou la vieillesse

húrnjə́v húrnjə́v húrnjə́v [*1985* **húrndzə́v húrndzə́v húrndzə́v**], *cf.* **húrnjə́va'a, húrnjə́vnjə́va'a** *(contracté)* [*1985* **húrndzə́va'a, húrndzə́v–ndzə́vva'a**]

- Recourbée, recourbée, recourbée, elle-même pleure également ● **húrnjə́v húrnjə́v húrnjə́v nə́nga ba á kuďíy ávasa'a** [*1985* **húrndzə́v húrndzə́v húrndzə́v nə́nga ba á kuďíy ávasa'a**]

pour un groupe de gens en grain de cultiver

téɓéslé'slé"e'e [*1985* **téɓéslé'–slé"e'e**]

- Les hommes sont courbés en train de semer ● **ndohíy téɓésléslé"e tə ńzləkay** [*1985* **ndohíy téɓéslé–slé"e tə ńzləkay**]

pour une personne gênée par sa grande taille

gwajaba'ba"a'a, gwajabaabaa'a [*1985* **gwadzaba'–ba"a'a, gwadzabaabaa'a**]

- Un homme courbé ● **gwajabə ndó** [*1985* **gwadzabə ndó**]
- Il se tient courbé ● **n njá gwajaba'ba"a'a** [*1985* **n ndzá gwadzaba'–ba"a'a**]

COURBER

zíď–, zíďé, zúďé [*1985* **zhíď–, zhíďé, zhúďé**]

- Ce mil courbe la tête ● **gíď á ziďə́ daw wuna** [*1985* **gíď á zhiďə́ daw wuna**]

courber l'échine sous le poids d'un objet

zíngíď–, zíngíďé, zúngúďé [*1985* **zhíngíď–, zhíngíďé, zhúngúďé**] *(pencher)*

COURBURE DES JAMBES

mángáw

- Tu as les jambes courbes ● **mángáw tə sák ngaya** [*1985* **mángáw tə sákə ngaya**]

COURGE

váy, víy, viy *(citrouille)*

courge vidée percée au sommet

gwœgúlé

courge coupée par le milieu

hwójogwálám [*1985* **hwódzogwálám**]

sp.

gacak [*1985* **gatsak**]
ndoya
sœ́ngléváy [*1985* **shœ́ngúléváy**]

COURIR

há, háy, háw

- Courez à l'eau ● **wa háw á yam**

courir après, chasser

bobúrd–, bœbúrdé, bobúrdá, *cf.* **bobúr–, bœbúré, bobúrá** *(gronder)*

courir vite

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ɗangar–, ɗengere, ɗongwara, *compl.* va *(“corps”)*

COURONNE

couronne de cheveux (tonsure)

mádágáná

couronne de potopoto

ɓalala

couronne en argile cuite utilisée en construction pour entourer la pointe d'un toit ou une ouverture de fenêtre

jəgaw [*1985* **dzəgaw**]

couronnes de pierres et potopoto superposées

wéɗéɗé *(construction)*

COURONNÉ (D’UN COL POUR UNE MARMITE, D’UN PARAPET POUR UNE RÉSERVE D’EAU)

héɗéɗéwe'e, héɗéɗéwɗéwe'e, háɗáɗáwa'a, háɗáɗáwɗáwa'a [*1985* **héɗéɗéwe'e, héɗéɗéw–ɗéwwe'e, háɗáɗáwa'a, háɗáɗáw–ɗáwwa'a**] *(entouré)*

COURSE

ńháy

⁗ Et il fait goûter la course au Naïf ● **a n táránə́ ńhíy á Kwálamba**

COURT

defe'e, defdefe'e, dafa'a, dafdafa'a [*1985* **defe'e, def–deffe'e, dafa'a, daf–daffa'a**]

defélíme'e, defélímlíme'e [*1985* **defélíme'e, defélím–límme'e**] *(court et gros)*

⁗ Le serpent est court et gros ● **sœsúkw defélímlíme'e** [*1985* **shœshúkw defélím–límme'e**]

dilefe'e, dilefdilefe'e, dəlafa'a, dəlafdəlafa'a [*1985* **dilefe'e, dilef–dileffe'e, dəlafa'a, dəlaf–dəlaffa'a**]

dusla'a, dusldusla'a, dusle'e, dusldusle'e [*1985* **dusla'a, dusl–dussla'a, dusle'e, dusl–dussle'e**]

rókwócúkwa'a, rókwócúkwcúkwa'a, rœ́kwœ́cúkwe'e, rœ́kwœ́cúkwcúkwe'e [*1985* **rókwótsúkwa'a, rókwótsúkw–tsúkkwa'a, rœ́kwœ́cúkwe'e, rœ́kwœ́cúkw–cúkkwe'e**]

tœ́kwéslíme'e, tœ́kwéslímslíme'e, tœ́kwéslímtœ́kwéslíme'e, tókwásləma'a, tókwáslə́msləma'a, tókwáslə́mtókwáslə́ma'a [*1985* **tœ́kwéslíme'e, tœ́kwéslím–slímme'e, tœ́kwéslím–tœ́kwéslímme'e, tókwáslə́ma'a, tókwáslə́m–slə́mma'a, tókwáslə́m–tókwáslə́mma'a**] *(courtaud)*

⁗ Il a les doigts courtauds ● **wúdə riy nə́ tœ́kwéslímslíme'e** [*1985* **wúdə riy nə́ tœ́kwéslím–slímme'e**]

délə́, *compl.* kátá *(“ainsi”)*

⁗ Ce jeune homme est petit ● **gwalə wunə́ délə́ kátá**

trop court, pour un vêtement

pœ́hkwélme'e, pœ́hkwélímlíme'e, póhkwáləma'a, póhkwáləmləma'a [*1985* **pœ́húkwélíme'e, pœ́húkwélím–límme'e, póhúkwáləma'a, póhúkwáləm–ləmma'a**]

“COURTE PAILLE”

jímper

⁗ Faisons-le à la courte paille ● **ńgókwanə́ jímper** [*1985* **ń gókwanə́ jímper**]

COURTOIS (ÊTRE -)

pər–, píré, púrá *(relâcher), compl.* va *(“corps”)* + áhaɗ *(“à terre”)*

COUSSINET DE TÊTE

ɗawak *(têtière)*

COUSU DE TRAVERS

viyɗúwa'a, viyɗúwɗúwa'a [*1985* **viyɗúwa'a, viyɗúw–ɗúwwa'a**]

⁗ Son habit est cousu de travers ● **maslakə nə viyɗúwa'a**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

COUTEAU

gwés [*1985* **gwésh**]

couteau de jet

zengeze [*1985* **zhengezhe**]

donner un coup de couteau

pəng

sortir un couteau

bət

↠ Je sors un couteau ● **í bətká gwés** [*1985* **í bətəká gwésh**]

COUTUME

diy cəma [*1985* **diy tsəma**] *(litt. "œil de ?"), cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

↠ je n'ai pas transgressé la coutume de nos ancêtres ● **i gədasa diy cəmə bábə bábəhiy ngə ɓa** [*1985* **i gədasa diy tsəmə bábə bábəhiy ngə ɓa**]

COUTURE

ńdedéré

couture en écorce entourant deux rangs de paille

mondor

COUVAIN D'ABEILLES

ńgədəmbəsək vongwam *(couvain d'abeilles)*

COUVER (EN POSITION DE -)

mbokwotukwa'a, mbokwotukwtukwa'a, mbœkwœtʉkwe'e, mbœkwœtʉkwtʉkwe'e [*1985* **mbokwotukwa'a, mbokwotukw–tukkwa'a, mbœkwœtʉkwe'e, mbœkwœtʉkw–tʉkkwe'e**] *(accroupi)*

COUVERCLE

pézlézlém

couvercle de carquois

kwálám

COUVERTURE

borkwa [*1985* **borukwa**]

COUVRIR

couvrir avec un bouchon ou un couvercle

tízlím *(boucher)*

↠ Ils lui bouchent le goulot ● **tə tízlím ndémanə ma**

couvrir de potopoto le sol d'une case ou les bois d'un plafond

ndərɓ–, ndírɓé, ndúrɓá *(enduire)*

↠ Je couvre de potopoto le sol de ma maison ● **í ndírɓá huď giy ga**

couvrir une maison d'un toit de paille

víď–, víďé, vʉ́ďé

↠ Comment couvre-t-on le toit de la maison ? ● **ke aa ndá vʉ́ďə́ gíy bə ké ?**

SE COUVRIR

se couvrir de boutons

yá, yé, yáw *(enfanter)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Son corps est couvert de boutons • **və nə n yá gúrdámdáma'a** [*1985* **və nə n yá gúrdám–dámma'a**]

CRABE

zləra *(Cardisoma armatum)*

sp.

cakazlam [*1985* **tsakazlam**]

“CRABIER”

ndu ńcíy zləra [*1985* **ndu ńtsíy–zləra**] *(litt. “l'homme de la divination par le crabe”), cf.* **ndó** *(homme)*

CRAC

tásl *(idéophone) (os)*

» Crac, on casse ce cou • **tásl pásla dáya sátata**

CRACHER

búrf–, búrfé, búrfá

» Je crache une arachide • **í bʉrfə vanda**

njif–, njife, njʉfe

njileď

» Il crache • **á njifə sleslíɓ njileďnjileďe'e** [*1985* **á njifə sleslíɓ njileď–njileďe'e**]

salive, sécrétion nasale...

kəďáp kəďáp *(secréter)*

» De gros crachats de salive par terre • **kəďáp kəďápdə sleslíɓ áhaď** [*1985* **kəďáp kəďápədə sleslíɓ á haď**]

CRACHIN (EN -)

bʉdœkwbʉdœkwe'e [*1985* **bʉdœkw–bʉdœkkwe'e**]

» la pluie tombe en crachin • **yim á gíy bʉdœkwbʉdœkwe'e** [*1985* **yĭm á gíy bʉdœkw–bʉdœkkwe'e**]

cʉ́fcʉ́fe'e [*1985* **cʉ́f–cʉ́ffe'e**]

» Il crachine • **yim á gíy cʉ́fcʉ́fe'e** [*1985* **yĭm á gíy cʉ́f–cʉ́ffe'e**]

CRAINTIF

kwandaləza'a, kwandaləzləza'a, kwendelize'e, kwendelizlize'e [*1985* **kwandaləza'a, kwandaləz–ləzza'a, kwendelizhe'e, kwendelizh–lizzhe'e**]

CRANER

səgər–, sígíré, súgúrá *(gonfler)* [*1985* **səgər–, shígíré, súgúrá**]*, compl.* **va** *(“corps”)*

» Il crâne • **á sígírə vá** [*1985* **á shígírə vá**]

CRANERIE

wáy

CRAPAUD

kudaf

CRAQUELÉ

tótota'a

» Il a la peau craquelée sur le dessus du pied • **dəɓə sák n túghwá tótota'a**

CRAQUER

pour un arbre

hírc, *cf.* **hərc–, hírcé, húrcá** *(lacérer)* [*1985* **hərts–, hírcé, húrtsá**]

» Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller • **Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáw gagat**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

CRASSE

ńdəngərah

CRÉATEUR

créatrice

mámá *(mère)*

CRÉNEAU D'AÉRATION ENTRE LE MUR ET LE TOIT

ńhídhide [*1985* **ńhíd–hide**]

CRÉPIR

saɓ–, seɓe, soɓa [*1985* **saɓ–, sheɓe, soɓa**] *(coller)*

CRÉPITEMENT (BRUIT DE -)

hilesleslesle'e

» Il arrache l'épine de son pied et la jette dans le feu. Elle crépite ● **a n sá caká vatək tə sák na a n kaldaná á díy á vogwa. A n gáw hilesleslesle'e** [*1985* **a n sá tsaká vatək tə sákə na a n kələdaná á díy á vogwa. A n gáw hilesleslesle'e**]

húlásláslášlásl

» Le feu crépite dans la brousse ● **húlásláslášlásl aa vogwá á gíy tə dák**

wúrslášlášlásl

» Ca se met à crépiter ● **á gíy wúrslášlášlášlásla sə́ méne**

CRÉPUSCULAIRE

borkwa'a, borkuwborukwa'a [*1985* **borukwa'a, borukw–borukkwa'a**]

CRÉPUSCULE

ɗúkwɗúkwa'a, ɗúkwɗúkwe'e [*1985* **ɗúkw–ɗúkkwa'a, ɗúkw–ɗúkkwe'e**] *(sombre)*

» C'est le moment du crépuscule ● **səm dokúɗ ɗúkwɗúkwe'e** [*1985* **səm dokúɗ ɗúkw–ɗúkkwe'e**]

CREUSER

gudukw–, gudʉkwe, gudukwa

gwogúr–, gwœgúré, gwogúrá *(évider)*

hwohut–, hwœhute, hwohuta

rá, ráy, ráw

» A notre arrivée au tombeau, disons que le tombeau est creusé. Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre ● **ńndikə nga aa javáy, javiy n rá. Mán javiy n rə ɓíy ɗokw, ngá vədá áhaɗ, á mezeɓ** [*1985* **ńndikə nga aa dzaváy, dzaviy n rá. Mán dzaviy n rə ɓíy ɗokw, ngá vədá á haɗ, á mezheɓ**]

creuser avec une calebasse

hərɗ–, hírɗé, húrɗá

creuser de petits trous

hutukw–, hutʉkwe, hutukwa

creuser profondément

kíɗéw kíɗéw *(enterrer)*

» Il creuse un trou profond ● **kíɗéw kíɗéw ra veveɗ**

CREUSET DE FORGE

kwœlœngwésl

CREUX (A)

creux et petit (pour un pot ou un trou)

hutʉkwhutʉkwe'e [*1985* **hutʉkw–hutʉkkwe'e**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

en forme de pirogue

ńwurwúrám [*1985* **ńwur–wúrám**]

pour des yeux (insulte)

huɗugusle'e, huɗuguslgusle'e, huɗugusla'a, huɗuguslgusla'a [*1985* **huɗugusle'e, huɗugusl–gussle'e, huɗugusla'a, huɗugusl–gussla'a**] *(petit)*

hwólólúngwa'a, hwólólúngwlúngwa'a, hwœlœlúngwe'e, hwœlœlúngwlúngwe'e [*1985* **hwólólúngwa'a, hwólólúngw–lúnngwa'a, hwœlœlúngwe'e, hwœlœlúngw–lúnngwe'e**] *(enfoncé)*

pour un ventre

hírtíktíke'e, hərtəktəka'a [*1985* **hírtík–tíkke'e, hərtək–təkka'a**] *(rentré)*

↠ J'ai le ventre creux : je meurs de faim ● **huɗ gə́ hírtíktíke'e : í tuɗə́ təriy máy** [*1985* **huɗ gə́ hírtík–tíkke'e : í tuɗə́ təriy máy**]

CREUX (N)

creux dans un coin de la table à moudre

riy vava *(litt. “main de table à moudre”), cf.* **ráy, ríy, riy**

creux dans un mur

dimbə

↠ Ca fait un espace à remplir ● **dimbə ngiɗé á zé á nda vaná á hwáɗ** [*1985* **dimbə ngiɗé á zhé á nda vaná á hwáɗ**]

creux dans un rocher

kulokw

dans le creux de la main

dəgál dəgál

CREVER

“crever de faim”

tuɗ–, tuɗe, tuɗa

↠ Je crève de faim ● **í tuɗə́ təriy máy**

crever une plaie, une surface

túghw–, túghwé, túghwá *(percer)*

CRI

láláw

cri de douleur

ḿbure

cris dans un jeu ou une dispute

ḿbəráy, ḿbəríy

CRICETOMYS SP.

məduwa

CRICKET

guya *(jeu de cricket)*

↠ Ils jouent au cricket ● **tá cíy guya** [*1985* **tá tsíy guya**]

CRIER

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

↠ Et les femmes de Naïf vinrent et elles poussèrent des cris ● **á ngwaziy Kwálambá á ta ské á ta cáw láláw** [*1985* **á ngwaziy Kwálambá á ta shiké á ta tsáw láláw**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

hazlaw–, hezlewe, hazlawa *(brailler)*

⁕ Que veut dire cet homme qui crie ? ● **ndú ńhezlewu wuná á wáyí ŋgeďə́ mé ?** [*1985* **ndú ń hezlewu wuná á wáyí ŋgeďə́ mé ?**]

crier à la ronde, en tous sens

ngal–, ngele, ngwala *(entourer), compl.* **dáyá** *(“cou”)*

⁕ Et on crie dans toutes les directions parce qu'on veut qu'il rentre chez lui maintenant. ● **á nda ngelə́ dáyá ámán ndá wáyí ńdé á ngwíy má**

crier de douleur

bur–, bʉre, bura

CRIME

mátáráy

⁕ cet homme a commis des crimes ● **ndu wunə́ n gáw mátáríy aa ndó**

mazlaray *(tenia)*

⁕ Il est responsable d'un crime ● **mazlariy aa riy na**

CRINIÈRE

gəjgəja [*1985* **gədz–gədza**]

CRIQUET

jaray [*1985* **dzaray**]

CRISTALLIN

son des grelots

ngʉyangʉya [*1985* **ngʉya–ngʉya**]

⁕ Les grelots font un son cristallin sur le dos ● **ńngúrlélé á gíy aa dəɓə́ ngʉyangʉya'a** [*1985* **ńngúrlélé á gíy aa dəɓə́ ngʉya–ngʉya'a**]

CRITIQUER

gəs–, gise, gusa [*1985* **gəs–, gishe, gusa**] *(empoigner)*

⁕ ils peuvent critiquer ses propos ● **tá sláhá ŋgise' ágíďé mə́ mán á geďe'e** [*1985* **tá sláhá ŋgishe' ágíďé mə́ mán á geďe'e**]

CROC D’ANIMAL

zlagaw *(croc d'animal)*

CROCHU

cœzlcœzle'e [*1985* **cœzl–cœzzle'e**]

⁕ “Eh, cet oiseau au bec crochu me lâche quelque chose sur ma boule de mil pourquoi ?” ● **“á ɗiyík ńcœzlcœzl á mə wuná á gakayi skwíy á gíď á mávər ga ahme ?”** [*1985* **“á ɗiyík ńcœzl–cœzl á mə wuná á gakayi súkwíy á gíď á mávər ga ahəme ?”**]

həzka'a, həzəkhəzəka'a, hízke'e, hízíkhízíke'e [*1985* **hózka'a, hózək–həzəkka'a, hízhke'e, hízhík–hízhíkke'e**] *(recourbé)*

húrngwa'a, húrúngwhúrúngwa'a, húrngwe'e, húrʉ́ngwhúrʉ́ngwe'e [*1985* **húrngwa'a, húrúngw–húrúnngwa'a, húrngwe'e, húrʉ́ngw–húrʉ́nngwe'e**]

zúlngwa'a, zúlúngwzúlúngwa'a, zʉ́lngwe'e, zúlʉ́ngwzúlʉ́ngwe'e [*1985* **zúlngwa'a, zúlúngw–zúlúnngwa'a, zhʉ́lngwe'e, zhʉ́lúngw–zhʉ́lúnngwe'e**]

CROCODILE SP.

kədám

kərďám

CROIRE

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **géď** *(“tête”)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

faire croire que

zukd–, zʉkde, zukda [*1985* **zukud–, zhʉkude, zukuda**], *cf.* **zkw–, zkwe, zkwa** *(feinter)* [*1985* **zukw–, zhʉkwe, zukwa**]

CROISER

caf–, cefe, cofa [*1985* **tsaf–, cefe, tsofa**] *(tresser)*

javaɗ–, jeveɗe, jovoɗa [*1985* **dzavaɗ–, jeveɗe, dzovoɗa**]

ngác–, ngécé, ngwácá [*1985* **ngáts–, ngécé, ngwátsá**] *(trouver)*

- Si tu la croises, (tu la reconnaîtras) elle n'a qu'un pied ● **ámán ká ngwácə̀ bə sák stáɗ** [*1985* **ámán ká ngwátsə̀ bə sák sə̀táɗ**]

SE CROISER

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **va** *("corps")*

- nos regards se sont croisés ● **yim diy ngá á cáw va**

zl–, zlé, zlʉ́, *compl.* **gíɗ aa** *("tête avec")*

- J'ai croisé mon ami sur le chemin ● **ngá zlʉ́ gíɗ aá mandalə ga aa cívéɗ**

CROISSANCE (EN -)

cawcawa'a, cewcewe'e [*1985* **tsaw–tsawwa'a, cew–cewwe'e**]

- Les poussins sont en cours de croissance ● **wacákíy cawcawa'a** [*1985* **watsákíy tsaw–tsawwa'a**]

ndegerihndegerihe'e [*1985* **ndegerih–ndegerihhe'e**]

sala'a, salsala'a, sele'e, selsele'e [*1985* **sala'a, sal–salla'a, shele'e, shel–shelle'e**]

- Les enfants sont en pleine croissance ● **wúdahíy salsala'a** [*1985* **wúdahíy sal–salla'a**]

CROISSANT DE LUNE

kiyi ńngwar *(litt. "lune de mâle"), cf.* **kiya** *(lune)*

en forme de croissant de lune

hə́láɗáɗa'a, hílédéɗe'e

- On voit un croissant de lune ● **kiyá á werə́ hílédéɗe'e**
- Elle s'est cassée en forme de croissant ● **m bazlá hə́láɗáɗa'a**

CROÎTRE

man–, mene, mona *(passer une nuit)*

- la population qui croît sans cesse ● **ndohíy ḿmenə́ və́ hírdíngdínge'e** [*1985* **ndohíy ḿ menə́ və́ hírdíng–dínnge'e**]

CROQUER

pəɗá, pəɗáy, pəɗáw

croquer un épi de mil sur pied

ɓə́rc–, ɓírcé, ɓúrcá [*1985* **ɓə́rts–, ɓírcé, ɓúrtsá**] *(broûter l'extrémité supérieure d'une herbe, d'une paille)*

croquer un produit dur

tatasl–, tetesle, totosla

- Je croque du sel ● **í teteslə́ bama**

mouvement de croquer un produit dur

híléc hílec hílec, hə́lác hə́lác hə́lác [*1985* **híléc hílec hílec, hə́láts hə́láts hə́láts**]

- L'enfant croque croque croque un tourteau d'arachide ● **kə́rə́ híléc hílec hílec á pəɗíy jœ́húkwœ́rœ́kw**

hílew hílew hílew, hə́law hə́law hə́law

hírtétésl hírtétésl hírtétésl

CROSSE DU JEU DE CRICKET "GʊYÀ"

ndólófáy *(crosse du jeu de cricket "gʊyà")*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

CROTALARIA SP.

mocuɗ gəlakay [*1985* **motsuɗ gəlakay**] *(litt. “cache-sexe de singe”), cf.* **mocoɗ** *(cache-sexe métallique)* [*1985* **motsoɗ**]

CROTON ZAMBEZICUS

wéɗéɗé

CROTTE

zay *(excrément)*

déposer des crottes

wúrɗéɗéɗéɗéɗ, wúrɗáɗáɗáɗáɗ *(avec red. mult.), cf.* **wúrɗéɗe'e, wúrɗáɗa'a**

↠ La chèvre a déposé ses crottes ● **ɓókw wúrɗéɗéɗéɗéɗ tuhú zay**

CROUPION

gweɗetə wacak [*1985* **gweɗetə watsak**]

CROƱTE

lolom

croûte nasale

ziy madama *(litt. “déchets de rhume”), cf.* **zay** *(excrément)*

CRU

aa dáy, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

↠ ça (l'angine) fait mal à la gorge parce qu'on croque du mil pour la bière tout cru ● **a n jíy aa dáyi sə́ ɗokw ágíɗémán ndá pəɗáw daw zúm aa dáy** [*1985* **a n dzíy aa dáyi sə́ ɗ̌okw ágíɗémán ndá pəɗáw daw zúm aa dáy**]

CRUCHE

bárvák [*1985* **bárəvák**] *(petite cruche pour conserver la graisse)*

duwzlak

kərəbúlóm [*1985* **kərə–búlóm**] *(grande cruche)*

tete

zakaya *(grande cruche)*

CRUE (EN)

gángɗa'a, gángə́ɗŋgə́ɗa'a, géngɗe'e, géngíɗŋgíɗe'e [*1985* **gángə́ɗa'a, gángə́ɗ–ngə́ɗɗa'a, géngíɗe'e, géngíɗ–ngíɗɗe'e**] *(débordant)*

↠ Le marigot est en crue ● **yim gángə́ɗŋgə́ɗ kalə́ ná á wayam** [*1985* **yĭm gángə́ɗ–ngə́ɗ kalə́ ná á wayam**]

CUEILLIR

mursl–, mʉrsle, mursla *(cueillir tous les fruits d'un arbre)*

↠ Il cueille les fruits ● **á mʉrslə́ ńyi wáf**

ngəsl–, ngisle, ngusla *(couper)*

↠ Je cueille le fruit ● **í ngislə́ ńyi wáf**

pár–, péré, pórá

↠ Tu cueilles tes feuilles de sauce. Tu leur enlèves les nervures ● **ká párká lák ngaya. Á ka pára tásl təpa** [*1985* **ká párəká lákə ngaya. Á ka pára tásl təpa**]

CUIR

kwalala

CUIRE

tá, táy, táw *(mettre)*

↠ Qu'y cuit-on ? - C'est la viande qu'on y cuit ● **ndá tə təpə́ mé ? - Ndá tə zlúwéɗ təpa**

cuire lentement

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kuɗəm–, kuɗime, kuɗəma

cuire un bouillon

tés–, tésé, tœ́sé [*1985* **tésh–, téshé, tœ́shé**] *(cuire une volaille)*

cuire une poterie

ndár–, ndéré, ndórá

CUISANT

binke'e, binikbinike'e [*1985* **binke'e, binik–binikke'e**] *(chaud)*

↠ Le soleil est cuisant ● **pác á tíy ndú binikbinike'e** [*1985* **páts á tíy ndú binik–binikke'e**]

CUISINE (CASE -)

húcéɗ

CUISINER

tá, táy, táw *(mettre)*

↠ Elles cuisinent dans la maison la nuit ● **tá tíy ɗəf tə gíy aá vaɗ** [*1985* **tá tíy ɗə̃f tə gíy aá vaɗ**]

cuisiner un grand repas

daɓ–, deɓe, doɓa

CUISSE

ɗós

CUIT (POUR UN POT)

ngwélélény

↠ Ma poterie est bien cuite. ● **ńrémə gə́ ngwélélény n ndárá'á**

CULMINANT

zəviy

CULTIVABLE (C'EST -)

pour un terrain

á pízé [*1985* **á pízhé**], *cf.* **pə́z–, pízé, púzá**

pour une plante

á fice, *cf.* **fəc–, fice, fuca**

CULTIVER

pə́z–, pízé, púzá [*1985* **pə́z–, pízhé, púzá**] *(gratter)*

cultiver les bords d'un champ

hus–, huse, husa [*1985* **hus–, hushe, husa**]

↠ Je cultive les bords de la terrasse ● **í husə́ ḿpízé á mœdœde** [*1985* **í hushə́ ḿpízhé á mœdœde**]

cultiver pour la reproduction

jejín–, jejíné, jœjúné *(reproduire)*

cultiver profondément

búrhw–, bú́rhwé, búrhwá *(labourer)*

se cultiver (par opposition à "pousser naturellement")

fəc–, fice, fuca [*1985* **fəts–, fice, futsa**] *(germer)*

↠ elle ne se cultive pas ● **á ficé áaɓay**

CULTURE

ḿpíze [*1985* **ḿpízhe**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

↠ Quand c'est le moment de cultiver, on cultive avec (la houe) ● **“wa púzə́ ḿpíze” aa ndíy méne. Ndá pízə́ ḿpíze aavə́ná** [*1985* **“wa púzə́ ḿpízhe” aa ndíy méne. Ndá pízhə́ ḿpízhe aavə́ná**]

culture en commun

wúza

CURIOSITÉ

jáh [*1985* **dzáh**] *(interdit)*

↠ Je vais faire une apparition au marché par simple curiosité ● **í zukdə́ vá á luma aa jáha diy méne** [*1985* **í zukudə́ vá á luma aa dzáha diy méne**]

CUSSONIA ARBOREA

magaja [*1985* **magadza**]

CYANOTIS BARBATA

ɓúrzlogwiy pə́ráɗ *(litt. “Portulaca oleracea de rocher”), cf.* **ɓúrzlogway**

CYMBOPOGUM GIGANTEUS

vanjal [*1985* **vandzal**]

CYNODON DACTYLON

gurə cakazlam [*1985* **gurə tsakazlam**] *(litt. “bracelet de crabe sp.”), cf.* **gura**

CYPERUS AMABILIS

məndə kúsáf *(litt. “souchet de foin”), cf.* **mənda**

CYPERUS SP.

bœskum wayam [*1985* **bœshʉkum wayam**]

məndə Wadalak *(litt. “souchet de Wadalak”), cf.* **mənda**

amabilis

kúza ńseswék [*1985* **kúza ńsheshúwék**] *(litt. “paille de fourmi sp.”), cf.* **kúzá**

tenuiculmis

məndə wayam *(litt. “souchet de cours d'eau”), cf.* **mənda**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

D

DACTYLOCTENIUM AEGYPTIUM

veger, giď veger

DALBERGIA MELANOXYLON

dáyák

DAMAN DES ROCHERS

húpát

DAMÉ (POUR UN TERRAIN, LE SOL D'UNE CAVE)

náya'a, náynáya'a [*1985* **náya'a, náy–náyya'a**]

DAMER LE SOL D'UNE CASE

dízl–, dízlé, dúzlé

SE DANDINER

njanjal–, njenjele, njonjola [*1985* **ndzandzal–, njenjele, ndzondzola**]

- Elle se dandine comme une chicotte ● **á njanjala gwadór gárə́ ndórba** [*1985* **á ndzandzala gwadór gárə́ ndórba**]

DANGEREUX

zéwe'e, zéwézéwe'e [*1985* **zhéwe'e, zhéwé–zhéwe'e**] *(imprudent)*

- L'enfant est en position dangereuse devant le trou ● **kórə́ zéwézéwe' aamə́ veveď** [*1985* **kórə́ zhéwé–zhéwe' aamə́ veveď**]

DANGEROSITÉ

ńďeďive

- sa dangerosité est avérée, elle attaque l'homme ● **ńďeďivə́ ná á zé, á pədíy ndó** [*1985* **ńďeďivə́ ná á zhé, á pədíy ndó**]

DANIELLIA OLIVERI

lakalak

DANS

tə

- Il est dans la cruche ● **ńtə tete** [*1985* **ń tə tete**]

dans trois, quatre, cinq ... jours

ńvaka cew, makár, fáď..., *cf.* **ńvaka stáď** [*1985* **ńvaka sətáď**]

DANSE

ńgece

- L'écureuil, avec malignité, s'est rapproché pour aller à la danse ● **vaya aá maya a m mədká va a n də ná á ńgece** [*1985* **vaya aá maya a m mədəká va a n də ná á ńgece**]

danse au clair de lune à la saison des prémices

závaď

danse au clair de lune au printemps

hudokw

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

DANSER

gac–, gece, gwaca [*1985* **gats–, gece, gwatsa**]

DARD

súlóm *(flèche)*

» Aussitôt que je les ai eu piqués avec mon dard, je t'assure, ils sont allés chez un gars... ● **ᶆɓerə mán í ɓarta aa súlúm mába, bezlé á ta dó á ngwiy másliy ngiɗé...** [*1985* **ᶆɓerə mán í ɓarəta aa súlúm mábă, bezlé á ta dó á ngwiy másliy ngiɗé...**]

DARE-DARE

kwélélél *(hâtivement)*

» Un autre crapaud le porte dare-dare à son parent sur le sable. ● **kuɗəf ngiɗə za kwélélél daná á gwáliy na aa wúyák**

záp záp

» L'enfant accourt dare-dare ● **kərə záp záp záp záp á hakáɗá**

DATE

ᶆpéslə ráy *(rendez-vous)*

» une date a été fixée ● **ᶆpéslə ríy n vá kleng** [*1985* **ᶆpéslə ríy n vá kileng**]

DE

tə *(dans)*

» et il nous l'a arraché des mains avec violence ● **a n cémangá áwúdatə ríy aa wúɗáy** [*1985* **a n cémangá áwúda tə ríy aa wúɗáy**]

aa, *cf.* **aa**

» Je protège mes arachides des écureuils ● **í ɓírə vaya aa vanda ga**

suivi d'une indication de durée

tə huɗ ..., *cf.* **hwáɗ, húɗ**

» Le premier jour de la semaine ● **pác ńsélke tə huɗ lúmá** [*1985* **páts ńshélike tə huɗ lúmá**]

SE DÉBARRASSER DE

kʉ́yáh–, kʉ́yéhé, kʉ́yóhwá *(jeter)*

» Je me débarrasse des affaires ● **í kʉ́yáhdə́ skwíy áwúsa** [*1985* **í kúyáhədə́ súkwíy áwúsa**]

wus–, wuse, wuse [*1985* **wush–, wushe, wushe**]

» Je m'en débarrasse ● **í wusdá áwúsá** [*1985* **í wushdá áwúsá**]

zəd–, zide, zuda [*1985* **zəd–, zhide, zuda**], *cf.* **zá, záy, záw** *(se perdre)*

» Vous ne pouvez pas vous en débarrasser ● **kíné sláha ńzədtá áaɓa** [*1985* **kíné sláha ńzədətá áaɓa**]

» Ils m'ont arrêté et ils ont failli se débarrasser de moi ● **ta gəsyé á ta ga zədiye** [*1985* **ta gəsiyé á ta ga zədiye**]

feketetik

» Nous nous débarrassons de nos chèvres (en les vendant) ● **feketetík ngə́ pərdámá ɓókwiy nga**

DÉBAT

gejew *(controverse)*

» Et leur débat prit de l'ampleur ● **á gejew tənga sa a n ndə na aa ᶆbiya'a**

kiyta

» l'affaire est publique, il y a un débat ● **ńcekeslə má á zé, kiytá á zé** [*1985* **ńcekeslə má á zhé, kiytá á zhé**]

SE DÉBATTRE

gegír–, gegíré, gwœgúré *(secouer)*, *compl.* **va** *(“corps”)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» La chèvre se débat ● **ɓókw á gegírə́ vá**

mouvement de se débattre

guríɗ guríɗ guríɗ, gurə́ɗ gurə́ɗ gurə́ɗ *(agité)*

» L'enfant se débat ● **kə́rə́ guríɗ guríɗ guríɗ á zlírə́ va**

pápápápa'a

» Le poulet se débat par terre ● **wacə́k á gíy tə hákdə́ pápápápa'a** [*1985* **watsə́k á gíy tə hákədə́ pápápápa'a**]

zuróɗoɗ, zʉrɛ́ɗɔɛ̀ɗ [*1985* **zuróɗoɗ, zhʉrɛ́ɗɔɛ̀ɗ**]

» L'enfant se débat en traînant les pieds ● **kə́rə́ zuróɗoɗóɗoɗ á pʉhú tə sák**

DÉBITER

débiter de la viande

cuwah–, cuwehe, cuwaha [*1985* **tsuwah–, cuwehe, tsuwaha**] *(découper)*

» Supposons que tu égorges une chèvre, tu débites la viande dans la marmite simplement... ● **ká zláha ɓóku ngayí ba, cuwah cuwahdá á siɗíf mónokwá...** [*1985* **ká zláha ɓóku ngayí bă, tsuwah–tsuwahədá á shiɗíf mónokwá...**]

débiter un arbre

wuɗ–, wuɗe, wuɗa

DÉBITEUR

ndo aa duwa *(litt. “homme avec dette”), cf.* **duwa**

» un homme a deux débiteurs ● **ndohiy ngiɗə́ cew tá ze aa duwu ndu ngiɗe aa géɗ** [*1985* **ndohiy ngiɗə́ cĕw tá zhe aa duwu ndu ngiɗe aa géɗ**]

DÉBORD D’UN TOIT

motos *(débord d'un toit)*

DÉBORDANT

dálála'a, dáláldálála'a, déléle'e, déléldéléle'e [*1985* **dálála'a, dálál–dálálla'a, déléle'e, délél–délélle'e**]

» La bière de mil déborde de la calebasse ● **zúm délélé tə kwokwáy**

dénjéwe'e, dénjéwdénjéwe'e, dánjáwa'a, dánjáwnjáwa'a [*1985* **dénjéwe'e, dénjéw–dénjéwwe'e, dándzáwa'a, dándzáw–ndzáwwa'a**]

» le purin déborde de l'étable ● **wurə́ɓ dénjéwnjéwe tə kuɗam** [*1985* **wurə́ɓ dénjéw–njéwwe tə kuɗam**]

gángɗa'a, gángə́ɗngə́ɗa'a, géngɗe'e, géngíɗngíɗe'e [*1985* **gángə́ɗa'a, gángə́ɗ–ngə́ɗɗa'a, géngíɗe'e, géngíɗ–ngíɗɗe'e**]

» L'eau déborde dans le marigot ● **yim géngɗe tə wayam** [*1985* **yĭm géngíɗe tə wayam**]

» La bière de mil déborde de la cruche ● **zúm géngɗe aa giɗ tete** [*1985* **zúm géngíɗe aa giɗ tete**]

siréféfe'e [*1985* **shiréféfe'e**]

» La tasse est débordante ● **gwadá siréfefe'e** [*1985* **gwadá shiréfefe'e**]

tuwefe'e

» L'eau déborde de la cruche ● **yim tuwefe tə huɗ duwzlak** [*1985* **yĭm tuwefe tə huɗ duwzlak**]

pour des pailles au bord d'un toit

zúwbíya'a, zúwbíyzúwbíya'a, zúwbíybíya'a [*1985* **zúwbíya'a, zúwbíy–zúwbíyya'a, zúwbíy–bíyya'a**]

» Il y a des tiges qui débordent du toit de la cour intérieure ● **pandə́r zúwbíybíya' aa giɗ gala** [*1985* **pandə́r zúwbíy–bíyya' aa giɗ gala**]

DÉBOUSSOLÉ

cáɓákcáɓáka'a, céɓékcéɓéke'e *(ajout FH)* [*1985* **tsáɓák–tsáɓákka'a, céɓék–céɓékke'e**] *(paisible)*

DEBOUT

dœkwe'e, dœkwdœkwe'e [*1985* **dœkwe'e, dœkw–dœkkwe'e**] *(droit)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

être debout

zlác–, zlécé, zlócá [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**]

» les gardiens sont debout devant la porte ● **ndíy ḿɓíre ta zlácá' aa matáwúdə gáy** [*1985* **ndíy ḿ ɓíre ta zlátsá' aa matáwúdə gáy**]

mettre debout

slambaɗd–, slembeɗde, slomboɗda [*1985* **slambaɗəd–, slembeɗəde, slomboɗəda**], *cf.* **slambaɗ–, slembeɗe, slomboɗa** *(se lever pour partir)*

» On voulut le mettre debout mais il était mort ● **á nda slambaɗdá, aamán kléng m məcá'á** [*1985* **á nda slambaɗədá, aamán kiléng m mətsá'á**]

zlácd–, zlécde, zlócda [*1985* **zlátsəd–, zlécəde, zlótsəda**], *cf.* **zlác–, zlécé, zlócá** [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**]

» Je veux réparer sa case en ruine à cet endroit et de nouveau je la mettrai debout ● **í wáyí mán a i tíldə́ díygiy nə́nga' aapa a i za sá zlácda aapa** [*1985* **í wáyí mán a i tíldə́ díygiy nə́nga' aapa a i za sá zlátsəda aapa**]

mettre debout contre un mur ou autour d'un axe

jurkw–, jʉrkwe, jurkwa [*1985* **dzurkw–, jʉrkwe, dzurkwa**] *(ranger)*

» Je mets des tiges en bottes ● **í jʉrkú pandar**

DÉBRIS

kwaskwásáy [*1985* **kwas–kwásáy**]

à la surface de l'eau d'un marigot

ńdə́vkayaw

» Il y a des débris à la surface de l'eau ● **ńdə́vkayaw aa giɗ yam**

DÉBROUSSAILLAGE, DÉBROUSSAILLEMENT

ńcehe

DÉBUT

vəzay *(postérieur)*

» Comment as-tu fait tes débuts dans le métier ? ● **ke aa ká hínə́ vəziya ke ?**

début de partie

lák *(sauce) au jeu de cricket* **gʉya**

» Engager la partie ● **ńtíy lák**

depuis le début

ńhínkáɗə na, ńhínhínkáɗə na [*1985* **ńhínkáɗə na, ńhín–hínkáɗə na**] *(avec suff. de rappr.), cf.* **ńhíne**

» depuis qu' il est apparu sur la terre ● **á ńhínkáɗə ná á hákdə́ ɗokw** [*1985* **á ńhínkáɗə ná á hákədə́ ɗ̃okw**]

dès le début

ńnjáy [*1985* **ńndzáy**] *(lieu de résidence)*

» dès le début ● **ńnjíy á zé** [*1985* **ńndzíy á zhé**]

DÉCANTER

de l'eau

kíɗél–, kíɗélé, kúɗélé

» Je laisse décanter l'eau ● **í kíɗélə́ yam**

de la bière de mil

hə́rc–, hírcé, húrcá [*1985* **hə́rts–, hírcé, húrtsá**]

» Je laisse décanter la bière de mil ● **í hírcə́ zóm**

du mil dans l'eau

nánáy–, nénéyé, nónóyá *(nettoyer)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Je laisse décanter le mil ● **í nénéyí daw**

DÉCEVOIR

ngwad–, ngwede, ngwada *(retourner), compl.* **ma** *(“bouche, parole”)*

» Ne me déçois pas (ne fais pas le contraire de ce que j'attends), ô mon shœkwetev ● **ká da ngwadayi má á géɗ, a ká sœkwétiv ga** [*1985* **ká da ngwadayi má á géɗ, a ká shœkwétiv ga**]

DÉCHAUMER

bəzlá, bəzláy, bəzláw *(écobuer)*

» Il déchaume ● **á bəzlíy giy daw**

DÉCHET

zay *(excrément)*

déchets de fabrication du sel liquide

ziy dúrgwacay [*1985* **ziy dúrgwatsay**] *(litt. “déchets de filtre”) (excrément)*

déchets de la panse

súwéɗ [*1985* **shúwéɗ**] *(rumen)*

DÉCHIRANT (CRI DE DÉTRESSE)

ndíɗ ndíɗ ndíɗ *(déchirant)*

» Il pousse un cri déchirant ● **á cíy láláw ndíɗndíɗndíɗe'e** [*1985* **á tsíy láláw ndíɗ–ndíɗ–ndíɗɗe'e**]

DÉCHIRÉ

kácáɓára'a, kácáɓárɓára'a, kécéɓére'e, kécéɓérɓére'e [*1985* **kátsáɓára'a, kátsáɓár–ɓárra'a, kécéɓére'e, kécéɓér–ɓérre'e**]

» Il est déchiré ● **n kʉ́yácá kácáɓárɓára'a** [*1985* **n kʉ́yátsá kátsáɓár–ɓárra'a**]

DÉCHIRER

kəslaw–, kislewe, kəslawa *(accrocher)*

» L'épine déhire mon vêtement ● **vatək á kislewú maslakə ga**

kúrác–, kúrécé, kúrácá [*1985* **kúráts–, kúrécé, kúrátsá**]

kʉ́yácd–, kʉ́yécde, kʉ́yácda [*1985* **kʉ́yátsəd–, kʉ́yécəde, kʉ́yátsəda**], *cf.* **kʉ́yác–, kʉ́yécé, kʉ́yácá** *(se déchirer)* [*1985* **kʉ́yáts–, kʉ́yécé, kʉ́yátsá**]

» et ils déchirèrent complètement leurs vêtements ● **á ta kʉ́yácdə́ maslakə tá áwúsá** [*1985* **á ta kʉ́yátsədə́ maslakə tá áwúsá**]

déchirer d'un coup, d'un geste net

cʉ́yáɗ [*1985* **tsʉ́yáɗ–**]

» Il me déchire mon vêtement d'un coup net ● **á kʉ́yácayi maslakə gə́ cʉ́yáɗ kátá** [*1985* **á kʉ́yátsayi maslakə gə́ tsʉ́yáɗ kátá**]

déchirer une fibre

cízl–, cízlé, cʉ́zlé *(fendre dans le sens de la longueur)*

» le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser ● **gangər ámán ndá cízlkáɗíy njere' á nda ca'a** [*1985* **gangər ámán ndá cízlkáɗíy njere' á nda tsa'a**]

kwah–, kwehe, kwaha *(effeuiller)*

» Je déchire une feuille de mil ● **í kwehə́ zlambiy daw**

écorcher

zlədáhá *(causatif avec suff. inach.), cf.* **zlá, zláy, zláw** *(couper)*

» Soit dit en passant, tu te déchires les mains quand tu le frappes (le fer) ● **nasə́ má, ká zlədáhá ríy mán ká cíya má** [*1985* **nasə́ má, ká zlədáhá ríy mán ká tsíya má**]

mouvement de déchirer

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

hírc, *cf.* **hɨ́rc–, hírcé, húrcá** [*1985* **hɨ́rts–, hírcé, húrtsá**]

» Et le cache-sexe lui déchira la peau ● **á vazək a n jikáďíy hírc**

SE DÉCHIRER

kúyác–, kúyécé, kúyácá [*1985* **kúyáts–, kúyécé, kúyátsá**]

» Le vêtement se déchire ● **maslákà á kúyécé**

DÉCIDER

ďél–, ďélé, ďœ́lé *(choisir)*

» Ils pensaient qu'il pourraient faire ce qu'ils avaient décidé ● **á ta jʉ́mə́ mán á ta sláha ŋgíy skwíy mán tá ďélkáďá** [*1985* **á ta jʉ́mə́ mán á ta sláha ŋgíy súkwíy mán tá ďéləkáďá**]

lém–, lémé, lœ́mé *(choisir)*

gél–, gélé, gwœ́lé *(choisir par comparaison), compl.* **géď** *(“tête”)*

» Je déciderai tout seul ● **í dá gélə́ giď gə́ diy gine**

SE DÉCIDER

basl–, besle, bosla, *compl.* **géď** *(“tête”)*

» Je me décide ● **í beslə́ géď**

DÉCIMÉ

səftátəď, səftátədťəď [*1985* **səftátəď, səftátəď–təď**] *(tuer)*

» La panthère a décimé tous les êtres humains ● **səftátəď zœngwayá á bazla ndó** [*1985* **səftátəď zhœngwayá á bazla ndó**]

húndápa'a, húndépe'e *(employé comme adjectif), cf.* **húndáp–, húndépé, húndápá** *(détruire)*

» Les poulets ont été décimés dans le poulailler ● **wacə́k húndépe tə gacak** [*1985* **watsə́k húndépe tə gatsak**]

DÉCISION

ma *(bouche)*

» C'est sa décision... Personne n'a rien à dire ● **nasə́ mə na... Mə ndomajá kaɓay** [*1985* **nasə́ mə na... Mə ndomadzá kaɓay**]

DÉCLINER

pour le jour

həjak–, hijeke, hujokwa [*1985* **hədzak–, hijeke, hudzokwa**] *(pencher)*

» (vers 15 heures) quand le soleil commence à décliner ● **aa pác n hijeké'é** [*1985* **aa páts n hijeké'é**]

DÉCOLLER

baw–, bewe, bawa *(râcler)*

» Il décolle toute la chair de son corps. Il n'est resté que la colonne vertébrale ● **a m bawdámá zlúwúď aa və nə́ kilek, n jékáďíy jœngur dəɓa** [*1985* **a m bawudámá zlúwúď aa və nə́ kilek, n jékəkáďíy jœngur dəɓa**]

cocuɓ–, cœcʉɓe, cocuɓa [*1985* **tsotsuɓ–, cœcʉɓe, tsotsuɓa**] *(décoller d'une paroi)*

» Je décolle les restes de boule de mil ● **í cœcʉɓə́ lólom**

DÉCOLORÉ

kəftáha'a, kəftáhtáha'a, kíftéhe'e, kíftéhtéhe'e [*1985* **kəftáha'a, kəftáh–táhha'a, kíftéhe'e, kíftéh–téhhe'e**] *(blanchi)*

DÉCOMPOSÉE

káfa'a, káfkáfa'a, kéfe'e, kéfkéfe'e [*1985* **káfa'a, káf–káffa'a, kéfe'e, kéf–kéffe'e**] *(léger)*

» La souche d'arbre est décomposée ● **gwodózlungw wúf n hufá káfkáfa'a** [*1985* **gwodózlungw wúf n hufá káf–káffa'a**]

SE DÉCOMPOSER

husl–, husle, husla *(pourrir)*

» et il a pourri dans le trou (dans le tombeau) ● **a n huslə́ ná á vevеď**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

DÉCOMPTE

ńngire

- on n'en a pas le décompte ● **ńngirə ná ázɓay** [*1985* **ńngirə ná ázəɓay**]

DÉCORATION

skwiy wáy [*1985* **sukwiy wáy**] *(litt. “chose de vantardise”), cf.* **skwáy** *(chose)* [*1985* **súkwáy**]

- et il leur mit une décoration ● **a m pakátə́ skwiy wíy aa va** [*1985* **a m pakátə́ sukwiy wíy aa va**]

DÉCORER

véc–, vécé, vœ́cé

wúrc–, wúrcé, wúrcé

- Je décore la louche ● **í wúrcə́ ndelek**

DÉCORTIQUER

hukw–, hukwe, hukwa

- Je décortique des arachides ● **í hukú vanda**

DÉCORTIQUER DES ARACHIDES

pit–, pite, pɯte

DÉCOUDRE

sərɗ–, sirɗe, surɗa [*1985* **sərɗ–, shirɗe, surɗa**] *(accrocher)*

en découdre

war–, were, wara *(voir), compl.* **va** *(“corps”)*

- Et nous en découdrons ● **á nga werə́ va aa ká**
- Alors comme ça, on va en découdre ● **ayí katək á nga sá warə́ və́ mónokwa**

DÉCOUPER

kəzlá, kəzláy, kəzláw *(partager)*

- On prend le poulet qu'on a jeté au feu tout-à-l'heure et découpé en petits morceaux et on le partage maintenant ● **á nda cɯ́ wacə́k mán ndá kaldá ápə́ mámacá á nda kəzla kété kété kété kété á nda kəzlíya má** [*1985* **á nda cɯ́ watsə́k mán ndá kalədá ápə́ mámatsá á nda kəzla kété kété kété kété á nda kəzlíya má**]

découper de la viande

cərah–, cirehe, curohwa [*1985* **tsərah–, cirehe, tsurohwa**]

cuwah–, cuwehe, cuwaha [*1985* **tsuwah–, cuwehe, tsuwaha**]

- Supposons que tu égorges une chèvre, tu découpes la viande dans la marmite simplement... ● **ká zláha ɓóku ngayí ba, cuwah cuwahdá á siɗíf mónokwá...** [*1985* **ká zláha ɓóku ngayí bă, tsuwah–tsuwahədá á shiɗíf mónokwá...**]

découper un fruit en tranches

wáh–, wéhé, wáhá

- Je découpe une citrouille ● **í wéhə́ váy**

découper un tissu, une peau, une feuille

cízl–, cízlé, cɯ́zlé *(fendre dans le sens de la longueur)*

- Il découpe une peau et en tresse une poignée de bouclier ● **á cízlə́ búkwíy a n ɗéhə́ riy gámbár aavə́ná**

découper une ouverture dans une surface

cúwúl–, cúwúlé, cúwúlá [*1985* **tsúwúl–, cúwúlé, tsúwúlá**] *(ouvrir)*

- Il découpe une ouverture dans la calebasse ● **á cúwúlə́ kwokwáy**

DÉCOUVERTE (DEPUIS SA -)

ńhínkáɗə na, ńhínhínkáɗə na [*1985* **ńhínkáɗə na, ńhín–hínkáɗə na**] *(avec suff. de rappr.), cf.* **ńhíne**

- depuis qu' il a été découvert sur la terre. ● **á ńhínkáɗə ná á hákdə́ ɗokw** [*1985* **á ńhínkáɗə ná á hákədə́ ɗɔ̃kw**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

DÉCOUVRIR

découvrir par les pierres

pá, páy, páw *(mettre)*, *compl.* **kwa** *(“pierre”)*

» On découvre (le coupable) en interrogeant les pierres ● **ndá pakáɗa aa kwá á nə́nga'a**

SE DÉCOUVRIR

pour le temps

hál–, hílé, húlá *(prendre)*

» Le temps se découvre ● **sə́m á hálə na aa ńkeckece'e** [*1985* **sə́m á hálə na aa ńkec–kecce'e**]

DÉDAIN (SIGNE DE -)

sák ziy wacak [*1985* **sákə ziy watsak**] *(litt. “pied d'excrément de poulet”)*, *cf.* **sák** *(pied)*

DÉFAILLANCE

ḿbezle

» Il repartit sans défaillance ● **a n də nə́ ḿbezlé á za aapə ɓa**

DÉFENDRE

interdire

ngal–, ngele, ngwala *(entourer)*

» Elle me dit : “Mon père me l'a défendu” - “Il te l'a défendu, le fils de qui vas-tu choisir ?” ● **á gaɗayi “Bábə gə n ngalaye” - “N ngalakə ká dá wáyí kərə ndawa ?”**

plaider en faveur

gaɗ–, geɗe, gwaɗa *(parler)*, *compl.* **ma** *(“parole”)* **áwúda** *(“en-dehors”)*

» il prend la défense de quelqu'un ● **á geɗə́ má áwúda aa giɗ ndó**

protéger

njá, njáy, njáw *(vivre)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**], *compl.* **á dəɓa** *(“dans dos”)*

DÉFENSE (PLAIDOIRIE)

ma *(bouche)*

» et tu défends ta propre cause ● **á ka geɗə́ má áwúda aa giɗ ngaya**

DÉFENSEUR

ńtakaray

» C'est nous qui prendrons ta défense ● **ngá á ńgíy ńtakariy ngaya** [*1985* **ngá á ń gíy ńtakariy ngaya**]

DÉFIER

ndugwasl–, ndʉgwesle, ndugwasla *(provoquer)*

» Je le défie (en le touchant au visage) ● **í ndʉgweslə́ mə ndó**

SE DÉFILER

zlá, zláy, zláw *(couper)*, *compl.* **va** *(“corps”)*

» Tu te défiles seulement ● **ká zlíy və ngaya aá mayá kátə́ gine**

DÉFINITIVEMENT

tœ́f *(complètement)*

» Il a usé son affaire définitivement ● **tœ́f n háldámá skwiy na aamedep** [*1985* **tœ́f n hálədámá sukwiy na aamedep**]

ḿpála'a *(avec préf. nom.)*, *cf.* **pál**

» Je m'en vais définitivement ● **í də ga aa ḿpála'a**

áhaɗ [*1985* **á haɗ**], *cf.* **haɗ** *(vers le bas)*

» Ce qui a permis l'apparition de l'homme sur terre définitivement, c'est celui-ci (le fer) ● **skwíy ńtílká ndomajá áhəɗ ɗokw, nə́nga' ánta'a** [*1985* **súkwíy ń tílká ndomadzá á hə̌ɗ ɗə̌kw, nə́nga' ánta'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» J'ai promis définitivement • **i gaɗdá áhaɗ** [*1985* **i gaɗədá á haɗ**]

DÉFORMÉ

lóɗóɗa'a, lóɗóɗlóɗóɗa'a [*1985* **lóɗóɗa'a, lóɗóɗ–lóɗóɗɗa'a**] *(renflé)*

» La calebasse est déformée • **kwokwáy lóɗóɗa'a**

DÉFRICHAGE

ńcehe

DÉFUNT

ńsœlœ́lʉm [*1985* **ńshœ́lœ́lʉm**] *(suivi d'un compl.), cf.* **ńsœlœ́lœ́m** [*1985* **ńshœlœ́lœ́m**]

» J'ai vu mon défunt père en rêve • **ńsuwiné á bétiye aa ńsœ́lœ́lʉm bábá** [*1985* **ńshuwiné á bétiye aa ńshœ́lœ́lʉm bábá**]

DÉGAGÉ (POUR LE TEMPS)

cáya'a, cáycáya'a, céye'e, céycéye'e [*1985* **tsáya'a, tsáy–tsáyya'a, céye'e, céy–céyye'e**] *(dégagé)*

» Le temps est dégagé • **díy á werə́ cáya'a** [*1985* **díy á werə́ tsáya'a**]

DÉGARNI (SUR LA NUQUE)

ndoytuhwa'a, ndoytuhwtuhwa'a [*1985* **ndoyʉtuhwa'a, ndoyʉtuhw–tuhhwa'a**] *(chauve)*

» Il a la nuque dégarnie • **də́ngiy nə́ ndoytuhwa'a** [*1985* **də́ngiy nə́ ndoyʉtuhwa'a**]

DÉGATS

babɗáy [*1985* **babə́ɗáy**]

» Cet enfant fait beaucoup de dégâts • **babɗíy kumbáná á kərə wuna** [*1985* **babə́ɗíy kumbáná á kərə wuna**]

DÉGAUCHIR

jár–, jéré, jórá [*1985* **dzár–, jéré, dzórá**] *(détordre)*

set–, sete, sœte [*1985* **shet–, shete, shœte**] *(raboter)*

DÉGERBER

wúdál–, wúdélé, wúdálá *(délier une botte, une gerbe)*

» Je délie une gerbe • **í wúdélə́ mándáy**

DÉGLUTIR

sləf–, slife, slufa

» (quand tu as une angine) c'est que tu ne déglutis absolument aucun aliment • **ámán skwiy ńndíy bə́ ká slifə́ nə́nga' áaɓiy pál ba** [*1985* **ámán sukwiy ńndíy bə́ ká slifə́ nə́nga' áaɓiy pál ba**]

DÉGOISER

búrf–, bʉ́rfé, búrfá *(cracher), compl.* **ma** *(“parole”)*

» Tu dégoises abondamment au cabaret • **ká bʉrfə́ mə́ tə́ giy zóm**

SE DÉGONFLER

sál–, sélé, sólá [*1985* **sál–, shélé, sólá**] *(se raidir)*

DÉGOULINER

víc–, vícé, vʉ́cé *(pleuvoir)*

» La pluie a dégouliné sur l'enfant • **yim n vʉ́cə́ kárá** [*1985* **yĭm n vʉ́cə́ kárá**]

dégoulinant

ɓeɓeɓe'e

» Le sang dégouline de la plaie • **pambəz á ské áwúdatə́ mbilə́ ɓeɓeɓe'e** [*1985* **pambəz á shíké áwúda tə́ mbilə́ ɓeɓeɓe'e**]

záhzaha'a, zéhzehe'e [*1985* **záh–zahha'a, zhéh–zhehhe'e**] *(ruisselant)*

» Le vêtement dégouline • **maslakə́ záhzaha'a** [*1985* **maslakə́ záh–zahha'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» L'eau dégouline sur lui ● **yim aa və́ záhzaha'a** [*1985* **yĭm aa və́ záh–zahha'a**]

mouvement de dégouliner

zírlív, zərlə́v [*1985* **zhírlív, zərlə́v**]

» Le blanc d'œuf dégouline par terre ● **yim sláslíy zírlív háy ná áhaƈ** [*1985* **yim sláslíy zhírlív háy ná á haƈ**]

DÉGOÛTANT

wulaɗa'a *(infect)*

» Elle verse une sauce dégoûtante ● **á bedə́ lák wulaɗa'a**

DÉGOÛTER

ndár–, ndéré, ndórá *(brûler du charbon de bois)*

» Pourquoi dégoûtent-ils certains ? ● **tá ndárata aa díy á ndohiy ngidéhíy ahme ?** [*1985* **tá ndárata aa díy á ndohiy ngidéhíy ahəme ?**]

ɗawar–, ɗewere, ɗawara *(écoeurer), compl.* **ndav** *("poitrine")*

» De sentir l'odeur de cette viande me dégoûte ● **ńzkə́ zlúwuƈ wuna n ɗawarámayí ndav** [*1985* **ńzhikə́ zlúwuƈ wuna n ɗawarámayí ndav**]

DÉGUSTER

dans la main ou sur le bout des doigts

slurɓ–, slʉrɓe, slurɓa *(lisser)*

» Je déguste la sauce ● **í slʉrɓə́ lák**

SE DÉHANCHER

viríz viriz [*1985* **virízh virizh**]

» Voilà la brebis qui arrive en se déhanchant ● **kərə ɓókw viríz viriz viríz viriz ángatá á ske** [*1985* **kərə ɓókw virízh virizh virízh virizh ángatá á shike**]

DEHORS

wuda

» Et elle l'apporte à son mari dehors ● **a n ckwaná á bákiy nə́ tə wuda** [*1985* **a n tsukwaná á bákiy nə́ tə wuda**]

áwúda

» Va dehors ● **dó áwúda**

» et il en retire le mil ● **a n hə́lká daw áwúda təpa**

DÉJÀ

langa *(aussitôt)*

» Le temps de cuire la boule de mil, ils n'en veulent déjà plus ● **ńtiy mávər langa ginə́ tá wáyí mávəra' ásaɓay**

DÉJOINTER

wurzl–, wurzle, wurzla *(écarter)*

» Je déjointe une pierre ● **í wurzlə́ kwá**

DÉLABRÉ

dodufa'a, dodufdodufa'a [*1985* **dodufa'a, doduf–doduffa'a**]

SE DÉLABRER

husl–, husle, husla

» C'est que si ta maison se délabre, tu en refais le toit seulement ● **ámán giy ngayi n huslá kleng sə́ ɗokw, ká víɗə́ skwiy ngaya aapə́ gine** [*1985* **ámán giy ngayi n huslá kileng sə́ ɗŏkw, ká víɗə́ sukwiy ngaya aapə́ gine**]

DÉLAISSÉ

hábáha'a, hábábáha'a, héhéhe'e, héhéhéhe'e *(usagé)*

» Le vieillard est délaissé ● **bábə gíy héhéhe'e**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

DÉLAISSER

kwál–, kwélé, kwálá

sosurd–, sœsʉrde, sosurda [*1985* **sosurd–, shœshʉrde, sosurda**], *cf.* **sosur–, sœsʉre, sosura** *(vider)* [*1985* **sosur–, shœshʉre, sosura**]

un enfant

ɓa'–, ɓe'e, ɓo'a

» J'ai trouvé les enfants délaissés à cet endroit ● **i ngwácə́ wúdahíy ḿɓaɓa"a' aapa** [*1985* **i ngwátsə́ wúdahíy ḿɓa–ɓa"a' aapa**]

DÉLATION

ndekílwéɗ

» Celui-ci fait de la délation ● **ndu wuná á gíy ndekílwéɗ**

DÉLAYER

daɗ–, deɗe, doɗa

» Il monte dans le tamarinier derrière lequel ils délayent leur boule de mil ● **a n tə́və ná á wúf mbúrúm mán tá deɗə́ mávər tə́ tə vəziya'a** [*1985* **a n tə́və ná á wúfə mbúrúm mán tá deɗə́ mávər tə́ tə vəziya'a**]

handaf–, hendefe, hwandafa

» Elle délaye la pâte de souchet dans un supplément d'eau ● **á hendefə́ matáwíy aa diy yam**

» Délaye-la dans la marmite ● **handafdá á siɗef** [*1985* **handafədá á shiɗef**]

hanjaf–, henjefe, hwanjafa [*1985* **handzaf–, henjefe, hwandzafa**] *(tremper)*

DÉLIBÉRÉMENT

aa ráy, *cf.* **ráy, ríy, riy** *(main)*

» Alors je resterai à la maison aujourd'hui délibérément ● **ayí í dá njíy á ngwíy pácna aá riy ga** [*1985* **ayí í dá ndzíy á ngwíy pátsəna aá riy ga**]

DÉLICIEUX

híyíma'a, híyímhíyíma'a [*1985* **híyíma'a, híyím–híyímma'a**]

» Son odeur est délicieuse ● **á jinə́ híyímhíyíma'a** [*1985* **á jinə́ híyím–híyímma'a**]

njʉ́ɓœ́kwe'e

» La sauce est délicieuse. ● **lák njʉ́ɓœ́kwe'e**

tœ́rʉ́cʉ́mcʉ́me'e [*1985* **tœ́rʉ́cʉ́m–cʉ́mme'e**] *(savoureux)*

» Le bouillon de viande est délicieux ● **mokwayím tœ́rʉ́cʉ́mcʉ́me'e** [*1985* **mokwayím tœ́rʉ́cʉ́m–cʉ́mme'e**]

DÉLIÉ (POUR UNE BOTTE DE PAILLE)

zurə́ɗoɗ, zʉrœ́ɗœɗ [*1985* **zurə́ɗoɗ, zhʉrœ́ɗœɗ**]

» Les pailles déliées s'étalent ● **zurə́ɗoɗa' aa mándíy á ngise** [*1985* **zurə́ɗoɗa' aa mándíy á ngishe**]

DÉLIER UNE BOTTE, UNE GERBE

wúdál–, wúdélé, wúdálá

» Je délie une gerbe ● **í wúdélə́ mándáy**

DÉLIMITER

ngal–, ngele, ngwala *(entourer)*

» Ils délimitent un terrain de battue / Ils délimitent un barrage ● **tá ngelə́ ńwere / tá ngelə́ “barage”** [*1985* **tá ngelə́ ńwere / tá ngelə́ “barrage”**]

DÉLIVRER

pər–, píré, púrá *(vendre)*, *compl.* **áwúda** *(“dehors”)*

» Il faut qu'ils viennent exprès eux-mêmes nous délivrer ● **sáy mán tá ske aá riy tá á ta sá pərngá áwúda** [*1985* **sáy mán tá shike aá riy tá á ta sá pərngá áwúda**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

DÉLOGER UN ANIMAL

guhw–, guhwe, guhwa

gursl–, gursle, gursla *(extraire)*

bobúrd–, bœbʉ́rdé, bobúrdá, *cf.* **bobúr–, bœbʉ́ré, bobúrá** *(gronder)*

DÉMAILLER

sərɗ–, sirɗe, surɗa [*1985* **sərɗ–, shirɗe, surɗa**] *(accrocher)*

DEMAIN

ángweslem

⁕ A demain ● **sáy ángweslém**

DEMANDER

jəháɗ–, jihéɗé, juhwáɗá [*1985* **dzəháɗ–, jihéɗé, dzuhwáɗá**], *compl.* **təriy** *(“de la main de”)*

⁕ Et Kuliy-Vatasl demanda à sa fille de lui donner son fils ● **á KuliyVatasl a n juhwáɗə́ kə́rə́ təriy dəm na** [*1985* **á Kuliy–Vatasl a n dzuhwáɗə́ kə́rə́ təriy dəm na**]

demander un renseignement

njénjír–, njénjíré, njœ́njʉ́ré *(se renseigner)*

⁕ Je demande le nom de cette fille ● **í njénjírə́ ńzləmbáɗ dəm sa** [*1985* **í njénjírə́ ńzləmbáɗə dəm sa**]

⁕ J'ai demandé quel chemin a pris ma chèvre ● **i njénjíré cíviɗ ɓóku ga**

DÉMANGEAISON (EFFET PROVOQUÉ PAR DES POUX)

henéhene'e [*1985* **hené–hene'e**]

DÉMANGER

ndá, ndáy, ndáw *(manger)*

⁕ Ca me démange ● **á ndiye aa va**

pəɗá, pəɗáy, pəɗáw

⁕ Ça te fait mal et ça te démange à l'intérieur comme ça seulement ● **á jaka a m pəɗkə́ təpə́ kátə́ gine** [*1985* **á dzaka a m pəɗəkə́ təpə́ kátə́ gine**]

fərd–, firde, furda, *cf.* **fər–, fire, fura** *(se gratter)*

DÉMARCHE

démarche d'un hanneton

hanjáhanjáhanj, henjéhenjéhenj [*1985* **handzá–handzá–handz, henjé–henjé–henj**] *(rampant)*

⁕ L'enfant vient en rampant ● **kə́rə́ hanjáhanjáhanjá á ske** [*1985* **kə́rə́ handzá–handzá–handzá á shike**]

démarche d'une personne pressée

slángáláng

démarche du caméléon

gurnjik gurnjik gurnjik

⁕ Le caméléon avance de sa démarche saccadée ● **ńhuzœnœnʉ́kw gurnjik gurnjik gurnjik á dé** [*1985* **ńhuzhœnœnʉ́kw gurnjik gurnjik gurnjik á dé**]

démarche incertaine d'une personne très maigre

címinecíminecímine'e [*1985* **címine–címine–címinne'e**]

DÉMARIER

və́ná, və́náy, və́náw

⁕ Il démarie le mil ● **á və́nká daw**

DÉMEMBRER

tuɗ–, tʉɗe, tuɗa *(arracher)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

wulaɗ–, wuleɗe, wulaɗa

⁕ Une seule main ne démembre pas un poulet ● **ríy stáɗ á wulaɗa wacɔ́k ázɓay** [*1985* **ríy sətáɗ á wulaɗa watsɔ́k ázəɓay**]

DÉMÉNAGER

hə́l–, hílé, húlá *(prendre), compl.* **gáy** *(“maison”)*

⁕ Il déménage ● **á hílə́ giy na**

DÉMENCE

ńnjekénjér

DEMEURE

səm ńnjáy [*1985* **səm ńndzáy**] *(litt. “endroit pour s'asseoir” “endroit pour demeu), cf.* **sám** *(lieu)*

DEMEURER

njá, njáy, njáw [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**] *(vivre)*

⁕ et il demeura quelques jours avec eux ● **a n njáha va aa ndá tə́nga'a** [*1985* **a n ndzáha va aa ndá tə́nga'a**]

⁕ et ils lui demandent de demeurer longtemps chez eux ● **á ta jihéɗe təriy ná ámán á njíy kumba aa səm ta** [*1985* **á ta jihéɗe təriy ná ámán á ndzíy kumba aa səm ta**]

⁕ et il y demeura en étranger ● **a n njáw aa mbúrúkw təpa** [*1985* **a n ndzáw aa mbúrúkw təpa**]

man–, mene, mona *(passer une nuit)*

⁕ et ils lui demandèrent de demeurer quelques temps avec eux ● **á ta juhwáɗə́ təriy na aamán á ta manáha va aa ndá tə́nga'a** [*1985* **á ta dzuhwáɗə́ təriy na aamán á ta manáha va aa ndá tə́nga'a**]

DEMI-SPHÉRIQUE

hwórúvkwa'a, hwórúvúkwvúkwa'a, hwɔ́rávkwe'e, hwɔ́rávúkwvúkwe'e [*1985* **hwórúvkwa'a, hwórúvúkw–vúkkwa'a, hwɔ́rávkwe'e, hwɔ́rávúkw–vúkkwe'e**] *(lové)*

⁕ Le pot de graisse a la forme d'une demi-sphère ● **húrdádá hórúvkwa'a**

DEMI-TOUR

kwana

⁕ La voiture fait demi-tour ● **mbútá á cíy kwana** [*1985* **mbútá á tsíy kwana**]

faire demi-tour

téɓésl, *compl.* **gíɗ ádəɓa** *(“tête en arrière”)*

DÉMOLIR

bobúr–, bœbúré, bobúrá *(gronder)*

⁕ Les souris me démolissent ma maison complètement ● **kwaməhíy tá boburayi gíy áwúsá**

mbəɗ–, mbiɗe, mbuɗa *(renverser)*

DÉMONSTRATIF

ɗigilke'e, ɗigilikɗigilike'e [*1985* **ɗigilke'e, ɗigilik–ɗigilike'e**] *(exagérément)*

DÉMUNI

taslíytasliya'a, teslíytesliye'e [*1985* **taslíy–tasliyya'a, teslíy–tesliyye'e**]

⁕ Il vient démuni de tout ● **á skə́ taslíytaslíya' aa dáy** [*1985* **á shíkə́ taslíy–taslíyya' aa dáy**]

DÉNOMMER

bah–, behe, bohwa

⁕ On le dénomme Motokwan ● **ndá bahanə Motokwan**

DÉNONCIATION

ndekílwéɗ *(délation)*

⁕ Celui-ci pratique la dénonciation ● **ndu wuná á gíy ndekílwéɗ**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

DENSE

ngərɓəca'a [*1985* **ngərɓətsa'a**]

tíze'e, tíztíze'e *(ajout FH)* [*1985* **tízhe'e, tízh–tízzhe'e**]

pour de l'herbe

gízlɓe'e, gízlíɓgízlíɓe'e [*1985* **gízlɓe'e, gízlíɓ–gízlíɓɓe'e**]

» L'herbe verte est dense dans le champ ● **mándíy gízlɓe tə giy daw**

kəsláfa'a, kəsláfkəsláfa'a [*1985* **kəsláfa'a, kəsláf–kəsláffa'a**] *(abondant)*

» La paille est très dense ● **kúza n ɗá' kəsláfa'a**

kəsúwa'a, kəsúwkəsúwa'a, kísúwe'e, kísúwkísúwe'e [*1985* **kəsúwa'a, kəsúw–kəsúwwa'a, kíshúwe'e, kíshúw–kíshúwwe'e**] *(abondant)*

» La paille est très dense dans le champ ● **kúzá kísúwe tə giy daw** [*1985* **kúzá kíshúwe tə giy daw**]

pour des semis

aa dəɓə sák, *cf.* **sák** *(pied)*

» Semez très dense ● **wa zləkáw aa dəɓə sák aa dəɓə sák**

pour le feuillage d'un arbre

zégédíme'e, zégédímdíme'e [*1985* **zhégédíme'e, zhégédím–dímme'e**]

» L'arbre a un feuillage dense ● **wúf zégédímdíme'e** [*1985* **wúf zhégédím–dímme'e**]

pour le son d'un ensemble musical

gwonguvgwonguva'a [*1985* **gwonguv–gwonguvva'a**]

» Le son de l'ensemble de cornes des jeunes gens est dense ● **gwalahíy tá veɗə singilík gwonguvgwonguva'a** [*1985* **gwalahíy tá veɗə shingilík gwonguv–gwonguvva'a**]

pour un tas

tíme'e, tímtíme'e, təma'a, təmtəma'a [*1985* **tíme'e, tím–tímme'e, təma'a, təm–təmma'a**]

» Il y a un tas de fourrage épais dans la case ● **mándíy tíme tə gáy**

pour une plante

zlərbaba'a *(invasif)*

» La Momordica est dense ● **ńkílékekíɗ á híy zlərbabababa'a**

DENSIFIER

siɓ–, siɓe, sʉɓe [*1985* **shiɓ–, shiɓe, shʉɓe**] *(serrer)*

DENT

zléné

mal de dent

ɓorom

sans dents

bəgduwanga'a, bəgduwangwanga'a *(ajout FH)* [*1985* **bəgəduwanga'a, bəgəduwang–wannga'a**]

búwjánga'a, búwjángjánga'a [*1985* **búwdzánga'a, búwdzáng–dzánnga'a**]

» Il n'a pas de dents ● **mə nə́ búwjángjánga'a** [*1985* **mə nə́ búwdzáng–dzánnga'a**]

fələka'a, fəlákfələka'a [*1985* **fələka'a, fəlák–fəlákka'a**]

» Qu'est-ce qui t'a fait cette bouche sans dent ? ● **ńgáw mə ngayí ńfələka wunə́ mé ?** [*1985* **ń gáw mə ngayí ńfələka wunə́ mé ?**]

DÉPART

ńdə [*1985* **ńdi**] *(forme transitive, litt. "l'aller de"), cf.* **ńdé** *(marche)*

» après mon départ ● **ádəɓá ńdə ga** [*1985* **ádəɓá ńdi ga**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» il nous est difficile de partir ● **ńdə ngə wunə́ bava aapa** [*1985* **ńdi ngə wunə́ bava aapa**]

DÉPASSER

aller plus vite

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **aama** *(“devant”)*

» Je le dépasse (en passant par un autre chemin) ● **í kalana aama**

être supérieur

fə́n– *(rivaliser avec)*

» Je dépasse le chef ● **í fə́na báy / í fə́ndə́ báy**

ngə́l–, ngílé, ngúlá *(couper)*

» la joie de donner dépasse celle de recevoir ● **ká ngécə́ ńwufe aa skwíy mán ká vaná á ndó, n ngə́láná á skwíy ḿmbə́lá mán ndá vaka** [*1985* **ká ngécə́ ńwufe aa súkwíy mán ká vaná á ndó, n ngə́láná á súkwíy ḿmbə́lá mán ndá vaka**]

DÉPECER

suɗ–, sʉɗe, suɗa [*1985* **suɗ–, shʉɗe, suɗa**]

» Et ils viennent dépecer la tête de l'éléphant de tout-à-l'heure ● **á ta sá suɗa giɗ bikinə mámaca** [*1985* **á ta sá suɗa giɗ bikinə mámatsa**]

tuɗ–, tʉɗe, tuɗa *(arracher)*

SE DÉPÊCHER

vas–, vese, vosa *(progresser)* [*1985* **vas–, veshe, vosa**], *compl.* **va** *(“corps”)*

» Et elle se dépêcha d'aller danser ● **a n vosə́ vá á ńgece**

DÉPENSER

hinim *(dévorer)*

» Il a dépensé toute ma dot ● **hinimdámá duwu ga**

kwanjaɗ–, kwenjeɗe, kwanjaɗa [*1985* **kwandzaɗ–, kwenjeɗe, kwandzaɗa**] *(éparpiller)*

zazar–, zezere, zozora [*1985* **zazar–, zhezhere, zozora**] *(gaspiller)*

DÉPENSIER

ńfətfat [*1985* **ńfət–fat**]

» Ce chef est dépensier ● **ńfətfət á biy wuna** [*1985* **ńfət–fət á biy wuna**]

DÉPÉRIR

gwár–, gwéré, gwárá *(mettre à sécher)*

» Ce qui te fait dépérir ainsi, c'est quoi ? ● **ńgwárkə sátə́ bə me ?** [*1985* **ńgwárəkə sátə́ bə me ?**]

DÉPLACÉ

pávpáva'a [*1985* **páv–pávva'a**] *(incongru)*

» A force d'entrer dans la conversation de manière déplacée, tu vas finir par en sentir les effets ● **ńkelé á mə ngayí pávpáva sə́ ká, azér ká dá ɗéle' aa və ngayí gine** [*1985* **ńkelé á mə ngayí páv–pávva sə́ ká, azhér ká dá ɗéle' aa və ngayí gine**]

DÉPLACEMENT

ńdé

» et nous avons achevé notre déplacement sur l'eau ● **á nga ndə́va ńdə nga aa giɗ yam** [*1985* **á nga ndə́va ńdi nga aa giɗ yam**]

sák *(pied)*

» Je te donne de la viande pour ton déplacement ● **í vakə zlúwúɗ aa sák ngaya** [*1985* **í vakə zlúwúɗ aa sákə ngaya**]

DÉPLACER

hərd–, hirde, hurda

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» il déplace les limites (d'un champ) ● **á hirdə́ kuməháy**

SE DÉPLACER

hərd–, hirde, hurda, *compl.* **va** *(“corps”)*

məd–, mide, muda *(bouger), compl.* **va** *(“corps”)*

» L'écureuil, avec malignité, s'est déplacé ● **vaya aá maya a m mədká va** [*1985* **vaya aá maya a m mədəká va**]

» Je me déplace à cause du feu ● **í midə́ vá ádəɓə́ təriy vogwa**

slambaɗ–, slembeɗe, slomboɗa *(se lever pour partir), compl.* **va** *(“corps”)*

» Et le bruant cannelle se lève et s'en va ● **á ńdœkléze a n slambaɗá və na a n dáy ná** [*1985* **á ńdœkulézhe a n slambaɗá və na a n dáy ná**]

» du temps où on se déplaçait pour tenir conseil tous ensemble.. ● **árə́ ḿpácakíy mán nga slambaɗá vá á nga dá cómə́ ma téle sə́ ɗokwá…** [*1985* **árə́ ḿpátsakíy mán nga slambaɗá vá á nga dá tsómə́ ma téle sə́ ɗokwá…**]

DÉPLOYER

wúz–, wúzé, wúzé [*1985* **wúzh–, wúzhé, wúzhé**] *(étaler)*

» Et tu les déploies au soleil pour qu'elles sèchent bien ● **á ka sá wúzda aa diy pác a m ɓútə nə́ mbə́lá mbə́lá** [*1985* **á ka sá wúzhda aa diy páts a m ɓútə nə́ mbə́lá–mbə́lá**]

DÉPLUMÉ

dokwáɗáma'a, dokwáɗámɗáma'a, dœkwéɗéme'e, dœkwéɗémɗeme'e [*1985* **dokwáɗáma'a, dokwáɗám–ɗámma'a, dœkwéɗéme'e, dœkwéɗém–ɗemme'e**]

» Il n'a pas un poil sur la tête comme un poulet nouvellement arrivé ● **ńdokwáɗámɗám á gíɗ árə́ mbúrukw wacak** [*1985* **ńdokwáɗám–ɗám á gíɗ árə́ mbúrukw watsak**]

DÉPLUMER

puc–, pʉce, puca [*1985* **puts–, pʉce, putsa**] *(arracher)*

» Le poulet est déplumé ● **wacə́k m pucə́ dœkwéɗémɗéme'e** [*1985* **watsə́k m putsə́ dœkwéɗém–ɗémme'e**]

DÉPOSER UN EXCRÉMENT

təh–, tihe, tuhwa

» Et il (le bas-fourneau) dépose un excrément comme un être humain et ça se bouche ● **a n tihə́ ziy ára ndomaja a n ndi na** [*1985* **a n tihə́ ziy ára ndomadza a n ndi na**]

» Et le bouc y dépose son excrément ● **á mazawul a n təhdə́ ziy ápa**

mouvement de l'excrément

táp tap táp tap, *cf.* **tap–, tepe, topa**

» Il dépose ses excréments partout ● **táp tap táp aa ná tuhú ziy ɗokwa** [*1985* **táp tap táp aa ná tuhú zĭy ɗokwa**]

DÉPOURVU

être dépourvu de

tœ́kwén–, tœ́kwéné, tœ́kwéné *(manquer de)*

» Je suis dépourvu de mil ● **í tœ́kwénə́ daw**

DEPUIS

ádəɓa *(après)*

» Combien d'années y a-t-il depuis ? ● **ńvíy ádəɓá ngámá ániy má ?**

dəga

» Depuis le retour de mon père ● **dəga ńskə bábə gá á ngwáy** [*1985* **dəga ńshikə́ bábə gá á ngwáy**]

» Depuis mon père est rentré à la maison ● **dəgá á bábə ga a n ské á ngwáy** [*1985* **dəgá á bábə ga a n shiké á ngwáy**]

ń, ḿ [*1985* **ń–, ḿ–**]

» Depuis ma naissance ● **á ńyakáɗə ga**

» Depuis qu'il a été cultivé ● **á ḿpə́zkáɗə na**

» Depuis le commencement ● **á ńhínhínkáɗə na** [*1985* **á ńhín–hínkáɗə na**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

DÉRACINER

gwœgúɗ–, gwœgúɗé, gwœgúɗé *(déterrer)*

kwiɗ–, kwiɗe, kwiɗe

nguɗ–, ngwiɗe, nguɗa *(arracher)*

» Il déracine les arachides. ● **á ngwiɗə́ vanda**

pul–, pʉle, pula *(déterrer)*

DÉRAISON PASSAGÈRE

ńnjekénjér *(démence)*

DÉRANGEMENT

ḿbezlə́ géɗ

DERNIER

“dernière heure”

méɗ

» Ce sera ma dernière heure ! ● **miɗ gə́ təpa**

DERRIÈRE

dəɓa *(dos)*

» La fille de Balalao dit : “Cherche derrière le lit” ● **dəm Balalaw á gaɗa : “Wayí tə dəɓə pác”** [*1985* **dəm Balalaw á gaɗa : “Wayí tə dəɓə páts”**]

tədəɓa *(litt. “dans dos”), cf.* **tə** *(dans)*

» Il n'y a personne derrière moi ● **ndu ngiɗé á zí tədəɓə gə ɓay** [*1985* **ndu ngiɗé á zhí tədəɓə gə ɓay**]

DÈS

ń, ḿ [*1985* **ń–, ḿ–**]

» Dès le lever du jour donc... ● **kʉ́yáh ńkʉ́yáhə sə́m máɗokwá...**

dès que

ń, ḿ [*1985* **ń–, ḿ–**] *(depuis)*

» Dès que l'argile foulée a été apportée, on en a façonné le fond ● **ńgackáɗə rəɓəsla mába, ndə́ caca və́ziya'a** [*1985* **ńgatsəkáɗə rəɓəsla mábă, ndə́ tsatsa və́ziya'a**]

ńdənə́ mán [*1985* **ńdiná mán**] *(“l'aller de ce que”), cf.* **ńdé** *(marche)*

» Dès qu'il a porté (ses petits) dans l'arbre, il veut aller chez ses parents ● **ńdənə́ mán n da' á wáf, á wáyí mán a n dé á ngwiy gwáliy na** [*1985* **ńdiná mán n da' á wáf, á wáyí mán a n dé á ngwiy gwáliy na**]

DES (MARQUE DU PLURIEL)

–háy, –hay, –híy

» des maisons / des pieds ● **giyhay / sákhay** [*1985* **giyhay / sákəhay**]

DÉSACCORD (ETRE EN -)

kə́zlá, kə́zláy, kə́zláw *(partager), compl.* **va** *(“corps”)*

» Et il y a eu un débat... et ils étaient en désaccord ● **á ta cíy gejéw... á ta kə́zla və tə́ cew** [*1985* **á ta tsíy gejéw... á ta kə́zla və tə́ cew**]

DÉSACCORDÉ (ETRE -)

mə́rzl–, mírzlé, múrzlá

DÉSAGRÉGÉ

wélwele'e [*1985* **wél–welle'e**]

» La pierre est désagrégée ● **kwa n wálá wélwele'e** [*1985* **kwa n wálá wél–welle'e**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

DÉSAGRÉGER

bac–, bece, boca [*1985* **bats–, bece, botsa**] *(arracher)*

» Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le désagrège... ● **káta aa ndomajá ᵐbicé' ámán ndá bece ɗokw...** [*1985* **káta aa ndomadzá ᵐbicé' ámán ndá bece ɗǒkw...**]

turs–, tᵾrse, tursa [*1985* **turs–, tᵾrshe, tursa**] *(effriter)*

DÉSARTICULÉ

gájágájágáj [*1985* **gádzá–gádzá–gádz**]

» Il marche en chancelant ● **á dí gájágája'a** [*1985* **á dí gádzá–gádza'a**]

DESCELLER

wurzl–, wurzle, wurzla *(écarter)*

extraire une pierre de la terre

wúlázl–, wúlézlé, wúlázlá

retirer une pierre d'un mur

bəlázl–, bílézlé, búlózlá *(enlever)*

DESCENDANCE

cəra [*1985* **tsəra**] *(semence)*

» Tout descendant de chef peut rassembler les offrandes ● **cərə nə́ mán kərə nə́ báy, nə́nga' á ńcekele'e** [*1985* **tsərə nə́ mán kərə nə́ báy, nə́nga' á ń cekele'e**]

wúdə wúdá *(litt. “enfants d'enfant”), cf.* **wúdá** *(enfants)*

» Ta descendance vivra en exil dans un autre pays ● **wúdə wúdə ngayí tá dá njíy aa mbúrúkw tə wúdəm ngiɗe** [*1985* **wúdə wúdə ngayí tá dá ndzíy aa mbúrúkw tə wúdəm ngiɗe**]

DESCENDANT

kərə kə́rá *(litt. “fils de fils”), cf.* **kə́rá**

DESCENDANT (POUR LE SOLEIL)

búze'e [*1985* **búzhe'e**]

» Le soir, quand le soleil descend... ● **aá dokúɗ mán pác búze sá...** [*1985* **aá dokúɗ mán páts búzhe sá...**]

DESCENDRE

cukw–, cᵾkwe, cukwa [*1985* **tsukw–, cᵾkwe, tsukwa**]

súlóm–, súlɵ́mé, súlómá [*1985* **súlóm–, shúlɵ́mé, súlómá**]

» Je descends dans le grenier ● **í súlémé á wáv** [*1985* **í shúlémé á wáv**]

» Et ils sont descendus de la montagne ● **á ta súlómkáɗá áhəɗ tə ja** [*1985* **á ta súlóməkáɗá á hə̌ɗ tə dza**]

descendre de, être descendant de

d–, dé, dó *(aller)*

» Bon. Et ça descend du susdit Feketek ● **yaw a n dá dé á Fékétik mágasa**

DÉSENFLER

sᵾmbœkw–, sᵾmbœkwe, sᵾmbœkwe [*1985* **shᵾmbœkw–, shᵾmbœkwe, shᵾmbœkwe**]

» Son ventre a même désenflé pour de bon ● **huɗ nə n sᵾmbœkwé má ba** [*1985* **huɗ nə n shᵾmbœkwé má ba**]

DÉSHABILLER

suɗ–, sᵾɗe, suɗa [*1985* **suɗ–, shᵾɗe, suɗa**] *(dépecer)*

» et on les déshabilla ● **á nda suɗámátə maslaká áwúda aa va**

» Je me déshabille comme à la sortie du ventre de ma mère ● **í suɗa və gə́ kwendelíz gárə́ ńyakáɗə gə́ tə huɗ mámə ga** [*1985* **í suɗa və gə́ kwendelízh gárə́ ńyakáɗə gə́ tə huɗ mámə ga**]

DÉSIR

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

máy *(faim)*

» notre objectif est de montrer au monde notre culture ● **miy ngá á ńngərdanə skwíy ńtə diy cəmə ngá á ndohay** [*1985* **miy ngá á ńngərdanə súkwíy ń tə diy tsəmə ngá á ndohay**]

ḿpataka

DÉSIRER

kuɗá, kuɗáy, kəɗáw *(pleurer)*

» Je désire la fille d'untel ● **í kuɗíy á dəm zana**

DESMODIUM SP.

ńndekéndél

ńnjekénjér

DÉSOEUVRÉ

ɓúlsa'a, ɓúlúsɓúlúsa'a [*1985* **ɓúlsa'a, ɓúlús–ɓúlússa'a**] *(épais)*

» Il se promène désoeuvré ● **á sewelə́ ɓúlúsɓúlúsa'a** [*1985* **á shewelə́ ɓúlús–ɓúlússa'a**]

DÉSORDONNÉ

kwácáfə́ra'a, kwácáfə́rfə́ra'a, kwécéfíre'e, kwécéfírfíre'e [*1985* **kwátsáfə́ra'a, kwátsáfə́r–fə́rra'a, kwécéfíre'e, kwécéfír–fírre'e**] *(emmèlé)*

wáwa'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e [*1985* **wáwa'a, wáw–wawwa'a, wéwe'e, wéw–wewwe'e**]

» Les enfants sont très désordonnés ● **wúdahíy tá wéslə́ wéwewe'e** [*1985* **wúdahíy tá wéslə́ wéw–wewwe'e**]

DÉSORDRE

ńwésle *(s'agiter)*

mettre en désordre

huzlaɗ–, huzleɗe, huzlaɗa *(éparpiller)*

DÉSORIENTÉ

téɗéwe'e, téɗéwtéɗéwe'e [*1985* **téɗéwe'e, téɗéw–téɗéwwe'e**]

» L'enfant est désorienté seul sur le chemin ● **kárə́ téɗéw téɗéw téɗéw téɗéw á gíy aa cívíɗ aá giɗ na**

DESSÉCHÉ (POUR UNE FEUILLE DE LÉGUME)

jahjahaha'a [*1985* **dzah–dzahaha'a**]

DESSÉCHER

gúrp–, gúrpé, gúrpá

» Le soleil dessèche le mil ● **pác á gúrpə́ daw** [*1985* **páts á gúrpə́ daw**]

DESSERRÉ

gwóngúrngúra'a [*1985* **gwóngúr–ngúrra'a**]

» Sa ceinture est desserrée ● **skwiy dəɓə nə́ ngwóngúrngúra'a** [*1985* **sukwiy dəɓə nə́ ngwóngúr–ngúrra'a**]

lakánjə́ra'a, lakánjə́rnjə́ra'a, lekénjíre'e, lekénjírnjíre'e [*1985* **lakándzə́ra'a, lakándzə́r–ndzə́rra'a, lekénjíre'e, lekénjír–njírre'e**] *(lâche)*

DESSERRER

ndə́rc–, ndírce, ndúrcá [*1985* **ndə́rts–, ndírce, ndúrtsá**]

» Je desserre une corde ● **í ndírcə́ hubat**

wuzlar–, wuzlere, wuzlara

DESSOUS

gwódókw

» regardez avec attention les données ci-dessous ● **wa ndozlə́ skwíy ńtə gwódukw wuna** [*1985* **wa ndozlə́ súkwíy ń tə**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

gwódukw wuna]

DESSUS

ává *(vers)*

- Ils sont près de leur arriver dessus ● **tə́ ndul ndul á ta ndikatá ává** [*1985* **tə́ ndul–ndul á ta ndikəkatá ává**]

DÉTACHÉ (POUR UNE BOTTE DE PAILLE)

zuróɗoɗ, zʉrœ́ɗœɗ [*1985* **zuróɗoɗ, zhʉrœ́ɗœɗ**]

- Les pailles détachées s'étalent ● **zuróɗoɗa' aa mándíy á ngise** [*1985* **zuróɗoɗa' aa mándíy á ngishe**]

DÉTAIL (EN -)

stáɗ stáɗ [*1985* **sətáɗ sətáɗ**], *cf.* **stáɗ** *(un)* [*1985* **sətáɗ**]

- et il leur raconta tout en détail ● **a n ngərdatə́ skwíy télé stáɗ stáɗ** [*1985* **a n ngərdatə́ súkwíy télé sətáɗ sətáɗ**]

DÉTECTER

zlaɓ–, zleɓe, zloɓa *(protéger)*

- Il détecte les termites ● **á zleɓə́ pómbókw**

DÉTENDU

gízéléle'e, gə́zálála'a [*1985* **gízhéléle'e, gəzálála'a**]

- La corde est près de lâcher ● **hubát gə́zálála'a**

gwóngúrngúra'a [*1985* **gwóngúr–ngúrra'a**]

- Sa ceinture est détendue ● **skwiy dəɓə nə́ ngwóngúrngúra'a** [*1985* **sukwiy dəɓə nə́ ngwóngúr–ngúrra'a**]

DÉTERMINÉ

kwandaləza'a, kwandaləzləza'a, kwendelize'e, kwendelizlize'e [*1985* **kwandaləza'a, kwandaləz–ləzza'a, kwendelizhe'e, kwendelizh–lizzhe'e**]

- Il se tient déterminé devant le chef ● **á njíy kwandaləza' aamə báy** [*1985* **á ndzíy kwandaləza' aamə báy**]

séwdere [*1985* **shéwúdere**]

- il se dit déterminé ● **“Yí séwdere” aa ná…** [*1985* **“Yí shéwúdere” aa ná…**]

DÉTERRER

badar–, bedere, bodora

gwœgúɗ–, gwœgúɗé, gwœgúɗé

mbaɗ–, mbeɗe, mboɗa

- Je déterre des arachides ● **í mbeɗə́ vanda**

pul–, pʉle, pula

rakáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **rá, ráy, ráw** *(creuser un trou)*

- Ce médicament qu'on déterre, il n'y en a pas qu'une seule sorte ● **májə́f mán ndá raká sə́ ɗokw, giɗe stáɗ ginə́ kaɓay** [*1985* **mádzə́f mán ndá raká sə́ ɗə̌kw, giɗe sətáɗ ginə́ kaɓay**]

DÉTORDRE

jár–, jéré, jórá [*1985* **dzár–, jéré, dzórá**]

wurɗ–, wurɗe, wurɗe *(disjoindre)*

DÉTOUR (SANS -, POUR UNE PRISE DE PAROLE)

vázváza'a, vézvéze'e [*1985* **váz–vázza'a, vézh–vézzhe'e**] *(clair)*

- Cette parole est sans détour ● **mə wuná á cínə́ vázváza'a** [*1985* **mə wuná á cínə́ váz–vázza'a**]
- Il parle sans détour ● **á geɗe aa ńvázváza'a** [*1985* **á geɗe aa ńváz–vázza'a**]

DÉTREMPÉ

njáɓnjáɓa'a, njéɓnjéɓe'e [*1985* **ndzáɓ–ndzáɓɓa'a, njéɓ–njéɓɓe'e**]

- Les flaques d'eau recouvrent le mil ● **yim njáɓnjáɓa' aa giɗ daw** [*1985* **yĭm ndzáɓ–ndzáɓɓa' aa giɗ daw**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

DÉTRITUS

kwaskwásáy [*1985* **kwas–kwásáy**] *(débris)*

DÉTRUIRE

bobúr–, bœbúré, bobúrá *(gronder)*

» Les souris me détruisent ma maison complètement • **kwaməhíy tá boburayi gíy áwúsá**

gədas–, gidese, gudasa [*1985* **gədas–, gideshe, gudasa**] *(abîmer)*

húndáp–, húndépé, húndápá

» Le soleil me détruit toutes mes arachides • **pác á húndápayi vanda ga aapa** [*1985* **páts á húndápayi vanda ga aapa**]

hwac–, hwece, hwaca [*1985* **hwats–, hwece, hwatsa**] *(casser)*

» Je détruis des biens • **í hwecə́ kwólóngwáy**

zəd–, zide, zuda [*1985* **zəd–, zhide, zuda**], *cf.* **zá, záy, záw** *(se perdre)*

» et tu cherches à détruire toute justice • **á ka wáyí ńzidə́ mayá ńzúra télé** [*1985* **á ka wáyí ńzhidə́ mayá ńzúra télé**]

ngəs–, ngise, ngusa *(se détacher)* [*1985* **ngəs–, ngishe, ngusa**], *compl.* **áhaɗ** [*1985* **á haɗ**] *("définitivement")*

» Tu détruis ton affaire • **ká ngəská skwiy ngayá áhaɗ** [*1985* **ká ngəská sukwiy ngayá á haɗ**]

DETTE

duwa

» Si son fils guérit, c'est bien. Même s'il meurt, il n'y a pas de dette • **kərə nə m mbə́lə́ ná ámba. M məcə nə́ ba, duwá áaɓay** [*1985* **kərə nə m mbə́lə́ ná ámba. M mətsə nə́ bă, duwá áaɓay**]

DEUIL

clôture du deuil

ńmbélə́ ndó

dernier jour de deuil

ńdéveveɗ [*1985* **ńdé–veveɗ**]

pas de danse de deuil

ńnjágáɗáh [*1985* **ńndzágáɗáh**]

période entre le dernier jour de deuil et le sacrifice de "ńmbélə́ ndó"

zorokw

pleurs de deuil

ńngúzláh

rites et coutumes liés au deuil

ńcékə ɗaf *(partage des boules de mil)*

» Plus tard, on prépare la bière de mil du "partage des boules de mil". Je vais et je la goûte. • **tədəɓa'á, á nda ta zum ńcékə ɗaf. A i de a i dá téré'e**

ńdégəɗáɗák [*1985* **ńdé–gəɗáɗák**]

ńnjuhwal [*1985* **ńndzuhwal**]

wuma

tambour de deuil

ɗíngér *(tambour de deuil)*

DEUX

cew, cecew

» Il a deux femmes • **ngwaziy nə́ cecew**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Et cela dura deux ans ● **á nasa' a n gáw ńvíy cew**

deuxième.s (le.la.les -)

ńcewe'e, ńcecewe'e [*1985* **ńcewe'e, ńcecewwe'e**] *(nom num.)*

tous les deux

céw cew

» Et ils rentrent à la maison, le chef et lui, tous les deux seulement ● **á ta dáy tá ádəɓá á ngwáy, ta aa bíy céw cew gine**

DEVANT (ADV.)

aama

» Va devant pour le moment, écureuil ● **do aamə́ da a vaya**

aamaama

» Viens au premier rang ● **ske aamaama** [*1985* **shike aamaama**]

» On apporte devant moi et la boule de mil et cette viande ● **ndá hə́lkáɗa aamaamə́ ndá mávər aa zlúwuɗ sə́ dáy**

DEVANT (PRÉP.)

aa

» Il y a un homme dehors devant la porte ● **ndu ngiɗə́ tə wuda aa matámagay**

aama

» Devant moi ● **aamə ga**

» Devant la propriété ● **aamə ngwáy**

aa diy …, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

» Il avait séché devant le feu et il brillait sur le bord du lit ● **a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə pác** [*1985* **a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə páts**]

pour une lettre ou un mot dans une phrase

dəɓa *(dos)*

» Ce mot existe avec un “a” devant ? ● **mə wuná á ze aa “á” tə dəɓə nə́ ɗé ?** [*1985* **mə wuná á zhe aa “á” tə dəɓə nə́ ɗé ?**]

DÉVASTER

gá, gáy, gáw *(faire)*

» C'est lui qui dévaste ton champ de mil ● **nə́nga' á ńgə giy daw ngaya** [*1985* **nə́nga' á ń gə giy daw ngaya**]

húrcəd–, húrcəde, húrcəda [*1985* **húrtsəd–, húrcəde, húrtsəda**], *cf.* **húrc–, húrcé, húrcá** *(couper)* [*1985* **húrts–, húrcé, húrtsá**]

DÉVELOPPEMENT (EN -)

ndegerihndegerihe'e [*1985* **ndegerih–ndegerihhe'e**]

sala'a, salsala'a, sele'e, selsele'e [*1985* **sala'a, sal–salla'a, shele'e, shel–shelle'e**]

» Les enfants sont en plein développement ● **wúdahíy salsala'a** [*1985* **wúdahíy sal–salla'a**]

DÉVELOPPER

développer des photos

pán–, péné, póná *(laver)*

se développer, pour une population

yidə́ vá áhaɗ [*1985* **yidə́ vá á haɗ**], *cf.* **yá, yé, yáw** *(enfanter)*

» Et il leur donna l'énergie pour se développer ● **a n vatə́ wúɗíy á ta yidə́ vá áhəɗ kumba** [*1985* **a n vatə́ wúɗíy á ta yidə́ vá á həɗ kumba**]

DEVENIR

gá, gáy, gáw *(faire)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Puisse-t-il devenir, lui aussi, ce que je suis maintenant • **da gə ná árə́ mán agagə sátá ávasa'a**

» Il va devenir acide • **á dá gə na aa ḿɓóhwɓóhwa'a** [*1985* **á dá gə na aa ḿɓóhw–ɓóhhwa'a**]

ndá, ndáy, ndáw *(manger)*

» J'ai cultivé mon mil, le grain est devenu noir • **i pəza daw gá, á ndə ná á gwadáfá**

DÉVETU

tápáɗəmɗəma'a, tépéɗímɗíme'e [*1985* **tápáɗəm–ɗəmma'a, tépéɗím–ɗímme'e**] *(nu)*

DEVIN

sláyá

devin par le crabe

ndu ńcíy zləra [*1985* **ndu ńtsíy–zləra**] *(litt. "l'homme de la divination par le crabe"), cf.* **ndó** *(homme)*

devin par les pierres

ndu ḿpíy kwa *(litt. "l'homme de la pose des pierres") (homme)*

DEVINER

deviner par le crabe

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**]*, compl.* **zləra** *("crabe")*

deviner par les pierres

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **kwa** *("pierre")*

DÉVISAGER

bébírz–, bébírzé, bœ́bə́rzé [*1985* **bébírzh–, bébírzhé, bœ́bə́rzhé**] *(examiner)*

DÉVOILER

ngərd–, ngirde, ngurda, *cf.* **ngər–, ngire, ngura** *(compter)*

» elle nous dévoile comment elle prépare à manger • **á ngərdangə ke aa ná tíy skwiy ńndíy ké** [*1985* **á ngərdangə ke aa ná tíy sukwiy ńndíy ké**]

DÉVORER

gwámbál–, gwémbélé, gwámbálá *(choyer)*

» Il dévore la nourriture • **í gwémbélə ɗáf**

hinim

» Il dévore tous les œufs • **á ndíy sláslíy hinimhinime'e** [*1985* **á ndíy sláslíy hinim–hinimme'e**]

manger plus que sa part

gəlah–, gilehe, gulohwa *(chaparder)*

DIARRHÉE

huɗ ńhede *(litt. "ventre de - conduire vite"), cf.* **hwáɗ, húɗ** *(ventre)*

avoir la diarrhée

had–, hede, hwada *(conduire)*

» Il a la diarrhée • **húɗ á hede'e / huɗ ńhedé á jáná** [*1985* **húɗ á hede'e / huɗ ńhedé á dzáná**]

» J'ai la diarrhée • **húɗ á hadiye / huɗ ńhedé á jáyé** [*1985* **húɗ á hadiye / huɗ ńhedé á dzáyé**]

diarrhée contenant du sang

ḿméméne *(dysenterie)*

DICHROSTACHYS CINEREA

ńkekírɓé

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

DICRURUS ADSIMILIS

ɗiyik ngwazay *(litt. “petit oiseau de femmes”), cf.* **ɗiyak**

DIEU

zígílé [*1985* **zhígílé**]

DIFFÉRENT

caɗ [*1985* **tsaɗ**]

» Une fois pour toutes, son père est-il différent ou quoi ? ● **bábə ná caɗ mé ké ɗé bə ke ?** [*1985* **bábə ná tsăɗ mé ké ɗé bə ke ?**]

caɗ caɗ [*1985* **tsaɗ–tsaɗ**]

» Les uns et les autres tiennent des propos différents ● **ndiy ngiɗéhíy tá geɗə́ skwíy caɗ caɗ** [*1985* **ndíyi ngiɗéhíy tá geɗə́ súkwíy tsaɗ–tsaɗ**]

» Ils nous honorent de différentes manières ● **ta zlə́bnga aá mayá caɗ caɗ** [*1985* **ta zlə́bənga aá mayá tsaɗ–tsaɗ**]

DIFFICILE

bava *(force)*

» C'est difficile de te rebiffer ● **ḿbava aapá á ka hərdə́ vá ádəɓa** [*1985* **ḿ bava aapá á ka hərdə́ vá ádəɓa**]

» C'est un sujet difficile / C'est difficile ● **bava aapa / bavə́ təpa**

DIFFICULTÉ

bava *(force)*

» Je cultive le champ de mil avec difficulté ● **í gíy bavə ḿpízə́ giy daw** [*1985* **í gíy bavə ḿpízhə́ giy daw**]

avec difficulté

zláhzay [*1985* **zláhəzay**]

» Je men sors avec difficulté ● **í nguɗkáɗá áwúda zláhzay** [*1985* **í nguɗəkáɗá áwúda zláhəzay**]

DIFFUS (POUR UN SON)

wáwa'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e [*1985* **wáwa'a, wáw–wawwa'a, wéwe'e, wéw–wewwe'e**] *(en pagaille)*

» Les enfants font un bruit diffus dehors ● **wúdahíy wáwawáwawa' aa tá gíy tə wuda** [*1985* **wúdahíy wáw–waw–wáw–wawwa' aa tá gíy tə wuda**]

DIGITARIA

horizontalis

ńzlərbaba [*1985* **ńzlər–baba**]

DIGRESSION

zlaway *(hors-sujet)*

» Il fait une digression ● **á geɗə́ má á zlaway**

DILAPIDER SES BIENS

dúm–, dúmé, dúmá *(inverser), compl.* **gáy** *(“maison”)*

DILIGENCE

calalə [*1985* **tsalalə**] *(célérité)*

» Fais diligence pour préparer la boule de mil ● **gáw calalə ngayi sá á ka taká mávər yawyaw** [*1985* **gáw tsalalə ngayi sá á ka taká mávər yaw–yaw**]

DILUÉ

cílwúre'e, cílwúrwúre'e [*1985* **cílwúre'e, cílwúr–wúrre'e**] *(liquide)*

DIMANCHE

láda *(ajout FH)*

DIMENSION (DE LA - DE)

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

tárə́

↠ de la dimenson d'un carquois commun donc ● **tárə́ gwadama aambalíy kátə́ ɗokw** [*1985* **tárə́ gwadama aambalíy kátə́ ɗ̌okw**]

DIMINUER

hwóhwáy–, hwɛ́hwéyé, hwóhwáyá

↠ Mon tas de mil diminue ● **daw gá á hwóhwáyi na**

DIOSCOREA SP.

ɓúlum dák *(litt. "igname de brousse"), cf.* **ɓúlóm**

ɓúlum ɗiyak *(litt. "igname d'oiseau")*

bulbophyllum

máyawaɗ

cayenensis

ɓúlum gáy *(litt. "igname de maison"), cf.* **ɓúlóm**

DIOSPYROS MESPILIFORMIS

hawan

↠ et on arrache une feuille de Diospyros donc, et on le fait briller avec ● **á nda bərzləká váh hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná** [*1985* **á nda bərzləká váhə hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná**]

DIPNEUSTE AFRICAIN

wúpla [*1985* **wúpəla**] *(Protopterus annectens)*

DIRE

gaɗ–, geɗe, gwaɗa *(parler)*

↠ C'est à lui de dire les formules sacrées dans la maison ● **a nə́nga' á geɗə́ vəriy nə́ tə gáy**

↠ ... dit Goura du haut de la montagne ● **aa Gurá á gaɗ̌kádíy tə ja** [*1985* **aa Gurá á gaɗəkádíy tə dza**]

"disons que"

fáwba [*1985* **fáwúba**] *(probablement)*

↠ Disons que je vais en brousse ● **fáwbə́ í dé á dák ce** [*1985* **fáwúbə́ í dé á dák ce**]

"on dirait"

á dá gíy, *cf.* **gá, gáy, gáw** *(faire)*

↠ On dirait l'aubergine de mon père ● **á dá gíy kayih bábə ga**

dire n'importe quoi

dadaɗ–, dedeɗe, dododa

dis-..., dit-..., disons-..., dites-..., disent-... (conclusion d'une phrase rapportée)

aa *(selon)*

↠ dit-il / dit-on ● **aa na / aa ndáy**

DIRECT, DIRECTEMENT

cúra'a, cúrcúra'a, cúre'e, cúrcúre'e [*1985* **tsúra'a, tsúr–tsúrra'a, cúre'e, cúr–cúrre'e**]

↠ Quel que soit ton village, tu rentres directement ● **kwá wúdəm ngayí ba, ká skə́ cúra'a** [*1985* **kwá wúdəm ngayí bə̌, ká shíkə́ tsúra'a**]

dénge'e *(droit)*

↠ Le chemin va directement à la montagne ● **cívíɗ dénge tə ja** [*1985* **cívíɗ dénge tə dza**]

néte'e *(exclusif)*

↠ Vous êtes venus ici directement ? - Directement comme ça ● **á ńskə kínə́ néte' ahna ? - Néte kátá** [*1985* **á ńshikə kínə́ néte' ahəna ? - Néte kátá**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

júp [*1985* **dzúp**] *(directement)*

↠ Non. Nous sommes venus directement ici ● **Ázɓay. Dzúp ahnə́ kátə́ méne** [*1985* **Ázəɓay. Dzúp ahənə́ kátə́ méne**]

típ, típtíp, cípcíp [*1985* **típ, típ–típ, cíp–cíp**], *compl.* **á** *(“à”)*

↠ Il va directement chez toi ● **á dí típ á ngwiy ngaya**

DIRECTION

cívéɗ *(chemin)*

↠ Et il en jette en direction du tombeau ● **a m baddá á cíviɗ javíy day** [*1985* **a m badədá á cíviɗ dzavíy day**]

dans toutes les directions

ndúwɗéngɗénge'e [*1985* **ndúwɗéng–ɗénnge'e**]

de toutes les directions, pour des gens qui se rassemblent

gwógwogwa'a

↠ Ils viennent de toutes les directions se rassembler près de moi ● **tá haká gwógwogwa' aacagiy ga** [*1985* **tá haká gwógwogwa' aatsagiy ga**]

en direction de

ává *(vers)*

↠ Tourne-toi dans ma direction ● **ngwadkayí má ává yé** [*1985* **ngwadəkayí má ává yé**]

aa ńdéngə *(litt. “sur la direction de”), cf.* **dénge'e** *(droit)*

↠ et ils coururent en direction des gens réunis ● **á ta háw aa ńdéngə ndomajá ḿɓicé'é** [*1985* **á ta háw aa ńdéngə ndomadzá ḿɓicé'é**]

DIRIGER

kwár–, kwéré, kwárá *(commander)*

↠ Le chef de famille dirige sa maison ● **bábə gíy á kwérə́ giy na**

DISCORDE

kuma *(limite)*

DISCRET, DISCRÈTEMENT

huɓhuɓa'a [*1985* **huɓ–huɓɓa'a**]

↠ Il se moque discrètement du voleur ● **á ngwése aa múcúr huɓhuɓa'a** [*1985* **á ngwéshe aa mútsúr huɓ–huɓɓa'a**]

zœ́hwzœ́hwe'e, zóhwzóhwa'a [*1985* **zhœ́hw–zhœ́hhwe'e, zóhw–zóhhwa'a**] *(discrètement)*

↠ Je porte du mil à la maison discrètement ● **í zúɓə́ daw á gíy zœ́hwzœ́hwe'e** [*1985* **í zhúɓə́ daw á gíy zhœ́hw–zhœ́hhwe'e**]

DISCUTER

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

↠ Et ils discutent en cours de route ● **á ta cíy gejéw aa máráy** [*1985* **á ta tsíy gejéw aa máráy**]

vírs–, vírsé, vúrsé [*1985* **vírsh–, vírshé, vúrshé**]

↠ et ils en discutèrent beaucoup : ils disaient que ce n'était pas comme ça ● **á ta vúrsə́ mə́ kumba : “Nárəsə́ kaɓa” aa ta** [*1985* **á ta vúrshə́ mə́ kumba : “Nárəsə́ kaɓa” aa ta**]

↠ Nous ne pouvons plus en discuter ● **ngá sláhá á nga vírsé ásaɓay** [*1985* **ngá sláhá á nga vírshé ásaɓay**]

biz–, bize, bʉze [*1985* **bizh–, bizhe, bʉzhe**], *compl.* **va** *(“corps”)*

↠ Nous discutons du point de vue de ces femmes ● **ngá bizə́ va aá maya ngwaziy wuna** [*1985* **ngá bizhə́ va aá maya ngwaziy wuna**]

DISGRACE

ńsuwɗak *(malchance)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» il se peut qu'elle soit atteinte d'une disgrâce ● **gəláh ná ze aa ńsuwɗək ngiɗe aa vá** [*1985* **gəláh ná zhe aa ńsuwɗək ngiɗe aa vá**]

DISJOINT

njaknjakaka'a, njeknjekeke'e [*1985* **ndzak–ndzakaka'a, njek–njekeke'e**] *(espacé)*

DISPARAƗTRE

ndʉrzʉkw–, ndʉrzʉkwe, ndʉrzʉkwe [*1985* **ndʉrzhʉkw–, ndʉrzhʉkwe, ndʉrzhʉkwe**]

» Je me cache dans la maison. ● **í ndʉrzʉkwé á gáy** [*1985* **í ndʉrzhʉkwé á gáy**]

DISPERSER

far far far *(disséminer)*

kəsár–, kíséré, kúsárá [*1985* **kəsár–, kíshéré, kúsárá**] *(éparpiller)*

» Il les disperse. ● **kəsáranə gíɗ kəsár kəsár**

kəzlá, kəzláy, kəzláw *(partager), compl.* **géɗ** *("tête")*

» la fille et la mère seront dispersées ● **ndá máma aá dəm ná, tá dá kəzlíy géɗ**

SE DISPERSER

túrlúngw *(s'éparpiller)*

» Ils se sont dispersés dans tous les sens ● **ta kəzla giɗ tə́ túrlúngw kátá**

háy, hiy *(th. imperf. employé en conj. pr.), cf.* **há, háy, háw** *(courir)*

» Les enfants se dispersent soudainement ● **wúdahíy tá háy tə́ ndírcécéce'e**

vevir–, vevire, vœvʉre, *compl.* **géɗ** *("tête")*

vənd–, vinde, vunda, *compl.* **géɗ** *("tête")*

» et tous ceux qui l'avaient suivi se sont dispersés ● **á ndíy ńjardə sə́ télé á ta vində́ giɗ ta** [*1985* **á ndíy ń dzarədə sə́ télé á ta vində́ giɗ ta**]

DISPOSER

wúz–, wúzé, wúzé [*1985* **wúzh–, wúzhé, wúzhé**] *(étaler)*

» Elle dispose les pots dans la fosse de cuisson ● **á wízdə́ ńréme' á rawa** [*1985* **á wízhdə́ ńréme' á rawa**]

DISPUTE

ńcekelə ma

» Que la dispute n'arrive pas chez moi ! ● **ńcekelə mə́ da ngácye aa magiy ɓa** [*1985* **ńcekelə mə́ da ngátsiye aa magiy ɓa**]

DISPUTER

vírs–, vírsé, vʉ́rsé [*1985* **vírsh–, vírshé, vʉ́rshé**] *(discuter)*

» Il dispute la possession d'une pièce de monnaie ● **á vírsə́ dála** [*1985* **á vírshə́ dála**]

SE DISPUTER

vírs–, vírsé, vʉ́rsé [*1985* **vírsh–, vírshé, vʉ́rshé**] *(discuter)*

» et ils se disputèrent beaucoup : ils disaient que ce n'était pas comme ça ● **á ta vʉ́rsə́ mə́ kumba : "Nárəsə́ kaɓa" aa ta** [*1985* **á ta vʉ́rshə́ mə́ kumba : "Nárəsə́ kaɓa" aa ta**]

bazl–, bezle, bozla *(briser), compl.* **va** *("corps")*

» Vous vous disputez à propos d'une femme ● **kíné bezlə́ va aagiɗé ngwáz**

bebiz–, bebize, bœbʉze [*1985* **bebizh–, bebizhe, bœbʉzhe**], *compl.* **va** *("corps")*

» Nous nous disputons au sujet des moutons ● **ngá bebizə́ va aa tambákáy** [*1985* **ngá bebizhə́ va aa tambákáy**]

DISSÉMINÉ

ɓa'ɓa'ɓa'ɓa"a'a, ɓe'ɓe'ɓe'ɓe"e'e [*1985* **ɓa'–ɓa'–ɓa'–ɓa"a'a, ɓe'–ɓe'–ɓe'–ɓe"e'e**] *(épars)*

» Les pierres sont dissminées sur le chemin ● **kwá ɓa'ɓa'ɓa'ɓa"a' aa cívéɗ** [*1985* **kwá ɓa'–ɓa'–ɓa'–ɓa"a' aa cívéɗ**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

húzánga'a, húzánghúzánga'a, húzénge'e, húzénghúzénge'e [*1985* **húzánga'a, húzáng–húzánnga'a, húzhénge'e, húzhéng–húzhénnge'e**] *(éparpillé)*

jə́ngə́fa'a, jə́ngə́fjə́ngə́fa'a [*1985* **dzə́ngə́fa'a, dzə́ngə́f–dzə́ngə́ffa'a**] *(éparpillé)*

›› Les débris sont disséminés par terre ● **kwaskwásáy jə́ngə́fa tə haď** [*1985* **kwas–kwásáy dzə́ngə́fa tə haď**]

DISSÉMINER

far far far

DISSOUDRE

wúyám–, wúyémé, wúyámá

›› L'eau dissout le sel ● **yim á wúyémə́ bama** [*1985* **yĭm á wúyémə́ bama**]

DISTENDRE

ndə́rc–, ndírce, ndúrcá [*1985* **ndə́rts–, ndírce, ndúrtsá**]

›› Je distends une corde ● **í ndírcə́ hubat**

DISTINGUER

rək– *(voir)*

›› Est-ce que tu distingues la maison ? ● **ká rəka gíy ďé ?**

DISTRAIT

cakázlamzlama'a [*1985* **tsakázlam–zlamma'a**]

DISTRIBUER

ndehcek– [*1985* **ndehicek–**] *avec suff. loc.* **–da**

distribuer une donne dans un jeu

kə́zlá, kə́zláy, kə́zláw *(partager) au jeu de graines dzoa* **(juwa)**

DIVERS

caď caď [*1985* **tsaď–tsaď**], *cf.* **caď** *(différent)* [*1985* **tsaď**]

›› Ils nous honorent de diverses manières ● **ta zlə́bnga aá mayá caď caď** [*1985* **ta zlə́bənga aá mayá tsaď–tsaď**]

DIVINATION

méslégéď *(devin)*

›› Et la pratique de la divination lui rapportait beaucoup d'argent ● **á ńgiy méslégíď a n hə́lkanə́ súlíy kumba**

divination par le crabe

ńcíyzlə́ra [*1985* **ńtsíy–zlə́ra**]

›› Comment as-tu étudié la divination par le crabe ? ● **ke aa ká slə́báw ńcíy zlə́rə́ sa ke ?** [*1985* **ke aa ká slə́báw ńtsíy–zlə́rə́ sa ke ?**]

divination par les pierres

ḿpíy kwa

›› Le devin (par les pierres) ● **ndu ḿpíy kwa**

SE DIVISER

kə́zlá, kə́zláy, kə́zláw *(partager), compl.* **va** *(“corps”)*

›› Et il y a eu un débat... et ils se sont divisés en deux groupes ● **á ta cíy gejéw... á ta kə́zla və tə́ cew** [*1985* **á ta tsíy gejéw... á ta kə́zla və tə́ cew**]

DIVORCÉ (HOMME MARIÉ ABANDONNÉ PAR SA FEMME)

gwamba

DIX

kula

›› Même si nous sommes dix, il y en a assez ● **ngá gíy kulə́ ba á zé** [*1985* **ngá gíy kulə́ ba á zhé**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

dixième.s (le.la.les -)

ńkula'a *(nom num.)*

↠ La dixième maison ● **ńkulə gáy**

dix-sept / dix-huit / dix-neuf

kula aagiɗe camakaɗ / cáráɗ / cɛ́ɛɗ [*1985* **kula aagiɗe tsamakaɗ / tsáráɗ / cɛ́ɛɗ**]

dix-septième.s / dix-huitième.s / dix-neuvième.s (le.la.les -)

ńkula aagiɗe camakəɗa'a / cárəɗa'a / cúɗe'e [*1985* **ńkula aagiɗe tsamakəɗɗa'a / tsárəɗɗa'a / cúɗɗe'e**]

DODELINANT

cókwázlám zlám cókwázlám zlám [*1985* **tsókwázlám zlám tsókwázlám zlám**]

↠ Il porte ses affaires sur la tête en dodelinant ● **á de aa kwólóngwíy aa gíɗ cókwázlámzlámcókwázlámzláma'a** [*1985* **á de aa kwólóngwíy aa gíɗ tsókwázlám–zlám–tsókwázlám–zlámma'a**]

gaɓagaɓagaɓ, geɓegebegeɓ, gadagadagad [*1985* **gaɓa–gaɓa–gaɓ, geɓe–gebe–geɓ, gada–gada–gad**]

↠ La jeune fille, en dodelinant de la tête, apporte la bouillie dans la calebasse, et elle se renverse ● **bíydalíy gaɓagaɓagaɓ á ckwá merέwέɗ tə kwokwáy a n səhatə na** [*1985* **bíy dalíy gaɓa–gaɓa–gaɓ á tsukwá merέwέɗ tə kwokwáy a n səhatə na**]

kengel kengel kengel, *cf.* **kengelngele'e** *(frêle)* [*1985* **kengel–ngelle'e**]

↠ Dodelinant de la tête, il vient. ● **kengel kengel kengel á ske** [*1985* **kengel kengel kengel á shike**]

DODU

dœmbɔ́ɛɗʉkwe'e, dœmbɔ́ɛɗʉkwdʉkwe'e [*1985* **dœmbɔ́ɛɗʉkwe'e, dœmbɔ́ɛɗʉkw–dʉkkwe'e**]

gúlfa'a, gúləfgúləfa'a, gúlfe'e, gúlífgúlífe'e [*1985* **gúlfa'a, gúləf–gúləffa'a, gúlfe'e, gúlíf–gúlíffe'e**]

↠ Chasse ces chèvres grasses pour de bon ● **ká mbála ɓókwíy ńgúləfgúləfa sa má** [*1985* **ká mbála ɓókwíy ńgúləf–gúləffa sa má**]

DOIGT.S

kərə ráy, wúdə ráy *(litt. “fils de main”), cf.* **kərá** *(fils)*

DOMESTIQUE AU PAIR

bíy gwala *(litt. “chef jeune-homme”), cf.* **báy, bíy, biy** *(chef)*

DOMICILE

ngwáy *(maison)*

↠ il vient à mon domicile ● **á ské á ngwiy ga** [*1985* **á shiké á ngwiy ga**]

DOMINER

un sujet

ndərzl–, ndirzle, ndurzla *(brasser)*

une personne

njá, njáy, njáw *(vivre)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**], *compl.* **aa géɗ** *(“sur tête”)*

↠ il ne peut pas le dominer ● **á sláha a n njána aa giɗ ɓa** [*1985* **á sláha a n ndzána aa giɗ ɓa**]

DOMPTEUR DU BŒUF

zugula

DONC

ɗokwa, ɗokw [*1985* **ɗokwa, ɗɔ̃kw**]

↠ Toi donc, va à la maison ● **kə́ ɗokwá, dó á ngwáy**

pour renforcer un doute dans une interrogation

ngiɗe *(quelque)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Pourquoi donc t'insulterais-je ? ● **a i bə́rkə́ ngiɗe ahme ?** [*1985* **a i bə́rkə́ ngiɗe ahəme ?**]

» Comment est-elle donc, la chose en question ? ● **a gaká ŋ́giy na aa skwíya ngiɗə́ ké ?** [*1985* **a gaká ŋ́giy na aa súkwíya ngiɗə́ ké ?**]

DONNER

pá, páy, páw *(mettre)*

vá, váy, váw *(mettre)*

donner en cachette

ruɓ–, rʉɓe, ruɓa

donner tout

ndehcek– [*1985* **ndehicek–**] *avec suff. loc.* **–da**

DONT

mán

» Je vais rendre visite à une femme dont le mari est mort ● **í dá vanə mbaliy á ngwáz mán bákiy ná á məcə na** [*1985* **í dá vanə mbaliy á ngwáz mán bákiy ná á mətsə na**]

ce dont

skwíy mán [*1985* **súkwíy mán**], *cf.* **skwáy** [*1985* **súkwáy**]

» ce dont nous avons besoin ● **skwíy mán miy nga aapa** [*1985* **súkwíy mán miy nga aapa**]

DORMIR

njuwen

» Pendant qu'il dormait, il tomba par terre ● **təmán á njuwén, a n kalkáɗá áhaɗ** [*1985* **təmán á njuwén, a n kaləkáɗá á haɗ**]

DOS

dəɓa

və́zay *(postérieur)*

» Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous le refermons ● **á nga ngwadanə və́ziy á díy á nga vise'e** [*1985* **á nga ngwadanə və́ziy á díy á nga vishe'e**]

báaba, ba

» et la femme les croque toutes et elle met Kuliy-Vatasl sur son dos ● **á ngwáz sa a m pəɗdáma a n vədə́ KuliyVatasl á bə na** [*1985* **á ngwázə sa a m pəɗədáma a n vədə́ Kuliy–Vatasl á bə na**]

» L'enfant est dans mon dos ● **kə́rə́ tə bə ga**

DOSE

kabat, kebet

» Est-ce qu'on en prépare beaucoup ? - Seulement une petite dose ● **ndá tíya' avátíy ɗé ? - kebet kátə́ gine**

dose de dégustation de bière de mil

lœ́kwé

DOT

duwa

DOTER

wald–, welde, walda [*1985* **waləd–, weləde, waləda**], *cf.* **wal–, wele, wala** *(enrichir)*

» Je te dote des biens ● **í waldəká á gáy** [*1985* **í walədəká á gáy**]

DOUBLURE D'UN VÊTEMENT

hwáɗ, húɗ *(ventre)*

» et elle en cacha deux dans la doublure de son vêtement ● **a n ngəhdá á huɗ maslakə ná cew**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

DOUCEMENT

te' te' te' te', ta' ta' ta' ta'

» Doucement on le frappe (le bol en cours de fabrication) ● **te' te' te' te' aa ndá kəzla'a**

zeheď [*1985* **zheheď**], *cf.* zeheďe'e, zeheďzeheďde'e *(lent)* [*1985* **zheheďe'e, zheheď–zheheďde'e**]

» Kuliy-Vatasl vient avec la faux de danse, il se faufile doucement ● **á KuliyVatasl a n ske aá zengeze a n wúcéfə́ zeheď** [*1985* **á Kuliy–Vatasl a n shike aá zhengezhe a n wúcéfə́ zheheď**]

aá maya aá maya, *cf.* maya *(savoir-faire)*

» Elle était entrée dans la case doucement ● **n dó á gíy aá maya aá maya**

aa múcór [*1985* **aa mútsór**], *cf.* múcór *(voleur)* [*1985* **mútsór**]

» Pendant qu'ils font l'amour dans la maison, Vijgi est venu en douce ● **ámán tá gíy kədər tə gáy, á Vizgiy a n ske aa múcór** [*1985* **ámán tá gíy kədər tə gáy, á Vizhgiy a n shike aa mútsór**]

DOUILLE

fukwa

douille d'outil en pierre

kwa ńtílə fuku dəvar *(litt. “pierre - préparer douille de houe”), cf.* kwa *(pierre)*

DOUILLET

gwánəfa'a, gwánəfgwánəfa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e [*1985* **gwánəfa'a, gwánəf–gwánəffa'a, gwénífe'e, gwéníf–gwéníffe'e**] *(ouaté)*

» Le siège est douillet ● **səm ńnjíy gwánəfa'a** [*1985* **səm ńndzíy gwánəfa'a**]

DOULEUR

ńsíyzay [*1985* **ńsíy–zay**] *(souffrance)*

douleur due à un pincement

tíhílík

» Et il les pince douloureusement ● **a m mbírcətə tíhílík**

douleur lorsque l'on croque un objet dur

ńhílecece

douleur ressentie après une piqûre d'épine

ńkuďecece

DOULOUREUX

légèrement douloureux

míse'e, mísmíse'e [*1985* **míshe'e, mísh–mísshe'e**]

móhwmóhwa'a, mœhwmœhwe'e [*1985* **móhw–móhhwa'a, mœhw–mœhhwe'e**] *(acide)*

DOUTE

ńgwéyé

sans aucun doute

aá ndəv stáď [*1985* **aá ndəv sətáď**], *cf.* ndav *(poitrine)*

DOUTER

gwáy–, gwéyé, gwáyá

» J'ai des doutes au sujet de l'enfant ● **í gwéyé ágíďé kərá**

» Je ne doute plus ● **í gwéyí tə giď gá ásaɓa**

há, háy, háw *(courir), compl.* ádəɓa *(“en arrière”)*

» Il n'y a personne qui le mette en doute ● **ndú ńhíy ádəɓə́ təpá áaɓa** [*1985* **ndú ń híy ádəɓə́ təpá áaɓa**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

jím–, jímé, jɯ́mé *(penser), compl.* **á géɗ** *(“dans tête”)*

⁕ Tu ne douteras pas ● **ká dá jíméná á giɗ ɓay**

DOUX

goût de la feuille de haricot

ghenke'e, ghenikghenike'e [*1985* **ghenike'e, ghenik–ghenikke'e**]

⁕ La sauce de feuille de haricot est douce ● **lák zə́ɓə́k ghenke'e** [*1985* **lákə zə́ɓə́k ghenike'e**]

pour l'air ambiant

ɗœtɯkwe'e, ɗœtɯkwɗœtɯkwe'e, ɗotukwa'a, ɗotukwɗotukwa'a [*1985* **ɗœtɯkwe'e, ɗœtɯkw–ɗœtɯkkwe'e, ɗotukwa'a, ɗotukw–ɗotukkwa'a**]

⁕ Le temps est doux ● **sə́m ɗotukwa'a**

DOUZE

kula aagiɗe cew, *cf.* **kula**

douzième.s (le.la.les -)

ńkula aagiɗe cewe'e [*1985* **ńkula aagiɗe cewwe'e**]

DOYEN

hálalay *(ancien)*

DRAGONNEAU

tíze [*1985* **tízhe**] *(ver de Guinée)*

DRESSÉ

ɗákáka'a *(ferme)*

⁕ Ses seins sont dressés sur sa poitrine ● **wu nə́ ɗákáka' aa ndəv na**

péwéwe'e, péwéwpéwéwe'e [*1985* **péwéwe'e, péwéw–péwéwwe'e**]

⁕ l'oreille d'un lapin est dressée ● **zlə́mbəɗ wándə́v péwéwe'e**

sura'a, sursura'a, sɯre'e, sɯrsɯre'e [*1985* **sura'a, sur–surra'a, shɯre'e, shɯr–shɯrre'e**]

⁕ Le mil est bien dressé ● **daw sɯrsɯre'e** [*1985* **dăw shɯr–shɯrre'e**]

DROIT

cúra'a, cúrcúra'a, cúre'e, cúrcúre'e [*1985* **tsúra'a, tsúr–tsúrra'a, cúre'e, cúr–cúrre'e**] *(direct)*

⁕ C'est tout droit ● **á dí cúra'a** [*1985* **á dí tsúra'a**]

dénge'e

⁕ Le chemin de la montagne c'est tout droit ● **cívíɗ dénge tə ja** [*1985* **cívíɗ dénge tə dza**]

dœkwe'e, dœkwdœkwe'e [*1985* **dœkwe'e, dœkw–dœkkwe'e**]

féhe'e, féhféhe'e [*1985* **féhe'e, féh–féhhe'e**] *(direct)*

⁕ Nous te prenons en main pour te mettre dans le droit chemin ● **ngá cikə́ tə riy ngə́ féhe'e**

saɗa'a, saɗsaɗa'a, seɗe'e, seɗseɗe'e [*1985* **saɗa'a, saɗ–saɗɗa'a, sheɗe'e, sheɗ–sheɗɗe'e**]

səndəɗa'a, səndəɗsəndəɗa'a, sindiɗe'e, sindiɗsindiɗe'e [*1985* **səndəɗa'a, səndəɗ–səndəɗɗa'a, shindiɗe'e, shindiɗ–shindiɗɗe'e**]

⁕ Le bâton est droit ● **gádə sindide'e** [*1985* **gádə́ shindide'e**]

sura'a, sursura'a, sɯre'e, sɯrsɯre'e [*1985* **sura'a, sur–surra'a, shɯre'e, shɯr–shɯrre'e**] *(dressé)*

⁕ Le mil est bien droit ● **daw sɯrsɯre'e** [*1985* **dăw shɯr–shɯrre'e**]

se tenir droit

zlác–, zlécé, zlócá [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**]

⁕ Lève-toi et tiens-toi droit sur tes pieds ● **slambaɗá, á ka zláca aa sák ngaya** [*1985* **slambaɗá, á ka zlátsa aa sákə ngaya**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

tout droit

sœhwe'e, sœhwsœhwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a [*1985* **shœhwe'e, shœhw–sœhhwe'e, sóhwa'a, sóhw–sóhhwa'a**]

↠ Ils s'en vont tout droit ● **tá dáy tə sóhwsóhwa'a** [*1985* **tá dáyi tə sóhw–sóhhwa'a**]

cívíď cívéď, *cf.* **cívéď** *(chemin)*

↠ Va tout droit ● **tazə cívíď cívéď**

tout droit à

típ, típtíp, cípcíp [*1985* **típ, típ–típ, cíp–cíp**], *compl.* **á** *(“à”)*

↠ Il va tout droit chez toi ● **á dí típ á ngwiy ngaya**

DRÔLE (ÊTRE -)

ngwásda, ngwésde, ngwásda [*1985* **ngwásəda, ngwéshəde, ngwásəda**], *cf.* **ngwás–, ngwésé, ngwásá** [*1985* **ngwás–, ngwéshé, ngwásá**]

↠ il est drôle ● **á ngwésdə́ ndó** [*1985* **á ngwéshədə́ ndó**]

DRONGO BRILLANT

ɗiyik ngwazay *(litt. “petit oiseau de femmes”), cf.* **ɗiyak**

DRU

gízlɓe'e, gízlíɓgízlíɓe'e [*1985* **gízlɓe'e, gízlíɓ–gízlíɓɓe'e**] *(dense)*

↠ L'herbe verte est drue dans le champ ● **mándíy gízlɓe tə giy daw**

kəsláfa'a, kəsláfkəsláfa'a [*1985* **kəsláfa'a, kəsláf–kəsláffa'a**] *(abondant)*

↠ L'herbe verte est très drue ● **kúza n ďá' kəsláfa'a**

DUODENUM HUMAIN

ńkwétéplés [*1985* **ńkwétépílésh**]

DUPER

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **aa wáy** *(“sur boniments”)*

DUR

ɓársla'a, ɓárslɓársla'a [*1985* **ɓárəsla'a, ɓárəsl–ɓárəssla'a**]

ɓazlɓazlazla'a, ɓezlɓezlezle'e [*1985* **ɓazl–ɓazlazla'a, ɓezl–ɓezlezle'e**]

↠ La terre est dure ● **hákdə́ ɓazlɓazlazla'a** [*1985* **hákədə́ ɓazl–ɓazlazla'a**]

dofdofofa'a [*1985* **dof–dofofa'a**] *(consistant)*

↠ elle devient dure et tu en fais des morceaux ● **a n gə na aa ńdofdofofa' á ka céke' ńcéke** [*1985* **a n gə na aa ńdof–dofofa' á ka céke' ńcéke**]

kwazlkwazlazla'a [*1985* **kwazl–kwazlazla'a**]

↠ C'est une terre très dure que tu casses ● **hákdə́ ńkwazlkwazlazla' ámán ká daslkáďá** [*1985* **hákədə́ ńkwazl–kwazlazla' ámán ká dasləkáďá**]

tostososa'a [*1985* **tos–tososa'a**]

pour un produit qu'on croque

hírtétésl hírtétésl hírtétésl

↠ Il peine à croquer sa chose ● **hírtétésl hírtétésl hírtétésl á pədíy skwiy na** [*1985* **hírtétésl hírtétésl hírtétésl á pədíy sukwiy na**]

pour un ventre, une bouche

ɓozɓozoza'a, ɓœzɓœzœze'e, ɓozɓoza'a [*1985* **ɓoz–ɓozoza'a, ɓœzh–ɓœzhœzhe'e, ɓoz–ɓozza'a**]

↠ Le ventre de l'enfant est dur ● **huď kárə́ ɓœzɓœzœze'e** [*1985* **huď kárə́ ɓœzh–ɓœzhœzhe'e**]

DURANT (PRÉP.)

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Pléis - 2026

aá, aa *(avec)*

- durant la nuit ; durant le jour ● **aá vaɗ ; aa pác** [*1985* **aá vaɗ ; aa páts**]

suivi d'un nom indiquant une durée

tə huɗ …, *cf.* **hwáɗ, húɗ**

- durant quarante ans ● **tə huɗ ńvíy kulkulə́ fáɗ** [*1985* **tə huɗ ńvíy kulə́–kulə́ fáɗ**]
- durant cinq mois ● **tə huɗ kiyí zlám**

DURCI (POUR UNE FEUILLE DE LÉGUME)

jahjahaha'a [*1985* **dzah–dzahaha'a**]

DURCIR

sásáy–, séséyé, sósóyá [*1985* **sásáy–, shéshéyé, sósóyá**]

sə́f–, sífé, súfá, síf–, sífé, sʉ́fé [*1985* **sə́f–, shífé, súfá, shíf–, shífé, shʉ́fé**] *(mûrir)*

- Tu ne le fais pas encore durcir ● **ká sífe diy ázɓa** [*1985* **ká shífe diy ázəɓa**]

DURER

sák–, séké, sókwá [*1985* **sák–, shéké, sókwá**]

- L'eau ne dure pas dans le marigot ● **yim á sékə́ tə wayim ɓa** [*1985* **yĭm á shékə́ tə wayim ɓa**]

DYSENTERIE

háyawa

ńméméne

DYTIQUE

gwálamba

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

E

EAU

yam

eau claire, eau pure

yim cele

eau chaude

yim vogwa *(litt. “eau de feu”)*

⁍ Tu chauffes l'eau, tu la verses sur le sésame ● **ká ɗúfa yim vogwá, ɓálaná á gíɗ á gwógwam**

eau de rinçage des résidus de fabrication de bière de mil

yáyáw

eau de trempage du mil

yim ńnjánjáy [*1985* **yim ńndzándzáy**], *cf.* **yam**

prendre l'eau

husl–, husle, husla

⁍ C'est que si ta maison prend l'eau, tu en refais le toit seulement ● **ámán giy ngayi n huslá kleng sə́ ɗokw, ká víɗə́ skwiy ngaya aapə́ gine** [*1985* **ámán giy ngayi n huslá kileng sə́ ɗokw, ká víɗə́ sukwiy ngaya aapə́ gine**]

trou d'eau dans un marigot

durov

ÉBÉNIER D’AFRIQUE

hawan *(Diospyros mespiliformis)*

⁍ et on arrache une feuille d'ébénier donc, et on le fait briller avec ● **á nda bərzləká váh hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná** [*1985* **á nda bərzləká váhə hawun máɗokwá á nda ɗa' aavə́ná**]

ÉBLOUIR

ndá, ndáy, ndáw *(manger), compl.* **dáy** *(“œil”)*

⁍ Elle éblouit comme une maison en tôle ● **á ndíy díy ára giy tólá**

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **aa dáy** *(“sur œil”)*

⁍ Le soleil m'éblouit ● **pác á paye aa dáy** [*1985* **páts á paye aa dáy**]

sá, sáy, sáw *(boire), compl.* **dáy** *(“œil”)*

⁍ La maison en tôle éblouit ● **giy tólá á síy dáy**

ÉBLOUISSANT

ndáya'a, ndáyndáya'a, ndéye'e, ndéyndéye'e [*1985* **ndáya'a, ndáy–ndáyya'a, ndéye'e, ndéy–ndéyye'e**]

ÉBLOUISSEMENT

ńsíydáy [*1985* **ńsíy–dáy**]

⁍ L'éblouissement qu'il provoque est supérieur à celui du soleil ● **ḿbá á ńsíydiy na aagiɗé mán a pác** [*1985* **ḿbá á ńsíy–diy na aagiɗé mán a páts**]

ÉBOURIFFÉ

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

jóvóva'a [*1985* **dzóvóva'a**]

» Cet enfant a les cheveux ébouriffés ● **gwác giď kərə wunə́ jóvóva'a** [*1985* **gwátsə giď kərə wunə́ dzóvóva'a**]

ÉBRANLER

provoquer une émotion

sá, sáy, sáw *(boire), compl.* **ndú tə va** *(litt. “homme dans le corps”)*

» ça t'ébranle ● **á síy ndú tə va**

ÉBRÉCHER

cal–, cele, cola [*1985* **tsal–, cele, tsola**]

pəhác–, píhécé, púhwácá [*1985* **pəháts–, píhécé, púhwátsá**]

» La calebasse (s')est ébréchée ● **kwokwáy m pəhácə na** [*1985* **kwokwáy m pəhátsə na**]

S'ÉBROUER

gegír–, gegíré, gwœgúré *(secouer), compl.* **va** *(“corps”)*

» La chèvre s'ébroue ● **ɓókw á gegírə́ vá**

ÉBRUITER

cakasl–, cekesle, cokwasla [*1985* **tsakasl–, cekesle, tsokwasla**]*, compl.* **ma** *(“parole”)*

» Je répands la nouvelle ● **í cekeslə́ ma**

ÉBULLITION (EN -)

kwáfkwáfa'a, kwéfkwéfe'e [*1985* **kwáf–kwáffa'a, kwéf–kwéffe'e**]

» L'eau en ébullition s'échappe de la marmite ● **kwáfkwáf yim n háy ná áwúda tə siďef** [*1985* **kwáf–kwáf yĭm n háy ná áwúda tə shiďef**]

yíh

» Quand il est en ébullition, tu le mélanges tout de suite seulement, ça arrête le bouillonnement ● **yíhyíhyíha' á nə́nga giné, ká dá kəďahá langa giné, á kəďa' ńyíhyíhə nə́nga** [*1985* **yíh–yíh–yíhha' á nə́nga giné, ká dá kəďahá langa giné, á kəďa' ńyíh–yíhhə nə́nga**]

ÉCAILLE DE POISSON

sleper *(écaille)*

» Aussitôt des sortes d'écailles de poisson tombèrent de ses yeux ● **ahsa ahsá á skwiy ngiďé árə́ mán slepir kílíf a n kʉykáďá áwúdatə diy na** [*1985* **ahəsa ahəsá á sukwiy ngiďé árə́ mán slepir kílíf a n kʉykáďá áwúda tə diy na**]

ÉCAILLEUX

hulánjanja'a [*1985* **hulándzandza'a**] *(rugueux)*

ÉCART (À L’-)

cagay [*1985* **tsagay**] *(écart)*

» On l'entasse à l'écart ● **ndá haydə́ nə́nga' á cagay** [*1985* **ndá hayidə́ nə́nga' á tsagay**]

húvókwa'a, húvókwhúvókwa'a, húvœ́kwe'e, húvœ́kwhúvœ́kwe'e [*1985* **húvókwa'a, húvókw–húvókkwa'a, húvœ́kwe'e, húvœ́kw–húvœ́kkwe'e**] *(apeuré)*

» Pourquoi restes-tu à l'écart ? ● **húvókw aa ká njə ngaya ahme ?** [*1985* **húvókw aa ká ndzə ngaya ahəme ?**]

ágíďe'e, *cf.* **ágíďé**

» En cas de rhume, on lui dit tout de suite... “va à l'écart, mon enfant !” ● **mán nárə́ madamə́ langá ďokw... “ká dó ágíďe a kərə ga” aa ndíy kám** [*1985* **mán nárə́ madamə́ langá ďŏkw... “ká dó ágíďe a kərə ga” aa ndíy kám**]

aller à l'écart, mettre à l'écart

ngal–, ngele, ngwala *(entourer)*

» personne n'est mis à l'écart ● **ndú mán ndá ngalanə má ádəɓə́ kwá stáď ázɓa** [*1985* **ndú mán ndá ngalanə má ádəɓə́ kwá sə́táď ázəɓa**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ngəl–, ngílé, ngúlá *(couper), compl.* **va** *(“corps”)*

» Chacun va à l'écart sur sa terrasse et va boire sa part • **ngiɗé á ngílə va aa mœdœdə na a n dá síy mán anana**

ÉCARTÉ

pour des cornes

cəlákáka'a, cílékéke'e [*1985* **tsəlákáka'a, cílékéke'e**]

» Ses cornes sont écartées • **dúrúm cəlákáka'a** [*1985* **dúrúm tsəlákáka'a**]

həzlágaga'a

» Le bœuf a de longues cornes écartées • **dúrum zlí həzlágaga'a**

pour des dents

njaknjakaka'a, njeknjekeke'e [*1985* **ndzak–ndzakaka'a, njek–njekeke'e**] *(espacé)*

ÉCARTELER

bəlaɗ–, bileɗe, buloɗa

ÉCARTER

kəlaf–, kilefe, kulafa *(pousser)*

» J'écarte les épines (du chemin) • **í kilefə vatak**

ngaw–, ngewe, ngawa

» J'écarte les jambes (de chaque côté d'un fossé) • **í ngewú sák**

virz–, virze, vɯrze [*1985* **virzh–, virzhe, vɯrzhe**]

» Le bouc écarte les lèvres • **mazawul á virzə ma** [*1985* **mazawul á virzhə ma**]

wurɗ–, wurɗe, wurɗe *(disjoindre)*

» Le voleur écarte la paille du toit de la cour intérieure • **múcúr á wurɗə giɗ gala** [*1985* **mútsúr á wurɗə giɗ gala**]

wurzl–, wurzle, wurzla

» Elle n'écarte plus les hanches • **á wurzlə gwadər ásaɓa**

wuzlar–, wuzlere, wuzlara *(desserrer)*

» L'écarte les extrémités des branches (liées par le milieu) • **í wuzlerə wáf**

zlangaɗaw–, zlengeɗewe, zlangaɗawa

refuser, négliger

kwáld–, kwélde, kwálda [*1985* **kwáləd–, kwéləde, kwáləda**], *cf.* **kwál–, kwélé, kwálá** *(délaisser)*

» J'écarte la viande et je prends du riz • **í kwéldə zlúwéɗ a i cí móróráy** [*1985* **í kwélədə zlúwéɗ a i cí móróráy**]

S'ÉCARTER

wurɗ–, wurɗe, wurɗe *(disjoindre)*

» La foule était nombreuse ; ils ne pouvaient s'écarter les uns des autres • **ndomajahíy tá ngiré áaɓa ; səm ńwurɗə vá áaɓa** [*1985* **ndomadzahíy tá ngiré áaɓa ; səm ńwurɗə vá áaɓa**]

məd–, mide, muda *(bouger), compl.* **va** *(“corps”)*

» Je m'écarte du feu • **í midə vá ádəɓə təriy vogwa**

ngəl–, ngílé, ngúlá *(couper), compl.* **va** *(“corps”)*

» La majorité d'entre nous s'est écartée de la maison et est partie • **ndá ngúlə və tə ngwíy takác, á nda dó** [*1985* **ndá ngúlə və tə ngwíy takáts, á nda dó**]

házlá *(th. fond. employé comme interjection), cf.* **házl–, hézlé, hwázlá** *(attendre)*

» Ecarte-toi du chemin • **házla aa cívéɗ**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ÉCHANGE

en échange

aava *(avec)*

» Mon ami et moi échangeons des biens ● **ngá cékə́ skwíy aava aá mandalə ga** [*1985* **ngá cékə́ súkwíy aava aá mandalə ga**]

» Nous n'échangeons pas nos filles ● **ngá cí dəm aavá áaɓay**

en échange de

kwaɗ *(introduire)*

» lui (le morceau de fer sorti du bas-fourneau), on le vendait en échange d'un bouc ● **nə́nga' ántə́ ɗokw, kwaɗə́ mazawál, á nda píre' aapa** [*1985* **nə́nga' ántə́ ɗə̌kw, kwaɗə́ mazawál, á nda píre' aapa**]

pəliy *toujours introduit par la préposition* **aa**

» Je te le donne en échange de ta chèvre ● **í vaka aa pəliy ɓóku ngaya**

tə *(dans)*

» S'il me donne une chèvre en échange (s'il me le donne en chèvre), je la prends. S'il me donne de l'argent (il me le donne en argent), l'équivalent de trois mille (francs), je le prends ● **n vayi tə ɓókw, í ce'e. M payi tə súlíy a n gíy gwezím makár, í híle'e** [*1985* **n vayi tə ɓókw, í ce'e. M payi tə súlíy a n gíy gwezhím makár, í híle'e**]

ÉCHANGER

humbaɗ–, humbeɗe, humbaɗa *(changer)*

ngwaɗ–, ngweɗe, ngwaɗa *(changer)*

échanger des propos

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

» Il parle en privé ● **á cíy mbúrókw** [*1985* **á tsíy mbúrókw**]

ÉCHAPPER

há, háy, háw *(courir)*

» Ça m'échappe (ça me sort de la bouche) ● **á hayé á má**

» Ça me sort du ventre (j'ai la diarrhée) ● **á hayé á hwáɗ**

ÉCHEC

dokwal

» Ce tir de flèche est un échec ● **dokul á súlum wuna**

ÉCHELLE

kə́sál

ECHINOCHLOA COLONA

daw ɗiyak *(litt. “mil de petit oiseau”), cf.* **daw**

ECHINOPS MILDBRAEDII

ńngur daw *(litt. “le mâle du mil”), cf.* **ńngwar, ńngur** *(mâle)*

ÉCHIS

dávzál [*1985* **dávə́zál**] *(Echis)*

faux échis

kúwák

ÉCHOUER UN BATEAU

zlácd–, zlécde, zlócda [*1985* **zlátsəd–, zlécəde, zlótsəda**], *cf.* **zlác–, zlécé, zlócá** [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**]

» ils veulent y échouer le bateau ● **tá wáyí mán á ta dá zlécdə́ wúrə́m aapa** [*1985* **tá wáyí mán á ta dá zlécədə́ wúrə́m**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

aapa]

ÉCLABOUSSÉ

céslcesle'e, cáslcasla'a [*1985* **césl–cessle'e, tsásl–tsassla'a**] *(taché)*

wúrcáslcásla'a, wúrcéslcésle'e [*1985* **wúrtsásl–tsássla'a, wúrcésl–céssle'e**] *(taché)*

par un jet d'eau

ɓáslɓáslɓásla'a, ɓéslɓéslɓésle'e [*1985* **ɓásl–ɓásl–ɓássla'a, ɓésl–ɓésl–ɓéssle'e**]

- Je verse de l'eau dessus en éclaboussant ● **í ɓecə́ yim aapə́ ɓáslɓáslɓásla'a** [*1985* **í ɓecə́ yĭm aapə́ ɓásl–ɓásl–ɓássla'a**]

ÉCLABOUSSER

bə́njə́ɗ [*1985* **bə́ndzə́ɗ**] *(gicler)*

- La bouse de vache éclabousse la voiture ● **ziy zlí bə́njə́ɗ gə na aa mbútá** [*1985* **ziy zlí bə́ndzə́ɗ gə na aa mbútá**]

njə́rɗ–, njírɗé, njúrɗá [*1985* **ndzə́rɗ–, njírɗé, ndzúrɗá**] *(gicler)*

- L'eau m'éclabousse ● **yim á njə́rɗəkáye aa va** [*1985* **yĭm á ndzə́rɗəkáye aa va**]

ÉCLAIR

yam *(eau)*

- Les éclairs se rapprochent de l'écureuil ● **á yim a n cáw vaya avátá** [*1985* **á yĭm a n tsáw vaya avátá**]
- Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre et les éclairs étaient éblouissants ● **á ské á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá á yim a n ndáw dáy** [*1985* **á shiké á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá á yĭm a n ndáw dáy**]

ńndíy diy yam [*1985* **ńndíy–diy–yam**] *(litt. “qui mange l'œil de l'eau”), cf.* **ńndáy**

- la beauté de tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair ● **pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy diy yam** [*1985* **pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy–diy–yam**]

ÉCLAIRCIR

vəná, vənáy, vənáw *(démarier)*

- J'éclaircis le mil ● **í vənká daw**

vərzl–, virzle, vurzla

- J'éclaircis le mil ● **í virzlə́ daw**

éclaircir la surface de l'eau pour puiser

kawaz–, keweze, kawaza [*1985* **kawaz–, kewezhe, kawaza**] *(nettoyer)*

S'ÉCLAIRCIR

həl–, hílé, húlá *(prendre)*

- Le temps s'éclaircit ● **səm á hə́lə na aa ńkeckece'e** [*1985* **səm á hə́lə na aa ńkec–kecce'e**]
- **səm á hílé**

ÉCLAIRÉ

kwáya'a, kwáykwáya'a [*1985* **kwáya'a, kwáy–kwáyya'a**]

- Ma maison qui est éclairée ● **giy gə́ ńvogú təpə́ kwáya'a** [*1985* **giy gə́ ń vogú təpə́ kwáya'a**]

ÉCLAIRER

wáɗ–, wéɗé, wáɗá

- La lune éclaire le visage ● **kiyá á wéɗə́ dáy**

ÉCLAMPSIE

táláy

ÉCLAT

ńsíydáy [*1985* **ńsíy–dáy**] *(éblouissement)*

- Son éclat est plus resplendissant que le soleil ● **ḿbá á ńsíydiy na aagiɗé mán a pác** [*1985* **ḿbá á ńsíy–diy na aagiɗé mán a páts**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

brillant d'un métal bien poli

yam

» bracelet brillant ● **yim dasay**

aux éclats (pour un rire)

cɔ́kcɔ́ka'a [*1985* **tsɔ́k–tsɔ́kka'a**]

» Il s'évanouit en riant aux éclats ● **á ɓirzlə́ va aa ńngwésə́ cɔ́kcɔ́ka'a** [*1985* **á ɓirzlə́ va aa ńngwéshə́ tsɔ́k–tsɔ́kka'a**]

ÉCLATER

tœ́', tó' *(exploser)*

» Il explose de rire ● **tó' tɯ́ghu na aa ńngwésé** [*1985* **tó' tɯ́ghu na aa ńngwéshé**]

pəɗá, pəɗáy, pəɗáw *(croquer), compl.* **ńngwésé** [*1985* **ńngwéshé**] *(“rire”)*

» Il éclate de rire ● **á pəɗíy ńngwésé** [*1985* **á pəɗíy ńngwéshé**]

S'ÉCLIPSER

wúcéf–, wúcéfé, wúcéfé *(s'éclipser)*

ÉCLOPÉ

slanga'a, slangslanga'a, zlanga'a, zlangzlanga'a [*1985* **slanga'a, slang–slannga'a, zlanga'a, zlang–zlannga'a**]

ÉCLORE

cal–, cele, cola [*1985* **tsal–, cele, tsola**] *(ébrécher)*

» Les poussins sont en train d'éclore ● **wacə́k á celə́ slásliy ná** [*1985* **watsə́k á celə́ slásliy ná**]

ÉCOBUER

bəzlá, bəzláy, bəzláw

» Il écobue ● **á bəzlíy giy daw**

ÉCOEURANT

zinikzinike'e [*1985* **zhinik–zhinikke'e**]

» C'est écoeurant ● **á gíy aa ndəv gə́ zinikzinike'e** [*1985* **á gíy aa ndəv gə́ zhinik–zhinikke'e**]

ÉCOEURER

gegín–, gegíné, gwœgúné

» Le miel m'écoeure ● **vongúm á gegínə́ ndav**

ɗawar–, ɗewere, ɗawara, *compl.* **ndav** *(“poitrine”)*

» De sentir l'odeur de cette viande m'écoeure ● **ńzkə́ zlúwuɗ wuna n ɗawarámayí ndav** [*1985* **ńzhikə́ zlúwuɗ wuna n ɗawarámayí ndav**]

ÉCOLE

lœkwel *(ajout FH)*

établissement scolaire

giy lœkwel *(ajout FH) (litt. “case d'école”), cf.* **gáy, gíy, giy**

ÉCONOMISER

hén–, héné, hwéné

» J'économise du mil ● **í hénə́ daw**

ÉCORCE

dəɓə wáf *(litt. “dos d'arbre”), cf.* **dəɓa** *(dos)*

» Tu utilises l'écorce ? - Le coeur seulement, l'écorce tu l'entrelaces avec quoi ? ● **ká gíy sə́ dəɓa ɗe ? - huɗa gunókw, dəɓa ká míne' aavə́ mé ?**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

morceau d'écorce

lakáláv

» Elles vont, elles vont et la fille retire l'écorce d'arbre de son dos ● **tá dé, tá dé, á dəm sa a n ce lakálə́v aa dəɓə na**

ÉCORCER

cə́láng–, cíléngé, cúlóngwá [*1985* **tsə́láng–, cíléngé, tsúlóngwá**]

» J'écorce un arbre ● **í cíléngə́ dəɓə wáf**

dazl–, dezle, dozla

páh–, péhé, póhwá *(extraire)*

» Tu l'écorces comment ? - Tu l'extrais du coeur (de la branche) fil par fil ● **ká póhú ńkeeke ? - ká póhú tə húɗa fíy aa ka**

écorcer en pliant

pásl–, péslé, póslá *(plier)*

» il la referma au même endroit et il arracha un morceau d'écorce de l'arbre ● **a m pízlda aapa a m páslkáɗíy dəɓə wúf mágasa** [*1985* **a m pízlda aapa a m pásləkáɗíy dəɓə wúfə mágasa**]

ÉCORCHER

zlədáhá *(causatif avec suff. inach.), cf.* **zlá, zláy, zláw** *(couper)*

» Soit dit en passant, tu t'écorches les mains quand tu le frappes (le fer) ● **nasə́ má, ká zlədáhá ríy mán ká cíya má** [*1985* **nasə́ má, ká zlədáhá ríy mán ká tsíya má**]

ÉCORCHURE

maslapac [*1985* **maslapats**] *(effiloche)*

ÉCOULEMENT

écoulement d'urine

zlár zlár zlár, zlér zlér zlér *(flot)*

» La chèvre fait un petit pipi ● **kuriy ɓókw zlér zlér zlér aa na**

» Il pisse, il pisse... Il en remplit dix autres cruches ● **zlár zlár zlár aa na. tetə́ kulá ávasa za gine**

écoulement de plus en plus long

ɓɛɓɛɓɛɓɛɓ *(avec red. mult.), cf.* **ɓɛɓɛɓe'e** *(continu)*

» Le sang gicle de la plaie de plus en plus vite ● **pambə́z ɓɛɓɛɓɛɓɛɓɛ' aa ná híy tə mbile**

écoulement de pus

ńcʉ́rfe

S'ÉCOULER

há, háy, háw *(courir)*

» Le lait s'écoule abondamment ● **wá á híy piypiya'a** [*1985* **wá á híy piy–piyya'a**]

ÉCOUTER

cə́n–, cíné, cúná [*1985* **tsə́n–, cíné, tsúná**]

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **zlə́mbáɗ** *("oreille")*

» Il écoute ce que nous disons ● **á fíy zlə́mbə́ɗ á skwíy mán ngá geɗe'e** [*1985* **á fíy zlə́mbə́ɗ á súkwíy mán ngá geɗe'e**]

ÉCRASANT (POUR LA CHALEUR)

ngatakngataka'a [*1985* **ngatak–ngatakka'a**] *(torride)*

» La chaleur est écrasante ● **vazazə́ ngatakngataka'a** [*1985* **vazazə́ ngatak–ngatakka'a**]

ÉCRASER

ɓərc–, ɓirce, ɓurca [*1985* **ɓərts–, ɓirce, ɓurtsa**] *(concasser)*

hurs–, hwirse, hursa [*1985* **hurs–, hwirshe, hursa**] *(effriter)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» J'écrase le tabac dans la pipe • **í hwirsə́ tábá á gwokúlá** [*1985* **í hwirshə́ tábá á gwokúlá**]

hwandaf–, hwendefe, hwandafa

» J'écrase du potopoto • **í hwendefə́ wújeƈ**

jam–, jeme, joma [*1985* **dzam–, jeme, dzoma**] *(concasser)*

kal–, kele, kwala *(piler)*

» ils l'écrasent avec une pierre • **tá kele' aa kwa**

kərƈ–, kirƈe, kurƈa *(moudre fin)*

» Celui sur lequel elle (la pierre) tombera, elle l'écrasera • **ndú mán á dá kalana aa géƈ, á dá kərƈa'a**

mba' *(broyer finement)*

» On écrase finement le médicament dans l'eau • **mba'mba'də́ májə́f á yam** [*1985* **mba'–mba'ədə́ mádzə́f á yam**]

écraser un être vivant (pour une voiture)

rə́njásl– [*1985* **rə́ndzásl–**]

» Sa chèvre a été écrasée par une voiture • **ɓóku nə n rə́njáslə́ ná á huƈ mbútá** [*1985* **ɓóku nə n rə́ndzáslə́ ná á huƈ mbútá**]

moudre du mil

sə́d–, sídé, súdá [*1985* **sə́d–, shídé, súdá**]

» Moulez-moi mon mil vite ! • **wa sə́dayi daw gə́ yaw !**

ÉCRIRE

véh–, véhé, vœhwé

» Il écrit un livre • **á véhə́ déléwér**

» ce que nous avons mis par écrit • **skwíy mán ngá véhdá áhəƈ wuna** [*1985* **súkwíy mán ngá véhədá á həƈ wuna**]

vénd–

véréh–, véréhé, vœrœhwé

» Ils écrivent pour la postérité • **tá véréhkáƈá áhaƈ** [*1985* **tá véréhəkáƈá á haƈ**]

ÉCUME

moslokwaf

» il bave • **moslokúf tə mə na**

sur un liquide qui bout

ńhúbéte *(mousse)*

ÉCUMER

cukuf–, cʉkufe, cukufa [*1985* **tsukuf–, cʉkufe, tsukufa**]

ÉCUREUIL

vaya

mouvement de l'écureuil

piskéndír [*1985* **pishkéndír**]

» Et ton écureuil s'en va en courant • **ayí vaya ngayí piskéndírndír piskéndír** [*1985* **ayí vaya ngayí pishkéndír–ndír pishkéndír**]

ÉDENTÉ

bəgduwanga'a, bəgduwangwanga'a *(ajout FH)* [*1985* **bəgəduwanga'a, bəgəduwang–wannga'a**]

búwjánga'a, búwjángjánga'a [*1985* **búwdzánga'a, búwdzáng–dzánnga'a**]

» il est édenté • **mə nə́ búwjángjánga'a** [*1985* **mə nə́ búwdzáng–dzánnga'a**]

fə́láka'a, fə́lákfə́láka'a [*1985* **fə́láka'a, fə́lák–fə́lákka'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Lɛ Bléis - 2026

» Qu'est-ce qui t'a fait cette bouche sans dent ? ● **ńgáw mə ngayí ńfə́láka wunə́ mé ?** [*1985* **ń gáw mə ngayí ńfə́láka wunə́ mé ?**]

comme un édenté

mbəgənmbəgəna'a [*1985* **mbəgən–mbəgənna'a**]

» Tu croques tes haricots comme un édenté (sans mâcher) ● **mbəgənmbəgəna' aa ká pədíy díya ngaya** [*1985* **mbəgən–mbəgənna' aa ká pədíy díya ngaya**]

ÉDIFIER

édifier un muret de terrasse, une rangée de sièges

his–, hise, hwise [*1985* **hish–, hishe, hwishe**] *(bâtir)*

EFFERVESCENT

kwáfkwáfa'a, kwéfkwéfe'e [*1985* **kwáf–kwáffa'a, kwéf–kwéffe'e**]

EFFEUILLER

kwah–, kwehe, kwaha

» J'effeuille du mil ● **í kwehə́ zlambiy daw**

sʉyɓ–, sʉyɓe, sʉyɓa [*1985* **sʉyɓ–, shʉyɓe, sʉyɓa**]

» J'effeuille l'oseille ● **í sʉyɓə́ misiya** [*1985* **í shʉyɓə́ mishiya**]

EFFILÉ

cúlúma'a, cúlúmcúlúma'a, cúlúme'e, cúlúmcúlúme'e [*1985* **tsúlúma'a, tsúlúm–tsúlúmma'a, cúlúme'e, cúlúm–cúlúmme'e**] *(pointu)*

» La flèche est effilée ● **súlúm cúlúme'e**

yétyéte'e, yátyáta'a [*1985* **yét–yétte'e, yát–yátta'a**]

» Le couteau est effilé ● **gwís yétyéte'e** [*1985* **gwísh yét–yétte'e**]

zœngwzœngwe'e, zongwzongwa'a [*1985* **zhœngw–zhœnngwe'e, zongw–zonngwa'a**]

zúlhwa'a, zúlúhwzúlúhwa'a, zúlhwe'e, zúlúhwzúlúhwe'e [*1985* **zúlhwa'a, zúlúhw–zúlúhhwa'a, zhúlhwe'e, zhúlúhw–zhúlúhhwe'e**] *(fuselé)*

zúlúma'a, zúlúmzúlúma'a, zúlúme'e, zúlúmzúlúme'e [*1985* **zúlúma'a, zúlúm–zúlúmma'a, zhúlúme'e, zhúlúm–zhúlúmme'e**] *(long)*

EFFILOCHE

maslapac [*1985* **maslapats**]

EFFLEURER

fiteh–, fitehe, fʉtœhwe

» Qu'est-ce que cet objet qui m'a effleuré ? ● **ńfitehkayi sátə́ ngiɗə́ mé ?** [*1985* **ń fitehəkayi sátə́ ngiɗə́ mé ?**]

EFFONDRÉ (POUR UNE CASE)

mbokwotukwa'a, mbokwotukwtukwa'a, mbœkwœtʉkwe'e, mbœkwœtʉkwtʉkwe'e [*1985* **mbokwotukwa'a, mbokwotukw–tukkwa'a, mbœkwœtʉkwe'e, mbœkwœtʉkw–tʉkkwe'e**] *(accroupi)*

S'EFFONDRER

mouvement de s'effondrer brutalement

kə́rp *(s'effondrer)*

» Ils s'effondrent brutalement ● **tə́ kə́rpə tá áhaɗ** [*1985* **tə́ kə́rpə tá á haɗ**]

» Les gens s'effondrent brutalement raide morts ● **ndohíy tə́ kə́rp njə tá áhaɗ** [*1985* **ndohíy tə́ kə́rp ndzə tá á haɗ**]

pour un toit ou un plafond

bəɗəf–, bíɗífé, búɗúfá *(tomber)*

(figuré) avoir une défaillance

mbəɗ–, mbiɗe, mbuɗa *(renverser), compl.* **ndav** *("poitrine")*

» Il s'effondre (sa poitrine se retourne) ● **ndəv ná á mbiɗe**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

EFFORT

wúɗáy *(lutte traditionnelle)*

» Nous creusons un trou dans le marigot. Profond, c'est un gros effort de creuser, c'est même pénible ● **ngá ráw tə vevíɗ tə wayam. Díré, ká ráw aa wúɗáy, aa bava aa və́ ba**

EFFRITER

hurs–, hwirse, hursa [*1985* **hurs–, hwirshe, hursa**]

» J'effrite le tabac dans la pipe ● **í hwirsə́ tábá á gwokúlá** [*1985* **í hwirshə́ tábá á gwokúlá**]

turs–, tʉrse, tursa [*1985* **turs–, tʉrshe, tursa**]

ÉGAL

leméleme [*1985* **lemé–leme**]

en parts égales

cekecéké *(modéré)*

» Il coupa le chemin en deux parties égales à partir de la cour ● **n ngə́la cívíɗ cekecékə́ tə gala**

ɓác [*1985* **ɓáts**], *cf.* **ɓácɓaca'a, ɓécɓece'e** *(rayé)* [*1985* **ɓáts–ɓattsa'a, ɓéc–ɓecce'e**]

» Il t'apporte le cou, et les deux pattes, et les intestins, tu partages avec lui en deux parts égales ● **a n ckwakə dáyá, aá kwœtœkúr cew, aá vayica ɗokw, kíné ngə́la ɓác cew aavə́ná** [*1985* **a n tsukwakə dáyá, aá kwœtœkúr cĕw, aá vayitsa ɗŏkw, kíné ngə́la ɓáts cew aavə́ná**]

ÉGALISER

tis–, tise, tʉse [*1985* **tish–, tishe, tʉshe**] *(toucher)*

» J'égalise les pailles (sur un toit) ● **í tisə́ kúzá** [*1985* **í tishə́ kúzá**]

mettre au même niveau

lémd–, lémde, lœ́mde [*1985* **lémәd–, lémәde, lœ́mәde**], *cf.* **lém–, lémé, lœ́mé** *(choisir en comparant)*

» J'égalise le bord de mon champ d'arachide ● **í lelemdə́ mə giy vanda ga** [*1985* **í lelemədə́ mə giy vanda ga**]

S'ÉGARER

re' *(perdu)*

» Je m'égare complètement ● **í zə gə́ re'**

yák–, yéké, yókwá *(s'égarer)*

» Je me suis égaré ● **i yókwá / i yákə ga**

zá, záy, záw *(se perdre)*

» si vous vous égarez, c'est votre faute ● **mán kíne zə kíné, málíy aa giɗ kíné**

ÉGLISE

giy zígílé [*1985* **giy zhígílé**] *(litt. “maison de dieu”), cf.* **gáy, gíy, giy**

ÉGORGER

zlá, zláy, zláw *(couper)*

» ce n'est pas lui qui va l'égorger, il faut qu'il te la donne à toi, forgeron, pour que tu l'égorges ● **nə́nga' á ńdá zlíya' ápə́ kaɓáy, sáy á vaná á ríy á ká ngwazlə sá á ka dá zlíya' ápa** [*1985* **nə́nga' á ń dá zlíya' ápə́ kaɓáy, sáy á vaná á ríy á ká ngwazlə sá á ka dá zlíya' ápa**]

zláh–, zléhé, zlóhwá

» Il (le fer) sert à tout : à manger la boule de mil, à égorger un bœuf, à découper une calebasse. ● **ḿpiy ná á skwíy télé : ndá ndíy mávár, ndá zléhə́ zle á nda cíy kwokwáy** [*1985* **ḿpiy ná á súkwíy télé : ndá ndíy mávár, ndá zléhə́ zle á nda tsíy kwokwáy**]

» Et l'écureil égorge sa chose pour la manger ● **á vaya a n dá zláhdámə́ skwiy na a n nda'a** [*1985* **á vaya a n dá zláhədámə́ sukwiy na a n nda'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

geste d'égorger

fəcəɗ, ficiɗ [*1985* **fətsəɗ, ficiɗ**] *(couper)*

» Tu l'égorges d'un coup seulement ● **fəcəɗ ká zláhzláha méne** [*1985* **fətsəɗ ká zláh–zláha méne**]

fətəɗ

» On égorge vite fait un poulet comme tout-à-l'heure en plus ● **fətəɗ zlanə wacək mámaca aadəɓa** [*1985* **fətəɗ zlanə watsək mámatsa aadəɓa**]

ÉGOUT

zlokwar

ÉGOUTTER

jájáy–, jéjéyé, jójóyá [*1985* **dzádzáy–, jéjéyé, dzódzóyá**]

ÉGRATIGNER

durc–, dɯrce, durca [*1985* **durts–, dɯrce, durtsa**]

» Je me suis éraflé le pied contre l'arbre ● **wúf á durcámayi sák** [*1985* **wúf á durtsámayi sák**]

njərt–, njirte, njurta [*1985* **ndzərt–, njirte, ndzurta**]

» Il égratigne la bouche d'un enfant ● **á njirtə mə kərá**

zlədáhá *(causatif avec suff. inach.), cf.* **zlá, zláy, zláw** *(couper)*

» Soit dit en passant, tu t'égratignes les mains quand tu le frappes (le fer) ● **nasə má, ká zlədáhá ríy mán ká cíya má** [*1985* **nasə má, ká zlədáhá ríy mán ká tsíya má**]

ÉGRENER

surt–, sɯrte, surta [*1985* **surt–, shɯrte, surta**]

» Ils ont arraché des épis de mil, les ont égrenés, et en ont mangé les grains. ● **ta póslə giɗ daw á ta surta' á ta ndáw cəra'a** [*1985* **ta póslə giɗ daw á ta surta' á ta ndáw tsəra'a**]

tas–, tese, tosa [*1985* **tas–, teshe, tosa**]

» J'égrène le sésame (en le secouant) ● **í tesə gwógwam** [*1985* **í teshə gwógwam**]

» et ils secouèrent la poussière de ce pays en frottant leurs pieds ● **á ta tasa lokwatər wúdəm sá áwúda aa sák ta** [*1985* **á ta tasa lokwatər wúdəm sá áwúda aa sákə ta**]

EH !

áwa

» Hé, maman ! - Quoi ? ● **áwa mámə ga ! - aváy ?**

wá *s'emploie uniquement devant* **ské** *("venir")*

» "Eh, viens me poser les pierres" ● **"Wá ské á ka sá payi kwa"** [*1985* **"Wá shiké á ka sá payi kwa"**]

EH BIEN !

ágha *(tiens)*

» Eh bien, regarde d'abord mon ventre ! ● **ágha á ka warə huɗ gə sátə dá**

» Eh bien, alors, saisis-moi les testicules ● **ayá ágha gəsayi kúɗic ga**

kas *(alors)*

ÉLAGUER

sliɗ–, sliɗe, slɯɗe

» J'élague les arbres ● **í sliɗə wáf**

ÉLANCÉ

gúra'a, gúrgúra'a, gúre'e, gúrgúre'e [*1985* **gúra'a, gúr–gúrra'a, gúre'e, gúr–gúrre'e**]

» L'arbre est élancé ● **wúf gúrgúra'a** [*1985* **wúf gúr–gúrra'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

njara'a, njarnjara'a, njere'e, njernjere'e [*1985* **ndzara'a, ndzar–ndzarra'a, njere'e, njer–njerre'e**]

zəmtálha'a, zəmtáləhləha'a [*1985* **zəmtáləha'a, zəmtáləh–ləhha'a**]

S'ÉLANCER

bakambaƈ *(se lever)*

» Ils s'élancent ● **tə́ bakambaƈ slambaƈə ta** [*1985* **tə́ bakambaƈə́ slambaƈə ta**]

ÉLARGIR

bobuhw–, bœbʉhwe, bobuhwa

» Le forgeron élargit le trou ● **ngwazlá á bœbʉhú veveƈ**

búrc–, búrcé, búrcá [*1985* **búrts–, búrcé, búrtsá**] *(percer)*

» J'élargis la porte de la maison ● **í bʉ́rcə́ matáwúdə gáy**

gwogúr–, gwœgúré, gwogúrá *(évider)*

ÉLASTIQUE

kúzɓətɓəta'a, kúzɓítɓíte'e [*1985* **kúzɓət–ɓətta'a, kúzhɓít–ɓítte'e**]

» La fibre est élastique ● **zéwúƈ kúzɓətɓəta'a** [*1985* **zhéwúƈ kúzɓət–ɓətta'a**]

túƉtúƉa'a, túƉtúƉe'e [*1985* **túƉ–túƉƊa'a, túƉ–túƉƊe'e**] *(malléable)*

» Après avoir tiré la fibre jusqu'à ce qu'elle soit malléable, tu ne tresses pas tout de suite, tu la tords ● **Ka dá míne zéwúƈ túƉtúƉa'a, ká ca' áaɓíy məng, ká tərƊa'a** [*1985* **Ka dá míne zhéwúƈ túƉ–túƉƊa'a, ká tsa' áaɓíy məng, ká tərƊa'a**]

ÉLÉPHANT

biydák [*1985* **biy–dák**] *(litt. “chef de brousse”), cf.* **báy, bíy, biy** *(chef)*

éléphant d'Afrique

bikine *(Loxodonta africana)*

ELEUSINE

coracana

mbərtak

ÉLEUSINE SP., CULTIVÉE

indica

mázávál

ÉLEVÉ

le plus élevé

zəviy *(culminant)*

ÉLEVER

bebín–, bebíné, bœbʉ́né *(élever un enfant)*

gər–, gíré, gúrá *(élever un enfant ou un animal)*

húɓál–, húɓélé, húɓálá

jígín–, jígíné, júgúné *(élever un animal domestique)*

élever la voix

ɓúz–, ɓʉ́zé, ɓúzá [*1985* **ɓúz–, ɓúzhé, ɓúzá**] *(renforcer)*

» Pourquoi donc élevons-nous la voix ? ● **ngá ɓúzə́ mə́ ba ahme ?** [*1985* **ngá ɓúzhə́ mə́ ba ahəme ?**]

húɓál–, húɓélé, húɓálá

» J'élève la voix ● **í húɓélə́ ma**

hazlawd–, hezlewde, hazlawda [*1985* **hazlawud–, hezlewude, hazlawuda**], *cf.* **hazlaw–, hezlewe, hazlawa** *(brailler)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **ma, dáyá** *(“parole”, “voix”)*

élever le ton

sləhd–, slihde, sluhwda, *cf.* **sləh–, slihe, sluhwa** *(mettre à conserver)*

hwáɗ–, hwéɗé, hwáɗá *(provoquer), compl.* **ma** *(“parole”)*

ÉLIMINER

zəd–, zide, zuda [*1985* **zəd–, zhide, zuda**], *cf.* **zá, záy, záw** *(se perdre)*

- Vous ne pouvez pas les éliminer ● **kíné sláha ńzədtá áaɓa** [*1985* **kíné sláha ńzədətá áaɓa**]

éliminer sang ou pus

wúrsl–, wúrslé, wúrslá

ELLE

(“elle est”, syntagme non-verbal en mafa)

ná, na, ń

- Elle est sur l'étagère ● **na aa bálák**
- Elle n'est pas à la maison ● **ńtə ngwiy ɓa** [*1985* **ń tə ngwiy ɓa**]
- Il est dans la cruche ● **ńtə tete** [*1985* **ń tə tete**]

(pr. subst.)

nánga'a

- Elle, elle chante ● **nánga' á slíy dímés** [*1985* **nánga' á slíy dímésh**]

(pr. suj.)

á

- Elle se lève ● **á slembeɗe**

n, m

- Elle avait entendu qu'on appelait la fille de tout-à-l'heure Keza ● **n cána mán ndá behá dəm mámacə́ “Kəza”** [*1985* **n tsəna mán ndá behá dəm mámatsə́ “Kəza”**]

elle-même

aá riy na *(litt. “avec ses mains”), cf.* **ráy, ríy, riy**

ELLES

(“elles sont”, syntagme non-verbal en mafa)

tá, *cf.* **tá, ta, tə́**

- elles sont quatre ● **tə́ fáɗ**
- Après le repas, elles boivent leur bière de mil maintenant (elle sont avec leur bière) ● **ńndiy nə́ má, ta aá zum ta aapə́ má**

(pr. subst.)

tánga'a

- Elles, même, elles mangent leur affaire aussi, c'est tout ● **tánga bə tá ndíy skwiy tá ávasa méne** [*1985* **tánga bə tá ndíy sukwiy tá ávasa méne**]

(pr. suj.)

tá, *cf.* **tá, ta, tə́**

- Où vont-elles ? ● **tá dé ámá ?**
- elles cultivent, elles cultivent, elles cultivent, elles cultivent tout ● **tá pízé, tá pízé, tá pízé, tá pízə́ pét** [*1985* **tá pízhé, tá pízhé, tá pízhé, tá pízhə́ pét**]

ta

- elles ont cultivé tout le champ de mil ● **ta pə́za giy daw**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

tə́

» celles qui en ont la force, qu'elles se joignent à moi • **ndíy mán wúɗiy tá á zé, tə́ da jarkaye** [*1985* **ndíy mán wúɗiy tá á zhé, tə́ da dzarəkaye**]

elles-mêmes

aá riy ta *(litt. “avec leurs mains”), cf.* **ráy, ríy, riy**

ÉLOGE (FAIRE L’- DE)

zlə́bá, zlə́báy, zlə́báw *(louer)*

» Les gens réunis faisaient leur éloge • **ndíy ḿɓicé tá zlə́btə́ kumba** [*1985* **ndíy ḿɓicé tá zlə́bətə́ kumba**]

ÉLOIGNER

kirs–, kirse, kurse [*1985* **kirsh–, kirshe, kurshe**] *(poursuivre)*

» Il chasse sa femme • **á kirsə́ ngwáz na** [*1985* **á kirshə́ ngwázə na**]

mbál–, mbélé, mbólá *(chasser)*

» J'éloigne les bœufs • **í mbélə́ zle**

ÉLOQUENCE

caval [*1985* **tsaval**]

» Cet homme est éloquent • **ndu sa'á, ndu cavə́l kumba** [*1985* **ndu sa'á, ndu tsavə́l kumba**]

EMBALLER

mbombukw–, mbœmbʉkwe, mbombukwa *(empaqueter)*

» autrefois ça se faisait avec une feuille de Sycomorus et tu l'emballais dedans • **ngá gíya ághala' aa váh gúdəv sátá á ka mbombukdá ápa** [*1985* **ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv sátá á ka mbombukudá ápa**]

EMBARRASSÉ

cókwáyíma'a [*1985* **tsókwáyíma'a**] *(penaud)*

» Il reste de côté, embarrassé • **á njáy nə́ cókwáyíma' aa cagay** [*1985* **á ndzáy nə́ tsókwáyíma' aa tsagay**]

EMBERIZA TAHAPISI

ńdœkléze [*1985* **ńdœkulézhe**]

EMBRASSER

njaɓal–, njeɓele, njoɓola [*1985* **ndzaɓal–, njeɓele, ndzoɓola**] *(serrer)*

EMBROCHER

niɓ–, niɓe, nʉɓe

» Une fois qu'ils ont allumé une torche ils l'embrochent sur un long bâton • **ńtívkáɗə vogú mán tá tívkáɗá, á ta niɓda aa gádə ńjike'e** [*1985* **ńtívkáɗə vogú mán tá tívkáɗá, á ta niɓəda aa gádə ńjike'e**]

EMBROUILLER

jongwaɗ–, jœngweɗe, jongwaɗa [*1985* **dzongwaɗ–, jœngweɗe, dzongwaɗa**] *(mélanger)*

» Nos paroles sont embrouillées • **ngá jœngweɗə́ caval** [*1985* **ngá jœngweɗə́ tsaval**]

pə́r–, píré, púrá *(tromper), compl.* **má á géɗ** *(“parole dans la tête”)*

» Il m'embrouille les idées • **á pə́rayi má á géɗ**

S'EMBROUILLER

jərngazl–, jirngezle, jurngwazla [*1985* **dzərngazl–, jirngezle, dzurngwazla**] *(enlacer)*

EMBRYON

kə́rá *(fils)*

» Il sort un embryon de ce ventre. Et il égorge cet embryon • **a n ckwá kə́rə́ tə húɗa'a. a n zláha kə́ra sa** [*1985* **a n tsukwá kə́rə́ tə húɗa'a. a n zláha kə́ra sa**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

EMBUSCADE

ɓalay *(piège)*

tendre une embuscade

ngá, ngáy, ngáw *(enfoncer), compl.* **ɓalíy áhaƈ** [*1985* **ɓalíy á haƈ**] *(litt. “piège absolument”)*

⁕ ils parlent à son sujet de lui tendre une embuscade ● **tá geƈə́ ma aa giƈ ná, aa ńnganə ɓalíy áhaƈ** [*1985* **tá geƈə́ ma aa giƈ ná, aa ńnganə ɓalíy á haƈ**]

ÉMERGEANT (AFFLEURANT)

súla'a, súlsúla'a, súle'e, sú́lsú́le'e [*1985* **súla'a, súl–súlla'a, shú́le'e, shú́l–shú́lle'e**]

⁕ Un nuage de fumée s'en échappe ● **súla' aa vocúkw á ské áwúda təpə́ méne** [*1985* **súla' aa votsúkw á shiké áwúda təpə́ méne**]

ÉMETTRE DES SONS

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

⁕ Juste quand les coqs chantent, cette femme dit au gars... ● **deydéy mán ngə́lákiyhíy tá cíy dáyá, ngwáz sá á gaƈaná á másliy sa...** [*1985* **dey–déy mán ngə́lákiyhíy tá tsíy dáyá, ngwázə sá á gaƈaná á másliy sa...**]

⁕ il entre beaucoup de fumée dans les yeux de Naïf également et il tousse atchoum, atchoum, atchoum ● **vocúkw á daná á díy á Kwálambə́ kumbá ávasa' a n cáw wusla aá disew, aá disew, aá disew** [*1985* **votsúkw á daná á díy á Kwálambə́ kumbá ávasa' a n tsáw wusla aá dishew, aá dishew, aá dishew**]

ÉMIETTANT (EN -)

mbə́ha'a, mbə́hmbə́ha'a [*1985* **mbə́ha'a, mbə́h–mbə́hha'a**]

⁕ On cuisine avec en l'écrasant avec les doigts (le natron) ● **á nda tíya' aavə́nə́ mbə́ha'a**

ÉMIETTER

kərƈ–, kirƈe, kurƈa *(moudre fin)*

wác–, wécé, wácá [*1985* **wáts–, wécé, wátsá**]

⁕ La femme émiette la pâte d'oseille ● **ngwáz á wécə́ mətúwáz**

⁕ Tu prends tes arachides tu les émiettes dessus en émiettant en émiettant en émiettant comme ça simplement ● **ciƈek á vanda ngayí wácaná á díy ńwéwécə́ ńwéwécə́ ńwéwécə́ kátə́ méne** [*1985* **ciƈek á vanda ngayí wátsaná á díy ńwéwécə́ ńwéwécə́ ńwéwécə́ kátə́ méne**]

EMMAGASINER

hay–, heye, hwaya

EMMAILLOTER

mb–, mbé, mbœ́ *(envelopper)*

⁕ Si on accouche au septième mois, on l'emmaillote dans un lange en feuilles ● **mán ndá yakáƌa aa kiyí cárəƈ sə́ ƌokwá, ndá mbidá á kuce** [*1985* **mán ndá yakáƌa aa kiyí tsárəƈ sə́ ƌokwá, ndá mbidá á kuce**]

mbombukw–, mbœmbʉkwe, mbombukwa *(empaqueter)*

⁕ Il emmaillote l'enfant sur ses genoux ● **á mbœmbʉkú kə́ra aa gəsa**

EMMÈLÉ

kwácáfə́ra'a, kwácáfə́rfə́ra'a, kwécéfíre'e, kwécéfírfíre'e [*1985* **kwátsáfə́ra'a, kwátsáfə́r–fə́rra'a, kwécéfíre'e, kwécéfír–fírre'e**]

EMMELER

javaƈ–, jeveƌe, jovoƌa [*1985* **dzavaƈ–, jeveƌe, dzovoƌa**] *(croiser)*

⁕ J'emmêle des fils de coton ● **í jeveƌə́ gwogúmáy**

jərzl–, jirzle, jurzla [*1985* **dzərzl–, jirzle, dzurzla**] *(nouer)*

S'EMMELER

jərngazl–, jirngezle, jurngwazla [*1985* **dzərngazl–, jirngezle, dzurngwazla**] *(enlacer)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

EMMENER

ndikd–, ndikde, ndʉkde [*1985* **ndikəd–, ndikəde, ndʉkude**], *cf.* **ndik–, ndike, ndʉkwe** *(arriver)*

» En effet, quand ce forgeron va exorciser ce maléfice, il ne t'emmène pas à l'endroit où il le fait. ● **ámán ngwazlə sá á dá mbéhe' áwúda sə́ bə ká, á ndikdəka aa sə́ma' áaɓay** [*1985* **ámán ngwazlə sá á dá mbéhe' áwúda sə́ bə ká, á ndikədəka aa sə́ma' áaɓay**]

EMMITOUFLER

mb–, mbé, mbɛ́ *(envelopper)*

ÉMOI (ETRE EN -)

bur–, bʉre, bura

ÉMONDER

hərɗ–, hírɗé, húrɗá

ÉMOTION FORTE

zláw *(peur)*

ÉMOUSSÉ

fəlkəɗkəɗa'a [*1985* **fəlkəɗ–kəɗɗa'a**]

ndəlkəɗkəɗa'a [*1985* **ndəlkəɗ–kəɗɗa'a**]

» La lame du couteau est émoussée. ● **gwís ndəlkəɗkəɗa'a** [*1985* **gwísh ndəlkəɗ–kəɗɗa'a**]

ÉMOUSSER

ndos–, ndœse, ndosa [*1985* **ndos–, ndœshe, ndosa**]

ÉMOUVOIR

sá, sáy, sáw *(boire)*, *compl.* **ndú tə va** *(litt. “homme dans le corps”)*

» Laissez-vous émouvoir par la condition humaine (soyez miséricordieux) ● **ndomajá da səkínə́ tə va** [*1985* **ndomadzá da səkínə́ tə va**]

» Que mon état t'émeuve ! (aie pitié de moi) ● **í da səkə́ tə va**

» c'est émouvant ● **á síy ndú tə va**

zlá, zláy, zláw *(couper)*, *compl.* **ndav** *(“poitrine”)*

» Il m'émeut comme l'éclair ● **á zlámayí ndəv ára ńdíydiyam** [*1985* **á zlámayí ndəv ára ńdíy–diy–yam**]

EMPAQUETER

mbombukw–, mbœmbʉkwe, mbombukwa

páɗ–, péɗé, póɗá *(enrouler)*

EMPATÉ

ngwáfngwáfa'a [*1985* **ngwáf–ngwáffa'a**] *(gros)*

EMPECHEMENT

sák *(pied)*

» Que dieu empêche la fiancée de partir ● **zígílə́ da vanə sák aa cívíɗ á mədə́máy** [*1985* **zhígílə́ da vanə sák aa cívíɗ á mədə́máy**]

EMPECHER

empêcher d'agir

njá, njáy, njáw *(vivre)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**], *compl.* **aa dáy** *(“sur œil”)*

» rien ne l'en empêche ● **sukwa' á njana aa diy ɓa** [*1985* **sukwa' á ndzana aa diy ɓa**]

njá, njáy, njáw *(rester)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**], *compl.* **aa ma** *(“sur bouche”)*

» ne les en empêchez pas ! ● **kíné njata aamə ɓay !** [*1985* **kíné ndzata aamə ɓay !**]

vá, váy, váw *(mettre)*, *compl.* **sák** *(“pied”)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

empêcher de s'exprimer

zlá, zláy, zláw *(couper), compl.* **má á hwáɗ** *("parole dans ventre")*

⁍ Tu m'empêches de m'exprimer (tu me coupes la parole dans le ventre) ● **ká zlakayi má á hwáɗ**

EMPECHER D'AGIR

ngal–, ngele, ngwala *(entourer)*

⁍ Elle me dit : "Mon père m'en a empêché" - "Il t'en a empêché, le fils de qui vas-tu choisir ?" ● **á gaɗayi "Bábə gə n ngalaye" - "N ngalakə ká dá wáyí kərə ndawa ?"**

EMPILER

ɗésl–, ɗéslé, ɗœ́slé

ɗízl–, ɗízlé, ɗʉ́zlé

⁍ J'empile des pierres ● **í ɗízlə́ kwa**

EMPLACEMENT

ráy, ríy, riy *(main)*

⁍ Il installe le pot de son père à son emplacement (en lui offrant un sacrifice) ● **á píy bábə na aa ráy**

sák *(pied)*

⁍ mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance ● **tánə́ sə́m ahwa ahwa. Sák á mbáhá áaɓay** [*1985* **tánə́ sə́m ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áaɓay**]

EMPLOYÉ (N)

ndu mizlen *(litt. "homme de travail"), cf.* **ndó** *(homme)*

⁍ Tu deviendras mon employé ● **ká dá gíy aa ndu mizlin ga**

groupe d'employés payés

baryam [*1985* **bariyam**] *(salariés)*

⁍ Va me chercher des employés pour ce travail ● **dá hə́lkayí baryam ápa** [*1985* **dá hə́lkayí bariyam ápa**]

EMPOIGNER

gəs–, gise, gusa [*1985* **gəs–, gishe, gusa**]

jajək–, jejike, jojukwa [*1985* **dzadzək–, jejike, dzodzukwa**]

⁍ Je referme la main sur une poignée de mil ● **í jejikə́ ríy á daw**

EMPORTER (L'-)

cəd–, cide, cuda [*1985* **tsəd–, cide, tsuda**] *(terrasser)*

njá, njáy, njáw *(vivre)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**], *compl.* **aa géɗ** *("sur tête")*

⁍ il ne peut pas l'emporter ● **á sláha a n njána aa giɗ ɓa** [*1985* **á sláha a n ndzána aa giɗ ɓa**]

EMPREINTE SUR POTERIE

ńngese [*1985* **ńngeshe**]

EMPRESSEMENT (AVEC -)

tapatapa'a [*1985* **tapa–tapa'a**] *(hâtivement)*

S'EMPRESSER

vas–, vese, vosa *(progresser)* [*1985* **vas–, veshe, vosa**], *compl.* **va** *("corps")*

⁍ Et elle s'empressa d'aller danser ● **a n vosə́ vá á ńgece**

EMPRISE (SOUS L'- DE)

tə ráy, *cf.* **ráy, ríy, riy** *(main)*

⁍ Il est sous l'emprise d'une maladie ● **ńtə riy mótókwán** [*1985* **ń tə riy mótókwán**]

ÉMULATION

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

gazáwá

EN (PR. OBJ.)

–á'á, –a'a, –é'é, –e'e

» Ils en ont damé la partie convenue ● **ta dízlé'é**

EN (PRÉP.)

aa *(sur)*

» Je le disais en plaisantant ● **í gwaɗa aa caval** [*1985* **í gwaɗa aa tsaval**]

aá, aa *(avec)*

» Comment est le chemin en saison des pluies ? ● **cívíɗ á gáw ke aá viyí ké**

tə *(dans)*

» S'il me paie en chèvre (il me le donne en chèvre), je la prends. S'il me paie en argent (il me le donne en argent), l'équivalent de trois mille (francs), je le prends ● **n vayi tə ɓókw, í ce'e. M payi tə súlíy a n gíy gwezím makár, í híle'e** [*1985* **n vayi tə ɓókw, í ce'e. M payi tə súlíy a n gíy gwezhím makár, í híle'e**]

təpa *(litt. “de là, dans là”) (dans)*

» Ils n'en ont pas peur ● **tá gíy zláw təpá áaɓay**

ENCAISSER

dərɗ–, dirɗe, durɗa *(engranger)*

ENCEINTE (FEMME -)

aa hwáɗ, *cf.* **hwáɗ, húɗ** *(ventre)*

» Elle est enceinte ● **na aa hwáɗ**

ENCERCLER

mʙʉrzʉkw–, mʙʉrzʉkwe, mʙʉrzʉkwe [*1985* **mʙʉrzhʉkw–, mʙʉrzhʉkwe, mʙʉrzhʉkwe**] *(seoir)*

» L'eau encercle la maison ● **yim á mʙʉrzʉkdə́ gíy ápa** [*1985* **yĭm á mʙʉrzhʉkudə́ gíy ápa**]

ENCLUME

ndə́vál *(marteau en fer)*

kwa ńcáy [*1985* **kwa ńtsáy**] *(litt. “pierre à frapper”), cf.* **kwa** *(pierre)*

ENCOMBRANT

ngéɓngéɓe'e, ngáɓngáɓa'a, ngéɓngéɓéɓe'e, ngáɓngáɓáɓa'a [*1985* **ngéɓ–ngéɓɓe'e, ngáɓ–ngáɓɓa'a, ngéɓ–ngéɓéɓe'e, ngáɓ–ngáɓáɓa'a**]

támtáma'a, témtéme'e [*1985* **tám–támma'a, tém–témme'e**]

ENCORE

za'a, za', za

» C'est encore mon tour ? ● **á za yí mé ɗé ?**

» la fumée s'en échappe. Alors brasse-la encore et encore ● **vocúkw á ské áwúda təpə́ méne. Ayí za ndərzla za gine** [*1985* **votsúkw á shiké áwúda təpə́ méne. Ayí za ndərzla za gine**]

» Il revient encore et encore ● **á za skə́ za gine** [*1985* **á za shikə́ za gine**]

pas encore

diy áaɓa, diy ázɓa, diy ɓa [*1985* **diy áaɓa, diy ázəɓa, diy ɓa**], *cf.* **da, day**

» Ne frappe pas encore le tambour de deuil ● **ká cáw ɗíngír diy ɓa** [*1985* **ká tsáw ɗíngír diy ɓa**]

» Tu ne le fais pas encore durcir ● **ká sífe diy ázɓa** [*1985* **ká shífe diy ázəɓa**]

ENCOURAGER

pər–, píré, púrá *(lâcher), compl.* **sák** *(“pieds”)*

» Tiens, une pièce suffit à t'encourager ● **ágha dálá ána a m pərakə sák**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ENDOMMAGÉ

dodufa'a, dodufdodufa'a [*1985* **dodufa'a, doduf–doduffa'a**]

ENDORMI

guvkwa'a, guvukwguvukwa'a [*1985* **guvkwa'a, guvukw–guvukkwa'a**]

» Le hibou est endormi ● **wúzim guvkwa'a** [*1985* **wúzhĭm guvkwa'a**]

profondément endormi

bazl–, bezle, bozla *(briser)*

» ils étaient profondément endormis ● **ta bazlá təriy ńnjuwen**

ENDOSSER (FAIRE -)

suɗ–, sɯɗe, suɗa *(dépecer)* [*1985* **suɗ–, shɯɗe, suɗa**], *compl.* **á géɗ** *("en tête")*

» Vous voulez nous faire endosser la mort de cet homme ? ● **kíné wáyí ńsuɗangə ḿməciy ndu wuná á gíɗ á ngə́ ɗé ?"** [*1985* **kíné wáyí ńsuɗangə ḿmətsiy ndu wuná á gíɗ á ngə́ ɗé ?"**]

ENDROIT

sám *(lieu)*

» On va et on cherche un endroit où il y a de l'argile ● **ndá dé á nda dá wayí səm rəɓasl**

» l'endroit où ils sont réunis ● **səm mán ta ɓicé'e**

cet endroit

ahna, ahnay, ahnáná, ahnánáy, ahngáná, ahngánáy [*1985* **ahəna, ahənay, ahənáná, ahənánáy, ahəngáná, ahəngánáy**] *(ici)*

» Il quitte cet endroit à l'instant ● **á slambaɗa ahná ántántá** [*1985* **á slambaɗa ahəná ántántá**]

ápa

» J'emporte la bière de mil... Et nous la buvons à cet endroit ● **a i ckwá zúm ɗokw... á nga dá síya' ápa** [*1985* **a i tsukwá zúm ɗŏkw... á nga dá síya' ápa**]

au même endroit

aa səm ństáɗ [*1985* **aa səm ńsətáɗ**], *cf.* **sám**

endroit à l'écart

slərác [*1985* **sləráts**] *(fente)*

» ceci ne s'est pas passé pas dans un endroit à l'écart ● **skwíy nasá á gáw aa slərəc kaɓa** [*1985* **súkwíy nasá á gáw aa slərə́ts kaɓa**]

être, se mettre à un endroit

zlác–, zlécé, zlócá [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**] *(être debout)*

» Ceux que vous cherchez sont dans cette case ● **ndíy mán kíné hastə́ tá zlécə́ tə giy wuna** [*1985* **ndíy mán kíné hasətə́ tá zlécə́ tə giy wuna**]

ENDUIRE

kulɓ–, kulɓe, kulɓa

ndərɓ–, ndírɓé, ndúrɓá

» J'enduis de potopoto le sol de ma maison ● **í ndírɓə́ huɗ giy ga**

ngangal–, ngengele, ngwongwala

» Et on prend le bouchon de tout-à-l'heure, celui qu'on a bien entouré d'huile et de teinture, et on le lui met au bout (du cordon ombilical) ● **á nda cɯ́ ńdevenew mágasa, ámán ndá ngangala' aa mbár aá mbəsək sá á nga ganá á vəziy kátá**

tap–, tepe, topa

» J'enduis de potopoto l'extérieur de la case ● **í tepə́ wújiɗ aa gáy**

fáɗ–, féɗé, fóɗá *(épaissir)*, *compl.* **mbár** *("huile")*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» comme de l'huile dont son corps est enduit ● **árə̀ mbár ńfáɗá' aa və na**

S'ENDUIRE

ngangal–, ngengele, ngwongwala *(enduire), compl.* **va** *(“corps”)*

ENDUIT

dúnókwa'a, dúnókwdúnókwa'a [*1985* **dúnókwa'a, dúnókw–dúnókkwa'a**] *(imprégné)*

» Mes mains sont enduites d'huile ● **mbár dúnókwa' aa riy ga**

S'ENDURCIR

sál–, sélé, sólá [*1985* **sál–, shélé, sólá**] *(se raidir)*

» L'enfant s'endurcit ● **kə́rá á sélə́ vá** [*1985* **kə́rá á shélə́ vá**]

sásáy–, séséyé, sósóyá [*1985* **sásáy–, shéshéyé, sósóyá**] *(durcir)*

ENDURER

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **ndav** *(“poitrine”)*

ÉNERGIQUEMENT

gədáz, gədáz gədáz *(vivement)*

S'ÉNERVER

húbər–, húbíré, húbúrá *(germer), compl.* **va** *(“corps”)*

ENFANT

kə́rá

(pluriel)

wúdá

ENFANTER

yá, yé, yáw

» Elle n'a pas eu d'enfant ● **n yá kərə ɓa**

» Le bruant cannelle avait fini d'enfanter ● **á ńdœkléze a n ya wúdə na** [*1985* **á ńdœkulézhe a n ya wúdə na**]

» La femme enfante / Elle l'enfante ● **ngwáz á yí kə́rá / á ye'e**

enfanter un premier–né

síld–, síldé, súldé [*1985* **shíld–, shíldé, shúldé**], *cf.* **síl–** *(commencer une famille)* [*1985* **shíl–**]

» Elle enfante son premier–né ● **á síldə má á gíy aamaama** [*1985* **á shíldə má á gíy aamaama**]

ENFERMER

pízl–, pízlé, púzlé *(fermer)*

» ...et ils les enferment dans la prison ● **...á ta pízltá á giy célélέw**

lid–, lide, lʉde, *cf.* **l–, lé, lœ́** *(mener)*

» S'ils m'enferment dans la case, ça se passe comment ? ● **mán tá dá lideyi má á gíy ké ?**

ENFILER

enfiler dans le chas d'une aiguille

tərd–, tírdé, túrdá, *cf.* **tər–, tíré, túrá**

» On enfile l'oseille dans le chas de l'aiguille. Et on coud ● **á nda tərdanə zúngúl á vəzay. Á nda déhe'e**

enfiler à travers une maille

vəh–, vihe, vuhwa

» Tu le tords en spirale ainsi et tu l'enfiles ● **ká tərɗa kátá á ka vihe'e**

enfiler un vêtement

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

gudukw–, gudʉkwe, gudukwa

⁍ Il enfile un grand vêtement ● **á gudʉkú maslaka aa va**

ŋ́píy aa va *(litt. “mettre sur corps”), cf.* **pá, páy, páw**

⁍ ils enfilent un vêtement rouge ● **tá pədə́ maslakə́ ŋ́ndúza' aa va**

ENFLAMMER

ngizliɗ

⁍ Je rallume le feu ● **í ngizlíɗ vaca vogwa** [*1985* **í ngizlíɗ vatsa vogwa**]

ENFLÉ

ɓərcacacaca'a [*1985* **ɓərtsatsatsatsa'a**] *(ballonné)*

⁍ Les haricots me font enfler le ventre ● **marə́s ɓərcacacaca' á njáyí tə hwáɗ** [*1985* **marə́s ɓərtsatsatsatsa' á ndzáyí tə hwáɗ**]

dikime'e, dikimdikime'e [*1985* **dikime'e, dikim–dikimme'e**]

⁍ Le cadavre est enflé ● **ŋ́jœ́hkwéndə́ dikime'e** [*1985* **ŋ́jœ́húkwéndə́ dikime'e**]

dúwɗínge'e, dúwɗíngɗínge'e [*1985* **dúwɗínge'e, dúwɗíng–ɗínnge'e**]

húbœ́kwœ́kwe'e, húbókwókwa'a

⁍ Espèce de joues enflées ● **ŋ́húbœ́kwœ́kw á bózlózlóm**

mbovmbovova'a [*1985* **mbov–mbovova'a**]

mbozmbozoza'a, mbœzmbœzœze'e [*1985* **mboz–mbozoza'a, mbœzh–mbœzhœzhe'e**]

ndorndorora'a, ndœrndœrœre'e [*1985* **ndor–ndorora'a, ndœr–ndœrœre'e**]

ngúlngúla'a, ngúlngúle'e [*1985* **ngúl–ngúlla'a, ngúl–ngúlle'e**]

tovtovova'a, tœvtœvœve'e [*1985* **tov–tovova'a, tœv–tœvœve'e**]

⁍ Ses joues sont enflées ● **bózlózlum nə́ tovtovova'a** [*1985* **bózlózlum nə́ tov–tovova'a**]

túwɗínge'e, túwɗíngɗínge'e, túwɗə́nga'a, túwɗə́ngɗə́nga'a [*1985* **túwɗínge'e, túwɗíng–ɗínnge'e, túwɗə́nga'a, túwɗə́ng–ɗə́nnga'a**]

⁍ Il a le ventre enflé ● **huɗ nə́ túwɗíngɗínge'e** [*1985* **huɗ nə́ túwɗíng–ɗínnge'e**]

zúɗúgúta'a, zúɗúgútgúta'a, zúɗúgúte'e, zúɗúgútgúte'e [*1985* **zúɗúgúta'a, zúɗúgút–gútta'a, zhúɗúgúte'e, zhúɗúgút–gútte'e**]

⁍ Il a la tête enflée ● **giɗ nə́ zúɗúgúta'a**

ENFLER

həzl–, hízlé, húzlá

⁍ Sa plaie enfle ● **mbilə ná á hízlé**

⁍ La plaie a enflé sur ma main ● **mbile n həzláye aa ráy**

humbəv–, humbive, humbəva

⁍ La plaie enfle ● **mbilé á humbive**

ngwongul–, ngwœngule, ngwongula

⁍ La plaie enfle ● **mbilé á ngwœngule**

⁍ La plaie est enflée ● **mbilə n ngwongulá'á**

ENFONCÉ

fise'e, fisfise'e [*1985* **fishe'e, fish–fisshe'e**] *(affleurant)*

⁍ Il a le nez enfoncé ● **veviɗ həcán fisfise'e** [*1985* **veviɗ hətsán fish–fisshe'e**]

hwólólúngwa'a, hwólólúngwlúngwa'a, hwœlœ́lúngwe'e, hwœlœ́lúngwlúngwe'e [*1985* **hwólólúngwa'a, hwólólúngw–lúnngwa'a, hwœlœ́lúngwe'e, hwœlœ́lúngw–lúnngwe'e**]

⁍ Espèce d'œil enfoncé comme le singe ! (insulte) ● **ŋ́hwólólúngwlúngw á díy árə́ gəlakay** [*1985* **ŋ́hwólólúngw–lúnngw á díy árə́ gəlakay**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

təbəɗəma'a, təbəɗəmɗəma'a [*1985* **təbəɗəma'a, təbəɗəm–ɗəmma'a**]

» Les lèvres de celui-ci sont enfoncées ● **mə nənga təɓəɗəma'a**

ENFONCER

ngá, ngáy, ngáw

» J'enfonce un bâton ● **í ngíy gáda**

» et ils passent par un chemin d'épines de Balanites dont une s'enfonce dans son pied ● **á ta dú vá cíviď vatək slarma a n nganá á sák á másliy sa** [*1985* **á ta dú vá cíviď vatək slarəma a n nganá á sák á másliy sa**]

enfoncer un clou

dézl–, dézlé, dœ́zlé

enfoncer un piquet

jukw–, jʉkwe, jukwa [*1985* **dzukw–, jʉkwe, dzukwa**]

enfoncer avec un bâton

ciɓ–, ciɓe, cʉɓe

» Je l'enfonce avec un bâton ● **í ciɓe' aa gáda**

enfoncer une aiguille, une flèche

bərf, *cf.* **bərəfbərəfa'a, bírífbíríf e'e** [*1985* **bərəf–bərəffa'a, bíríf–bíríffe'e**]

» Il y enfonce la flèche ● **bərfədə súlúm ápa**

enfoncer dans un trou

kúrc–, kúrcé, kúrcá [*1985* **kúrts–, kúrcé, kúrtsá**]

» Le forgeron enfonce le cadavre dans le tombeau ● **ngwazlá á kúrcə njœ́húkwéndé á veveď**

écraser

dúďúf–, dúďʉ́fé, dúďúfá *(appuyer)*

» Son nez a été enfoncé ● **hə́cən nə n dúďúfa'a** [*1985* **hə́tsən nə n dúďúfa'a**]

S'ENFONCER

s'enfoncer dans un trou

bəďəf–, bídíf é, búďúfá *(tomber)*

» Le potopoto s'enfonce dans le trou ● **wújiď á bídíf é á veveď**

ENFOURNER

ngá, ngáy, ngáw *(enfoncer), compl.* **aa vogwa** *(litt. “sur feu”)*

ENFREINDRE UN TABOU

sur–, sʉre, sura [*1985* **sur–, shʉre, sura**]

S'ENFUIR

had–, hede, hwada *(faire courir)*

páh–, péhé, póhwá *(extraire)*

» Et il s'enfuit dans la maison ● **a m póhwá á ngwáy**

háy, hiy *(th. imperf. employé en conj. pr.), cf.* **há, háy, háw** *(courir)*

» Les enfants s'enfuient soudainement ● **wúdahíy tá háy tə ndírcécéce'e**

» Et celle-ci s'enfuit ● **á nənga ba a n háy ná**

ENFUMER

vízl–, vízlé, vʉ́zlé

ENGENDRER

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ngác–, ngécé, ngwácá *(trouver)* [*1985* **ngáts–, ngécé, ngwátsá**], *compl.* **kə́rá** *(“enfant”)*

engendrer une postérité

man–, mene, mona *(passer une nuit)*

ENGORGEMENT MAMMAIRE

súwáh

ENGOUFFRER

təbə́ɗə́ma'a, təbə́ɗə́mɗə́ma'a [*1985* **təbə́ɗə́ma'a, təbə́ɗə́m–ɗə́mma'a**] *(enfoncé)*

- Le vent s'est engouffré dans la maison ● **kwazlər n cədə́ gíy ápə́ təɓə́ɗə́ma'a** [*1985* **kwazlər n tsədə́ gíy ápə́ təɓə́ɗə́ma'a**]

ENGRAISSER (POUR UN POULET)

ɗaɗal–, ɗeɗele, ɗoɗola *(grossir)*

ENGRANGER

dərɗ–, dirɗe, durɗa

“ENGUEULER”

ngangal–, ngengele, ngwongwala *(enduire)*

- Il “engueule” l'enfant ● **á ngengelə́ kə́rá á ríy aá ma**

S'ENIVRER

vízl–, vízlé, vúzlé *(enfumer)*

- Il s'enivre ● **á vízlə́ zúm á géɗ**

ENLACER

jərngazl–, jirngezle, jurngwazla [*1985* **dzərngazl–, jirngezle, dzurngwazla**]

- J'enlace des brins de coton ● **í jirngezlə́ gwogúmáy**

S'ENLAIDIR

ndaɗ–, ndeɗe, ndoɗa *(s'enlaidir)*

ENLEVER

bə́lázl–, bílézlé, búlózlá

- J'enlève une pierre ● **í bílézlə́ kwá**

cák–, céké, cókwá [*1985* **tsák–, céké, tsókwá**]

- Tu poignardes cette chèvre pour en enlever le rumen ● **á ka túza ɓóku sá á ka cókú súwíɗe'e** [*1985* **á ka túza ɓóku sá á ka tsókú shúwíɗe'e**]

pəlasl–, pilesle, pulosla

- J'enlève une pierre du mur ● **í pileslə́ kwá tə vəgay**

pə́r–, píré, púrá *(vendre)*

- ...et il demanda qu'on lui enlève ses chaînes ● **...a n juhwáɗá á nda pə́ramánə́ célélέw** [*1985* **...a n dzuhwáɗá á nda pə́ramánə́ célélέw**]

tokwal–, tœkwele, tokwala *(essuyer)*

- J'enlève la farine de mon œil ● **í tœkwelə́ gúfá áwúda aa diy gá**

wúlázl–, wúlézlé, wúlázlá *(desceller)*

enlever des parties mauvaises

cáwár–, céwéré, cáwárá [*1985* **tsáwár–, céwéré, tsáwárá**] *(nettoyer)*

- Je nettoie une citrouille ● **í céwérə́ váy**

ɗáwár–, ɗéwéré, ɗáwárá *(nettoyer)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» J'enlève un morceau de citrouille pourri ● **í ɗéwérə́ váy**

ndá, ndáy, ndáw *(manger)*

» Et tu en extrais les mauvaises ● **á ka ndakáɗíy ᶆmbəɓiya' áwúda təva'a**

enlever par la force

purgwasl–, pʉrgwesle, purgwasla *(arracher)*

enlever un éclat, une partie

cə́láɗ–, cíléɗé, cúlóɗá [*1985* **tsə́láɗ–, cíléɗé, tsúlóɗá**] *(couper)*

enlever une enveloppe

suɗ–, sʉɗe, suɗa [*1985* **suɗ–, shʉɗe, suɗa**] *(dépecer)*

» il y a beaucoup de chenilles dedans, tu lui enlèves la peau et tu t'en recouvres le dos ● **mutúrɗíy təpə́ kumbá á ka suɗa búkwiy ná á ka suɗda aa dəɓa** [*1985* **mutúrɗíy təpə́ kumbá á ka suɗa búkwiy ná á ka suɗəda aa dəɓa**]

ENLISER

tis–, tise, tʉse [*1985* **tish–, tishe, tʉshe**]

» Et l'avant (du bateau) s'enlisa dans le sable ● **á mədiy na a n gíy tisə ná á wúyák** [*1985* **á mədiy na a n gíy tishə ná á wúyák**]

ENNEMI

mayam *(étranger au village)*

» que la pointe de la flèche se tourne vers l'ennemi ● **yim súlúm da ngwadə́ mə ná á mayam**

ndu dáy *(litt. “homme de l'œil”), cf.* **ndó** *(homme)*

ENNUI

ma *(bouche)*

» Il nous attire des ennuis ● **á ckwangə́ ma aa va** [*1985* **á tsukwangə́ ma aa va**]

ÉNORME

dázla'a, dázldázla'a [*1985* **dázla'a, dázl–dázzla'a**]

» L'arbre est énorme ● **wúf dázla'a**

kwatakwata'a [*1985* **kwata–kwata'a**] *(géant)*

pour un animal

bírdíme'e, bírdímdíme'e [*1985* **bírdíme'e, bírdím–dímme'e**]

mbírdíme'e, mbírdímdíme'e [*1985* **mbírdíme'e, mbírdím–dímme'e**]

S'ENQUÉRIR D'UNE PERSONNE

dáha *(litt. “aller chercher un peu”), cf.* **d–, dé, dó** *(aller)*

» On s'enquiert de toi : “Viens me poser les pierres” (pour rechercher les causes de la mort) ● **ndá dáhakə máɗokw : “Wá ské á ka sá payi kwa”** [*1985* **ndá dáhakə máɗŏkw : “Wá shiké á ka sá payi kwa”**]

ENQUꟾTER

jəháɗ–, jihéɗé, juhwáɗá [*1985* **dzəháɗ–, jihéɗé, dzuhwáɗá**] *(demander)*

njénjír–, njénjíré, njœ́njʉ́ré *(se renseigner)*

ENRICHIR

wald–, welde, walda [*1985* **wələd–, weləde, waləda**], *cf.* **wal–, wele, wala**

» Je t'enrichis ● **í waldəká á gáy** [*1985* **í walədəká á gáy**]

enrichir un rythme

vəná, vənáy, vənáw *(démarier)*

» Il enrichit le rythme du tambour ● **á vəníy dezlézléw**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

S'ENRICHIR

wal–, wele, wala *(s'enrichir)*

» Je m'enrichis ● **í wele aa súláy**

ENRICHISSEMENT

ganay *(prix)*

ENROBER DE SAUCE

ndœkw, ndokw

» Mets-lui du bouillon autour comme ça ● **ɓálánə mokwayím ndœkw kátá**

» Alors, une fois que tu l'as mis dans le plat, tu en enrobes le fond de sauce ● **ayí ḿpíy á skwíy kátə́ mába, ndokwndokwanə lák á vəzay** [*1985* **ayí ḿpíy á súkwíy kátə́ mábă, ndokw–ndokwanə lák á vəzay**]

ENROUÉ (ETRE)

mərzl–, mírzlé, múrzlá

» Il a la voix enrouée ● **dáyi nə m mərzlá'á**

ENROULÉ

díce'e, dícdíce'e, dəca'a, dəcdəca'a [*1985* **díce'e, díc–dícce'e, dətsa'a, dəts–dəttsa'a**]

» Il y a un serpent enroulé dans la maison ● **sœsúkw díce tə gáy** [*1985* **shœshúkw díce tə gáy**]

dimkiɗe'e, dimkiɗdimkiɗe'e [*1985* **dimkiɗe'e, dimkiɗ–dimkiɗɗe'e**] *(lové)*

dúgúlkwa'a, dúgúlúkwlúkwa'a [*1985* **dúgúlkwa'a, dúgúlúkw–lúkkwa'a**]

hwórúvkwa'a, hwórúvúkwvúkwa'a, hwœrúvkwe'e, hwœrúvúkwvúkwe'e [*1985* **hwórúvkwa'a, hwórúvúkw–vúkkwa'a, hwœrúvkwe'e, hwœrúvúkw–vúkkwe'e**] *(lové)*

» Il enroule sa corde sur elle-même. ● **á páɗká húbə nə́ hwórúvkwa'a** [*1985* **á páɗəká húbə nə́ hwórúvkwa'a**]

ENROULER

páɗ–, péɗé, póɗá

tərɗ–, tirɗe, turɗa

enrouler autour d'un axe

ngərzl–, ngirzle, ngurzla *(nouer)*

» et il l'enroule autour de son coude ● **a n ngərzlkáɗa aa diy riy na**

tuwɗ–, tuwɗe, tuwɗa

» J'enroule le coton autour d'un bâton ● **í tuwɗə́ gwogúmíy aa gáda**

S'ENROULER

páɗ–, péɗé, póɗá *(enrouler)*, *compl.* **va** *("corps")*

» et une vipère cornue en sortit et s'enroula autour de son bras ● **á ńtimis ngiɗe a n hakáɗá áwúda təpa a m páɗanə́ va aa ráy** [*1985* **á ńtimish ngiɗe a n hakáɗá áwúda təpa a m páɗanə́ va aa ráy**]

ENSEIGNER

slə́bá, slə́báy, slə́báw *(apprendre)*

ENSEMBLE

aamástáɗ [*1985* **aamásə́táɗ**]

aa ństáɗ [*1985* **aa ńsə́táɗ**] *(litt. "avec l'unité"), cf.* **stáɗ**

aa səm ństáɗ [*1985* **aa səm ńsə́táɗ**], *cf.* **sám**

l'ensemble de

ḿpiy

» C'est l'ensemble des gens qu'elle touche ● **á ḿpiy ná á ndú giné á gise'e** [*1985* **á ḿpiy ná á ndú giné á gishe'e**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ENSORCELER

ngəh–, ngihe, nguhwa *(cacher)*

» Est-ce la syphilis ? Est-ce qu'on l'a ensorcelé ? ● **Zhœ́zé á ńgíya ɗé ? Ɗé ndá ngəha ɗé ?** [*1985* **Zhœ́zhé á ń gíya ɗé ? Ɗé ndá ngəha ɗé ?**]

túkwázl– *(nouer)*

» On a encorcelé l'enfant ● **ndá túkwázlámanə́ ndəv á kárá**

ENSUITE

ńdəna [*1985* **ńdina**] *("l'aller de cela"), cf.* **ńdé** *(marche)*

» Ensuite donc, elle rentre à la maison ● **ńdənə́ ɗokw, a n ské á ngwáy** [*1985* **ńdinə́ ɗokw, a n shíké á ngwáy**]

ENTAMER

zlar–, zlere, zlora

» Il entame la culture ● **á zlerə́ ṁpízé** [*1985* **á zlerə́ ṁpízhé**]

ENTASSÉ

mbáɗáɗáɗa'a, mbéɗéɗéɗe'e, mbáɗmbáɗáɗa'a, mbéɗmbéɗéɗe'e [*1985* **mbáɗáɗáɗa'a, mbéɗéɗéɗe'e, mbáɗ–mbáɗáɗa'a, mbéɗ–mbéɗéɗe'e**] *(nombreux)*

ENTASSER

ɗésl–, ɗéslé, ɗœ́slé *(empiler)*

ɗízl–, ɗízlé, ɗʉ́zlé *(empiler)*

» Une fois posée cette pierre donc, tu en entasses d'autres par dessus ● **ṁpiy na aá kwa sə́ máɗokwá, á ka ɗízlená á gíɗ day** [*1985* **ṁpiy na aá kwa sə́ máɗokwá, á ka ɗízlená á gíɗ day**]

hwohus–, hwœhuse, hwohusa [*1985* **hwohus–, hwœhushe, hwohusa**]

jígír–, jígíré, jʉ́gúré

kwas–, kwese, kwasa [*1985* **kwas–, kweshe, kwasa**] *(ramasser des détritus)*

» J'entasse des détritus ● **í kwesə́ kwaskwásáy** [*1985* **í kweshə́ kwas–kwásáy**]

ENTENDRE

cə́n–, cíné, cúná [*1985* **tsə́n–, cíné, tsúná**] *(écouter)*

S'ENTENDRE

mbá, mbáy *(être beau)*

» A condition que tu t'entendes bien avec lui ● **ámán mə kíné á dá mba aavə́ná**

zlə́ɓá, zlə́ɓáy, zlə́ɓáw *(réunir), compl.* **ma** *("bouche")*

» Je m'entends avec mon ami ● **ngá zlə́ɓíy ma aá mandalə ga**

híɗéc–, híɗécé, húɗécé *(insister), compl.* **ma** *("bouche")*

» Je m'entends avec mon ami ● **ngá híɗécə́ ma aá mandalə ga**

ENTERREMENT

ńríy ndó

» Un forgeron qui ne forge pas, son travail est l'enterrement. ● **ngwazlə́ mán á víɗé áaɓay : mizlin ná á ńríy ndó**

ENTERRER

rá, ráy, ráw *(creuser un trou)*

» À quel endroit enterrera-t-on mon ami Naïf ? ● **ndá dá ríy mandalə gə́ Kwálamba aa səm nawa ?**

rəd–, ride, ruda *(creuser un trou)*

» Tu viens l'enterrer dans le trou sur le chemin, le reste de rumen de tout–à-l'heure, et tu le déposes là-dedans ● **ka sá rəda' aa cívéɗ, á ńjekéɗə súwiɗ mámacá á ka səhatdá ápa** [*1985* **ka sá rəda' aa cívéɗ, á ńjekéɗə shúwiɗ mámatsá á ka səhatədá ápa**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

enterrer profondément

kíɗéw kíɗéw

↠ Il enterre la viande dans un trou profond ● **kíɗéwkíɗéwdə́ zlúwúɗ á veveɗ** [*1985* **kíɗéw–kíɗéwudə́ zlúwúɗ á veveɗ**]

ENTETEMENT

ńséséye [*1985* **ńshéshéye**]

mariy géɗ *(litt. “grosse tête”), cf.* **maray**

↠ Tu n'en fais qu'à ta tête ● **ká de aá mariy giɗ ngaya**

ENTIÈREMENT

kleng [*1985* **kileng**]

↠ C'est tout ● **kléng má** [*1985* **kiléng má**]

pét, pát

↠ Ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent entièrement ● **tá pízé, tá pízé, tá pízé, tá pízə́ pét** [*1985* **tá pízhé, tá pízhé, tá pízhé, tá pízhə́ pét**]

ENTONNOIR

ruhwa

ENTORSE

ńgurɓe

se faire une entorse

gurɓ–, gurɓe, gurɓe *(se plier)*

ENTOURÉ

héɗéɗéwe'e, héɗéɗéwɗéwe'e, háɗáɗáwa'a, háɗáɗáwɗáwa'a [*1985* **héɗéɗéwe'e, héɗéɗéw–ɗéwwe'e, háɗáɗáwa'a, háɗáɗáw–ɗáwwa'a**]

↠ La marre est entourée d'un parapet ● **táhál héɗéɗéwe'e**

sirpe'e, siripsiripe'e [*1985* **shirpe'e, shirip–shirippe'e**] *(enveloppant)*

↠ L'enfant a la tête entourée d'un tissu ● **maslakə́ sirpe' aa giɗ kárá** [*1985* **maslakə́ shirpe' aa giɗ kárá**]

ENTOURER

mb–, mbé, mbœ *(envelopper)*

↠ Si on accouche au septième mois, on l'entoure d'un lange en feuilles ● **mán ndá yakáɗa aa kiyí cárəɗ sə́ ɗokwá, ndá mbidá á kuce** [*1985* **mán ndá yakáɗa aa kiyí tsárəɗ sə́ ɗokwá, ndá mbidá á kuce**]

mbʉrzʉkw–, mbʉrzʉkwe, mbʉrzʉkwe [*1985* **mbʉrzhʉkw–, mbʉrzhʉkwe, mbʉrzhʉkwe**] *(seoir)*

↠ L'eau entoure la maison ● **yim á mbʉrzʉkdə́ gíy ápa** [*1985* **yĭm á mbʉrzhʉkudə́ gíy ápa**]

ngal–, ngele, ngwala

↠ Ils entourent un terrain de battue / Ils entourent un barrage ● **tá ngelə́ ńwere / tá ngelə́ “barage”** [*1985* **tá ngelə́ ńwere / tá ngelə́ “barrage”**]

ngərzl–, ngirzle, ngurzla *(nouer)*

↠ Il y a un enclos. On l'entoure avec des épines, quoi d'autre ? ● **cáwíy á zé. Ndá ngərzla' aá vatə́k bə ɗokw ngiɗə́ ké** [*1985* **tsáwíy á zhé. Ndá ngərzla' aá vatə́k bə ɗokw ngiɗə́ ké**]

zlaɓ–, zleɓe, zloɓa *(protéger)*

↠ Si tu l'entoures avec des épines seulement, c'est mauvais, le propriétaire du champ ne vient plus ● **ká dá zlaɓa' aá vatə́k giné, ámbəbíy bábə giy daw á ské ásaɓay** [*1985* **ká dá zlaɓa' aá vatə́k giné, ámbəbíy bábə giy daw á shiké ásaɓay**]

↠ Il entoure son mil (avant de faucher) ● **á zleɓə́ daw**

entourer avec un fil

kəlaw–, kilewe, kəlawa *(accrocher)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

entourer d'huile ou d'une teinture

ngangal–, ngengele, ngwongwala *(enduire)*

↠ Et on prend le bouchon de tout-à-l'heure, celui qu'on a bien entouré d'huile et de teinture, et on le lui met au bout (du cordon ombilical) ● **á nda cɨ́ ńdevenew mágasa, ámán ndá ngangala' aa mbár aá mbəsək sá á nga ganá á vəziy kátá**

entourer d'un liquide

ɗokw, ɗœkw

↠ Tu lui mets un peu d'eau au fond ● **ɗœkwánə́ yim á vəziy kétə́ méne** [*1985* **ɗœkwánə́ yĭm á vəziy kétə́ méne**]

entourer de sauce

ndœkw, ndokw

↠ Alors, une fois que tu l'as mis dans le plat, tu en enrobes le fond de sauce ● **ayí ḿpíy á skwíy kátə́ mába, ndokwndokwanə lák á vəzay** [*1985* **ayí ḿpíy á súkwíy kátə́ mábă, ndokw–ndokwanə lák á vəzay**]

ENTRAVES

célélέw *(menottes)*

↠ qu'on ne vous mette pas d'entraves aux pieds ! ● **awáy ndə́ da cakínə́ célélέw á sák ɓiy gine !** [*1985* **awáy ndə́ da tsakínə́ célélέw á sák ɓĭy gine !**]

ENTRE

aava *(avec)*

↠ Ils parlent entre eux ● **tá geɗe aavə ta**

tə ndəv … *(litt. "dans poitrine")*

↠ il y a un i entre le l et le m ● **"i" á zí tə ndəv ndá "l" aa "m"** [*1985* **"i" á zhí tə ndəv ndá "l" aa "m"**]

ENTRE-NOEUD D'UNE TIGE DE MIL

téndelik pandar *(entre-noeud)*

↠ Alors on prend un entre-noeud de tige de mil et on la met dans la marmite ● **ayá á nda húlə́ téndelik pandár, á nda pədá á siɗef** [*1985* **ayá á nda húlə́ téndelik pandár, á nda pədá á shiɗef**]

ENTREBAILLÉ

dúwrángránga'a [*1985* **dúwráng–ránnga'a**]

↠ Il a la bouche entrebaillée ● **mə nə́ dúwrángránga'a** [*1985* **mə nə́ dúwráng–ránnga'a**]

ENTRÉE (CASE D'-)

jájaw [*1985* **dzádzaw**]

↠ Et Zlœgure mit les souris sur le feu dans sa case d'entrée ● **á Zlœgure a n ngədə́ kwáma aa vogú tə jájaw na** [*1985* **á Zlœgure a n ngədə́ kwáma aa vogú tə dzádzaw na**]

ENTREJAMBE

húsláɓ

ENTRELACER

mín–, míné, mɨ́né *(filer du coton)*

↠ Tu l'entrelaces dans la main ? - Avec le pied seulement. Tu n'as pas vu tout-à-l'heure quand je tressais l'ouverture ? ● **ká mɨ́nə́ sə́ tə ríy ɗé ? - Aa sák mónokwa. Ka ngwáca amácə́ mán í mínə́ mə nə ɓə́ ɗé ?** [*1985* **ká mɨ́nə́ sə́ tə ríy ɗé ? - Aa sák mónokwa. Ka ngwátsa amátsə́ mán í mínə́ mə nə ɓə́ ɗé ?**]

ENTREMÊLER

jongwaɗ–, jœngweɗe, jongwaɗa [*1985* **dzongwaɗ–, jœngweɗe, dzongwaɗa**] *(croiser)*

↠ Je croise les tiges au sommet du toit ● **í jœngweɗə́ giɗ pandar**

ENTREPÔT

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

gwojovokw [*1985* **gwodzovokw**] *(abri)*

ńngihe

↠ S'il te reste quelque chose, va à l'entrepôt. Et tu les caches ● **mán ńjekéɗə skwiy ngayá á zí ba, dó á ńngihe. Á ka ngəha'a** [*1985* **mán ńjekéɗə sukwiy ngayá á zhí bă, dó á ńngihe. Á ka ngəha'a**]

entrepôt de tiges pour le feu

ńzlírmbete *(réserve)*

ENTRER

d–, dé, dó *(aller)*

↠ Ça n'entre pas (“ça ne se porte pas”) ● **á di ɓay**

láz, léz [*1985* **láz, lézh**]

↠ La chèvre entre dans la maison ● **lázdə́ ɓóku ná á gáy** [*1985* **lázədə́ ɓóku ná á gáy**]

entrer dans

skəda [*1985* **shikəda**] *(avec suff. loc.), cf.* **sk–, ske** *(venir)* [*1985* **shik–, shike**]

↠ et des jeunes gens entrèrent dans la maison ● **á gwaláhíy á ta skədá á gáy** [*1985* **á gwaláhíy á ta shikədá á gáy**]

faire entrer avec difficulté

memiɗda [*1985* **memiɗəda**] *(avec suff. loc.), cf.* **memiɗ–**

ENTRETENIR UN FEU

jejín–, jejíné, jœjúné *(reproduire)*

ENTREVUE (AVOIR UNE –)

ward–, werde, warda [*1985* **warəd–, werəde, warəda**], *cf.* **war–, were, wara** *(voir)*

↠ je vous demande une entrevue pour vous en parler ● **í jəhaɗkakíne aamán a i wardəkíné, a i sá gaɗakíné** [*1985* **í dzəhaɗəkakíne aamán a i warədəkíné, a i sá gaɗakíné**]

ENTROUVERT

dúwrángránga'a [*1985* **dúwráng–ránnga'a**] *(entrebaillé)*

↠ Il a la bouche entrouverte ● **mə nə́ dúwrángránga'a** [*1985* **mə nə́ dúwráng–ránnga'a**]

wákák, wékék *(fendu)*

↠ Espèce de bec fendu comme un petit oiseau ● **ńwékék á má árə́ kərə ɗíyák**

ENVAHIR

envahir l'esprit

kəɗ–, kiɗe, kuɗa *(frapper)*

↠ et beaucoup furent envahis de crainte ● **á zláw a n kəɗtə́ kumba** [*1985* **á zláw a n kəɗətə́ kumba**]

ngəz–, ngízé, ngúzá [*1985* **ngəz–, ngízhé, ngúzá**]

↠ des pensées négatives l'envahissent ● **maya gíɗ ńmbəɓiya' á ngíze'e** [*1985* **maya gíɗ ńmbəɓiya' á ngízhe'e**]

ENVAHISSANT (POUR UNE PLANTE)

bábaba'a, bébebe'e *(flottant)*

↠ la citrouille s'étale en rampant ● **bébebebebe' aa víy á háy**

zlə́rbaba'a *(invasif)*

↠ La Momordica est envahissante ● **ńkílékekíɗ á híy zlə́rbabababa'a**

ENVELOPPANT

sirpe'e, siripsiripe'e [*1985* **shirpe'e, shirip–shirippe'e**]

↠ Il y a un tissu autour de la tête de l'enfant ● **maslakə́ sirpe' aa giɗ kə́rá** [*1985* **maslakə́ shirpe' aa giɗ kə́rá**]

ENVELOPPE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

gwapiy *(peau)*

↠ Enveloppe corporelle d'être humain ● **gwapiy ndó**

enveloppe externe d'une tige de mil ou d'une paille

zlekézlév

ENVELOPPER

mb–, mbé, mbǿ

↠ Si on accouche au septième mois, on l'enveloppe dans un lange en feuilles ● **mán ndá yakáɗa aa kiyí cárəɗ sə́ ɗokwá, ndá mbidá á kuce** [*1985* **mán ndá yakáɗa aa kiyí tsárəɗ sə́ ɗokwá, ndá mbidá á kuce**]

tewd–, tewde, tewde [*1985* **tewud–, tewude, tewude**], *cf.* **tew–, tewe, tewe** *(chercher un chemin)*

↠ et une grande lumière m'enveloppa ● **á ńwéɗə́ díy ḿbiya ngiɗe a n tewdiyé ápa** [*1985* **á ńwéɗə́ díy ḿbiya ngiɗe a n tewudiyé ápa**]

envelopper d'un vêtement, d'un produit alimentaire

suɗukw–, sʉɗʉkwe, suɗukwa [*1985* **suɗukw–, shʉɗʉkwe, suɗukwa**] *(revêtir)*

↠ s'il voulait cette fermentation il l'enveloppait de natron ● **mán á wáyí ńhuslə sə́ ménə́ suɗukwanə́ bamə́ slawur ngayá á géɗ**

ENVIE

dáy, díy, diy *(œil)*

↠ Elle a envie d'un enfant ● **á gíy díy aa kə́rá**

géɗ *(tête)*

↠ Celui qui en a envie n'a qu'à en manger ● **ndú mán “giɗ ga aapa” aa nə́ ba, á ndíya gine** [*1985* **ndú mán “giɗ ga aapa” aa nə́ bă, á ndíya gine**]

ḿpataka *(désir)*

↠ Kuliy-Vatasl lui dit : “ton fils n'a pas encore épuisé son envie de voir son grand-père maternel” ● **á KuliyVatasl a n gaɗana : “Kərə ngayi n ndála ḿpatakə́ bábə mámə nə diy ɓay”** [*1985* **á Kuliy–Vatasl a n gaɗana : “Kərə ngayi n ndála ḿpatakə́ bábə mámə nə diy ɓay”**]

ńzœkwene [*1985* **ńzhœkwene**] *(nostalgie)*

zozoɓ *(bave)*

avoir envie

gá, gáy, gáw *(faire)*

↠ J'ai envie ● **dáyá á gáyé**

kuɗá, kuɗáy, kəɗáw *(pleurer)*

↠ Tu en as envie ● **ká kuɗíy ápa**

satisfaire une envie

jáɓ–, jéɓé, jóɓá [*1985* **dzáɓ–, jéɓé, dzóɓá**] *(satisfaire)*

↠ Tu calmes une envie de bière de mil ● **ká jéɓə́ ndo aa zóm**

ENVOᵾTER

ngəh–, ngihe, nguhwa *(cacher)*

↠ Est-ce la syphilis ? Est-ce qu'on l'a envoûté ? ● **Zhœ́zé á ńgíya ɗé ? Ɗé ndá ngəha ɗé ?** [*1985* **Zhœ́zhé á ń gíya ɗé ? Ɗé ndá ngəha ɗé ?**]

↠ La femme a “envoûté” sa fille (provoquant sa mort) ● **ngwáz n ngəha dəm na**

ENVOYÉ (N)

ndu sák *(litt. “homme de pied”), cf.* **ndó** *(homme)*

envoyé du chef

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

bíy gwala *(litt. “chef jeune-homme”), cf.* **báy, bíy, biy** *(chef)*

ENVOYER

zlingd–, zlingde, zlʉngde

- J'envoie une lettre ● **í zlingdə́ déléwér**
- Ils ne sont pas nos envoyés ● **ngá á ńzlingdəkatə́ kaɓa** [*1985* **ngá á ń zlingdəkatə́ kaɓa**]

ÉPAIS

daɓárámráma'a [*1985* **daɓárám–rámma'a**]

- Le mur de sa maison est épais ● **giy nə́ daɓárámráma'a** [*1985* **giy nə́ daɓárám–rámma'a**]

dadákáma'a, dadákámkáma'a [*1985* **dadákáma'a, dadákám–kámma'a**]

dádársa'a, dádárəsrəsa'a [*1985* **dádárəsa'a, dádárəs–rəssa'a**]

háɓárámráma'a [*1985* **háɓárám–rámma'a**]

kurkúrɓáɓa'a [*1985* **kur–kúrɓáɓa'a**]

- La bouillie est épaisse ● **meréwúɗ kurkúrɓáɓa'a** [*1985* **meréwúɗ kur–kúrɓáɓa'a**]

tíme'e, tímtíme'e, təma'a, təmtəma'a [*1985* **tíme'e, tím–tímme'e, təma'a, təm–təmma'a**] *(dense)*

- Le tas de vêtements est épais ● **maslakə́ n cámá tíme'e** [*1985* **maslakə́ n tsámá tíme'e**]

zlíréɓe'e, zlíréɓzlíréɓe'e [*1985* **zlíréɓe'e, zlíréɓ–zlíréɓɓe'e**]

- La sauce est épaisse ● **lák zlíréɓe'e**

pour des lèvres

vosvososa'a [*1985* **vos–vososa'a**]

pour des nuages

cápcapa'a [*1985* **tsáp–tsappa'a**] *(mollement)*

ÉPAISSIR UN ALIMENT LIQUIDE

fáɗ–, féɗé, fóɗá *(épaissir)*

- Le fait qu'on y incorpore de la graisse l'épaissit ● **ńdá keldə́ mbəza ápə́ kátá á fáɗa'a** [*1985* **ńdá kelədə́ mbəza ápə́ kátá á fáɗa'a**]

nguɓ–, nguɓe, nguɓa *(lier)*

- Si tu as du Grewia villosa, ou du gombo en poudre, tu en ajoutes pour qu'ils te l'épaississent simplement ● **ká ngwácə́ tə sœkwér, mán tə miteɗ, paná á díy a n nguɓakə́ mónokwa** [*1985* **ká ngwátsə́ tə shœkwér, mán tə miteɗ, paná á díy a n nguɓakə́ mónokwa**]

ÉPARPILLÉ

ɓa'ɓa'ɓa'ɓa"a'a, ɓe'ɓe'ɓe'ɓe"e'e [*1985* **ɓa'–ɓa'–ɓa'–ɓa"a'a, ɓe'–ɓe'–ɓe'–ɓe"e'e**] *(épars)*

- Les pierres sont éparpillées sur le chemin ● **kwá ɓa'ɓa'ɓa'ɓa"a' aa cívéɗ** [*1985* **kwá ɓa'–ɓa'–ɓa'–ɓa"a' aa cívéɗ**]

húzánga'a, húzánghúzánga'a, húzénge'e, húzénghúzénge'e [*1985* **húzánga'a, húzáng–húzánnga'a, húzhénge'e, húzhéng–húzhénnge'e**]

jəngə́fa'a, jəngə́fjəngə́fa'a [*1985* **dzəngə́fa'a, dzəngə́f–dzəngə́ffa'a**]

- Les débris sont éparpillés par terre ● **kwaskwásáy jəngə́fa tə haɗ** [*1985* **kwas–kwásáy dzəngə́fa tə haɗ**]

sáfa'a, sáfsáfa'a [*1985* **sáfa'a, sáf–sáffa'a**]

- Les habits sont éparpillés sur le sol ● **maslakə́ sáfa tə haɗ**

ÉPARPILLER

far far far *(disséminer)*

huzlaɗ–, huzleɗe, huzlaɗa

kəsár–, kíséré, kúsárá [*1985* **kəsár–, kíshéré, kúsárá**]

- J'éparpille des pailles ● **í kísérə́ kúzá** [*1985* **í kíshérə́ kúzá**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kwanjaɗ–, kwenjeɗe, kwanjaɗa [*1985* **kwandzaɗ–, kwenjeɗe, kwandzaɗa**]

zazar–, zezere, zozora [*1985* **zazar–, zhezhere, zozora**] *(gaspiller)*

S'ÉPARPILLER

túrlúngw *(s'éparpiller)*

⁍ Ils se sont éparpillés dans tous les sens ● **ta kəzla giɗ tə́ túrlúngw kátá**

ÉPAULE

ńngəlɓac [*1985* **ńngəlɓats**]

⁍ Ils s'embrassent (en se passant les bras autour du cou) ● **tá gisə́ və́ tə ńngəlɓac** [*1985* **tá gishə́ və́ tə ńngəlɓats**]

peslepesle [*1985* **pesle–pesle**]

épaule d'animal

kərpasl

épaule d'être humain

gə́lbája [*1985* **gə́lbádza**]

ÉPÉE

káfiy gwés [*1985* **káfiy gwésh**]

ÉPELER

bahd–, behde, bohda [*1985* **bahəd–, behəde, bohuda**], *cf.* **bah–, behe, bohwa**

⁍ épèle ton nom ● **bohdə́ ńzləmbáɗ ngaya** [*1985* **bohudə́ ńzləmbáɗə ngaya**]

ÉPERDU

tákáslíyslíya'a [*1985* **tákáslíy–slíyya'a**] *(affolé)*

⁍ Il s'enfuit éperdument ● **á híy tákáslíyslíya'a** [*1985* **á híy tákáslíy–slíyya'a**]

ÉPERVIER SP.

vəzáy

ÉPI

giɗ daw *(litt. “tête d'épi”), cf.* **géɗ** *(tête)*

premier épi de mil sorti

ńngur daw *(litt. “le mâle du mil”), cf.* **ńngwar, ńngur** *(mâle)*

ÉPIAISON

mbolohw *(montaison)*

ÉPICÉ

dəha'a *(piquant)*

ÉPIER

ɗép–, ɗépé, ɗœ́pé *(guetter)*

kwét–, kwété, kwété *(guetter)*

ward–, werde, warda [*1985* **warəd–, werəde, warəda**], *cf.* **war–, were, wara** *(voir)*

ÉPILEPSIE

setene [*1985* **shetene**]

ÉPINE

vatak

épine dorsale

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

wayim dəɓa *(litt. “marigot du dos”), cf.* **wayam** *(marigot)*

ÉPINEUX SP.

ɗúwur ńviyváy [*1985* **ɗúwur ńviy–váy**] *(litt. “pattes de devant de mangouste rouge”), cf.* **ɗúwár** *(pattes de devant d'un quadrupède)*

ÉPONGER

jurɓ–, jʉrɓe, jurɓa [*1985* **dzurɓ–, jʉrɓe, dzurɓa**] *(frotter)*

» Et tu éponges la graisse. Cette couche de graisse au-dessus est très mauvaise ● **á ka júrɓa'a. Gíɗe ńngalúwngalúwa sá ámbəɓay** [*1985* **á ka dzúrɓa'a. Gíɗe ńngalúw–ngalúwwa sá ámbəɓay**]

ÉPOQUE

sám

» à notre époque ● **sə́m mán nga aapa**

à cette époque

viynasa

» C'est à cette époque qu'il y eut des troubles graves ● **á viynasa' á nda gáw gúzguza' ḿbava aapa** [*1985* **á viynasa' á nda gáw gúz–guzza' ḿ bava aapa**]

təvá ánasa, *cf.* **tə** *(dans)*

» A cette époque, on portait des peaux de chèvres ● **təvá ánasa ndá píy búkwiy ɓókw**

ÉPOUSE

ngwáz *(femme)*

première épouse

ngwáz gwala [*1985* **ngwázə gwala**] *(litt. “femme de jeune homme”) (femme)*

co-épouse

ńndə́rɗáy

future épouse

ńgə́rtəgay

ÉPOUSER

ngər–, ngire, ngura *(compter), compl.* **ma** *(“sexe féminin”)*

» il pense être assez courageux pour l'épouser dans ces conditions ● **“Yí sewdere” aa ná dá ngirə́ ma sə́ bə ɗokwá** [*1985* **“Yí shewudere” aa ná dá ngirə́ ma sə́ bə ɗokwá**]

pour une fille

ńdé á ngwáz *(litt. “aller à femme”), cf.* **ngwáz**

» Qui Mounagiy Ndikèmè va-t-elle épouser ? ● **MənágiyNdikémé á dé á ngwáz ámá ?** [*1985* **Mənágiy–Ndikémé á dé á ngwáz ámá ?**]

ÉPROUVER

tester

jikd–, jikde, jʉkde [*1985* **jikəd–, jikəde, jʉkude**], *cf.* **jik–, jike, jʉkwe** *(essayer)*

supporter une épreuve

tákál–, tékélé, tókwálá *(anéantir) avec comme sujet* **máy** *(“faim”)*

» L'enfant éprouve la faim ● **míy á tékélə́ kárá**

s–, sé, sœ́ *(tarir)* [*1985* **sh–, shé, shœ́**], *compl.* **á géɗ** *(“à la tête”)*

» Je l'éprouve ● **í sé á géɗ / í sidé á géɗ** [*1985* **í shé á géɗ / í shidé á géɗ**]

ÉPUISÉ

pour une réserve d'eau

Dictionnaire Français-Mafa - Y Le Bléis - 2026

ndíse'e, ndísndíse'e [*1985* **ndíshe'e, ndísh–ndísshe'e**] *(asséché)*

» Et cette eau est épuisée. ● **á yim sa a n si na aapə́ ndísndísndíse'e** [*1985* **á yim sa a n shi na aapə́ ndísh–ndísh–ndísshe'e**]

ÉPUISER

táv–, tévé, tóvá *(anémier)*

ÉPURER

sləpac–, slipece, slupoca [*1985* **sləpats–, slipece, slupotsa**]

» J'épure le mil ● **í slipecə́ daw**

ÉQUILIBRER

ɗar–, ɗere, ɗora *(poser)*

» on la sort du moule seulement, on la pose en équilibre par terre ● **ciɗekaná áwúda aa kízlíɗ ménə́ ɗardá á hákda** [*1985* **ciɗekəkaná áwúda aa kízlíɗ ménə́ ɗarədá á hákəda**]

gujəf–, gujife, gujəfa [*1985* **gudzəf–, gujife, gudzəfa**]

» Je pose la botte de paille en équilibre sur ma tête ● **í gujifə́ kúzá**

ÉQUIVALENT

ńtal

» Ils les considèrent comme équivalents à leurs ancêtres ● **tá fáw ńtal bábə bábə tə́nga'a**

ÉQUIVOQUE

sans équuivoque

á dáy, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

» et il leur secoua son vêtement sans équivoque ● **a n gegíretə́ maslakə nə́nga sá á dáy**

ÉRAFLER

durc–, dʉrce, durca [*1985* **durts–, dʉrce, durtsa**] *(égratigner)*

» Je me suis éraflé le pied contre l'arbre ● **wúf á durcámayi sák** [*1985* **wúf á durtsámayi sák**]

ERAGROSTIS

aspera

kúza njóná [*1985* **kúza ndzóná**] *(litt. “paille de réprimande”), cf.* **kúzá**

multiflora

húrmándá

sp.

mérizl daw *(litt. Aristida adscensionis de mil), cf.* **mérézl**

ERAGROSTIS SP.

hubat kwolokwaɗ *(litt. “Sporobolus pyramidalis de tortue”), cf.* **hubat**

pilosa

dárá

ÉRECTION (EN -)

dánjálnjála'a [*1985* **dándzál–ndzálla'a**]

» Un gars s'enfuit le pénis en érection ● **másliy ngiɗə́ dánjálnjál dánjálnjál á hakáɗáy** [*1985* **másliy ngiɗə́ dándzál–ndzál dándzál–ndzál á hakáɗáy**]

ERGOT D’UN COQ

cakaslər wacak [*1985* **tsakaslər watsak**] *(litt. “axe central de coq”), cf.* **cakaslar** [*1985* **tsakaslar**]

ÉRUPTION

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

avoir une éruption de boutons

yá, yé, yáw *(enfanter)*

⁍ Il a une éruption de boutons ● **á yé**

éruption cutanée

vícé

ÉRYTHÈME FESSIER

mə ɗíyák *(litt. “bouche de petit oiseau”), cf.* **ma** *(bouche)*

ERYTHRINA

senegalensis

mendéléz [*1985* **mendélézh**]

sigmoidea

mahárám

ERYTHROCEBUS PATAS

gəlakay

ESCABEAU

kəsál

ESCALADER

táv–, tívé, túvá

⁍ J'escalade la montagne ● **í tívə já** [*1985* **í tívə dzá**]

ESCLAVE, ESCLAVAGE

ɓele *(esclave)*

⁍ Notre fille elle-même est esclave ● **dəm nga bə́ tə ɓele**

ESCROC

múcór [*1985* **mútsór**] *(voleur)*

ESCROQUER

pét–, pété, pœ́té *(bercer)*

⁍ Ce mendiant est en train d'escroquer quelqu'un ● **ndú ńtetekə wuná á pétə skwíy təriy ndó** [*1985* **ndú ńtetekə wuná á pétə sukwíy təriy ndó**]

ESPACE

sám *(lieu)*

espace céleste

giɗ zígílé [*1985* **giɗ zhígílé**] *(litt. “tête du haut”), cf.* **géɗ** *(tête)*

espace étroit entre deux cases, deux rochers, deux arbres

slərác [*1985* **sləráts**] *(fente)*

espace ombragé

zlərɗáy

⁍ il y a un endroit ombragé ● **səma' á zí tə zlərɗáy** [*1985* **səma' á zhí tə zlərɗáy**]

espace ombragé devant deux arbres qui se touchent

zlərɗiy wáf *(litt. “espace ombragé d'arbre”)*

espace ombragé devant le couloir qui relie deux cases

zlərɗiy gáy *(litt. “espace ombragé de maison”)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ESPACÉ

pour des dents

hánjánja'a, hénjénje'e [*1985* **hándzándza'a, hénjénje'e**] *(irrégulier)*

njaknjakaka'a, njeknjekeke'e [*1985* **ndzak–ndzakaka'a, njek–njekeke'e**]

ESPÈCE

géɗ *(tête)*

⏩ Ca fait six espèces de médicament ; le septième est le “médicament de graisse” ● **giɗ májəf sə́ ɗokw mokwa ; ńcárəɗ ná á májəf mbə́za** [*1985* **giɗ mádzəf sə́ ɗə̃kw mokwa ; ńtsárəɗ ná á mádzəf mbə́za**]

“espèce de”

ń, ḿ [*1985* **ń–, ḿ–**] *(“espèce de”)*

⏩ C'est toi l'espèce de mouton ● **ká á ńtambak**

⏩ Espèce d'œil fermé ● **ńcakázlamzlam á dáy** [*1985* **ńtsakázlam–zlam á dáy**]

monnaie

yim súláy *(litt. “eau d'argent”), cf.* **yam** *(eau)*

ESPÉRANCE DE VIE

ńndigílér

⏩ Tu n'atteindras pas ton espérance de vie ● **ká ndikdə́ ńndigílér áaɓa** [*1985* **ká ndikədə́ ńndigílér áaɓa**]

ESPRIT

fakalaw *(être imaginaire)*

májágáy [*1985* **mádzágáy**] *(esprit malfaisant)*

mezeɓ [*1985* **mezheɓ**] *(ombre)*

ńsefe [*1985* **ńshefe**] *(souffle)*

occuper, envahir l'esprit

hir–, hire, hure, *compl.* **géɗ** *(“tête”)*

ESSAYER

jik–, jike, jʉkwe

⏩ Il a essayé toutes les solutions ● **n jiké á ḿpíy skwíy kilek** [*1985* **n jiké á ḿpíy súkwíy kilek**]

⏩ Je l'essaie seulement ● **í jike gunokwa**

jikd–, jikde, jʉkde [*1985* **jikəd–, jikəde, jʉkude**]

⏩ et ils essayèrent d'avancer en suivant le rivage ● **á ta jikdə́ ńde aamaama aa mə hírjéjé** [*1985* **á ta jikədə́ ńde aamaama aa mə hírjéjé**]

ESSORER

ɗac–, ɗece, ɗoca [*1985* **ɗats–, ɗece, ɗotsa**] *(pressurer)*

ESSUYER

tokwal–, tœkwele, tokwala

⏩ un tissu avec lequel il essuie la sueur ● **maslakə́ mán á tœkwelə́ vazaza aavə́ná**

⏩ J'essuie la farine dans mon œil ● **í tœkwelə́ gúfá áwúda aa diy gá**

EST

cíviɗ wúsér [*1985* **cíviɗ wúshér**] *(litt. ”chemin du soleil levant”), cf.* **cívéɗ** *(chemin)*

⏩ nous passons à l'est d'une île ● **ngá bəzə́ vá cíviɗ wúsér wúdəm tə ndəv yam** [*1985* **ngá bəzə́ vá cíviɗ wúshérə wúdə̃m tə ndəv yam**]

EST-CE QUE ?

ɗé *(est-ce que)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Est-ce qu'il est fermé ? Ou est-ce qu'il est ouvert ? ● **m pízlé ɗé ? ɗé n wúné ɗé ?**

» Est-ce que tu ne connais ni l'euphorbe ni le piment ? ● **ká súnə́ húríɗ aa masárə ɓiy ɗé ?**

ESTIME

hwaray *(honte)*

» Tout le monde l'estime ● **ndomajá télé tá gíy hwariy na** [*1985* **ndomadzá télé tá gíy hwariy na**]

ESTOMAC

giy zay *(litt. “maison d'excrément”), cf.* **gáy, gíy, giy** *(maison)*

partie de l'estomac du bœuf comprenant l'oesophage, le feuillet et la caillette

mə zígílé [*1985* **mə zhígílé**] *(litt. “bouche de dieu”), cf.* **ma** *(bouche)*

ESTRILDA

síysáy [*1985* **shíy–sháy**]

bengala

síysiy vara [*1985* **shíy–shiy vara**] *(litt. “passereau de pâturage”)*

ESTROPIÉ

slanga'a, slangslanga'a, zlanga'a, zlangzlanga'a [*1985* **slanga'a, slang–slannga'a, zlanga'a, zlang–zlannga'a**] *(éclopé)*

ET

á, a

» Lave-lui sa plaie et panse-la lui ● **pánanə mbilé á ka páɗana**

aá, aa *(avec)*

» là-dedans, du mil, et leurs arachides, et leur riz, tout ● **daw təpá, aá vanda tá, aa móróriy tá, télé** [*1985* **dăw təpá, aá vanda tá, aa móróriy tá, télé**]

et aussi, et puis

yawa, yaw

» Et puis le gars la referme avec peur et il s'enfuit loin ● **yawá á masliy sa a m pízlda aapa aa zláw a n háy ná díré**

ÉTABLE

kuɗam

ÉTABLIR

vá, váy, váw *(mettre)*

» Qui t'a établi comme chef ? ● **ndawá á ńvəká á bíy wá ?** [*1985* **ndawá á ń vəká á bíy wá ?**]

S'ÉTABLIR

slambaɗkáɗá [*1985* **slambaɗəkáɗá**] *(avec suff. de rappr.), cf.* **slambaɗ–, slembeɗe, slomboɗa** *(se lever pour partir)*

» Avant de partir et de venir sur la terre de Gouzda vraiment, nous étions à Soulédé. Et ils sont partis de là-bas. Quand ils se sont établis donc, c'était la brousse ● **ńslambaɗə mán á nda ské á hákdə Guzdá ká, Shuwlede. á ta slambaɗká təpa. Mán tá slambaɗká sə́ ɗokwá, hesékéɗ** [*1985* **ńslambaɗə mán á nda shiké á hákədə Guzdá ká, Shuwlede. á ta slambaɗəká təpa. Mán tá slambaɗəká sə́ ɗokwá, heshékéɗ**]

ÉTAGE DE LA CASE-BERGERIE

gurdede

ÉTAGÈRE

bálák

ÉTAI

ńngwar, ńngur *(mâle)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ÉTALÉ

dakacka'a, dakacəkcəka'a [*1985* **dakatsəka'a, dakatsək–tsəkka'a**] *(recouvrant)*

» Le potopoto est étalé sur ses mains ● **wújiď dakacəkcəka' aa riy na** [*1985* **wújïď dakatsək–tsəkka' aa riy na**]

dəngəfa'a, dəngəfdəngəfa'a [*1985* **dəngəfa'a, dəngəf–dəngəffa'a**] *(abondant)*

kapa'a, kapkapa'a, kepe'e, kepkepe'e [*1985* **kapa'a, kap–kappa'a, kepe'e, kep–keppe'e**]

» quelqu'un a fait une pâte avec de la farine et des arachides, et l'a bien étalée ● **ngiďé á bəsáma gúfá, aá vandá, a n ga kapkapa máďokwá** [*1985* **ngiďé á bəsáma gúfá, aá vandá, a n ga kap–kappa máďokwá**]

ngáfcəkcəka'a [*1985* **ngáfətsək–tsəkka'a**]

» L'excrément est étalé sur son postérieur ● **ziy ngáfcəkcəka' aa vəzay** [*1985* **zïy ngáfətsək–tsəkka' aa vəzay**]

sáfa'a, sáfsáfa'a [*1985* **sáfa'a, sáf–sáffa'a**] *(éparpillé)*

» Les habits sont étalés sur le sol ● **maslakə́ sáfa tə haď**

səláďáďa'a, síléďéďe'e [*1985* **səláďáďa'a, shíléďéďe'e**] *(étendu)*

» les jambes étalées sur le sol ● **sák nə́ səláďáďa tə haď** [*1985* **sákə nə́ səláďáďa tə haď**]

zlərpa'a, zlərpápa'a, zlərəpzlərəpa'a [*1985* **zlərpa'a, zlərpápa'a, zlərəp–zlərəppa'a**] *(recouvrant)*

» La citrouille est étalée sur le toit de plusieurs cases ● **víy zlərəpzlərəpa' aa giď gáy** [*1985* **víy zlərəp–zlərəppa' aa giď gáy**]

pour une plante rampante

vízе'e, vízvízе'e *(ajout FH)* [*1985* **vízhe'e, vízh–vízzhe'e**]

zlərpa'a, zlərpápa'a, zlərəpzlərəpa'a [*1985* **zlərpa'a, zlərpápa'a, zlərəp–zlərəppa'a**] *(recouvrant)*

» Les haricots sont étalés sur le champ de mil ● **dïyá zlərpa tə giy daw**

ÉTALER

kap–, kepe, kwapa *(étendre)*

» J'étale des vêtement sur le sol ● **í kepə́ maslaká á haď**

pər–, píré, púrá *(lâcher)*

» puis tu étales du potopoto et tu contruis une couronne de pierres et potopoto ● **magá á ka pírə́ wújiď á ka pírə́ wéďéďə́ má**

wúz–, wúzé, wúzé [*1985* **wúzh–, wúzhé, wúzhé**]

» Et tu les étales au soleil pour qu'elles sèchent bien ● **á ka sá wúzda aa diy pác a m ɓútə nə́ mbə́lá mbə́lá** [*1985* **á ka sá wúzhda aa diy páts a m ɓútə nə́ mbə́lá–mbə́lá**]

S'ÉTALER

pour un groupe qui tombe

wus–, wuse, wuse [*1985* **wush–, wushe, wushe**] *(se répandre)*

» Un aveugle peut-il guider un autre aveugle ? Ne s'étaleront-ils pas tous deux dans un trou ? ● **ndu maďazlíy á sláha ńfədanə má á ndu maďazliy ngiďə́ ďé ? Céw cew tá dá wusé á vevíď áaɓə ďé ?** [*1985* **ndu maďazlíy á sláha ńfədanə má á ndu maďazliy ngiďə́ ďé ? Céw cĕw tá dá wushé á vevíď áaɓə ďé ?**]

pour un produit pâteux

cap–, cepe, copa [*1985* **tsap–, cepe, tsopa**] *(tomber)*

» La bouillie s'étale par terre ● **merəwúď á cepé áhaď** [*1985* **merəwúď á cepé á haď**]

ÉTANG

durov

ÉTAU

magac [*1985* **magats**] *(pince-étau)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ÉTEINDRE

mbác–, mbécé, mbócá [*1985* **mbáts–, mbécé, mbótsá**] *(piétiner)*

- en cours de route, elle éteignit le feu de tout-à-l'heure ● **á ńskáɗə na aa zolum cívíɗ a m mbáca vogu mágasa** [*1985* **á ńshikáɗə na aa zolum cívíɗ a m mbátsa vogu mágasa**]

S'ÉTEINDRE

suwin– [*1985* **shuwin–**]

- Le feu s'éteint ● **vogwá á suwinə na** [*1985* **vogwá á shuwinə na**]

ÉTENDRE

kap–, kepe, kwapa

- J'étends des vêtement sur le sol ● **í kepə́ maslaká á haɗ**

ndərɗ–, ndírɗé, ndúrɗá *(tendre)*

- Etends ton bras ● **ndərɗa riy ngaya**

ngaw–, ngewe, ngawa

- J'étends les bras (d'un mur à l'autre) ● **í ngewú ráy**

pəláh–, píléhé, púlóhwá

- J'étends les pieds ● **í píléhə́ sák**

səláh–, síléhé, súlóhwá [*1985* **səláh–, shíléhé, súlóhwá**]

ÉTENDU

allongé

samsámáma'a [*1985* **sam–sámáma'a**]

- La fiancée est étendue sur la natte ● **samsámáma' aa mədəmíy aa húbá** [*1985* **sam–sámáma' aa mədəmíy aa húbá**]

sápápa'a, sápápsápápa'a, sépépe'e, sépépsépépe'e [*1985* **sápápa'a, sápáp–sápáppa'a, shépépe'e, shépép–shépéppe'e**]

- Il est étendu de tout son long ● **m maná sépépe'e** [*1985* **m maná shépépe'e**]

səláɗáɗa'a, síléɗéɗe'e [*1985* **səláɗáɗa'a, shíléɗéɗe'e**]

- les jambes étendues sur le sol ● **sák ná səláɗáɗa tə haɗ** [*1985* **sákə ná səláɗáɗa tə haɗ**]

vaste

badabada'a [*1985* **bada–bada'a**]

paɗakpaɗaka'a [*1985* **paɗak–paɗakka'a**]

pandəka'a, pandəkpandəka'a [*1985* **pandəka'a, pandək–pandəkka'a**] *(vaste)*

ÉTENDUE (L'- DE LA TERRE)

giɗ hákda [*1985* **giɗ hákəda**] *(litt. "tête de terre"), cf.* **hákda** *(terre)* [*1985* **hákəda**]

- sur toute l'étendue de la terre ● **ném á ńndikə mə giɗ hákda** [*1985* **ném á ńndikə mə giɗ hákəda**]

ÉTERNELLEMENT

aamedep

ḿpécék

- elle vient me manger l'aliment pour mon fétiche éternellement ● **a n sá ndámayí ɗəf kúlə ga aa ḿpécík aa ḿpécék**

aa giɗ zígílé [*1985* **aa giɗ zhígílé**] *(litt. "sur la tête du haut"), cf.* **géɗ**

- Tu le tords comme ça éternellement ? ● **ká tərɗa káta aa giɗ zígílə ginə́ ɗé ?** [*1985* **ká tərɗa káta aa giɗ zhígílə ginə́ ɗé ?**]

ÉTERNUEMENT

disew [*1985* **dishew**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Il éternue ● **á cíy disew** [*1985* **á tsíy dishew**]

ÉTEULE

mœ́dœs [*1985* **mœ́dœsh**]

ÉTINCELANT

pour un feu

wúrcácácác [*1985* **wúrtsátsátsáts**] *(pétillant)*

» Le feu fait des étincelles ● **vogú wúrcácácác á njə́váy** [*1985* **vogú wúrtsátsátsáts á ndzə́váy**]

ÉTIRÉ

ndorndorora'a, ndœrndœrœre'e [*1985* **ndor–ndorora'a, ndœr–ndœrœre'e**] *(enflé)*

zlátáta'a

» Sa bouche est étirée ● **mə nə́ zlátáta'a**

ÉTIRER

ndə́rɗ–, ndírɗé, ndúrɗá *(tendre)*

» Etire ton bras ● **ndə́rɗa riy ngaya**

ÉTOILE

bantay [*1985* **banətay**]

étoile filante

ńngázlzle [*1985* **ńngázl–zle**]

ÉTONNER

rə́zl–, rízlé, rúzlá *(devenir fou)*

» Il m'étonne ● **á rə́zlíyé**

jímd–, jímdé, jʉ́mdé, *cf.* **jím–, jímé, jʉ́mé** *(penser)*

» pourquoi ceci vous étonne–t-il ? ● **ńta' á jímdəkíne ahme ?** [*1985* **ńta' á jímdəkíne ahəme ?**]

ÉTOUFFÉ (POUR UN SON)

buwum buwum buwum *(sourd)*

ÉTRANGER

mayam *(étranger au village)*

mbúrókw

» Il part à l'étranger ● **á də ná á mbúrókw**

» “Que vous soyez étrangers ou autochtones...” ● **“kwá mbúrókw, kwá ndohíy ńtə huɗ ngwáy...”** [*1985* **“kwá mbúrókw, kwá ndohíy ń tə huɗ ngwáy...”**]

ÉTRANGLER

hə́rt–, hírté, húrtá

» Il étrangle quelqu'un ● **á hírtə́ dáyi ndó**

mə́rɗ–, mírɗé, múrɗá

» J'étrangle la chèvre ● **í mírɗə́ dáyi ɓókw**

geste d'étrangler

fətəɗ *(égorger)*

» On étrangle vite fait un poulet comme tout-à-l'heure en plus ● **fətəɗ zlanə wacək mámaca aadəɓa** [*1985* **fətəɗ zlanə watsək mámatsa aadəɓa**]

ETRE (V)

njáw [*1985* **ndzáw**] *(emploi particulier du perf.), cf.* **njá, njáy, njáw** *(vivre)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Les testicules sont ainsi (avec geste démonstratif) ● **kúdîc á njáw kátá** [*1985* **kúdîc á ndzáw kátá**]

» Le temps est sombre dehors ● **sə̀m á njáw aa ńdɯvdɯve tə wuda** [*1985* **sə̀m á ndzáw aa ńdɯv–dɯvve tə wuda**]

» Le produit obtenu est une suspension ● **kwáfkwáfkwáfa' aa skwíya' á njáw** [*1985* **kwáf–kwáf–kwáffa' aa súkwíya' á ndzáw**]

» Où en sont-ils ? ● **ke aa tá njáw ké ?** [*1985* **ke aa tá ndzáw ké ?**]

c'est

(ndú, skwíy …) mán [*1985* **(ndú, súkwíy …) mán**] *(litt. “homme, chose … qui”), cf.* **zé, ze, zí, zá, za**

» c'est un homme plein de sagesse ● **ndú mán maya ná á zí kumba** [*1985* **ndú mán maya ná á zhí kumba**]

c'est (actualisateur dans un énoncé nominal)

á

» C'est ce que nous faisions, nous Mafa ● **á skwíy mán ngá gáw aa ngə́ Máfá** [*1985* **á súkwíy mán ngá gáw aa ngə́ Máfá**]

» Qui c'est qui lui répond là-dessus ? ● **ndawá á ḿmbəɗana aapə́ wá ?** [*1985* **ndawá á ḿ mbəɗana aapə́ wá ?**]

c'est (employé pour “il est”)

n, m

» C'est très bien cultivé ● **m pə́zá mbə̀lá mbə̀lá** [*1985* **m pə́zá mbə̀lá–mbə̀lá**]

ce n'est pas

kaɓa, kaɓay, kaɓiy

» Ce n'est pas une poterie personnelle, c'est la poterie du père ● **giɗ pác kaɓíy bábá** [*1985* **giɗ páts kaɓíy bábá**]

» Ce n'est pas boire de la bière de mil qu'il fait ● **á sə zúm kaɓa**

ce n'est plus

ásakaɓay, ásakaɓa

» C'est toi le chef maintenant, ce n'est plus moi ● **ká ámán bíy ántánta, yé ásakaɓáy**

ÉTROIT

fuza'a, fuzfuza'a, fɯze'e, fɯzfɯze'e [*1985* **fuza'a, fuz–fuzza'a, fɯzhe'e, fɯzh–fɯzzhe'e**]

lúhwa'a, lúhwlúhwa'a, lɯ́hwe'e, lɯ́hwlɯ́hwe'e [*1985* **lúhwa'a, lúhw–lúhhwa'a, lɯ́hwe'e, lɯ́hw–lɯ́hhwe'e**]

» Passez par la porte étroite ● **wa bəzá á matámagiy ńlɯ́hwe'e**

» Les serpents rampent vers ce trou étroit et profond ● **sœsɯkwhíy tá həda á vevíɗ ńlúhwa sa** [*1985* **shœshɯkwhíy tá həda á vevíɗ ńlúhwa sa**]

ÉTUI

gáy, gíy, giy *(maison)*

EUCALYPTUS CAMALDULENSIS

gádə vogwa *(litt. “bâton de feu”), cf.* **gáda**

EUNUQUE

kúɓét

EUPHORBIA

májəf midə ńngwar [*1985* **mádzəf midə ńngwar**] *(litt. “médicament de sorcier de mâle”), cf.* **máják** [*1985* **mádzák**]

balsamifera

zák gəlakay [*1985* **zákə gəlakay**] *(litt. “arceau de singe”), cf.* **zák**

hirta

wu mámá *(litt. “sein de mère”), cf.* **wa**

kamerunica

mœ́ngwele

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

sp.

məzla

zlagaw *(croc d'animal)*

májəf már [*1985* **mádzəf már**] *(litt. “médicament de nerf”), cf.* **májáf** [*1985* **mádzáf**]

májəf midə ngwáz [*1985* **mádzəf midə ngwáz**] *(litt. “médicament de sorcier de femme”)*

unispina

húréɗ

EUROPÉEN

nasárá

EUX

tə́nga'a

⁗ Nul parmi eux ne pleure pour avoir de quoi subsister ● **kwá ndú stáɗ təvá tə́nga' á kuɗîy aa skwiy ńnjiy ná áaɓa** [*1985* **kwá ndú sə́táɗ təvá tə́nga' á kuɗîy aa sukwiy ńndziy ná áaɓa**]

eux-mêmes

aá riy ta *(litt. “avec leurs mains”), cf.* **ráy, ríy, riy**

ÉVACUER

birketiß–, birketiße, bʉrkwetiße *(rejeter)*

⁗ D'après certains ça (boire de la suie, du piment) évacue (le foetus) ● **aa ngiɗə́ ɗokw, a m birketiɓdá áhaɗ** [*1985* **aa ngiɗə́ ɗə̂kw, a m birketiɓədá á haɗ**]

sang ou pus

wúrsl–, wúrslé, wúrslá

⁗ Je saigne du nez ● **í wúrslə́ pambə́z tə hə́cán** [*1985* **í wúrslə́ pambə́z tə hə́tsán**]

ÉVALUER

lív–, lívé, lúvé *(mesurer)*

⁗ Quant à toi, évalue bien la quantité de sel liquide seulement sinon si tu mets trop de sel ce sera mauvais. ● **deydéy aa ká lívé ndá húcə́ɗ ginə ɓiybə ka dá gáw húcə́ɗ kumba aapá ámbəɓa** [*1985* **dey–déy aa ká lívé ndá hútsə́ɗ ginə ɓiybə̌ ka dá gáw hútsə́ɗ kumba aapá ámbəɓa**]

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **dáy** *(“œil”)*

évaluer un propos

dagal–, degele, dogwala *(trier des graines)*

⁗ Evalue son propos (-là) avant d'y répondre ● **dogwalə́ cavəl nə́nga sátə́ mbə́la gamagá á ka mbədîy ápa** [*1985* **dogwalə́ tsavəl nə́nga sátə́ mbə́la gamagá á ka mbədîy ápa**]

S'ÉVANOUIR

ɓərzl–, ɓirzle, ɓurzla *(assommer) suivi du pr.cop.intr. ou de* **va** *(“corps”)*

⁗ Il s'évanouit en riant aux éclats (“il s'éclate”) ● **á ɓirzlə́ va aa ńngwésə́ cə́kcə́ka'a** [*1985* **á ɓirzlə́ va aa ńngwéshə́ tsə́k–tsə́kka'a**]

ÉVEILLÉ

aa dáy, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

⁗ Reste éveillé ● **njáw aa dáy** [*1985* **ndzáw aa dáy**]

ÉVENTAIL

bebec

ÉVENTER

satar–, setere, satara [*1985* **satar–, shetere, satara**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

S'ÉVENTER

fatar–, fetere, fotora *(s'éventer)*

» Il s'évente ● **á feterə zaza**

ÉVIDEMMENT

á dáy, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

» Evidemment ça me suffit ● **déyé á dáy**

ÉVIDER

gwogúr–, gwœgúré, gwogúrá

ÉVITER

suwɗək–, sʉwɗike, suwɗukwa [*1985* **suwɗək–, shʉwɗike, suwɗukwa**] *(se soustraire)*

» J'ai évité le rendez-vous ● **í suwɗəkə gá áwúdatə ḿpésləráy** [*1985* **í suwɗəkə gá áwúda tə ḿpéslə–ráy**]

suwtək–, sʉwtike, suwtukwa [*1985* **suwtək–, shʉwtike, suwtukwa**] *(se soustraire)*

» Tu as évité de travailler aujourd'hui ● **ka suwtəkə ngayá áwúdatə mizlín pácná** [*1985* **ka suwtəkə ngayá áwúda tə mizlín pátsə́ná**]

bəzana aa géɗ, *cf.* **bəz–, bize, buza** *(traverser)* [*1985* **bəz–, bizhe, buza**]

» Vous ne pouvez pas éviter de le faire (“en faire à votre tête”) ● **kíné sláha ḿbəzana aa giɗ ɓa**

EXACT

kúza'a, kúzkúza'a, kúze'e, kúzkúze'e [*1985* **kúza'a, kúz–kúzza'a, kúzhe'e, kúzh–kúzzhe'e**] *(long et frêle)*

» C'est lui qui m'a appris la loi de nos pères avec exactitude ● **nə́nga' á ńngərayí mə ńkwérə bábəhiy ngə́ kúzkúza'a** [*1985* **nə́nga' á ń ngərayí mə ńkwérə bábəhiy ngə́ kúz–kúzza'a**]

EXACTEMENT

ghwe

» L'enfant est exactement le portrait de son grand-père ● **kə́rə́ ghwe bábə bábə na**

ghwétghwét [*1985* **ghwét–ghwét**]

» Ton habit est exactement comme le mien ● **maslakə ngayi wunə́ ghwétghwét árə́ mán agaga** [*1985* **maslakə ngayi wunə́ ghwét–ghwét árə́ mán agaga**]

suivi d'un numéral

njəɓák [*1985* **ndzəɓák**]

njə́ráɓ [*1985* **ndzə́ráɓ**]

» Nous n'allons que tous les deux, moi et mon ami ● **ngá də ngə́ njə́ráɓ cew aá mandalə ga** [*1985* **ngá də ngə́ ndzə́ráɓ cew aá mandalə ga**]

» On ne peut en tirer que six fibres ● **njə́ráɓ mokwa aa mózukw nə́ kátá** [*1985* **ndzə́ráɓ mokwa aa mózukw nə́ kátá**]

EXAGÉRÉMENT

dánjáɓa'a, dánjáɓnjáɓa'a [*1985* **dándzáɓa'a, dándzáɓ–ndzáɓɓa'a**] *(exagéré)*

» Elle s'enduit exagérément ● **mbár aa və nə́ dánjábnjáɓa'a** [*1985* **mbár aa və nə́ dándzáb–ndzáɓɓa'a**]

ɗigilke'e, ɗigilikɗigilike'e [*1985* **ɗigilke'e, ɗigilik–ɗigilike'e**]

» Il pleure exagérément ● **á kuɗíy ɗigilikɗigilike'e** [*1985* **á kuɗíy ɗigilik–ɗigilikke'e**]

EXAGÉRER

páh–, péhé, póhwá *(extraire une fibre de son écorce)*, *compl.* **wáy** *(“vantardise”)*

» Tu exagères cette fois, n'est-ce pas ? ● **ká péhə́ wiy ngayi sa mé ce ?**

EXAMINER

bébírz–, bébírzé, bœ́búrzé [*1985* **bébírzh–, bébírzhé, bœ́búrzhé**]

war–, were, wara *(voir)*, *compl.* **cívéɗ** *(“chemin”)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» ils se réunirent pour examiner l'affaire ● **á ta ɓʉcə́ vá á ta werə́ cívíɗe'e**

EXCEPTION (SANS -)

cʉhwcʉhwe'e [*1985* **cʉhw–cʉhhwe'e**]

» Il va de maison en maison sans exception ● **á jerə́ gíy cʉhwcʉhwe'e** [*1985* **á jerə́ gíy cʉhw–cʉhhwe'e**]

wuskəɗwuskəɗa'a [*1985* **wuskəɗ–wuskəɗɗa'a**] *(unanimement)*

» Tout le monde sans exception entre dans la danse ● **ndə́ wuskəɗwuskəɗa tə ŋgece** [*1985* **ndə́ wuskəɗ–wuskəɗɗa tə ŋgece**]

EXCÈS

gazáwá *(émulation)*

» Ne mangez pas avec excès ● **kíne ndáw aá gazáwu ɓáy**

EXCESSIF

mbáɗáɗáɗa'a, mbéɗéɗéɗe'e, mbáɗmbáɗáɗa'a, mbéɗmbéɗéɗe'e [*1985* **mbáɗáɗáɗa'a, mbéɗéɗéɗe'e, mbáɗ–mbáɗáɗa'a, mbéɗ–mbéɗéɗe'e**] *(excessivement)*

EXCLUSIF

néte'e

» Vos forgerons sont les vôtres exclusivement ? ● **ngwazlə kínə́ néte ginə́ keɗe ?**

EXCLUSION D'UN ENFANT DE LA MAISON DE SON PÈRE

mamal *(bannissement)*

» et il leur dit "Ai-je mérité d'être exclus, ô mon père ? Pour quelle raison suis-je exclus, ô mon père ?" ● **a n gaɗata : "Mamal me a bábə gá, mamal me a bábə ga"**

EXCLUSIVITÉ

ńviy *(don)*

» Cette affaire veut détruire l'exclusivité de notre travail ● **skwíy ńta' á wáyí ŋgədasa ńvíy mán angangə́ tə mizlen** [*1985* **súkwíy ńta' á wáyí ŋgədasa ńvíy mán angangə́ tə mizlen**]

EXCRÉMENT

zay

recouvert d'excréments

ngáfcə́kcə́ka'a [*1985* **ngáfətsək–tsə́kka'a**]

» Son postérieur est recouvert d'excréments ● **ziy ngáfcə́kcə́ka' aa vəzay** [*1985* **zĭy ngáfətsək–tsə́kka' aa vəzay**]

» Sa main est recouverte d'excrément ● **riy nə́ ngáfcə́kcə́ka tə zay** [*1985* **riy nə́ ngáfətsək–tsə́kka tə zay**]

EXCRÉMENTIEL

dʉ́kwdʉ́kwe'e, dúkwdúkwa'a [*1985* **dʉ́kw–dʉ́kkwe'e, dúkw–dúkkwa'a**] *(fétide)*

» La sauce a une odeur excrémentielle ● **lák dʉ́kwdʉ́kwdʉ́kwe' aa ná zke** [*1985* **lák dʉ́kw–dʉ́kw–dʉ́kkwe' aa ná zhike**]

EXCRÉTER

təh–, tihe, tuhwa

» Et le bouc y excrète ● **á mazawul a n təhdə́ ziy ápa**

ndiret–, ndirete, ndʉrœte *(fienter)*

» Le poulet excrète ● **wacə́k á ndiretə́ ziy áhaɗ** [*1985* **watsə́k á ndiretə́ ziy á haɗ**]

mouvement de l'excrément

táp tap táp tap, *cf.* **tap–, tepe, topa**

» Il excrète partout ● **táp tap táp aa ná tuhú ziy ɗokwa** [*1985* **táp tap táp aa ná tuhú zĭy ɗokwa**]

EXEMPLE

ńlémde'e [*1985* **ńlémədə'e**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

EXHIBER (UN OBJET À VENDRE)

hasd–, hesde, hwasda [*1985* **hasəd–, heshəde, hwasəda**], *cf.* **has–, hese, hwasa** *(chercher)* [*1985* **has–, heshe, hwasa**]

wasd–, wesde, wasda [*1985* **wasəd–, weshəde, wasəda**], *cf.* **was–, wese, wasa** *(rechercher intensément)* [*1985* **was–, weshe, wasa**]

EXHORTER

kəzlá, kəzláy, kəzláw *(partager), compl.* **géɗ** *(“tête”)*

- il les exhorte à se réconcilier ● **á wáyí ńkəzlatə gíɗ a m pátə́ ndəv ápa**

EXISTER

zé, ze, zí, zá, za [*1985* **zhé, zhe, zhí, zá, za**] *(être)*

- Ma mère existe ● **mámə gá á zé** [*1985* **mámə gá á zhé**]
- ça existe ● **ná zé** [*1985* **ná zhé**]

EXORBITÉ

ɓálála'a, ɓéléle'e

- L'enfant a les yeux exorbités ● **kərə́ ɓálálá' aa díy tə wuda**

ɓúrslœ́sle'e

kúɗátáta'a, kúɗététe'e

vírzlézle'e, vərzlázla'a

EXORCISER

vit–, vite, vʉte *(abuser)*

wáz–, wézé, wázá *(brûler)* [*1985* **wáz–, wézhé, wázá**], *compl.* **gáy** *(“maison”)*

EXPLICITE

jəgáma'a, jəgámjəgáma'a [*1985* **dzəgáma'a, dzəgám–dzəgámma'a**]

- Il m'est venu explicitement dans la tête en rêve ● **á skeyé á gíɗ jəgámjəgáma tə ńsuwine** [*1985* **á shikeyé á gíɗ dzəgám–dzəgámma tə ńshuwine**]

njíréhnjíréhe'e, njəráhnjəráha'a [*1985* **njíréh–njíréhhe'e, ndzəráh–ndzəráhha'a**] *(clair)*

EXPLIQUER

ngərd–, ngirde, ngurda, *cf.* **ngər–, ngire, ngura** *(compter)*

- elle nous explique comment elle prépare à manger ● **á ngərdangə ke aa ná tíy skwiy ńndíy ké** [*1985* **á ngərdangə ke aa ná tíy sukwiy ńndíy ké**]

EXPLOITER

faire des bénéfices

ndá, ndáy, ndáw *(manger)*

- Et ils exploitent ton travail alors ● **á ta ndíy skwiy ngayí kə́lá** [*1985* **á ta ndíy sukwiy ngayí kə́lá**]

EXPLORER

cuwɗ–, cuwɗe, cuwɗa [*1985* **tsuwɗ–, cuwɗe, tsuwɗa**]

- J'explore le pays ● **í cuwɗə́ giɗ wúdam**

EXPLOSER

tœ́', tó'

- J'explose / J'ai explosé ● **í tœ́'ə ga / i gáw tœ́'ə ga**
- Il explose de rire ● **tó' tʉ́ghu na aa ńngwéshé** [*1985* **tó' tʉ́ghu na aa ńngwéshé**]

túghw–, tʉ́ghwé, túghwá *(percer)*

EXPOSER

faire un exposé

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ngər–, ngire, ngura *(compter)*

↠ et ils t'ont exposé ce dont je suis coupable ● **á ta ngərakə́ málíy mán í gáw**

présenter un objet

hasd–, hesde, hwasda [*1985* **hasəd–, heshəde, hwasəda**], *cf.* **has–, hese, hwasa** *(chercher)* [*1985* **has–, heshe, hwasa**]

wasd–, wesde, wasda [*1985* **wasəd–, weshəde, wasəda**], *cf.* **was–, wese, wasa** *(rechercher intensément)* [*1985* **was–, weshe, wasa**]

EXPRÈS

aa ráy, *cf.* **ráy, ríy, riy** *(main)*

↠ Alors je resterai à la maison aujourd'hui exprès ● **ayí í dá njíy á ngwíy pácna aá riy ga** [*1985* **ayí í dá ndzíy á ngwíy pátsəna aá riy ga**]

EXPULSER

gursl–, gursle, gursla *(extraire)*

↠ J'expulse une souris de son trou ● **í gurslə́ kwámə́ tə veveɗ**

EXTENSIBLE

kúzɓətɓə́ta'a, kúzɓítɓíte'e [*1985* **kúzɓət–ɓə́tta'a, kúzhɓít–ɓítte'e**] *(élastique)*

↠ La fibre est extensible ● **zéwúɗ kúzɓətɓə́ta'a** [*1985* **zhéwúɗ kúzɓət–ɓə́tta'a**]

EXTÉRIEUR

dəɓa *(dos)*

↠ Prends la face extérieure, c'est moi qui prends l'intérieur ● **njáw angayá á dəɓa'a, yé á ńdé á huɗa'a** [*1985* **ndzáw angayá á dəɓa'a, yé á ń dé á huɗa'a**]

↠ Surface extérieure d'un vêtement / extérieur d'une calebasse ● **dəɓə maslaka / dəɓə kwokwáy**

wuda

↠ Deux d'entre eux viennent de l'extérieur ● **tá skə́ tə wudə́ cew** [*1985* **tá shiká tə wudə́ cew**]

↠ Et elle l'apporte à son mari à l'extérieur ● **a n ckwaná á bákiy ná tə wuda** [*1985* **a n tsukwaná á bákiy ná tə wuda**]

EXTORQUER

pərɗá, pərɗáy, pərɗáw

EXTRAIRE

bəlázl–, bílézlé, búlózlá *(enlever)*

↠ Quand il (le bloc de fer nouvellement fondu) est entièrement extrait de sa gangue, on l'emporte à la maison ● **bəlázlbəlázlkáɗá á nda zúɓkáɗá á ngwáy** [*1985* **bəlázl–bəlázləkáɗá á nda zúɓəkáɗá á ngwáy**]

↠ J'extrais une pierre ● **í bílézlə́ kwá**

ckwáɗá, ckwá [*1985* **tsukwáɗá, tsukwá**] *(apporter)*

↠ et il extrait l'embryon du ventre en question ● **a n ckwá kárə́ tə húɗa'a** [*1985* **a n tsukwá kárə́ tə húɗa'a**]

ɗac–, ɗece, ɗoca [*1985* **ɗats–, ɗece, ɗotsa**] *(pressurer)*

↠ J'extrais la bière de mil ● **í ɗecə́ zóm**

gursl–, gursle, gursla

↠ j'extrais un morceau de viande de ma dent ● **í gurslə́ zlúwuɗ tə zlénə ga**

mín–, míné, múné *(filer du coton)*

↠ S'il y a comme du sang à l'intérieur, elle l'en extrait avec soin ● **mán nárə́ pambəz n dáy ná ápa a m mínkáɗá áwúda təpə mbə́lá mbə́lá** [*1985* **mán nárə́ pambəz n dáy ná ápa a m mínkáɗá áwúda təpə mbə́lá–mbə́lá**]

ndá, ndáy, ndáw *(manger)*

↠ Et tu en extrais les mauvaises ● **á ka ndakáɗíy ḿmbəɓiya' áwúda təva'a**

páh–, péhé, póhwá

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Tu l'écorces comment ? - Tu l'extrais du coeur (de la branche) fil par fil ● **ká póhú ńkeeke ? - ká póhú tə húɗa fíy aa ka**

pəlasl–, pilesle, pulosla *(enlever)*

» J'extrais une pierre du mur ● **í pileslə́ kwá tə vəgay**

puc–, pʉce, puca [*1985* **puts–, pʉce, putsa**] *(arracher)*

» Il (le “sorcier”) l'extrait de la maison de quelqu'un donc et il vient te le mettre chez toi ● **á puckə́ tə giy ndu ngiɗə́ máɗokw a n sá vaká á gáy** [*1985* **á putsə́ká tə giy ndu ngiɗə́ máɗə̃kw a n sá vaká á gáy**]

saɗ–, seɗe, soɗa [*1985* **saɗ–, sheɗe, soɗa**]

» Extrais-moi une fibre de l'auvent de Tchidèmè là-bas ● **saɗkáyí zéwúɗ tə mozodə Cidéme ahsa** [*1985* **saɗəkáyí zhéwúɗ tə mozodə Cidéme ahəsa**]

sləpac–, slipece, slupoca [*1985* **sləpats–, slipece, slupotsa**]

» J'extrais les impuretés du mil ● **í slipecə́ daw**

» Le forgeron extrait le porte-malheur ● **ngwazlá á slipecə́ ńmbere**

wúlázl–, wúlézlé, wúlázlá *(desceller)*

» J'extrais une pierre de terre ● **í wúlézlə́ kwá**

rakáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **rá, ráy, ráw** *(creuser un trou)*

» Ce médicament qu'on extrait de terre, il n'y en a pas qu'une seule sorte ● **májəf mán ndá raká sə́ ɗokw, giɗe stáɗ ginə́ kaɓay** [*1985* **mádzəf mán ndá raká sə́ ɗə̃kw, giɗe sətáɗ ginə́ kaɓay**]

cakáɗá [*1985* **tsakáɗá**] *(avec suff. de rappr.), cf.* **cá, cáy, cáw** *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**]

» Il extrait l'épine de son pied et il la jette dans le feu ● **a n sá caká vatə́k tə sák na a n kaldaná á díy á vogwa** [*1985* **a n sá tsaká vatə́k tə sákə na a n kalədaná á díy á vogwa**]

S'EXTRAIRE

sk–, ske [*1985* **shik–, shike**] *suivi d'un pr.cop.intr.* **ga, ngáyá, na ...** *(“me, te, se...”)*

» Extrayez-vous de là ● **wa skə kíné áwúda** [*1985* **wa shikə kíné áwúda**]

EXTRÉMITÉ

géɗ *(tête)*

» Et cette fille accrocha les œufs à l'extrémité de son ongle ● **á dəm sa a n slərɗədə́ sláslíy á giɗ njíhén**

vəzay *(postérieur)*

extrémité d'une branche

ńvéngéleway

» Il est au bout de la branche. ● **na aa mə ńvéngélewiy wáf**

extrémité de l'aile de la poule

ńmbáləjúway [*1985* **ńmbálə–dzúway**]

extrémité en forme d'œil

dáy, díy, diy *(œil)*

» Naïf, en trayant, lui coupe l'extrémité du pis et la vache meurt ● **Kwálambá á míne a n ngə́la diy wu ná á mámə zle a m məcə na** [*1985* **Kwálambá á míne a n ngə́la diy wu ná á mámə zle a m mətsə na**]

extrémité supérieure d'une tige de mil

wuzlwuzle, wuzlwezl [*1985* **wuzl–wuzle, wuzl–wezl**]

EXUBÉRANT

ɗigilke'e, ɗigilikɗigilike'e [*1985* **ɗigilke'e, ɗigilik–ɗigilike'e**] *(exagérément)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

F

FABRICANT

bábá *(père)*

fabricante

mámá *(mère)*

FABRICATION DE LA BIÈRE DE MIL

1er jour

ńwure

2è jour

ńkiɗehe

FABRIQUER

ngá, ngáy, ngáw *(enfoncer)*

⁕ Je fabrique une houe ● **í ngíy dəvar**

rám–, rémé, rómá

⁕ On le (ce pot) fabrique exactement comme ce bol ? ● **ndá ráma kátá ára gandəf sa ginə́ ɗé ?**

“fabriquer”

mbáh–, mbéhé, mbóhwá *(accomplir un rite)*

⁕ et elle dit : “Zlœgure, qu'est-ce que tu fabriques ?” ● **a n gaɗa : “A Zlœgure, ká mbéhə́ mé ?”**

FACE

cívéɗ *(chemin)*

⁕ Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec la face aiguisée ● **á vaya a n njáy ńngílə́ wúf aa cívíɗ ńzúma'a** [*1985* **á vaya a n ndzáy ńngílə́ wúf aa cívíɗ ńzúma'a**]

en face de

ńzúrə *(avec préf. nom.), cf.* **zúra'a, zúrzúra'a** *(franc)* [*1985* **zúra'a, zúr–zúrra'a**]

⁕ en face du chef ● **aa ńzúrə báy**

face cachée

dəɓa *(dos)*

⁕ La face cachée d'une montagne ● **dəɓə ja** [*1985* **dəɓə dza**]

faire face

slambaɗ–, slembeɗe, slomboɗa *(se lever pour partir), compl.* **á va** *(“à corps”)*

⁕ Quand on te dit “ta maison est abîmée”, tu y fais face et tu vas faire la divination par les pierres ● **ámán “giy ngayi n gədasá'á” aa ndá gaɗaká, á ka slambaɗá á vá á ka do aa kwa**

SE FACHER

já, jáy, jáw *(se réchauffer à)* [*1985* **dzá, dzáy, dzáw**], *compl.* **aa ndav** *(“sur poitrine”)*

FACHERIE

njóná [*1985* **ndzóná**] *(menace)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

⁍ et ils furent fâchés ● **á njóna a n slambaɗə tə ndəv ta** [*1985* **á ndzóna a n slambaɗə tə ndəv ta**]

FACILEMENT

njaɗa'a, njaɗnjaɗa'a [*1985* **ndzaɗa'a, ndzaɗ–ndzaɗɗa'a**] *(visible)*

⁍ L'arbre se trouve facilement ● **wúf á ngécə njaɗa'a** [*1985* **wúf á ngécə ndzaɗa'a**]

FAÇON

de telle façon

ńkatkátá [*1985* **ńkat–kátá**] *(ainsi, de cette manière)*

⁍ Ils mangent la boule de mil de telle façon ● **tá ndíy mávər ńkatkátá** [*1985* **tá ndíy mávər ńkat–kátá**]

FAÇONNABLE

kúrtəka'a, kúrtəktəka'a, kúrtəkkúrtəka'a [*1985* **kúrtəka'a, kúrtək–təkka'a, kúrtək–kúrtəkka'a**] *(malléable)*

FAÇONNER

gədəmal–, gidimele, gudəmala

⁍ on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) ● **nda gədəmala' avátíy ba á nda vədá á ndəva'a**

gúm–, gúmé, gúmá *(tailler)*

⁍ Est-ce qu'ils façonnent des tambours d'aisselle, et des tambours à deux peaux et tout le reste ? ● **tá gúmə ndá dezlézléw, aa ndá ganga aa ndá mə ɗé ?**

rám–, rémé, rómá *(fabriquer)*

⁍ Il façonne une flèche en argile, il façonne un chapeau en argile ● **rámká mandáɓiy wújeɗ rámká poku wújeɗ** [*1985* **ráməká mandáɓiy wújeɗ ráməká poku wújeɗ**]

FADE

ghwœlɓʉkwɓʉkwe'e [*1985* **ghwœlʉɓʉkw–ɓʉkkwe'e**]

limcikcike'e, ləmcəkcəka'a [*1985* **limcik–cikke'e, ləmtsək–tsəkka'a**] *(froid)*

⁍ La sauce est fade. ● **lák limcikcike'e** [*1985* **lák limcik–cikke'e**]

mécéce'e, mécmécéce'e [*1985* **mécéce'e, méc–mécéce'e**]

⁍ La chèvre a mangé entièrement cette fade boule de mil ● **ɓókw n ndədámə mávər ńmécmécéce sa** [*1985* **ɓókw n ndədámə mávər ńméc–mécéce sa**]

nafka'a, nafəknafəka'a [*1985* **nafəka'a, nafək–nafəkka'a**]

naftəka'a, naftəktəka'a [*1985* **nafətəka'a, nafətək–təkka'a**]

sans goût

njuwzlikzlike'e [*1985* **njuwzlik–zlikke'e**]

FADOGIA SP.

ńkíslékeker

FAGOT

sœgwe [*1985* **shœgwe**] *(bois de chauffage)*

FAGOTTÉ

njala'a, njalnjala'a, njele'e, njelnjele'e [*1985* **ndzala'a, ndzal–ndzalla'a, njele'e, njel–njelle'e**]

FAIBLE

húrlé húrlé húrlé, húrlá húrlá húrlá

⁍ Les enfants viennent en courant avec faiblesse ● **wúdahíy húrlé húrlé húrlə tá hakáɗá**

zeheɗe'e, zeheɗzeheɗde'e [*1985* **zheheɗe'e, zheheɗ–zheheɗde'e**] *(lent)*

⁍ Le malade est faible, il avance en se traînant ● **ndu mótókún zeheɗzeheɗe' aa ná lakáɗíy vá** [*1985* **ndu mótókún**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

zheheɗ–zheheɗɗe' aa ná lakəkáɗíy vá]

FAIDHERBIA ALBIDA

gágaɗ

FAILLE

ḿbezle

FAIM

máy

↠ il est affamé ● **míy á kiɗe'e**

dáyá *(cou)*

↠ Il a faim de viande ● **á gíy dáyá**

avoir faim

gá, gáy, gáw *(faire)*

↠ ils auront faim (la faim les affectera) ● **míy á dá gata**

hərt–, hírté, húrtá *(étrangler)*

↠ je meurs de faim ● **míy á hərtiye**

FAINÉANT

fáláy

↠ Moi je me marie à un fainéant ● **agagə́ í də gá á giy fáláy**

FAINÉANTISE

sálálàh

↠ Il “fait la fainéantise” ● **á gíy sálálàh na** [*1985* **á gíy sálálàhə na**]

wúdár *(flemme)*

FAIRE

gá, gáy, gáw

↠ Pourquoi ne faites-vous pas ce que je vous dis ? ● **kíné gíy skwíy mán í gaɗakíné áaɓa ahme ?** [*1985* **kíné gíy súkwíy mán í gaɗakíné áaɓa ahəme ?**]

↠ Il y a quelque chose à faire : le forgeron le fera, c'est comme ça maintenant ● **ńgiy skwíy ba : “ngwazlə́ dá gáw” aa ndíy ántántə́ kátá** [*1985* **ńgiy súkwíy ba : “ngwazlə́ dá gáw” aa ndíy ántántə́ kátá**]

se faire

gá, gáy, gáw

↠ ça peut se faire ● **á sláha ńgáy**

FAISANDÉ (POUR DE LA VIANDE)

yúhwyúhwa'a, yúhwyúhwe'e [*1985* **yúhw–yúhhwa'a, yúhw–yúhhwe'e**]

↠ La viande est faisandée ● **zlúwúɗ yúhwyúhwa'a** [*1985* **zlúwúɗ yúhw–yúhhwa'a**]

FAISANDER

husl–, husle, husla *(pourrir)*

↠ Elle est faisandée, elle pue ● **n huslá'á, á zkə́ kumba** [*1985* **n huslá'á, á zhikə́ kumba**]

FALLOIR

il faut que

sáy *(seulement)*

↠ Il faudra que nous t'écoutions sur ce sujet un jour ● **sáy ngá dá cínə́ mə ngayi wunə́ pác ngiɗe** [*1985* **sáy ngá dá cínə́ mə ngayi wunə́ pátsə ngiɗe**]

FAMILLE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

gáy, gíy, giy *(maison)*

↠ Ils ont trouvé les filles de la famille des dieux qui dansaient ● **á ta ngwácə dalahiy gáy zígíléhíy mán tá gece** [*1985* **á ta ngwátsə dalahiy gáy zhígíléhíy mán tá gece**]

huɗ gáy *(litt. “ventre de case”), cf.* **hwáɗ, húɗ** *(ventre)*

↠ leur famille est devenue la sienne également ● **huɗ giy tə n ndə na aa mán a nánga' ávasa'a**

objets de famille

zlángál *toujours complément de* **skwiy** *(“chose”)*

SE FANER

zuv–, zʉve, zuva [*1985* **zuv–, zhʉve, zuva**] *(verser)*

↠ malgré sa beauté, elle se fanera pour enfin donner des graines ● **á ḿmbiy nánga télé ba á dá zuvə na a n fíy cəra aa ńndélə na** [*1985* **á ḿmbiy nánga télé ba á dá zuvə na a n fíy tsəra aa ńndélə na**]

FANES

gáy, gíy, giy *(maison)*

FANFARON

vərgay

FANFARONNER

sə́gə́r–, sígíré, súgúrá *(gonfler)* [*1985* **sə́gə́r–, shígíré, súgúrá**], *compl.* **va** *(“corps”)*

↠ Il fanfaronne ● **á sígírə́ vá** [*1985* **á shígírə́ vá**]

FARINE

gúfá

zambak *(farine de mil et souchet mélangés)*

FARINEUSES (POUR DES LÈVRES APRÈS UN REPAS)

sluwcəkcəka'a [*1985* **sluwtsək–tsəkka'a**] *(farineuses)*

FATIGUE

ńtiɓile

↠ En cours de route, ils sont morts de fatigue ● **aa zolum cívíɗ ńtiɓilé á kəɗtə́ kumbə́ kumba** [*1985* **aa zolum cívíɗ ńtiɓilé á kəɗətə́ kumbə́ kumba**]

FATIGUÉ (ETRE -)

tə́ɓl–, tíɓlé, túɓlá [*1985* **tə́ɓə́l–, tíɓílé, túɓúlá**] *(se fatiguer)*

↠ Je suis fatigué de travailler ● **í tíɓlə́ təriy mizlen** [*1985* **í tíɓílə́ təriy mizlen**]

“FAUCHER”

voler

ngə́l–, ngílé, ngúlá *(couper)*

↠ Il me fauche quinze mille francs ● **á ngə́layí gwezím kula aagiɗe zlám** [*1985* **á ngə́layí gwezhím kula aagiɗe zlám**]

tout détruire

húndáp–, húndépé, húndápá *(détruire)*

faire mourir

zlá, zláy, zláw *(couper)*

↠ et subitement on te fauche avec un médicament ● **á nda gíy fəcəɗ zlaka aa májáf** [*1985* **á nda gíy fətsəɗ zlaka aa mádzáf**]

FAUCILLE

gwaja [*1985* **gwadza**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

faucille à manche de fer

yim gwaja [*1985* **yim gwadza**] *(litt. “eau de faucille”)*

faucille de danse, à lame courte et long manche

gádə gwaja [*1985* **gádə gwadza**] *(litt. “bâton de faucille”), cf.* **gáda** *(bâton)*

FAUFILANT (SE - COMME UN SERPENT)

sə́ládáɗa'a, síléɗéɗe'e [*1985* **sə́ládáɗa'a, shíléɗéɗe'e**] *(étendu)*

⏩ Le serpent s'enfuit en se faufilant ● **sœsʉ́kw sə́láɗáɗáɗáɗ á háy** [*1985* **shœshʉ́kw sə́láɗáɗáɗáɗ á háy**]

SE FAUFILER

zlá, zláy, zláw *(couper), compl.* **va** *(“corps”)*

FAUNE SAUVAGE

skwiy dák [*1985* **sukwiy dák**] *(litt. “chose de brousse”), cf.* **skwáy** [*1985* **súkwáy**]

FAUTE

máláy

FAUX

faux de danse

bérébéré [*1985* **béré–béré**]

zengeze [*1985* **zhengezhe**]

faux de guerre

dámdam [*1985* **dám–dam**]

FAUX - (QUI A L’APPARENCE DE)

ngwazla *(forgeron)*

⏩ Ce n'est pas l'Ipomoea, c'est une fausse ● **tende ŋ́kúdókwokúr kaɓá, ngwazlə nə́ gine**

FAUX-FILET

záyi dəɓa *(litt. “fibre de dos”), cf.* **záyá** *(fibre)*

zlúwuɗ yam *(litt. “viande d'eau”), cf.* **zlúwéɗ** *(viande)*

FAVORISER

ᵐpíy váh á díy á ndó *(litt. “poser une feuille dans l'œil d'un homme”), cf.* **váh**

FÉBRILE

gwáhgwáha'a, gwéhgwéhe'e [*1985* **gwáh–gwáhha'a, gwéh–gwéhhe'e**]

⏩ les soldats étaient fébriles et en parlaient ● **á slúwjehíy á ta gíy gwáhgwáha' á ta geɗe aagiɗe'e** [*1985* **á slúwjehíy á ta gíy gwáh–gwáhha' á ta geɗe aagiɗe'e**]

FÉCOND (ETRE -)

bədás–, bídésé, búdósá [*1985* **bədás–, bídéshé, búdósá**]

⏩ Cette chèvre est très féconde ● **ɓóku wuná á bídésə́ wúdá** [*1985* **ɓóku wuná á bídéshə́ wúdá**]

FEINTE

maya *(savoir-faire)*

FEINTER

ngéléw–, ngéléwé, ngéléwé

zkw–, zkwe, zkwa [*1985* **zukw–, zhʉkwe, zukwa**]

FELURE

ᵐbezle

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

FEMELLE

mámá *(ajout FH)* *(mère)*

FEMME

ngwáz

jeune femme

gwalangwáz [*1985* **gwala–ngwáz**] *(litt. “jeune homme – femme”), cf.* **gwala** *(jeune homme)*

première femme

ngwáz gwala [*1985* **ngwázə gwala**] *(litt. “femme de jeune homme”), cf.* **ngwáz**

femme en couche

mawja [*1985* **mawudza**] *(accouchée (N))*

vieille femme

modóngwáz

femme qui n'enfante que des filles

dəvgíy dəma'a

- La femme n'a enfanté que des filles ● **ngwáz kalá á gíy dəvgíy dəma'a**

femme qui a abandonné son mari

mənaagay

- Cette femme a abandonné son mari ● **mənaagíy á ngwáz wuna** [*1985* **mənaagíy á ngwázə wuna**]

femme de forte corpulence

ndáftama [*1985* **ndáfətama**]

FEMMELETTE

ngwáz mbuɗotota [*1985* **ngwázə mbuɗotota**], *cf.* **ngwáz** *(femme)*

ngwáz vazak [*1985* **ngwázə vazak**] *(litt. “femme de lanière d'entrejambe”) (femme)*

FENDILLÉ

ɓíyɓiya'a [*1985* **ɓíy–ɓiyya'a**] *(fissuré)*

- La maison se fend ● **gíy á túghú ɓíyɓiya'a** [*1985* **gíy á túghú ɓíy–ɓiyya'a**]

kácáɓára'a, kácáɓárɓára'a, kécéɓére'e, kécéɓérɓére'e [*1985* **kátsáɓára'a, kátsáɓár–ɓárra'a, kécéɓére'e, kécéɓér–ɓérre'e**] *(déchiré)*

tótota'a *(craquelé)*

- Le champ de patates douces est fendillé en surface ● **giy dankálíy n túghwá tótota'a**

FENDRE

cərɗ–, círɗé, cúrɗá [*1985* **tsərɗ–, círɗé, tsúrɗá**]

cízl–, cízlé, cúzlé *(fendre dans le sens de la longueur)*

dasl–, desle, dosla

gánjáɓ–, génjéɓé, gwánjáɓá [*1985* **gándzáɓ–, génjéɓé, gwándzáɓá**] *(hacher)*

wál–, wélé, wálá *(casser)*

FENDU

tálángəra'a, tálángərngəra'a, téléngíre'e, téléngírngíre'e [*1985* **tálángəra'a, tálángər–ngərra'a, téléngíre'e, téléngír–ngírre'e**]

- Elle est fendue ● **n kúrácá tálángərngəra'a** [*1985* **n kúrátsá tálángər–ngərra'a**]

wákák, wékék

- L'enduit est fendu ● **wújiɗ á ngisə wákáka'a** [*1985* **wújiɗ á ngishə wákáka'a**]
- La case est fendue en plusieurs endroits ● **gíy n wálá wákákwákáka'a** [*1985* **gíy n wálá wákák–wákákka'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

FENETRE

ńkúvár

FENNEC

barkəda [*1985* **bar–kəda**]

» Les fennecs ont des tanières • **barkədadiyhíy tá ze aá veviď ta** [*1985* **bar–kədadiyhíy tá zhe aá veviď ta**]

mbáyák

» les fennecs ont creusé leur tanières • **mbáyikhíy ta rədə́ giy tá á veveď**

FENTE

ḿbezle

» Que Tu caches ma tête dans les fentes de mon lit • **á Ka ngəhayi giď gá á ḿbezlə pác** [*1985* **á Ka ngəhayi giď gá á ḿbezlə páts**]

slə́rác [*1985* **slə́ráts**]

FER

zʉyda

fer à briquet

mende

fer de flèche à deux crocs

dəm sləkaw *(litt. "fille de fer de flèche"), cf.* **dám** *(fille)*

fer de flèche à un seul croc

sləkaw

fer de flèche avec de nombreux crochets de chaque côté

weceke

fer de flèche plat

mbeweged

fer forgé

ńvíde

objets en fer forgé

zə́lám

FERETIA APODANTHERA

kízlékékér

FERME (A)

ďákáka'a *(ferme)*

» Ses seins sont fermes sur sa poitrine • **wu nə́ ďákáka' aa ndəv na**

kwandaləza'a, kwandaləzləza'a, kwendelize'e, kwendelizlize'e [*1985* **kwandaləza'a, kwandaləz–ləzza'a, kwendelizhe'e, kwendelizh–lizzhe'e**]

» Il se tient ferme devant le chef • **á njíy kwandaləza' aamə báy** [*1985* **á ndzíy kwandaləza' aamə báy**]

FERMEMENT

ndére'e, ndérndére'e [*1985* **ndére'e, ndér–ndérre'e**]

wundíď

» Une fois repliées les lèvres, tu prends ton argile fermement • **péslə nə́ ménə́ ciďek á rəɓəsl ngayí wundíď** [*1985* **ḿpéslə nə́ ménə́ ciďek á rəɓəsl ngayí wundíď**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

saisir fermement

vésl

» Il saisit fermement la langue de l'écureuil ● **véslémanə léné á vaya**

FERMENTATION EXCESSIVE

slúwjere

» Le mil qui a trop fermenté ● **zúm ńslúwjerə́ təpa** [*1985* **zúm ń slúwjerə́ təpa**]

FERMENTÉ

rácáca'a, récéce'e [*1985* **rátsátsa'a, récéce'e**]

» La bière de mil est à moitié fermentée ● **kwondúrkwá rácáca'a** [*1985* **kwondúrkwá rátsátsa'a**]

FERMENTER

pour la bière de mil entre les deux cuissons

ɓúc–, ɓúcé, ɓúcá [*1985* **ɓúts–, ɓúcé, ɓútsá**]

» La bière de mil fermente ● **zúm á ɓúcé**

pour la bière de mil le 2è jour de la fabrication

ɓəsl–, ɓíslé, ɓúslá

» Quiconque a goûté de la bière de mil fermentée ne veut plus de bière de mil non-fermentée ● **kwá ndawá ndawú mán n tórə́ zúm ńɓəslá' á wáyí ńɓəslə ɓíy ásaɓa** [*1985* **kwá ndawá–ndawú mán n tórə́ zúm ńɓəslá' á wáyí ńɓəslə ɓíy ásaɓa**]

» La bière fermente ● **zúm á ɓíslé**

FERMER

pízl–, pízlé, púzlé

fermer un angle

túrzúkw–, túrzúkwé, túrzúkwé [*1985* **túrzhúkw–, túrzhúkwé, túrzhúkwé**] *(rétrécir)*

» Mon voisin ferme le toit de la maison qu'il est en train de construire ● **másláwdə gá á túrzúkú giď giy nə́ mán á cíya sa** [*1985* **másláwudə gá á túrzhúkú giď giy nə́ mán á tsíya sa**]

FERVEUR

vogwa *(feu)*

» Il met de la ferveur dans la parole d'un homme ● **á píy vogwá á ndó á má**

FESSE

tapiy vózay *(litt. “morceau de portérieur”), cf.* **tapiy** *(morceau)*

FESSIER

vəzay *(postérieur)*

FETE

ńgwaygwaya [*1985* **ńgway–gwaya**] *(“animation”)*

fête annuelle de la récolte

ńgwalala

fête du taureau

maray

FÉTICHE

kúlé

» Y a-t-il un fétiche de Douzay ? ● **kúlə Duwziy sá á zí ďé ?** [*1985* **kúlə Duwziy sá á zhí ďé ?**]

FÉTIDE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

dúkwdúkwe'e, dúkwdúkwa'a [*1985* **dúkw–dúkkwe'e, dúkw–dúkkwa'a**]

⁍ La sauce a une odeur fétide ● **lák dúkwdúkwdúkwe' aa ná zke** [*1985* **lák dúkw–dúkw–dúkkwe' aa ná zhike**]

súwha'a, súwúhsúwúha'a, súwhe'e, súwúhsúwúhe'e [*1985* **súwha'a, súwúh–súwúhha'a, shúwhe'e, shúwúh–shúwúhhe'e**]

FEU

vogwa

à feu doux

ngúsl ngúsl ngúsl

⁍ Et tu laisses cuire à feu doux jusqu'à ce que ce soit assez cuit ● **ayí ká tíya ménə́ ngúslngúslngúsl... kátə́ bə dé skwíy aa ká tíya ba** [*1985* **ayí ká tíya ménə́ ngúsl–ngúsl–ngúsl... kátə́ bə dé súkwíy aa ká tíya ba**]

⁍ Nous le laissons cuire à feu doux ● **nə́nga' ámán ngá taká ménə́ ngúslngúslngúsla méne** [*1985* **nə́nga' ámán ngá taká ménə́ ngúsl–ngúsl–ngússla méne**]

njúlnjúle'e [*1985* **njúl–njúlle'e**]

⁍ Il le cuit à feu doux ● **á tíya' njúlnjúle' aa vogwa** [*1985* **á tíya' njúl–njúlle' aa vogwa**]

mettre sur le feu

tás

⁍ Ton affaire est posée sur le feu ● **tásdə́ skwiy ngaya aa vogwa** [*1985* **tásədə́ sukwiy ngaya aa vogwa**]

ngá, ngáy, ngáw *(enfoncer), compl.* **aa vogwa** *(litt. “sur feu”)*

⁍ Et Zlœgure mit les souris sur le feu dans sa case d'entrée ● **á Zlœgure a n ngədə́ kwáma aa vogú tə jájaw na** [*1985* **á Zlœgure a n ngədə́ kwáma aa vogú tə dzádzaw na**]

FEUILLE

váh

feuille de citrouille

biskáváy [*1985* **bishkáváy**]

feuille de haricots

zə́ɓák

feuille de sauce gluante

ńnguɓe

feuille desséchée

gájágáráh [*1985* **gádzágáráh**]

feuille desséchée de gombo

gevir zlílέw

feuille desséchée de légumes

ńkíléɓe

feuille desséchée de plantes

hwosokwa

feuilles de mil

zlambay

feuilles préparées pour la sauce

ńzuhwat

feuille utilisée pour lisser le col d'un pot

ńsəmbəɗay

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

nouvelle feuille après élagage

ńciywáf [*1985* **ńtsiy–wáf**] *(nouvelle pousse)*

FEUILLE DE PAPIER

váh ńnje [*1985* **váhə ńnje**] *(litt. “feuille à écrire”), cf.* **váh**

feuille par feuille

fatfata'a, fetfete'e [*1985* **fat–fatta'a, fet–fette'e**] *(léger)*

⁍ Le jeune homme feuillette un livre (ouvre un livre feuille par feuille) ● **gwalá á wúnə́ ɗéléwér fatfata'a** [*1985* **gwalá á wúnə́ ɗéléwér fat–fatta'a**]

FEUILLET (3È POCHE DE L’ESTOMAC D’UN RUMINANT)

ńkísíftékér [*1985* **ńkíshíftékér**]

FEUILLU

dívíse'e [*1985* **dívíshe'e**] *(touffu)*

zégédíme'e, zégédímdíme'e [*1985* **zhégédíme'e, zhégédím–dímme'e**]

⁍ L'arbre est feuillu ● **wúf zégédímdíme'e** [*1985* **wúf zhégédím–dímme'e**]

FÉVRIER

mázlám

FIANCÉ

ńcíyma [*1985* **ńtsíy–ma**]

amener sa fiancée chez soi

pásl–, péslé, póslá *(plier), compl.* **mədə́máy** *(“fiancé”)*

⁍ J'amène ma fiancée à la maison ● **í péslə́ mədə́máy**

fiancée

mədə́máy

fiancée prépubère

ńgə́rtəgay

fiancée promise

ńsíbe [*1985* **ńshíbe**]

FIBRE

záyá

zéwéɗ [*1985* **zhéwéɗ**]

fibre de haricot textile

záyi meɗ *(litt. “fibre de mort subite”), cf.* **záyá**

FICELÉ (POUR UN FAGOT)

njəngnjənga'a, njingnjinge'e [*1985* **ndzəng–ndzənnga'a, njing–njinnge'e**] *(serré)*

⁍ Le fagot est bien ficelé ● **sœgu m maná njingnjinge'e** [*1985* **shœgu m maná njing–njinnge'e**]

FICUS

abutilifolia

ᶆpezlézle

dicranostyla

míndék

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

glumosa

kúslár

gnaphalocarpa

ŋɓatɓátáy [*1985* **ŋɓat–ɓátáy**]

ingens

bos

lecardii

wúlér

ovata

ŋdərzlámáy

platyphylla

gúvdáɗ

polita

vózózom

populifolia

móyóz

sycomorus

gúdav

thonningii

sévéɗ [*1985* **shévéɗ**]

umbellata

máwáy

vallis-choudae

babárá

FIENTER

ndiret–, ndirete, ndʉrœte

⁕ Le poulet dépose sa fiente ● **wacək á ndiretə ziy áhaɗ** [*1985* **watsək á ndiretə ziy á haɗ**]

FIERTÉ

ŋfíy vá

FIÈVRE

vogwa *(feu)*

⁕ Il a beaucoup de fièvre ● **vogwá á və ná kumba**

fortement fiévreux

binke'e, binikbinike'e [*1985* **binke'e, binik–binikke'e**] *(chaud)*

⁕ Il a une forte fièvre ● **vogwa aa və ná binke'e**

légèrement fiévreux

ɓéfége'e, ɓéfégéfége'e *(tiède)*

⁕ L'enfant a une légère fièvre ● **vogwá ɓéfégéfége' aa və kárá**

FIGÉ

céɓék, *cf.* **cáɓákcáɓáka'a, céɓékcéɓéke'e** *(paisible)* [*1985* **tsáɓák–tsáɓákka'a, céɓék–céɓékke'e**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Il ne dit plus un mot ● **céɓék céɓék céɓék á geɗé ásaɓay**

FIGNOLER

wásl–, wéslé, wáslá *(parachever)*

FIL DE TRAME

vʉrlœkw

FILAIRE DE MÉDINE

tíze [*1985* **tízhe**] *(ver de Guinée)*

FILANDREUX (POUR UNE VIANDE, UNE ÉCORCE)

fíy, fíy fíy fíy, fíyy [*1985* **fíy, fíy fíy fíy, fíyyy**]

» Mange ta viande fibre par fibre ● **ká fíy fíy fíy nda zlúwuɗ ngaya**

FILE (EN - INDIENNE)

kúre'e, kúrkúre'e [*1985* **kúre'e, kúr–kúrre'e**] *(aligné)*

» Et on se met en file indienne ● **á nda pə́ra və́ kúrkúrkúre'e** [*1985* **á nda pə́ra və́ kúr–kúr–kúrre'e**]

FILER

filer du coton

mín–, míné, mʉ́né

rentrer vite

sk–, ske [*1985* **shik–, shike**] *suivi d'un pr.cop.intr.* **ga, ngáyá, na …** *(“me, te, se…”)*

» Si la pluie arrive, nous filons à la maison ● **mán yim á dá ské, á nga skə ngá á ngwáy** [*1985* **mán yĭm á dá shiké, á nga shikə ngá á ngwáy**]

FILIFORME

zárzára'a, zérzére'e [*1985* **zár–zárra'a, zhér–zhérre'e**]

FILLE

dám

jeune fille en âge de se marier

bíydalay [*1985* **bíy dalay**] *(litt. “chef filles”), cf.* **báy, bíy, biy** *(chef)*

fille qui a dépassé l'âge du mariage

bedésere [*1985* **bedéshere**]

FILS

kə́rá

fils d'une co-épouse (“beau-fils”)

kərə bákáy *(litt. “fils de mari”)*

petit fils

kərə kə́rá *(ajout FH) (litt. “fils de fils”)*

FILTRÉ (NON-, POUR UN LIQUIDE AVEC DES PARTICULES SOLIDES EN SUSPENSION)

láfáfa'a, léféfe'e

» J'ai bu de la bière de mil non-filtrée ● **i saká zúm láfáfa'a**

FILTRER

tukw–, tʉkwe, tukwa

FIMBRISTYLIS SP.

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kúza ńseswék [*1985* **kúza ńsheshúwék**] *(litt. “paille de fourmi sp.”), cf.* **kúzá** *(paille)*

FIN (A)

fuza'a, fuzfuza'a, fuze'e, fuzfuze'e [*1985* **fuza'a, fuz–fuzza'a, fuzhe'e, fuzh–fuzzhe'e**]

- Lui il a une bouche fine ● **mə nə́ fuza' aa nə́nga'a**

njara'a, njarnjara'a, njere'e, njernjere'e [*1985* **ndzara'a, ndzar–ndzarra'a, njere'e, njer–njerre'e**] *(élancé)*

- le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser ● **gangər ámán ndá cízlkáďíy njere' á nda ca'a** [*1985* **gangər ámán ndá cízlkáďíy njere' á nda tsa'a**]

zəmtálha'a, zəmtáləhlə́ha'a [*1985* **zəmtáləha'a, zəmtáləh–ləhha'a**] *(élancé)*

zúlhwa'a, zúlúhwzúlúhwa'a, zúlhwe'e, zúlúhwzúlúhwe'e [*1985* **zúlhwa'a, zúlúhw–zúlúhhwa'a, zhúlhwe'e, zhúlúhw–zhúlúhhwe'e**] *(fuselé)*

- Le manioc a une forme fuselée. ● **mbayí zúlhwa'a**

“fine bouche”

cehzle [*1985* **cehizle**]

- Il mange en faisant la fine bouche ● **á ndíy skwíy aá cehzle** [*1985* **á ndíy súkwíy aá cehizle**]

fin comme un écureuil

sɵ́hwe'e, sɵ́hwsɵ́hwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a [*1985* **shɵ́hwe'e, shɵ́hw–sɵ́hhwe'e, sóhwa'a, sóhw–sóhhwa'a**] *(filiforme)*

pour des cheveux

láflá fa'a, léflé fe'e [*1985* **láf–láffa'a, léf–léffe'e**]

silfiďe'e, silfiďfiďe'e, səlfəďa'a, səlfəďsəlfəďa'a [*1985* **shilfiďe'e, shilfiď–fiďďe'e, səlfəďa'a, səlfəď–səlfəďďa'a**]

pour des poils

nə́fďa'a, nə́fəďnə́fəďa'a [*1985* **nə́fďa'a, nə́fəď–nə́fəďďa'a**]

pour un grain

míse'e, mísmíse'e [*1985* **míshe'e, mísh–mísshe'e**]

- La semence de mil est très fine ● **cərə daw mísmíse'e** [*1985* **tsərə dăw mísh–mísshe'e**]

pour une mouture

bírnene'e *(mouture fine)*

- On mout la farine très finement ● **ndá sídə́ gúfa aa ńbírnene'e** [*1985* **ndá shídə́ gúfa aa ńbírnene'e**]

náfnáfa'a, néfnéfe'e [*1985* **náf–náffa'a, néf–néffe'e**]

- Le mil est moulu fin ● **daw n kərďá náfnáfa'a** [*1985* **daw n kərďá náf–náffa'a**]

pour une pierre

slapa'a, slapslapa'a, slepe'e, slepslepe'e [*1985* **slapa'a, slap–slappa'a, slepe'e, slep–sleppe'e**]

pour une pluie

cúfcúfe'e [*1985* **cúf–cúffe'e**]

- il tombe une pluie fine ● **yim á gíy cúfcúfe'e** [*1985* **yĭm á gíy cúf–cúffe'e**]

njúfnjúfe'e [*1985* **njúf–njúffe'e**]

FIN (N)

ńndélə

- A la fin du houdok, ils viennent chez les filles ● **ńndélə hudókw, á ta skəkáďá á ngwiy dalahíy sa** [*1985* **ńndélə hudókw, á ta shikəkáďá á ngwiy dalahíy sa**]

ńzáy *(perte)*

- La fin est arrivée ● **ńzíy kalkáďá** [*1985* **ńzíy kaləkáďá**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

méɗ

» Ce sera ma fin ● **miɗ gə́ təpa**

fin du monde

dúrum kəda *(litt. “corne de chien”), cf.* dúróm *(corne d'animal)*

sans fin

za'a, za', za *(de nouveau)*

» Il revient sans fin ● **á za skə́ za gine** [*1985* **á za shikə́ za gine**]

FINE ET RÉGULIÈRE

pour une pluie

ɓirɓire'e [*1985* **ɓir–ɓirre'e**]

» (la pluie) fine et régulière interdit d'aller debors ● **(yim zígílé) á gíy ɓirɓire' á vanə ríy á ndo a n dé áwúdá ázɓa** [*1985* **(yim zhígílé) á gíy ɓir–ɓirre' á vanə ríy á ndo a n dé áwúdá ázəɓa**]

FINIR

ndəv–, ndívé, ndúvá *(achever)*

» jusqu'à ce que la saison des pluies se termine ● **ném á viya a n ndívé**

rúf–, rɯ́fé, rúfá *(terminer)*

» Je finis de parler d'abord ● **í rúfa mə gə́ da**

en finir avec

zəd–, zide, zuda [*1985* **zəd–, zhide, zuda**], *cf.* zá, záy, záw *(se perdre)*

» Finissez–en avec un homme comme celui-ci ● **wa zədə́ ndu nárə́ ńtá áwúsá**

fini

kleng [*1985* **kileng**] *(entièrement)*

» C'est fini cette fois ! ● **kléng má !** [*1985* **kiléng má !**]

c'est fini

ngə́l–, ngílé, ngúlá *(couper)*

» Cela, à notre époque donc, c'est définitivement fini ● **sátatá áníy máɗokwá, kléng n ngə́lə nə́ má** [*1985* **sátatá áníy máɗokwá, kiléng n ngə́lə nə́ má**]

FISSURE

ḿbezle

» Que Tu caches ma tête dans les fissures de mon lit ● **á Ka ngəhayi giɗ gá á ḿbezlə pác** [*1985* **á Ka ngəhayi giɗ gá á ḿbezlə páts**]

zokwana *(gerçure)*

mouvement de se fissurer

ɓíyɓiya'a [*1985* **ɓíy–ɓiyya'a**] *(fissuré)*

» la maison est en train de se fissurer ● **gíy ɓíy ɓiy ɓíy ɓiy á bezle**

FIXÉ SUR

ndása'a, ndásndása'a, ndése'e, ndésndése'e [*1985* **ndása'a, ndás–ndássa'a, ndéshe'e, ndésh–ndésshe'e**]

» Il a les yeux fixés sur l'argent ● **diy nə́ ndése' aa dálá** [*1985* **diy nə́ ndéshe' aa dálá**]

FIXE (YEUX, REGARD)

ɓálála'a, ɓéléle'e *(exorbité)*

lokwánjə́rnjə́ra'a [*1985* **lokwándzə́r–ndzə́rra'a**]

mbaytəka'a, mbaytəktəka'a [*1985* **mbayitəka'a, mbayitək–təkka'a**] *(fixe et grand ouvert)*

» Ses yeux sont grands ouverts ● **diy nə́ mbaytəktəka tə wuda** [*1985* **diy nə́ mbayitək–təkka tə wuda**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

FIXER

húz–, húzé, húzá [*1985* **húz–, húzhé, húzá**] *(admirer)*

» Je fixe les objets ● **í húzə́ kwólóngwáy** [*1985* **í húzhə́ kwólóngwáy**]

fixer un rendez-vous

pásl–, péslé, póslá *(plier), compl.* **ráy** *(“main”)*

» Le soir du jour où on pose ce toit, le chef de famille fixe un rendez-vous ● **aá dokuď pác ᵐpíy gwarbiy sá á bábə gíy a m péslə́ ráy** [*1985* **aá dokuď pátsə ᵐpíy gwarəbiy sá á bábə gíy a m péslə́ ráy**]

FLACOURTIA INDICA

ᵐbódódúróm

FLAGEOLER

cə́ng cə́ng, cíng cíng [*1985* **tsə́ng tsə́ng, cíng cíng**] *(tituber)*

» L'enfant, flageolant, arrive la cruche sur la tête ● **kárə́ cə́ng cə́ng cə́ng cə́ng á ske aá duwzlək aa géď** [*1985* **kárə́ tsə́ng tsə́ng tsə́ng tsə́ng á shike aá duwzlək aa géď**]

FLAMBER

vac–, vece, voca [*1985* **vats–, vece, votsa**]

flamber un poulet

sawar–, sewere, sawara [*1985* **sawar–, shewere, sawara**]

» Je flambe un poulet ● **í sewerə́ wacak** [*1985* **í shewerə́ watsak**]

FLAMME

lénə vogwa *(litt. “langue de feu”), cf.* **léné** *(langue)*

» Elle l'a séché, la flamme qui sort et qui gronde maintenant ● **n gwára' aa lénə vogú mán á ske a n gíy wáwawawa má** [*1985* **n gwára' aa lénə vogú mán á shike a n gíy wáw–waw–wawwa má**]

FLANC DE CŒTEAU

vəja [*1985* **vədza**]

FLASQUE

gúlɓə́rgúlɓə́ra'a, gúlɓə́rɓə́ra'a [*1985* **gúlɓə́r–gúlɓə́rra'a, gúlɓə́r–ɓə́rra'a**] *(souple)*

» La peau est flasque ● **búkwíy gúlɓə́rgúlɓə́ra'a** [*1985* **búkwíy gúlɓə́r–gúlɓə́rra'a**]

kekirkekire'e [*1985* **kekir–kekirre'e**]

» La fesse du bœuf est flasque ● **fiy zlí kekirkekire'e** [*1985* **fiy zlí kekir–kekirre'e**]

FLATTER

síbén–, síbéné, súbœ́né [*1985* **shíbén–, shíbéné, shúbœ́né**] *(louer)*

» Je flatte l'enfant ● **í síbénə́ kárá** [*1985* **í shíbénə́ kárá**]

FLÉAU (POUR BATTRE LE MIL)

mbəlaw

FLÈCHE

mandáɓáy

» Il fabrique une flèche en potopoto ● **rámká mandáɓiy wújeď** [*1985* **ráməká mandáɓiy wújeď**]

súlóm

» On en forge des flèches, avec lesquelles on fait la guerre ● **ndá víďe' aa súlóm, á nda gíy vər aavə́ná**

comme une flèche

vərdadək dək dək dək *(subitement)*

» L'enfant s'enfuit comme une flèche ● **kárə́ vərdadək dək dək dək áwúda á ńháy**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

FLEMMARD

nʉ́ɓnʉ́ɓ [*1985* **nʉ́ɓ–nʉ́ɓ**] *(traînard)*

- Tu es un gros flemmard ● **nʉ́ɓnʉ́ɓə ngayí kumba** [*1985* **nʉ́ɓ–nʉ́ɓə ngayí kumba**]

víɗíke'e, víɗíkvíɗíke'e, vəɗəka'a, vəɗəkvəɗəka'a [*1985* **víɗíke'e, víɗík–víɗíkke'e, vəɗəka'a, vəɗək–vəɗəkka'a**]

- Il reste là sans rien faire ● **n njá víɗíke'e** [*1985* **n ndzá víɗíke'e**]

FLEMME

hwílhwíl [*1985* **hwíl–hwíl**] *(traînard)*

- Il tire sa flemme dans la maison ● **á gíy hwílhwíl tə gáy** [*1985* **á gíy hwíl–hwíl tə gáy**]

wúdár

FLEURIR

wúrz–, wúrzé, wúrzé [*1985* **wúrzh–, wúrzhé, wúrzhé**]

- Les arachides fleurissent dans le champ ● **vandá á wúrzə tə giy daw** [*1985* **vandá á wúrzhə tə giy daw**]

FLEXIBLE

géɓéle'e, géɓélgéɓéle'e, gáɓála'a, gáɓálgáɓála'a [*1985* **géɓéle'e, géɓél–géɓélle'e, gáɓála'a, gáɓál–gáɓálla'a**]

kuləɓkuləɓa'a, kulíɓkuliɓe'e [*1985* **kuləɓ–kuləɓba'a, kulíɓ–kuliɓe'e**] *(pliant)*

FLOC

bruit d'une goutte à travers un filtre

tʉlœkw

FLORAISON

ńwúrzé [*1985* **ńwúrzhé**]

- Vois-tu la fleur qui fleurit ? ● **ká wardə́ ńwúrzə skwíy mán á wúrzé ?** [*1985* **ká warədə́ ńwúrzhə súkwíy mán á wúrzhé ?**]

FLOT

flot d'urine

zlár zlár zlár, zlér zlér zlér

- La chèvre fait un petit pipi ● **kuriy ɓókw zlér zlér zlér aa na**
- Il pisse, il pisse... Il en remplit dix autres cruches ● **zlár zlár zlár aa na. tetə́ kulá ávasa za gine**

flots

ńhiy yam *(litt. “la course de l'eau”), cf.* **ńháy** *(course)*

- cela me rappelle les eaux du Mayo-Tsanaga ● **á hirdəkáyí ńhiy yím tə MayoTsanaga** [*1985* **á hirdəkáyí ńhiy yím tə Mayo–Tsanaga**]

FLOTTANT

dans un liquide

joljólóla'a [*1985* **dzol–dzólóla'a**]

- Les feuilles flottent dans la sauce ● **váh joljólóla tə lák** [*1985* **váh dzol–dzólóla tə lák**]

njoɓnjoɓoɓa'a, njœɓnjœɓœɓe'e [*1985* **ndzoɓ–ndzoɓoɓa'a, njœɓ–njœɓœɓe'e**]

pour un objet trop grand

kwelékwele'e, kwalákwala'a [*1985* **kwelé–kwele'e, kwalá–kwala'a**]

- Le bracelet est flottant ● **dasíy kwélékwele'e** [*1985* **dasíy kwélé–kwele'e**]

pour un vêtement

bábaba'a, bébebe'e

- Flottant dans son ample habit, vient le chef ● **bébebébe tə maslaka aa bíy á ske** [*1985* **bébebébe tə maslaka aa bíy á shike**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

FLOTTER (À LA SURFACE DE L'EAU)

kaf–, kefe, kwafa *(s'alléger)*

↠ L'œuf monte à la surface (d'une cuvette d'eau) ● **sláslíy á kefe**

FLOTTEUR D'UNE LIGNE DE PECHE

sosoɗ *(moelle de la tige de mil)*

FLUEGGEA VIROSA

ŋgərdívéɗ [*1985* **ŋgər–dívéɗ**]

FLUIDE

cílwúre'e, cílwúrwúre'e [*1985* **cílwúre'e, cílwúr–wúrre'e**] *(liquide)*

cókwcokwa'a [*1985* **tsókw–tsokkwa'a**]

↠ La sauce est trop fluide ● **lák cókwcokwa'a** [*1985* **lák tsókw–tsokkwa'a**]

le'le"e'e [*1985* **le'–le"e'e**]

↠ L'eau est fluide ● **yim á híy le'le"e'e** [*1985* **yĭm á híy le'–le"e'e**]

səhatata'a

FLÛTE SP.

tilégwáy

FOI (AVOIR -)

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **géɗ** *("tête")*

↠ Ils parlent sans peur parce qu'ils ont foi dans leur chef ● **tá geɗe aa zláw áaɓa ágíɗémán tá fíy gíɗ á biy ta**

FOIE

mənáɗ

FOIN

kúsáf

FOIS

sák *(pied)*

↠ C'est la troisième fois que tu dis cette parole ● **mə ngayi sə́ sák makárə ná ántə́ ɗokwá**

↠ Et cette chose s'est produite trois fois ● **á skwiy sa a n gáw sák makár** [*1985* **á sukwiy sa a n gáw sák makár**]

géɗ *(tête)*

↠ Il vaudrait mieux que tu me le tues une fois pour toutes ● **ńdará ká kəɗayi gíɗ gíɗ stáɗ** [*1985* **ńdará ká kəɗayi gíɗ gíɗ sə́táɗ**]

la nième fois

ńsák

↠ Quand ils sont allés la deuxième fois ● **mán tá do aa ńsák ńcecewe'e** [*1985* **mán tá do aa ńsák ńcecewwe'e**]

une seule fois

kéjekéje [*1985* **kéje–kéje**]

↠ une fois il est venu s'installer dans ma maison ● **kéjekéje á sá fáw vəziy tə giy ga** [*1985* **kéje–kéje á sá fáw vəzĭy tə giy ga**]

chaque fois

ŋpécék

↠ elle vient me manger l'aliment pour mon fétiche à chaque fois ● **a n sá ndámayí ɗəf kúlə ga aa ŋpécík aa ŋpécék**

pécíkpécék [*1985* **pécík–pécék**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

cette fois, une fois pour toutes

má, mé *se réalise* **mé** *devant ké, ɗé, mé, ce, cke*

» Est-ce que je te pose par terre cette fois ? ● **í vəká áhəɗ mé ɗé ?**

“une fois”

ń, ḿ [*1985* **ń–, ḿ–**] *(depuis)*

» Une fois bandé le sommet de la case, c'est définitivement terminé. ● **ḿpáɗkáɗə giɗ gíy méne, ńndélə na aamedep** [*1985* **ḿpáɗəkáɗə giɗ gíy méně, ńndélə na aamedep**]

FOLIE

ńnjekénjér *(démence)*

FONCÉ (TEINT -)

dalúwúnwúna'a, delúwínwíne'e [*1985* **dalúwún–wúnna'a, delúwín–wínne'e**]

ńgégírngézle

» Cette enfant a la peau foncée ● **kərə wunə́ ńgéngírngézle**

FOND

kízléɗ *(fond de pot)*

» On en modèle tout de suite un fond de pot ● **á nda sá ráma kízlíɗ aavə́nə́ kété**

vəzay *(postérieur)*

» Donne quelques graines dans le fond de la calebasse ● **kuciɗdə́ daw aa vəziy kwokwáy** [*1985* **kuciɗədə́ daw aa vəziy kwokwáy**]

FONDANT

mbíyímmbíyíma'a [*1985* **mbíyím–mbíyímma'a**] *(fondant en bouche)*

» On veut le haricot qui fond dans la bouche ● **ndá wáyí ɗíya' ḿmbíyímbíyíma'a** [*1985* **ndá wáyí ɗíya' ḿmbíyím–mbíyímma'a**]

mutokw-mutokwa'a *(ajout FH)* [*1985* **mutokw-mutokkwa'a**]

róɗóɗa'a, róɗóɗóɗóɗa'a *(velouté)*

» Il fond dans la bouche ● **á dé á húɗ róɗóɗóɗóɗa'a**

FONDATIONS

sák *(pied)*

səm sák *(litt. “lieu du pied”), cf.* **sám** *(lieu)*

» Après avoir foulé le potopoto avant, tu poses les fondations seulement ● **ndá gaca wújiɗ giné á ka pa səm sáka gine** [*1985* **ndá gatsa wújĭɗ giné á ka pa səm sáka gine**]

FONDRE

wúyám–, wúyémé, wúyámá *(dissoudre)*

FONTAINE

táhál

FONTANELLE

ḿbebɗef [*1985* **ḿbebiɗef**]

FONTE

ńvíɗe

morceau de fonte incassable, à l'intérieur de la loupe

ńngúrlélé

FORCE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

bava

» Je mets de la force pour cultiver le champ de mil ● **í gíy bavə ḿpízə́ giy daw** [*1985* **í gíy bavə ḿpízhə́ giy daw**]

ńnjéle

wúɗáy *(lutte traditionnelle)*

» sa force est de plus en plus manifeste ● **wúɗiy nə́nga' á weré áwúdə ńhwálhwála'a** [*1985* **wúɗiy nə́nga' á weré áwúdə ńhwál–hwálla'a**]

force de conviction

vogwa *(feu)*

» Il met de la force dans la parole d'un homme ● **á píy vogwá á ndó á má**

FORCER

jajək–, jejike, jojukwa [*1985* **dzadzək–, jejike, dzodzukwa**] *(empoigner)*

» Je force la jeune fille à aller chez son mari ● **í jejikə́ də́m á giy bákáy**

ndiɗ–, ndiɗe, ndʉɗe *(introduire de force)*

» Je force l'enfant à manger de la boule de mil ● **í ndiɗə́ mávə́r á má á kə́rá**

tírh–, tírhé, túrhwé *(contraindre)*

» Il me force à aller ● **á tírhiye aa wúɗíy a i dó**

FORER

gudukw–, gudʉkwe, gudukwa *(creuser)*

FORGE

gəzla

gəzlə ńviɗe *(litt. “forge de fabrication”)*

FORGER

víɗ–, víɗé, vúɗé

FORGERON

ngwazla

non-forgeron

vávay

» Avant on ne on ne distinguait pas forgeron et non-forgeron ● **amáca ndá súnə́ ndá ngwazlə́ təpa aa váviy ɓa** [*1985* **amátsa ndá súnə́ ndá ngwazlə́ təpa aa váviy ɓa**]

FORMER

gudukw–, gudʉkwe, gudukwa *(creuser)*

» Il donne une forme à la peau ● **á gudʉkú búkwáy**

FORT

ɓáslɓáslɓásla'a, ɓéslɓéslɓésle'e [*1985* **ɓásl–ɓásl–ɓássla'a, ɓésl–ɓésl–ɓéssle'e**]

» il pleut fort ● **yim á gíy ɓáslɓáslɓásla'a** [*1985* **yĭm á gíy ɓásl–ɓásl–ɓássla'a**]

dof dof dof, *cf.* **dofdofofa'a** *(consistant)* [*1985* **dof–dofofa'a**]

» Je le bats très fort ● **í kízle dofdofdofa'a** [*1985* **í kízle dof–dof–doffa'a**]

pour une fièvre

binke'e, binikbinike'e [*1985* **binke'e, binik–binikke'e**] *(chaud)*

» Il a une forte fièvre ● **vogwa aa və́ nə́ binke'e**

le plus fort

gwedegwedə [*1985* **gwede–gwedə**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Le plus fort, c'est notre chef • **gwedegwede' á biy nga** [*1985* **gwede–gwede' á biy nga**]

» Le plus fort des sorciers • **gwedegwedə mide** [*1985* **gwede–gwedə mide**]

plus fort que

ńnjála'a [*1985* **ńndzála'a**] *(NVP), cf.* **njál–, njélé, njólá** *(peser)* [*1985* **ndzál–, njélé, ndzólá**]

» Celui-là est plus fort que le chef • **ńnjál á nə́nga' aagiďé báy** [*1985* **ńndzál á nə́nga' aagiďé báy**]

FORTIFIER

d–, dé, dó *(aller), compl.* **á va** *("dans le corps")*

» Que le fourrage fortifie mon bœuf • **zli gə́ ďokwá, mándíy da daná á va**

FORTIORI (A -)

sókwatá

» De boule de mil même je n'en ai pas trouvé et j'aurais trouvé du feu ? • **á mávə́r bə i ngáckká ɓay : sókwatá vogú ďé ?** [*1985* **á mávə́r bə i ngátsəká ɓay : sókwatá vogú ďé ?**]

FOSSÉ

durov *(trou d'eau dans un marigot)*

ńguzlgúzlár [*1985* **ńguzl–gúzlár**]

wúráy

FOSSE DE CUISSON DE POTERIES

rawa

FOSSOYEUR

ngwazla *(forgeron)*

» Un forgeron qui ne forge pas est un fossoyeur • **ngwazlə́ mán á víďé áaɓay, mizlin ná á ńríy ndó** [*1985* **ngwazlə́ mán á víďé áaɓăy, mizlin ná á ńríy ndó**]

FOU

hálaway

dans une fête

macama, macam [*1985* **matsama, matsam**] *(porteur de masque)*

devenir fou

rə́zl–, rízlé, rúzlá

FOUDRE

yam *(eau)*

» La foudre frappe • **yim á cáy** [*1985* **yĭm á tsáy**]

FOUET

menéwéď *(branchettes)*

ndə́rba

FOUETTER

gwanjaf [*1985* **gwandzaf**] *(battre)*

» Ils l'ont fouetté à mort • **ta gwanjafkáďá áhaď** [*1985* **ta gwandzafəkáďá á haď**]

ndáh–, ndéhé, ndóhwá *(chicoter)*

fouetter un aliment en cours de cuisson

kəďah–, kiďehe, kuďohwa

» Et on cuit le rumen, et on le fouette vivement • **á nda takayi súwéď, á nda kəďaha'a** [*1985* **á nda takayi shúwéď, á nda kəďaha'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

FOUILLER

kúzlér–, kúzléré, kúzléré

» Je fouille la maison. ● **í kúzlérə́ gáy**

FOULARD

sálábay

FOULE

lúkwá

» Une foule de gans ● **ndomajá lúkwá** [*1985* **ndomadzá lúkwá**]

ndomaja [*1985* **ndomadza**]

» et ils semèrent le trouble dans la foule là encore ● **á ta pakátə́ gíď áwúda á ndomaja ahsátə́ za'a** [*1985* **á ta pakátə́ gíď áwúda á ndomadza ahəsátə́ za'a**]

FOULÉE (DANS LA -)

ńdə [*1985* **ńdi**] *(forme transitive, litt. “l'aller de”), cf.* **ńdé** *(marche)*

» Dans la foulée, après un moment, on va à Mineo ● **ńdə ndíy azér ndá dé á Minew** [*1985* **ńdi ndíy azhér ndá dé á Minew**]

FOULER

gac–, gece, gwaca [*1985* **gats–, gece, gwatsa**] *(danser)*

» On porte un morceau d'argile sur un rocher et on le foule ● **ndá cákdə́ rəɓəsl aa gírze á nda gaca giné** [*1985* **ndá tsákədə́ rəɓəsl aa gírze á nda gatsa giné**]

FOURBE

(une personne -) **ndú ń ngwedə́ ndó** *(litt. “homme qui trompe un homme”), cf.* **ngwad–, ngwede, ngwada**

» Tu es quelqu'un de fourbe, tu es plein de méchanceté ● **ká ndú ńngwedə́ ndó, suwú kumbáká** [*1985* **ká ndú ń ngwedə́ ndó, shuwú kumbáká**]

FOURCHE D’ARBRE

zlágám *(fourche d'arbre)*

FOURCHE UTILISÉE POUR MANIER LES ÉPINES

cága [*1985* **tsága**]

FOURCHU (POUR DES CORNES)

cúlókwókwa'a, cúlœ́kwœ́kwe'e [*1985* **tsúlókwókwa'a, cúlœ́kwœ́kwe'e**]

» Les cornes du bœuf sont fourchues ● **dúrum zlí cúlókwókwa'a** [*1985* **dúrum zlí tsúlókwókwa'a**]

FOURMI

ńgwélélé

ńzakázár

sp.

ńɓarvə́zay [*1985* **ńɓar–və́zay**]

ńgəmbəsak *(fourmi rouge)*

ńseswék [*1985* **ńsheshúwék**]

ńtə́rzágáy

sp. venimeuse

ńfə́líyá

ńfə́rzák

ńsakaswán [*1985* **ńsakasúwán**]

FOURMILIÈRE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

giy ŋgwélélé *(litt. “case de fourmi”), cf.* **ŋgwélélé**

↠ Il prend la queue de la vache et va la planter dans une fourmilière. ● **a n zúɓə́ fútur zle a n dá ciɓdá á giy ŋgwélélé** [*1985* **a n zúɓə́ fútur zle a n dá ciɓədá á giy ŋgwélélé**]

FOURMILLANT

hənjəɓə́sla'a, hənjəɓə́slɓə́sla'a [*1985* **həndzəɓə́sla'a, həndzəɓə́sl–ɓə́ssla'a**] *(grouillant)*

FOURMILLEMENTS

ŋtendez [*1985* **ŋtendezh**] *(picotements)*

FOURNI

pour un son d'ensemble musical

gwonguvgwonguva'a [*1985* **gwonguv–gwonguvva'a**] *(dense)*

↠ Le son de l'ensemble de cornes des jeunes gens est fourni ● **gwalahíy tá veɗə́ singilík gwonguvgwonguva'a** [*1985* **gwalahíy tá veɗə́ shingilík gwonguv–gwonguvva'a**]

pour un tas d'objets

tíme'e, tímtíme'e, tə́ma'a, tə́mtə́ma'a [*1985* **tíme'e, tím–tímme'e, tə́ma'a, tə́m–tə́mma'a**] *(dense)*

FOURRAGE VERT

mándáy

FOURRER

riɗ–, riɗe, rɯɗe *(tasser)*

↠ Il prit du marc... il lui en fourra dans la bouche et s'enfuit ● **a n húlə́ séne... a n riɗená á ma a n háy ná** [*1985* **a n húlə́ shéne... a n riɗená á ma a n háy ná**]

slə́rc–, slírcé, slúrcá [*1985* **slə́rts–, slírcé, slúrtsá**] *(fourrer dans un trou)*

FOYER

rúwéc

FRACTIONNER

wác–, wécé, wácá [*1985* **wáts–, wécé, wátsá**]

FRACTURÉ

hecéhece'e [*1985* **hecé–hece'e**]

↠ Sa jambe est fracturée en plusieurs endroits ● **sák nə́ hecéhece' m bacá'á** [*1985* **sákə nə́ hecé–hece' m batsá'á**]

njə́ha'a, njə́hnjə́ha'a [*1985* **ndzə́ha'a, ndzə́h–ndzə́hha'a**]

↠ Il est fracturé. ● **m bazlá njə́ha'a** [*1985* **m bazlá ndzə́ha'a**]

FRAGILE

pour des cheveux

láfláfa'a, léfléfe'e [*1985* **láf–láffa'a, léf–léffe'e**]

pour un être humain

céɓécéɓe'e [*1985* **céɓé–céɓe'e**] *(frêle)*

↠ L'enfant est fragile ● **kə́rə́ céɓécéɓe'e** [*1985* **kə́rə́ céɓé–céɓe'e**]

FRAGILISER

waɓ–, weɓe, waɓa

↠ Le feu fragilise la maison ● **vogwá á weɓə́ gáy**

FRAGMENTÉ

hwenjéhwenjé [*1985* **hwenjé–hwenjé**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

FRAGMENTER

wác–, wécé, wácá [*1985* **wáts–, wécé, wátsá**]

FRAIS

fárfára'a, férfére'e [*1985* **fár–fárra'a, fér–férre'e**] *(léger)*

» Le vent frais le rafraîchit ● **kwazlə́r fárfára' aa ná cíya'a** [*1985* **kwazlə́r fár–fárra' aa ná tsíya'a**]

hérdéwdéwe'e, hárdáwdáwa'a [*1985* **hérídéw–déwwe'e, hárə́dáw–dáwwa'a**]

» Tu me sers de l'eau glacée. Comment je fais (pour la boire) ? ● **ká ɓálkayí yim ńhérdéwdéwe'e. A i ganə ke ?** [*1985* **ká ɓáləkayí yĭm ńhérídéw–déwwe'e. A i ganə ke ?**]

kútáka'a, kútákkútáka'a, kútéke'e, kútékkútéke'e [*1985* **kútáka'a, kúták–kútákka'a, kútéke'e, kúték–kútékke'e**]
lácáca'a, lácáclácáca'a, lécéce'e, lécéclécéce'e [*1985* **látsátsa'a, látsáts–látsáttsa'a, lécéce'e, lécéc–lécécce'e**]

» L'eau est fraîche ● **yim lácáca'a** [*1985* **yĭm látsátsa'a**]

lə́nga'a, lə́nglə́nga'a, línge'e, línglínge'e [*1985* **lə́nga'a, lə́ng–lə́nnga'a, línge'e, líng–línnge'e**] *(très frais)*

» L'eau est très fraîche ● **yim lə́nglə́nga'a** [*1985* **yĭm lə́ng–lə́nnga'a**]

» Le vent frais me rentre dans les narines ● **kwazlər á hayé á hə́cə́n línglíngge'e** [*1985* **kwazlər á hayé á hə́tsə́n líng–língge'e**]

ńdĭya'a, ńdĭyɗĭya'a [*1985* **ńdĭya'a, ńdĭy–ɗĭyya'a**]

» Je croque de l'arachide fraîche ● **í pəɗíy vandá ńdĭya'a**

FRANCHEMENT

kuzlakkuzlaka'a [*1985* **kuzlak–kuzlakka'a**] *(ouvertement)*

» Parle franchement ● **gwaɗə́ kuzlakuzlaka'a** [*1985* **gwaɗə́ kuzlak–kuzlakka'a**]

níhe'e

» Il avoue franchement ● **á njí ma aavə́ níhe'e**

teɗeɗe'e

» il a parlé franchement ● **teɗeɗe' aa ná gwaɗə́ ma**

zúra'a, zúrzúra'a [*1985* **zúra'a, zúr–zúrra'a**] *(franc)*

» Il veut savoir franchement de quoi ils l'accusent ● **á wáyí ńsúnə́ zúra' ágíɗémé ámán á ta píne mé**

FRANCHIR

tawaɗ–, teweɗe, tawaɗa *(traverser)*

» Ils viennent, ils viennent et ils arrivent à une grande rivière qu'on ne peut franchir ● **tá ské, tá ské á ta ngwácə́ wayím ḿbiya mán á teweɗə ɓay** [*1985* **tá shiké, tá shiké á ta ngwátsə́ wayím ḿbiya mán á teweɗə ɓay**]

FRANCOLIN COMMUN

ńndœgwœrœhw

FRAPPER

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**]

» ...et tu dis aux gens de me frapper ● **...á ka gaɗatá á ndomajá á ta ciye** [*1985* **...á ka gaɗatá á ndomadzá á ta tsiye**]

» Et l'écureuil sort par une autre issue et la frappe à la nuque ● **á vaya a n ské áwúdatə́ ńcégiɗ ngiɗé a n cáw á dəngáy** [*1985* **á vaya a n shiké áwúda tə́ ńcégiɗ ngiɗé a n tsáw á dəngáy**]

kəɗ–, kiɗe, kuɗa

» et beaucoup furent frappés de crainte ● **á zláw a n kəɗtə́ kumba** [*1985* **á zláw a n kəɗətə́ kumba**]

» Après qu'on les eut frappés, ils les envoyèrent en prison ● **ádəɓá mán nda kəɗtə́ kumbá á ta zlingdtá á giy célélέw** [*1985* **ádəɓá mán nda kəɗətə́ kumbá á ta zlingdətá á giy célélέw**]

kəzl–, kízlé, kúzlá *(battre)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Battez le mil avec soin ● **wa kə́zla mbə́lá mbə́lá** [*1985* **wa kə́zla mbə́lá–mbə́lá**]

» Doucement on frappe le bol ● **te' te' te' te' aa ndá kə́zla'a**

frapper du pied

jáv–, jévé, jóvá [*1985* **dzáv–, jévé, dzóvá**]

» Je donne un coup de pied au chien ● **í jévə́ kəda**

frapper avec un bâton

haw–, hewe, hawa

frapper d'un coup de hache

gədək

» Ils me frappent la main avec la hache ● **tə́ gədə́kámayi ríy aá jandaɗ** [*1985* **tə́ gədə́kámayi ríy aá dzandaɗ**]

frapper d'un coup de lame

kə́ɓəh *(coup)*

» D'un coup il le frappe avec la lance ● **kə́ɓəh aa ndíy aá cokwal** [*1985* **kə́ɓəh aa ndíy aá tsokwal**]

» Il le frappe d'un léger coup de couteau ● **kə́ɓəhánə́ gwés** [*1985* **kə́ɓəhánə́ gwésh**]

frapper de la tête

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **géɗ** *(“tête”)*

frapper des mains (signe d'étonnement)

pésl pésl pésl *(frapper des mains)*

» Etonné, il frappe des mains ● **pésl pésl pésl á ríy pədá á géɗ**

marteler

ghumbat–, ghumbete, ghumbata

» Il martèle une boîte de conserve ● **á ghumbetə́ gwongwóngw**

sándáláng, *cf.* **sándálánga'a, sándálánglánga'a, séndélénge'e, séndélénglénge'e** *(corpulent)* [*1985* **sándálánga'a, sándáláng–lánnga'a, shéndélénge'e, shéndéléng–lénnge'e**]

» Il frappe fort, il fait une houe à manche en métal. Il frappe fort, une houe à manche de bois. Il frappe fort, une hache ● **sándáláng dəvər giɗ kəda. Sándáláng wérféɗ. Sándáláng jandaɗ** [*1985* **sándáláng dəvər giɗ kəda. Sándáláng wérífə́ɗ. Sándáláng dzandaɗ**]

SE FRAYER UN CHEMIN

wurz–, wurze, wurze [*1985* **wurzh–, wurzhe, wurzhe**]

» Je me fraye un chemin au milieu de l'herbe ● **í wurzə́ huɗ kúzá** [*1985* **í wurzhə́ huɗ kúzá**]

FREIN DE LA LANGUE

kwátərma

FRELE

céɓécéɓe'e [*1985* **céɓé–céɓe'e**]

» L'enfant est frêle ● **kə́rə́ céɓécéɓe'e** [*1985* **kə́rə́ céɓé–céɓe'e**]

hénjékíɗe'e, hénjékíɗhénjékíɗe'e, hánjákə́ɗa'a, hánjákə́ɗhánjákə́ɗa'a [*1985* **hénjékíɗe'e, hénjékíɗ–hénjékíɗɗe'e, hándzákə́ɗa'a, hándzákə́ɗ–hándzákə́ɗɗa'a**] *(maigre)*

» La chèvre est maigre ● **mámə ɓókw hénjékíɗhénjékíɗe'e** [*1985* **mámə ɓókw hénjékíɗ–hénjékíɗɗe'e**]

kengelngele'e [*1985* **kengel–ngelle'e**]

» Son cou est trop frêle ● **dáyi nə́ kengelngele'e** [*1985* **dáyi nə́ kengel–ngelle'e**]

kúza'a, kúzkúza'a, kúze'e, kúzkúze'e [*1985* **kúza'a, kúz–kúzza'a, kúzhe'e, kúzh–kúzzhe'e**] *(long et frêle)*

» Elle a les jambes longues et frêles comme un mouton ● **ńkúzkúz á sák árə́ tambak** [*1985* **ńkúzh–kúzh á sák árə́ tambak**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

FRÉMIR

cukwasl–, cʉkwesle, cukwasla [*1985* **tsukwasl–, cʉkwesle, tsukwasla**]

» Quand elle frémit bien, tu prends le sel simplement ● **ciɗek á bilím mán n cukwasla ńcʉkweslə́ méne** [*1985* **ciɗek á bilím mán n tsukwasla ńcʉkweslə́ méne**]

mouvement de frémir

ngwásla–ngwásla *(avec red. mult.), cf.* **ngwásl–, ngwéslé, ngwáslá** *(s'agiter)*

» Alors ça frémit : l'huile pénètre à l'intérieur ● **ayí ngwáslangwáslangwáslangwáslangwásla má : mbár á dé ává mónokwa** [*1985* **ayí ngwásla–ngwásla–ngwásla–ngwásla–ngwásla má : mbár á dé ává mónokwa**]

FRÈRE

kərə mámá *(litt. “fils de mère”), cf.* **kárá** *(fils)*

demi-frère

kərə bábá *(litt. “fils de père”) (fils)*

FRIABLE

káfa'a, káfkáfa'a, kéfe'e, kéfkéfe'e [*1985* **káfa'a, káf–káffa'a, kéfe'e, kéf–kéffe'e**] *(léger)*

» La souche d'arbre est friable ● **gwodózlungw wúf n hufá káfkáfa'a** [*1985* **gwodózlungw wúf n hufá káf–káffa'a**]

rendre friable

waɓ–, weɓe, waɓa *(fragiliser)*

» Le feu rend la maison friable ● **vogwá á weɓə́ gáy**

FRICHE

gájáráh [*1985* **gádzáráh**]

FRICTIONNER

dərgásl–, dírgéslé, dúrgwáslá *(frotter)*

» Je me frictionne ● **í dírngéslə́ vá**

FRIPPÉ

kúrtəɓtəɓa'a [*1985* **kúrtəɓ–təɓɓa'a**] *(ridé)*

» Le vieux a la peau du ventre frippée ● **huɗ bábə gíy kúrtəɓtəɓa'a** [*1985* **huɗ bábə gíy kúrtəɓ–təɓɓa'a**]

FRIRE

súl–, sʉ́lé, súlá [*1985* **súl–, shʉ́lé, súlá**]

» et il s'asseoit sur une terrasse pour les faire frire sur un fond de marmite ● **a n njáy ná áhəɗ aa mœdœde a n sʉ́lə́ skwiy na aa kízléɗ** [*1985* **a n ndzáy ná á həɗ aa mœdœde a n shʉ́lə́ sukwiy na aa kízléɗ**]

tokwas–, tœkwese, tokwasa [*1985* **tokwas–, tœkweshe, tokwasa**]

» Je fais frire de la viande ● **í tœkwesə́ zlúwéɗ** [*1985* **í tœkweshə́ zlúwéɗ**]

FRISÉ (NON - , POUR DES CHEVEUX)

silfiɗe'e, silfiɗfiɗe'e, səlfəɗa'a, səlfəɗsəlfəɗa'a [*1985* **shilfiɗe'e, shilfiɗ–fiɗɗe'e, səlfəɗa'a, səlfəɗ–səlfəɗɗa'a**]

FROID (A)

limcikcike'e, ləmcəkcəka'a [*1985* **limcik–cikke'e, ləmtsək–tsəkka'a**]

» Son corps est froid ● **və nə́ ləmcəkcəka'a** [*1985* **və nə́ ləmtsək–tsəkka'a**]

FROID (N)

ńtásl, mətásl

» Comme il pleuvait et qu'il faisait froid, ils allumèrent un feu pour nous réchauffer ● **mán yim aa ńtásl á gáy, tá vacangə vogwá áhəɗ á nga jíya'a** [*1985* **mán yĭm aa ńtásl á gáy, tá vatsangə vogwá á həɗ á nga dzíya'a**]

FROISSEMENT

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kwalalalala *(avec red. mult.), cf.* **kwalala** *(peau d'animal desséchée)*

↠ Il jette la peau au soleil ● **kwalalalalalalá kaldə́ búkwíy aa diy pác** [*1985* **kwalalalalalalá kalədə́ búkwíy aa diy páts**]

FROISSER

húrɓə́c–, húrɓícé, húrɓə́cá [*1985* **húrɓə́ts–, húrɓícé, húrɓə́tsá**]

FRONDE

mángávaw

FRONT

məday

FRONTIÈRE

kuma *(limite)*

↠ C'est Lui qui a tracé les frontières pour que les hommes vivent chacun chez soi. ● **nə́nga' á ńvéhká kuma aamán á ndomajá á ta njíy kwá ndawá ndawá á wúdəm na** [*1985* **nə́nga' á ń véhəká kuma aamán á ndomadzá á ta ndzíy kwá ndawá–ndawá á wúdəm na**]

ma *(bouche)*

↠ jusqu'à la frontière de la terre ● **ném á ńndikə mə giď hákda** [*1985* **ném á ńndikə mə giď hákəda**]

FROTTER

lám–, lémé, lómá *(toucher)*

↠ Et je lui frotte la poitrine avec ● **a i lámáná á ndəv na aavə́ná**

frotter les yeux

surɓ–, sʉrɓe, surɓa [*1985* **surɓ–, shʉrɓe, surɓa**]

yakaɗ–, yekeɗe, yokwaɗa, *compl.* **dáy** *("œil")*

frotter une partie du corps

ngangəɗ–, ngengiɗe, ngwonguɗa

frotter entre les deux mains

gə́rngázl–, gírngézlé, gúrngwázlá

↠ Je frotte un fruit ● **í gírngézlə́ ńyi wáf**

háhán–, héhéné, hwóhwáná

↠ Je frotte le citron (pour l'attendrir) ● **í héhénə́ lemúw**

juhw–, jʉhwe, juhwa [*1985* **dzuhw–, jʉhwe, dzuhwa**]

↠ Je frotte le souchet ● **í jʉhú mənda**

təkəɗ–, tikiɗe, tukuɗa

↠ ils arrachent des épis de mil, les frottent dans leurs mains et les croquent ● **tá gisə́ daw á ta tikiɗe tə riy tá á ta pəɗíya'a** [*1985* **tá gishə́ daw á ta tikiɗe tə riy tá á ta pəɗíya'a**]

frotter une paroi

kulɓ–, kulɓe, kulɓa *(enduire)*

nac–, nece, noca [*1985* **nats–, nece, notsa**]

↠ J'ai frotté de la sauce sur le mur ● **i nacá lák aa vəgay** [*1985* **i natsá lák aa vəgay**]

frotter un tissu

jurɓ–, jʉrɓe, jurɓa [*1985* **dzurɓ–, jʉrɓe, dzurɓa**]

↠ Je frotte un vêtement ● **í jʉrɓə́ maslaka**

wus–, wuse, wusa [*1985* **wus–, wushe, wusa**]

↠ Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos ● **a n wusa búkwíya' a n kəlawda aa dəɓa** [*1985* **a n wusa búkwíya' a n**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kəlawuda aa dəɓa]

frotter un ustensile

dərgásl–, dírgéslé, dúrgwáslá

⁌ Le lendemain même, on lui frotte le dos (phase de la fabrication de la “lengeride”) ● **tə mœ́ngweslime mába á nda dərgáslámanə́ dəɓə́ méne**

pəz–, pízé, púzá [*1985* **pəz–, pízhé, púzá**] *(gratter)*

⁌ Une fois qu'il est monté, on le frotte avec soin (phase de la fabcrication d'un pot) ● **ńrémə nə́ mába, pəzpəza'a** [*1985* **ńrémə nə́ mábă, pəz–pəza'a**]

slah–, slehe, slohwa *(laver)*

⁌ Je frotte une calebasse (pour la laver) ● **í slehə́ kwokwáy**

pour une porte qui s'ouvre

kúrác–, kúrécé, kúrácá [*1985* **kúráts–, kúrécé, kúrátsá**] *(déchirer)*

FRUIT

ńyi wáf *(litt. “l'enfantement de l'arbre”), cf.* **ńyi** *(naissance)*

fruit de l'Acacia albida

hurslamay

fruit du calebassier

slohwáyám

sans fruits

hwázlazlay

⁌ L'arachide n'a pas de fruit ● **hwázlazliy á vanda**

FUIR

há, háy, háw *(courir)*

⁌ Il a fui en brousse ● **n háw á dák**

FUITE

ńháy *(course)*

FULGURANT

wucəɗ [*1985* **wutsəɗ**]

wutəca'a, wutəcwutəca'a, wutice'e, wuticwutice'e [*1985* **wutətsa'a, wutəts–wutəttsa'a, wutice'e, wutic–wuticce'e**]

⁌ L'éclair est fulgurant ● **yim á ndíy díy wutəca'a** [*1985* **yĭm á ndíy díy wutətsa'a**]

FUMÉE

vocokw, vojokw [*1985* **votsokw, vodzokw**]

FUMIER

ńdádərɗa

wuraɓ

FUNÉRAILLES (CÉLÉBRER LES -)

ndál–, ndélé, ndólá *(se terminer), compl.* **va** *(“corps”)*

FURCULA DU POULET

jangaja [*1985* **dzangadza**]

FURIEUX

(ils sont -) **ndəv tá á húbátə na** *(leur poitrine bout), cf.* **húbát–, húbété, húbátá**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

FURTIVEMENT

hwáráhwára'a, hwéréhwére'e [*1985* **hwárá–hwára'a, hwéré–hwére'e**]

⏩ L'enfant s'en va furtivement ● **kə́rá á dí hwéréhwére'e** [*1985* **kə́rá á dí hwéré–hwére'e**]

pusa'a, puspusa'a, puse'e, puspuse'e [*1985* **pusa'a, pus–pussa'a, pushe'e, push–pusshe'e**] *(furtif)*

tusa'a, tustusa'a, tuse'e, tustuse'e [*1985* **tusa'a, tus–tussa'a, tushe'e, tush–tusshe'e**] *(soudain)*

⏩ Il lâche un pet furtivement ● **á tihə́ ziy aa və́ tustusa'a** [*1985* **á tihə́ ziy aa və́ tus–tussa'a**]

sœ́hw [*1985* **shœ́hw**], *cf.* **sœ́hwe'e, sœ́hwsœ́hwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a** *(filiforme)* [*1985* **shœ́hwe'e, shœ́hw–sœ́hhwe'e, sóhwa'a, sóhw–sóhhwa'a**]

⏩ Furtivement, je vais auprès de son père ● **sœ́hwsœ́hw í kala aa səm bábə na** [*1985* **shœ́hw–shœ́hw í kala aa səm bábə na**]

FUSEAU DE TISSERAND

kwarakwara [*1985* **kwara–kwara**], *compl.* **gwogúmáy** *(“coton”)*

FUSELÉ

zúlhwa'a, zúlúhwzúlúhwa'a, zúlhwe'e, zúlúhwzúlúhwe'e [*1985* **zúlhwa'a, zúlúhw–zúlúhhwa'a, zhúlhwe'e, zhúlúhw–zhúlúhhwe'e**]

⏩ Le manioc a une forme fuselée. ● **mbayí zúlhwa'a**

FUSIONNER

hay–, heye, hwaya *(emmagasiner)*, *compl.* **va** *(“corps”)*

FŒT

gwongwóngw *(boîte)*

FUTUR (DANS LE -)

tépécə ngiɗe

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

G

GACHER

gədas–, gidese, gudasa [*1985* **gədas–, gideshe, gudasa**] *(abîmer)*

sosurd–, sœsʉrde, sosurda [*1985* **sosurd–, shœshʉrde, sosurda**], *cf.* **sosur–, sœsʉre, sosura** *(vider)* [*1985* **sosur–, shœshʉre, sosura**]

GAGNER SA VIE

ngác–, ngécé, ngwácá *(trouver)* [*1985* **ngáts–, ngécé, ngwátsá**], *compl.* **géɗ** *("tête")*

GALBÉ

zuɗototaʼa

⁍ Elle a le postérieur bien galbé ● **vəziy kátá á ńzuɗototaʼa** [*1985* **vəziy kátá á ńzuɗototaʼa**]

GALE

gaya

GALET À MOUDRE

kərə vava *(litt. "fils de table à écraser"), cf.* **kərá**

GALOP

cəkəɗa [*1985* **tsəkəɗa**] *(galop d'un cheval)*

⁍ Et le chef vient à dos de cheval. Tagada tagada tagada. Comme ça ● **á bíy a n ské aa dəɓə plés. Tsəkəɗa cəkəɗa cəkəɗa kátá** [*1985* **á bíy a n shíké aa dəɓə pílésh. Tsəkəɗa tsəkəɗa tsəkəɗa kátá**]

tótúrwá tótúrwá

⁍ Le cheval vient en galopant ● **tótúrwá tótúrwá tótúrwá plís á hakáɗá** [*1985* **tótúrwá tótúrwá tótúrwá pílísh á hakáɗá**]

GANGUE D'ASSEMBLAGE (EN SOUDURE)

ziy wúzem [*1985* **ziy wúzhem**] *(litt. "excrément de hibou"), cf.* **zay**

GARDE D'ENFANT

dédé *(garde d'enfant)*

GARDE (PRENDRE -)

házlá *(th. fond. employé comme interjection), cf.* **házl–, hézlé, hwázlá** *(attendre)*

⁍ Prends garde, j'y vais ! ● **házla a i dú da**

gəs–, gise, gusa *(empoigner)* [*1985* **gəs–, gishe, gusa**], *compl.* **va** *("corps")*

⁍ prenez bien garde ● **wa gəsa və kínə́ mbə́lá mbə́lá** [*1985* **wa gəsa və kínə́ mbə́lá–mbə́lá**]

GARDENIA TERNIFOLIA

cəkərak [*1985* **tsəkərak**]

GARDER

cocukw–, cœcʉkwe, cocukwa [*1985* **tsotsukw–, cœcʉkwe, tsotsukwa**]

⁍ Je garde ma semence de mil ● **í cœcʉkú cərə daw ga** [*1985* **í cœcʉkú tsərə daw ga**]

gəs–, gise, gusa [*1985* **gəs–, gishe, gusa**] *(empoigner)*

⁍ gardez le feu allumé ● **wa gəsa vogu kínə́ ńvaca'a** [*1985* **wa gəsa vogu kínə́ ńvatsa'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

mand–, mende, monda [*1985* **manəd–, menəde, monəda**], *cf.* **man–, mene, mona** *(passer une nuit)*

↠ Que Dieu te garde deux jours de plus (prière) ● **aváy zígílé á mandəkə́ cew** [*1985* **aváy zhígílé á manədəkə́ cew**]

se garder de

ɓír–, ɓíré, ɓúré *(veiller sur), compl.* **va** *(“corps”)*

GARGOUILLIS

yíhh [*1985* **yíhhh**], *cf.* **yíh** *(bouillonnant)*

GARNI

dálála'a, dáláldálála'a, déléle'e, déléldéléle'e [*1985* **dálála'a, dálál–dálálla'a, déléle'e, délél–délélle'e**] *(débordant)*

↠ la calebasse est garnie de bière de mil ● **zúm délélé tə kwokwáy**

ɗəma'a, ɗəmɗəma'a [*1985* **ɗəma'a, ɗəm–ɗəmma'a**] *(gros)*

↠ la case est garnie de gerbes ● **mándíy tə gíy ɗəmɗəma'a** [*1985* **mándíy tə gíy ɗəm–ɗəmma'a**]

GARS

gwala *(jeune homme)*

↠ Qu'est-ce qui t'a fait ceci aux dents, mon gars ? ● **ńgáw zlénə ngayi wunə́ me a gwalə ga ?** [*1985* **ń gáw zlénə ngayi wunə́ me a gwalə ga ?**]

másláy *(ami intime)*

GASPILLER

gədas–, gidese, gudasa [*1985* **gədas–, gideshe, gudasa**] *(abîmer)*

kwanjaɗ–, kwenjeɗe, kwanjaɗa [*1985* **kwandzaɗ–, kwenjeɗe, kwandzaɗa**] *(éparpiller)*

zá, záy, záw *(se perdre)*

↠ Je gaspille mon argent en boisson ● **súliy gá á zíy á zóm**

zazar–, zezere, zozora [*1985* **zazar–, zhezhere, zozora**]

GATER

entourer de soins

mbembel–, mbembele, mbœmbœle

gâcher

gədas–, gidese, gudasa [*1985* **gədas–, gideshe, gudasa**] *(abîmer)*

sosurd–, sœsʉrde, sosurda [*1985* **sosurd–, shœshʉrde, sosurda**], *cf.* **sosur–, sœsʉre, sosura** *(vider)* [*1985* **sosur–, shœshʉre, sosura**]

GAUCHE (À -)

gúlá *(gaucher)*

↠ La maison est à gauche ● **gíy tə gúlá**

ríy gúlá *(litt. “main gauche”), cf.* **ráy, ríy, riy** *(main)*

↠ Le chemin de gauche ● **cíviɗ ríy gúlá**

GAUCHER

gúlá

↠ Tu es gaucher ● **ká gúlá**

GAULER

sláv–, slívé, slúvá

↠ Je gaule le caïlcédrat ● **í slívə́ cə́ndáɗ** [*1985* **í slívə́ tsə́ndáɗ**]

GAVER

ngáh–, ngéhé, ngwóhwá

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

vər–, víré, vúrá

“gaver” (en avoir assez)

ngəzl–, ngízlé, ngúzlá *(casser), compl.* á géɗ *(“à tête”)*

- Cuisiner me “gave” • **skwiy ńndíy á ngəzlayé á géɗ** [*1985* **sukwiy ńndíy á ngəzlayé á géɗ**]

GAZELLE À FRONT ROUX

ménéɗ *(Gazella rufifrons)*

GÉANT

guzle'e, guzlguzle'e [*1985* **guzle'e, guzl–guzzle'e**]

- Le jeune homme est géant • **gwalə guzle'e**

kwatakwata'a [*1985* **kwata–kwata'a**]

slagama *(le plus grand)*

- C'est un arbre géant • **wúf slagama / slagamá á wáf**

GECKO

hededek

GEIGNANT

njéɓ njéɓ, *cf.* njáɓnjáɓa'a, njéɓnjéɓe'e *(détrempé)* [*1985* **ndzáɓ–ndzáɓɓa'a, njéɓ–njéɓɓe'e**]

GÉMIR

dís–, díšé, ɗúšé [*1985* **díšh–, díšhé, ɗúshé**]

GÉMISSEMENT

ńkuɗay *(pleurs)*

GENCIVE

vəziy zléné *(litt. “racine de dent”), cf.* vəzay *(postérieur)*

GENDARME

slúwje *(soldat)*

GÉNÉRATION

slálá *(classe d'âge)*

GÉNÉREUX (ETRE -)

vər–, vire, vura

GÉNÉROSITÉ

ńvire

GENETTE TIGRINE

zœ [*1985* **zhœ**] *(Genetta tigrina)*

GENGIVITE

manjágám [*1985* **mandzágám**] *(inflammation de la gencive)*

“GÉNIE” (ETRE IMAGINAIRE, EN GÉNÉRAL MALÉFIQUE)

fakalaw *(être imaginaire)*

GÉNISSE

dəm zle *(litt. “fille de vache”), cf.* dám *(fille)*

GENOU

gəsa

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Puis on le mettra en équilibre sur les genoux de sa femme ● **á nda ɗá ɗaraná á gəsá á ngwáz na** [*1985* **á nda dá ɗaraná á gəsá á ngwázə na**]

diy gúrmbéz [*1985* **diy gúrmbézh**] *(litt. “œil de ?”), cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

diy sák *(litt. “œil du pied”) (œil)*

se mettre à genoux

lúkúdíɓ–, lúkúdíɓé, lúkúdíɓé

fléchir les genoux sous un poids

cəng cəng, cíng cíng [*1985* **tsəng tsəng, cíng cíng**] *(tituber)*

» L'enfant vient en fléchissant sous le poids de la cruche ● **kárə cəng cəng cəng cəng á ske aá duwzlək aa géɗ** [*1985* **kárə tsəng tsəng tsəng tsəng á shike aá duwzlək aa géɗ**]

húlím húlím húlím

» L'enfant accourt en fléchissant les genoux ● **kárə húlím húlím húlím á hakáɗá**

GENS

ndomaja [*1985* **ndomadza**]

» Beaucoup de gens s'étaient rassemblés ● **ndomajahíy kumbə́ tá ɓicdə́ vá ápá** [*1985* **ndomadzahíy kumbə́ tá ɓicədə́ vá ápá**]

les gens

ndíy *(“les …”)*

» ceux qui offrent le sacrifice ● **ndíy ḿpílə́ vəráy** [*1985* **ndíy ḿ pílə́ vəráy**]

GENTIL

ghenke'e, ghenikghenike'e [*1985* **ghenike'e, ghenik–ghenikke'e**] *(doux)*

» Il dit des paroles gentilles ● **mə nə́ ghenke'e** [*1985* **mə nə́ ghenike'e**]

GENTILLESSE

gúmáy *(bienveillance)*

» et ils ont veillé sur nous avec une gentillesse sincère ● **á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaɓa**

GERBE

gerbe d'herbe verte

mándáy *(fourrage vert)*

» Ils vont manger de l'herbe au pâturage ● **tá dá ndíy mándíy aa vara**

gerbe de pailles, d'épis de mil retenus par l'extrémité supérieure de leur tige coupée courte

dáráy

GERÇURE

zokwana

GERMER

fəc–, fice, fuca [*1985* **fəts–, fice, futsa**]

» Tu as semé du mil et il ne germe pas ● **ká zləkə giy daw a n ficə ɓáy**

húbər–, húbíré, húbúrá

mbə́l–, mbílé, mbúlá *(sauver)*

GÉSIER D'OISEAU

kwétéz [*1985* **kwétézh**] *(gésier d'oiseau)*

GIBIER

zlúwéɗ, zlúwuɗ dák *(litt. “viande de brousse”), cf.* **zlúwéɗ** *(viande)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

GICLER

bənjəɗ [*1985* **bəndzəɗ**]

- La bouse de vache gicle sur la voiture ● **ziy zlí bənjəɗ gə na aa mbútá** [*1985* **ziy zlí bəndzəɗ gə na aa mbútá**]

njərɗ–, njírɗé, njúrɗá [*1985* **ndzərɗ–, njírɗé, ndzúrɗá**]

- L'eau gicle sur moi ● **yim á njərɗəkáye aa va** [*1985* **yĭm á ndzərɗəkáye aa va**]

wásl wásl wásl wásl wásl, *cf.* **wásl–, wéslé, wáslá** *(parachever)*

- La pluie gicle dehors ● **yim wásl wásl wásl wásl wásl á gíy tə wuda** [*1985* **yĭm wásl wásl wásl wásl wásl á gíy tə wuda**]

GIFLER

hékém, hákám *(retourner)*

- Je donne une gifle à l'enfant (“je lui en retourne une”) ● **í hékémánə ríy á kárá**

túghw–, túghwé, túghwá *(percer)*

- Je te gifle ● **í túghwákə ráy**

gifler du plat de la main

ndáy

sláy

táy

GIGOT

fáy, fíy *(jarret)*

GIRAFE

kərə cəndáɗ [*1985* **kərə tsəndáɗ**] *(litt. “fils de caïlcédrat”), cf.* **kárá** *(fils)*

GISANT

zərbálá'

- Il git par terre ● **á kalá áhəɗ zərbálá'a'a**

GLABRE

ńndʉrkweɗ *(impubère)*

GLACÉ

hérdéwdéwe'e, hárdáwdáwa'a [*1985* **hérídéw–déwwe'e, hárədáw–dáwwa'a**] *(frais)*

- Tu me sers de l'eau glacée. Comment je fais (pour la boire) ? ● **ká ɓálkayí yim ńhérdéwdéwe'e. A i ganə ke ?** [*1985* **ká ɓáləkayí yĭm ńhérídéw–déwwe'e. A i ganə ke ?**]

GLAND DU PÉNIS

giɗ ngwán *(litt. “tête de pénis”), cf.* **géɗ** *(tête)*

GLISSANT

saɗaɗəkɗəka'a, seɗeɗikɗike'e [*1985* **saɗaɗək–ɗəkka'a, sheɗeɗik–ɗikke'e**]

sələ́ɗáɗa'a, síléɗéɗe'e [*1985* **sələ́ɗáɗa'a, shíléɗéɗe'e**] *(étendu)*

- Le serpent s'enfuit en glissant ● **sœsʉ́kw sələ́ɗáɗáɗáɗ á háy** [*1985* **shœshʉ́kw sələ́ɗáɗáɗáɗ á háy**]

zúkúlɓa'a *(glissant verticalement)*

GLISSER

sərɗaɗək–, sirɗeɗike, surɗoɗukwa [*1985* **sərɗaɗək–, shirɗeɗike, surɗoɗukwa**]

sərɗək–, sirɗike, surɗukwa [*1985* **sərɗək–, shirɗike, surɗukwa**]

pərzlalah–, pirzlelehe, purzlolohwa, *compl.* **va** *(“corps”)*

glisser par une fente

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

yáɗaɗ, yáɗáɗáɗáɗaɗ

GLOBULEUX

kúɗátáta'a, kúɗététe'e *(exorbité)*

njúrnjúre'e, njúrnjúra'a [*1985* **njúr–njúrre'e, ndzúr–ndzúrra'a**] *(brillant)*

GLORIFIER

zlə́bá, zlə́báy, zlə́báw *(louer)*

GLOTTE

ńfekféke [*1985* **ńfek–féke**]

GLOUGLOU

yíhh [*1985* **yíhhh**], *cf.* **yíh** *(bouillonnant)*

GLU

tókw

GLUANT

cáɓcáɓa'a, céɓcéɓe'e [*1985* **tsáɓ–tsáɓɓa'a, céɓ–céɓɓe'e**]

- Le miel gluant me colle aux doigts • **vongúm cáɓcáɓa' aa riy ga** [*1985* **vongúm tsáɓ–tsáɓɓa' aa riy ga**]

ngíréɓngíréɓe'e, ngə́ráɓngə́ráɓa'a [*1985* **ngíréɓ–ngíréɓɓe'e, ngə́ráɓ–ngə́ráɓɓa'a**]

- La bouillie est gluante • **meréwúɗ ngíréɓngíréɓe'e** [*1985* **meréwúɗ ngíréɓ–ngíréɓɓe'e**]

zláɓzláɓa'a, zléɓzléɓe'e [*1985* **zláɓ–zláɓɓa'a, zléɓ–zléɓɓe'e**]

zlərɓə́kɓə́ka'a [*1985* **zlərɓə́k–ɓə́kka'a**]

- Il y a de la sauce gluante par terre • **lák zlərɓə́kɓə́ka tə hákda** [*1985* **lák zlərɓə́k–ɓə́kka tə hákəda**]

bonne consistance pour une sauce

zlíréɓe'e, zlíréɓzlíréɓe'e [*1985* **zlíréɓe'e, zlíréɓ–zlíréɓɓe'e**]

- La sauce est bien gluante • **lák zlíréɓe'e**

GLUME DU MIL

sleper *(écaille)*

topokw

GNIDIA KRAUSSIANA

cápáw [*1985* **tsápáw**]

GODON

gwadaray

SE GOINFRER

hambaz–, hembeze, hwambaza [*1985* **hambaz–, hembezhe, hwambaza**] *(bouffer)*

- Il se goinfre de boule de mil • **á hembezə́ mávár** [*1985* **á hembezhə́ mávár**]

GOMBO

zlíléw

gombo en poudre

miteɗ

GONFLÉ

ɓorɓorora'a [*1985* **ɓor–ɓorora'a**] *(épais)*

- ses lèvres sont gonflées • **tapiy ɗəf mə nə n hə́zlá ɓorɓorora'a** [*1985* **tapiy ɗəf mə nə n hə́zlá ɓor–ɓorora'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

cúmbóslósla'a, cúmbœslésle'e [*1985* **tsúmbóslósla'a, cúmbœslésle'e**]

húmbáslásla'a, húmbéslésle'e *(joufflu)*

zómbólúhwa'a, zómbólúhwlúhwa'a [*1985* **zómbólúhwa'a, zómbólúhw–lúhhwa'a**]

pour des yeux, une vulve, un sexe de femme

kwacakwaca'a, kwecekwece'e [*1985* **kwatsa–kwatsa'a, kwece–kwece'e**] *(ressorti)*

pour un ventre

ɓərcacacaca'a [*1985* **ɓərtsatsatsatsa'a**] *(ballonné)*

⁕ Les haricots me font gonfler le ventre ● **marás ɓərcacacaca' á njáyí tə hwáɗ** [*1985* **marás ɓərtsatsatsatsa' á ndzáyí tə hwáɗ**]

pour un cadavre

dikime'e, dikimdikime'e [*1985* **dikime'e, dikim–dikimme'e**] *(enflé)*

⁕ Le cadavre est gonflé ● **ńjœhkwéndə́ dikime'e** [*1985* **ńjœhúkwéndə́ dikime'e**]

GONFLEMENT DES SEINS

súwáh

GONFLER

sə́gə́r–, sígíré, súgúrá [*1985* **sə́gə́r–, shígíré, súgúrá**]

GONOCOCCIE

dœlœ́gwere

GORGE

dáyá *(cou)*

ńngurlam

GORGÉE

à grandes/petites gorgées

huɓac, huɓec [*1985* **huɓats, huɓec**], *cf.* **huɓac–, huɓece, huɓaca** *(boire par gorgées)* [*1985* **huɓats–, huɓece, huɓatsa**]

⁕ Tu le sers à ton malade seulement pour qu'il le boive à petites gorgées ● **ká ɓálkaná á ndu mótókun ngayí méne a n síya huɓechuɓece kátá** [*1985* **ká ɓáləkaná á ndu mótókun ngayí méne a n síya huɓec–huɓecce kátá**]

⁕ Bois ta chose à grandes gorgées ● **huɓac huɓac á skwiy ngaya** [*1985* **huɓats huɓats á sukwiy ngaya**]

GOUGE

ńhə́rɗá

GOULƱMENT

kakat kakat

⁕ L'enfant boit toute l'eau goulûment ● **kárá kakat kakat sa yam**

mbə́ɗə́ác [*1985* **mbə́ɗə́ats**]

⁕ Il mange la boule de mil goulûment ● **á ndíy mávə́r mbə́ɗə́acmbə́ɗə́aca'a** [*1985* **á ndíy mávə́r mbə́ɗə́ats–mbə́ɗə́attsa'a**]

səksəka'a, siksike'e [*1985* **sək–səkka'a, shik–shikke'e**] *(hâtivement)*

⁕ il mange les haricots secs goulûment ● **á pədíy marás səksəka'a** [*1985* **á pədíy marás sək–səkka'a**]

GOURDIN

ndóláy

sóláy

GOURMAND, GOURMANDISE

gwólóhwáɗ

GOƱT

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ńjine *(saveur)*

» Son goût vaut celui-la ● **ńjinə nə́ gárə́ nasa**

au goût de -

dé, de *(assez)*

» jusqu'à ce que ce soit cuit à ton goût ● **dé skwíy aa ká tíya ba** [*1985* **dé súkwíy aa ká tíya ba**]

être bon au goût

jen, jin *(avoir bon goût)*

» Cette oseille lui donne un bon goût, que veux-tu jeter dedans en plus ? ● **a n jinkáɗa aa misiyi sə́ mónokw, ká za wáyí ńkaldaná á díy mé ?** [*1985* **a n jinkáɗa aa mishiyi sə́ mónŏkw, ká za wáyí ńkalədaná á díy mé ?**]

» ce n'est pas seulement bon, c'est ce qu'il y a de meilleur ● **á jinə́ ginə́ kaɓíy ba, á jinə́ tə diy ńjinə́ ba** [*1985* **á jinə́ ginə́ kaɓíy bă, á jinə́ tə diy ńjinə́ ba**]

GOÛTER

tár–, téré, tórá

goûter sur le bout des doigts

slurɓ–, slʉrɓe, slurɓa *(lisser)*

» Je prends de la sauce sur le bout des doigts ● **í slʉrɓə́ lák**

prendre une petite quantité

dedin–, dedine, dœdʉne

GOUTTE À GOUTTE

víc víc víc, *cf.* **víc–, vícé, vʉ́cé** *(pleuvoir)*

» La pluie les mouille goutte à goutte ● **yim á víctá áhəɗ víc víc** [*1985* **yĭm á vícətá á həɗ víc víc**]

GOUTTIÈRE

mánjáɗ [*1985* **mándzáɗ**] *(tronc évidé)*

GOYAVE, GOYAVIER

gwayaf *(ajout FH)*

GRACIEUX

délvésvése'e [*1985* **délívésh–vésshe'e**]

GRAIN

grain d'argile sur des poteries sacrées

daw *(mil)*

» “Mil”, c'est ainsi qu'on appelle l'argile qu'on lui met patiemment sur la tête ● **“daw” aa ndiy sá, ndá gaɗá á rəɓə́sl mán ndá paná á gíɗ teeteete sa** [*1985* **“daw” aa ndiy sá, ndá gaɗá á rəɓə́sl mán ndá paná á gíɗ tee–tee–te sa**]

grain de mil noirci par une maladie

gwadáfá

sans grain

hwázlazlay

GRAINE

graine d'oseille

mətúwáz

graine de haricot avant mûrissement

hírzleway

graine d'arachide laiteuse

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

wáďáďáy

jeu de graines

juwa [*1985* **dzuwa**]

GRAISSE ANIMALE

mbə́za

GRAISSEUX

dandərsləka'a, dandərsləksləka'a [*1985* **dandərsləka'a, dandərsləkˍsləkka'a**]

GRAND

avátá, avátáy *(beaucoup)*

↠ Et tu creuses un grand trou ● **á ka ra vevíď avátá**

biya'a, biybiya'a, baya'a, baybaya'a [*1985* **biya'a, biyˍbiyya'a, baya'a, bayˍbayya'a**]

↠ S'il s'agit d'une très grande (marmite), on lui moule un fond imposant ● **mán ḿbaybaya mába, ndá ca bəďawa méne** [*1985* **mán ḿbayˍbayya mábă, ndá tsa bəďawa méne**]

↠ Les enfants sont grands ● **wúdahíy biybiya'a** [*1985* **wúdahíy biyˍbiyya'a**]

guzle'e, guzlguzle'e [*1985* **guzle'e, guzlˍguzzle'e**] *(géant)*

↠ Le jeune homme est tellement grand qu'il atteint le ciel ● **gwalə́ guzl á zígílé áwúsa** [*1985* **gwalə́ guzl á zhígílé áwúsa**]

tála'a, táltála'a [*1985* **tála'a, tálˍtálla'a**]

↠ Va chercher la grande ● **dá waská ńtála'a** [*1985* **dá wasəká ńtála'a**]

le plus grand

slagama *(le plus grand)*

↠ C'est l'arbre le plus grand ● **wúf slagama / slagamá á wáf**

zəviy *(culminant)*

↠ Le plus grand arbre ● **zəviy wáf**

ḿmbálá'á, ḿmbálmbálá'á [*1985* **ḿmbálá'á, ḿmbálˍmbállá'á**] *(NVP), cf.* **mbál–, mbílé, mbúlá** *(sauver)*

plus grand

ḿba, ḿbay, ḿbiy

↠ Les chefs sont plus grands que les gens ordinaires ● **ḿba biyhiy aa ndohiy aambalay**

ḿbiya'a *(litt. “le grand”), cf.* **biya'a, biybiya'a, baya'a, baybaya'a** [*1985* **biya'a, biyˍbiyya'a, baya'a, bayˍbayya'a**]

↠ Elle est plus grande que celle avec anse ● **ḿbiya nə́nga' aagiďé nasa aa ríy aa va**

GRAND CALAO D’ABYSSINIE

túgwám *(Bucorvus abyssinicus)*

GRAND-DUC AFRICAIN

wúzem [*1985* **wúzhem**] *(Bubo africanus)*

GRAND-MÈRE

jéjé

grand-mère paternelle

mámə bábá *(ajout FH) (litt. “mère de père”), cf.* **mámá** *(mère)*

GRAND-PÈRE

bábə bábá *(litt. “père du père”), cf.* **bábá** *(père)*

GRANDIR

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ɓúhw–, ɓʉ́hwé, ɓúhwá *(grossir)*

↠ Le mil grandit dans ce champ ● **daw á ɓʉ́hú tə giy daw wuna**

húɓál–, húɓélé, húɓálá

↠ Ils grandissent ● **tá húɓélé**

↠ Le jeune homme a grandi maintenant ● **gwalə n húɓálá má**

pour un ressentiment

ńgíy ává á ńcew á ńcew *(litt. “faire en plus dans le deuxième dans le deuxième”), cf.* **cew, cecew**

↠ Mon inquiétude grandit ● **ńhirə́ giď gá á gíy ává á ńcew á ńcew**

pour une population

yidə́ vá áhaď [*1985* **yidə́ vá á haď**], *cf.* **yá, yé, yáw** *(enfanter)*

GRANIT

kwendiz kwa [*1985* **kwendizh kwa**]

GRANULEUX

dúrnjúfa'a, dúrnjúfnjúfa'a [*1985* **dúrndzúfa'a, dúrndzúf–ndzúffa'a**] *(rugueux)*

GRAPPILLER

cákásl–, cékéslé, cókwáslá [*1985* **tsákásl–, cékéslé, tsókwáslá**] *(prendre)*

GRAS

jə́nə́ma'a, jə́nə́mjə́nə́ma'a [*1985* **dzə́nə́ma'a, dzə́nə́m–dzə́nə́mma'a**] *(huileux)*

↠ Mes mains sont pleines d'huile ● **riy gə́ jə́nə́mjə́nə́ma'a** [*1985* **riy gə́ dzə́nə́m–dzə́nə́mma'a**]

ləsə́ma'a, ləsə́mləsə́ma'a, lísíme'e, lísímlísíme'e [*1985* **ləsə́ma'a, ləsə́m–ləsə́mma'a, líshíme'e, líshím–líshímme'e**]

↠ L'endroit où on a égorgé la chèvre est gras ● **sə́m mán nda zláhkádĭy ɓókw aapə́ ləsə́ma'a** [*1985* **sə́m mán nda zláhəkádĭy ɓókw aapə́ ləsə́ma'a**]

gras en surface

cálcala'a, célcele'e [*1985* **tsál–tsalla'a, cél–celle'e**]

↠ Il y a de grosses gouttes d'huile à la surface de la bière de mil ● **mbár cálcala' aa diy zóm** [*1985* **mbár tsál–tsalla' aa diy zóm**]

kázlkázla'a [*1985* **kázl–kázzla'a**] *(brillant)*

↠ après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil grasse en surface ● **azə́n ká gaďə́ “nárə́ ďəf ďé” aa ká kázlkázlkázlkázla kátá** [*1985* **azə́n ká gaďə́ “nárə́ ďəf ďé” aa ká kázl–kázl–kázl–kázzla kátá**]

ngalúwngalúwa'a [*1985* **ngalúw–ngalúwwa'a**]

↠ Cette couche de graisse au-dessus est très mauvaise... Tu la prélèves entièrement ● **gíďe ńngalúwngalúwa sá ámbəɓay... Á ka ďízdá áwúsá** [*1985* **gíďe ńngalúw–ngalúwwa sá ámbəɓay... Á ka ďízhdá áwúsá**]

ngázlngázla'a, ngézlngézle'e [*1985* **ngázl–ngázzla'a, ngézl–ngézzle'e**] *(luisant)*

ngərjaja'a *(ajout FH)* [*1985* **ngərdzadza'a**]

↠ Il y a un bouillon gras dans la marmite ● **mokwayim ngərjaja tə siďef** [*1985* **mokwayim ngərdzadza tə shiďef**]

odeur de gras cuit

baslka'a, basləkbasləka'a, basltəktəka'a [*1985* **basləka'a, basləkbasləkka'a, baslətək–təkka'a**]

GRASSOUILLET

gúlfa'a, gúləfgúləfa'a, gúlfe'e, gúlífgúlífe'e [*1985* **gúlfa'a, gúləf–gúləffa'a, gúlfe'e, gúlíf–gúlíffe'e**] *(dodu)*

GRATTER

baw–, bewe, bawa *(râcler)*

↠ Il gratte toute la chair de son corps. Il n'est resté que la colonne vertébrale ● **a m bawdámá zlúwúď aa və nə**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kilek, n jékáɗíy jœngur dəɓa [*1985* **a m bawudámá zlúwúɗ aa və ná kilek, n jékəkáɗíy jœngur dəɓa**]

njərt–, njirte, njurta [*1985* **ndzərt–, njirte, ndzurta**]

» Elle gratte les nervures des feuilles de sauce. ● **á njirtə váh**

njih–, njihe, njʉhwe *(râcler)*

» Il râcle la peau ● **á njihə́ búkwáy**

pəɗá, pəɗáy, pəɗáw *(démanger)*

» Ça te fait mal et ça te gratte à l'intérieur comme ça seulement ● **á jaka a m pəɗkə́ təpə́ kátə́ gine** [*1985* **á dzaka a m pəɗəkə́ təpə́ kátə́ gine**]

pəz–, pízé, púzá [*1985* **pəz–, pízhé, púzá**]

» Une fois qu'il est monté, on le gratte avec soin ● **ńrémə nə́ mába, pəzpə́za'a** [*1985* **ńrémə nə́ mábă, pəz–pəza'a**]

sah–, sehe, sohwa [*1985* **sah–, shehe, sohwa**]

» Je gratte la calebasse avec les doigts (pour la nettoyer) ● **í sehə́ kwokwáy** [*1985* **í shehə́ kwokwáy**]

SE GRATTER

fər–, fire, fura, *compl.* **va** *(“corps”)*

pəz–, pízé, púzá [*1985* **pəz–, pízhé, púzá**], *compl.* **va** *(“corps”)*

GRATUITEMENT

aambalay *(ordinaire)*

GRAVIER

kwézezek [*1985* **kwézhezhek**]

GRÉ

contre mon gré

húrtététét, *cf.* **húrtét–, húrtété, húrtété** *(s'imposer)*

» La femme s'est cachée chez moi contre mon gré ● **ngwáz húrtététét ngəhdə́ və ná á giy ga**

GRELE

vanjal [*1985* **vandzal**]

GRENIER

wáv

» Va prendre du mil dans le grenier ● **dá hə́lká daw á wáv**

case grenier de de l'homme

húzéɓ [*1985* **húzhéɓ**]

GRENOUILLE

zurday

sp.

zeneɡeɗ [*1985* **zheneɡeɗ**]

GRÉSILLEMENT (BRUIT DE -)

hilesleslesle'e

» Il arrache l'épine de son pied et la jette dans le feu. Elle grésille ● **a n sá caká vatə́k tə sák na a n kaldaná á díy á vogwa. A n gáw hilesleslesle'e** [*1985* **a n sá tsaká vatə́k tə sákə na a n kələdaná á díy á vogwa. A n gáw hilesleslesle'e**]

wúrsláslášlásl

» Ca se met à grésiller ● **á gíy wúrsláslášlášlásla sə́ méne**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

yáslásl, yásláslásláslásl

↠ Le père de famille grille un poulet qui grésille ● **bábə́ yásláslásláslásl á pínə́ wacak** [*1985* **bábə́ yásláslásláslásl á pínə́ watsak**]

GREWIA SP.

sœkwer [*1985* **shœkwer**]

cissoides

sœkur dák [*1985* **shœkur dák**] *(litt. “Grewia sp. de campagne”)*

GRI-GRI

gri-gri contenant un médicament protecteur

dolohw

gri-gri métallique

ńvangavang

gri-gri porté au cou

hwerehwere [*1985* **hwere–hwere**]

GRIBOUILLER

wuzeh–, wuzehe, wuzehe [*1985* **wuzheh–, wuzhehe, wuzhehe**] *(griffonner)*

GRIFFER

casl–, cesle, cosla [*1985* **tsasl–, cesle, tsosla**]

↠ Il griffe la cruche ● **á ceslə́ duwzlak**

kuzat–, kuzete, kuzata [*1985* **kuzat–, kuzhete, kuzata**]

mburcokw–, mbʉrcœkwe, mburcokwa [*1985* **mburtsokw–, mbʉrcœkwe, mburtsokwa**]

↠ La panthère griffe ● **zœngwayá á mbʉrcœkú ndó** [*1985* **zhœngwayá á mbʉrcœkú ndó**]

GRIFFONNER

wuzeh–, wuzehe, wuzehe [*1985* **wuzheh–, wuzhehe, wuzhehe**]

GRIGNOTER

hénj–, hénjé, hwénjé *(grignoter un épi)*

hírz–, hírzé, húrzé [*1985* **hírzh–, hírzhé, húrzhé**]

mouvement de grignoter

kətak kətak

↠ Et puis tu le grignotes ● **ayí kətak kətak ká ndíya mónokwa**

GRILL

láng

GRILLÉ

odeur d'arachide grillée

hə́la'a, hə́lhə́la'a [*1985* **hə́la'a, hə́l–hə́lla'a**]

pour une viande

bayaya'a, bayaybayaya'a *(ajout FH)* [*1985* **bayaya'a, bayay–bayayya'a**]

GRILLER

pín–, píné, pʉ́né

↠ Le feu le grille ● **vogwá á píne'e**

sosul–, sœsʉle, sosula [*1985* **sosul–, shœshʉle, sosula**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

súl–, sʉ́lé, súlá [*1985* **súl–, shʉ́lé, súlá**]

» Tes arachides elles-mêmes, tu les as grillées auparavant ● **vanda ngayí bə ka súla' amáca'a** [*1985* **vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a**]

GRILLON

wuɗa

sp.

kwotokúrɗós

wuɗə ségéɗ [*1985* **wuɗə shégéɗ**] *(litt. “grillon rasé tête”), cf.* **wuɗa**

GRIMACER

ɓəsl–, ɓíslé, ɓúslá *(fermenter), compl.* **dáy** *(“œil”)*

ɓút–, ɓʉ́té, ɓútá *(sécher au soleil), compl.* **dáy** *(“œil”)*

GRIMPER

təv–, tívé, túvá *(escalader)*

» Je grimpe dans l'arbre ● **í tívé á wáf**

GRINCER

pour une porte qui s'ouvre

kúrác–, kúrécé, kúrácá [*1985* **kúráts–, kúrécé, kúrátsá**] *(déchirer)*

GRIS

barəfta'a *(gris bleuté)*

kufkufa'a [*1985* **kuf–kuffa'a**] *(grisâtre)*

ŋgwœ́gwéjévéɗ *(gris-cendre)*

ɲzázkaɗ [*1985* **ɲzázəkaɗ**]

GRONDANT (POUR LE TONNERRE)

kúrácácác [*1985* **kúrátsátsáts**] *(fracassant)*

» La foudre gronde dans le ciel ● **yim á cíy kúrácácáca tə zígílé** [*1985* **yĭm á tsíy kúrátsátsátsa tə zhígílé**]

kuraslaslaslasl

» La foudre tombe en grondant ● **yim kuraslaslaslasl á cáy** [*1985* **yĭm kuraslaslaslasl á tsáy**]

GRONDER

pour un animal

bobúr–, bœbʉ́ré, bobúrá

réprimander

gurc–, gurce, gurca [*1985* **gurts–, gurce, gurtsa**] *(trembler)*

gwogúv–, gwœgúvé, gwogúvá

ngangal–, ngengele, ngwongwala *(enduire)*

vízl–, vízlé, vʉ́zlé *(enfumer)*

GROS

ɓohwa'a, ɓohwɓohwa'a [*1985* **ɓohwa'a, ɓohw–ɓohhwa'a**]

» Le poisson est gros ● **kílíf ɓohwa'a**

ɓúlsa'a, ɓúlúsɓúlúsa'a [*1985* **ɓúlsa'a, ɓúlús–ɓúlússa'a**]

» Le morceau de fer est gros ● **zʉydə ɓúlúsa'a**

cəɗaka'a, cəɗakcəɗaka'a [*1985* **tsəɗaka'a, tsəɗak–tsəɗakka'a**]

» Les chèvres sont grosses ● **ɓókwíy cəɗakcəɗaka'a** [*1985* **ɓókwíy tsəɗak–tsəɗakka'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

corcorora'a, cœrcœrœre'e [*1985* **tsor–tsorora'a, cœr–cœrœre'e**] *(corpulent)*

↠ Le poulet est gros ● **wacə́k cœrcœrœre'e** [*1985* **watsə́k cœr–cœrœre'e**]

geɓgeɓeɓe'e [*1985* **geɓ–geɓeɓe'e**] *(obèse)*

pour des lèvres

vosvososa'a [*1985* **vos–vososa'a**]

pour des paupières

dúɓúkwdúɓúkwa'a [*1985* **dúɓúkw–dúɓúkkwa'a**]

pour des testicules

bózóngwálngwála'a [*1985* **bózóngwál–ngwálla'a**]

pour le ventre d'un malade

dúwɗínge'e, dúwɗíngɗínge'e [*1985* **dúwɗínge'e, dúwɗíng–ɗínnge'e**] *(enflé)*

pour un bœuf de maray

foyʉsfoyʉsa'a [*1985* **foyʉs–foyʉssa'a**]

pour un postérieur

dambala'a

pour une plaie

ndorndorora'a, ndœrndœrœre'e [*1985* **ndor–ndorora'a, ndœr–ndœrœre'e**] *(enflé)*

pour une tête

gərngázla'a, gərngázlngázla'a, gírngézle'e, gírngézlngézle'e [*1985* **gərngázla'a, gərngázl–ngázzla'a, gírngézle'e, gírngézl–ngézzle'e**]

(figuré)

maray

↠ gros chien ● **mariy kəda**

GROSSESSE

enceinte

aa hwáɗ, *cf.* **hwáɗ, húɗ** *(ventre)*

souffrir en début de grossesse

ngázl–, ngézlé, ngwázlá *(tirer)*

↠ La femme souffre d'être enceinte ● **ngwáz á ngézlə́ kərá**

femme enceinte de 5 à 6 mois

mogurda

huitième mois de grossesse

médiz [*1985* **médizh**]

↠ Elle est dans son huitième mois de grossesse ● **médiz ná á kiyi wuna** [*1985* **médizh ná á kiyi wuna**]

à terme

záɗáɗa'a, záɗáɗzáɗáɗa'a, zéɗéɗe'e, zéɗéɗzéɗéɗe'e [*1985* **záɗáɗa'a, záɗáɗ–záɗáɗɗa'a, zhéɗéɗe'e, zhéɗéɗ–zhéɗéɗɗe'e**] *(ample)*

↠ Sa femme arrive à terme ● **ngwáz nə́ zéɗéɗe'e** [*1985* **ngwázə nə́ zhéɗéɗe'e**]

dépassement du terme d'une grossesse

fenegeɗ

GROSSIER (POUR UNE FINITION)

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

lʉ́vté *(brut)*

- On lui laisse la bouche grossièrement finie comme ça • **á nda jékenə mə́ lʉ́vtə́ kátə́ gine**

GROSSIR

ɓúhw–, ɓúhwé, ɓúhwá

ɗaɗal–, ɗeɗele, ɗoɗola

húdəɓəs–, húdíɓísé, húdəɓəsá [*1985* **húdəɓəs–, húdíɓíshé, húdəɓəsá**]

kal–, kele, kwala *(tomber)*

- L'enfant grossit • **kərá á kele**

ndaɓ–, ndeɓe, ndoɓa, *compl.* **va** *(“corps”)*

GROTTE

bodom

GROUILLANT

hənjəɓəsla'a, hənjəɓəslɓəsla'a [*1985* **həndzəɓəsla'a, həndzəɓəsl–ɓəssla'a**]

- Le marigot est grouillant de poissons • **wayím hənjəɓəslɓəsla təriy kíléf** [*1985* **wayím həndzəɓəsl–ɓəssla təriy kíléf**]

hweɗéhweɗe'e, hwaɗáhwaɗa'a [*1985* **hweɗé–hweɗe'e, hwaɗá–hwaɗa'a**] *(nombreux)*

kuskusa'a [*1985* **kus–kussa'a**]

- Les poissons grouillent dans le marigot • **kílíf kuskusa tə wayam** [*1985* **kílíf kus–kussa tə wayam**]

GROUPE (LE - DE)

ndá, *cf.* **ndá, nda, ndə́, ndáy** *(nous tous)*

- Le père et son groupe arrivent • **ndá bábə́ tá ské** [*1985* **ndá bábə́ tá shíké**]

GROUPÉS

jokwa'a, jokwjokwa'a, jœkwe'e, jœkwjœkwe'e [*1985* **dzokwa'a, dzokw–dzokkwa'a, jœkwe'e, jœkw–jœkkwe'e**]

- Restez groupés • **wa njáw jokwjokwa'a** [*1985* **wa ndzáw dzokw–dzokkwa'a**]

GUEPE

sp.

ńzúrjavay [*1985* **ńzúrdzavay**]

guêpe maçonne

mangavar

guêpe maçonne sp.

vícé

GUÉRIR

mbəl–, mbílé, mbúlá *(sauver)*

- Ils peuvent guérir • **tá sláhá á ta mbílé**

GUÉRISON

ḿmbílé

- et ainsi il a trouvé sa guérison • **ayí káta a n ngwácə́ ḿmbílə na** [*1985* **ayí káta a n ngwátsə́ ḿmbílə na**]

GUERRE

vár

terrain de guerre

wayim vár *(“la rivière de guerre”), cf.* **wayam** *(marigot)*

GUET-APENS

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ɓalay *(piège)*

GUETTER

ɗép–, ɗépé, ɗœ́pé

⁍ Je guette l'écureuil ● **í ɗépə́ vaya**

ndazl–, ndezle, ndozla *(regarder)*

⁍ La chose de tout-à-l'heure a sûrement guetté leur maison avant de rentrer chez elle ● **sə́n ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa skwiy mámaca'a** [*1985* **sə́n ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa sukwiy mámatsa'a**]

zə́rɗ–, zírɗé, zúrɗá [*1985* **zə́rɗ–, zhírɗé, zúrɗá**]

⁍ Je guette une lueur du fond de mon abri ● **í zírɗə́ ńhílə́ sə́m tə huɗ bodom** [*1985* **í zhírɗə́ ńhílə́ sə́m tə huɗ bodom**]

ngə́l–, ngílé, ngúlá *(couper), compl.* **dáy** *("œil")*

⁍ Il guette la voiture ● **á ngílə́ díy á mbútá**

GUIDER

l–, lé, lœ́ *(mener)*

fəd–, fide, fuda *(accompagner), compl.* **ma** *("bouche")*

⁍ et ils nous ont guidés et nous ont conduits chez quelqu'un ● **á ta fədkangə́ má á ta dəngá á ngwiy ndu ngiɗe** [*1985* **á ta fədəkangə́ má á ta dəngá á ngwiy ndu ngiɗe**]

GUISE (EN - DE)

aa *(sur)*

⁍ Je le disais en guise de plaisanterie ● **í gwaɗa aa caval** [*1985* **í gwaɗa aa tsaval**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

H

S'HABILLER (BIEN -)

ngangal–, ngengele, ngwongwala *(enduire), compl.* **va** *(“corps”)*

HABIT

maslaka

habit tissé

wúpáy

HABITANT

ndiy [*1985* **ndíyi**] *(forme tr.), cf.* **ndíy** *(les ...)*

- Que les habitants de la maison mangent leur viande en paix ● **aváy ndiy gíy tá ndáw zlúwuď tə́ tə pámbáy** [*1985* **aváy ndíyi gíy tá ndáw zlúwuď tə́ tə pámbáy**]

habitant d'un autre village

mayam *(étranger au village)*

HABITER

njá, njáy, njáw [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**] *(vivre)*

- dans la maison où il habite ● **á gíy mán á njá ápa** [*1985* **á gíy mán á ndzá ápa**]
- et il y habita en étranger ● **a n njáw aa mbúrúkw təpa** [*1985* **a n ndzáw aa mbúrúkw təpa**]

HABITUÉ

báy, bíy, biy *(chef)*

S'HABITUER À

sə́nd–, síndé, súndá [*1985* **sə́nd–, shíndé, súndá**], *cf.* **sə́n–, síné, súná** *(savoir)* [*1985* **sə́n–, shíné, súná**]

- Je m'y suis habitué ● **á sə́ndayi ma aapa**

HACHE

jandaď [*1985* **dzandaď**]

hache à manche angulaire

ńzungwama

hache dont la lame est fichée dans le manche

jandəď ńcéciɓe [*1985* **dzandəď ńcéciɓe**] *(litt. “hache bien enfoncée”), cf.* **jandaď** [*1985* **dzandaď**]

hache dont le manche est enfoncé dans l'œil

jandəď wérféď [*1985* **dzandəď wérífé́ď**] *(litt. “hache de manche d'outil”)*

HACHÉ MENU

njúɓnjúɓe'e [*1985* **njúɓ–njúɓɓe'e**] *(hâché menu)*

HACHER

gánjáɓ–, génjéɓé, gwánjáɓá [*1985* **gándzáɓ–, génjéɓé, gwándzáɓá**]

rác–, récé, rócá [*1985* **ráts–, récé, rótsá**] *(couper en plusieurs parts)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

HAEMATOSTAPHIS BARTERI

tóndóz

HAGARD

dakə́rwúzla'a, dakə́rwúzlwúzla'a [*1985* **dakə́rwúzla'a, dakə́rwúzl–wúzzla'a**] *(troublé)*

⁍ Ce gars a le regard hagard ● **másliy wunə́ dakə́rwúzlwúzla'a** [*1985* **másliy wunə́ dakə́rwúzl–wúzzla'a**]

être hagard

rə́zl–, rízlé, rúzlá

⁍ des choses étonnantes ● **skwíy mán ndó á rízle aapa** [*1985* **súkwíy mán ndó á rízle aapa**]

HAIE D'ÉPINES

gazlar

zlazlar *(haie d'épines)*

HAILLONS

kécékécé [*1985* **kécé–kécé**]

HALEINE

mauvaise haleine

suwtəhtəha'a, sɯwtihtihe'e [*1985* **suwtəh–təhha'a, shɯwtih–tihhe'e**]

à perdre haleine

tapatapa'a [*1985* **tapa–tapa'a**] *(hâtivement)*

⁍ Il court à perdre haleine ● **á haká tapatapa'a** [*1985* **á haká tapa–tapa'a**]

HALETER

saf–, sefe, sofa [*1985* **saf–, shefe, sofa**] *(respirer)*

⁍ il halète ● **á sefe aa wúɗáy** [*1985* **á shefe aa wúɗáy**]

HAMEAU

mœdœde *(muret)*

HAMEÇON

jér

HANCHE

gwadar

⁍ Elle balance les hanches comme une chicotte ● **á njanjala gwadə́r gárə́ ndə́rba** [*1985* **á ndzandzala gwadə́r gárə́ ndə́rba**]

articulation de la cuisse au bassin

ńcacar [*1985* **ńtsatsar**]

HANDICAPÉ

ngepe'e, ngepngepe'e, ngapa'a, ngapngapa'a [*1985* **ngepe'e, ngep–ngeppe'e, ngapa'a, ngap–ngappa'a**] *(infirme)*

ńgulmboɗokw

⁍ Nombreux furent les handicapés guéris ● **kumba aa ndiy ńgulmboɗúkw mán tá mbə́lə ta** [*1985* **kumba aa ndíyi ńgulmboɗúkw mán tá mbə́lə ta**]

vədál

⁍ il y a un homme qui est né handicapé ● **ndu ngiɗé á zí mán ndá yakáɗə́ vədál** [*1985* **ndu ngiɗé á zhí mán ndá yakáɗə́ vədál**]

HANNETON

mejen

sp.

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ńgúdə́mbə́lzay [*1985* **ńgúdə́mbə́l–zay**]

ńvokwavrám [*1985* **ńvokwavə́rám**]

ńvurngwalam

HARANGUER

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **ma, dáyá** *("parole", "voix")*

⁕ et il monta sur un rocher pour haranguer la foule ● **a n túva aa gírzé, a n kwalə́ ma aa diy ndomajá télé** [*1985* **a n túva aa gírzhé, a n kwalə́ ma aa diy ndomadzá télé**]

HARCELER

cəpá, cəpáy, cəpáw [*1985* **tsəpá, tsəpáy, tsəpáw**] *(réclamer avec insistance)*

⁕ Je harcèle mon fils pour qu'il me rembourse ● **í cəpíy kərə ga** [*1985* **í tsəpíy kərə ga**]

HARGNEUSEMENT

kwízkwíze'e [*1985* **kwízh–kwízzhe'e**] *(méchamment)*

⁕ Elle souffle par le nez hargneusement ● **á veɗə́ hə́cə́n kwízkwíze'e** [*1985* **á veɗə́ hə́tsə́n kwízh–kwízzhe'e**]

HARICOT

ɗíyá

sp.

kwendelez [*1985* **kwendelezh**]

ɗíyá ńkwíɗkwíɗe'e [*1985* **ɗíyá ńkwíɗ–kwíɗɗe'e**] *(litt. "haricot blanc immaculé"), cf.* **ɗíyá**

haricot cassé, utilisé pour une sauce

gəliyda

haricots écrasés conservés dans l'eau pendant quelques mois puis utilisés pour la sauce

cácáw [*1985* **tsátsáw**]

haricots secs cuits

maras

haricots verts cuits

njœ́kwáy

HARMATTAN

kusa

HARMONIE

slakaway

HARMONIEUX

pour un visage

ndewésme'e, ndewésímsíme'e [*1985* **ndewéshíme'e, ndewéshím–shímme'e**] *(beau)*

pour un son

fílew fílew *(timbré)*

⁕ Le son des cornes est harmonieux ● **singilík fílew fílew fílew á veɗe** [*1985* **shingilík fílew fílew fílew á veɗe**]

HARPE PENTACORDE

ganjavar [*1985* **gandzavar**]

HASARD (AU -)

kəsang kəsang

⁕ Les enfants cherchent leurs affaires au hasard. ● **wúdahíy kəsang kəsang kəsáng tá wesə́ skwiy ta** [*1985* **wúdahíy kəsang kəsang kəsáng tá weshə́ sukwiy ta**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

HATIVEMENT

kwélélél

» Un autre crapaud le porte hâtivement à son parent sur le sable. ● **kuɗəf ngiɗə za kwélélél daná á gwáliy na aa wúyák**

səksəka'a, siksike'e [*1985* **sək–səkka'a, shik–shikke'e**]

» il mange les haricots secs hâtivement ● **á pədíy marəs səksəka'a** [*1985* **á pədíy marəs sək–səkka'a**]

slərcáca'a [*1985* **slərtsátsa'a**]

záp záp *(dare-dare)*

» L'enfant accourt hâtivement ● **kərə záp záp záp záp á hakáɗá**

HAUT (A)

gaɗgaɗa'a, geɗgeɗe'e [*1985* **gaɗ–gaɗɗa'a, geɗ–geɗɗe'e**]

» Les flammes sont hautes ● **vogú gaɗgaɗa'a** [*1985* **vogú gaɗ–gaɗɗa'a**]

gúra'a, gúrgúra'a, gúre'e, gúrgúre'e [*1985* **gúra'a, gúr–gúrra'a, gúre'e, gúr–gúrre'e**] *(élancé)*

» L'arbre est haut ● **wúf gúrgúra'a** [*1985* **wúf gúr–gúrra'a**]

jáɗáɗáwa'a [*1985* **dzáɗáɗáwa'a**]

» Le séchoir est haut ● **gwarbíy jáɗáɗáwa'a** [*1985* **gwarəbíy dzáɗáɗáwa'a**]

jəgála'a, jəgáljəgála'a [*1985* **dzəgála'a, dzəgál–dzəgálla'a**] *(surélevé)*

» Le lit en terre est haut ● **lesúw jəgála'a** [*1985* **leshúw dzəgála'a**]

jəgəláwa'a, jəgəláwláwa'a [*1985* **dzəgəláwa'a, dzəgəláw–láwwa'a**]

tízle'e, tízltízle'e [*1985* **tízle'e, tízl–tízzle'e**]

» Le tas de coton est haut ● **gwogúmíy n cámá tízltizle'e** [*1985* **gwogúmíy n tsámá tízl–tizzle'e**]

HAUT (N)

géɗ *(tête)*

» la maison où nous étions réunis dans la pièce du haut ● **gíy mán nga hayá təpa aa giɗ gíy nasa**

en haut

ágíɗe'e, *cf.* **ágíɗé**

par le haut

végiɗ

» Il est entré par le haut de la maison ● **á dó ápə végiɗ gáy**

vers le haut

ńvégiɗe'e

» Il est parti en direction du haut ● **kalá á ńvégiɗe'e**

á zígílé [*1985* **á zhígílé**], *cf.* **zígílé** *(Dieu)* [*1985* **zhígílé**]

» Ils regardent vers le haut ● **tá píy díy á zígílé** [*1985* **tá píy díy á zhígílé**]

HAUTEUR

njele *(pente)*

» On eut dit que j'étais tombé d'une hauteur très élevée ● **ká gaɗə "í kalá á njelə ńfeltewtewe ngiɗe" aa ka** [*1985* **ká gaɗə "í kalá á njelə ńfelitew–tewwe ngiɗe" aa ka**]

HÉ !

wa

HEIN

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ce

» C'est celui-ci pour de bon hein ? ● **ná ánta mé ce ?**

keɗe

» C'est bien lui celui qui est là-bas, hein ? ● **nánga' ánangatíy keɗe ?**

HÉLAS

wábaw

HÉMORRAGIQUE

pəha'a, pəhpəha'a [*1985* **pəha'a, pəh–pəhha'a**]

» Le sang coule abondamment ● **pambəz á gíy pəha'a**

HERBE

mándáy *(fourrage vert)*

» Ils vont manger de l'herbe au pâturage ● **tá dá ndíy mándíy aa vara**

herbe-savane

vatək Borno *(litt. “épine de Borno”), cf.* **vatak** *(Acanthospermum hispidum)*

herbes courtes

ńngwafafa

HÉRISSON À VENTRE BLANC

motokwas *(Atelerix albiventris)*

HÉRITAGE

ńndíy gáy *(litt. “manger la maison”), cf.* **ńndáy** *(nourriture)*

» et il a partagé leur territoire avec les siens comme héritage de leurs pères ● **a n kəzla wúdəm ta aa ndiy ná ára ńndíy giy bábə ta** [*1985* **a n kázla wúdəm ta aa ndíyi ná ára ńndíy giy bábə ta**]

HERMÉTIQUEMENT (FERMER -)

ndirwuɗ

» Une fois qu'il bout seulement, alors tu fermes hermétiquement ton affaire. ● **ńhúbétə nə́ təpə́ méne, ayí ndirwúɗ nde skwiy ngayí méne** [*1985* **ńhúbétə nə́ təpə́ méně, ayí ndirwúɗ nde sukwiy ngayí méne**]

HÉRON

héron cendré

ńndəgwonókwáɗ [*1985* **ńndə–gwonókwáɗ**] *(Ardea cinerea)*

héron garde-bœufs

ńjarzle [*1985* **ńdzar–zle**] *(Ardeola ibis)*

HERPESTES SANGUINEUS

ńviyváy [*1985* **ńviy–váy**]

HÉSITER

jím–, jímé, júmé *(penser), compl.* **á géɗ** *(“dans tête”)*

» Tu n'hésiteras pas ● **ká dá jíméná á giɗ ɓay**

HETEROPOGON CONTORTUS

súlum kəda *(litt. “flèche de chien”), cf.* **súlóm**

HEURE

lér

pác [*1985* **páts**] *(soleil)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» A l'heure de mettre les haricots blancs sur le feu ● **pác kátə́ kalá á ńngíy marə́s aa vogu sə́ mába** [*1985* **páts kátə́ kalá á ńngíy marə́s aa vogu sə́ mába**]

HIBISCUS

asper

misiyi kwolokwaɗ [*1985* **mishiyi kwolokwaɗ**] *(litt. “oseille de tortue”), cf.* **misiya** [*1985* **mishiya**]

zúngul kwolokwaɗ *(litt. “oseille de Guinée de tortue”), cf.* **zúngwál** *(oseille de Guinée)*

sabdariffa

misiya [*1985* **mishiya**]

sp.

ɗíya wuɗa *(litt. “haricot de grillon”), cf.* **ɗíyá** *(haricot)*

mbokum gəlakay *(litt. “Bombax costatum de singe”), cf.* **mbokwam**

HIER

adágaca, adágacay, adógwaca, adógwacay [*1985* **adágatsa, adágatsay, adógwatsa, adógwatsay**]

celui, celle... d'hier

mádágaca, mádágacay, ńdágaca, ńdágacay, ńdógwaca, ńdógwacay [*1985* **mádágatsa, mádágatsay, ńdágatsa, ńdágatsay, ńdógwatsa, ńdógwatsay**] *(forme nom.)*

HIPPOPOTAME

zliyam

HIPPOTRAGUS EQUINUS

mángázáw

HIRSUTE

jóvóva'a [*1985* **dzóvóva'a**] *(ébouriffé)*

» Cet enfant a les cheveux hirsutes ● **gwác giɗ kərə wunə́ jóvóva'a** [*1985* **gwátsə giɗ kərə wunə́ dzóvóva'a**]

HOCHER LA TETE

pour refuser

ngwezlengwezle [*1985* **ngwezle–ngwezle**]

» Il refuse la viande d'un hochement de tête ● **á gíy ngwezlengwezle təriy zlúwéɗ** [*1985* **á gíy ngwezle–ngwezle təriy zlúwéɗ**]

pour nier

kwatakwata'a, kwaslakwasla'a [*1985* **kwata–kwata'a, kwasla–kwasla'a**]

HOCHET À COQUES

tœ́ndœtœ́nde [*1985* **tœ́ndœ–tœ́nde**]

HOLARRHENA FLORIBUNDA

mœgwéréz [*1985* **mœgwérézh**]

HOMME

ndó

homme moyen

zolum ndó *(litt. “milieu de l'homme”), cf.* **zolum** *(milieu)*

HOMONYME

meneke

HONORER UN DÉFUNT

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ndál–, ndélé, ndólá *(se terminer), compl.* **va** *(“corps”)*

» C'est que si on n'honore pas le corps dans ce pays, c'est mal ● **ámán ndá ndélə́ və ɓíy tə wúdəm sátə́ ɗokwá, skwíya' ámbəɓay** [*1985* **ámán ndá ndélə́ və ɓíy tə wúdəm sátə́ ɗokwá, súkwíya' ámbəɓay**]

HONTE

hwaray

» il n'y a pas de honte à cela ● **hwariy á təpə ɓáy**

» Je meurs de honte ● **hwariy á kəɗye** [*1985* **hwariy á kədîye**]

faire honte

ndár–, ndéré, ndórá *(brûler du charbon de bois)*

» Je fais honte à tout le monde ● **í ndáraná á ndó**

HONTEUSEMENT

guzə́v, *cf.* **guzəva'a, guzəvguzəva'a** *(basse)* [*1985* **guzəva'a, guzəv–guzəvva'a**]

» L'enfant incline la tête sur sa poitrine honteusement ● **kə́rə́ guzə́v kaldə́ giɗ na aa ndav** [*1985* **kə́rə́ guzə́v kalədə́ giɗ na aa ndav**]

HOQUET

hə́ɗák

HORS DE

áwúda, *cf.* **wuda** *(dehors)*

» et il en retire le mil ● **a n hə́lká daw áwúda təpa**

HORS-SUJET

zlaway

» Il est hors-sujet ● **á geɗə́ má á zlaway**

ńngelégiɗ ma, *cf.* **ńngelégiɗ** *(toutes sortes de)*

HOSPITALITÉ

riy mbúrókw *(litt. “main d'étranger”), cf.* **ráy, ríy, riy** *(main)*

» Je lui offre l'hospitalité ● **í ganə riy mbúrókw**

HOUE

dəvar

houe à manche en bois

dəvər wérféɗ [*1985* **dəvər wérífeɗ**]

houe métallique dont la lame et le manche sont forgés dans le même morceau de fer

dəvər giɗ kəda *(litt. “houe de tête de chien”)*

sp.

pahkaraw [*1985* **pahəkaraw**]

houe vieille et usée

ńhutasl

donner un coup de houe

kuruhw *(râcler, biner)*

HUILE

mbár

huile de caïlcédrat

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

dingizl mbár

couvert d'huile

jə́nə́ma'a, jə́nə́mjə́nə́ma'a [*1985* **dzə́nə́ma'a, dzə́nə́m–dzə́nə́mma'a**] *(huileux)*

⏩ Mes mains sont couvertes d'huile ● **riy gə́ jə́nə́mjə́nə́ma'a** [*1985* **riy gə́ dzə́nə́m–dzə́nə́mma'a**]

couleur d'huile

ŋ́mbámbár

⏩ Ce bœuf est de couleur d'huile ● **ŋ́mbámbár á zli wuna**

HUIT

camakaɗ [*1985* **tsamakaɗ**]

huitième.s (le.la.les -)

ńcamakəɗa'a [*1985* **ńtsamakəɗɗa'a**] *(nom num.)*

HUMBLE, HUMBLEMENT

hʉ́yókwókwa'a, hʉ́yɛ́kwɛ́kwe'e *(humble)*

⏩ humblement, avec des larmes dans les yeux ● **aá mayá ńhʉ́yókwókwa'á, aá kuɗa aa dáy**

guzə́v, *cf.* **guzəva'a, guzəvguzəva'a** *(basse)* [*1985* **guzəva'a, guzəv–guzəvva'a**]

⏩ L'enfant incline humblement la tête sur sa poitrine ● **kə́rə́ guzə́v kaldə́ giɗ na aa ndav** [*1985* **kə́rə́ guzə́v kaləd́ə́ giɗ na aa ndav**]

HUMIDE

kútáka'a, kútákkútáka'a, kútéke'e, kútékkútéke'e [*1985* **kútáka'a, kúták–kútákka'a, kútéke'e, kúték–kútékke'e**] *(frais)*

HUMIDIFIER

rúɓ–, rʉ́ɓé, rúɓá

HUMIDITÉ

ńdɛ́lɔ̀lɔ̀m

⏩ après avoir germé, elle (la graine) a séché parce qu'elle n'a pas trouvé d'humidité ● **ńficə nə́ giné, a n gwárə nə́ ágíɗémán n ngáca ńdɛ́lɔ̀lɔ̀ʉm ɓáy** [*1985* **ńficə nə́ giné, a n gwárə nə́ ágíɗémán n ngátsa ńdɛ́lɔ̀lɔ̀ʉm ɓáy**]

HUMILIER

man–, mene, mona *(passer une nuit)*, *compl.* **gíɗ áhaɗ** [*1985* **gíɗ á haɗ**] *(litt. “tête en bas”)*

HUPPE FASCIÉE

ngə́lák dák [*1985* **ngə́lákə dák**] *(litt. “coq de campagne”)*, *cf.* **ngə́lák** *(Upupa epops)*

HYÈNE SP.

fə́rkázay

vərzláyíkúɗéc [*1985* **vərzláyí–kúɗéc**]

hyène rayée

ngiléngile [*1985* **ngilé–ngile**] *(Hyaena hyaena)*

HYGROPHILE SP.

kúza ɓókw *(litt. “paille de chèvre”)*, *cf.* **kúzá** *(paille)*

HYGROPHILE SP.

auriculée

tetev *(Hygrophila auriculata)*

HYPARRHENIA RUFA

ńzenenem [*1985* **ńzhenenem**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

HYPTIS SPICIGERA

ngwazlə gwózóhw *(litt. “faux ?”), cf.* **ngwazla** *(forgeron)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

I

IBIS FALCINELLE

ngayángaya [*1985* **ngayá–ngaya**] *(Plegadis falcinellus)*

ICI

ahna, ahnay, ahnáná, ahnánáy, ahngáná, ahngánáy [*1985* **ahəna, ahənay, ahənáná, ahənánáy, ahəngáná, ahəngánáy**]

ahsátá, ahsátáy [*1985* **ahəsátá, ahəsátáy**]

“ici présent”

áná, ánáy *(voici)*

⁍ C'est bien moi ici présent qui fait ce rite ● **ye katək á ńcésle' áníya'a** [*1985* **ye katək á ń césle' áníya'a**]

avec mouvement

á wuna, tə wuna, *cf.* **wuna, wunay** *(ce ... ci)*

⁍ ils vont deci dela, et ils arrivent devant la porte en fin de compte ● **tá gíy dədá á wuná, dədá á wuná, á ta ndike aa matáwúdə gíy má**

IDÉE (AVOIR L’ - DE)

hir–, hire, hure *(penser à)*

⁍ Et il eut l'idée de partir ● **a n hurə́ ńdé**

(il avait l'idée de...) **á jʉ́mə́ tə giď na**, *cf.* **géď**

⁍ litt. “ça pense dans sa tête”

IDIOT

bénjéw *(imbécile)*

cóhkwáɓáy [*1985* **tsóhúkwáɓáy**]

cúďáy [*1985* **tsúďáy**]

kwatakwata [*1985* **kwata–kwata**]

madaďaw

IGNAME

ɓúlóm

IGNORANT

ńzlékíďépandar [*1985* **ńzlékíďé–pandar**] *(innocent)*

⁍ Je ne suis qu'un ignorant sans intérêt, que veux-tu de moi ? ● **yí ńzlékíďépandər aambalíy ká wáyí təriy gə́ mé ?** [*1985* **yí ńzlékíďé–pandər aambalíy ká wáyí təriy gə́ mé ?**]

IGNORER

(je, tu, il ... ignore) **í, ká, á ... súnə ɓay** [*1985* **í, ká, á ... súnə ɓay**], *cf.* **sən–, síné, súná**

⁍ Nul n'ignore ● **kwá stáď ndú ńsúnə ɓiy ngiďé áaɓa** [*1985* **kwá sətáď ndú ń súnə ɓiy ngiďé áaɓa**]

IGUANE

ńhumbar

sp.

toɗotóďá [*1985* **toɗo–tóďá**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

IL

á

- Il se lève ● **á slembeɗe**

n, m

- il l'a entendu ● **n cə́na'a** [*1985* **n tsə́na'a**]

(“il est”, syntagme non-verbal en mafa)

ná, na, ń

- Il est sur l'étagère ● **na aa bálák**
- Il n'est pas à la maison ● **ńtə ngwiy ɓa** [*1985* **ń tə ngwiy ɓa**]

ÎLE

wúdəm tə ndəv yam [*1985* **wúdə̆m tə ndəv yam**] *(litt. “village au milieu de l'eau”), cf.* **wúdam** *(village)*

ILLIMITÉ

feltewtewe'e [*1985* **felitew–tewwe'e**]

ILS

tá, *cf.* **tá, ta, tə́**

- Où vont-ils ? ● **tá dé ámá ?**

ta

- Ils ont cultivé tout le champ de mil ● **ta pə́za giy daw**

tə́

- ceux qui en ont la force, qu'ils se joignent à moi ● **ndíy mán wúɗiy tá á zé, tə́ da jarkaye** [*1985* **ndíy mán wúɗiy tá á zhé, tə́ da dzarəkaye**]

(“ils sont”, syntagme non-verbal en mafa)

tá

- Ce gars et ses femmes sont au nombre de quatre ● **ndá másliy sa aá ngwaziy nə́ tə́ fáɗ**
- Après le repas, ils boivent leur bière de mil maintenant (ils sont avec leur bière) ● **ńndiy nə́ má, ta aá zum ta aapə́ má**

IMAGE

ńgáltávə [*1985* **ńgálətávə**]

- son image sculptée ● **wúf ńgáltávə na** [*1985* **wúf ńgálətávə na**]

à l'image de

gárə́ *(exactement comme)*

- Donne-moi un habit à l'image de celui du chef ● **vayi maslakə́ ńgárə́ mán a báy** [*1985* **vayi maslakə́ ń gárə́ mán a báy**]

ńvə

- A mon image / A ton image / A l'image du père ● **ńvə ye / ńvə ka / ńvə ndá bábá**

IMBÉCILE

bénjéw

cúɗáy [*1985* **tsúɗáy**]

kwatakwata [*1985* **kwata–kwata**]

IMBIBÉ

gurciɓciɓe'e, gurceciɓciɓe'e [*1985* **gurciɓ–ciɓɓe'e, gurceciɓ–ciɓɓe'e**] *(taché)*

- Son vêtement est imbibé de sang ● **pambəz aa maslakə nə́ gurciɓciɓe'e** [*1985* **pambəz aa maslakə nə́ gurciɓ–ciɓɓe'e**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

S'IMBIBER

pour de l'argile

husl–, husle, husla

» On la met dans une vieille cruche pour qu'elle s'y imbibe d'eau • **á nda sá pədá á guzluhw teté á nda husle təpa**

IMITER

lív–, lívé, lʉ́vé *(mesurer)*

IMMANGEABLE

wulaɗa'a *(infect)*

» Elle verse une sauce immangeable • **á bedə́ lák wulaɗa'a**

IMMATURITÉ

gwáɓiy

» Jeune homme immature • **gwáɓiy gwala**

IMMÉDIAT

néte'e *(exclusif)*

IMMENSE

feltewtewe'e [*1985* **felitew–tewwe'e**]

IMMIGRÉ

kəda *(chien)*

» Il n'y a pas d'immigrés • **kədádiyhíy áaɓa**

IMMINENT (POUR UNE PLUIE SUR LE POINT DE TOMBER)

kúsére'e, kúsérkúsére'e, kúsára'a, kúsárkúsára'a [*1985* **kúshére'e, kúshér–kúshérre'e, kúsára'a, kúsár–kúsárra'a**] *(proche)*

» La pluie arrive derrière la maison • **yim kúsára tə vəziy gáy** [*1985* **yĭm kúsára tə vəziy gáy**]

IMMOBILISER

dərzl–, dírzlé, dúrzlá

» J'en reste immobile • **í dərzlə ga**

IMMODÉRÉ

dánjáɓa'a, dánjáɓnjáɓa'a [*1985* **dándzáɓa'a, dándzáɓ–ndzáɓɓa'a**] *(exagéré)*

» Elle s'enduit d'huile sans modération • **mbár aa və nə́ dánjábnjáɓa'a** [*1985* **mbár aa və nə́ dándzáb–ndzáɓɓa'a**]

IMMORALITÉ

ŋ́mbʉ́hwémé *(malédiction)*

IMPASSIBLE

ɓərtangtanga'a [*1985* **ɓərtang–tannga'a**]

IMPATIENCE

ŋ́ngəlazlazlay

» Ses yeux brillent d'impatience • **diy ná á gíy ŋ́ngəlazlazlay**

IMPATIENT

dəkdə́ka'a [*1985* **dək–də́kka'a**]

» Il rôde autour de la nourriture avec impatience • **á gíy aa skwiy ŋ́ndíy dəkdə́ka'a** [*1985* **á gíy aa sukwiy ŋ́ndíy dək–də́kka'a**]

kwáslkwásla'a, kwéslkwésle'e [*1985* **kwásl–kwássla'a, kwésl–kwéssle'e**]

» Il tremble d'impatience • **á gujíy aapə́ kwáslkwásla'a** [*1985* **á gudzíy aapə́ kwásl–kwássla'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

támtáma'a, témtéme'e [*1985* **tám–támma'a, tém–témme'e**]

↠ L'enfant est impatient de manger ● **kə́rá á gíy támtáma' aa skwiy ńndáy** [*1985* **kə́rá á gíy tám–támma' aa sukwiy ńndáy**]

(je suis -) **á zéréyé á diy ɓa** [*1985* **á zhéréyé á diy ɓa**] *(litt. “ça ne m'attend pas à l'oeil [à l'oeil = clairement résolument]”), cf.* **zér–, zéré, zœ́ré**

IMPERATA CYLINDRICA

slíɗéw

IMPÉRIEUX (POUR UNE ENVIE D’ALIMENT)

ndéhémndéhéme'e [*1985* **ndéhém–ndéhémme'e**]

↠ J'ai un besoin impérieux de viande ● **zlúwúɗ á gíy aa dáyi gə́ ndéhémndéhéme' aapa** [*1985* **zlúwúɗ á gíy aa dáyi gə́ ndéhém–ndéhémme' aapa**]

IMPÉTUEUX (POUR QUELQU’UN QUI EST EN COLÈRE)

gángɗa'a, gángə́ɗngə́ɗa'a, géngɗe'e, géngíɗngíɗe'e [*1985* **gángə́ɗa'a, gángə́ɗ–ngə́ɗɗa'a, géngíɗe'e, géngíɗ–ngíɗɗe'e**] *(débordant)*

↠ Tu es impétueux comme l'eau dans un marigot ● **géngíɗ ká ja' ára yim tə wayam** [*1985* **géngíɗ ká dza' ára yĭm tə wayam**]

IMPLIQUÉ

non-impliqué

ńzlékíɗépandar [*1985* **ńzlékíɗé–pandar**] *(innocent)*

↠ Quant à toi, tu te fais passer pour non-impliqué dans cette affaire ? Tu ne veux pas être un homme droit ? ● **ká gíy aa ka angayá á ńzlékíɗépandər wunə́ ké ? ká dá wáyí ndú ńzúra áaɓə́ ɗé ?** [*1985* **ká gíy aa ka angayá á ńzlékíɗé–pandər wunə́ ké ? ká dá wáyí ndú ńzúra áaɓə́ ɗé ?**]

IMPOLITESSE

cévé *(incongruité)*

IMPORTANT

biya'a, biybiya'a, baya'a, baybaya'a [*1985* **biya'a, biy–biyya'a, baya'a, bay–bayya'a**] *(grand)*

↠ Il se prenait pour quelqu'un d'important ● **á váw və ná árə́ mán a ndú ḿbiya ngiɗe**

ḿmbə́lá'á, ḿmbə́lmbə́lá'á [*1985* **ḿmbə́lá'á, ḿmbə́l–mbə́llá'á**] *(NVP), cf.* **mbə́l–, mbílé, mbúlá** *(sauver)*

↠ Si c'est la marmite d'un homme important, elle est grande ● **mán ńsengelik ndú ḿmbə́lá sa avátá** [*1985* **mán ńshengelik ndú ḿmbə́lá sa avátá**]

IMPORTER

hínkáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **hín–, híné, hwíné** *(commencer)*

↠ ces arachides autrefois, nous les avons importées de chez les Mafa ● **vanda sátá ághala bə ɗokw, ngá hínkáɗĭy tə Máfá** [*1985* **vanda sátá ághala bə ɗŏkw, ngá hínkáɗĭy tə Máfá**]

IMPORTUN

húrtététét, *cf.* **húrtét–, húrtété, húrtété** *(s'imposer)*

IMPORTUNER

fʉkw–, fʉkwe, fʉkwe

↠ L'homme de la pluie nous importune ● **ndu yím á fʉkú ndó**

rəzl–, rízlé, rúzlá

↠ Il l'importune (“il lui prend la tête”) ● **á rəzlanə vá á géɗ**

IMPOSER

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **á/aa géɗ** *(litt. “dans/sur tête”)*

↠ Impose-leur d'entrer dans ma maison ● **fakata aa gíɗ á ta dó á giy ga**

S'IMPOSER

húrtét–, húrtété, húrtété *(s'imposer), compl.* **va** *(“corps”)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

↠ Je m'impose chez toi ● **í húrtétə́ vá á giy ngaya**

IMPÔT

hadama

pilgeɗ

↠ impôt annuel dû par un nouvel arrivant à celui qui lui a donné la terre ● **pilgiɗ bábə giy daw**

payer un impôt

pə́l–, pílé, púlá, píl–, pílé, púlé *(payer), compl.* **géɗ** *(“tête”)*

IMPOTENT

ŋgulmboɗokw

IMPRÉGNÉ

dúnókwa'a, dúnókwdúnókwa'a [*1985* **dúnókwa'a, dúnókw–dúnókkwa'a**]

↠ Mes mains sont imprégnées d'huile ● **mbár dúnókwa' aa riy ga**

IMPRÉGNER

jurɓ–, jʉrɓe, jurɓa [*1985* **dzurɓ–, jʉrɓe, dzurɓa**] *(frotter)*

S'IMPRÉGNER

pour de l'argile

husl–, husle, husla

↠ On la met dans une vieille cruche pour qu'elle s'y imbibe d'eau ● **á nda sá pədá á guzluhw teté á nda husle təpa**

IMPRESSION SUR POTERIE

ŋ́ngese [*1985* **ŋ́ngeshe**]

IMPRESSIONNÉ

devant un supérieur

kwárkwára'a [*1985* **kwár–kwárra'a**] *(terrorisé)*

IMPRÉVU

dúnkwa'a

↠ Il s'est présenté devant moi de manière imprévue ● **á cakayi gíɗ á və́ dúnkwa'a** [*1985* **á tsakayi gíɗ á və́ dúnkwa'a**]

IMPRIMER SUR UN POT

ngas–, ngese, ngwasa [*1985* **ngas–, ngeshe, ngwasa**]

↠ Est-ce qu'on la fabrique entièrement avant de l'imprimer ? ● **ndá ráma diy gamá ndá ngese sə́ ɗé ?** [*1985* **ndá ráma diy gamá ndá ngeshe sə́ ɗé ?**]

IMPROVISTE (À L'-)

dúnkwa'a *(imprévu)*

↠ Il s'est présenté devant moi à l'improviste ● **á cakayi gíɗ á və́ dúnkwa'a** [*1985* **á tsakayi gíɗ á və́ dúnkwa'a**]

ghwokwokw, *compl.* **stáɗ** [*1985* **sə́táɗ**] *(“un”)*

↠ Ils se lèvent à l'improviste et s'en vont ● **tá slambaɗə́ tə́ ghwokwokw stáɗ á ta də ta** [*1985* **tá slambaɗə́ tə́ ghwokwokw sə́táɗ á ta də ta**]

IMPRUDENT

zéwe'e, zéwézéwe'e [*1985* **zhéwe'e, zhéwé–zhéwe'e**]

↠ L'enfant imprudent est devant le trou ● **kə́rə́ zéwézéwe' aamə veveɗ** [*1985* **kə́rə́ zhéwé–zhéwe' aamə veveɗ**]

IMPUBÈRE

ŋ́ndʉrkweɗ

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

IMPUTER

suɗ–, sʉɗe, suɗa *(dépecer)* [*1985* **suɗ–, shʉɗe, suɗa**], *compl.* **á géɗ** *(“en tête”)*

⁍ Vous voulez nous imputer la mort de cet homme ? ● **kíné wáyí ńsuɗangə ḿməciy ndu wuná á gíɗ á ngə́ ɗé ?”** [*1985* **kíné wáyí ńsuɗangə ḿmətsiy ndu wuná á gíɗ á ngə́ ɗé ?”**]

INATTENDU

tusa'a, tustusa'a, tʉse'e, tʉstʉse'e [*1985* **tusa'a, tus–tussa'a, tʉshe'e, tʉsh–tʉsshe'e**] *(soudain)*

INAUGURER

pə́r–, píré, púrá *(vendre)*

⁍ à deux mois d'inaugurer ce festival ● **aá kiyí cew mán á nda pírə́ ńgwalalə wuna**

INCANDESCENT

ngəldəmdəma'a [*1985* **ngəldəm–dəmma'a**] *(rougeoyant)*

⁍ Il est porté à incandescence et puis on lui met le fumier dessus ● **n ndárá ngəldəmdəma'a, gamagə́ ndá píy ńdádərɗá á giɗe'e** [*1985* **n ndárá ngəldəm–dəmma'a, gamagə́ ndá píy ńdádərɗá á giɗe'e**]

ngə́ləsa'a, ngílíse'e [*1985* **ngə́ləsa'a, ngílíshe'e**]

INCASSABLE

(c'est -) **á deslé áaɓay**, *cf.* **dasl–, desle, dosla**

INCENDIE

metele, matala

⁍ C'est l'incendie qui m'a porté malheur ● **metelə́ bá á ńgáyé á géɗ** [*1985* **metelə́ bá á ń gáyé á géɗ**]

vogu gáy *(litt. “feu de case”), cf.* **vogwa** *(feu)*

⁍ ...et l'eau qu'on est allé chercher pour éteindre cet incendie ● **...á yim mán ndá daná á nda sá mbócə́ vogu giy sa aavə́ná** [*1985* **...á yĭm mán ndá daná á nda sá mbótsə́ vogu giy sa aavə́ná**]

restes d'un incendie

ńndáraɓiy

⁍ On jette dehors les restes non consumés de ce feu, on n'y peut rien... ● **ndə́ pacpacká ńndáraɓiy vogu sá áwúdə́ mába...** [*1985* **ndə́ pats–patsəká ńndáraɓiy vogu sá áwúdə́ mábă...**]

INCENDIER

da' *(enflammer)*

⁍ On incendie la brousse ● **da'ánə́ vogwá á hesékéɗ** [*1985* **da'ánə́ vogwá á heshékéɗ**]

dəɗ

⁍ Je mets le feu à la maison ● **í dəɗánə́ vogwá á gáy**

INCESSAMMENT

ndolola *(tantôt)*

⁍ Je rentre à la maison incessamment ● **ndolola a i dé á ngwáy**

INCESSANT

ɓirɓire'e [*1985* **ɓir–ɓirre'e**]

⁍ (la pluie) incessante interdit d'aller debors ● **(yim zígílé) á gíy ɓirɓire' á vanə ríy á ndo a n dé áwúdá ázɓa** [*1985* **(yim zhígílé) á gíy ɓir–ɓirre' á vanə ríy á ndo a n dé áwúdá ázəɓa**]

INCESSANT (POUR UN ÉCOULEMENT)

yœ́yœ́y, yœ́yœ́yœ́yœ́yœ́y

INCESTE CLANIQUE

ńngwesle

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

INCISÉ

wuɗekwuɗeke'e [*1985* **wuɗek–wuɗekke'e**]

INCISER

casl–, cesle, cosla [*1985* **tsasl–, cesle, tsosla**]

véc–, vécé, vɔ́cé

INCISIVE

mizléné

INCITER

pər–, píré, púrá *(lâcher), compl.* **sák** *("pieds")*

- Tiens, une pièce suffit à t'inciter • **ágha dálá ána a m pərakə sák**

INCLINÉ

guzəva'a, guzəvguzəva'a [*1985* **guzəva'a, guzəv–guzəvva'a**] *(basse)*

- Ils avancent la tête inclinée • **tá dí guzəvguzəva' aa gíɗ tə hákda** [*1985* **tá dí guzəv–guzəvva' aa gíɗ tə hákəda**]

zagadanga'a

- la branche d'arbre est inclinée • **riy wúf zagadanga'a**

INCLINER

témbéɗ–, témbéɗé, tɔ́mbɔ́ɗé

- J'incline la tige de mil • **í témbéɗə daw**

zémbéɗ–, zémbéɗé, zɔ́mbɔ́ɗé [*1985* **zhémbéɗ–, zhémbéɗé, zhɔ́mbɔ́ɗé**] *(coucher)*

zíngíɗ–, zíngíɗé, zʉ́ngʉ́ɗé [*1985* **zhíngíɗ–, zhíngíɗé, zhʉ́ngʉ́ɗé**] *(pencher)*

- J'incline le panier • **í zíngíɗə gadákár** [*1985* **í zhíngíɗə gadákár**]

S'INCLINER

pour une branche sous le poids de ses fruits

zíɗ–, zíɗé, zʉ́ɗé [*1985* **zhíɗ–, zhíɗé, zhʉ́ɗé**]

- Cet arbre s'incline sous le poids de ses fruits • **ńyi ná á ziɗə wúf wuna** [*1985* **ńyi ná á zhiɗə wúfə wuna**]

INCLUS

təpa *(litt. "de là, dans là"), cf.* **tə** *(dans)*

INCOMPARABLE

(c'est -) **á kitewé ásaɓay**, *cf.* **kətaw–, kitewe, kətawa**

INCOMPRÉHENSIBLE

á gisə́ və́ pál ázɓa [*1985* **á gishə́ və́ pál ázəɓa**] *(litt. "ça ne saisit corps absolument pas"), cf.* **gəs–, gise, gusa**

INCONGRU

pávpáva'a [*1985* **páv–pávva'a**]

- A force d'entrer dans la conversation de manière incongrue, tu vas finir par en sentir les effets • **ńkelé á mə ngayí pávpáva sə́ ká, azér ká dá ɗéle' aa və ngayí gine** [*1985* **ńkelé á mə ngayí páv–pávva sə́ ká, azhér ká dá ɗéle' aa və ngayí gine**]

INCONGRUITÉ

cévé

INCONNU

mbúrókw *(étranger)*

INCONSISTANT

náɓnáɓa'a, néɓnéɓe'e [*1985* **náɓ–náɓɓa'a, néɓ–néɓɓe'e**] *(liquide)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» La boule de mil est inconsistante • **mávər néɓnéɓe'e** [*1985* **mávər néɓ–néɓɓe'e**]

INCONTINENT

sœ́hwe'e, sœ́hwsœ́hwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a [*1985* **shœ́hwe'e, shœ́hw–sœ́hhwe'e, sóhwa'a, sóhw–sóhhwa'a**]

» Il est incontinent • **kuríy sóhwa'a**

INCONTRÔLÉ

kuliya'a, kuliykuliya'a [*1985* **kuliya'a, kuliy–kuliyya'a**] *(irréfléchi)*

INCORPORER

daɗ–, deɗe, doɗa *(délayer)*

» Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement ; tu tournes, tu tournes, tu mélanges le tout • **ká daɗanə vandá á díy kátə ménə kəzluwur kəzluwur aa ká wura'a**

INCULPER

ngə́z–, ngízé, ngúzá [*1985* **ngə́z–, ngízhé, ngúzá**] *(se rassasier de)*

» ils ne trouvèrent pas de motif de les inculper • **ta ngwácə́ maya ńngə́ztə ɓa** [*1985* **ta ngwátsə́ maya ńngə́ztə ɓa**]

INCURVÉ

ɗeryenge'e, ɗeryengyenge'e, ɗaryanga'a, ɗaryangyanga'a [*1985* **ɗeriyenge'e, ɗeriyeng–yennge'e, ɗariyanga'a, ɗariyang–yannga'a**] *(arqué)*

» Elle a le dos incurvé comme un scorpion • **ńɗeryengyeng á dəɓá árə́ varaja** [*1985* **ńɗeriyeng–yeng á dəɓá árə́ varadza**]

INDÉCIS

wurdəkdəka'a [*1985* **wurdək–dəkka'a**] *(troublé)*

» L'enfant se tient debout indécis • **kárá á njáw aa ńwurdəkdəka'a** [*1985* **kárá á ndzáw aa ńwurdək–dəkka'a**]

être indécis

jím–, jímé, jɯ́mé *(penser), compl.* **á géɗ** *("dans tête")*

» Tu ne seras pas indécis • **ká dá jíméná á giɗ ɓay**

INDÉPENDANT

aa géɗ, *cf.* **géɗ** *(tête)*

» le forgeron, lui, est indépendant, il fait son travail. le non-forgeron, lui aussi, est indépendant • **ngwazlə́ bə njə na aá giɗ ná á gíy mizlin na. Váviy ba á njə na aá giɗ na** [*1985* **ngwazlə́ bə̌ ndzə na aá giɗ ná á gíy mizlin na. Vávïy ba á ndzə na aá giɗ na**]

INDÉSIRABLE

húrtététét, *cf.* **húrtét–, húrtété, húrtété** *(s'imposer)*

INDICIBLE

(c'est -) **á njé áaɓay**, *cf.* **nj–, njé, njœ́**

INDIFFÉRENT

ɓərtangtanga'a [*1985* **ɓərtang–tannga'a**] *(impassible)*

INDIGENT

ńdungula

INDIGESTE

ɗázla'a

» La patate douce est indigeste (me reste sur l'estomac) • **dankálíy á njaye aa ndəv ɗázla'a** [*1985* **dankálíy á ndzaye aa ndə̌v ɗázla'a**]

INDIGOFERA

nummulariifolia

vanda kwolokwaɗ *(litt. "arachide de tortue"), cf.* **vanda**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

sp.

jírngezlew

ńkwíykwiy wacak [*1985* **ńkwíy–kwiy watsak**] *(litt. “insecte sp. de poulet”), cf.* **ńkwíykwáy** [*1985* **ńkwíy–kwáy**]

tinctoria

gwœjœkwér

INDISCRÉTION

jáh [*1985* **dzáh**] *(interdit)*

INDISTINCT

cápcapa'a [*1985* **tsáp–tsappa'a**]

⁗ des pensées indistinctes qui se mêlent dans mon esprit ● **ńhirə́ gidɦíy cápcapa' ńjeɓekə́ maya gid ga** [*1985* **ńhirə́ gidɦíy tsáp–tsappa' ń jeɓekə́ maya gid ga**]

gúdgúdda'a [*1985* **gúd–gúdda'a**] *(confus)*

⁗ Les gens entremêlent leurs propos indistinctement ● **ndomajahíy gúdgúdda' aa tá ngelə́ dáyá** [*1985* **ndomadzahíy gúd–gúdda' aa tá ngelə́ dáyá**]

INDOCILE, INDOCILITÉ

medégéd *(indocilité)*

⁗ Cet enfant est très indocile ● **kərə wunə́ medégíd kumbáná**

INDOLORE

lánga'a, lánglánga'a, línge'e, línglínge'e [*1985* **lánga'a, láng–lánnga'a, línge'e, líng–línnge'e**] *(très frais)*

⁗ Alors nous ferons cela sans douleur ● **ayí ndə́ dá gáw ńlángláng aapa** [*1985* **ayí ndə́ dá gáw ńláng–láng aapa**]

INÉGAL (POUR DES JAMBES)

zuródzuroda'a, zʉrœ́dzʉrœdɛ'e [*1985* **zuród–zurodda'a, zhʉrœ́d–zhʉrœddɛ'e**]

⁗ Ses jambes sont inégales ● **sák nə́ zuródzuroda'a** [*1985* **sákə nə́ zuród–zurodda'a**]

INERTE

ngepe'e, ngepngepe'e, ngapa'a, ngapngapa'a [*1985* **ngepe'e, ngep–ngeppe'e, ngapa'a, ngap–ngappa'a**] *(infirme)*

zégédíme'e, zégédímdíme'e [*1985* **zhégédíme'e, zhégédím–dímme'e**] *(insensible)*

INFECT (POUR UN ALIMENT)

wulaɗa'a *(infect)*

⁗ Elle verse une sauce au goût infect ● **á bedə́ lák wulaɗa'a**

INFECTER

gədas–, gidese, gudasa [*1985* **gədas–, gideshe, gudasa**] *(abîmer)*

⁗ “Donnons-lui des coups de pieds. Sinon chacun sera infecté”. Voilà ce qu'on dit ● **gwav sák, gwav sák. Ánasa ba : “ndomajá á dá gədasə́ na” ke aa ndíy ba** [*1985* **gwav sák, gwav sák. Ánasa bă : “ndomadzá á dá gədasə́ na” ke aa ndíy ba**]

INFINI

teliktelik [*1985* **telik–telik**]

⁗ L'eau coule sans limite dans le marigot ● **yim teliktelikə́ ná á wayam / teliktelík yim tə wayam** [*1985* **yĭm telik–telikə́ ná á wayam / telik–telík yĭm tə wayam**]

INFIRME

ngepe'e, ngepngepe'e, ngapa'a, ngapngapa'a [*1985* **ngepe'e, ngep–ngeppe'e, ngapa'a, ngap–ngappa'a**]

ńgulmboɗokw

⁗ Nombreux furent les infirmes guéris ● **kumba aa ndiy ńgulmboɗúkw mán tá mbə́lə ta** [*1985* **kumba aa ndíyi ńgulmboɗúkw mán tá mbə́lə ta**]

vədál

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

↠ un infirme était par terre ● **ndu vədál ngiɗə n njá tə hákda** [*1985* **ndu vədálə ngiɗə n ndzá tə hákəda**]

INFIRMITÉ

vədál

INFLAMMATION (PROVOQUER UNE -)

kwokur–, kwœkure, kwokura

↠ Le rhume m'irrite la bouche ● **madamá á kwokurámayí ma**

INFORMÉ (ETRE -)

sənkáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **sən–, síné, súná** *(savoir)* [*1985* **sən–, shíné, súná**]

↠ si c'est la femme qui a fait à sa manière donc... comment nous, nous pourrions en être informé ? ● **mán ngwáz á ńgáw maya nə́ ɗokwá... ngá za sənkáɗa aa ngə́ təma ?** [*1985* **mán ngwáz á ń gáw maya nə́ ɗokwá... ngá za sənkáɗa aa ngə́ təma ?**]

↠ Comment en serais-je informé ? ● **í sənká təma ?**

INFRACTION (EN -)

aa sák, *cf.* **sák** *(pied)*

↠ On l'a égorgé avec le pied (parmi ceux qui ont participé à l'égorgement du bœuf du maray, certains ont transgressé l'interdit de coucher avec leur femme la veille) ● **ndá zlóhwa aa sák**

INFRANCHISSABLE

paɗakpaɗaka'a [*1985* **paɗak–paɗakka'a**] *(étendu)*

(c'est -) **á teweɗə ɓay**, *cf.* **tawaɗ–, teweɗe, tawaɗa**

↠ Ils viennent, ils viennent et ils arrivent à une grande rivière infranchissable ● **tá ské, tá ské á ta ngwácə́ wayím ḿbiya mán á teweɗə ɓay** [*1985* **tá shiké, tá shiké á ta ngwátsə́ wayím ḿbiya mán á teweɗə ɓay**]

INFUSER

kə́láɓ–, kíléɓé, kúláɓá

ININTERROMPU

pour des pleurs

ɗa', ɗe'

↠ Il pleure de manière ininterrompue ● **á cíy ńngúzláh ɗe'ɗe'ɗe'ɗe"e'e** [*1985* **á tsíy ńngúzláh ɗe'–ɗe'–ɗe'–ɗe"e'e**]

pour un écoulement

yɛ́yɛ́y, yɛ́yɛ́yɛ́yɛ́yɛ́y

↠ La morve couler sur sa bouche de manière ininterrompue ● **madamə́ yɛ́yɛ́yɛ́yɛ́yɛ́y á híy áhəɗ aa mə na** [*1985* **madamə́ yɛ́yɛ́yɛ́yɛ́yɛ́y á híy á həɗ aa mə na**]

INITIATIVE

riya'a *(forme tr. + déf., litt. “la main de ce dont il est question”), cf.* **ráy, ríy, riy** *(main)*

INITIÉ (ETRE -)

yá, yé, yáw *(enfanter)*

↠ Celui qui a été initié voit clair ● **ndú mán n yá' á warda** [*1985* **ndú mán n yá' á warəda**]

INJECTER

túm–, túmé, túmé *(piquer)*

↠ Il l'injecte dans la cuisse avec une seringue ● **á túme' á totoya aá baátal**

INNOCENT

ńzlékíɗépandar [*1985* **ńzlékíɗé–pandar**]

↠ Je ne suis qu'un innocent sans intérêt, que veux-tu de moi ? ● **yí ńzlékíɗépandər aambalíy ká wáyí təriy gə́ mé ?** [*1985* **yí ńzlékíɗé–pandər aambalíy ká wáyí təriy gə́ mé ?**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

INNOMBRABLE

dédede'e

hwazíyhwaziya'a, hazíyhaziya'a [*1985* **hwazíy–hwaziyya'a, hazíy–haziyya'a**]

↠ Ses biens sont innombrables ● **kwólóngwiy nə́ hwazíyhwaziya' á ndívə ɓay** [*1985* **kwólóngwiy nə́ hwazíy–hwaziyya' á ndívə ɓay**]

rédede'e, rédededе'e, rádada'a, rádadada'a

teliktelik [*1985* **telik–telik**] *(infini)*

↠ Les bœufs sont innombrables dans le marigot ● **zlehíy teliktelike tə wayam** [*1985* **zlehíy telik–telikke tə wayam**]

(ils.elles sont -) **tá ngiré áaɓay** *("ils ne se comptent pas"), cf.* **ndə́v–, ndívé, ndúvá**

↠ avec les leurs qui sont innombrables comme le sable ● **aa ndíy tə́ mán tá ngiré áaɓiy ára wúyák** [*1985* **aa ndíyi tə́ mán tá ngiré áaɓïy ára wúyák**]

(nous sommes, vous êtes, ils.elles sont -) **(á) ndívə ɓay**

↠ Les enfants de CHIEN étaient innombrables ● **wúdə Kədádíy á zé á ndívə ɓay** [*1985* **wúdə Kədádíy á zhé á ndívə ɓay**]

kulkulə́ ginə́ kaɓa [*1985* **kulə–kulə́ ginə́ kaɓa**], *cf.* **kula** *(dix)*

↠ eux, ils sont innombrables ● **tə́nga kulkulə́ ginə́ kaɓa** [*1985* **tə́nga kulə–kulə́ ginə́ kaɓa**]

INONDÉ

dénjéwe'e, dénjéwdénjéwe'e, dánjáwa'a, dánjáwnjáwa'a [*1985* **dénjéwe'e, dénjéw–dénjéwwe'e, dándzáwa'a, dándzáw–ndzáwwa'a**]

↠ L'étable est inondée de purin ● **wurə́ɓ dénjéwnjéwe tə kuɗam** [*1985* **wurə́ɓ dénjéw–njéwwe tə kuɗam**]

INOPINÉ

dúnkwa'a *(imprévu)*

↠ Il s'est présenté devant moi inopinément ● **á cakayi gíɗ á və́ dúnkwa'a** [*1985* **á tsakayi gíɗ á və́ dúnkwa'a**]

INQUIÉTUDE

ndav *(poitrine)*

↠ Son inquiétude est grande ● **ndəv á jáná kumbá** [*1985* **ndəv á dzáná kumbá**]

↠ N'aie pas d'inquiétude ● **ká gáw ndəv ɓay**

INSATIABLE (POUR UNE ENVIE)

zœkwere'e, zœkwerzœkwere'e [*1985* **zhœkwere'e, zhœkwer–zhœkwerre'e**] *(ardent)*

↠ Ma soif est insatiable ● **miy ga aa yim zœkwere'e** [*1985* **miy ga aa yĭm zhœkwere'e**]

INSECTE SP.

dekenjew

jéjé

ŋmbœ́ɗœ́ɗœ́kw

ŋ́suwen, ŋ́suwine [*1985* **ŋ́shuwen, ŋ́shuwine**]

aquatique

jímper

ŋ́cəganjavar [*1985* **ŋ́tsə–gandzavar**]

volant

huzelé vogwa [*1985* **huzhelé vogwa**]

mecégene

ngéléwér

ŋ́kuɗkúɗáy [*1985* **ŋ́kuɗ–kúɗáy**]

ŋ́kwíykwáy [*1985* **ŋ́kwíy–kwáy**]

vakámáy

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

zləba

tábə zlé *(litt. “tabac de bœuf”), cf.* **tába**

INSENSÉ

zərɓəkɓəka'a [*1985* **zərɓək–ɓəkka'a**] *(idiot)*

⁍ Quelles paroles insensées ● **ńzərɓəkɓək á məhay** [*1985* **ńzərɓək–ɓək á mə hay**]

INSENSIBLE

zégédíme'e, zégédímdíme'e [*1985* **zhégédíme'e, zhégédím–dímme'e**]

⁍ L'enfant reste insensible à celà ● **kárá á njə na aapə́ zégédíme'e** [*1985* **kárá á ndzə na aapə́ zhégédíme'e**]

INSIPIDE

nafka'a, nafəknafəka'a [*1985* **nafəka'a, nafək–nafəkka'a**]

naftəka'a, naftəktəka'a [*1985* **nafətəka'a, nafətək–təkka'a**]

pour une sauce

bəlaɗa'a

⁍ elle cuisine une sauce insipide ● **á tíy lák bəlaɗa'a**

INSISTER

híɗéc–, híɗécé, húɗécé

⁍ Nous insistons pour qu'il nous parle ● **ngá híɗécə́ ndo a m mədangə ma**

tavas–, tevese, tovosa [*1985* **tavas–, teveshe, tovosa**]

tírh–, tírhé, túrhwé *(contraindre)*

⁍ Il insiste pour que j'y aille ● **á tírhiye aa wúɗíy a i dó**

dézl–, dézlé, dœ́zlé *(enfoncer), compl.* **á géɗ** *(“dans tête”)*

⁍ J'insiste auprès de l'enfant (pour qu'il se taise) ● **í dézléná á gíɗ á kəra**

INSOUCIANT

ndóyʉzndóyʉza'a [*1985* **ndóyʉz–ndóyʉzza'a**]

INSPECTER

cuwɗ–, cuwɗe, cuwɗa [*1985* **tsuwɗ–, cuwɗe, tsuwɗa**] *(explorer)*

⁍ J'inspecte le champ de mil ● **í cuwɗə́ giy daw**

INSTABLE

gérgérgér [*1985* **gér–gér–gér**] *(chancelant)*

rungwrungwa'a [*1985* **rungw–runggwa'a**]

⁍ Il court avec un objet instable sur la tête ● **á híy aavə́na aa gíɗ rungwrunggwa'a** [*1985* **á híy aavə́na aa gíɗ rungw–runggwa'a**]

vərgay *(fanfaron)*

pour un produit dans une calebasse

gaɓagaɓagaɓ, geɓegebegeɓ, gadagadagad [*1985* **gaɓa–gaɓa–gaɓ, geɓe–gebe–geɓ, gada–gada–gad**] *(dodelinant)*

⁍ La bouillie remue dans la calebasse ● **merəwúɗ gaɓagaɓa tə kwokwáy** [*1985* **merəwúɗ gaɓa–gaɓa tə kwokwáy**]

pour une dent

kelekele'e, kalakala'a [*1985* **kele–kele'e, kala–kala'a**]

⁍ Ma dent est sur le point de tomber. ● **zlénə ná á gidə́ kelekele'e** [*1985* **zlénə ná á gidə́ kele–kele'e**]

INSTALLER

ɗélda, ɗélde, ɗœ́lde [*1985* **ɗéləda, ɗélədə, ɗœ́lədə**], *cf.* **ɗél–, ɗélé, ɗœ́lé** *(choisir)*

⁍ Chaque jour, on l'amène et on l'installe là... ● **pécíkpécék, ndá ckwáɗá á nda ɗélda aapá...** [*1985* **pécík–pécék, ndá**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

tsukwáɗá á nda ɗéləda aapá…]

S'INSTALLER

tár–, téré, tórá *(goûter), compl.* **ríy** *(“main”)*

⁕ L'un s'installe dans cette direction ● **ngiɗé á térə́ ríy á wuna**

en venant d'ailleurs

slambaɗkáɗá [*1985* **slambaɗəkáɗá**] *(avec suff. de rappr.), cf.* **slambaɗ–, slembeɗe, slomboɗa** *(se lever pour partir)*

⁕ Avant de partir et de venir sur la terre de Gouzda vraiment, nous étions à Soulédé. Et ils sont partis de là-bas. Quand ils sze sont installés donc, c'était la brousse ● **ńslambaɗə mán á nda ské á hákdə Guzdə́ ká, Shuwlede. á ta slambaɗká təpa. Mán tá slambaɗká sə́ ɗokwá, hesékéɗ** [*1985* **ńslambaɗə mán á nda shiké á hákədə Guzdə́ ká, Shuwlede. á ta slambaɗəká təpa. Mán tá slambaɗəká sə́ ɗokwá, heshékéɗ**]

INSTANT

à l'instant

ántánta *(à l'instant)*

ánasá ánasa, *cf.* **nasa** *(cela)*

⁕ Il vient de partir à l'instant ● **á dó ánasá ánasa**

quelques instants

zaɓat *toujours spécifié par* **kátá** *(“ainsi”)*

⁕ Je me repose quelques instants, et je rentre à la maison ● **í sənáha və́ zaɓat kátá, a i dé á ngwáy**

INSTANTANÉMENT

miset [*1985* **mishet**] *(net)*

⁕ Il meurt instantanément dans le trou ● **á məcə nə́ miset á veveɗ** [*1985* **á mətsə nə́ mishet á veveɗ**]

INSUFFISANT

helélíme'e, helélímlíme'e [*1985* **helélíme'e, helélím–límme'e**]

être insuffisant

hic–, hice *(manquer)*

⁕ La boule de mil est insuffisante ● **mávə́r á hice**

INSULTE

ḿbə́ráy, ḿbə́ríy

INSULTER

bə́rá, bə́ráy, bə́ráw

hwáɗ–, hwéɗé, hwáɗá *(provoquer), compl.* **ma** *(“parole”)*

INTACT

hájgálka'a, hájgáləklə́ka'a [*1985* **hádzə́gáləka'a, hádzə́gáləkə́–ləkka'a**]

njúwáɗáɗa'a, njúwéɗéɗe'e [*1985* **ndzúwáɗáɗa'a, njúwéɗéɗe'e**] *(propre)*

INTÉGRALEMENT

kilek *(en totalité)*

INTÉGRALITÉ

ńndélə *(fin)*

⁕ C'est l'intégralité de ce que nous avons à dire, rien de plus ● **ńndélə mə ngá ánasə́ mə ngiɗé ásaɓay**

ńzləmbáɗ skwíy kilek [*1985* **ńzləmbáɗə súkwíy kilek**], *cf.* **kilek**

⁕ l'intégralité des choses

INTELLIGENCE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

maya *(savoir-faire)*

- c'est un homme de grande intelligence ● **ndú mán maya ná á zí kumba** [*1985* **ndú mán maya ná á zhí kumba**]

INTELLIGIBLE

njíréhnjíréhe'e, njə́ráhnjə́ráha'a [*1985* **njíréh–njíréhhe'e, ndzə́ráh–ndzə́ráhha'a**] *(clair)*

(c'est -) **á cíné**, *cf.* **cə́n–, cíné, cúná**

INTENSE, INTENSÉMENT

bátata'a *(intense)*

- Le médicament me brûle intensément ● **májə́f á ndíy á və́ bátata'a** [*1985* **mádzə́f á ndíy á və́ bátata'a**]

gwonguvgwonguva'a [*1985* **gwonguv–gwonguvva'a**] *(dense)*

- Le son de l'ensemble de cornes des jeunes gens est intense ● **gwalahíy tá veɗə́ singilík gwonguvgwonguva'a** [*1985* **gwalahíy tá veɗə́ shingilík gwonguv–gwonguvva'a**]

hwása'a

- Son odeur est intense (le tabac, par exemple) ● **á jinə́ hwasa'a**

njə́ɗátáta'a [*1985* **ndzə́ɗátáta'a**]

INTENSIFIER

ɓúz–, ɓúzé, ɓúzá [*1985* **ɓúz–, ɓúzhé, ɓúzá**] *(renforcer)*

S'INTENSIFIER

(s'-) **ńgíy ává**

- l'obscurité s'intensifie ● **rúva á gíy ává**

INTERDIRE

ngal–, ngele, ngwala *(entourer)*

- Elle me dit : “Mon père me l'a interdit” - “Il te l'a interdit, le fils de qui vas-tu choisir ?” ● **á gaɗayi “Bábə gə n ngalaye” - “N ngalakə ká dá wáyí kərə ndawa ?”**

njá, njáy, njáw *(rester)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**], *compl.* **á dáy** *(“dans œil”)*

INTERDIT

fəla *(tabou)*

- Il y un interdit sur les arachides du clan de Wouyak ● **fəla aa vanda gáy Wúyák**

jáh [*1985* **dzáh**]

- Elles ne doivent pas crier : c'est un interdit coutumier ● **tá dá kəɗáw ɗokw : jáh á zé** [*1985* **tá dá kəɗáw ɗə̃kw : dzáh á zhé**]

kə́zuwaɗ

INTÉRIEUR

hwáɗ, húɗ *(ventre)*

- et tu crépis l'extérieur d'abord, puis l'intérieur ● **á ka seɓə́ dəɓa dáy, magá á ka seɓə́ húɗa'a** [*1985* **á ka sheɓə́ dəɓa dáy, magá á ka sheɓə́ húɗa'a**]
- Eh alors, où ça fait mal ? Ça fait mal à l'intérieur ● **ayá á jáw ahwa ? Á jáw tə húɗa'a** [*1985* **ayá á dzáw ahuwa ? Á dzáw tə húɗa'a**]

ńvóhuɗa'a

- Il est à l'intérieur ● **ńtə ńvóhuɗa'a** [*1985* **ń tə ńvóhuɗa'a**]

dáy, díy, diy *(œil)*

- Tu mets des arachides à l'intérieur comme ça simplement ● **ká daɗanə vandá á díy kátə́ méne**

INTERMÉDIAIRE (PAR L'- DE)

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

təriy *(litt. “par la main de”), cf.* **tə** *(dans)*

INTERMINABLE (POUR UN TROUPEAU)

diyámámámámam *(avec red. mult.), cf.* **diyámama'a** *(ruisselant)*

⁍ Les bœufs arrivent en masse ● **zlehíy diyámámámámam tə́ kalkáɗá** [*1985* **zlehíy diyámámámámam tə́ kaləkáɗá**]

INTERPRÉTER

məd–, mide, muda *(bouger), compl.* **ma** *(“parole”)*

ngə́l–, ngílé, ngúlá *(couper), compl.* **ma** *(“parole”)*

⁍ Quand j'ai bien posé les pierres, je leur interprête leur message ● **ḿpiy kwa mán í pa' a i ngə́latə ma**

INTERROGER

jəháɗ–, jihéɗé, juhwáɗá [*1985* **dzəháɗ–, jihéɗé, dzuhwáɗá**] *(demander)*

⁍ Ils m'ont interrogé et voulaient me relâcher parce qu'ils n'avaient rien trouvé à mon sujet qui justifie qu'ils me tuent ● **ta jəháɗyé á ta wáyí ḿpə́rayé ágíɗémán ta ngwácə́ skwiy ngiɗe aavə gá á ta kəɗyé ágíɗe ɓa** [*1985* **ta dzəháɗiyé á ta wáyí ḿpə́rayé ágíɗémán ta ngwátsə́ sukwiy ngiɗe aavə gá á ta kəɗiyé ágíɗe ɓa**]

INTERVALLE ENTRE LES DEUX DENTS DE DEVANT

siler [*1985* **shiler**]

INTESTIN

gros intestin

mburtolov

intestin grêle

ńɗáɗawak

intestins d'animal

vayac [*1985* **vayats**]

intestins d'une bête abattue, attribués au chasseur arrivé troisième auprès d'elle

ńcákálvayac [*1985* **ńtsákál–vayats**]

INTIME

ńhéhírce

INTIMIDÉ

tókwásma'a, tókwásə́msə́ma'a, tókwásə́mtókwásə́ma'a [*1985* **tókwásə́ma'a, tókwásə́m–sə́mma'a, tókwásə́m–tókwásə́mma'a**] *(recroquevillé)*

⁍ Il se tient intimidé ● **n njá tókwásma'a** [*1985* **n ndzá tókwásə́ma'a**]

INTRÉPIDE

márdáy [*1985* **márədáy**] *(courageux)*

míydálá *(vaillant)*

INTRODUIRE

introduire de force

ndiɗ–, ndiɗe, nduɗe *(introduire de force)*

⁍ J'introduis la boule de mil dans la bouche de l'enfant ● **í ndiɗə́ mávər á má á kərá**

introduire un lutteur sur le terrain

kwaɗ

⁍ On introduit un jeune homme sur le terrain ● **kwaɗdə́ gwalá á vara** [*1985* **kwaɗədə́ gwalá á vara**]

INUTILE

aambalay *(vaurien)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

INVALIDE

slanga'a, slangslanga'a, zlanga'a, zlangzlanga'a [*1985* **slanga'a, slang–slannga'a, zlanga'a, zlang–zlannga'a**] *(éclopé)*

INVASIF (POUR UNE PLANTE)

zlɔ́rbaba'a *(invasif)*

- La Momordica est invasive ● **ńkílékekíɗ á híy zlɔ́rbabababa'a**

INVERSER

dúm–, dúmé, dúmá

S'INVESTIR

tavas–, tevese, tovosa [*1985* **tavas–, teveshe, tovosa**] *(insister)*

INVITATION

ḿbehe *(appel)*

- j'accepte votre invitation ● **í cená á ḿbehə kíné**
- mais seulement sur invitation ● **aamán ḿbehə nə́ gine**

IPOMOEA

asarifolia

babawáyám

carnea

zœ́ngwala *(ajout FH)* [*1985* **zhœ́ngwala**]

eriocarpa

zə́ɓək wuɗa *(litt. “feuille de haricots de grillon”), cf.* **zə́ɓák**

pes-tigridis

zut gəlakay *(litt. “sagaie de singe“), cf.* **zot**

sp.

tende ńkúdókwokwar *(litt. “silure de tourterelle sp.”), cf.* **tende**

IRRÉFLÉCHI

kuliya'a, kuliykuliya'a [*1985* **kuliya'a, kuliy–kuliyya'a**]

- Ils parlent de manière irréfléchie ● **tá cíy cavə́l kuliya'a** [*1985* **tá tsíy tsavə́l kuliya'a**]

IRRÉGULIER

hánjánja'a, hénjénje'e [*1985* **hándzándza'a, hénjénje'e**]

- Ses dents sont irrégulières ● **zlénə nə́ hánjánja'a** [*1985* **zlénə nə́ hándzándza'a**]

IRRÉSISTIBLE (POUR UNE ENVIE D’ALIMENT)

ndéhémndéhéme'e [*1985* **ndéhém–ndéhémme'e**]

- J'ai un besoin irrésistible de viande ● **zlúwúɗ á gíy aa dáyi gə́ ndéhémndéhéme' aapa** [*1985* **zlúwúɗ á gíy aa dáyi gə́ ndéhém–ndéhémme' aapa**]

IRRITER (PROVOQUER UNE INFLAMMATION)

kwokur–, kwœkure, kwokura

- Le rhume m'irrite la bouche ● **madamá á kwokurámayí ma**

IRRUPTION (FAIRE -)

njírt *(se précipiter)*

- Je fais irruption dans la maison ● **í njírtə gá á gáy**

ISOBERLINIA

doka

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

bazlábázl

tomentosa

bazlábázl

ISOLEMENT (À L'-)

ágíɗe'e, *cf.* **ágíɗé**

⁕ En cas de rhume, on lui dit tout de suite... "isole-toi, mon enfant !" ● **mán nárə́ madamə́ langá ɗokw... "ká dó ágíɗe a kərə ga" aa ndíy kám** [*1985* **mán nárə́ madamə́ langá ɗokw... "ká dó ágíɗe a kərə ga" aa ndíy kám**]

ISSUE

ńcégéɗ *("issue de secours")*

⁕ Et l'écureuil sort par une autre issue et la frappe à la nuque ● **á vaya a n ské áwúdatə ńcégiɗ ngiɗé, a n cáw á dəngáy** [*1985* **á vaya a n shiké áwúda tə ńcégiɗ ngiɗé, a n tsáw á dəngáy**]

ITINÉRAIRE

cívéɗ *(chemin)*

IVRE (ETRE -)

kəɗ–, kiɗe, kuɗa *(frapper)*

⁕ Ces gens sont ivres ● **ndiy wuná, zúm á kəɗta** [*1985* **ndíyi wuná, zúm á kəɗəta**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

J

JABOT

daw dáyá *(litt. “mil de cou”), cf.* **daw** *(mil)*

JACHÈRE

gájáráh [*1985* **gádzáráh**] *(friche)*

mohwaza

⁍ Champ de mil en jachère ● **mohwazə giy daw**

JALOUX, JALOUSIE

srák [*1985* **sə́rák**] *(jalousie)*

⁍ Ils sont très jaloux ● **tá gíy srə́k kumba** [*1985* **tá gíy sə́rák kumba**]

gá, gáy, gáw *(faire), compl.* **dáy** *(“œil”)*

⁍ Il est jaloux ● **á gíy dáy**

JAMAIS

diy tawan, *cf.* **da, day**

⁍ Tu ne peux éviter qu'il te brûle et qu'il y ait du sang comme jamais ● **sáy á gurvə́ və ngayí sáy pambə́z diy tawan**

kéje–kéje áaɓay, *cf.* **kéjekéje** *(une seule fois)* [*1985* **kéje–kéje**]

⁍ Je ne t'oublie jamais ● **ká zayé á gíɗ kéjekéje áaɓay** [*1985* **ká zayé á gíɗ kéje–kéje áaɓay**]

“jamais de la vie !”

sám

à jamais

áhaɗ [*1985* **á haɗ**], *cf.* **haɗ** *(vers le bas)*

⁍ Ce qui a permis l'apparition de l'homme à jamais, c'est celui-ci (le fer) ● **skwíy ńtílká ndomajá áhəɗ ɗokw, nə́nga' ánta'a** [*1985* **súkwíy ń tílká ndomadzá á hə̆ɗ ɗo̱kw, nə́nga' ánta'a**]

⁍ J'ai promis à jamais ● **i gaɗdá áhaɗ** [*1985* **i gaɗədá á haɗ**]

JAMBE

seselay [*1985* **sheshelay**]

jambes écartées

ngáwngawa'a, ngéwngewe'e [*1985* **ngáw–ngawwa'a, ngéw–ngewwe'e**]

⁍ Il marche en écartant les jambes ● **í dí ngáwngawa'a** [*1985* **í dí ngáw–ngawwa'a**]

JAMBIÈRE FAITE AVEC DES RACINES D’ARBUSTES

gacaca [*1985* **gatsatsa**]

JAMBON

fáy, fíy *(jarret)*

JANVIER

máfáɗ

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

JARDIN

gala

⁕ et je vais dans mon jardin à tabac ● **a i dé á gala tábə ga**

jardin de patates

búɗáy

JARRE (GROSSE -)

lúwdara

JARRET

fáy, fíy

JATROPHA GOSSYPIIFOLIA

mágalíy ńtəva'a *(litt. "ricin brun"), cf.* **mágalay**

JAUNE

ńkwókuriy kərá

ocre jaune

kúfóhwa'a, kúfóhwkúfóhwa'a [*1985* **kúfóhwa'a, kúfóhw–kúfóhhwa'a**] *(jaunâtre)*

pour les dents sous l'effet du tabac

ɓəzɓəza'a [*1985* **ɓəz–ɓəzza'a**]

JAUNE D'ŒUF

ńgədəmbəsək slásláy *(jaune d'œuf)*

JAUNISSE

sawara

JE

í, *cf.* **yé, ye, yí, í, i**

⁕ Kuliy-Vatasl lui dit : "Si tu me portes sur le dos, je t'en donne". Cette femme lui dit : "je te porte" ● **KuliyVatasl á gaɗana : "Mán ká zúɓiyé á dəɓə́ í páká". Ngwáz sá á gaɗana : "í zúɓka"** [*1985* **Kuliy–Vatasl á gaɗana : "Mán ká zúɓiyé á dəɓə́ í páká". Ngwázə sá á gaɗana : "í zúɓəka"**]

i

⁕ La fille de Balalao dit : "Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant". Zlœgure dit : "J'ai même cherché partout sous le lit je n'ai pas trouvé" ● **dəm Balalaw á gaɗa : "I paká á ríy agásə́ pataka'a". Zlœguré á gaɗa : "I wayí tə huɗ pác bə i ngwácə ɓay"** [*1985* **dəm Balalaw á gaɗa : "I paká á ríy agásə́ pataka'a". Zlœguré á gaɗa : "I wayí tə huɗ páts bə i ngwátsə ɓay"**]

í

⁕ Puissé-je rentrer à la maison ! ● **í da dó á ngwáy**

(je suis, syntagme non-verbal en mafa)

yé

⁕ Je suis sur le toit de la maison ● **ye aa giɗ gáy**

JETER

fətah–, fitehe, futohwa *(soulever)*

⁕ Il me jette de la terre au visage ● **á fətahayi hákədá á dáy**

gúdám–, gúdémé, gúdámá

⁕ Je jette des pierres au voleur pour le chasser ● **í gúdémə́ múcór** [*1985* **í gúdémə́ mútsór**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kəlaw–, kilewe, kəlawa *(accrocher)*

» Il a frotté la peau et l'a jetée sur son dos ● **a n wusa búkwíya' a n kəlawda aa dəɓa** [*1985* **a n wusa búkwíya' a n kəlawuda aa dəɓa**]

kúrv–, kúrvé, kúrvá *(rechercher)*

» Il la jette au soleil ● **kúrvəda aa diy pác** [*1985* **kúrvəda aa diy páts**]

kʉy–

» il avait ramassé une grande brassée de bois et la jetait dans le feu ● **a n húlə sœgwe avátá, a n kʉydaná á díy á vogwa** [*1985* **a n húlə shœgwe avátá, a n kʉydaná á díy á vogwa**]

kʉyáh–, kʉyéhé, kʉyóhwá

» Elle prend la pierre et la jette au loin ● **a n húlə kwa a n dá kʉyáhdá áwúsá** [*1985* **a n húlə kwa a n dá kʉyáhədá áwúsá**]

vərzl–, virzle, vurzla

» Je te jette une pierre ● **í vərzlákə kwá**

fərd–, firde, furda, *cf.* **fər–, fire, fura** *(se gratter)*

» Je jette mon vêtement au loin ● **í firdə maslaká áwúsá**

kald–, kelde, kwalda [*1985* **kaləd–, kelədе, kwaləda**], *cf.* **kal–, kele, kwala** *(tomber)*

» Jette–les lui ● **kaldana** [*1985* **kalədana**]

» n'importe qui ne la jette pas (quand un fils choisit le lieu de sa maison, son père va y jeter une pierre) ● **ndu ngiɗé á kelde' aambaliy áaɓa** [*1985* **ndu ngiɗé á kelədе' aambaliy áaɓa**]

wusd–, wusde, wusde [*1985* **wushd–, wushde, wushde**], *cf.* **wus–, wuse, wuse** *(se répandre)* [*1985* **wush–, wushe, wushe**]

» ils ont jeté à l'eau une partie des bagages qui étaient au fond du bateau ● **á ta wusdéha kwólóngwíy ńtə vəziy wúrəm á yam** [*1985* **á ta wushdéha kwólóngwíy ń tə vəziy wúrəm á yam**]

kulas–, kulese, kulasa *(prédire)* [*1985* **kulas–, kuleshe, kulasa**], *compl.* **kwa** *(“pierre”)*

» Il m'a seulement jeté les pierres au hasard ● **á kulaskayí kwa gə ngiɗə gine** [*1985* **á kulasəkayí kwa gə ngiɗə gine**]

geste, mouvement de jeter

ɓav

» Il le lui jette avec mépris ● **ɓav kaldana** [*1985* **ɓav kalədana**]

» Il le jette dans le carquois ● **ɓavdá á gwadama** [*1985* **ɓavədá á gwadama**]

dév

» Tu prends tes arachides, tu en fais une belle pâte, tu la jettes dedans ● **ayí ká ciďek á vanda ngayí hasl hasl hasla ménə dévdaná á dáy** [*1985* **ayí ká ciďek á vanda ngayí hasl hasl hasla ménə dévədaná á dáy**]

duw

» Il lui jette le sel liquide dans l'œil ● **duwdə ńzlázláw á dáy**

» L'huile est jetée dans la bière de mil ● **duw, mbár tə zóm** [*1985* **dŭw, mbár tə zóm**]

kucukw [*1985* **kutsukw**]

» Tu prends la graisse, tu la jettes dedans. Tu mélanges bien le tout ● **cəďak á mbəzə kucukdá ápa. Wúrwura' aavə́ná** [*1985* **tsəďak á mbəzə kutsukudá ápa. Wúr–wura' aavə́ná**]

» On le jette dans le trou ● **kucukw kaldá á veveď** [*1985* **kutsúkw kalədá á veveď**]

SE JETER

kəlaw–, kilewe, kəlawa *(accrocher)*

» et ils se jetaient à son cou ● **á ta kəlawanə ríy á dáyá**

cəd–, cide, cuda *(terrasser)* [*1985* **tsəd–, cide, tsuda**], *compl.* **va** *(“corps”)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

↠ Et il se jette dans l'eau profonde ● **a n cidə́ və ná á yim ḿbadabada ngiɗe** [*1985* **a n cidə́ və ná á yĭm ḿbada–bada ngiɗe**]

kə́l–, kílé, kúlá *(aller vite), compl.* **á va** *(“au corps”)*

↠ et ils se jetèrent sur lui tous ensemble ● **á ta kə́láná á va aa səm ństáɗ télé** [*1985* **á ta kə́láná á va aa səm ńsə́táɗ télé**]

se jeter nombreux dans une mêlée

budokw–, bʉdœkwe, budokwa *(transvaser), compl.* **va** *(“corps”)*

JEU

walay

jeu de bâtonnets

bírje *(jeu de bâtonnets)*

jeu de cricket

gʉya *(jeu de cricket)*

jeu de figures avec des ficelles

gámbár *(bouclier)*

jeu de graines

juwa [*1985* **dzuwa**]

jeu de petits cailloux

daw *(mil)*

kwa dəɓə ráy *(litt. “pierre de dos de main”), cf.* **kwa** *(pierre)*

JEUDI

lamisa *(ajout FH)*

JEUNE FILLE (EN AGE DE SE MARIER)

bíydalay [*1985* **bíy dalay**] *(litt. “chef filles”), cf.* **báy, bíy, biy** *(chef)*

JEUNE HOMME

gwala

jeune homme qui n'a pas encore eu d'enfant

kərə gwala *(litt. “fils de jeune homme”), cf.* **kə́rá** *(fils)*

vers 13-14 ans

gélébáy

JEUNE MARIÉE

dəm ngwáz *(litt. “fille de femme”), cf.* **dám** *(fille)*

jusqu'à la naissance de son premier enfant

mədə́máy *(fiancée)*

JEʉNER

vák–, véké, vókwá

↠ ils ont jeûné (ils ont passé la journée avec la faim délibérément) ● **tá váka aa míy aa ráy**

JOIE

ńwufe

↠ et lui poursuivit son chemin dans la joie ● **á nə́nga' a n dó áma aa cíviɗ na aa ńwufe**

JOINDRE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

enlacer

jərngazl–, jirngezle, jurngwazla [*1985* **dzərngazl–, jirngezle, dzurngwazla**] *(enlacer)*

nouer

ngərzl–, ngirzle, ngurzla *(nouer)*

SE JOINDRE

huzləmd–, huzlimde, huzləmda *(accoller)*, *compl.* **va** *(“corps”)*

⁕ Personne n'osait se joindre à eux ● **ndu ngiɗə́ kwá stáɗ á sláha ńhuzləmdə́ va aa ndá tá áaɓa** [*1985* **ndu ngiɗə́ kwá sətáɗ á sláha ńhuzləmdə́ va aa ndá tá áaɓa**]

sk–, ske *(venir)* [*1985* **shik–, shike**], *compl.* **ává** *(“parmi, en plus”)*

⁕ ils furent nombreux à s'y joindre ● **tá skéná áva kumba** [*1985* **tá shikéná áva kumba**]

JOINTÉE (CONTENU DES DEUX MAINS JOINTES)

zlozlom *(jointée)*

⁕ Il y met une jointée ● **pəda ahsə́ zlozlom** [*1985* **pəda ahəsə́ zlozlom**]

JOINTOYER

cap–, cepe, copa [*1985* **tsap–, cepe, tsopa**]

cəp–, cipe, cupa [*1985* **tsəp–, cipe, tsupa**]

JOLI

délvésvése'e [*1985* **délívésh–vésshe'e**] *(grâcieux)*

pour un visage

vázváza'a, vézvéze'e [*1985* **váz–vázza'a, vézh–vézzhe'e**] *(clair)*

⁕ La fiancée est jolie ● **bíydalíy vézvéze'e** [*1985* **bíydalíy vézh–vézzhe'e**]

JOUE

bózlózlóm

JOUER

s'amuser

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

⁕ Quand ils ont fini de manger, ils se mettent à jouer ● **ńndiy mán ta nda' á ta cíy waliy ta** [*1985* **ńndiy mán ta nda' á ta tsíy waliy ta**]

lá, láy, láw *(s'amuser)*, *compl.* **wáláy** *(“jeu”)*

⁕ Il joue ● **á líy wáláy**

pratiquer un jeu de société, un sport collectif

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

⁕ Nous jouons au jeu de graines ● **ngá cíy juwa** [*1985* **ngá tsíy dzuwa**]

jouer d'un instrument de musique

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

⁕ Le chef fit jouer du tambour le soir ● **á bíy a n cáw ganga aá dokwaɗ** [*1985* **á bíy a n tsáw ganga aá dokwaɗ**]

⁕ Et on joue de la harpe pour l'occasion ● **Á nda cíy ganjavə́r ágíɗe'e** [*1985* **Á nda tsíy gandzavə́r ágíɗe'e**]

⁕ L'abeille joue du tambour de deuil avec force ● **vongum mámacá á cíy ɗíngír aa wúɗáy** [*1985* **vongum mámatsá á tsíy ɗíngír aa wúɗáy**]

JOUFFLU

húmbáslásla'a, húmbéslésle'e

JOUG DE HARPE

giɗ ganjavar [*1985* **giɗ gandzavar**] *(litt. “tête de harpe”)*, *cf.* **géɗ** *(tête)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

JOUR (LUMIÈRE)

pác [*1985* **páts**] *(soleil)*

sám *(lieu)*

- et ils ont attendu que le jour se lève ● **á ta zérə́ mán á səm a n cíɗé** [*1985* **á ta zhérə́ mán á sə́m a n cíɗé**]
- et le jour devint nuit ● **á səm a n gə na aa vaɗ**

JOUR, JOURNÉE

ḿmene

- Combien de jours a-t-il ? ● **ḿmenə nə́ ngámá ?**

ńvéké

- nous sommes restés chez eux une journée ● **nga njáw aacagiy tə́ ńvékə́ stáɗ** [*1985* **nga ndzáw aatsagiy tə́ ńvékə́ sə́táɗ**]

jour de repos, journée chômée

ńvekángwáy [*1985* **ńvek–á–ngwáy**]

journée de pluie

habaga

chaque jour, tous les jours

pécíkpécék [*1985* **pécík–pécék**]

- Je joue tous les jours avec lui, je t'assure ! ● **ngá cíy waliy nga aavə́nə́ pécík pécík ká** [*1985* **ngá tsíy waliy nga aavə́nə́ pécík–pécík ká**]

péc ngiɗə́ péc ngiɗe [*1985* **pécə ngiɗə́ pécə ngiɗe**], *cf.* **pác** [*1985* **páts**]

il y a quelques jours

apácakay [*1985* **apátsakay**]

dans trois, quatre, cinq ... jours

ńvaka cew, makár, fáɗ..., *cf.* **ńvaka stáɗ** [*1985* **ńvaka sə́táɗ**]

passer la journée

lek–, leke, lœkwe

- Il passe la journée à la maison, ce gars ● **leké á ngwíy aa másliy sa**

vák–, véké, vókwá

- ...et nous sommes restés sept jours chez eux ● **...á nga vákə́ cárəɗ aa səm ta** [*1985* **...á nga vákə́ tsárəɗ aa səm ta**]

qui a eu lieu il y a quelques jours

ḿpácakay [*1985* **ḿpátsakay**]

JUGEMENT

barkay [*1985* **barəkay**]

- Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal ● **ngá wáyí ńckwáɗá á barkíy ba, sə́ mbóɗá á barkay** [*1985* **ngá wáyí ńtsukwáɗá á barəkíy bă, sə́ mbóɗá á barəkay**]

kiyta *(débat)*

- l'affaire est publique, il y a un jugement ● **ńcekeslə má á zé, kiytá á zé** [*1985* **ńcekeslə má á zhé, kiytá á zhé**]

JUGER

estimer, évaluer

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **dáy** *(“œil”)*

- Il la juge impropre ● **á panə díy ńkíɗéle'e**

juger une faute

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

bazl–, bezle, bozla *(briser)*

» Le seul qui me juge, c'est le chef • **sáy bíy á ḿbazlayi máliy ga** [*1985* **sáy bíy á ḿ bazlayi máliy ga**]

tenir conseil

cám–, cémé, cómá *(mettre en tas)* [*1985* **tsám–, cémé, tsómá**], *compl.* **ma** *("parole")*

JUILLET

mókula

kiyi súlóv *(litt. "lune du plantoir"), cf.* **kiya** *(lune)*

JUIN

mœcœɗ

JUJUBIER

wándár *(Ziziphus)*

JUMEAUX

cakalay [*1985* **tsakalay**]

» Un autre jour, on prépare la bière de mil de ces jumeaux • **tə pác ngiɗé á nda ta zum cakaliy sə́ má** [*1985* **tə pátsə ngiɗé á nda ta zum tsakaliy sə́ má**]

» Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même • **ká dá mburə́ ngwáz ngiɗə ɓáy, sáy giɗ ngwáz ńyáw cakalay** [*1985* **ká dá mburə́ ngwázə ngiɗə ɓáy, sáy giɗ ngwáz ń yáw tsakalay**]

JUMENT

mámə pílés [*1985* **mámə pílésh**] *("mère de cheval"), cf.* **mámá**

JUPE

pataray

JURER

mbáɗ–, mbéɗé, mbóɗá

» Je jure en vérité • **í mbéɗe aavaava**

» Tu veux que je te le jures ? • **ká wáyí mán a i mbáɗáká ɗé ?**

JUS (SANS -, POUR UNE FIBRE)

tófúrsúkwa'a, tófúrsúkwsúkwa'a [*1985* **tófúrsúkwa'a, tófúrsúkw–súkkwa'a**] *(sec)*

JUSQUE

ává *(vers)*

» Que mes enfants vivent jusque là • **dalahiy gə́ da ndikená ává**

ndíp á

jusqu'à

ném, némném [*1985* **ném, ném–ném**], *compl.* **á / aa** *(à / sur)*

» jusqu'à l'aube • **ném á ńcíɗə sám**

» jusqu'à la limite de la terre • **ném á ńndikə mə giɗ hákda** [*1985* **ném á ńndikə mə giɗ hákəda**]

» du matin jusqu'au soir • **aa prík ném á dokwaɗ** [*1985* **aa príík ném á dokwaɗ**]

» jusqu'aux confins de la terre • **ném aa kumə hákda** [*1985* **ném aa kumə hákəda**]

jusqu'à ce que

ném, némném *(jusqu'à)* [*1985* **ném, ném–ném**], *compl.* **ámán** *("ce que")*

» et nous ne boirons rien jusqu'à ce que nous l'ayons tué • **á nga dá síy skwa' áaɓiy ném ámán á nga kəɗa'a** [*1985* **á nga dá síy sukwa' áaɓïy ném ámán á nga kəɗa'a**]

jusque là, jusqu'à maintenant

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

tárə́ wuna, *cf.* **tárə́**

JUSTE

zúra'a, zúrzúra'a [*1985* **zúra'a, zúr–zúrra'a**] *(franc)*

⏩ Il ne peut pas faire de vous des gens justes ● **á sláha ńgəkíne aa ndíy ńzúra' áaɓa**

pour un son

fílew fílew *(timbré)*

⏩ La corne joue juste ● **singilík fílew fílew fílew á veɗe** [*1985* **shingilík fílew fílew fílew á veɗe**]

suivi d'un numéral

njə́ɓák [*1985* **ndzə́ɓák**] *(exactement)*

njə́ráɓ [*1985* **ndzə́ráɓ**] *(exactement)*

⏩ On peut en tirer juste six fibres ● **njə́ráɓ mokwa aa mózukw nə́ kátá** [*1985* **ndzə́ráɓ mokwa aa mózukw nə́ kátá**]

⏩ Nous allons juste tous les deux, moi et mon ami ● **ngá də ngə́ njə́ráɓ cew aá mandalə ga** [*1985* **ngá də ngə́ ndzə́ráɓ cew aá mandalə ga**]

JUSTICE (RENDRE -)

kəzlá, kázláy, kázláw *(partager), compl.* **géɗ** *(“tête”)*

⏩ rends justice entre moi et celui qui me crée des ennuis ● **kəzlangə gíɗ aá ndú ńgáyí mótókun wuna** [*1985* **kəzlangə gíɗ aá ndú ń gáyí mótókun wuna**]

JUSTICIA

ńngirew Zhívér *(litt. “Corchorus tridens de Ziver”), cf.* **ńngirew**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

K

KAPOK

menef

KAPOKIER

kúrmbala

mbokwam *(Bombax costatum)*

KHAYA SENEGALENSIS

cə́ndáɗ [*1985* **tsə́ndáɗ**]

KIGELIA AFRICANA

máwák

KOHAUTIA SENEGALENSIS

májəf sœsœkw [*1985* **mádzəf shœshœkw**] *(litt. “médicament de serpent”), cf.* **májáf** [*1985* **mádzáf**]

KOLA

gwárá

KOSTELETZKYA SP.

ńtúkwác [*1985* **ńtúkwáts**]

KYSTE

ḿməcməcay [*1985* **ḿməts–mətsay**]

ńsawalətəva [*1985* **ńsawalə–tə–va**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

L

LA

(art. déf. ou p.o.d.)

cf. le, la

LÀ

ahsa, ahsásá, ahngásá [*1985* ahəsa, ahəsásá, ahəngásá]

⁕ Là il en met deux, là trois… là une poignée, là plein les deux mains… ● **pəda ahsə cew, pəda ahsə makár… pəda ahsə dúngúɗ ráy, pəda ahsə zlozlom…** [*1985* pəda ahəsə cew, pəda ahəsə makár… pəda ahəsə dúngúɗ ráy, pəda ahəsə zlozlom…]

là-bas (avec mouvement vers un lieu imprécis)

áwúsá

⁕ Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? ● **ńdəkíné áwúsə mé ?** [*1985* ń dəkíné áwúsə mé ?]

là-bas (loin)

ahngátá, ahngátáy, ahta, ahtay [*1985* ahəngátá, ahəngátáy, ahəta, ahətay]

là-dedans

təpa *(litt. "de là, dans là"), cf.* tə

⁕ Et on donne à boire au bœuf là-dedans (dans le "giler") ● **á nda sanə yim á zlí təpa (tə gílér)** [*1985* á nda sanə yĭm á zlí təpa (tə gílér)]

là-dedans (avec mouvement)

ápa

⁕ Monte là-dedans ● **túvá ápa**

là-dessus

aapa

⁕ Il y a un oiseau là-dessus ● **ɗĭyik aapa**

par ci par là, deci delà

ánasá ánasa, *cf.* nasa *(cela)*

⁕ Il passe par ci par là ● **á bizé ánasá ánasa** [*1985* á bizhé ánasá ánasa]

LABOURER

búrhw–, búrhwé, búrhwá

cah–, cehe, cohwa [*1985* tsah–, cehe, tsohwa] *(scarifier)*

⁕ Je laboure la brousse ● **í cehə́ hesékéɗ** [*1985* í cehə́ heshékéɗ]

vúrhw–, vúrhwé, vúrhwá

LABRET

kərngaz *(silex)*

LACÉRER (MOUVEMENT DE -)

hírc, *cf.* hərc–, hírcé, húrcá [*1985* hərts–, hírcé, húrtsá]

⁕ Et le cache-sexe lui lacéra la peau ● **á vazək a n jikáɗĭy hírc**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

LACHE (DESSERRÉ)

gwóngúrngúra'a [*1985* **gwóngúr–ngúrra'a**]

- Sa ceinture est lâche ● **skwiy dəɓə nə́ ngwóngúrngúra'a** [*1985* **sukwiy dəɓə nə́ ngwóngúr–ngúrra'a**]

kwelékwele'e, kwalákwala'a [*1985* **kwelé–kwele'e, kwalá–kwala'a**] *(flottant)*

- Le bracelet est lâche ● **dasíy kwélékwele'e** [*1985* **dasíy kwélé–kwele'e**]

lakánjə́ra'a, lakánjə́rnjə́ra'a, lekénjíre'e, lekénjírnjíre'e [*1985* **lakándzə́ra'a, lakándzə́r–ndzə́rra'a, lekénjíre'e, lekénjír–njírre'e**] *(lâche)*

LACHER

kwál–, kwélé, kwálá *(délaisser)*

- cette guêpe maçonne ne nous lâche pas ● **mangavər wuná á kwálngá áaɓay** [*1985* **mangavər wuná á kwáləngá áaɓay**]

LAGONOSTICTA SENEGALA

síysiy ja [*1985* **shíy–shiy dza**] *(litt. “passereau de montagne”), cf.* **síysáy** [*1985* **shíy–sháy**]

LAISSER

jék–, jéké, jɛ́kwé

- Je laisse mon travail ● **í jéká mizlin ga**

kwáld–, kwélde, kwálda [*1985* **kwáləd–, kwélədе, kwáləda**], *cf.* **kwál–, kwélé, kwálá** *(délaisser)*

- Je laisse la viande et je prends du riz ● **í kwéldə́ zlúwéɗ a i cí móróráy** [*1985* **í kwélədə́ zlúwéɗ a i cí móróráy**]

LAIT

wa *(sein)*

- Il leur verse du lait sur leur boule de mil. Et ils le boivent ● **a n sá bálátə́ wá á gíɗ á mávər tə́nga sa. Á ta sa'a**

LAITEUX

sláfa'a, sláfsláfa'a, sléfe'e, sléfsléfe'e [*1985* **sláfa'a, sláf–sláffa'a, sléfe'e, sléf–sléffe'e**]

- Les arachides sont laiteuses ● **vandá sláfsláfa'a** [*1985* **vandá sláf–sláffa'a**]

LAMBEAUX (EN -)

rundóɗoɗa'a

- Son vêtement est en lambeaux ● **maslakə́ nə́ rundóɗoɗa'a**

LAME

ma *(bouche)*

- lame de houe / lame de faucille ● **mə dəvar / mə gwaja** [*1985* **mə dəvar / mə gwadza**]
- celui-ci (le bloc de fer sorti du bas-fourneau), si tu t'en sers pour allonger la lame d'une houe, c'est six houes dont tu allonges la lame ● **ńtə́ ká píya' á má á dəvər bə ɗokw, mokwa aa ká píya' á má á dəvar** [*1985* **ńtə́ ká píya' á má á dəvər bə ɗokw, mokwa aa ká píya' á má á dəvar**]

LAMELLE D'ÉCORCE DE TIGE DE MIL

slembékéɗ *(lamelle d'écorce de tige de mil)*

- On prend une lamelle d'écorce de mil pour diviser cette main par incisions ● **á nda cɯ́ slembékíɗ á nda bazlámanə́ riy sə́ wuɗekwuɗekwuɗeke'e** [*1985* **á nda cɯ́ slembékíɗ á nda bazlámanə́ riy sə́ wuɗek–wuɗek–wuɗekke'e**]

LAMENTATIONS

ńkiɗehə́ va *(litt. “remuer le corps”), cf.* **ńkiɗehe**

LANCE

cokwal [*1985* **tsokwal**]

zot *(sagaie)*

LANCÉE (SUR LA -)

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ńdə [*1985* **ńdi**] *(forme transitive, litt. “l'aller de”), cf.* **ńdé** *(marche)*

- Sur la lancée, après un moment, on va à Mineo ● **ńdə ndíy azér ndá dé á Minew** [*1985* **ńdi ndíy azhér ndá dé á Minew**]
- Sur leur lancée, ils s'en vont ● **ńdə tə́ tá dé** [*1985* **ńdi tə́ tá dé**]

LANCER

ɗam–, ɗeme, ɗoma

- Je lance des cailloux au bœuf ● **í ɗemə́ zle**

ngaz–

- Je lui lance une pierre ● **í ngazánə́ kwa**

vərzl–, virzle, vurzla

- Je te lancer une pierre ● **í vərzlákə́ kwá**

SE LANCER

zlar–, zlere, zlora

- Il se lance dans la culture ● **á zlerə́ ḿpízé** [*1985* **á zlerə́ ḿpízhé**]

commencer une tâche

zlar–, zlere, zlora

- Je commence par le début ● **í zlere tə ńhínkáɗə́ ná**

LANCINANT

hanjáhanjáhanj, henjéhenjéhenj [*1985* **handzá–handzá–handz, henjé–henjé–henj**] *(rampant)*

- J'ai une pensée lancinante dans la tête ● **skwiy ngiɗé á gíy tə giɗ gə́ henjéhenje'e** [*1985* **sukwiy ngiɗé á gíy tə giɗ gə́ henjé–henje'e**]

LANGAGE

dáyá *(cou)*

LANGE EN FEUILLES D’ARBRE

kuce *(lange en feuilles d'arbre)*

- Pour faire ce lange, on met un peu de feuilles et on l'enroule dedans comme ça ● **kuce aa ndiy sə́ ɗokwá, ndá ga váh kété á nda páɗdá ápə́ kátá** [*1985* **kuce aa ndiy sə́ ɗokwá, ndá ga váh kété á nda páɗədá ápə́ kátá**]

LANGUE

langue parlée

dáyá *(cou)*

- La langue des Mafa ● **dáyi Máfá**

organe

léné

frein de la langue

kwátərma

tirer la langue

binkiɗbinkiɗe'e [*1985* **binkiɗ–binkiɗɗe'e**] *(allongeant)*

- Il tire la langue ● **á gíy lénə́ binkiɗbinkiɗe'e** [*1985* **á gíy lénə́ binkiɗ–binkiɗɗe'e**]
- Il lèche du sel ● **á nekeɗə́ bámə́ binkiɗbinkiɗe'e** [*1985* **á nekeɗə́ bámə́ binkiɗ–binkiɗɗe'e**]

LANIÈRE

lanière en écorce d'Annona senegalensis

gwonókwáɗ

lanière en écorce d'extrémité supérieure de tige de mil

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

wuzlwuzle, wuzlwezl [*1985* **wuzl–wuzle, wuzl–wezl**]

lanière en écorce d'Ulvaria

gúzmbohw

lanière d'entrejambe

vazak

lanière d'entrejambe (à Ldamstay et Mendezhe)

ńduwzaƈ

lanière d'entrejambe (à Mokola)

ńfirsle

lanière d'entrejambe (à Oudahay)

ńgwœ́gulɓe

LANNEA

acida

gəlápár

fruticosa

bakarúwá

sp.

ńzákázambak

LAPER

cáƈ–, céƈé, cóƈá [*1985* **tsáƈ–, céƈé, tsóƈá**]

vurt–, vʉrte, vurta

LAPIDER

kəsláh–, kísléhé, kúslóhwá *(chasser)*

⏩ et ils lui jetèrent des pierres pour le tuer ● **á ta kísléhe' aa kwá á ta kiƈe'e**

LAPIN

wándáv

LAQUELLE

cf. lequel

LAQUER UNE CHEVELURE

dedíz–, dedízé, dœdʉ́zé [*1985* **dedízh–, dedízhé, dœdʉ́zhé**] *(aplanir)*

LARGE

dádársa'a, dádárəsrəsa'a [*1985* **dádárəsa'a, dádárəs–rəssa'a**] *(épais)*

duwzəƈa'a, duwzəƈzəƈa'a [*1985* **duwzəƈa'a, duwzəƈ–zəƈƈa'a**]

⏩ Sa jupe est large ● **patariy nə́ duwzəƈzəƈa'a** [*1985* **patariy nə́ duwzəƈ–zəƈƈa'a**]

duwziya'a, duwziyziya'a [*1985* **duwziya'a, duwziy–ziyya'a**]

háɓáɓa'a, háɓáɓháɓáɓa'a, héɓéɓe'e, héɓéɓhéɓéɓe'e [*1985* **háɓáɓa'a, háɓáɓ–háɓáɓɓa'a, héɓéɓe'e, héɓéɓ–héɓéɓɓe'e**]

⏩ Il a plusieurs grosses plaies sur la corps ● **mbilə́ háɓáɓháɓáɓa' aa və na** [*1985* **mbilə́ háɓáɓ–háɓáɓɓa' aa və na**]

həbáƈáƈa'a, híbéƈéƈe'e

kúzlátáta'a

ndíya'a, ndíyndíya'a [*1985* **ndíya'a, ndíy–ndíyya'a**]

⏩ La fente est large ● **m bazlá ndíya'a**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

pérére'e, pérpérére'e, pérpére'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a [*1985* **pérére'e, pér–pérére'e, pér–pérre'e, párára'a, pár–párára'a, pár–párra'a**]

↠ La porte de la maison est large ● **matáwúdə gíy parparara'a** [*1985* **matáwúdə gíy par–parara'a**]

de plus en plus largement

bakakakak

↠ L'enfant ouvre la bouche largement et il pleure ● **kərá á wúnə́ má á dəɓə́ bakakakaka' a n kuɗay**

pour le fond d'une pot, la base d'une maison

bəɗawa'a, bəɗawbəɗawa'a [*1985* **bəɗawa'a, bəɗaw–bəɗawwa'a**]

↠ S'il s'agit d'une très grande (marmite), on lui moule un fond imposant ● **mán ḿbaybaya mába, ndá ca bəɗawa méne** [*1985* **mán ḿbay–bayya mábă, ndá tsa bəɗawa méne**]

pour un chemin

búngwa'a

pour un sourire

hwáswása'a [*1985* **hwás–hwássa'a**], *cf.* **hwása'a** *(ravi)*

↠ Il a un large sourire ● **á ngwésə́ hwáshwása'a** [*1985* **á ngwéshə́ hwás–hwássa'a**]

pour une feuille

zlə́pa'a, zlə́pzlə́pa'a [*1985* **zlə́pa'a, zlə́p–zlə́ppa'a**] *(large et plat)*

pour une oreille

bəlawa'a, bəlawbəlawa'a *(ajout FH)* [*1985* **bəlawa'a, bəlaw–bəlawwa'a**]

dawdawa'a [*1985* **daw–dawwa'a**]

pour une ouverture, un goulot

búwjánga'a, búwjángjánga'a [*1985* **búwdzánga'a, búwdzáng–dzánnga'a**] *(édenté)*

↠ La jarre de bière de mil a un large goulot ● **duwzlək zúm búwjángjánga'a** [*1985* **duwzlək zúm búwdzáng–dzánnga'a**]

LARME

kuɗa

↠ “Pourquoi viens-tu à la maison les larmes aux yeux tous les jours ?” ● **“ká ské á ngwíy aá kuɗa aa díy pécíkpécík ahme ?”** [*1985* **“ká shiké á ngwíy aá kuɗa aa díy pécík–pécík ahəme ?”**]

traces de larmes sur le visage

hə́rhə́ra'a [*1985* **hə́r–hə́rra'a**] *(larmoyant)*

↠ Il a des larmes sur le visage ● **kuɗá á ské tə diy nə́ hə́rhə́ra'a** [*1985* **kuɗá á shiké tə diy nə́ hə́r–hə́rra'a**]

ndéhímndéhíme'e [*1985* **ndéhím–ndéhímme'e**] *(larmoyant)*

↠ Il a des larmes sur le visage ● **na aá kuɗa aa díy ndéhímndéhíme'e** [*1985* **na aá kuɗa aa díy ndéhím–ndéhímme'e**]

à chaudes charmes

səláɗáɗa'a, síléɗéɗe'e [*1985* **səláɗáɗa'a, shíléɗéɗe'e**] *(étendu)*

↠ Il pleure à chaudes larmes ● **á kúɗíy síléɗéɗe'e** [*1985* **á kúɗíy shíléɗéɗe'e**]

fondre en larmes

sindiɓ [*1985* **shindiɓ**]

↠ Il fond en larmes (les larmes coulent abondamment de ses yeux) ● **kúɗə́ sindiɓkáɗə nə́ áwúdatə dáy** [*1985* **kúɗə́ shindiɓəkáɗə nə́ áwúda tə dáy**]

déclencher des larmes

sláslár–, slésléré, slóslórá

↠ Le vent me fait pleurer ● **kwazlər á sláslárámayi dáy**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

LARVE

guɗgúɗáy [*1985* **guɗ–gúɗáy**] *(larve d'insecte aquatique)*

ńngalwúɗáh [*1985* **ńngal–wúɗáh**] *(larve de hanneton)*

ńnjágázla [*1985* **ńndzágázla**] *(larve de sauterelle)*

LATRINES

dávázay

» Il jette la peau en question dans la latrine seulement ● **kaldə́ búkwíya' á dáváziy méne** [*1985* **kalədə́ búkwíya' á dávázĭy méne**]

giy zay *(litt. "maison d'excrément"), cf.* **gáy, gíy, giy** *(maison)*

» et jette-la dans les latrines ● **á ka kaldá á giy zay** [*1985* **á ka kalədá á giy zay**]

LAVÉ

cúwéɗéɗe'e, cúwáɗáɗa'a [*1985* **cúwéɗéɗe'e, tsúwáɗáɗa'a**]

» Les arachides sont lavées ● **vandá cúwéɗéɗe'e**

LAVER

pán–, péné, póná

slah–, slehe, slohwa

» Je lave une calebasse ● **í slehə́ kwokwáy**

LE, LA

(art. déf.)

–á'á, –a'a, –é'é, –e'e

» Le père en question est au champ de mil ● **bába tə giy daw**

» La maison / Le trou ● **gíya'a** / **veviɗe'e**

» et le père va dans la case ● **á bába' a n dé á gáy**

(p.o.d.) (réf. obj. dir. suffixé à un verbe)

–á'á, –a'a, –é'é, –e'e

» Il le fait ● **á gíya'a**

(celui, celle qui est ...)

ń–, ḿ– [*1985* **ń, ḿ**]

» La cruche qui a une bosse est cassée ● **tetə́ ḿmárva aa húɗ m bacə na** [*1985* **tetə́ ḿ márəva aa húɗ m batsə na**]

» Le travailleur (l'homme qui fait le travail) ● **ndú ńgíy mizlen** [*1985* **ndú ń gíy mizlen**]

ń, ḿ [*1985* **ń–, ḿ–**]

» Celui qui a été coupé, le coupé ● **ńngə́la'a**

» Celle qui est trop épaisse (la trop épaisse) ● **ńdofdofofa'a** [*1985* **ńdof–dofofa'a**]

LÉCHER

nakaɗ–, nekeɗe, nokwaɗa

pəlkəs–, pilkise, pulkusa [*1985* **pəlkəs–, pilkishe, pulkusa**]

LÉGER

ɓéfége'e, ɓéfégéfége'e *(tiède)*

» L'enfant a une légère fièvre ● **vogwá ɓéfégéfége' aa və kárá**

káfa'a, káfkáfa'a, kéfe'e, kéfkéfe'e [*1985* **káfa'a, káf–káffa'a, kéfe'e, kéf–kéffe'e**]

» L'enveloppe de la tige de mil est légère ● **zlekézlív kéfkéfe'e** [*1985* **zlekézlív kéf–kéffe'e**]

» J'ai le ventre léger ● **huɗ gə́ káfa'a**

pour des cheveux

láfláfa'a, léfléfe'e [*1985* **láf–láffa'a, léf–léffe'e**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

pour quelqu'un qui court

ndéwe'e, ndéwndéwndéwe'e [*1985* **ndéwe'e, ndéw–ndéw–ndéwwe'e**]

⁕ Il court avec légèreté ● **á híy ndéwndéwndéwe'e** [*1985* **á híy ndéw–ndéw–ndéwwe'e**]

pour un vent

fárfára'a, férfére'e [*1985* **fár–fárra'a, fér–férre'e**]

⁕ Le vent léger le rafraîchit ● **kwazlə́r fárfára' aa ná cíya'a** [*1985* **kwazlə́r fár–fárra' aa ná tsíya'a**]

fatfata'a, fetfete'e [*1985* **fat–fatta'a, fet–fette'e**]

⁕ le vent souffle légèrement du sud ● **kwazlə́r fetfete' aa ná skə́ tə cíviď giďe'e** [*1985* **kwazlə́r fet–fette' aa ná shikə́ tə cíviď giďe'e**]

pour un vêtement

kúlénjére'e, kúlénjérnjére'e [*1985* **kúlénjére'e, kúlénjér–njérre'e**] *(clair)*

⁕ J'ai acheté un vêtement léger ● **i súmkáďíy maslakə́ ńkúlénjérnjére'e** [*1985* **i súmkáďíy maslakə́ ńkúlénjér–njérre'e**]

LÉGUMES

lák *(sauce)*

légumes secs

hwosokwa

légumes verts

ńzuhwat

LENDEMAIN

mɔ́engweslime'e *toujours précédé de* **tə** *(“dans”)*

⁕ dès le lendemain... / le surlendemain... ● **tə mɔ́engweslime langa... / tə mɔ́engweslime ngiďe...**

⁕ Le lendemain matin quand ils sont entièrement cuits,... on en vend tout simplement ● **tə mɔ́engweslime' aa príkmán kleng n ndárá'á... á nda sá sú́me méne** [*1985* **tə mɔ́engweslime' aa príkmán kileng n ndárá'á... á nda sá shú́me méne**]

LENT, LENTEMENT

aá maya aá maya, *cf.* **maya** *(savoir-faire)*

⁕ Elle était entrée dans la case lentement ● **n dó á gíy aá maya aá maya**

lúɓlúɓe'e, núɓnúɓe'e [*1985* **lúɓ–lúɓɓe'e, núɓ–núɓɓe'e**] *(traînant)*

zeheďe'e, zeheďzeheďe'e [*1985* **zheheďe'e, zheheď–zheheďďe'e**] *(lent)*

⁕ Tu prends la mouvette et tu remues très lentement ● **kə́ ciďek á gúvté á ka lámánə́ zeheďzeheďzeheďe kátá** [*1985* **kə́ ciďek á gúvté á ka lámánə́ zheheď–zheheď–zheheďďe kátá**]

LÉOPARD

káyá

LÈPRE

húcáď [*1985* **hútsáď**] *(sel de cendre)*

⁕ là il y a un homme couvert de lèpre ● **ahsa ndú ńhúcə́ď aa və́ kumbə ngiďé á zé** [*1985* **ahəsa ndú ń hútsə́ď aa və́ kumbə ngiďé á zhé**]

LÉPREUX

ndu húcáď [*1985* **ndu hútsáď**] *(“homme de lèpre”)*

LEPTADENIA HASTATA

lénə zle *(litt. “langue de bœuf”), cf.* **léné** *(langue)*

LEQUEL, LAQUELLE, LESQUELS, LESQUELLES

ánawa, ánongwa *(forme actualisée), cf.* **nawa, nongwa** *(quel)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Lequel est le chef ? • **bíy ánawa**

(avec, dans, sur -) **mán**

» Ce manche dans lequel on met une flèche • **wásl mán ndá píy súlúm ápə sa**

n'importe lequel

nawa nawa, nongwá nongwa [*1985* **nawa–nawa, nongwá–nongwa**], *cf.* **nawa, nongwa** *(quel)*

» quelqu'un de n'importe quel clan • **kwá ndú ńtə vəziy nawá nawá** [*1985* **kwá ndú ń tə vəziy nawá–nawá**]

LES

(art. déf.)

cf. le, la

(p.o.d.) *(le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal)*

–ta, *cf.* **tá, ta, tə́**

» les jeunes gens du chef les recherchent • **gwalahiy bíy tá hasta** [*1985* **gwalahiy bíy tá hasəta**]

» On les cuit tous de la même manière • **ndá ndártə́ ństáď télé** [*1985* **ndá ndárətə́ ńsətáď télé**]

(marque du pluriel)

–háy, –hay, –híy

» ils se préparent avec leurs chefs • **tá tílə́ vá áhəď aa ndá biyhiy ta** [*1985* **tá tílə́ vá á həď aa ndá biyhiy ta**]

“les …” (ceux qui sont)

ndíy *(“les …”)*

» Est-ce que les adultes peuvent l'attraper aussi ? • **á sláha a n gəsə ndíy ńgə́rgə́rá' ávasa ďe ?** [*1985* **á sláha a n gəsə ndíy ńgə́r–gə́rrá' ávasa ďe ?**]

LETTRE

ďéléwér *(livre)*

LEUCAS MARTINICENSIS

ńsifə́ zay [*1985* **ńshifə́ zay**]

ńzorokw

sp.

ńsifə́ ziy zle [*1985* **ńshifə́ ziy zle**] *(litt. “Leucas martinicensis de bœuf”)*, *cf.* **ńsifə́ zay** [*1985* **ńshifə́ zay**]

LEUR

(p.o.i.) *(le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet)*

–ata, –átá, –eta, –étá, *cf.* **tá, ta, tə́**

» Il leur verse du lait sur leur boule de mil • **a n sá bálátə́ wá á gíď á mávər tə́nga sa**

(adj. poss.)

ta

» Ils sont en train de délayer leur boule de mil derrière (l'arbre) • **tá deďə́ mávər tə́ tə vəziya'a**

(pr. poss.)

atata

» Ils boivent la leur avec quelqu'un • **tá síy atata aá ndu ngiďe**

atatə́nga'a

LEURRE

wáy *(tromperie)*

» La beauté des filles est un leurre • **pámbiy dalahíy á piye aa wáy**

LEURRER AVEC DE FAUSSES PROMESSES

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

vit–, vite, vʉte *(abuser)*

LEVANT (A)

pour le soleil

tusa'a, tustusa'a, tʉse'e, tʉstʉse'e [*1985* **tusa'a, tus–tussa'a, tʉshe'e, tʉsh–tʉsshe'e**] *(soudain)*

- Le soleil levant ● **pác tʉse'e** [*1985* **páts tʉshe'e**]

LEVANT (N)

vəziy gáy *(litt. “derrière de maison”), cf.* **vəzay** *(postérieur)*

LEVER

cíɗ–, cíɗé, cʉ́ɗé

- Il a à peine le temps de lever les yeux des arachides, la peau a disparu ● **á ga cíɗkáɗĭy díy tə vanda, búkwíy ásaɓay** [*1985* **á ga cíɗəkáɗĭy díy tə vanda, búkwíy ásaɓay**]

húbər–, húbíré, húbúrá *(germer)*

- L'arachide a levé ● **vandá á húbírə géɗ**

slambaɗd–, slembeɗde, slomboɗda [*1985* **slambaɗəd–, slembeɗəde, slomboɗəda**], *cf.* **slambaɗ–, slembeɗe, slomboɗa** *(se lever pour partir)*

- Il lui prit la main et le fit lever ● **a n gəsámánə́ ráy, a n slambaɗda** [*1985* **a n gəsámánə́ ráy, a n slambaɗəda**]

SE LEVER

bakambaɗ

- D'un bond, ils se lèvent ● **tə́ bakambaɗ slambaɗə ta** [*1985* **tə́ bakambaɗə́ slambaɗə ta**]
- Il se leva d'un bond et se tint debout ● **a n gíy bakambaɗə ná, a n zlácə na** [*1985* **a n gíy bakambaɗə ná, a n zlátsə na**]

bəkaɗ

- Tu te lèves, tu retournes chez toi ● **kə́ bəkaɗká və ngayí kə́ kalkáɗə ngayá á ngaya** [*1985* **kə́ bəkaɗəká və ngayí kə́ kaləkáɗə ngayá á ngaya**]

slambaɗ–, slembeɗe, slomboɗa

- Je me lève ● **í slembeɗé á ńnjúwén**
- Ils se levèrent parce qu'ils étaient furieux ● **á ta slambaɗə tá ágíɗémán ndəv tá á húbátə na**

pour le jour

cíɗ–, cíɗé, cʉ́ɗé *(ouvrir les yeux)*

- Il arrive, il arrive, il arrive et le jour se lève ● **á ské á ské á ské á səm a n cíɗə na** [*1985* **á shíké á shíké á shíké á səm a n cíɗə na**]

kʉ́yáh–, kʉ́yéhé, kʉ́yóhwá *(jeter)*

- Le jour se lève ● **səm á kʉ́yéhé**

LEVER DU JOUR

ńcíɗə sám

- au lever du jour le lendemain ● **ńcíɗə səm tə mœ́ngweslime'e**

aa dáy, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

- Au lever du jour ● **aá diy səma'a / aá diy príke'e** [*1985* **aá diy səma'a / aá diy príke'e**]

LEVIER

kwátár *(chevalet)*

LÈVRE

lèvre inférieure

tapiy ɗəf ma *(litt. “morceau de boule de mil de bouche”), cf.* **tapiy** *(morceau)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

LEVURE DE BIÈRE DE MIL

léslé

sáy *(marc)*

LÉZARD SP.

mokwal

ńdolohw

ńhénenew

ńhwálázay

LIASSES (EN -)

díce'e, dícdíce'e, dəca'a, dəcdəca'a [*1985* **díce'e, díc–dícce'e, dətsa'a, dəts–dəttsa'a**] *(enroulé)*

LIBATION (FAIRE UNE -)

casl–, cesle, cosla [*1985* **tsasl–, cesle, tsosla**]

- Il fait une libation au pied du mil ● **á ceslə́ zúm á vəziy á daw**
- Tu entres à l'intérieur et tu fais des libations partout dans sa maison ● **á ka dé á gíy á ka caslká giy nə sə́ télé** [*1985* **á ka dé á gíy á ka tsasləká giy nə sə́ télé**]

cərasl–, ciresle, curosla [*1985* **tsərasl–, ciresle, tsurosla**] *(bénir)*

- Et elle fait la libation, ma belle-fille que voilà ● **a n gáw cirésl, ngwáz kərə gá ásásá** [*1985* **a n gáw cirésl, ngwázə kərə gá ásásá**]

LIBELLULE

ńfalíymətúwáz [*1985* **ńfalíy–mətúwáz**]

LIBÈRER

pər–, píré, púrá *(vendre)*, *compl.* áwúda *(“dehors”)*

- Il faut qu'ils viennent exprès eux-mêmes nous libérer ● **sáy mán tá ske aá riy tá á ta sá pərngá áwúda** [*1985* **sáy mán tá shike aá riy tá á ta sá pərngá áwúda**]

LICES D’UN MÉTIER À TISSER

mózokw *(ceinture)*

LIÉ

lié en bottes

hac [*1985* **hats**]

- Je les ai liés en bottes ● **i mana hachaca'a** [*1985* **i mana hats–hattsa'a**]
- Tu lies ceux-ci en botte avec une ficelle de coton ● **ká hacə́ ngərzla ńta aá gwogúmáy** [*1985* **ká hatsə́ ngərzla ńta aá gwogúmáy**]

pour du bois

njala'a, njalnjala'a, njele'e, njelnjele'e [*1985* **ndzala'a, ndzal–ndzalla'a, njele'e, njel–njelle'e**] *(fagotté)*

LIEN

ńngiyaw

- Il tresse le lien de son toit ● **á cíy ńngiyaw giy na** [*1985* **á tsíy ńngiyaw giy na**]

sele [*1985* **shele**]

- et tous les liens de leurs pieds se rélâchèrent ● **á selə́ ńtə sák ndomajahiy sa téle a m pərə na** [*1985* **á shelə́ ń tə sákə ndomadzahiy sa téle a m pərə na**]

LIER

jaw–, jewe, jawa [*1985* **dzaw–, jewe, dzawa**]

- Je lie un fagot ● **í jewú sœgwe** [*1985* **í jewú shœgwe**]
- et il lui lia pieds et mains avec ● **a n jawa sák na aá riy na aavə́ná** [*1985* **a n dzawa sákə na aá riy na aavə́ná**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

suwɗ–, suwɗe, suwɗe [*1985* **shuwɗ–, shuwɗe, shuwɗe**] *(ligoter)*

↠ Ils le (le bœuf) font tomber par terre. Et ils lui lient les pattes ● **á ta cədá áhaɗ. Á ta suwɗe'e** [*1985* **á ta tsədá á haɗ. Á ta shuwɗe'e**]

lier une sauce

nguɓ–, nguɓe, nguɓa

↠ Si tu as du Grewia, tu en ajoutes pour qu'il te la lie simplement ● **ká ngwácə tə sœkwér, mán tə miteɗ, paná á díy a n nguɓakə́ mónokwa** [*1985* **ká ngwátsə tə shœkwér, mán tə miteɗ, paná á díy a n nguɓakə́ mónokwa**]

LIEU

sám

↠ On va et on cherche un lieu où il y a de l'argile ● **ndá dé á nda dá wayí səm rəɓasl**

lieu de résidence

ńnjáy [*1985* **ńndzáy**]

↠ Mon lieu de résidence est celui-ci depuis longtemps ● **ńnjiy gə wunə́ kumba** [*1985* **ńndziy gə wunə́ kumba**]

lieu d'abondance

gada *(trésor)*

au lieu de

tədiy *(litt. “de l'œil de”), cf.* **tə** *(dans)*

↠ Il lui donnera un serpent au lieu d'un poisson ● **á dá vanə sœsʉ́kw tədiy kílíf** [*1985* **á dá vanə shœshʉ́kw tədiy kílíf**]

tenir lieu

gaɗ–, geɗe, gwaɗa *(parler)*

↠ C'est lui qui te tient lieu de père ● **nə́nga' á ńgaɗakə bábə ngaya** [*1985* **nə́nga' á ń gaɗakə bábə ngaya**]

avoir lieu

gá, gáy, gáw *(faire)*

↠ à quel signe reconnaîtra-t-on que celà va avoir lieu ? ● **mán ńta' á dá gáy, ngá dá géle tə mé ?**

LIGNAGE

ɓúlóm

↠ Leur clan a deux branches certes, mais ils sont du même lignage ● **vəziy tə́ cew bə ká, giɗ ɓúlum tə́ stáɗ** [*1985* **vəziy tə́ cĕw bə ká, giɗ ɓúlum tə́ sətáɗ**]

kʉ́yókw *(lignage maternel)*

LIGOTER

juwɗ–, juwɗe, juwɗe

↠ Je ligote un bœuf ● **í juwɗə́ zle**

suwɗ–, suwɗe, suwɗe [*1985* **shuwɗ–, shuwɗe, shuwɗe**]

↠ Ils le (le bœuf) font tomber par terre. Et ils le ligotent ● **á ta cədá áhaɗ. Á ta suwɗe'e** [*1985* **á ta tsədá á haɗ. Á ta shuwɗe'e**]

LIMITE

kuma

ma *(bouche)*

↠ jusqu'à la limite de la terre ● **ném á ńndikə mə giɗ hákda** [*1985* **ném á ńndikə mə giɗ hákəda**]

LIMPIDE

pour le temps

kələckələca'a, kilickilice'e [*1985* **kələts–kələttsa'a, kilic–kilicce'e**]

↠ Le temps est limpide ● **səm kələckələca'a** [*1985* **səm kələts–kələttsa'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

pour un liquide

kəɗəckəɗəca'a, kidɪ̈ckidɪ̈ce'e [*1985* **kəɗəts–kəɗəttsa'a, kidɪ̈c–kidɪ̈cce'e**] *(clair)*

↠ Va et tu verras que l'eau est limpide dans la calebasse ● **dó á ka dá warə́ yim kəɗəckəɗəca tə kwokwáy** [*1985* **dó á ka dá warə́ yĭm kəɗəts–kəɗəttsa tə kwokwáy**]

LINURGUS OLIVACEUS

ńngərzla

LION

mariy Zhélé *(litt. “le gros de Jélé”), cf.* **maray**

LIQUÉFIER

wúyám–, wúyémé, wúyámá *(dissoudre)*

LIQUIDE (A)

céléhcéléhe'e [*1985* **céléh–céléhhe'e**] *(liquide)*

cílwúre'e, cílwúrwúre'e [*1985* **cílwúre'e, cílwúr–wúrre'e**] *(liquide)*

↠ Elle ne devient pas liquide ● **á gíy aa ńcílwúre' ázɓay** [*1985* **á gíy aa ńcílwúre' ázəɓay**]

náɓnáɓa'a, néɓnéɓe'e [*1985* **náɓ–náɓɓa'a, néɓ–néɓɓe'e**] *(liquide)*

↠ La boule de mil est liquide ● **mávə́r néɓnéɓe'e** [*1985* **mávə́r néɓ–néɓɓe'e**]

səhatata'a

↠ J'ai une diarrhée très liquide ● **á hadiyí səhatata'a**

LIQUIDE AMNIOTIQUE

ńndelelew

LIRE À VOIX HAUTE

nj–, njé, njɶ́ *(raconter)*

↠ Comprends-tu bien ce que tu lis ? ● **ká cə́na skwíy mán ká nje wuna bə ɗé ?** [*1985* **ká tsə́na súkwíy mán ká nje wuna bə ɗé ?**]

LISSAGE D’UN SOL

ńdedízle *(polissage)*

LISSER

kəluwɗ–, kiluwɗe, kəluwɗa

↠ on le lisse avec de l'huile de caïlcédrat seulement ? ● **ndá kəluwɗa' aa mbár cə́ndáɗ stáɗ ginə́ ɗé ?** [*1985* **ndá kəluwɗa' aa mbárə tsə́ndáɗ sə́táɗ ginə́ ɗé ?**]

kəslah–, kislehe, kuslohwa

↠ Il lisse l'intérieur de la marmite ● **á kislehə́ siɗef** [*1985* **á kislehə́ shiɗef**]

səmbəɗ–, simbiɗe, sumbuɗa [*1985* **səmbəɗ–, shimbiɗe, sumbuɗa**] *(caresser)*

↠ Si tu n'as pas l'intention de lui mettre une anse, tu la lisses comme ceci (avec une feuille) simplement ● **“Í vanə́ ríy aa vá áaɓa” aa ká ba, səmbəɗa' árə́ sə́ méne** [*1985* **“Í vanə́ ríy aa vá áaɓa” aa ká bă, səmbəɗa' árə́ sə́ méne**]

slurɓ–, slʉrɓe, slurɓa

↠ Je lisse ma maison ● **í slʉrɓə́ giy ga**

LIT

lesúw [*1985* **leshúw**] *(lit en terre)*

pác [*1985* **páts**] *(lit traditionnel en planche)*

səm ńmene *(litt. “endroit pour passer la nuit”), cf.* **sám** *(lieu)*

LIVIDE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kwelbʉrbʉre'e, kwelbœbʉrbʉre'e [*1985* **kwel–bʉr–bʉrre'e, kwel–bœbʉr–bʉrre'e**] *(anémié)*

LIVRE

ɗéléwér

LOBE DE L'OREILLE

kudəf zlə́mbáɗ *(litt. "crapaud d'oreille"), cf.* **kudaf** *(crapaud)*

LOIN

dré [*1985* **díré**]

- Ta maison est loin ? ● **giy ngayí dré ɗé ?** [*1985* **giy ngayí díré ɗé ?**]

wusa, wusata

- Nous venons de loin là-bas ● **ngá ská tə wusata** [*1985* **ngá shiká tə wusata**]

ce.celui.celle qui est loin

ńdre'e, ńdrédre'e [*1985* **ńdíre'e, ńdíré–díre'e**]

au loin

ágíɗe'e, *cf.* **ágíɗé**

- En cas de rhume, on lui dit tout de suite... "va au loin, mon enfant !" ● **mán nárə́ madamə́ langá ɗokw... "ká dó ágíɗe a kərə ga" aa ndíy kám** [*1985* **mán nárə́ madamə́ langá ɗŏkw... "ká dó ágíɗe a kərə ga" aa ndíy kám**]

LOINTAIN

tə dák, *cf.* **dák** *(campagne)*

- tu appelles un lointain parent ● **ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák**

LONG

jəgəláwa'a, jəgəláwláwa'a [*1985* **dzəgəláwa'a, dzəgəláw–láwwa'a**]

jike'e, jikjike'e [*1985* **jike'e, jik–jikke'e**] *(long et droit)*

- "Demain matin, je veux des piquets longs et droits sans noeuds, et qui ne soient pas tordus." ● **"ángweslim aa príkí wáyí ńciɓə́ ńjikjike'e, diy á za aa və ɓay, n jará' ázɓay"** [*1985* **"ángweslim aa píríkí wáyí ńciɓə́ ńjik–jikke'e, diy á za aa və ɓay, n dzará' ázəɓay"**]

joljólóla'a [*1985* **dzol–dzólóla'a**] *(flottant)*

- Il a de longues jambes ● **sák nə́ joljólóla'a** [*1985* **sákə nə́ dzol–dzólóla'a**]

záɗáwa'a, záɗáwzáɗáwa'a, zéɗéwe'e, zéɗéwzéɗéwe'e [*1985* **záɗáwa'a, záɗáw–záɗáwwa'a, zhéɗéwe'e, zhéɗéw–zhéɗéwwe'e**]

- Il a un long cou ● **dáyi nə́ záɗáwa'a**

zátáta'a, zátátzátáta'a, zététe'e, zététzététe'e [*1985* **zátáta'a, zátát–zátátta'a, zhététe'e, zhétét–zhététte'e**]

- Il fait un long saut ● **á njəvíy zátátzátáta'a** [*1985* **á ndzəvíy zátát–zátátta'a**]
- Il y a une longue file de chèvres ● **ɓókwíy zátáta'a**

zərətzərəta'a, zírítzíríte'e [*1985* **zərət–zərətta'a, zhírít–zhírítte'e**]

- Elle a les jambes longues comme une biche ● **ńzírítzírít á sák árə́ mángázáw** [*1985* **ńzhírít–zhírít á sák árə́ mángázáw**]

LONGTEMPS

felik felik *(long)*

- Leurs femmes ont eu beau attendre longtemps, ils ne sont pas venus ● **ngwaziy tə́ tá ga zére felik felik tá skə tə ɓa** [*1985* **ngwaziy tə́ tá ga zhére felik felik tá shikə tə ɓa**]

kumba *(beaucoup)*

- Ca fait longtemps que je vis ici ● **ńnjiy gə wunə́ kumba** [*1985* **ńndziy gə wunə́ kumba**]

ńnjáy [*1985* **ńndzáy**] *(lieu de résidence)*

- Il y a longtemps ● **ńnjíy á zé** [*1985* **ńndzíy á zhé**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Depuis longtemps il ne porte plus de vêtement ● **ńnjíy kumbá á víy maslaka aa vá ásaɓa** [*1985* **ńndzíy kumbá á víy maslaka aa vá ásaɓa**]

pác pác [*1985* **páts páts**], *cf.* **pác** *(soleil)* [*1985* **páts**]

» Cela dure longtemps ● **á gíy pác pác** [*1985* **á gíy páts páts**]

il y a longtemps

ánaná ánaná kaɓa *(litt. "c'est celui-ci c'est celui-ci ce n'est pas"), cf.* **nana, nanay** *(ceci)*

LONGUEUR (DE MEME -)

ɗœ́cœ́ce'e, ɗócóca'a [*1985* **ɗœ́cœ́ce'e, ɗótsótsa'a**]

» Ses bras sont de même longueur ● **riy nə́ ɗœ́cœ́ce'e**

LOTI

wuɗekwuɗeke'e [*1985* **wuɗek–wuɗekke'e**]

» J'ai loti mon champ de mil ● **i kə́zla giy daw gə́ wuɗek wuɗek kátá**

LOUCHE

ndelek *(calebasse-louche)*

prendre dans une louche

ɗew, ɗaw, *cf.* **ɗaw–, ɗewe, ɗawa**

» Alors tu sors ton produit d'un coup de louche ● **ayi kə́ ɗew kitewká skwiy ngayí méne** [*1985* **ayi kə́ ɗẽw kitewuká sukwiy ngayí méne**]

LOUCHÉE

hirew

» Je lui donne une louchée de bouillie ● **í hirewénə́ meréwéɗ**

» Tiens, une louchée de sauce sur la boule de mil ● **hirέw, lák tə vəziy mávár**

kabat, kebet

» Est-ce qu'on en prépare beaucoup ? - De la boule de petit déjeuner ? Seulement une petite louchée ● **ndá tíya' avátíy ɗé ? - Á ńwúré á gíya ɗé ? kebet kátə́ gine**

LOUDETIA

simplex

matasay

LOUER

síbén–, síbéné, sʉ́bɵ́né [*1985* **shíbén–, shíbéné, shʉ́bɵ́né**]

» Je loue l'enfant ● **í síbénə́ kárá** [*1985* **í shíbénə́ kárá**]

zlə́bá, zlə́báy, zlə́báw

» Ils louent un grand dieu ● **tá zlə́bíy zígílə́ ḿbiya'a** [*1985* **tá zlə́bíy zhígílə́ ḿbiya'a**]

LOUP-GAROU (PERSONNE CHANGÉE EN ANIMAL DANS LE BUT DE PORTER MALHEUR)

cœ́kúrmbesl

LOUPÉ (N)

dokwal

» Ce tir de flèche est loupé ● **dokul á súlum wuna**

LOURD, LOURDEMENT

dəbaka'a, dəbakdəbaka'a, dibeke'e, dibekdibeke'e [*1985* **dəbaka'a, dəbak–dəbakka'a, dibeke'e, dibek–dibekke'e**]

» Il pose les pieds par terre lourdement ● **á mbécé áhə́ɗ dəbaka'a**

ɗázla'a *(indigeste)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» La patate douce est lourde sur l'estomac ● **dankálíy á njaye aa ndəv ɗázla'a** [*1985* **dankálíy á ndzaye aa ndəv ɗázla'a**]

ɗomórúkwa'a, ɗomórúkwrúkwa'a, ɗœmœ́rúkwe'e, ɗœmœ́rúkwrúkwe'e [*1985* **ɗomórúkwa'a, ɗomórúkw–rúkkwa'a, ɗœmœ́rúkwe'e, ɗœmœ́rúkw–rúkkwe'e**]

» La pierre magique est lourde ● **módórús ɗomórúkwa'a**

kiléwkilewe'e, kəláwkəlawa'a [*1985* **kilέw–kilewwe'e, kəláw–kəlawwa'a**]

» L'enfant avance lourdement, comme collé au sol ● **ká́rá á dí kiléwkilewe'e** [*1985* **ká́rá á dí kilέw–kilewwe'e**]

ndúɓókwa'a, ndúɓœ́kwe'e

tortorora'a, tœrtœrœre'e [*1985* **tor–torora'a, tœr–tœrœre'e**]

» Elle tombe par terre lourdement ● **á kelé áhəɗ tortorora'a** [*1985* **á kelé áhəɗ tor–torora'a**]

être lourd

njál–, njélé, njólá [*1985* **ndzál–, njélé, ndzólá**] *(peser)*

» Cette pierre est lourde ● **kwa wuná á njélə́ kumba**

LOURDAUD

ngéɓngéɓe'e, ngáɓngáɓa'a, ngéɓngéɓéɓe'e, ngáɓngáɓáɓa'a [*1985* **ngéɓ–ngéɓɓe'e, ngáɓ–ngáɓɓa'a, ngéɓ–ngéɓéɓe'e, ngáɓ–ngáɓáɓa'a**]

LOVÉ

díce'e, dícdíce'e, dəca'a, dəcdəca'a [*1985* **díce'e, díc–dícce'e, dətsa'a, dəts–dəttsa'a**] *(enroulé)*

» Il y a un serpent lové dans la maison ● **sœsúkw díce tə gáy** [*1985* **shœshúkw díce tə gáy**]

dimkiɗe'e, dimkiɗdimkiɗe'e [*1985* **dimkiɗe'e, dimkiɗ–dimkiɗɗe'e**]

hwórúvkwa'a, hwórúvúkwvúkwa'a, hwœ́rúvkwe'e, hwœ́rúvúkwvúkwe'e [*1985* **hwórúvkwa'a, hwórúvúkw–vúkkwa'a, hwœ́rúvkwe'e, hwœ́rúvúkw–vúkkwe'e**]

» Il enroule sa corde sur elle-même. ● **á páɗká húbə nə́ hwórúvkwa'a** [*1985* **á páɗəká húbə nə́ hwórúvkwa'a**]

SE LOVER

páɗ–, péɗé, póɗá *(enrouler), compl.* **va** *(“corps”)*

» et une vipère cornue en sortit et se lova autour de son bras ● **á ńtimis ngiɗe a n hakáɗá áwúda təpa a m páɗaná va aa ráy** [*1985* **á ńtimish ngiɗe a n hakáɗá áwúda təpa a m páɗaná va aa ráy**]

LOXODONTA AFRICANA

bikine

LUCIOLE

midə wacak [*1985* **midə watsak**] *(litt. “sorcier de poulet”), cf.* **mide** *(sorcier)*

LUEUR

ńhílə́ sám

» Je guette une lueur du fond de mon abri ● **í zírɗə́ ńhílə́ səm tə huɗ bodom** [*1985* **í zhírɗə́ ńhílə́ səm tə huɗ bodom**]

LUFFA CYLINDRICA

zlóngwác [*1985* **zlóngwáts**]

LUI

(p.o.i.) (le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet)

–ana, –áná, ena, éná, *cf.* **ná, na, ń**

» Et je lui frotte la poitrine avec. Je prends de la graisse de mouton pour lui en masser la poitrine ● **a i lámáná á ndəv na aavə́ná. A i cí mbə́zə tambə́k a i tílenə ndav**

» Donne–lui un peu de mil ● **vánə́ daw**

(pr. subst.)

nánga'a

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

↠ Lui, il chante ● **nə́nga' á slíy dímés** [*1985* **nə́nga' á slíy dímésh**]

lui-même

aá riy na *(litt. “avec sa main”), cf.* **ráy, ríy, riy**

LUIRE

zlázláy–, zlézléyé, zlózlóyá *(briller)*

LUISANCE (EFFET DE LA TRANSPIRATION)

ńzlézléye *(brillant)*

LUISANT

kázlkázla'a [*1985* **kázl–kázzla'a**] *(brillant)*

↠ après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil luisante de graisse en surface ● **azə́n ká gaɗə́ “nárə́ ɗəf ɗé” aa kə́ kázlkázlkázlkázla kátá** [*1985* **azə́n ká gaɗə́ “nárə́ ɗəf ɗé” aa kə́ kázl–kázl–kázl–kázzla kátá**]

ngázlngázla'a, ngézlngézle'e [*1985* **ngázl–ngázzla'a, ngézl–ngézzle'e**]

wárwára'a, wérwére'e [*1985* **wár–wárra'a, wér–wérre'e**] *(brûlant)*

↠ Ton œil est luisant ● **diy ngayí wérwére'e** [*1985* **diy ngayí wér–wérre'e**]

wútwúta'a, wútwúte'e [*1985* **wút–wútta'a, wút–wútte'e**]

↠ Son front est luisant ● **mədíy wútwúta'a** [*1985* **mədíy wút–wútta'a**]

dœ́zlœ́zle'e *(forme palatalisée), cf.* **dózlózla'a, dœ́zlœ́zle'e**

LUMIÈRE

pác [*1985* **páts**] *(soleil)*

↠ la lumière diminue (début d'après-midi) ● **pác n hijeké'é** [*1985* **páts n hijeké'é**]

vogu ńwerə́ dáy *(litt. “feu - voir - œil”), cf.* **vogwa** *(feu)*

↠ Et cet homme demanda de la lumière et courut à la maison ● **á ndu sa a n juhwáɗə́ vogu ńwerə́ dáy, a n háw á gáy** [*1985* **á ndu sa a n dzuhwáɗə́ vogu ńwerə́ dáy, a n háw á gáy**]

lumière du jour

sám *(lieu)*

↠ et ils ont attendu la lumière du jour ● **á ta zérə́ mán á səm a n cíɗé** [*1985* **á ta zhérə́ mán á səm a n cíɗé**]

↠ et la lumière du jour se transforma en nuit ● **á səm a n gə na aa vaɗ**

LUMINEUX

njaya'a, njaynjaya'a, njeye'e, njeynjeye'e [*1985* **ndzaya'a, ndzay–ndzayya'a, njeye'e, njey–njeyye'e**]

↠ La maison est lumineuse (la maison laisse entrer la lumière) ● **pác á werə́ tə gíy njaynjaya'a** [*1985* **páts á werə́ tə gíy ndzay–ndzayya'a**]

LUNDI

letine

LUNE

kiya

↠ Tu le plies en forme de lune ? - Tu le plies comme ça et tu l'attaches avec soin ● **ká pásla kiya ? - Ká pásla kátá á ka mana mbə́lá mbə́lá** [*1985* **ká pásla kiya ? - Ká pásla kátá á ka mana mbə́lá–mbə́lá**]

↠ La lune se lève tard ● **kiyi n ndəhá tə gáy**

en forme de croissant, à la nouvelle lune

pəslara'a, pislere'e

↠ C'est la nouvelle lune ● **kiyí pislere'e**

pleine lune

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kiyi dám *(litt. “lune de fille”), cf.* **kiya**

LUNETTES

dalgara [*1985* **daləgara**]

kwátərma

LUSTRER UN FRUIT DANS LE CREUX DE LA MAIN

gərngázl–, gírngézlé, gúrngwázlá *(frotter)*

⁕ Je lustre un fruit ● **í gírngézlə́ ńyi wáf**

LUTTE TRADITIONNELLE

wúɗiy gwadar *(litt. “force de hanche”), cf.* **wúɗáy**

⁕ Cette lutte traditionnelle, elle fait partie des jeux que les hommes préfèrent ● **wúɗiy gwadər sə́ ɗokw, ńtəvá ńngelégiɗ walíy mán ndohíy tá wáya kumba** [*1985* **wúɗiy gwadər sə́ ɗɔ̃kw, ń təvá ńngelégiɗ walíy mán ndohíy tá wáya kumba**]

LYCANTHROPE (PERSONNE CHANGÉE EN ANIMAL DANS LE BUT DE PORTER MALHEUR)

cœ́kúrmbesl

LYCAON PICTUS

kədə dák *(litt. “chien de campagne”), cf.* **kəda** *(chien)*

LYCOPERSICON ESCULENTUM

túmát *(ajout FH)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

M

MA, MON, MES

ga

» Ma fille, mets-en dans cette calebasse, et allons préparer mon affaire chez moi ● **dəm gá, pədá á kwokwáy sá á nga dá táw skwiy gá á ngwáy** [*1985* **dəm gá, pədá á kwokwáyi sá á nga dá táw sukwiy gá á ngwáy**]

» Ce serait bien que j'aille veiller sur mes frères ● **ámbə́ mán a i dá warátá á díy á kərə máməhiy ga**

MACÉRER (FAIRE -)

kəláɓ–, kíléɓé, kúláɓá *(infuser)*

MACHER

gwáɓál–, gwéɓélé, gwáɓálá

ndʉ́gw–, ndʉ́gwé, ndʉ́gwé

» Je mâche la fibre du collier ● **í ndʉ́gú zeweď** [*1985* **í ndʉ́gú zheweď**]

njœ́gwésl–, njœ́gwéslé, njœ́gwéslé

sans mâcher

mbəgənmbəgəna'a [*1985* **mbəgən–mbəgənna'a**]

» Tu croques tes haricots sans mâcher ● **mbəgənmbəgəna' aa ká pədíy díya ngaya** [*1985* **mbəgən–mbəgənna' aa ká pədíy díya ngaya**]

MACHIN

nduwna, nduwnay

MACHOIRE INFÉRIEURE

mahazaw

MACRAMÉ

ńkéklewe [*1985* **ńkékilewe**]

» alors pour faire ce macramé comment tu l'accroches ? Tu le torsades de quelle manière ? ● **kas mán a ńkéklewu sə́ ke aa ká kəlawu ke ? Ká turdə́ ńkeeke ?** [*1985* **kas mán a ńkékilewu sə́ ke aa ká kəlawu ke ? Ká turdə́ ńkeeke ?**]

MACRODIPTERYX LONGIPENNIS (ENGOULEVENT À BALANCIERS)

dïyik ngwazay *(litt. “petit oiseau de femmes”), cf.* **dïyak** *(petit oiseau)*

MACULÉ

rákácka'a, rákácə́kcə́ka'a [*1985* **rákátsə́ka'a, rákátsə́k–tsə́kka'a**] *(poisseux)*

» L'enfant est maculé d'excrément ● **kə́rə́ rákácə́kcə́ka tə zay** [*1985* **kə́rə́ rákátsə́k–tsə́kka tə zay**]

wúrcáslcásla'a, wúrcéslcésle'e [*1985* **wúrtsásl–tsássla'a, wúrcésl–céssle'e**] *(taché)*

MACULER

lús–, lúsé, lúsá [*1985* **lús–, lúshé, lúsá**] *(salir)*

“MAESTRO”

slakaway *(harmonie)*

MAFAÏSME (À LA MANIÈRE DES MAFA)

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ḿmafmáfá [*1985* **ḿmaf–máfá**]

⏩ Parole mafa, manière de parler mafa, dicton mafa ● **ḿmafmáfə ma** [*1985* **ḿmaf–máfə ma**]

MAGIE

cákáná, cékéné [*1985* **tsákáná, cékéné**]

⏩ Sa profession est de faire de la magie avec des potions ● **mizlin ná á ŋgíy cákána aa májáf** [*1985* **mizlin ná á ŋgíy tsákána aa mádzáf**]

MAI

mácamakaɗ [*1985* **mátsamakaɗ**]

MAIGRE

hénjékíɗe'e, hénjékíɗhénjékíɗe'e, hánjákəɗa'a, hánjákəɗhánjákəɗa'a [*1985* **hénjékíɗe'e, hénjékíɗ–hénjékíɗɗe'e, hándzákəɗa'a, hándzákəɗ–hándzákəɗɗa'a**]

⏩ Que vas-tu faire chez ce maigrichon ? ● **ká dá gə mé á ngwiy nánga ńhénjékiɗhénjékiɗe'e** [*1985* **ká dá gə mé á ngwiy nánga ńhénjékiɗ–hénjékiɗɗe'e**]

⏩ La chèvre est maigre ● **mámə ɓókw hénjékíɗhénjékíɗe'e** [*1985* **mámə ɓókw hénjékíɗ–hénjékíɗɗe'e**]

kengelngele'e [*1985* **kengel–ngelle'e**] *(frêle)*

⏩ Son cou est trop frêle ● **dáyi ná kengelngele'e** [*1985* **dáyi ná kengel–ngelle'e**]

kízkíze'e [*1985* **kízh–kízzhe'e**] *(très maigre)*

maigrichon

máhándá *(maladif)*

MAIGREUR

ŋgwére

MAIGRIR

gwár–, gwéré, gwárá *(mettre à sécher)*

⏩ Elle devient plus maigre que tout ● **ńskə ná kátə ɗokw, fəna ŋgwérə skwiy ngiɗe** [*1985* **ńshikə ná kátə ɗokw, fəna ŋgwérə sukwiy ngiɗe**]

kékíz–, kékízé, kwœkúzé [*1985* **kékízh–, kékízhé, kwœkúzhé**] *(s'amincir)*

sur–, sʉre, sura [*1985* **sur–, shʉre, sura**]

MAILLET EN BOIS

ńdodókwám

MAIN

ráy, ríy, riy

main droite

ríy mándáy *(litt. “main droite”)*

⏩ et il lui prit la main droite, et le fit lever ● **a n gəsámánə ríy mándáy, a n slambaɗda** [*1985* **a n gəsámánə ríy mándáy, a n slambaɗəda**]

main gauche

ríy gúlá

⏩ J'ai mal à la main gauche ● **á jáyí tə ríy gúlá** [*1985* **á dzáyí tə ríy gúlá**]

en main

á ráy

⏩ et il nous prit en main ● **a n hǎldəngá á ráy**

mettre la dernière main

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

rúf–, rúfé, rúfá *(terminer)*

- Il finit le panier ● **á rúfə gadákár**
- Quand on a foulé tout l'argile nécessaire, on la monte simplement. Et on y met la dernière main ● **ndá gaca rəɓəsl giné á nda réme méne. Á nda rúfa deydéy** [*1985* **ndá gatsa rəɓəsl giné á nda réme méne. Á nda rúfa dey–déy**]

prendre, mettre dans la main

dúmbúɗ

- Je lui mets la patate douce en main ● **í dúmbúɗánə dankálíy á ráy**

“les mains vides”

aa dáy, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

- il les renvoya les mains vides ● **n jámtá á ngwíy aa dáy** [*1985* **n dzámətá á ngwíy aa dáy**]
- Il arrive les mains vides ● **á ské teslíytesliye' aa dáy** [*1985* **á shiké teslíy–tesliyye' aa dáy**]

MAINTENANT

áná, ánáy *(voici)*

- Maintenant que tu es à la maison... ● **ánə́ ká tə ngwáy...**
- Où est parti ton père maintenant ? ● **bábə ngayí kalá ámá áníy má ?**

ántánta *(à l'instant)*

- Comment voulez-vous faire maintenant ? ● **kíné wáyí ŋgíy ántántə ké ?**

ce n'est pas maintenant

ánaná ánanə́ kaɓa *(litt. “c'est celui-ci c'est celui-ci ce n'est pas”), cf.* **nana, nanay** *(ceci)*

maintenant donc

máɗokwa

- C'est leur tour de rentrer à la maison maintenant donc... ● **ńskə tá á ngwíy máɗokwá...** [*1985* **ńshikə tá á ngwíy máɗokwá...**]

MAINTENIR

gəs–, gise, gusa [*1985* **gəs–, gishe, gusa**] *(empoigner)*

- maintenez le feu allumé ● **wa gəsa vogu kínə́ ńvaca'a** [*1985* **wa gəsa vogu kínə́ ńvatsa'a**]

MAIS

aamán

ánasa

- Je lui ai dit de ne pas venir, mais il est venu quand même ● **“ká skə́ ɓa” aa yí gaɗanə́ bá ánasa a n skə́ gine** [*1985* **“ká shiké ɓa” aa yí gaɗanə́ bá ánasa a n shiké gine**]

MAÏS

gágár

MAISON

gáy, gíy, giy

- et il le suit de maison en maison ● **a n jere tə gíy tə gáy**

ngwáy

- Venez et restez dans ma maison ● **wa ské á kíne sá njá á ngwiy ga** [*1985* **wa shiké á kíne sá ndzá á ngwiy ga**]

MAISONNÉE

huɗ gáy *(litt. “ventre de case”), cf.* **hwáɗ, húɗ** *(ventre)*

MAÎTRE (ÊTRE - DE SOI)

kwár–, kwéré, kwárá *(commander), compl.* **va** *(“corps”)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

MAÎTRISE D'UNE PRATIQUE ARTISTIQUE

slakaway *(harmonie)*

MAÎTRISER

un sujet

ndərzl–, ndirzle, ndurzla *(brasser)*

» Des gens qui maîtrisent parfaitement la langue mafa • **ndohíy ńndərzla dáyi Máfá teɗeɗe'e** [*1985* **ndohíy ń ndərzla dáyi Máfá teɗeɗe'e**]

une personne, un objet

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **á/aa géɗ** *(litt. "dans/sur tête")*

» avec peine, nous avons maîtrisé une petite barque • **aa wúdĭy aa vá á nga faná á gíɗ á wúrəm ńkéte ngiɗe**

MAJESTUEUSEMENT

pour une personne

ɗáw, ɗéw

» Le chef s'asseoit majestueusement • **bíy ɗáwu ná áhaɗ** [*1985* **bíy ɗáwu ná á haɗ**]

» Majestueusement, il est assis sur sa terrasse • **ɗáw, n njá' aa magiy na** [*1985* **ɗáw, n ndzá' aa magiy na**]

MAJESTUEUX

pour la démarche d'une personne imposante

tikir tikir

» Le chef avance majestueusement • **bíy tikir tikir á ske** [*1985* **bíy tikir tikir á shike**]

pour un oiseau qui se pose au sommet d'un arbre, d'un toit, d'un rocher

copcópópa'a [*1985* **tsop–tsópópa'a**]

» Le percnoptère brun se pose majestueusement sur le toit de la maison • **móhwódukw á njíy copcópópa' aa giɗ gáy** [*1985* **móhwódukw á ndzíy tsop–tsópópa' aa giɗ gáy**]

MAJEUR (DOIGT)

gwala ráy *(litt. "jeune homme de main"), cf.* **gwala** *(jeune homme)*

MAJORITÉ (LA - DE)

takac [*1985* **takats**] *toujours employé avec* **ngəl– va** *("couper corps")*

» La majorité d'entre nous se sont séparés à la maison, et nous sommes allés à lui • **ndə́ takác ngúlə́ və́ tə ngwáy, á nda dáhana** [*1985* **ndə́ takáts ngúlə́ və́ tə ngwáy, á nda dáhana**]

MAL (A)

ámbəɓay, ámbəɓa *(litt. "il - être bon - pas"), cf.* **mbá, mbáy** *(être beau)*

» Tu ne le fais pas, c'est mal • **ka gáw nasə ɓá ámbəɓa**

MAL (N)

suwe [*1985* **shuwe**]

» Ne te fais pas de mal • **ká wáyi ńgáw suwe aá və ngayi ɓa** [*1985* **ká wáyi ńgáw shuwe aá və ngayi ɓa**]

faire mal

ɓúrt–, ɓúrté, ɓúrtá *(tordre le cou)*

» Je fais mal à quelqu'un • **í ɓúrtə́ ndó**

já, jáy, jáw [*1985* **dzá, dzáy, dzáw**] *(se réchauffer à)*

» Ma plaie me fait mal • **mbilə gá á jáyé** [*1985* **mbilə gá á dzáyé**]

rúɓ–, rúɓé, rúɓá *(faire tremper)*

» mon frère a mal au ventre à cause de la bière de mil • **zúm á rúɓə́ kərə mámə gə́ tə vá**

sá, sáy, sáw *(boire), compl.* **dáy** *("œil")*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» La maison en tôle fait mal aux yeux ● **giy tólá á síy dáy**

MAL-ENTENDANT

ńndakazlam

MALADIE, MALADE

mótókwán

» il tomba malade et en mourut malheureusement ● **a n kalá áhəď aa mótókwán, a m məcə nə́ méne** [*1985* **a n kalá á həď aa mótókwán, a m mətsə nə́ méne**]

maladie du nourrisson

ńgéngér

maladies du mil

bona

céɓé, cáɓá [*1985* **céɓé, tsáɓá**]

gúrpáyá

maladie du poulet

damana wacak [*1985* **damana watsak**]

ńdombólóm

patapata

maladie sp.

ɗivje

kədər dák *(litt. "vulve de campagne"), cf.* **kədár**

MALADIF

cúkúrkwe'e, cúkúrúkwcúkúrúkwe'e, cúkúrkwa'a, cúkúrúkwrúkwa'a [*1985* **cúkúrkwe'e, cúkúrúkw–cúkúrúkkwe'e, tsúkúrkwa'a, tsúkúrúkw–rúkkwa'a**] *(raide)*

máhándá

MALAXER

haf–, hefe, hwafa *(pétrir)*

» Je malaxe la graisse ● **í hefə mbəza**

hərsl–, hirsle, hursla *(presser)*

ngaf–, ngefe, ngwafa *(pétrir)*

» Je malaxe la graisse ● **í ngefə mbəza**

geste de malaxer

handaf, hendef, *cf.* **handaf–, hendefe, hwandafa** *(délayer)*

MALCHANCE

ńsuwɗak

» il se peut qu'elle soit atteinte d'une malchance ● **gəláh ná ze aa ńsuwɗək ngiɗe aa vá** [*1985* **gəláh ná zhe aa ńsuwɗək ngiɗe aa vá**]

MALE

ńngwar, ńngur

MALÉDICTION

kúlé *(objet protecteur)*

» on priera l'auteur de cette malédiction afin qu'il ne tue pas le suivant ● **á nda dá cíy ríy á bábə kúlə sa aagiɗémán á za dá kiɗə́ ńtə dəɓa** [*1985* **á nda dá tsíy ríy á bábə kúlə sa aagiɗémán á za dá kiɗə́ ń tə dəɓa**]

ḿbə́hwémé

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ńlefe *(sorcellerie)*

jeter un malédiction sur quelqu'un

zózúr–, zɛ́zúré, zózúrá [*1985* **zózúr–, zhɛ́zhúré, zózúrá**], *compl.* **aa va** *(“sur le corps”)*

MALFAISANCE

ńdɛ̀dîve

⁕ Il me fait subir sa malfaisance ● **á giye aa ńdɛ̀dîvə na**

MALFORMATION

lóɗóɗ *(renflement)*

⁕ Le mur de ma maison a une malformation ● **lóɗóɗ tə giy ga**

MALGRÉ

ánasa *(mais)*

⁕ Je lui ai dit de ne pas venir, il est venu malgré cela ● **“ká skə́ ɓa” aa yí gaɗanə́ bá ánasa a n skə́ gine** [*1985* **“ká shikə́ ɓa” aa yí gaɗanə́ bá ánasa a n shikə́ gine**]

njékémə *(malgré celà) toujours suivi de la négation* **ɓa / ɓay**

⁕ Je suis venu près de toi moi-même, malgré celà tu rentres dans la maison ● **i skəda aacagiy ngaya aa yí ba, a njékémə ɓíy ká də ngayá á ngwáy** [*1985* **i shikəda aatsagiy ngaya aa yí bă, a njékémə ɓíy ká də ngayá á ngwáy**]

⁕ Malgré cela, je passe la nuit chez le père de la fille ● **a njékémə ɓə́ í maná á giy bábə dam**

tənasa'a *(litt. “en cela”), cf.* **tə** *(dans)*

⁕ Malgré cela, il tomba malade ● **tənasa'á, a n kalá áhəɗ aa mótókwán** [*1985* **tənasa'á, a n kalá á həɗ aa mótókwán**]

malgré tout

tew, tew [*1985* **tew, tĕw**] *devant* **gine / méne** *(“seulement”)*

⁕ Ca va malgré tout ● **tew méne**

MALHEUR

ńgidese [*1985* **ńgideshe**] *(mauvaise action)*

⁕ C'est le malheur qui me frappe ● **ńgidesə́ ba á ńgáyé á géɗ** [*1985* **ńgideshə́ ba á ń gáyé á géɗ**]

porter malheur

gá, gáy, gáw *(faire)*

⁕ Tu dis “qu'est-ce qui a porté malheur à cet homme ?” ● **“ńgáw ndu wunə́ mé ?” aa ka** [*1985* **“ń gáw ndu wunə́ mé ?” aa ka**]

⁕ Ça porte malheur ● **á gíy á ndó**

kurvəs–, kurvise, kurvəsa [*1985* **kurvəs–, kurvishe, kurvəsa**] *(porter malheur)*

⁕ Si elle crie, si elle bèle, ça porte malheur ● **n dá kəɗáw “ngwa” aa nə sə ɗokwá á kurvisə́ ndó** [*1985* **n dá kəɗáw “ngwa” aa nə sə ɗokwá á kurvishə́ ndó**]

laf–, lefe, lofa

tawas–, tewese, tawasa *(s'appauvrir)* [*1985* **tawas–, teweshe, tawasa**], *compl.* **géɗ** *(“tête”)*

⁕ Il porte malheur ● **á tewesə́ giɗ ndó** [*1985* **á teweshə́ giɗ ndó**]

souhaiter un malheur

zózúr–, zɛ́zúré, zózúrá [*1985* **zózúr–, zhɛ́zhúré, zózúrá**], *compl.* **aa va** *(“sur le corps”)*

⁕ Je souhaite la mort de l'enfant ● **í zózúranə́ ńməciy aa vá á kárá** [*1985* **í zózúranə́ ńmətsiy aa vá á kárá**]

malheur !

wábaw *(hélas)*

MALIGNITÉ

ńdɛ̀dîve

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» sa malignité est avérée, elle attaque l'homme • **ńɗeɗ̈ivə ná á zé, á pədíy ndó** [*1985* **ńɗeɗ̈ivə ná á zhé, á pədïy ndó**]

MALLE

súndókw

MALLÉABLE

káɓkáɓa'a, kéɓkéɓe'e [*1985* **káɓ–káɓɓa'a, kéɓ–kéɓɓe'e**] *(pliable)*

» La feuille est malléable • **ɗéléwúr kéɓkéɓe'e** [*1985* **ɗéléwúr kéɓ–kéɓɓe'e**]

» La calebasse est malléable • **kwokwáy káɓkáɓa'a** [*1985* **kwokwáy káɓ–káɓɓa'a**]

kúrtɔ́ka'a, kúrtɔ́ktɔ́ka'a, kúrtɔ́kkúrtɔ́ka'a [*1985* **kúrtɔ́ka'a, kúrtɔ́k–tɔ́kka'a, kúrtɔ́k–kúrtɔ́kka'a**]

túɗ̈túɗa'a, tɯ́ɗ̈tɯ́ɗe'e [*1985* **túɗ–túɗ̈a'a, tɯ́ɗ–tɯ́ɗ̈e'e**]

» Après avoir tiré la fibre jusqu'à ce qu'elle soit malléable, tu ne tresses pas tout de suite, tu la tords • **Ka dá míne zéwúɗ̈ túɗ̈túɗa'a, ká ca' áaɓíy mə́ng, ká tərɗa'a** [*1985* **Ka dá míne zhéwúɗ̈ túɗ–túɗ̈a'a, ká tsa' áaɓíy mə́ng, ká tərɗa'a**]

MALODORANT

njɯhwnjɯhwe'e [*1985* **njɯhw–njɯhhwe'e**] *(nauséabond)*

MALTRAITER

ɗúkw–, ɗɯ́kwé, ɗúkwá

» cette maltraitance qu'on nous fait subir, à nous, nous forgerons, parce que nous enterrons les gens • **skwíy mán ndá ɗúkwangə́ təpá, aa ngə́ ngə́ ngwazlə́ máɗokwá ámán á ńríy ndu mágasa** [*1985* **súkwíy mán ndá ɗúkwangə́ təpá, aa ngə́ ngə́ ngwazlə́ máɗokwá ámán á ńríy ndu mágasa**]

ɗúv–, ɗɯ́vé, ɗúvá

» Je maltraite un enfant • **í ɗɯ́vé á kárá**

MAMBA VERT

ńzázɓák [*1985* **ńzázə́ɓák**] *(vert)*

MAMELON

diy wa *(litt. “œil du sein”), cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

MANCHE

manche d'outil

wérféɗ̈ [*1985* **wérífé ɗ̈**]

manche d'ustensile, manche de vêtement

ráy, ríy, riy *(main)*

» Je retrousse ma manche • **í girsə́ riy maslakə ga** [*1985* **í girshə́ riy maslakə ga**]

» Un manche d'ustensile • **riy wuram**

manche de flèche

wásl *(Saccharum spontaneum L.)*

» C'est le manche dans lequel on met une flèche • **wásl mán ndá píy súlúm ápə sa**

manche de harpe

giɗ̈ ganjavar [*1985* **giɗ̈ gandzavar**] *(litt. “tête de harpe”), cf.* **géɗ̈** *(tête)*

MANCHOT

ńslangáráy, ńzlangáráy [*1985* **ńslangá–ráy, ńzlangá–ráy**]

MANGEABLE

(c'est -) **á ndáy** *(litt. “ça se mange”), cf.* **ndá, ndáy, ndáw**

MANGER

ndá, ndáy, ndáw

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

manger deux aliments en même temps

fərɗá, fərɗáy, fərɗáw

» Je mange en même temps boule de mil et poisson ● **í fərɗíy mávár, aa kíléf**

ndərɗá, ndərɗáy, ndərɗáw

» Je mange en même temps boule de mil et poisson ● **í ndərɗíy mávár, aa kíléf**

manger beaucoup

gwámbál–, gwémbélé, gwámbálá *(choyer)*

» Il dévore la nourriture ● **í gwémbélə ɗáf**

hahaw–, hehewe, hahawa *(assommer)*

hávár–, hévéré, hwávárá *(manger gloutonnement)*

safar–, sefere, sofora [*1985* **safar–, shefere, sofora**]

manger gloutonnement

binkiɗ–, binkiɗe, bʉnkuɗe *(bâfrer)*

manger avec la main

hambat–, hembete, hwambata

manger de la farine

búhwám–, bʉ́hwémé, búhwámá

manger une grande bouchée

hʉ́yám–, hʉ́yámá, hʉ́yémé

manger sans laisser de restes

himic

manger par sorcellerie

pic–, pice, pʉce *(prendre un morceau), compl.* **ndó** *("homme")*

"MANGEUR D'HOMME"

mide *(sorcier)*

» le sorcier ("mangeur d'homme") quand il viendra chez moi, tu le tueras ● **midə́ mán á dá ské á giy gə́ ɗokwá, á ka kəɗa'a** [*1985* **midə́ mán á dá shiké á giy gə́ ɗokwá, á ka kəɗa'a**]

MANGOUSTE ROUGE

ńviyváy [*1985* **ńviy–váy**] *(Herpestes sanguineus)*

MANGUE

móngwárá

MANIÈRE

géɗ *(tête)*

» Il y a une autre manière de faire ? ● **giɗ ngiɗé á zí ɗé ?** [*1985* **giɗ ngiɗé á zhí ɗé ?**]

» Combien y a-t-il de manières de cuire les haricots secs ? ● **giɗ ńtíy marəs ngámá ?**

ársa [*1985* **árə sa**], *cf.* **árə́** *(comme)*

» La sauce de gombo en poudre, c'est la même manière (de faire) ? ● **lák mitíɗ ba árs**ə́ **ɗé ?** [*1985* **lákə mitíɗ ba árə́ sə́ ɗé ?**]

à la manière de

nára *(litt. "comme défini"), cf.* **nárə́** *(comme)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

de quelle manière ?

ńkeeke

⁍ De quelle manière as-tu pensé à faire ceci ? ● **ká jɯ́mə́ ńkeeké á ka gíy skwíy ńtə ké ?** [*1985* **ká jɯ́mə́ ńkeeké á ka gíy súkwíy ńtə ké ?**]

de telle manière

ńkatkátá [*1985* **ńkat–kátá**] *(ainsi, de cette manière)*

⁍ Ils mangent la boule de mil de telle manière ● **tá ndíy mávər ńkatkátá** [*1985* **tá ndíy mávər ńkat–kátá**]

sa manière, son bon vouloir

ńgárgárə na [*1985* **ńgár–gárə na**] *(litt. "l'image-image de lui"), cf.* **gárə** *(exactement comme)*

⁍ c'est le père seulement qui l'a fixé selon son bon vouloir ● **sáy bábá á ńváw aa ńgárgárə na** [*1985* **sáy bábá á ń váw aa ńgár–gárə na**]

MANIOC

mbaya

MANIPULATION

cókwáɗáf [*1985* **tsókwáɗáf**]

MANQUE

máy *(faim)*

⁍ Il ne manque de rien ● **miy na aa skwiy ngiɗə́ kwá kwétísə́ kátə ɓa** [*1985* **miy na aa sukwiy ngiɗə́ kwá kwétíshə́ kátə ɓa**]

tékele

⁍ Je manque d'argent / Il en manque ● **tékelə́ tə dála ga / tékelə́ təpa**

sensation de manque

helélíme'e, helélímlíme'e [*1985* **helélíme'e, helélím–límme'e**] *(insuffisant)*

ndehélíme'e

⁍ Cà me laisse une sensation de manque dans la gorge ● **ndehélím aa dáyi gá á gíy aapa**

MANQUER

hic–, hice

⁍ la boule de mil manque ● **mávər á hice**

suwɗək–, sɯwɗike, suwɗukwa [*1985* **suwɗək–, shɯwɗike, suwɗukwa**]

⁍ J'ai manqué le rendez-vous ● **í sɯwɗikə́ ḿpésləráy** [*1985* **í shɯwɗikə́ ḿpéslə–ráy**]

tœkwén–, tœkwéné, tœkwéné *(manquer de)*

⁍ Je manque de mil ● **í tœkwénə́ daw**

MANTE RELIGIEUSE

gangla [*1985* **gangəla**] *(mante religieuse marron)*

zəngla [*1985* **zəngəla**] *(mante religieuse verte)*

SE MAQUILLER

jáɓásl–, jéɓéslé, jóɓóslá *(s'embellir)* [*1985* **dzáɓásl–, jéɓéslé, dzóɓóslá**], *compl.* **va** *("corps")*

⁍ Je me maquille pour sortir ● **í jéɓéslə́ va a i dé á giy wáy**

MARACAS

kweckwécér [*1985* **kwec–kwécér**]

"MARAY" (FETE DU TAUREAU)

maray

1er "maray" d'un homme

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

sálák *(primeur)*

2è “maray” d'un homme

ŋgegíle

MARC

léslé *(levure de bière de mil)*

sáy

séné [*1985* **shéné**]

dúruɓ zóm *(litt. “vase de bière de mil”), cf.* **dúróɓ** *(vase)*

MARCHÉ

lúmá

marché aux arachides

kantay [*1985* **kanətay**]

MARCHER

d–, dé, dó *(aller)*

marcher à quatre pattes

habam–, hebeme, hwabama, *compl.* **va** *(“corps”)*

⏩ L'enfant marche à quatre pattes ● **kárá á hebemə vá**

MARDI

talaka

MARÉCAGE

jáɓá [*1985* **dzáɓá**]

jazlay [*1985* **dzazlay**]

MARGOUSIER

gwéné *(ajout FH)*

MARI

bákáy

premier mari

bákiy gwala *(litt. “le mari de jeune homme”)*

homme marié abandonné par sa femme

gwamba

MARIÉE

futur mariée

ŋgərtəgay

jeune mariée

dəm ngwáz *(litt. “fille de femme”), cf.* **dám** *(fille)*

jeune mariée (jusqu'à la naissance de son premier enfant)

mədəmáy *(fiancée)*

SE MARIER

pásl–, péslé, póslá *(plier)*

⏩ On dit que tu t'es marié ● **ka páslə ngaya aa ndáy**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

c–, cé, cœ, *compl.* **va** *(“corps”)*

⁕ Nous ne pouvons pas nous marier ; nous sommes apparentés ● **ngá cí vá ázɓa ; nga aa dəɓə váráy** [*1985* **ngá cí vá ázəɓa ; nga aa dəɓə váráy**]

ngər–, ngire, ngura *(compter)*, *compl.* **ma** *(“sexe féminin”)*

pour une fille

ńdé á ngwáz *(litt. “aller à femme”)*, *cf.* **d–, dé, dó**

⁕ elle se marie ● **á dé á ngwáz**

MARIGOT

wayam

MARISCUS SP.

wésésə túgwám [*1985* **wéshéshə túgwám**] *(litt. “souchet sp. de grand calao”)*, *cf.* **wésésé** *(souchet sp.)* [*1985* **wéshéshé**]

MARMITE

ńsengelek [*1985* **ńshengelek**]

siɗef [*1985* **shiɗef**]

⁕ Marmite pour la boule de mil (sans anse) / marmite pour la sauce (avec anse) ● **siɗîf ɗaf / siɗîf lák** [*1985* **shiɗîf ɗaf / shiɗîf lák**]

marmite “couronnée”

ńsengelik ńhéɗéɗéw tə dáyá [*1985* **ńshengelik ńhéɗéɗéw tə dáyá**] *(litt. “marmite au col couronné”)*, *cf.* **ńsengelek** [*1985* **ńshengelek**]

marmite à trois pieds

ńsengelik ńsák aa va [*1985* **ńshengelik ńsák aa va**] *(litt. “marmite qui a des pieds sous le corps”)*

marmite de grande taille à deux anses

ńsengelik húzéɓ [*1985* **ńshengelik húzhéɓ**] *(litt. “marmite de la case du chef de famille”)*

marmite percée servant à filtrer le sel liquide

dúrgwacay [*1985* **dúrgwatsay**]

marmite utilisée par une nouvelle mariée le jour où elle va puiser de l'eau pour la première fois

jógwoyokw [*1985* **dzógwoyokw**]

MARQUE

wúɗáh

MARQUER

neh–, nehe, nœhwe

marquer des points dans un jeu collectif

pá, páy, páw *(mettre)*, *compl.* **wúdá** *(“enfants, buts”)*

vá, váy, váw *(mettre)*, *compl.* **kə́rá** *(“enfant”)*

marquer une poterie, avec une roulette de bandelette nouée

ngas–, ngese, ngwasa [*1985* **ngas–, ngeshe, ngwasa**]

“MARRAINE” D’UNE FEMME

gwaɗa

MARRON (COULEUR D’HUILE)

ḿmbámbár

⁕ Ce bœuf est de couleur d'huile ● **ḿmbámbár á zli wuna**

MARS

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

mómokwa

MARTEAU

ndə́vál *(marteau en fer)*

MARTELER

ghumbat–, ghumbete, ghumbata

» Il martèle une boîte de conserve ● **á ghumbetə́ gwongwóngw**

MARTIN-PECHEUR AZURÉ

ńvevíztəndav [*1985* **ńvevízh–tə–ndav**] *(Alcedo)*

MARTINET (OISEAU)

ńkílbebew, kílbebew

MASSE

kwa ńcáy [*1985* **kwa ńtsáy**] *(litt. “pierre à frapper”), cf.* **kwa** *(pierre)*

en masse, en grand nombre

hweɗéhweɗe'e, hwaɗáhwaɗa'a [*1985* **hweɗé–hweɗe'e, hwaɗá–hwaɗa'a**] *(nombreux)*

diyámámámámam *(avec red. mult.), cf.* **diyámama'a** *(ruisselant)*

» Les bœufs arrivent en masse ● **zlehíy diyámámámámam tə́ kalkáɗá** [*1985* **zlehíy diyámámámámam tə́ kaləkáɗá**]

cə́vcə́va'a [*1985* **tsə́v–tsə́vva'a**], *cf.* **cə́va'a** [*1985* **tsə́va'a**]

» Les gens arrivent en masse ● **ndomajahíy tá skə́ cə́vcə́va'a** [*1985* **ndomadzahíy tá shikə́ tsə́v–tsə́vva'a**]

MASSER

bərc–, bircе, burca [*1985* **bərts–, bircе, burtsa**]

» Je masse l'entorse ● **í bircə́ ŋgʉrɓe**

hərsl–, hirsle, hursla *(presser)*

MATIN

prék [*1985* **pírék**]

» Tôt le lendemain matin, il va à l'étable avec une corde ● **tə mə́ngweslime' aa prík tə gáy, a n dé á kuɗəm aá baba tə ráy** [*1985* **tə mə́ngweslime' aa píŕk tə gáy, a n dé á kuɗəm aá baba tə ráy**]

au petit matin

aa dáy, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

» Au lever du jour / Le plus tôt possible le matin ● **aá diy sə́ma'a / aá diy príke'e** [*1985* **aá diy sə́ma'a / aá diy píŕke'e**]

MATRAQUE

tómbózokw

MAUDIRE

búhwámd–, bʉ́hwémde, búhwámda [*1985* **búhwáməd–, bʉ́hwéməde, búhwáməda**], *cf.* **búhwám–, bʉ́hwémé, búhwámá** *(manger de la farine)*

MAUDIT

ńlafa'a

MAUVAIS

ámbəɓay, ámbəɓa *(litt. “il - être bon - pas”), cf.* **mbá, mbáy** *(être beau)*

» L'enfant est mauvais ● **kə́rá ámbəɓay**

» C'est l'habitude dans de cas. Tu ne le fais pas, c'est mauvais ● **diy jáhə nə́nga'a. Ka gáw nasə ɓá ámbəɓa** [*1985* **diy dzáhə nə́nga'a. Ka gáw nasə ɓá ámbəɓa**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

mauvais chanteur, mauvais danseur

zona

le mauvais

ḿmbəɓay *(litt. “celui qui n'est pas bien”), cf.* **mbá, mbáy** *(être beau)*

- ce peut être toi le mauvais ● **nárə́ giď və ngayá á ḿmbəɓiy ba..** [*1985* **nárə́ giď və ngayá á ḿmbəɓiy bă..**]
- Et tu en extrais les mauvaises ● **á ka ndakáďíy ḿmbəɓiya' áwúda təva'a**

mauvaise action

betere *(mauvaise action)*

ńgidese [*1985* **ńgideshe**] *(mauvaise action)*

- Ce n'est pas bien de mal agir ● **Ńgidesé ámbəɓay** [*1985* **Ńgideshé ámbəɓay**]

MAYTENIUS SENEGALENSIS

ḿmbálbábá [*1985* **ḿmbálə–bábá**]

ME

(p.o.d.) (le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal)

–ye, *cf.* **yé, ye, yí, í, i**

- Eux ils me connaissent depuis toujours ● **tə́nga tá sə́nyí ńnjíy á zé** [*1985* **tə́nga tá sə́niyí ńndzíy á zhé**]

(p.o.i.) (le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet)

–aye, áyé, eye, éyé

- Ils attendent ce qui va m'arriver ● **tá zérə́ skwíy mán á dá ndikeyé á va** [*1985* **tá zhérə́ súkwíy mán á dá ndikeyé á va**]
- Tu me donneras ta fille, mon ami ● **ká dá vayi dəm ngaya a ndá másliy ga**

(pr. réf.)

ga

- Et je me suis levé et je suis revenu chez moi ● **a i slambaďkáďə ga a i skə ga aa səm ńnjiy ga** [*1985* **a i slambaďəkáďə ga a i shikə ga aa səm ńndziy ga**]

va, *cf.* **ngá, ngáy, ngáw**

- Je m'accroche au pilier ● **í ngíy va aa déngés** [*1985* **í ngíy va aa déngésh**]

“MEC”

másláy *(ami intime)*

MÉCHANCETÉ

suwe [*1985* **shuwe**]

- Je regarde avec méchanceté ● **í píy diy suwe** [*1985* **í píy diy shuwe**]
- sans méchanceté ● **aá maya suwú kaɓa** [*1985* **aá maya shuwú kaɓa**]

MÉCHANT, MÉCHAMMENT

kúrzla'a *(ouvert fixement)*

kwízkwíze'e [*1985* **kwízh–kwízzhe'e**] *(méchamment)*

- Elle souffle par le nez méchamment ● **á veďə́ hə́cə́n kwízkwíze'e** [*1985* **á veďə́ hə́tsə́n kwízh–kwízzhe'e**]

MÉDICAMENT

májáf [*1985* **mádzáf**]

MÉDIRE

mbaď–, mbeďe, mboďa *(déterrer la partie cachée d'un objet sans toucher à la partie apparente)*

MÉFAIT

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ŋ́gidese [*1985* **ŋ́gideshe**] *(mauvaise action)*

MEILLEUR

dara'a

» Le chant est meilleur ● **dímís dara'a** [*1985* **dímísh dara'a**]

le meilleur

ḿmbə́lá'á, ḿmbə́lmbə́lá'á [*1985* **ḿmbə́lá'á, ḿmbə́l–mbə́llá'á**] *(NVP), cf.* **mbə́l–, mbílé, mbúlá** *(sauver)*

» Ils tiennent les meilleurs propos à son sujet ● **tá geɗə́ skwíy ḿmbə́lá kumba aa və na** [*1985* **tá geɗə́ súkwíy ḿmbə́lá kumba aa və na**]

» Vous êtes les meilleurs ● **kíné á ḿmbə́lmbə́lá'á** [*1985* **kíné á ḿmbə́l–mbə́llá'á**]

MÉLANGER

gaɓ–, geɓe, gwaɓa

» Je mélange du mil et de l'arachide ● **í geɓə́ ndá daw aá vanda**

jaɓak–, jeɓeke, joɓokwa [*1985* **dzaɓak–, jeɓeke, dzoɓokwa**]

» Je mélange mil et arachides ● **í jeɓekə́ ndá daw aá vanda**

jakaɓ–, jekeɓe, jokwaɓa [*1985* **dzakaɓ–, jekeɓe, dzokwaɓa**]

» Ou bien c'est mélangé dans la marmite elle-même, c'est bien ● **a ngiɗə́ bə n jakaɓdá á siɗíf ba ámbə gine** [*1985* **a ngiɗə́ bə n dzakaɓədá á shiɗíf ba ámbə gine**]

jongwaɗ–, jœngweɗe, jongwaɗa [*1985* **dzongwaɗ–, jœngweɗe, dzongwaɗa**] *(croiser)*

» Et je mélange et je mélange et je mélange (les calebasses) et ils boivent leur part dans la case ● **a i jongwaɗa a i jongwaɗa a i jongwaɗá á ta síy atatə́ tə gáy** [*1985* **a i dzongwaɗa a i dzongwaɗa a i dzongwaɗá á ta síy atatə́ tə gáy**]

kəɗah–, kiɗehe, kuɗohwa *(fouetter)*

» Et tu le remues avec un bâton ● **ayá á ka kəɗaha' aa gádə gine**

ndərzl–, ndirzle, ndurzla *(tourner)*

ngwad–, ngwede, ngwada *(retourner)*

wur–, wure, wura *(tourner)*

» Tu la (la bouillie sur le feu) mélanges bien jusqu'à ce qu'elle frémisse ● **wurwura skwiy ngayí cukwaslká kátá** [*1985* **wur–wura sukwiy ngayí tsukwasləká kátá**]

SE MELER

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **á ma** *(“dans parole”)*

» Je me mêle à la conversation ● **í kelé á ma**

MEMBRE

membre d'un corps

gwáliy va *(litt. “membre de corps”), cf.* **gwáláy**

» les gens voient deux têtes et un seul corps ● **ndomajahíy tá wardə́ gíɗ cew, gwáliy və́ stáɗ méné** [*1985* **ndomadzahíy tá warədə́ gíɗ cew, gwáliy və́ sətáɗ méné**]

membre du même clan

gwadar *(hanche)*

ŋ́gunda *(parent)*

membre antérieur d'un bœuf

dokwar

MÊME

ba

» même la chose de tout-à-l'heure vient aussi manger son Vitex ● **skwiy mámacə́ ba á skə́ ba a n sá ndíy zkəɗ nə́**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ba ávasa'a [*1985* **sukwiy mámatsə́ ba á shiká ba a n sá ndíy zəkəd nə́ ba ávasa'a**]

(moi/toi/... -même)

va *(corps)*

- Tu te fais du mal inutilement ● **ká gánə́ mótókún á və ngaya aambaláy**
- Elle me dit : “C'est toi-même que je veux” ● **á gaɗayí bə “í wáyká á və ngaya”** [*1985* **á gaɗayí bə “í wáyiká á və ngaya”**]

(le.la.les même.s)

ństáɗ [*1985* **ńsə́táɗ**] *(nom num.), cf.* stáɗ *(un)* [*1985* **sə́táɗ**]

- Nous sommes du même lignage, du même père ● **nga aa dəɓə ɓúlúm ństáɗ, tə bábə́ ństáɗ** [*1985* **nga aa dəɓə ɓúlúm ńsə́táɗ, tə bábə́ ńsə́táɗ**]
- Si nous disons tous la même chose, c'est bien ● **mán ndá gaɗdə́ mə ndíy á ństáɗə sá ámba** [*1985* **mán ndá gaɗədə́ mə ndíy á ńsə́táɗə sá ámba**]

même si, quand bien même

kwá mán*, cf.* kwá *(que ce soit)*

MENACE

njóná [*1985* **ndzóná**]

MENACER

gəs–, gise, gusa [*1985* **gəs–, gishe, gusa**] *(empoigner)*

- un grand danger nous menace ● **mótókún ḿbiya' á wáyí ńgəsnga**

MENCHEROLLE DE PARADIS

puláyíbólokwam [*1985* **puláyí–bólokwam**] *(Terpsiphone viridis)*

MENDIER

ńteteke *(mendicité)*

- Te revoilà de nouveau en train de mendier, hein ? ● **ká kalkáɗa aa ńtetekə ngayi sə́ mé ce ?** [*1985* **ká kaləkáɗa aa ńtetekə ngayi sə́ mé ce ?**]

tetek–, teteke, tœtœkwe *(quémander)*

- Il mendie de la viande ● **á tetekə́ zlúwéɗ**

MENER

l–, lé, lœ́

- Je mène les moutons ● **í lí tambákáy**

fəd–, fide, fuda *(accompagner), compl.* ma *(“bouche”)*

MÉNINGITE

ńdofágéɗ [*1985* **ńdof–á–géɗ**]

MENOTTES

célélέw

MENSONGE

caval [*1985* **tsaval**] *(éloquence)*

- Un mensonge est mauvais ● **cavəl ámbəɓay** [*1985* **tsavəl ámbəɓay**]

MENSTRUATIONS

ḿpénə́ hwáɗ

MENTEUR

fənámá

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

MENTIR

ɓaw–, ɓewe, ɓawa *(couper), compl.* **ma** *(“bouche”)*

» Il me ment ● **á ɓawayí má á ráy**

ngə́l–, ngílé, ngúlá *(couper), compl.* **ma** *(“parole”)*

» Tu ne mentiras pas à propos de quelqu'un ● **ká dá ngə́lanə́ má ává ndu ngiɗə ɓa**

rác–, récé, rócá *(couper)* [*1985* **ráts–, récé, rótsá**], *compl.* **ma, caval** [*1985* **ma, tsaval**] *(“parole”)*

» Toi et ton fils vous me mentez ● **kíne aa kərə ngayí kíné rácáyí ma** [*1985* **kíne aa kərə ngayí kíné rátsáyí ma**]

sans mentir

njékémə *(malgré celà) toujours suivi de la négation* **ɓa / ɓay**

» Sans mentir notre fille elle-même est captive ● **a njékémə ɓíy dəm nga bə́ tə ɓele**

MENTON

bozongway

MÉPRIS

signe de mépris

sák ziy wacak [*1985* **sákə ziy watsak**] *(litt. “pied d'excrément de poulet”), cf.* **sák** *(pied)*

MER

wayím ḿmbíya'a *(litt. “la grande rivière”), cf.* **wayam** *(marigot)*

MERCI

yawa, yaw

» Elle dit à la grand-mère : “Bonjour, grand-mère”. Grand-mère lui dit “merci, merci”. Elle avale avale avale. “Je rentre chez moi maintenant, grand-mère”. Grand-mère lui dit “d'accord” ● **á gaɗaná á jéjé : “angaya a jéjé”. Jéjé á gaɗana : “yawa, yawa”... - “Í kalá á ngwíy ma a jéjé”. Jéjé á gaɗana : “yawa”**

MERCREDI

larba *(ajout FH)*

MÈRE

mámá

MES

cf. ma, mon, mes

MESURE (POUR UNE QUANTITÉ DE BOIS)

fílíh, fílíhfílíh [*1985* **fílíh, fílíh–fílíh**]

» Une mesure de bois / Deux mesures de bois, etc... ● **sœgú fílíh stáɗ / sœgú fílíh fílíh cew, makár...** [*1985* **shœgú fílíh sətáɗ / shœgú fílíh fílíh cew, makár...**]

MESURER

lív–, lívé, lúvé

mesurer les conséquences

lém–, lémé, lœmé *(choisir en comparant), compl.* **aa va** *(“sur corps”)*

SE MESURER

war–, were, wara *(voir), compl.* **va** *(“corps”)*

» Alors comme ça, on va se mesurer ● **ayí katək á nga sá warə́ və́ mónokwa**

MÉTIER

mizlen *(travail)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

MÉTIER À TISSER (PIÈCES DU -)

mózokw *(ceinture)*

ńdodókwám *(maillet en bois)*

slehed *(peigne du métier à tisser)*

wa *(sein)*

wúrám *(navette de tisserand)*

gádə ńjizlə́ gid maslaka *(litt. "bâton qui suspend le tissu"), cf.* **gáda**

METTRE

fá, fáy, fáw

pá, páy, páw

tá, táy, táw

» Une bonne sauce, c'est ce qu'on met dessus ● **lák ḿmbə́lá' ámán ndá tíya' aapa**

vá, váy, váw

» Et il le met devant la porte ● **a n vəda aa matámagay**

gəd–, gide, guda *(poser)*

mettre au monde

yá, yé, yáw

mettre en cause, mettre en doute

gá, gáy, gáw *(faire), compl.* **aa** *("sur")*

» Tu me mets en cause, est-ce que tu m'en avais parlé auparavant ? ● **ká ga aa yí gunokwá, ka juhwáɗa amácə́ ɗé ?** [*1985* **ká ga aa yí gunokwá, ka dzuhwáɗa amátsə́ ɗé ?**]

há, háy, háw *(courir), compl.* **ádəɓa** *("en arrière")*

» Il n'y a personne qui le mette en doute ● **ndú ńhíy ádəɓə́ təpá áaɓa** [*1985* **ndú ń híy ádəɓə́ təpá áaɓa**]

mettre dans la main

dúmbúɗ

» Je lui mets la patate douce en main ● **í dúmbúɗánə́ dankálíy á ráy**

mettre en travers

gəzlal–, gizlele, guzlala

SE METTRE

njá, njáy, njáw [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**] *(vivre)*

» Et ils viennent se mettre au lit ● **á ta sá njə ta aa pác** [*1985* **á ta sá ndzə ta aa páts**]

se mettre à

kal–, kele, kwala *(tomber)*

» Si tu t'y mets, tu ne peux éviter que ça t'arrache la peau ● **ka dá kalá ápa, sáy á gurvə́ və ngaya**

da *(forme totale, suivie d'un NVI), cf.* **d–, dé, dó** *(aller)*

» Le feu s'est mis à monter de plus en plus haut dans le ciel ● **vogwá á da ńtívé á zígílə́ cew cew** [*1985* **vogwá á da ńtívé á zhígílə́ cew cew**]

» et ils se mettent à y adhérer ● **á ta da ńskená ává** [*1985* **á ta da ńshikená ává**]

njáy [*1985* **ndzáy**] *(emploi particulier de la forme pausale de l'imperf.), cf.* **njá, njáy, njáw** *(vivre)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**]

» Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé ● **á vaya a n njáy ńngílə́ wúf aa cívíɗ ńzúma'a** [*1985* **á vaya a n ndzáy ńngílə́ wúf aa cívíɗ ńzúma'a**]

se mettre d'accord

híɗéc–, híɗécé, húɗécé *(insister), compl.* **ma** *("bouche")*

Dictionnaire Français Mafa - Y.Le Bléis - 2026

» Je me mets d'acxcord avec mon ami • **ngá híɗécə ma aá mandalə ga**

se mettre à genoux

lúkúdíɓ–, lúkúdíɓé, lúkúdíɓé

se mettre en colère

já, jáy, jáw *(se réchauffer à)* [*1985* **dzá, dzáy, dzáw**], *compl.* **aa ndav** *("sur poitrine")*

se mettre en rang

téndír–, téndíré, tœ́ndúré *(s'aligner), compl.* **va** *("corps")*

» Les enfants se mettent en rang • **wúdahíy tá téndírə va**

se mettre ensemble

mbá, mbáy, mbáw *(partager), compl.* **va** *("corps")*

» Mon ami et moi nous nous mettons ensemble pour travailler • **ngá mbíy vá ágíɗé mizlin aá mandalə ga**

MEUBLE (A)

húrəfhúrəfa'a, húrífhúrífe'e [*1985* **húrəf–húrəffa'a, húríf–húríffe'e**]

» La terre du champ de mil est meuble • **giy daw húrəfhúrəfa'a** [*1985* **giy dăw húrəf–húrəffa'a**]

MI-

cekecéké *(modéré)*

» Je reste à mi-chemin • **í njíy aa cekecékə cívéɗ** [*1985* **í ndzíy aa cekecékə cívéɗ**]

mi-clos

dúwrángránga'a [*1985* **dúwráng–ránnga'a**] *(entrebaillé)*

» Il a la bouche mi-close • **mə nə́ dúwrángránga'a** [*1985* **mə nə́ dúwráng–ránnga'a**]

mi-haut

bórúkwbórúkwa'a [*1985* **bórúkw–bórúkkwa'a**]

» Le mil est à mi-hauteur • **daw bórkwbórkwa'a** [*1985* **dăw bórúkw–bórúkkwa'a**]

MICOCOULIER

seséɓé [*1985* **sheshéɓé**]

MIDI

giɗ pacápác [*1985* **giɗ patsápáts**] *(litt. "tête de soleil-soleil'), cf.* **géɗ** *(tête)*

pác tə ndəv géɗ [*1985* **páts tə ndəv géɗ**], *cf.* **pác** *(soleil)* [*1985* **páts**]

» à midi, quand mes petits auront faim, donne-leur à manger • **mán pác tə ndəv géɗ, mán míy á dá kiɗə́ wúdə gá á ka vatə skwiy ńndáy** [*1985* **mán páts tə ndəv géɗ, mán míy á dá kiɗə́ wúdə gá á ka vatə sukwiy ńndáy**]

MIEL

ngéléwér

vongwam *(abeille)*

MIEN.NE.S (LE.LA.LES -)

agaga

» La poitrine est la mienne, la cuisse est la mienne • **ndəva' agaga, ɗúsa' agaga**

» qu'il (le mil) vienne s'ajouter au mien • **awáy da skə ná ává á mán agaga** [*1985* **awáy da shikə ná ává á mán agaga**]

MIEUX

mbə́lá

» Il vaut mieux que tu ailles chez moi • **mbə́lá ká dáy ngayá á ngwiy ga**

le mieux

ńmbə́lá'á, ńmbə́lmbə́lá'á [*1985* **ńmbə́lá'á, ńmbə́l–mbə́llá'á**] *(NVP), cf.* **mbə́l–, mbílé, mbúlá** *(sauver)*

» Le mieux serait que tu le (ton mari) trouves à Wandàlà • **ńmbə́lá ká ngácdá á Wandala** [*1985* **ńmbə́lá ká**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ngátsədá á Wandala]

ńdara'a *(avec préf. nom.), cf.* **dara'a** *(meilleur)*

↠ Le mieux serait que tu restes à la maison ● **ńdará mán ká njáw á ngwáy** [*1985* **ńdará mán ká ndzáw á ngwáy**]

le mieux possible

mbə́lá mbə́lá [*1985* **mbə́lá–mbə́lá**], *cf.* **mbə́lá** *(très bien)*

↠ Et il en frotte la peau le mieux possible ● **a n wusa búkwiy skwiy nə́ mbə́lá mbə́lá** [*1985* **a n wusa búkwiy sukwiy nə́ mbə́lá–mbə́lá**]

MIJOTER

ɗugum–, ɗugume, ɗuguma *(cuire)*

MIL

daw

mil à chandelle (petit mil)

mətəmas

mil à chandelle (petit mil) sp.

yár

zlərva

mətəməs bulóngwá, *cf.* **mətəmas**

mətəməs ɗíyá ń gwác tə dáy [*1985* **mətəməs ɗĭyá ń gwáts tə dáy**] *(litt. “mil à chandelle de haricot qui a des poils)*

mətəməs ɗíyá *(litt. “mil à chandelle de haricot”)*

sorgho rouge

saláwá

sorgho (gros mil)

dawdawágéɗ [*1985* **daw–daw–á–géɗ**] *(litt. “mil–mil-à-tête”), cf.* **daw**

maladie du mil

bona

céɓé, cáɓá [*1985* **céɓé, tsáɓá**]

gúrpáyá

mil à chandelle (petit mil) sp.

déhere

mil cuit à l'eau

sogwana

MILIEU

hwáɗ, húɗ *(ventre)*

↠ au milieu du mil / au milieu des pailles / au milieu des arbres ● **huɗ daw / huɗ kúzá / huɗ wáf**

ndav *(poitrine)*

↠ au milieu des gens ● **tə ndəv ndomajá** [*1985* **tə ndəv ndomadzá**]

au milieu de

təvá

au milieu du chemin (en cours de route)

aa zolum cívéɗ, *cf.* **zolum**

en plein milieu

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

durov *(trou d'eau dans un marigot)*

↠ en plein milieu de la saison des pluies ● **á duruv viya**

par le milieu de

vóhuď *(coeur)*

↠ Je suis venu en passant par le milieu du bois sacré ● **í tazká vóhuď hálalay** [*1985* **í tazəká vóhuď hálalay**]

MILLE

gwezem [*1985* **gwezhem**] *(poche)*

↠ quatre mille hommes l'épée à la main ● **ndomajá gwezím fáď aa kafiy gwís tə ráy** [*1985* **ndomadzá gwezhím fáď aa kafiy gwísh tə ráy**]

↠ mille / deux-mille ... ● **gwezím stáď / cew ...** [*1985* **gwezhím sətáď / cew ...**]

MILLE-PATTES

ńdokwandrásl [*1985* **ńdokwandərásl**]

valyágáy [*1985* **valiyágáy**]

MILUS MIGRANS, MILAN NOIR

mángayik zay *(litt. “grand oiseau d'excrément”), cf.* **mángayak**

MINABLE

cóhkwáɓáy [*1985* **tsóhúkwáɓáy**] *(idiot)*

MINCE

njara'a, njarnjara'a, njere'e, njernjere'e [*1985* **ndzara'a, ndzar–ndzarra'a, njere'e, njer–njerre'e**] *(élancé)*

↠ le rônier dont on déchire des fibres minces pour les tresser ● **gangər ámán ndá cízlkáďíy njere' á nda ca'a** [*1985* **gangər ámán ndá cízlkáďíy njere' á nda tsa'a**]

MINERAI DE FER

vízéw [*1985* **vízhéw**]

MINIME

kwétíse'e, kwétískwétíse'e [*1985* **kwétíshe'e, kwétísh–kwétísshe'e**] *(moindre)*

MINIMUM (AU -)

ńkwítə na, *cf.* **kwíte'e, kwítkwíte'e** *(petit)* [*1985* **kwíte'e, kwít–kwítte'e**]

MINISTRE D’UN SACRIFICE

ndú ḿpílá váráy *(litt. “homme qui offre le sacrifice”), cf.* **ndó** *(homme)*

MINUSCULE

tɶnɶ́ne'e, tɶnɶ́ntɶnɶ́ne'e [*1985* **tɶnɶ́ne'e, tɶnɶ́n–tɶnɶ́nne'e**]

↠ L'enfant est minuscule dans la main ● **kárə tɶnɶ́ne' aa ráy**

MIRACLE

cákáná, cékéné [*1985* **tsákáná, cékéné**]

ńrəkday [*1985* **ńrəkəday**] *(prodige)*

MIRAFRA RUFOCINNAMOMEA

weréwere [*1985* **weré–were**]

MIROIR

dalgara [*1985* **daləgara**] *(lunettes)*

kwátərma

MISÈRE (AVEC -)

zláhzíy gwezem [*1985* **zláhəzíy gwezhem**] *(litt. “difficulté mille”), cf.* **zláhzay** [*1985* **zláhəzay**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Je me suis sorti du trou avec misère ● **í mbə́lkáɗá áwúda zláhziy gwezím tə veveɗ** [*1985* **í mbə́lkáɗá áwúda zláhəziy gwezhím tə veveɗ**]

MISÉRICORDIEUX

(soyez -) **ndomajá da səkínə́ tə va** [*1985* **ndomadzá da səkínə́ tə va**], *cf.* **sá, sáy, sáw**

MITE

ńkwókúfár

MODÈLE

géɗ *(tête)*

» Celle qu'on appelle “lengeride” est un modèle. Celle qui a une anse un autre modèle ● **Léngérde aa ndíy caɗ aá giɗ na. Ńríy aa və sáta caɗ aá giɗ na** [*1985* **Léngéride aa ndíy tsaɗ aá giɗ na. Ń ríy aa və sáta tsaɗ aá giɗ na**]

gwáláy *(membre du même clan)*

MODELER

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

gujokw–, gujœkwe, gujokwa [*1985* **gudzokw–, gujœkwe, gudzokwa**] *(tasser)*

MODESTEMENT

guzə́v, *cf.* **guzəva'a, guzəvguzəva'a** *(basse)* [*1985* **guzəva'a, guzəv–guzəvva'a**]

» L'enfant incline modestement la tête sur sa poitrine ● **kə́rə́ guzə́v kaldə́ giɗ na aa ndav** [*1985* **kə́rə́ guzə́v kalədə́ giɗ na aa ndav**]

MOELLE

mœrœjœkw *(moelle de tige de mil ou canne à sucre)*

ńgúzgwáz [*1985* **ńgúz–gwáz**] *(moelle d'un os)*

sosoɗ *(moelle de la tige de mil)*

MOELLEUX

húrə́fhúrə́fa'a, húrífhúrífe'e [*1985* **húrə́f–húrə́ffa'a, húríf–húríffe'e**]

» L'os moelleux se croque ● **tásl húrə́fhúrə́fa' á pəɗáy** [*1985* **tásl húrə́f–húrə́ffa' á pəɗáy**]

mutokw-mutokwa'a *(ajout FH)* [*1985* **mutokw-mutokkwa'a**]

róɗóɗa'a, róɗóɗóɗóɗa'a *(velouté)*

» L'aliment moelleux glisse dans le ventre ● **á dé á húɗ róɗóɗóɗóɗa'a**

MOI

(p.o.d.) *(le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal)*

–ye, *cf.* **yé, ye, yí, í, i**

» Porte–moi à la maison ● **diyé á ngwáy**

» Dépose–moi ● **cákálíyé áhaɗ** [*1985* **tsákálíyé á haɗ**]

(p.o.i.) *(le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet)*

–aye, áyé, eye, éyé

» Tiens–moi l'enfant ● **gəsayi kə́rá**

» Donne–moi un peu de mon mil ● **váyí daw ga**

(pr. subst.)

yé

» C'est bien moi ici présent qui fait ce rite ● **ye katək á ńcésle' ániya'a** [*1985* **ye katək á ń césle' ániya'a**]

» Ils viennent avec moi ● **tá ske aa ndá yé** [*1985* **tá shike aa ndá yé**]

moi-même

aá riy ga *(litt. “avec ma main”)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

⁕ C'est moi-même qui ai fait ceci ● **yé á ńgáw nasa' aá riy ga** [*1985* **yé á ń gáw nasa' aá riy ga**]

MOINDRE

kwétíse'e, kwétískwétíse'e [*1985* **kwétíshe'e, kwétísh–kwétísshe'e**]

⁕ Plus personne ne dit la moindre parole ● **ndú stáď á geďə́ má kwétísé ásaɓa** [*1985* **ndú sə́táď á geďə́ má kwétíshé ásaɓa**]

MOINEAU QUADRILLÉ

ńndəpómbókw [*1985* **ńndə–pómbókw**] *(Sporopies frontalis)*

MOIS

kiya *(lune)*

⁕ le neuvième mois est passé ● **kiyí cúď n gá'á**

1er mois (~octobre)

məsəla

2è et 3è mois (~novembre-décembre)

kiyi héďék *(litt. “lune d'abondance”), cf.* **héďék**

4è mois (~janvier)

máfáď

5è mois (~février)

mázlám

6è mois (~mars)

mómokwa

héďík ďíyá *(litt. “production de haricots”), cf.* **héďék** *(abondance)*

héďík ńcecewe'e [*1985* **héďík ńcecewwe'e**] *(litt. “deuxième abondance”) (abondance)*

7è mois (~avril)

mácáráď [*1985* **mátsáráď**]

8è mois (~mai)

mácamakaď [*1985* **mátsamakaď**]

9è mois (~juin)

mœcœ́ď

11è mois (~août)

məváh

12è mois (~septembre)

málámá

1è mois (~juillet)

mókula

MOISI

modo

⁕ Il y a du moisi là-dessus ● **modo aapa**

⁕ Graine d'oseille moisie ● **modo mətúwáz**

MOLAIRE

ńndúlgwám

MOLETTE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kərə vava *(litt. “fils de table à écraser”), cf.* **kárá**

vava ráy *(litt. “table à moudre de main”), cf.* **vava**

MOLLESSE

gwáɓiy *(immaturité)*

↠ courge encore molle ● **gwáɓiy váy**

MOMENT

ńnjáy [*1985* **ńndzáy**]

↠ Après un moment ● **tədəɓə́ ńnjíy kété** [*1985* **tədəɓə́ ńndzíy kété**]

ńváy

↠ il y a un moment ● **ńvíya' á zé** [*1985* **ńvíya' á zhé**]

sám

↠ à certains moments même tu ne peux même pas avaler ta salive ● **aa səm ngiɗə́ bə ká sláha ńdí sleslíɓ á huɗ ɓiyba**

ńnjáy [*1985* **ńndzáy**]

↠ Après un moment sa femme se montra ● **ádəɓá ńnjíy def kátá, á ngwáz na a n caká géɗ** [*1985* **ádəɓá ńndzíy def kátá, á ngwázə na a n tsaká géɗ**]

au moment de/où

ámán *(sub.)*

↠ (Le lendemain,) au moment où ils partent en brousse ● **(tə mœ́ngwesleme') ámán tə́ kalə tá á dák** [*1985* **(tə mœ́ngweslime') ámán tə́ kalə tá á dák**]

təmán *(litt. “dans ce que”), cf.* **tə** *(dans)*

↠ Au moment où je monte dans l'arbre, je retombe par terre ● **təmán í tívé á wáf, a i kalkáɗə gá áhaɗ** [*1985* **təmán í tívé á wáf, a i kaləkáɗə gá á haɗ**]

pác kátá [*1985* **páts kátá**], *cf.* **pác**

↠ Au moment de mettre les haricots blancs sur le feu ● **pác kátə́ kalá á ńngíy marə́s aa vogu sə́ mába** [*1985* **páts kátə́ kalá á ńngíy marə́s aa vogu sə́ mába**]

c'est le moment de

ágíɗé

↠ N'est-ce pas le moment de concasser votre mil ? ● **daw kínə sə́ bá ágíɗé ńjemə́ kaɓíy ginə ɗé ?**

tiɗé

↠ C'est le moment (au moment) d'aller à la maison ● **tiɗé á ka dé á ngwáy**

en ce moment

áná, ánáy *(voici)*

↠ Où est parti ton père en ce moment ? ● **bábə ngayí kalá ámá ániy má ?**

le moment venu

de méne, *cf.* **dé, de** *(assez)*

↠ Le moment venu, on le lui dit donc ● **de ménə́ ndá gaɗanə́ máɗokwa**

pour le moment

da, day

↠ Passe devant pour le moment, écureuil ! ● **do aamə́ da a vaya**

MOMORDICA CHARANTIA

ńkílékekeɗ

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

MON

cf. ma, mon, mes

MONDE

du monde, des gens

ndomaja [*1985* **ndomadza**]

» Beaucoup de monde s'était rassemblés ● **ndomajahíy kumbə́ tá ɓicdə́ vá ápá** [*1985* **ndomadzahíy kumbə́ tá ɓicədə́ vá ápá**]

le bout du monde

giď wúdam *(litt. “tête du monde”), cf.* **géď** *(tête)*

» Le conte est parti au bout du monde ● **ńjékenə́ ńjékenə́ kalá á giď wúdam**

le monde entier

giď hákda [*1985* **giď hákəda**] *(litt. “tête de terre”), cf.* **hákda** *(terre)* [*1985* **hákəda**]

mettre au monde

yá, yé, yáw

» La femme met au monde ● **ngwáz á yí kə́rá**

síld–, síldé, súldé [*1985* **shíld–, shíldé, shúldé**], *cf.* **síl–** *(commencer une famille)* [*1985* **shíl–**]

» Elle met au monde son premier–né ● **á síldə́ má á gíy aamaama** [*1985* **á shíldə́ má á gíy aamaama**]

MONNAIE

ńhumbeďe *(change)*

yim súláy *(litt. “eau d'argent”), cf.* **yam** *(eau)*

» Je n'ai pas la monnaie ● **í za aa yim súliy ɓa**

MONTAGE (MAUVAIS -)

dézlgéď [*1985* **dézlə́géď**] *(piège)*

» Ce piège a été mal monté ● **ndá gáw ɓaliy wuna aa dézlgéď** [*1985* **ndá gáw ɓaliy wuna aa dézlə́géď**]

MONTAGNE

ja [*1985* **dza**]

MONTAISON

mbolohw

MONTÉE

jájáh [*1985* **dzádzáh**]

MONTER

tə́v–, tívé, túvá *(escalader)*

» Je monte sur le poteau ● **í tíve aa wáf**

» Il monte dans le tamarinier ● **a n tə́və́ ná á wúf mbúróm** [*1985* **a n tə́və́ ná á wúfə́ mbúróm**]

monter à la surface

kaf–, kefe, kwafa *(s'alléger)*

» L'œuf monte à la surface (d'une cuvette d'eau) ● **sláslíy á kefe**

construire, fabriquer

ciɓ–, ciɓe, cuɓe *(enfoncer)*

his–, hise, hwise [*1985* **hish–, hishe, hwishe**] *(bâtir)*

rám–, rémé, rómá *(fabriquer)*

MONTICULE ENTRE LA COUR ATTENANT À UNE PROPRIÉTÉ ET L'EXTÉRIEUR

giď magay *(litt. “tête de devant la maison”), cf.* **géď** *(tête)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

MONTRE

lér *(heure)*

MONTRER

gəd–, gide, guda

» Ils lui montrent un tissu ● **ta gədanə maslaka**

montrer du doigt

ɗíf–, ɗífé, ɗúfé

» Je montre du doigt ● **í ɗífə ráy**

kwit–, kwite, kwite

» Je montre du doigt ● **í kwitə ráy**

SE MONTRER

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **géɗ** *("tête")*

» Et ils se sont montrés ● **á ta cáw giɗ ta** [*1985* **á ta tsáw giɗ ta**]

SE MOQUER

ngwás–, ngwésé, ngwásá [*1985* **ngwás–, ngwéshé, ngwásá**]

» et certains se moquent d'eux en disant qu'ils sont ivres ● **á ngiɗéhíy á ta ngwásáhatá á ta geɗe : "Zúm á ńdatá á géɗ" aa ta** [*1985* **á ngiɗéhíy á ta ngwásáhatá á ta geɗe : "Zúm á ń datá á géɗ" aa ta**]

bərá, bəráy, bəráw *(insulter)*

» Comment se fait-il que ton mil se moque de toi devant tout le monde ? ● **á daw ngaya' a m bərka aa díy tə wudə ké ?**

MORACEAE SP.

sliyhwaɗ [*1985* **sliy–hwaɗ**]

MORCEAU

cívéɗ *(chemin)*

» Les morceaux qui en sont bons, on les met en tas dans un coin ● **cíviɗ nənga mán ámbə sə ba, ndá haydə nənga' á cagay** [*1985* **cíviɗ nənga mán ámbə sə bă, ndá hayidə nənga' á tsagay**]

tapiy

» Morceau de boule de mil ● **tapiy mávár**

en petits morceaux

mba' *(broyer finement)*

» Le voici, le fer en question. Réduit en petits morceaux ● **nənga' ánta aa zʉyda keɗe. Mba'mba' baca'a** [*1985* **nənga' ánta aa zʉyda keɗe. Mba'–mba' batsa'a**]

wélwele'e [*1985* **wél–welle'e**] *(désagrégé)*

» La pierre est en petits morceaux ● **kwa n wálá wélwele'e** [*1985* **kwa n wálá wél–welle'e**]

wúrɗéɗe'e, wúrɗáɗa'a

» Il découpe la boule de mil en petits morceaux ● **á wécə́ mávər wúrɗéɗe'e**

MORCELÉ

pour un terrain

hiɗek, hiɗekhiɗek, həɗak, həɗakhəɗak [*1985* **hiɗek, hiɗek–hiɗek, həɗak, həɗak–həɗak**] *(partagé)*

» Le champ de mil a été morcelé ● **giy daw n ngə́lá hiɗekhiɗeke'e** [*1985* **giy daw n ngə́lá hiɗek–hiɗekke'e**]

MORDRE

j–, jé, jœ́

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

MORINGA OLEIFERA

gelegenje *(ajout FH)*

MORT

ɱməcay [*1985* **ɱmətsay**]

mort subite

dúwréng

“dernière heure”

méɗ

» Ce sera ma mort • **miɗ gə́ təpa**

un mort

ɱməcá'á [*1985* **ɱmətsá'á**], *cf.* **məcá, məcáy, məcáw**

» Et il va voir le mort sur le chemin • **a n dá ngwácə́ ɱməcá' aa cívéɗ** [*1985* **a n dá ngwátsə́ ɱmətsá' aa cívéɗ**]

MORVE

madama *(rhume)*

MORVEUX

zúrdóda'a, zúrdœ́de'e [*1985* **zúrdóda'a, zhúrdœ́de'e**]

» Il a de la morve sur le visage • **madamə́ zúrdóda' aa mə na**

MOT

ma *(bouche)*

» Ils ont un mot à dire à ton sujet • **mə tá á zé á ta geɗe' aa və ngaya** [*1985* **mə tá á zhé á ta geɗe' aa və ngaya**]

MOTIF

cívéɗ

» et on n'indique pas le motif de l'accusation • **á nda ngirdə́ cíviɗ máliy nə ɓa**

MOU

cápcapa'a [*1985* **tsáp–tsappa'a**]

» Ses selles sont molles • **á tihə́ ziy aa və́ cápcapa'a** [*1985* **á tihə́ ziy aa və́ tsáp–tsappa'a**]

másla'a, máslmásla'a [*1985* **másla'a, másl–mássla'a**]

ngwáɓngwáɓa'a, ngwéɓngwéɓe'e [*1985* **ngwáɓ–ngwáɓɓa'a, ngwéɓ–ngwéɓɓe'e**]

njáɓnjáɓa'a, njéɓnjéɓe'e [*1985* **ndzáɓ–ndzáɓɓa'a, njéɓ–njéɓɓe'e**] *(détrempé)*

» Le mil est mou • **daw njéɓnjéɓe'e** [*1985* **daw njéɓ–njéɓɓe'e**]

siyfa'a, siyifsiyifa'a [*1985* **siyfa'a, siyif–siyiffa'a**]

» Je piétine un mortier mou • **í mbécə́ wújíɗ siyifsiyifa'a** [*1985* **í mbécə́ wújíɗ siyif–siyiffa'a**]

sláfa'a, sláfsláfa'a, sléfe'e, sléfsléfe'e [*1985* **sláfa'a, sláf–sláffa'a, sléfe'e, sléf–sléffe'e**] *(laiteux)*

» Les arachides sont molles • **vandá sláfsláfa'a** [*1985* **vandá sláf–sláffa'a**]

MOUCHARDAGE

ɗaf *(boule de mil)*

» Ne cherchez pas à me trahir ! • **kíné wáyí ńtayi ɗəf á giɗ ɓa**

MOUCHE

júwáy [*1985* **dzúwáy**]

grosse mouche sp.

ngazlangazla [*1985* **ngazla–ngazla**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

SE MOUCHER

slár–, slíré, slúrá

» Il se mouche ● **á slírə madama**

MOUCHEROLLE DE PARADIS

kuɗáyíbólokwam [*1985* **kuɗáyí–bólokwam**] *(Terpsiphone viridis)*

MOUDRE

kərɗ–, kirɗe, kurɗa *(moudre fin)*

səd–, sídé, súdá [*1985* **səd–, shídé, súdá**]

MOUE DE DÉGOƱT

cehzle [*1985* **cehizle**]

» Il mange en faisant une moue de dégoût ● **á ndíy skwíy aá cehzle** [*1985* **á ndíy súkwíy aá cehizle**]

MOUILLER

víc–, vícé, vúcé *(pleuvoir)*

» La pluie a mouillé l'enfant ● **yim n vúcə́ kərá** [*1985* **yĭm n vúcə́ kərá**]

MOURANT (POUR UN FEU)

huzenene'e [*1985* **huzhenene'e**]

» Eteins le feu pour que je m'allonge par terre ● **mbáca vogú ńhuzenene da a i mené áhaɗ** [*1985* **mbátsa vogú ńhuzhenene da a i mené á haɗ**]

MOURIR

bazl–, bezle, bozla *(briser)*

» Où enterrez-vous ceux d'entre vous qui meurent ? ● **kíné rədə́ ndiy kínə́ mán tá bazlə tá ámá ?** [*1985* **kíné rədə́ ndíyi kínə́ mán tá bazlə tá ámá ?**]

gwár–, gwéré, gwárá *(mettre à sécher)*

» ils mourront de peur ● **tá dá gwérə́ təriy zláw**

kəɗ–, kiɗe, kuɗa *(frapper)*

» Je meurs de faim ● **míy á kəɗye** [*1985* **míy á kəɗiye**]

məcá, məcáy, məcáw [*1985* **mətsá, mətsáy, mətsáw**]

» et tu en meurs ● **á ka məcə ngayá áwúsá** [*1985* **á ka mətsə ngayá áwúsá**]

» Il meurt de faim ● **á məcíy təriy máy** [*1985* **á mətsíy təriy máy**]

tuɗ–, tʉɗe, tuɗa

» Je meurs de faim ● **í tʉɗə́ təriy máy**

faire mourir, égorger

zlá, zláy, zláw *(couper)*

tomber raide mort

cúkúrkw– [*1985* **tsúkúrkw–**]

» Je tombe raide mort ● **í cúkúrku ga aapa** [*1985* **í tsúkúrku ga aapa**]

MOUSSE SUR UN LIQUIDE QUI BOUT

ńhúbéte *(mousse)*

MOUSSER

cukuf–, cʉkufe, cukufa [*1985* **tsukuf–, cʉkufe, tsukufa**] *(écumer)*

faire mousser

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

cukufd–, cʉkufde, cukufda [*1985* **tsukufd–, cʉkufde, tsukufda**]

mouvement de mousser

ngwásla–ngwásla *(avec red. mult.), cf.* **ngwásl–, ngwéslé, ngwáslá** *(s'agiter)*

↠ Alors ça mousse : l'huile pénètre à l'intérieur ● **ayí ngwáslangwáslangwáslangwáslangwásla má : mbár á dé ává mónokwa** [*1985* **ayí ngwásla–ngwásla–ngwásla–ngwásla–ngwásla má : mbár á dé ává mónokwa**]

MOUSTACHE

mozlongway

MOUSTIQUE

ńnjakanjal, ńnjanjal [*1985* **ńndzakandzal, ńndzandzal**]

MOUTON

tambak

comme un -

ńtatambak *(litt. “comme le mouton”)*

sp.

bə́láw

MOUTURE

ńkirɗe *(mouture fine)*

ńside [*1985* **ńshide**]

MOUVETTE

gúvte

SE MOUVOIR

hərd–, hirde, hurda, *compl.* **va** *(“corps”)*

MOYEN (A)

commun, ordinaire

ṁpáták *(commun)*

↠ un homme moyen ne peut faire un tel travail ● **ṁpáták ndó á sláha ńga mizlin ńtá áaɓa** [*1985* **ṁpátákə ndó á sláha ńga mizlin ńtá áaɓa**]

zolum *(milieu)*

MOYEN (N)

maya *(savoir-faire)*

↠ tu n'as que tes seuls moyens (pour réaliser quelque chose) ● **ka aá maya ngayí gine**

riya'a *(forme tr. + déf., litt. “la main de ce dont il est question”), cf.* **ráy, ríy, riy** *(main)*

↠ que lui aussi ait le moyen de pouvoir exprimer son point de vue à sa manière ● **aváy nə́nga bá á ngwácə́ riya' a n sláha ńgedə́ má áwúda aá giɗ na** [*1985* **aváy nə́nga bá á ngwátsə́ riya' a n sláha ńgedə́ má áwúda aá giɗ na**]

par quel moyen ?

ńkeeke *(manière)*

↠ Par quel moyen est-il resté ? ● **á njáw ńkeeke ?** [*1985* **á ndzáw ńkeeke ?**]

MUER

zúngúl–, zʉ́ngúlé, zúngúlá [*1985* **zúngúl–, zhʉ́ngúlé, zúngúlá**]

↠ Cet enfant mue ● **kərə wuná á zʉ́ngúlə́ má** [*1985* **kərə wuná á zhʉ́ngúlə́ má**]

MUET

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

mokwaya *(sourd-muet)*

rendre muet par sorcellerie

rəzl–, rízlé, rúzlá *(devenir fou)*

MUKIA MADERASPATANA

viy kúzókw *(litt. “citrouille d'agame”), cf.* **váy, víy, viy** *(citrouille)*

MULTICOLORE

búrcoca'a [*1985* **búrtsotsa'a**]

wúrbázlbázla'a [*1985* **wúrbázl–bázzla'a**] *(bariolé)*

⁕ Le vêtement est multicolore ● **maslakə́ wúrbázlbázla'a** [*1985* **maslakə́ wúrbázl–bázzla'a**]

MULTIPLE

caɗ caɗ [*1985* **tsaɗ–tsaɗ**], *cf.* **caɗ** *(différent)* [*1985* **tsaɗ**]

⁕ Ils nous honorent de multiples manières ● **ta zlə́bnga aá mayá caɗ caɗ** [*1985* **ta zlə́bənga aá mayá tsaɗ–tsaɗ**]

indistinct

cápcapa'a [*1985* **tsáp–tsappa'a**]

⁕ des multiples questions qui se mélent dans mon esprit ● **ńhirə́ giɗhíy cápcapa' ńjeɓekə́ maya giɗ ga** [*1985* **ńhirə́ giɗhíy tsáp–tsappa' ń jeɓekə́ maya giɗ ga**]

SE MULTIPLIER

sák–, séké, sókwá [*1985* **sák–, shéké, sókwá**] *(durer)*

⁕ Le mil se multiplie ● **daw á séké** [*1985* **daw á shéké**]

pour une population

yidə́ vá áhaɗ [*1985* **yidə́ vá á haɗ**], *cf.* **yá, yé, yáw** *(enfanter)*

⁕ Et il leur donna l'énergie pour se multiplier ● **a n vatə́ wúɗíy á ta yidə́ vá áhəɗ kumba** [*1985* **a n vatə́ wúɗíy á ta yidə́ vá á həɗ kumba**]

MʊR

kwiskwise'e [*1985* **kwish–kwisshe'e**]

njéslésle'e

⁕ Le mil est presque mûr ● **daw njéslésle'e**

MUR

vəgay

vurdoda *(mur intérieur d'une maison)*

MʊR

vútvúta'a [*1985* **vút–vútta'a**] *(blet)*

⁕ Le fruit de l'arbre est trop mûr ● **ńyi wúf vútvúta'a** [*1985* **ńyi wúf vút–vútta'a**]

MUR

muret de terrasse

mœdœde *(muret)*

MʊRIR

ndəh–, ndihe, nduhwa *(remplir)*

sə́f–, sífé, súfá, síf–, sífé, sʊ́fé [*1985* **sə́f–, shífé, súfá, shíf–, shífé, shʊ́fé**]

⁕ Les arachides sont mûres dans ce champ ● **vanda n sə́fá tə giy daw wuna**

slá, sláy, sláw

⁕ Le mil mûrit / Le mil est mûr ● **daw á sláy / daw n slá'á**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **ma** *(“bouche”)*

- L'abcès mûrit ● **mbilé á fíy ma**

MʊRISSANT, EN TRAIN DE MʊRIR

táskáykáya'a [*1985* **tásəkáy–káyya'a**]

- Le mil est en cours de maturation dans les alentours ● **daw táskáykáya tə wuda** [*1985* **dăw tásəkáy–káyya tə wuda**]

MURMURER

sosukw–, sœsʉkwe, sosukwa [*1985* **sosukw–, shœshʉkwe, sosukwa**] *(chuchoter)*

- L'enfant murmure une parole à sa mère ● **kərá á sosukwanə́ má á mámə na**

kuɗá, kuɗáy, kəɗáw *(pleurer), compl.* **aavá** *(“sur le sujet”)*

- tous murmurent ... ● **télé tá kúɗíy aavá á ta geɗe ...**

MUSARAIGNE

madava

MUSARDER

fáhfáha'a [*1985* **fáh–fáhha'a**] *(çà et là)*

- L'enfant musarde ● **kərə́ fáhfáha' aa ná sewelə́ tə hákda** [*1985* **kərə́ fáh–fáhha' aa ná shewelə́ tə hákəda**]

MUSCLE

yam *(eau)*

- Muscle de la cuisse / Muscle de la main ● **yim ɗos / yim ráy**

muscle de l'avant-bras

ńtatəzráy [*1985* **ńtatəz–ráy**]

muscle de la cuisse

ɗəf sák *(litt. “boule de mil de jambe”), cf.* **ɗaf** *(boule de mil)*

muscle du bras

mbuɗokwázráy [*1985* **mbuɗokwáz–ráy**]

muscles abdominaux

ḿbahtaɓ [*1985* **ḿbahətaɓ**]

MUSCLÉ

fuɗokwfudokwa'a [*1985* **fuɗokw–fudokkwa'a**]

- Ce gars-ci est musclé ● **másliy wunə́ fuɗokwfuɗokwa'a** [*1985* **másliy wunə́ fuɗokw–fuɗokkwa'a**]

MUSELIÈRE

jola [*1985* **dzola**]

MUSULMAN

pəlásár *(peul)*

MUTISME

mokwaya *(sourd-muet)*

MYGALE

wúf gwadama *(litt. “arbre carquois”), cf.* **wáf** *(arbre)*

MYSTÈRE

cákáná, cékéné [*1985* **tsákáná, cékéné**]

MYSTIFIER

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **aa wáy** *(“sur boniments”)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

N

NAGE

ńzlózlov

nager

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **ńzlózlóv** *(“nage”)*

NAÏF (NOM PROPRE DU NAÏF DANS LES CONTES)

Kwálamba

⁗ Et le Naïf vient à sa rencontre au moment où il l'égorge. ● **á Kwálamba a n ngácká mán á zléhe'e** [*1985* **á Kwálamba a n ngátsəká mán á zléhe'e**]

NAIN

kwelele

tɑ́ncɑ́ne'e, tɑ́ncɑ́ntɑ́ncɑ́ne'e [*1985* **tɑ́ncɑ́ne'e, tɑ́ncɑ́n–tɑ́ncɑ́nne'e**] *(minuscule)*

⁗ L'enfant est minuscule dans la main ● **kə́rə́ tɑ́ncɑ́ne' aa ráy**

race naine d'animaux ou de plantes

kwezezə [*1985* **kwezhezhə**]

⁗ Arachide à une seule graine / race de chèvres naines ● **kwezezə vanda / kwezezə ɓókw** [*1985* **kwezhezhə vanda / kwezhezhə ɓókw**]

NAÎTRE

yá, yé, yáw

⁗ Il y avait un homme qui était né infirme ● **ndu ngiɗé á zí mán ndá yakáɗə́ vədál** [*1985* **ndu ngiɗé á zhí mán ndá yakáɗə́ vədál**]

naissance

ńyi *(naissance)*

⁗ Pour ce qui est de la naissance d'un enfant donc, c'est ainsi que ça se faisait autrefois ● **mán aavə́ mán á ńyi kə́rə́ ɗokw, káta aa nə́nga' á gáw ághala'a** [*1985* **mán aavə́ mán á ńyi kə́rə́ ɗǒkw, káta aa nə́nga' á gáw ághala'a**]

ńyakáɗə *(avec suff. de rappr.), cf.* **yá, yé, yáw**

⁗ Depuis sa naissance, il n'a jamais marché ● **tə ńyakáɗə ná, n do aa sák ɓay**

⁗ Nous sommes originaires de là-bas. Pour ce qui est de notre ancêtre, il est originaire de là-bas ● **á ńyakáɗə ngá təpa. Aa bábə bábə ngá á yakáɗá ápa**

NAJA

ńdəmhál

NARINE

veviɗ hə́cán [*1985* **veviɗ hə́tsán**] *(litt. “trou de nez”), cf.* **veveɗ** *(trou)*

NASSE

nasse à poissons en paille tressée, placée en bas d'une chute d'eau

cókwár [*1985* **tsókwár**]

nasse à souris

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

mbozlor

NATRON SP.

slawar

NATTE

natte en paille entrecroisées

húbá

⁍ natte de couchage ● **húbə ḿmene**

natte tressée en paille

gidégide [*1985* **gidé–gide**]

NATURE (ESPACE NATUREL)

cəkám [*1985* **tsəkám**]

⁍ il y a du mil dans la nature ● **daw aa cəkám** [*1985* **daw aa tsəkám**]

NAUCLEA LATIFOLIA

mœgwede

NAUSÉABOND

njʉhwnjʉhwe'e [*1985* **njʉhw–njʉhhwe'e**]

zinikzinike'e [*1985* **zhinik–zhinikke'e**] *(écoeurant)*

⁍ C'est nauséabond ● **á gíy aa ndəv gə́ zinikzinike'e** [*1985* **á gíy aa ndəv gə́ zhinik–zhinikke'e**]

exhalaison d'odeur d'excrément ou de produit en décomposition

ɓácɓáca'a [*1985* **ɓáts–ɓáttsa'a**]

⁍ L'odeur d'excrément est nauséabonde ● **ziy á zkə́ ɓácɓáca'a** [*1985* **ziy á zhikə́ ɓáts–ɓáttsa'a**]

NAUSÉE (DONNER LA -, POUR UN ALIMENT)

gegín–, gegíné, gwœgúné *(écoeurer)*

⁍ Le miel est écoeurant ● **vongúm á gegínə́ ndav**

NAVETTE DE TISSERAND

wúrám

NAVIRE

wúrám

NE

ne ... pas

áaɓa, áaɓay, ázɓa, ázɓay [*1985* **áaɓa, áaɓay, ázəɓa, ázəɓay**]

⁍ Il ne travaille pas ● **á gíy mizlin áaɓa**

ne ... pas que

ginə́ kaɓa, *cf.* **gine** *(seulement)*

⁍ Elle (la maladie) n'affecte pas que les enfants ● **á gəsə wúdahíy ginə́ kaɓa**

ne ... plus

ásaɓay, ásaɓa

⁍ Il ne mange plus de boule de mil ● **á ndíy mávə́r ásaɓay**

NÉ DANS LE MEME VILLAGE

sínék [*1985* **shínék**] *(village natal)*

NÉCESSITEUX

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ńdungula *(indigent)*

NÉGATIF (POUR UNE PENSÉE)

ńmbəɓay *(litt. “celui qui n'est pas bien”), cf.* **mbá, mbáy** *(être beau)*

↠ des pensées négatives ● **maya gíɗ ńmbəɓiya'a**

NEMUM SPADICEUM

ńzenenim zle [*1985* **ńzhenenim zle**] *(litt. “Hyparrhenia rufa de bœuf”), cf.* **ńzenenem** [*1985* **ńzhenenem**]

NÉRÉ

rúwá

NERF

már

NERVEUX

dəkdəka'a [*1985* **dək–dəkka'a**] *(impatient)*

NERVURE D’UNE FEUILLE

tásl

↠ Tu cueilles ta sauce. Tu enlèves les nervures des feuilles ● **ká párká lák ngaya. Á ka pára tásl təpa** [*1985* **ká párəká lákə ngaya. Á ka pára tásl təpa**]

N’EST-CE PAS ?

cunókwá [*1985* **tsunókwá**] *(vraiment)*

↠ Ah, le naif est parti devant n'est-ce pas ● **'á ! Kwálambə kala aamə́ cunókwá** [*1985* **'á ! Kwálambə kala aamə́ tsunókwá**]

ɗokwa, ɗokw [*1985* **ɗokwa, ɗɔ̃kw**] *(donc)*

↠ et il veut aller faire quoi que ce soit pourvu qu'il ait interrogé les pierres ● **a n wáyí ńdá gíy mə́ bə ɗokwá, m paká kwa nə́ kleng** [*1985* **a n wáyí ńdá gíy mə́ bə ɗokwá, m paká kwa nə́ kileng**]

gunokwa

↠ Elle prépare de la sauce seulement, n'est-ce pas ● **á tíy lák gunokwa**

máɗokwa

↠ A leur tour de rentrer à la maison n'est-ce pas... ● **ńskə tá á ngwíy máɗokwá...** [*1985* **ńshikə tá á ngwíy máɗokwá...**]

mónokwa

↠ Et ils mangent n'est-ce pas, mon gars ● **á ta ndáw mónokwa a másláy**

(en attente d'une réponse positive)

ce

↠ C'est celui-ci, n'est-ce pas ? ● **ná ánta mé ce ?**

NETTOYÉ

cúwéɗéɗe'e, cúwáɗáɗa'a [*1985* **cúwéɗéɗe'e, tsúwáɗáɗa'a**] *(lavé)*

↠ Les arachides sont lavées ● **vandá cúwéɗéɗe'e**

NETTOYER

enlever des saletés

tokwal–, tœkwele, tokwala *(essuyer)*

enlever les parties pourries

cáwár–, céwéré, cáwárá [*1985* **tsáwár–, céwéré, tsáwárá**]
ɗáwár–, ɗéwéré, ɗáwárá

nettoyer des graines

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

juhw–, jʉhwe, juhwa [*1985* **dzuhw–, jʉhwe, dzuhwa**] *(frotter)*

nettoyer des plantes

kəcáɓ–, kícéɓé, kúcáɓá [*1985* **kətsáɓ–, kícéɓé, kútsáɓá**]

nettoyer du mil dans l'eau

nánáy–, nénéyé, nónóyá

nettoyer la surface de l'eau

kawaz–, keweze, kawaza [*1985* **kawaz–, kewezhe, kawaza**]

nettoyer un champ de mil

bəzlá, bəzláy, bəzláw *(écobuer)*

nettoyer un plat avec les doigts

sah–, sehe, sohwa [*1985* **sah–, shehe, sohwa**] *(gratter)*

NEUF (9)

cœɗ, cʉɗ

neuvième (le.la.les -)

ńcʉɗe'e [*1985* **ńcʉɗɗe'e**] *(nom num.)*

NEUF (A)

ḿɓuwa'a, *cf.* **ɓuw–, ɓuwe, ɓuwa**

⁕ la maison neuve ● **gíy ḿɓuwa'a**

hájgálka'a, hájgálə́klə́ka'a [*1985* **hádzəgálə́ka'a, hádzəgálə́k–lə́kka'a**]

⁕ La houe est toute neuve ● **dəvər hájgálka'a** [*1985* **dəvər hádzəgálə́ka'a**]

kánjálánga'a, kánjálángkánjálánga'a, kánjálánglánga'a [*1985* **kándzálánga'a, kándzáláng–kándzálánnga'a, kándzáláng–lánnga'a**]

⁕ Ta poterie personnelle est donc neuve ● **giɗ pác ngayí kánjálánga mónokwa** [*1985* **giɗ pátsə ngayí kándzálánga mónokwa**]

NEVEU

kərə dəm mámá, kərə kərə mámá *(itt. “fils de sœur”, “fils de frère”), cf.* **kárá**

NEZ

hə́cán [*1985* **hə́tsán**]

NICOTIANA TABACUM

tába

NID

gáy, gíy, giy *(maison)*

nid de souris

mógwaɓ

NIÉBÉ SAUVAGE

ɗíya ɓókw *(litt. “haricot de chèvre”), cf.* **ɗíyá**

NIÈCE

dəm dəm mámá, dəm dəm bábá *(litt. “fille de fille de mère, fille de fille de père ”), cf.* **dám**

N’IMPORTE

n'importe quoi

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

mé *(quoi ?)*

» S'ils viennent avec des pierres ou n'importe quoi... ● **ámán tá dá ske aá kwa aá mə sə́ ɗokw...** [*1985* **ámán tá dá shíke aá kwa aá mə sə́ ɗǒkw...**]

kwá méémé, *cf.* **kwá**

n'importe qui

ndu ngiɗe, ndu ngiɗe aambalay

» n'importe qui ne la jette pas (quand un fils choisit le lieu de sa maison, son père va y jeter une pierre) ● **ndu ngiɗé á kelde' aambaliy áaɓa** [*1985* **ndu ngiɗé á kelədе' aambaliy áaɓa**]

kwá wááwá, *cf.* **kwá**

n'importe lequel

kwá ndawá ndawá

n'importe où

ahwa ahwa [*1985* **ahuwa ahuwa**], *cf.* **ahwa, ahngwa** [*1985* **ahuwa, ahungwa**]

» Mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance ● **tánə́ sə́m ahwa ahwa. Sák á mbáhá áaɓay** [*1985* **tánə́ sə́m ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áaɓay**]

təma təma télé, *cf.* **tə** *(dans)*

» Et il crache des gorgées de cette bière de mil n'importe où ● **a n casla mə zum sə́ təma təma télé** [*1985* **a n tsasla mə zum sə́ təma təma télé**]

kwá máámá, *cf.* **kwá**

NIVEAU (METTRE AU MEME -)

tis–, tise, tɯse [*1985* **tish–, tishe, tɯshe**] *(toucher)*

» Je mets les pailles du toit au même niveau ● **í tisə́ kúzá** [*1985* **í tishə́ kúzá**]

lémd–, lémde, lœ́mde [*1985* **lémәd–, lémәde, lœ́mәde**], *cf.* **lém–, lémé, lœ́mé** *(choisir en comparant)*

» Je mets les calebasses au même niveau ● **í lémdə́ kwokwáy zóm** [*1985* **í lémədə́ kwokwáyi zóm**]

NIVELÉ

náya'a, náynáya'a [*1985* **náya'a, náy–náyya'a**]

NIVELER

dedízl–, dedízlé, dœdə́zlé

vavál–, vevélé, vovólá

NOEUD

noeud de tige de mil

dúwel, dúwile

noeud sur une branche d'arbre

diy wáf *(litt. "œil d'arbre"), cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

NOIR

majá'á [*1985* **madzá'á**], *cf.* **maj–, meje, moja** [*1985* **madz–, meje, modza**]

» Ils sont noirs ● **ta majá'á** [*1985* **ta madzá'á**]

noir brillant

ciyima'a, ciyimciyima'a [*1985* **tsiyima'a, tsiyim–tsiyimma'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

noir foncé

ɗ̀ɔ̀kɗ̀ɔ̀ka'a, ɗ̀íkɗ̀íke'e [*1985* **ɗ̀ɔ̀k–ɗ̀ɔ̀kka'a, ɗ̀ík–ɗ̀íkke'e**] *(poussiéreux)*

» La marmite est noir foncé • **sɨɗ̀íf ɗ̀íkɗ̀íke'e** [*1985* **shɨɗ̀íf ɗ̀ík–ɗ̀íkke'e**]

ɗʉvɗʉve'e, ɗuvɗuva'a [*1985* **ɗʉv–ɗʉvve'e, ɗuv–ɗuvva'a**]

» Le charbon de bois est noir foncé • **váng ɗʉvɗʉve'e** [*1985* **váng ɗʉv–ɗʉvve'e**]

pour un liquide pollué

ɗelúwɗelúwe'e [*1985* **ɗelúw–ɗelúwwe'e**] *(pollué)*

pour un teint

dalúwúnwúna'a, delúwínwíne'e [*1985* **dalúwún–wúnna'a, delúwín–wínne'e**]

NOIR DE FUMÉE

minúwéɗ̀

NOIRCIR

maj–, meje, moja [*1985* **madz–, meje, modza**]

» Je me noircis les mains • **í mejə́ ráy**

noircir un bol

ɗá, ɗáy, ɗáw

NOISE

ma *(bouche)*

» Elle m'a provoqué : ne me la ramène pas à la maison • **n jʉkú mə ga : ká ckwayé á ngwiy ɓay** [*1985* **n jʉkú mə ga : ká tsukwayé á ngwiy ɓay**]

NOM

ńzləmbáɗ̀

nom d'éloge d'un clan

ńsíbéne [*1985* **ńshíbéne**] *(surnom)*

» Ma mère m'appelle par mon nom d'éloge • **mámə gá á bahaye aa ńsíbénə ga** [*1985* **mámə gá á bahaye aa ńshíbénə ga**]

donner un nom

bah–, behe, bohwa

» On lui donne le nom de Motokwan • **ndá bahanə Motokwan**

ńfíy tə ńzləmbáɗ̀ *(litt. “mettre dans un nom”), cf.* **fá, fáy, fáw**

» Et on lui donna le nom de Jouè • **á nda fáw tə ńzləmbáɗ̀ ménə́ Zhuwe**

NOMBRE

ńngire

» on n'en a pas le nombre • **ńngirə́ ná ázɓay** [*1985* **ńngirə́ ná ázəɓay**]

être un certain nombre

gá, gáy, gáw *(faire)*

» Elles sont vingt dans la galerie (les souris) • **tá gíy tə gíy kulkulə́ cew** [*1985* **tá gíy tə gíy kulə–kulə́ cew**]

grand nombre

dac [*1985* **dats**]

» Nous sommes quelques-uns • **ngə́ dac kátá** [*1985* **ngə́ dats kátá**]

kátá, kátáy *(ainsi) par opposition à* **kété** *(“un peu”)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

⁕ Les gens sont réunis en grand nombre ● **káta aa ndomajá ḿɓicé'é** [*1985* **káta aa ndomadzá ḿɓicé'é**]

le plus grand nombre de

takac [*1985* **takats**] *toujours employé avec* **ngəl– va** *(“couper corps”)*

⁕ Le plus grand nombre d'entre nous se sont séparés à la maison, et nous sommes allés à lui ● **ndə́ takác ngúlə́ və́ tə ngwáy, á nda dáhana** [*1985* **ndə́ takáts ngúlə́ və́ tə ngwáy, á nda dáhana**]

NOMBREUX

avátá, avátáy *(beaucoup)*

⁕ ses hommes ne sont plus nombreux ● **ndomaja ná á ze avátíy ásaɓay** [*1985* **ndomadza ná á zhe avátíy ásaɓay**]

duhwáďáďa'a, duhwéďéďe'e

húnjəɓa'a, húnjíɓe'e [*1985* **húndzəɓa'a, húnjíɓe'e**]

kúrďákďáka'a, kúrďékďéke'e [*1985* **kúrďák–ďákka'a, kúrďék–ďékke'e**]

kuskusa'a [*1985* **kus–kussa'a**] *(grouillant)*

mbálála'a, mbálálmbálála'a, mbéléle'e, mbélélmbéléle'e [*1985* **mbálála'a, mbálál–mbálálla'a, mbéléle'e, mbélél–mbélélle'e**]

mbásása'a, mbásásmbásása'a [*1985* **mbásása'a, mbásás–mbásássa'a**]

rátátáta'a

rédede'e, rédedede'e, rádada'a, rádadada'a *(innombrable)*

peu nombreux

cew … ɓay, *cf.* **cew, cecew** *(deux)*

⁕ Son clan n'est pas très nombreux (lui-même, ils ne sont pas plus de deux parmi les hommes) ● **nánga bə cew təvá ndú mbə́la ɓay** [*1985* **nánga bə cěw təvá ndú mbə́la ɓay**]

pour des animaux

ɓúkwa'a, ɓúkwɓúkwa'a [*1985* **ɓúkwa'a, ɓúkw–ɓúkkwa'a**]

yátat, yátátátátátat

pour des personnes assemblées

cópópa'a [*1985* **tsópópa'a**]

hweďéhweďe'e, hwaďáhwaďa'a [*1985* **hweďé–hweďe'e, hwaďá–hwaďa'a**]

ngíɓékéke'e

NOMBRIL

márva [*1985* **márəva**]

gros nombril

zembe [*1985* **zhembe**]

⁕ Je voudrais ta fille, celle qui a un gros nombril ● **í dá wáyí dəm ngayí ńzembé á hwáď** [*1985* **í dá wáyí dəm ngayí ń zhembé á hwáď**]

nombril enflé

tokwafay

NOMMER

bah–, behe, bohwa

⁕ On le nomme Motokwan ● **ndá bahanə Motokwan**

slá, sláy, sláw *(mûrir)*

⁕ C'est lui qu'on appelle “fond de bol” ● **ndá slánə́ váziy gandəf á nánga'a**

NORD (DIRECTION DU -)

cíviď dukwaď *(litt. “chemin du nord”), cf.* **cívéď** *(chemin)*

NOSTALGIE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ḿpataka *(désir)*

ńzœkwene [*1985* **ńzhœkwene**]

NOTRE, NOS

(exclusif)

nga, *cf.* **ngá, nga, ngə́**

⁕ nos ancêtres ● **bábə bábəhiy nga**

(inclusif)

ndáy, nduway, *cf.* **ndá, nda, ndə́, ndáy**

⁕ Parlons de nos affaires ● **á nda cókwanə́ ńtewesə giď ndáy** [*1985* **á nda tsókwanə́ ńteweshə giď ndáy**]

NOTRE.S (LE.LA.LES -)

(exclusif)

anganga

⁕ nos affaires (les choses qui sont les nôtres) ● **skwiy mán anganga** [*1985* **sukwiy mán anganga**]

(inclusif)

andandáy, andanda

NOUER

jərzl–, jirzle, jurzla [*1985* **dzərzl–, jirzle, dzurzla**]

ngərzl–, ngirzle, ngurzla

NOURRIR

d–, dé, dó *(aller), compl.* **á va** *(“dans le corps”)*

⁕ Que le fourrage nourrisse mon bœuf ● **zli gə́ ďokwá, mándíy da daná á va**

NOURRISSON

kərə wa *(litt. “fils de sein”), cf.* **kə́rá** *(fils)*

nourrisson sevré trop tôt

métene

maladie du nourrisson

ńgéngér

NOURRITURE

ďaf *(boule de mil)*

mávár *(boule de mil)*

skwiy ńndáy [*1985* **sukwiy ńndáy**] *(litt. “chose de manger”), cf.* **skwáy** *(chose)* [*1985* **súkwáy**]

priver de nourriture

hə́zák–, hízéké, húzókwá [*1985* **hə́zák–, hízhéké, húzókwá**]

NOUS

(pr. suj.)

ngá, *cf.* **ngá, nga, ngə́**

⁕ Nous rentrons à la maison ● **ngá dé á ngwáy**

nga

⁕ Nous étions partis à la maison ● **nga dó á ngwáy**

ngə́

⁕ Si nous allions avec vous, nous boirions de la bière de mil ● **mán ngá de aa ndá kíné, ngə́ sáw zóm**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

(p.o.d.) *(le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal)*

–nga

- Ils nous ont réveillés ● **ta púɗƈékdənga** [*1985* **ta púɗƈékudənga**]
- Il nous a mis dehors ● **m pəngá áwúda**

(p.o.i.) *(le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet)*

–anga, –ángá, –enga, –éngá

- Remplissez–nous notre sac ● **wa ndəhangə zlelə nga**

(pr. réf.)

nga

- Nous nous sommes perdus ● **nga zə nga**

va *(“corps”), cf.* **war–, were, wara**

- Et nous nous mesurons l'un à l'autre ● **á nga werə va aa ká**

(“nous sommes... ”, énoncé non-verbal en mafa)

ngá, *cf.* **ngá, nga, ngə**

- Nous sommes dans la maison ● **ngə tə gáy**

nous-mêmes

aá riy nga *(litt. “avec nos mains”), cf.* **ráy, ríy, riy**

NOUVEAU (DE -)

za'a, za', za

- Après je me lève de nouveau et de nouveau je retourne ● **tədəɓa' a i za slambaɗa a i za dó ádəɓa**
- C'est de nouveau mon tour ? ● **á za yí mé ɗé ?**

NOYER

há, háy, háw *(courir), compl.* **á géɗ** *(“dans tête”)*

- et ils se noyèrent (l'eau s'écoula dans leur tête) ● **á yim a n hatá á géɗ** [*1985* **á yĭm a n hatá á géɗ**]

noyer de transpiration

jurɓ–, jurɓe, jurɓa [*1985* **dzurɓ–, jurɓe, dzurɓa**] *(frotter)*

- mon corps noyé de transpiration ● **və gə́ ńjurɓá təriy vazaza** [*1985* **və gə́ ńdzurɓá təriy vazaza**]

NU

aa dáy, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

- L'enfant est nu ● **kə́ra aa dáy**

tout nu

sándálánga'a, sándálánglánga'a, séndélénge'e, séndélénglénge'e [*1985* **sándálánga'a, sándáláng–lánnga'a, shéndélénge'e, shéndéléng–lénnge'e**]

- Tout nu comme celui qui sort du ventre de sa mère ● **séndélénglénge gárə́ ńskə́ ná áwúdatə huɗ mámə na** [*1985* **shéndéléng–lénnge gárə́ ńshikə́ ná áwúda tə huɗ mámə na**]

tápáɗəmɗəma'a, tépédĭmdĭme'e [*1985* **tápáɗəm–ɗəmma'a, tépédĭm–dĭmme'e**]

taslíytasliya'a, teslíytesliye'e [*1985* **taslíy–tasliyya'a, teslíy–tesliyye'e**]

- Il vient tout nu ● **á skə́ taslíytaslíya' aa dáy** [*1985* **á shíkə́ taslíy–taslíyya' aa dáy**]

se mettre tout nu

suɗ–, suɗe, suɗa [*1985* **suɗ–, shuɗe, suɗa**] *(dépecer)*

- Je me mets tout nu comme à la sortie du ventre de ma mère ● **í suɗa və gə́ kwendelíz gárə́ ńyakáɗə gə́ tə huɗ mámə ga** [*1985* **í suɗa və gə́ kwendelízh gárə́ ńyakáɗə gə́ tə huɗ mámə ga**]

NUAGE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

vanay

caché par les nuages

sáyaya'a

⁕ Les rayons du soleil cachés par les nuages ● **riy pác mán á paká sáyaya'a** [*1985* **riy páts mán á paká sáyaya'a**]

sans nuages (pour le temps après une pluie)

keckece'e, kackaca'a [*1985* **kec–kecce'e, kats–kattsa'a**] *(clair)*

⁕ Le temps est sans nuages ● **sə́m n hálá keckece'e** [*1985* **sə́m n hálá kec–kecce'e**]

NUÉE (UNE - DE)

cópópa'a [*1985* **tsópópa'a**] *(nombreux)*

⁕ Il y a une nuée d'enfants sur le rocher ● **wúdahíy cópópa' aa gírze** [*1985* **wúdahíy tsópópa' aa gírzhe**]

NUIT

vaɗ

moment de la journée

sám *(lieu)*

⁕ La nuit tombe ● **sə́m á kizewe** [*1985* **sə́m á kizhewe**]

nuit noire

rúvá

⁕ Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre ● **á ské á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá** [*1985* **á shiké á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá**]

nuit profonde

giɗ vaɗ *(litt. “tête de la nuit”), cf.* **vaɗ**

nuit blanche (veille de fête)

ńzlézlə

⁕ Il passe une nuit blanche en attendant la fête ● **á mene aa ńzlézlə ńgwalala**

passer la nuit

kem–, keme, kweme

man–, mene, mona

passer la nuit dehors

rə́zlác [*1985* **rə́zláts**]

⁕ Tu passes la nuit dehors ● **ká rə́zlác manə ngayá áwúda** [*1985* **ká rə́zláts manə ngayá áwúda**]

NUL

kwá ndú stáɗ [*1985* **kwá ndú sətáɗ**] *(litt. “qu'importe un homme uniquement”)*

⁕ Nul parmi eux ● **kwá ndú stáɗ təvá tə́nga'a** [*1985* **kwá ndú sətáɗ təvá tə́nga'a**]

NUMIDA MÉLEAGRIS

zápán

NUQUE

dəngáy

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

O

Ɔ

a

⁍ Bonjour, ô mon ami ● **angaya a másliy ga**

OBÈSE

geɓgeɓeɓe'e [*1985* **geɓ–geɓeɓe'e**]

OBJECTIF

máy *(faim)*

⁍ notre objectif est de montrer au monde notre culture ● **miy ngá á ńngərdanə skwíy ńtə diy cəmə ngá á ndohay** [*1985* **miy ngá á ńngərdanə súkwíy ń tə diy tsəmə ngá á ndohay**]

OBJETS DE FAMILLE

zlángál *toujours complément de* **skwiy** *(“chose”)*

OBLIGATION COUTUMIÈRE

diy jáh [*1985* **diy dzáh**] *(litt. “œil d'interdit”), cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

⁍ C'est une obligation dans ce cas. Tu ne le fais pas, c'est mal ● **diy jáh nánga'a. Ka gáw nasə ɓá ámbəɓa** [*1985* **diy dzáhə nánga'a. Ka gáw nasə ɓá ámbəɓa**]

OBLIGER

bírs–, bírsé, búrsé [*1985* **bírsh–, bírshé, búrshé**] *(contraindre)*

⁍ Mon père m'a obligé à le laisser me prendre ma chose ● **bábá á bírsiye a n cémayí skwiy ga** [*1985* **bábá á bírshiye a n cémayí sukwiy ga**]

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **á/aa géɗ** *(litt. “dans/sur tête”)*

⁍ Et elle nous obligea sans contestation possible à aller chez elle ● **a n fangá á gíɗ mónokwá á nga dé á ngwiy na**

OBSCUR

kúrvúhwa'a, kúrvúhwkúrvúhwa'a [*1985* **kúrvúhwa'a, kúrvúhw–kúrvúhhwa'a**] *(sombre)*

túɗkúma'a, túɗkúmkúma'a [*1985* **túɗúkúma'a, túɗúkúm–kúmma'a**]

⁍ Il est assis dans l'obscurité ● **n njá túɗkúma'a** [*1985* **n ndzá túɗúkúma'a**]

záwzawa'a, zéwzewe'e [*1985* **záw–zawwa'a, zhéw–zhewwe'e**]

⁍ L'horizon est obscur ● **vəziy gíy záwzawa'a** [*1985* **vəziy gíy záw–zawwa'a**]

pour un lieu fermé

labádma'a, labádəmdəma'a [*1985* **labádəma'a, labádəm–dəmma'a**]

terɗifɗife'e [*1985* **teriɗif–ɗiffe'e**] *(sombre)*

⁍ La maison est obscure ● **gíy terɗífɗife'e** [*1985* **gíy teriɗif–ɗiffe'e**]

pour un bosquet

kəzləva'a, kəzləvkəzləva'a, kízlíve'e, kízlívkízlíve'e [*1985* **kəzləva'a, kəzləv–kəzləvva'a, kízlíve'e, kízlív–kízlívve'e**] *(touffu)*

⁍ Le bosquet est obscur ● **huɗ váh kəzləva'a**

pour une pensée

ráwráwa'a [*1985* **ráw–ráwwa'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

OBSERVER

ndazl–, ndezle, ndozla *(regarder)*

↠ Si on observe de près cette façon de faire, je t'assure, la fille en question, elle se marie simplement ● **mán ndá ndezlə́ nasə sa mábə ká, dəma mába, á dé á ngwáz méne** [*1985* **mán ndá ndezlə́ nasə sa mábə ká, dəma mábă, á dé á ngwáz méne**]

ward–, werde, warda [*1985* **warəd–, werəde, warəda**], *cf.* **war–, were, wara** *(voir)*

OBSOLÈTE

ngə́l–, ngílé, ngúlá *(couper)*

↠ Cela, à notre époque donc, c'est obsolète ● **sátatá ániy máďokwá, kléng n ngə́lə nə́ má** [*1985* **sátatá ániy máďokwá, kiléng n ngə́lə nə́ má**]

OBSTACLE

sák *(pied)*

faire obstacle

vá, váy, váw *(mettre), compl.* **sák** *(“pied”)*

OCCASION

riya'a *(forme tr. + déf., litt. “la main de ce dont il est question”), cf.* **ráy, ríy, riy** *(main)*

↠ la lutte traditionnelle donne l'occasion à un homme de dévoiler sa force en public ● **wúdîy gwadər á vanə riya' á ndú mán a n ngirdə́ wúdîy ná áwúda**

↠ A la prochaine occasion, je te rappellerai près de moi ● **mán i dá ngwácə́ riya'á, í dá bahaká ádəɓa aa səm ga** [*1985* **mán i dá ngwátsə́ riya'á, í dá bahaká ádəɓa aa səm ga**]

S'OCCUPER

passer le temps

pic–, pice, pʉce *(prendre un morceau), compl.* **géď** *(“tête”)*

↠ Je m'occupe à cela ● **í picdə́ giď ga aa skwíy ńta'a** [*1985* **í picədə́ giď ga aa súkwíy ńta'a**]

prendre la responsabilité

d–, dé, dó *(aller)*

↠ Dans quel cas c'est l'aîné qui s'en occupe ?... - Dans le cas où ton père est mort ● **tədiy mé á cə́va' a n dá də́ mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na** [*1985* **tədiy mé á tsə́va' a n dá də́ mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na**]

OCÉAN

wayím ḿmbíya'a *(litt. “la grande rivière”), cf.* **wayam** *(marigot)*

OCIMUM CANUM

daw ngwazla *(litt. “mil de forgeron”), cf.* **daw** *(mil)*

OCTOBRE

məsəla

OENA CAPENSIS

vézévézé [*1985* **vézhé–vézhé**]

OFFICIANT D'UN SACRIFICE

ndú ḿpílə́ váráy *(litt. “homme qui offre le sacrifice”), cf.* **ndó** *(homme)*

OFFRANDE

offrande au défunt pendant le deuil

ńnjuhwal [*1985* **ńndzuhwal**]

offrande de la nouvelle mariée à ses beaux-parents

ńnjagasla [*1985* **ńndzagasla**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

offrande due au père

skwiy bábá [*1985* **sukwiy bábá**] *(litt. “chose de père”), cf.* **skwáy** *(chose)* [*1985* **súkwáy**]

OFFRIR

pə́l–, pílé, púlá, píl–, pílé, pʉ́lé *(payer)*

⁕ Qu'offre-t-on au Bridelia (nom d'éloge) ? - Un poulet ● **ndá pílə́ gúzmbuhw sə́ ké ? - Ndá púla aá wacak** [*1985* **ndá pílə́ gúzmbuhw sə́ ké ? - Ndá púla aá watsak**]

OIGNON

teme

OINDRE

fáɗ–, féɗé, fóɗá *(épaissir), compl.* **mbár** *(“huile”)*

OISEAU

grand oiseau (nom générique)

mángayak

grand oiseau sp.

cévé

mángalah

zelwésé [*1985* **zheluwéshé**]

petit oiseau (nom générique)

ɗiyak

petit oiseau sp.

cáhacáha [*1985* **tsáha–tsáha**]

jékáy

kəɗakatapasl [*1985* **kəɗa–katapasl**]

ńjarcívéɗ [*1985* **ńdzar–cívéɗ**]

ńjarmezeɓ [*1985* **ńdzar–mezheɓ**]

ńjartambak [*1985* **ńdzar–tambak**]

ńndárágéɗ [*1985* **ńndárá–géɗ**] *(chauve)*

ńndəma [*1985* **ńndə–ma**]

ńzakazwán [*1985* **ńzakazúwán**]

tózlokw

ɗiyik daw *(litt. “petit oiseau du mil”), cf.* **ɗiyak**

ɗiyik vara *(litt. “petit oiseau de pâturage”)*

gwálíy báy *(litt. “membre chef”), cf.* **gwáláy** *(membre du même clan)*

láwáyi gəlakay *(litt. “chérie de singe”), cf.* **láwáyá**

OISIF

ɓúlsa'a, ɓúlúsɓúlúsa'a [*1985* **ɓúlsa'a, ɓúlús–ɓúlússa'a**] *(épais)*

víɗíke'e, víɗíkvíɗíke'e, vəɗə́ka'a, vəɗə́kvəɗə́ka'a [*1985* **víɗíke'e, víɗík–víɗíkke'e, vəɗə́ka'a, vəɗə́k–vəɗə́kka'a**]

OK

aykwa [*1985* **ayikwa**] *(litt. “alors n'importe”), cf.* **aya** *(alors)*

OLDENLANDIA HERBACEA

bedésere [*1985* **bedéshere**]

OMBRE

mezeɓ [*1985* **mezheɓ**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

espace ombragé entre deux objets proches

zlə́rɗáy

ombre provoquée par quelqu'un qui se met devant une source de lumière

ńzezew [*1985* **ńzhezhew**]

↠ Ne me fais pas d'ombre ● **ká payi ńzezew á diy ɓa** [*1985* **ká payi ńzhezhew á diy ɓa**]

à l'ombre de

á dáy, aa dáy, vá dáy, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

↠ Il se faufile à l'ombre des arbres ● **á zlíy və́ vá diy wáf**

OMBRETTE

mézévé [*1985* **mézhévé**] *(Scopus umbretta)*

sp.

ńcécégerek

OMISSION (SANS -)

cɯhwcɯhwe'e [*1985* **cɯhw–cɯhhwe'e**]

↠ Il va de maison en maison sans omission ● **á jerə́ gíy cɯhwcɯhwe'e** [*1985* **á jerə́ gíy cɯhw–cɯhhwe'e**]

ON

ndá, nda, ndə́, ndáy

“on dit que”

aa ndá, aa ndáy *(nous tous)*

ONCTUEUX

ləsə́ma'a, ləsə́mləsə́ma'a, lísíme'e, lísímlísíme'e [*1985* **ləsə́ma'a, ləsə́m–ləsə́mma'a, líshíme'e, líshím–líshímme'e**] *(gras)*

↠ tu la prends dans la main, onctueuse comme cette huile d'arachide ● **ká gəsdá á ríy bə ləsə́ma' árə́ mán a mbár vanda sa** [*1985* **ká gəsdá á ríy bə ləsə́ma' árə́ mán a mbárə vanda sa**]

ONDOYANT

gwánəfa'a, gwánəfgwánəfa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e [*1985* **gwánəfa'a, gwánəf–gwánəffa'a, gwénífe'e, gwéníf–gwéníffe'e**] *(ouaté)*

kekíɓkekiɓe'e [*1985* **kekíɓ–kekiɓɓe'e**]

ONDULER

slabac–, slebece, sloboca [*1985* **slabats–, slebece, slobotsa**] *(rabattre)*

↠ Ses cheveux ondulent comme la paille dans le marigot ● **slabaca gwác ára kúza wayam** [*1985* **slabatsa gwáts ára kúza wayam**]

ONGLE

njíhén

ONYCHOGNATHUS MORIO

láwáyi gəlakay *(litt. “chérie de singe”), cf.* **láwáyá**

ONZE

kula aagiɗe stáɗ [*1985* **kula aagiɗe sətáɗ**], *cf.* **kula**

onzième.s (le.la.les -)

ńkula aagiɗe stáɗa'a [*1985* **ńkula aagiɗe sətáɗɗa'a**]

S'OPPOSER

njá, njáy, njáw *(rester)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**], *compl.* **á dáy** *(“dans œil”)*

slambaɗ–, slembeɗe, slomboɗa *(se lever pour partir), compl.* **á va** *(“à corps”)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Ils se sont opposés au chef ● **ta slambaɗaná á vá á báy**

OPPRESSER

já, jáy, jáw [*1985* **dzá, dzáy, dzáw**] *(se réchauffer à)*

OR (CONJ.)

kas *(alors)*

tənasa'a *(litt. “en cela”), cf.* **tə** *(dans)*

» Or, il tomba malade ● **tənasa'á, a n kalá áhəɗ aa mótókwán** [*1985* **tənasa'á, a n kalá á həɗ aa mótókwán**]

OR (N)

gura *(bracelet en cuivre)*

ORCHITE

ngwokwa

ORDINAIRE

aambalay

» Pourquoi ? Que se passe-t-il si on la leur donne dans une cruche à bière ordinaire ? ● **ahmé ? mán ndá vatə tə duwzlək zúm aambalíy ké ?** [*1985* **ahəmé ? mán ndá vatə tə duwzlək zúm aambalíy ké ?**]

ORDONNER

kwár–, kwéré, kwárá *(commander)*

ORDRE

mə ńkwére *(litt. “parole de commandement”), cf.* **ńkwére** *(propriété)*

OREILLE

zlə́mbáɗ

OREILLONS

házlayigeɗ [*1985* **házlayi–geɗ**]

ORGANISER

jongwaɗ–, jœngweɗe, jongwaɗa [*1985* **dzongwaɗ–, jœngweɗe, dzongwaɗa**] *(mélanger)*

tíl–, tílé, tɨ́lé *(préparer)*

» ceux qui organisent la fête ● **ndohíy ḿpíy díy ńtílə́ ńgwalala** [*1985* **ndohíy ḿ píy díy ńtílə́ ńgwalala**]

ORGUEIL

ńfíy vá *(fierté)*

ORIGINAIRE (ETRE - DE)

kəzlá, kəzláy, kəzláw *(partager), compl.* **géɗ** *(“tête”)*

» Si on appelle quelqu'un Goura dans tel ou tel quartier, c'est qu'il est originaire de Mokwala ● **ámán ndá gaɗə́ Gurə́ tə wúdəm tə wúdəm sá, á kəzláw gíɗ tə Mokwala**

ORIGINE

vəzay *(postérieur)*

» je t'apprends le chant qu'on chantait à l'origine à cette occasion ● **í ngərakə vəziy dímíse mán tá sláw təpə́ kétə sa** [*1985* **í ngərakə vəziy dímíshe mán tá sláw təpə́ kétə sa**]

ńhínkáɗə na, ńhínhínkáɗə na [*1985* **ńhínkáɗə na, ńhín–hínkáɗə na**] *(avec suff. de rappr.), cf.* **ńhíne**

» depuis son origine sur la terre ● **á ńhínkáɗə ná á hákdə́ ɗokw** [*1985* **á ńhínkáɗə ná á hákədə́ ɗ̃okw**]

ORNEMENT

skwiy wáy [*1985* **sukwiy wáy**] *(litt. “chose de vantardise”), cf.* **skwáy** *(chose)* [*1985* **súkwáy**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

⁗ et il leur mit des ornements ● **a m pakátə skwiy wíy aa va** [*1985* **a m pakátə sukwiy wíy aa va**]

ORPHELIN

matabaw

mátáwák

mbəlaw

ORTEIL.S

kərə sák, wúdə sák *(litt. “fils de pied”), cf.* **kərá** *(fils)*

gros orteil

bábə giy sák *(litt. “père de maison de pied”), cf.* **bábá**

ORYZA SP.

móróriy túgwám *(litt. “riz de grand calao”), cf.* **mórórây**

OS

tásl

vatasl

OSCILLANT

kekíɓkekiɓe'e [*1985* **kekíɓ–kekiɓɓe'e**]

⁗ La branche d'arbre oscille ● **riy wúf á gíy kekíɓkekiɓe'e** [*1985* **riy wúf á gíy kekíɓ–kekiɓɓe'e**]

OSEILLE

misiya [*1985* **mishiya**]

(sp.)

ńsésέw [*1985* **ńshéshéw**]

oseille de Guinée

zúngwál

OU

“ou alors !”, “ou quoi ?”

cíké

⁗ Je te mets par terre tout de suite ou quoi ? ● **í vəká áhəď ániy cíké ?** [*1985* **í vəká á həď ániy cíké ?**]

ckwa [*1985* **tsukwa**]

⁗ Tuera-t-il de nouveau quelqu'un alentour ou quoi ? ● **á za dá kiďə ndú ńtə wudə ckwa** [*1985* **á za dá kiďə ndú ń tə wudə tsukwa**]

ou bien ..., ou bien ...

ba *(même)*

⁗ Là-bas ou bien un peu plus loin ou très loin ou même dans le désert ● **ahngátíy ba ; díré kété kété ba ; díré ba ; tə hésékíď ba** [*1985* **ahəngátíy ba ; díré kété–kété ba ; díré ba ; tə héshékíď ba**]

mán *(sinon)*

⁗ quatre chèvres, ou bien trois, on me les apporte sur le rocher plat de tout-à-l'heure. ● **ɓókw fáď, mán ɓókw makár, á nda hélkaye aa gírze mámaca** [*1985* **ɓókw fáď, mán ɓókw makár, á nda hélkaye aa gírzhe mámatsa**]

n gáw, *cf.* **gá, gáy, gáw** *(faire)*

⁗ ou bien de l'Abutifolia ou bien du Sycomorus... autrefois ça se faisait avec une feuille d'Abutifolia ● **n gáw ṁpezlézle, n gáw gúdəv ba... ngá gíya ághala' aa váh gúdəv sátá** [*1985* **n gáw ṁpezlézlĕ, n gáw gúdəv bă... ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv sátá**]

... á zé, ... á zé [*1985* **... á zhé, ... á zhé**], *cf.* **zé, ze, zí, zá, za** *(être)* [*1985* **zhé, zhe, zhí, zá, za**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» un tissu, ou une peau de chèvre, ou une peau usagée ● **maslaká á zé, ɓókw á zé, kwalalá á zé** [*1985* **maslaká á zhé, ɓókw á zhé, kwalalá á zhé**]

(ou bien est-ce que ? - double interrogation -)

ɗé *(est-ce que)*

» Est-il fermé ? Ou est-il ouvert ? ● **m pízlé ɗé ? ɗé n wúné ɗé ?**

OÙ (INTERR.)

ahwa, ahngwa [*1985* **ahuwa, ahungwa**] *(où ?)*

» Où est ta maison ● **giy ngaya ahwa ?** [*1985* **giy ngaya ahuwa ?**]

» D'où viens-tu ? ● **ká ske ahngwa ?** [*1985* **ká shike ahungwa ?**]

avec mouvement d'éloignement

ámá *(où ?)*

» Où vas-tu ? ● **ká dé ámá**

d'où ? (avec mouvement de rapprochement)

təma *(litt. “dans où ?”), cf.* **tə** *(dans)*

» d'où le saurions-nous ● **ngá za sənkáɗa aa ngə́ təma**

n'importe où

ahwa ahwa [*1985* **ahuwa ahuwa**], *cf.* **ahwa, ahngwa** [*1985* **ahuwa, ahungwa**]

» Mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance ● **tánə́ sə́m ahwa ahwa. Sák á mbáhá áaɓay** [*1985* **tánə́ sə́m ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áaɓay**]

təma təma télé, *cf.* **tə** *(dans)*

» Et il crache des gorgées de cette bière de mil n'importe où ● **a n casla mə zum sə́ təma təma télé** [*1985* **a n tsasla mə zum sə́ təma təma télé**]

OÙ (REL.)

mán

» Le soir où elles rentrent à la maison donc... ● **aá dokúɗ mán tá ské á ngwíy ɗokw...** [*1985* **aá dokúɗ mán tá shiké á ngwíy ɗǒkw...**]

OUATÉ

gwánə́fa'a, gwánə́fgwánə́fa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e [*1985* **gwánə́fa'a, gwánə́f–gwánə́ffa'a, gwénífe'e, gwéníf–gwéníffe'e**]

» Le doigt s'y enfonce comme dans la ouate ● **ríy gwánə́fgwánə́fa' aa ná dé ápá** [*1985* **ríy gwánə́f–gwánə́ffa' aa ná dé ápá**]

OUBLIER

pʉcœkw–

» Son père l'a oublié ● **á pʉcœkwená á gíɗ á bábá**

zá, záy, záw *(se perdre), compl.* **á géɗ** *(“dans tête”)*

» Je l'ai oublié ● **n zayé á géɗ**

OUEST

cíviɗ zígílé [*1985* **cíviɗ zhígílé**] *(litt. “chemin du haut”), cf.* **cívéɗ** *(chemin)*

» Le “rite du tour de tête” se fait en direction de l'ouest ● **ńtéwélə giɗ ngayá á cíviɗ zígílé** [*1985* **ńtéwélə giɗ ngayá á cíviɗ zhígílé**]

OUI

halaw, helew

héng

OUÏE DE HARPE

diy ganjavar [*1985* **diy gandzavar**] *(litt. “œil de harpe”), cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

OUVERT

ɓálála'a, ɓéléle'e *(exorbité)*

» L'enfant a les yeux grand ouverts ● **kə́rə́ ɓálálá' aa díy tə wuda**

háɓáɓa'a, háɓáɓháɓáɓa'a, héɓéɓe'e, héɓéɓhéɓéɓe'e [*1985* **háɓáɓa'a, háɓáɓ–háɓáɓɓa'a, héɓéɓe'e, héɓéɓ–héɓéɓɓe'e**]

» Sa bouche est grande ouverte ● **mə nə́ háɓáɓháɓáɓa'a** [*1985* **mə nə́ háɓáɓ–háɓáɓɓa'a**]

kúrzla'a *(ouvert fixement)*

» Les yeux du cadavre sont grand ouverts ● **diy ndú ḿməcá kúrzla tə wuda** [*1985* **diy ndú ḿmətsá kúrzla tə wuda**]

kúsére'e, kúsérkúsére'e, kúsára'a, kúsárkúsára'a [*1985* **kúshére'e, kúshér–kúshérre'e, kúsára'a, kúsár–kúsárra'a**]

» L'épi de mil est ouvert ● **giď daw kúsérkúsére'e** [*1985* **giď dăw kúshér–kúshérre'e**]

lúngwa'a, lúngwlúngwa'a, lúngwe'e, lúngwlúngwe'e [*1985* **lúngwa'a, lúngw–lúnngwa'a, lúngwe'e, lúngw–lúnngwe'e**]

» La maison a plusieurs ouvertures ● **gíy lúngwlúnggwa'a** [*1985* **gíy lúngw–lúnggwa'a**]

súwákáka'a *(bée)*

virzlewzlewe'e [*1985* **virzlew–zlewwe'e**]

» S'ils ont les yeux ouverts, ils dorment ● **mán tá paká díy virzlewzlewe sa tá njuwen** [*1985* **mán tá paká díy virzlew–zlewwe sa tá njuwen**]

pour une bouche

láďáďa'a

» Après cela, il a la bouche grande ouverte ● **mə nə́ láďáďáďáďa tə dəɓa**

OUVERTEMENT

kuzlakkuzlaka'a [*1985* **kuzlak–kuzlakka'a**]

» Parle ouvertement ● **gwaďə́ kuzlakuzlaka'a** [*1985* **gwaďə́ kuzlak–kuzlakka'a**]

níhe'e *(franchement)*

» Il avoue ouvertement ● **á njí ma aavə́ níhe'e**

vázváza'a, vézvéze'e [*1985* **váz–vázza'a, vézh–vézzhe'e**] *(clair)*

» Il parle ouvertement ● **á geďe aa ńvázváza'a** [*1985* **á geďe aa ńváz–vázza'a**]

OUVERTURE DANS UN MUR

matáwúdə gáy *(porte)*

OUVRIR

wún–, wúné, wúné

découper une ouverture

cúwúl–, cúwúlé, cúwúlá [*1985* **tsúwúl–, cúwúlé, tsúwúlá**]

» Tu lui ouvres une bouche à celle qui est sur le côté ● **cúwúlámanə má á ńtə cagiy ngiďə mámaca** [*1985* **tsúwúlámanə má á ń tə tsagiy ngiďə mámatsa**]

ouvrir le jeu

ďar–, ďere, ďora *(poser) au jeu de cricket* gʉya

ouvrir les yeux

cíď–, cíďé, cʉ́ďé

ouvrir une fête, une exposition

pər–, píré, púrá *(vendre)*

» à deux mois d'ouvrir ce festival ● **aá kiyí cew mán á nda pírə́ ńgwalalə wuna**

s'ouvrir un chemin

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

wurz–, wurze, wurze [*1985* **wurzh–, wurzhe, wurzhe**]

- Je m'ouvre un chemin au milieu de l'herbe ● **í wurzə́ huƈ kúzá** [*1985* **í wurzhə́ huƈ kúzá**]

S'OUVRIR

pour une plaie

haɓ–, heɓe, hwaɓa, *compl.* **ádəɓa** *(“plus, de nouveau”)*

- La plaie de cet enfant s'ouvre ● **mbilə kərə wuná á heɓé ádəɓa**
- Elle s'est ouverte ● **n haɓə ná ádəɓa**

OVOÏDE

en forme de pirogue

ńwurwúrám [*1985* **ńwur–wúrám**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

Œ

ŒIL, YEUX

dáy, díy, diy *(œil)*

- J'ai mal aux yeux ● **diy gá á jáyé** [*1985* **diy gá á dzáyé**]
- la fumée lui entre dans les yeux ● **vocukw á daná á dáy** [*1985* **votsukw á daná á dáy**]

avoir l'œil sur

war–, were, wara *(voir), compl.* **dáy** *(“œil”)*

- Elle revient pour les avoir à l'œil ● **a n za ské ádəɓa a n sá warátá á dáy** [*1985* **a n za shíké ádəɓa a n sá warátá á dáy**]

faire les gros yeux

ńndʉrzá ndó [*1985* **ńndʉrzhá ndó**], *cf.* **ndurz–, ndʉrze, ndurza**

ŒUF

slásláy

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

P

PACHYSTELA BREVIPES

sosúmtá

PAGAILLE (EN -)

wáwa'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e [*1985* **wáwa'a, wáw–wawwa'a, wéwe'e, wéw–wewwe'e**]

- Les enfants s'agitent en pagaille ● **wúdahíy tá wéslə́ wéwewe'e** [*1985* **wúdahíy tá wéslə́ wéw–wewwe'e**]

PAGNE

gudel

PAILLE

kúzá

sp.

zʉhupat [*1985* **zhʉ–hupat**]

rouleau de paille tressé enroulé à l'envers

kúzá kúlghwaʼ *(litt. “paille ?”), cf.* **kúzá**

paille tressée utilisée pour couvrir un toit ou entourer un hangar

ndílép

PAISIBLE

cáɓákcáɓáka'a, céɓékcéɓéke'e [*1985* **tsáɓák–tsáɓákka'a, céɓék–céɓékke'e**]

PAIX

pámbáy *(beauté)*

- Que chacun rentre chez lui en paix ● **aváy ndú ba á dá dó á ngwíy aa magiy tə́ tə pámbáy**

PALABRER

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

- ils palabrent ● **tá cíy caval** [*1985* **tá tsíy tsaval**]

PALAIS DE LA BOUCHE

ńngərʼak

PALE

kə́fáha'a, kə́fáhkə́fáha'a, kífége'e, kíféhkífége'e [*1985* **kə́fáha'a, kə́fáh–kə́fáhha'a, kífége'e, kíféh–kíféhhe'e**]

kə́ftáha'a, kə́ftáhtáha'a, kíftége'e, kíftéhtége'e [*1985* **kə́ftáha'a, kə́ftáh–táhha'a, kíftége'e, kífté–téhhe'e**] *(blanchi)*

PANACHE DE LA QUEUE DE L’ÉCUREUIL

langaz *(panache de la queue de l'écureuil)*

PANIER

gadákár

gwa *(panier en paille tressée)*

zlakaja [*1985* **zlakadza**] *(panier en branches pour conserver le charbon)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

PANSE

giy zay *(litt. “maison d'excrément”), cf.* **gáy, gíy, giy** *(maison)*

PANSER UNE PLAIE

páď–, péďé, póďá *(enrouler)*

PANTHÈRE

zœngwaya [*1985* **zhœngwaya**]

Panthera leo (lion)

mariy Zhélé *(litt. “le gros de Jélé”), cf.* **maray**

Panthera pardus (léopard)

káyá

PAPAYE, PAPAYER

gwonókuď báy *(litt. “Annona senegalensis de chef”), cf.* **gwonókwáď** *(Annona senegalensis)*

PAPILLON

kepekepe [*1985* **kepe–kepe**]

PAPIO ANUBIS

lokwav

PAPOTER

vas–, vese, vosa *(progresser)* [*1985* **vas–, veshe, vosa**], *compl.* **ma** *(“bouche”)*

- Il n'a pas arrêté de papoter ● **tetetetete' aa ná vasa ma**

PAR

aa

- Elle (l'angine) est transmise à l'homme par le mil de la bière ● **á gusə́ ndo aa daw zóm**

tə *(dans)*

- Il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme ● **a n sá hwínə́ ďokw, á hwínə́ tə húdókw** [*1985* **a n sá hwínə́ ďŏkw, á hwínə́ tə húdókw**]

vá

- Va faire semblant d'entrer par la porte et porte-le dans la maison par la fenêtre ● **dá zukdə́ vá matáwdə gíy á ka da' á gíy vá ńkúvár** [*1985* **dá zukudə́ vá matáwudə gíy á ka da' á gíy vá ńkúvár**]

PARACHEVER

wásl–, wéslé, wáslá

PARALYSÉ

bólola

slanga'a, slangslanga'a, zlanga'a, zlangzlanga'a [*1985* **slanga'a, slang–slannga'a, zlanga'a, zlang–zlannga'a**] *(éclopé)*

- Il a la main paralysée ● **riy nə́ zlangzlangga'a** [*1985* **riy nə́ zlang–zlangga'a**]

PARAPLÉGIQUE

ńdumbuďokw

PARCE QUE

ágíďémán *(“à tête que”), cf.* **ágíďé**

- et il en sortit en courant parce qu'il faisait chaud ● **a n hakáďá áwúda təpá ágíďémán vogwá á jakana** [*1985* **a n hakáďá áwúdă təpá ágíďémán vogwá á dzakana**]

təriy mán, *cf.* **tə** *(dans)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» On en met (de la chamotte) quand on la façonne parce que ça pourrait coller ● **á nda cíya' aavə́nə́ təriy mán á dá tú̱kwéce'e** [*1985* **á nda tsíya' aavə́nə́ təriy mán á dá tú̱kwéce'e**]

PARCELLE

hiɗek, hiɗekhiɗek, həɗak, həɗakhəɗak [*1985* **hiɗek, hiɗek–hiɗek, həɗak, həɗak–həɗak**] *(partagé)*

» J'ai travaillé une parcelle aujourd'hui ● **i gáw mizlín hiɗek kátə́ pácna** [*1985* **i gáw mizlín hiɗek kátə́ pátsəna**]

» Le chef a partagé le champ de mil en parcelles ● **bíy hiɗek hiɗek hiɗek ngə́la giy daw**

PARCOURIR UN PAYS

jar–, jere, jora [*1985* **dzar–, jere, dzora**] *(suivre)*

» Lui il parcourt le pays dans tous les sens ● **nə́nga' á jorə́ giɗ wúdəm** [*1985* **nə́nga' á dzorə́ giɗ wúdəm**]

kazaw–, kezewe, kazawa [*1985* **kazaw–, kezhewe, kazawa**]

PARE-BRISE

kwátərma

PAREIL

leméleme [*1985* **lemé–leme**]

» et que vous deveniez pareil à moi ● **á kíne gíy lemélemé árə́ mán agaga** [*1985* **á kíne gíy lemé–lemé árə́ mán agaga**]

» C'est que prendre un morceau de cet argile, c'est vrai, ce n'est pas pareil que prendre du potopoto ● **ámán nə́nga sə́ ndá desle sə́ bə ká, lemélemé árə́ mán a wújiɗ ɓay** [*1985* **ámán nə́nga sə́ ndá desle sə́ bə ká, lemé–lemé árə́ mán a wújiɗ ɓay**]

PARENT

gwáláy

» “Allons les pleurer !” dira-t-il à ses parents ● **“ńdá kuɗaye a gwáliy ga.” aa ná dá gaɗaná á gwáliy na** [*1985* **“ń dá kuɗaye a gwáliy ga.” aa ná dá gaɗaná á gwáliy na**]

membre du même clan

ŋgunda

parent éloigné

kərə kərə mámə ngayí tə dák, *cf.* **kárá** *(fils)*

» tu appelles même un lointain parent pour jeter la pierre ● **ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák ba á sá kaldakə kwa aapa** [*1985* **ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák ba á sá kaləɗakə kwa aapa**]

SE PARER

ngangal–, ngengele, ngwongwala *(enduire)*, *compl.* **va** *(“corps”)*

PARESSE

wúdár *(flemme)*

PARESSEUX

(nom)

fáláy *(fainéant)*

(adjectif)

mbilkiɗe'e, mbilkiɗmbilkiɗe'e, mbəlkəɗa'a, mbəlkəɗmbəlkəɗa'a [*1985* **mbilkiɗe'e, mbilkiɗ–mbilkiɗɗe'e, mbəlkəɗa'a, mbəlkəɗ–mbəlkəɗɗa'a**]

víɗíke'e, víɗíkvíɗíke'e, vəɗəka'a, vəɗəkvəɗəka'a [*1985* **víɗíke'e, víɗík–víɗíkke'e, vəɗəka'a, vəɗək–vəɗəkka'a**]

» Il reste là paresseusement ● **n njá víɗíke'e** [*1985* **n ndzá víɗíke'e**]

PARFAIT, PARFAITEMENT

teɗeɗe'e

» et dis à tes femmes qu'elles te calfeutrent à l'intérieur parfaitement ● **á gaɗaná á ngwaziy ngayá á ta capakə má ápa ; teɗeɗe'e** [*1985* **á gaɗaná á ngwaziy ngayá á ta tsapakə má ápa ; teɗeɗe'e**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Il a parlé à la perfection ● **teɗeɗe' aa ná gwaɗə́ ma**

vázváza'a, vézvéze'e [*1985* **váz–vázza'a, vézh–vézzhe'e**] *(clair)*

» Il est parfait ● **ámbə́ vézvéze'e** [*1985* **ámbə́ vézh–vézzhe'e**]

PARFUMÉ

cúrúme'e, cúrúmcúrúme'e, cúrúma'a, cúrúmcúrúma'a [*1985* **cúrúme'e, cúrúm–cúrúmme'e, tsúrúma'a, tsúrúm–tsúrúmma'a**]

híyíma'a, híyímhíyíma'a [*1985* **híyíma'a, híyím–híyímma'a**] *(délicieux)*

» Son parfum est délicieux ● **á jinə́ híyímhíyíma'a** [*1985* **á jinə́ híyím–híyímma'a**]

PARI

gejew *(controverse)*

» Tu as perdu ton pari ● **gejew kalá á gíɗ á ká** [*1985* **gejĕw kalá á gíɗ á ká**]

PARIER

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **gejew** *("parier")*

PARKIA BIGLOBOSA

rúwá *(néré)*

PARLER

gaɗ–, geɗe, gwaɗa

» Et la guêpe maçonne parle à son tour ● **á mangavər ba a n gaɗá ávasa'a**

parler à la place de quelqu'un

zlác–, zlécé, zlócá *(être debout)* [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**], *compl.* **ádəɓa** *(litt. "dans dos")*

» On dirait que tu parles à sa place une nouvelle fois ● **á gaɗə́ ká za zlécé ádəɓa'a**

parler de quelqu'un en son absence

sləf–, slife, slufa *(déglutir)*

» ils en parlent en bien ● **tá slifə́ ńzləmbáɗ na** [*1985* **tá slifə́ ńzləmbáɗə na**]

parler hors-sujet

cocuf–, cœcʉfe, cocufa [*1985* **tsotsuf–, cœcʉfe, tsotsufa**], *compl.* **ma** *("parole")*

» Il dit des paroles déplacées ● **á cœcʉfə́ ma**

faire parler

həɗák–, híɗéké, húɗókwá

» Je fais parler quelqu'un ● **í híɗékə́ ndó**

PARMI

ává

» Je le mets parmi ses semblables ● **í daná ává kərə mámə na**

təvá

» Parmi ses femmes ● **təvá ngwaziy na**

PAROLE

ma *(bouche)*

» Ils ont une parole à dire à mon sujet ● **mə tá á zé á ta geɗe' aa və ga** [*1985* **mə tá á zhé á ta geɗe' aa və ga**]

ńgeɗe

» Ecoute de ma part la parole de cette fille ● **á ka cə́nayi ndá ńgeɗə dəm wuna** [*1985* **á ka tsə́nayi ndá ńgeɗə dəm wuna**]

couper la parole

kal–, kele, kwala *(tomber)*, *compl.* **á ma** *("dans parole")*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

⁕ et il lui coupa la parole ● **a n kalaná á ma**

parole pas claire

vərzlə *suivi de* **ma / –a'a** *litt. “noeud de parole/le noeud”*

prendre la parole

gaɗ–, geɗe, gwaɗa *(parler)*

⁕ Tu as pris la parole donc ● **ka gwaɗá á ka gaɗə́ ɗokwa**

“PARRAIN”

másláy *(ami intime)*

bábə giɗ daw *(litt. “père de tête de mil”), cf.* **bábá**

PART

diy *(forme tr.), cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

⁕ Chacun sa part de travail ● **ndawá ndawa aá diy mizlin na**

ńvədiy *(litt. “le donné de celui de”), cf.* **ńvə** *(image)*

⁕ une part de boule de mil / une part de mil ● **ńvədiy mávár / ńvədiy daw**

en parts égales

cekecéké *(modéré)*

⁕ Il coupa le chemin en deux parts égales à partir de la cour ● **n ngə́la cívíɗ cekecéká tə gala**

leméleme [*1985* **lemé–leme**]

⁕ La fille a fendu l'eau en deux parts égales et ils ont traversé à pied sec ● **á dəm sa a n ngə́la yim lemélemé á ta tawaɗə tá áwúda** [*1985* **á dəm sa a n ngə́la yĭm lemé–lemé á ta tawaɗə tá áwúda**]

ɓác [*1985* **ɓáts**], *cf.* **ɓácɓaca'a, ɓécɓece'e** *(rayé)* [*1985* **ɓáts–ɓattsa'a, ɓéc–ɓecce'e**]

⁕ Tu partages avec lui en deux parts égales ● **kíné ngə́la ɓác cew aavə́ná** [*1985* **kíné ngə́la ɓáts cew aavə́ná**]

de la part de

təriy *(litt. “par la main de”), cf.* **tə** *(dans)*

avoir part à

mbá, mbáy, mbáw *(partager)*

pour ma part

agaga *(le.la.les mien.ne.s)*

⁕ Pour ma part, je mourrai cette année ● **agagə́ í dá məcíy (á) viyna** [*1985* **agagə́ í dá mətsíy (á) viyna**]

pour ta part

angaya *(le/la/les tien.ne.s)*

⁕ Pour ta part, passe par la rivière ● **bəza angayá á wayím á wayam**

pour sa part

anana *(le/la/les sien.ne.s)*

⁕ Pour sa part, il se dit “il y avait bien une corde autrefois ici” ● **á gaɗa ananə́ zéwúɗ á zí gárə́ ńghala ahna** [*1985* **á gaɗa ananə́ zhéwúɗ á zhí gárə́ ńghala ahəna**]

ananə́nga'a *(le/la/les sien.ne.s)*

pour notre part (excl.)

anganga *(le/la/les nôtre.s)*

pour notre part (incl.)

andandáy, andanda *(le/la/ les nôtre.s)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

pour votre part

akekíné *(le.la.les vôtre.s)*

pour leur part

atata *(le/la/les leur.s)*

atatə́nga'a *(le/la/les leur.s)*

PARTAGÉ

hiɗek, hiɗekhiɗek, həɗak, həɗakhəɗak [*1985* **hiɗek, hiɗek–hiɗek, həɗak, həɗak–həɗak**]

- Le chef a partagé le champ de mil en parcelles ● **bíy hiɗek hiɗek hiɗek ngə́la giy daw**
- Le champ de mil a été partagé ● **giy daw n ngə́lá hiɗekhiɗeke'e** [*1985* **giy daw n ngə́lá hiɗek–hiɗekke'e**]

wuɗekwuɗeke'e [*1985* **wuɗek–wuɗekke'e**] *(loti)*

- J'ai partagé mon champ de mil ● **i kə́zla giy daw gə́ wuɗek wuɗek kátá**

(il est - ...) **n kə́zlá təpə́ …**, *cf.* **kə́zlá, kə́zláy, kə́zláw**

- il a été partagé en trois ● **n kə́zlá təpə́ makár**

PARTAGE D'UN REPAS

giɗ gandaf *(litt. "tête de bol"), cf.* **géɗ** *(tête)*

- Nous partageons un repas à quatre ● **nga aa giɗ gandəf fáɗ**
- Il partage le repas de ses amis ● **á njíy aa giɗ gandəf mandaláhiy na** [*1985* **á ndzíy aa giɗ gandəf mandaláhiy na**]

PARTAGER

cák–, céké, cókwá [*1985* **tsák–, céké, tsókwá**] *(enlever)*

- Et l'écureuil mit une partie des œufs dans les mains de la fille ● **á vaya a n cákánə́ sláslíy á ríy á dəm sa** [*1985* **á vaya a n tsákánə́ sláslíy á ríy á dəm sa**]

kə́zlá, kə́zláy, kə́zláw

tuwasl–, tuwesle, tuwasla

- et ils partagent leur boule de mil à la maison ● **á ta tuwasla mávər tə́ tə ngwiy ta**

wácák–, wécéké, wácáká [*1985* **wátsák–, wécéké, wátsáká**]

- Je partage la boule de mil ● **í wécékə́ mávár**

zlá, zláy, zláw *(couper)*

zl–, zlé, zlœ́, *compl.* **zóm** *("bière de mil")*

- Nous partageons une calebasse de bière de mil ● **ngá zlí zúm aa ká**

partager en plusieurs lots

wuɗ–, wuɗe, wuɗa *(débiter)*

- Je partage les chèvres en plusieurs lots ● **í wuɗə́ ɓókw**

partager la propriété d'un bien

mbá, mbáy, mbáw

- Nous avons cet argent en commun ● **ngá mbá á súliy wuna**

SE PARTAGER

pour un groupe

ngə́l–, ngílé, ngúlá *(couper), compl.* **va** *("corps")*

- La majorité d'entre nous a quitté la maison et est partie ● **ndá ngúlə́ və́ tə ngwíy takác, á nda dó** [*1985* **ndá ngúlə́ və́ tə ngwíy takáts, á nda dó**]

PARTI (EN PRENDRE SON PARTI)

ńsé á géɗ, ńsidé á géɗ [*1985* **ńshé á géɗ, ńshidé á géɗ**] *("à la tête"), cf.* **s–, sé, sœ́**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

PARTIE DU CORPS

gwáliy va *(litt. “membre de corps”), cf.* **gwáláy**

PARTIR

kala *(th. fond. à l'inactuel), cf.* **kal–, kele, kwala** *(tomber)*

⁕ Ils sont partis / Il part à la maison ● **tə kala / kalə ná á ngwáy**

“foutre le camp”

házlá *(th. fond. employé comme interjection), cf.* **házl–, hézlé, hwázlá** *(attendre)*

⁕ Fous-moi le camp de cette maison, allez ! ● **házlayí tə giy wunə́ kə́lá**

partir de

jékd–, jékde, jœ́kde [*1985* **jékəd–, jékəde, jœ́kude**], *cf.* **jék–, jéké, jœ́kwé** *(laisser)*

⁕ Là–dessus, la guêpe maçonne elle aussi partit du nid ● **mangavə́r ba a n jékdə́ giy ɗiyik aapa** [*1985* **mangavə́r ba a n jékədə́ giy ɗiyik aapa**]

partir en cachette

wúcéf–, wúcéfé, wúcéfé *(s'éclipser)*

⁕ Et la mère de Tavaniy part en cachette à leur suite ● **á mámə Tavaniy a n wúcéfkáɗa aa dəɓə tánga'a** [*1985* **á mámə Tavaniy a n wúcéfəkáɗa aa dəɓə tánga'a**]

partir vite

had–, hede, hwada *(faire courir)*

⁕ Mais où est-il parti si vite ? ● **kas á hadá ámá áníy má ?**

PARTOUT

kwa aa səm nongwá nongwa [*1985* **kwa aa səm nongwá–nongwa**], *cf.* **nawa, nongwa**

⁕ (litt. “sur n'importe quel lieu”)

təma təma télé, *cf.* **tə** *(dans)*

⁕ Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout ● **a n casla mə zum sə́ təma təma télé** [*1985* **a n tsasla mə zum sə́ təma təma télé**]

PARTURIENTE

mawja [*1985* **mawudza**] *(accouchée (N))*

PARURE

ndender

skwiy va [*1985* **sukwiy va**] *(litt. “chose de corps”), cf.* **skwáy** [*1985* **súkwáy**]

skwiy wáy [*1985* **sukwiy wáy**] *(litt. “chose de vantardise”) (chose)*

parure portée au cou

virzégene [*1985* **virzhégene**]

PAS (N)

sák *(pied)*

⁕ Il n'avait pas fait un seul pas ● **n do aa sák nə ɓa** [*1985* **n do aa sákə nə ɓa**]

faire ses premiers pas

tœkw–, tœkwe, tœkwe

⁕ Cet enfant fait ses premiers pas ● **kərə wuná á tœkú ńdé**

PAS (NÉG.)

áaɓa, áaɓay, ázɓa, ázɓay [*1985* **áaɓa, áaɓay, ázəɓa, ázəɓay**]

⁕ Il ne travaille pas ● **á gíy mizlin áaɓa**

ɓay, ɓa

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Il n'est pas dans la maison ● **ńtə giy ɓa** [*1985* **ń tə giy ɓa**]

pas du tout

sám

» Ses femmes n'étaient pas du tout au courant ● **ngwaziy nə́ tá súnə ɓiy sám**

pas encore

diy áaɓa, diy ázɓa, diy ɓa [*1985* **diy áaɓa, diy ázəɓa, diy ɓa**], *cf.* **da, day**

» Tu ne le fais pas encore durcir ● **ká sífe diy ázɓa** [*1985* **ká shífe diy ázəɓa**]

pas un seul

kwénece *(aucun) suivi d'une nég.* **ɓay / áaɓay**

PASSÉ

c'est passé

ngə́l–, ngílé, ngúlá *(couper)*

» Cela, à notre époque donc, c'est du passé ● **sátatá ániy máɗokwá, kléng n ngə́lə nə́ má** [*1985* **sátatá ániy máɗokwá, kiléng n ngə́lə nə́ má**]

du passé (coutume, manière de faire)

ńghala'a, ńghalakay, ńghalghalakay [*1985* **ńghala'a, ńghalakay, ńghal–ghalakay**] *(avec préf. nom.), cf.* **ághala'a, ághalakay** *(autrefois)*

PASSER

bəz–, bize, buza [*1985* **bəz–, bizhe, buza**] *(traverser)*

» Le temps qui passe ne t'attendra pas ! ● **sə́m ḿbizé á dá zérká áaɓay** [*1985* **sə́m ḿ bizhé á dá zhérəká áaɓay**]

taz–, teze, toza [*1985* **taz–, tezhe, toza**]

» Où êtes-vous passés ? - Nous sommes passés par là ● **kíné tazkáɗá ámá ? - Ngá tazká vá ńta** [*1985* **kíné tazəkáɗá ámá ? - Ngá tazəká vá ńta**]

passer près

vang–, venge, vongwa *(apparaître)*

» Je passe près de chez toi ● **í vengé á ngwiy ngaya**

passer à une autre tâche

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **aa géɗ** *("sur/avec tête")*

» Je passe à l'abattage des arbres ● **í kalana aa gíɗ á ńngílə́ wáf**

passer le temps

pic–, pice, pʉce *(prendre un morceau), compl.* **géɗ** *("tête")*

» Je passe mon temps à cela ● **í picdə́ giɗ ga aa skwíy ńta'a** [*1985* **í picədə́ giɗ ga aa súkwíy ńta'a**]

passer la journée

lek–, leke, lœkwe

» Il passe la journée à la maison, ce gars ● **leké á ngwíy aa másliy sa**

vák–, véké, vókwá

» Je passe la journée au marché ● **í véké á lúmá**

passer la nuit

kem–, keme, kweme

man–, mene, mona

passer l'année

vá, váy, váw

» Je passe un an ● **í víy stáɗ** [*1985* **í víy sətáɗ**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

↠ Je passe l'année chez moi ● **í víy á ngwáy**

passer la nuit dehors

rəzlác [*1985* **rəzláts**]

passer par un autre chemin

zlá, zláy, zláw *(couper), compl.* **va** *(“corps”)*

SE PASSER

gá, gáy, gáw *(faire)*

↠ à quel signe reconnaîtra-t-on que celà va se passer ? ● **mán ńta' á dá gáy, ngá dá géle tə mé ?**

PATAS

gəlakay *(Erythrocebus patas)*

PATATE DOUCE

dankáláy

fəlíybáná

PATE

pâte d'arachide

ziy vanda *(litt. “déchets d'arachide”), cf.* **zay**

pâte de souchet

matáwáy

pâte de haricots, souchet, pois de terre et mil grillés et moulus

ńndegndege [*1985* **ńndeg–ndege**]

faire une pâte

bəsám–, bísémé, búsómá [*1985* **bəsám–, bíshémé, búsómá**]

réduire en pâte

hasl–, hesle, hwasla *(pétrir)*

ngasl–, ngesle, ngwasla

PATEUX

ngíréɓngíréɓe'e, ngɔ́ráɓngɔ́ráɓa'a [*1985* **ngíréɓ–ngíréɓɓe'e, ngɔ́ráɓ–ngɔ́ráɓɓa'a**] *(gluant)*

↠ La bouillie est pâteuse ● **meréwúƈ ngíréɓngíréɓe'e** [*1985* **meréwúƈ ngíréɓ–ngíréɓɓe'e**]

PATIENT (ETRE -)

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **ndav** *(“poitrine”)*

PATIENTER

zér–, zéré, zœ́ré [*1985* **zhér–, zhéré, zhœ́ré**]

PATTE

sák ziy wacak [*1985* **sákə ziy watsak**] *(litt. “pied d'excrément de poulet”), cf.* **sák**

pattes de devant d'un quadrupède

ƈúwár

patte d'un bœuf

dokwar

à quatre pattes

haba haba haba *(rampant)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» L'enfant va à quatre pattes ● **kə́rə́ haba haba habá á də na**

PAUME

huɗ ráy *(litt. “ventre de main”), cf.* **hwáɗ, húɗ** *(ventre)*

PAUPIÈRE

gwodobukw dáy

PAUVRE

ńtawasa'a, *cf.* **tawas–, tewese, tawasa**

» les pauvres ● **ndíy ńtawasá'á**

PAUVRETÉ

ńtewese [*1985* **ńteweshe**]

PAVILLON DE L’OREILLE

váh zlə́mbáɗ [*1985* **váhə zlə́mbáɗ**] *(litt. “feuille d'oreille”), cf.* **váh** *(feuille d'arbres)*

PAYER

pə́l–, pílé, púlá, píl–, pílé, pʉ́lé

PAYS

kwókwár

wúdam *(village)*

PEAU

búkwáy

gwapiy

» Peau de mangue ● **gwapiy mongwara**

peau desséchée par desquamation

ńdʉrsœlœkw [*1985* **ńdʉrshœlœkw**]

peau d'animal desséchée

kwalala

peau recouvrant la caisse de résonance d'une harpe

ńcecwér [*1985* **ńcecúwér**]

peau utilisée pour recouvrir la tête d'un mort

ńmbirzleday

peau utilisée pour recouvrir les pots des soufflets de bas-fourneau

kúrét

peau utilisée pour recouvrir les pots des soufflets de forge

həmaz

PEAUFINER

wásl–, wéslé, wáslá *(parachever)*

» Tu peaufines ton affaire jusqu'à ce qu'elle ne risque plus de se renverser, qu'il ne lui arrive rien ● **ká wásla skwiy ngayí típ ba, á mbiɗé ázɓáy, á gíy mé ázɓa** [*1985* **ká wásla sukwiy ngayí típ bă, á mbiɗé ázəɓáy, á gíy mé ázəɓa**]

“PECHER AFRICAIN”

mœ́gwede *(Nauclea latifolia)*

PECHER (V)

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

guw–, guwe, guwe *(pêcher)*

PEIGNE

gáda *(peigne de potière)*

slehed *(peigne du métier à tisser)*

PEINE

ńleye *(contrariété)*

zláhzay [*1985* **zláhəzay**] *(difficulté)*

- Je m'en sors avec peine ● **í nguɗkáɗá áwúda zláhzay** [*1985* **í nguɗəkáɗá áwúda zláhəzay**]

à peine

gá, ga

- j'ai à peine jeté un œil en arrière, tu n'y es plus ● **i gá paká díy ádəɓá : ká ásaɓa**

sans peine

céɗéɗéwe'e, cáɗáɗáwa'a [*1985* **céɗéɗéwe'e, tsáɗáɗáwa'a**] *(aisément)*

- Je soulève l'enfant sans peine ● **í cáɗáɗáw njávdə́ kə́rá á zígílé** [*1985* **í tsáɗáɗáw ndzávədə́ kə́rá á zhígílé**]
- On lui met une anse pour qu'on puisse la retirer sans peine du feu ● **panə ríy aa vá ámbá á nda njéve cáɗáɗáwa' áwúda aa vogwa** [*1985* **panə ríy aa vá ámbá á nda njéve tsáɗáɗáwa' áwúda aa vogwa**]

PEINER

layd–, leyde, loyda [*1985* **layid–, leyide, loyuda**], *cf.* **lay–, leye, loya** *(regretter)*

PELLICULES DANS LES CHEVEUX

hə́lá

PENAUD

cókwáyíma'a [*1985* **tsókwáyíma'a**]

- Il reste penaud de côté ● **á njáy nə́ cókwáyíma' aa cagay** [*1985* **á ndzáy nə́ tsókwáyíma' aa tsagay**]

túɓúrúma'a, túɓúrúmrúma'a [*1985* **túɓúrúma'a, túɓúrúm–rúmma'a**]

- Pourquoi restes-tu penaud ? ● **ká njə ngayí túɓúrúma' ahme ?** [*1985* **ká ndzə ngayí túɓúrúma' ahəme ?**]

PENCHÉ

béwéwe'e

- Il est penché sur le bord du précipice ● **na aa mə njelə́ béwéwe'e**

guzəva'a, guzəvguzəva'a [*1985* **guzəva'a, guzəv–guzəvva'a**] *(basse)*

- Ils avancent la tête penchée ● **tá dí guzəvguzəva' aa gíɗ tə hákda** [*1985* **tá dí guzəv–guzəvva' aa gíɗ tə hákəda**]

láɓáh láɓáh

- Il approche le corps penché ● **á láɓáhláɓáhká va** [*1985* **á láɓáh–láɓáhəká va**]

rokwrokwa'a [*1985* **rokw–rokkwa'a**]

- Il avance penché ● **á dí rokwrokwa'a** [*1985* **á dí rokw–rokkwa'a**]

zagadanga'a *(incliné)*

- la branche d'arbre est penchée ● **riy wúf zagadanga'a**

PENCHER

həjak–, hijeke, hujokwa [*1985* **hədzak–, hijeke, hudzokwa**]

- Je penche la pierre ● **í hijekə́ kwa**

zang–, zenge, zongwa [*1985* **zang–, zhenge, zongwa**] *(pousser)*

zíngíɗ–, zíngíɗé, zúngúɗé [*1985* **zhíngíɗ–, zhíngíɗé, zhúngúɗé**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Je penche le panier ● **í zíngíɗə gadákár** [*1985* **í zhíngíɗə gadákár**]

SE PENCHER

ɗóhw–, ɗœ́hwé, ɗóhwá *(baisser)*

» Je me penche ● **í ɗœ́hú dəɓa**

PENDANT (ADJ.)

kələ́pkələpa'a [*1985* **kələ́p–kələppa'a**]

» Les oreilles du chien sont pendantes ● **zlə́mbəɗ kədə́ kələpkələpa'a** [*1985* **zlə́mbəɗ kədə́ kələp–kələppa'a**]

zelezele'e, zalazala'a [*1985* **zhele–zhele'e, zala–zala'a**] *(accroché au bout d'un fil)*

PENDANT (PRÉP.)

aá, aa *(avec)*

» Comment est le chemin pendant la saison des pluies ? ● **cívíɗ á gáw ke aá viyí ké**

tə *(dans)*

» Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ses choses ● **á vatək a n ngakáɗíy tə ńweyí skwiyhiy sa** [*1985* **á vatək a n ngakáɗíy tə ńweyí sukwiyhiy sa**]

suivi d'un nom indiquant une durée

tə huɗ ..., *cf.* **hwáɗ, húɗ**

» Pendant cinq mois ● **tə huɗ kiyí zlám**

» pendant quarante ans ● **tə huɗ ńvíy kulkulə́ fáɗ** [*1985* **tə huɗ ńvíy kulə́–kulə́ fáɗ**]

PENDANT QUE

ámán

» Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... ● **káta aa ndomajá ḿɓicé' ámán ndá bece ɗokw...** [*1985* **káta aa ndomadzá ḿɓicé' ámán ndá bece ɗŏkw...**]

təmán *(litt. “dans ce que”), cf.* **tə** *(dans)*

» pendant que sa mère monte dans les combles, il l'attrape par les pieds ● **təmán mámə ná á tíve aa gejék, a n hə́lamánə́ sák**

PENDENTIF

dolohw *(gri-gri)*

PÉNÉTRER

láz, léz [*1985* **láz, lézh**] *(entrer)*

» Nous pénétrons dans la maison ● **láz ngə́ kalá á gáy**

ngá, ngáy, ngáw *(enfoncer)*

» une épines de Balanites lui pénètre dans le pied ● **vatək slarmá á nganá á sák** [*1985* **vatək slarəmá á nganá á sák**]

PÉNIBLEMENT

gwénjéf

» La vieille femme marche péniblement sur le chemin ● **modóngúz gwénjéf gwénjéf gwénjéf gwénjéf á de aa cívéɗ**

kwíɗkwíɗ dáy [*1985* **kwíɗ–kwíɗ dáy**]

» J'avale péniblement un morceau de viande ● **í da zlúwúɗ á húɗ kwíɗkwíɗ dáy** [*1985* **í da zlúwúɗ á húɗ kwíɗ–kwíɗ dáy**]

zláhzíy gwezem [*1985* **zláhəzíy gwezhem**] *(litt. “difficulté mille”), cf.* **zláhzay** [*1985* **zláhəzay**]

» Je me suis sorti du trou péniblement ● **í mbə́lkáɗá áwúda zláhziy gwezím tə veveɗ** [*1985* **í mbə́lkáɗá áwúda zláhəziy gwezhím tə veveɗ**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

PÉNIS

ngwán

PENNE DU COQ

bólokwam

PÉNOMBRE

pénombre après le coucher du soleil

barəfta'a *(gris bleuté)*

↠ Le soir est sombre ● **dokúɗ barəfta'a**

pénombre avant l'aube

wuzwuze'e [*1985* **wuzh–wuzzhe'e**] *(sombre)*

↠ Le temps est sombre ● **səm wuzwuze'e** [*1985* **səm wuzh–wuzzhe'e**]

PENSÉE

maya géɗ *(litt. "intelligence de tête"), cf.* **maya**

↠ des pensées négatives ● **maya gíɗ ḿmbəɓiya'a**

PENSER

hir–, hire, hure *(penser à)*

↠ Je pense à mon ami ● **í hirə mandalə ga**

jím–, jímé, jə́mé

↠ C'est ma pensée personnelle (j'ai pensé dans ma tête moi-même) ● **i jə́mə tə giɗ gə́ ba**

lém–, lémé, lœ́mé *(choisir en comparant), compl.* **tə géɗ** *("dans tête")*

↠ Je le pense ● **í léme tə giɗ ga**

PENTE

njele

↠ Cette montagne est pentue ● **ja wunə́ njele** [*1985* **dza wunə́ njele**]

en pente douce

láhláha'a [*1985* **láh–láhha'a**] *(penché)*

↠ Je marche sur une pente douce ● **í dí láhláha'a** [*1985* **í dí láh–láhha'a**]

PÉNURIE

tékele *(manque)*

PERÇANT (POUR DES YEUX)

vírzlézle'e, vərzlázla'a *(exorbité)*

PERCÉ

lúngwa'a, lúngwlúngwa'a, lə́ngwe'e, lə́ngwlə́ngwe'e [*1985* **lúngwa'a, lúngw–lúnngwa'a, lə́ngwe'e, lə́ngw–lə́nngwe'e**] *(ouvert)*

↠ La maison est percée ● **gíy lúngwa'a**

de petits trous

cuvcuva'a, cʉvcʉve'e [*1985* **tsuv–tsuvva'a, cʉv–cʉvve'e**]

PERCER

búɗúkw–, búɗə́kwé, búɗúkwá

↠ Et ils ont percé le mur de la maison ● **á ta búɗúkwa gáy**

búrc–, búrcé, búrcá [*1985* **búrts–, búrcé, búrtsá**]

↠ Le matin les gens disent : "Regardez, la maison est perçée" ● **aá prík ndohíy tá gaɗa : "Wa warə́ gíy m búrcá'á"** [*1985* **aá prík ndohíy tá gaɗa : "Wa warə́ gíy m búrtsá'á"**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

túz–, tú̵zé, túzá [*1985* **túz–, tú̵zhé, túzá**] *(poignarder)*

- Je perce une calebasse ● **í tú̵zə́ kwokwáy** [*1985* **í tú̵zhə́ kwokwáy**]

zlín–, zlíné, zlú̵né

- On y perce de petits trous ● **ndá zlíne cuvcuvcuve'e** [*1985* **ndá zlíne cuv–cuv–cuvve'e**]
- Je te percerai une sortie par la conduite d'égout ● **í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ɗokw** [*1985* **í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ɗŏkw**]

geste, mouvement de percer

bə́rf, *cf.* **bə́rə́fbə́rə́fa'a, bírífbíríf e'e** [*1985* **bə́rə́f–bə́rə́ffa'a, bíríf–bíríffe'e**]

- D'un coup il le perce ● **bə́rf zlíne'e**

cuv, cuv [*1985* **tsuv, cuv**], *cf.* **cuvcuva'a, cuvcuve'e** *(troué)* [*1985* **tsuv–tsuvva'a, cuv–cuvve'e**]

- Prendre une pierre, donner des coups. Il est percé ● **cəɗak á kwa, táw méne. Tsuv cuv cuv zlínzlíne'e** [*1985* **tsəɗak á kwa, táw méne. Tsuv tsuv tsuv zlín–zlíne'e**]

percer une surface

túghw–, tú̵ghwé, túghwá

- Les pousses d'arachides sortent de terre ● **vandá á tú̵ghú géɗ**

PERCNOPTÈRE BRUN

móhwódokw

PERDRE

kal–, kele, kwala *(tomber)*

- J'y perds (le prix est trop bas) ● **í kelé ápa**

zəd–, zide, zuda [*1985* **zəd–, zhide, zuda**], *cf.* **zá, záy, záw** *(se perdre)*

- J'ai perdu de l'argent ● **i zudə́ súláy**

perdre la tête

kə́l–, kílé, kúlá *(aller vite), compl.* **á géɗ** *("dans tête")*

- Il perd la tête (quelque chose lui court dans la tête) ● **skwiy ngiɗé á kə́laná á géɗ** [*1985* **sukwiy ngiɗé á kə́laná á géɗ**]

perdre un enfant

mén–, méné, mœ́né *(avorter)*

- La femme perd son enfant ● **ngwáz á ménə́ kə́rá**

SE PERDRE

zá, záy, záw

- si vous vous perdez, c'est votre faute ● **mán kíne zə kíné, málíy aa giɗ kíné**

zlák–, zléké, zlókwá

- ils s'y perdent (ils n'y comprennent rien) ● **tá zlákə tə́ təpa**
- Je me perds dans le désert ● **í zléké á hesékéɗ** [*1985* **í zléké á heshékéɗ**]

re' *(perdu)*

- Je suis complètement perdu ● **í zə gə́ re'**
- La pièce est perdue dans le sable ● **dálá re' ná á wúyák**

PERDU

zlə́gə́mzlə́gə́ma'a [*1985* **zlə́gə́m–zlə́gə́mma'a**] *(troublé)*

- Il est perdu ● **á dí zlə́gə́mzlə́gə́ma'a** [*1985* **á dí zlə́gə́m–zlə́gə́mma'a**]

pour quelqu'un qui a des troubles mentaux

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

cáɓákcáɓáka'a, céɓékcéɓéke'e *(ajout FH)* [*1985* **tsáɓák–tsáɓákka'a, céɓék–céɓékke'e**] *(paisible)*

PÈRE

bábá

PERFORER

geste, mouvement de perforer

cuv, cʉv [*1985* **tsuv, cʉv**], *cf.* **cuvcuva'a, cʉvcʉve'e** *(troué)* [*1985* **tsuv–tsuvva'a, cʉv–cʉvve'e**]

PÉRICARPE D'UN GRAIN DE MIL

dəɓə daw *(litt. "dos de mil"), cf.* **dəɓa** *(dos)*

PÉRILLEUX

zéwe'e, zéwézéwe'e [*1985* **zhéwe'e, zhéwé–zhéwe'e**] *(imprudent)*

» L'enfant est en position périlleuse devant le trou ● **kárá zéwézéwe' aamə veveɗ** [*1985* **kárá zhéwé–zhéwe' aamə veveɗ**]

PÉRIR

gúrp–, gúrpé, gúrpá *(dessécher)*

» Ils périssent ● **tá gúrpə ta**

gwár–, gwéré, gwárá *(mettre à sécher)*

» ils périront de peur ● **tá dá gwérá təriy zláw**

PERMANENCE (EN -)

dánjáɓa'a, dánjáɓnjáɓa'a [*1985* **dándzáɓa'a, dándzáɓ–ndzáɓɓa'a**] *(exagéré)*

» Mon enfant a la diarrhée en permanence ● **kərə gə́ dánjába tə huɗ ńhede** [*1985* **kərə gə́ dándzába tə huɗ ńhede**]

PERMETTRE

gakáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **gá, gáy, gáw** *(faire)*

» Quant à mon père, permettait-il à sa femme de faire cela autrefois ? ● **aa bábə gá á gaká ngwáz ná ághala ɗé ?** [*1985* **aa bábə gá á gaká ngwázə ná ághala ɗé ?**]

pə́rd–, pírdé, púrdá, *avec compl.* **ma** *"parole", causatif de* **pə́r–, píré, púrá** *(vendre)*

» et il le leur permit ● **a m pə́rdatə ma aapa**

ńvíy cívéɗ *(litt. "donner le chemin"), cf.* **cívéɗ**

PERSÉVÉRER

kirs–, kirse, kurse [*1985* **kirsh–, kirshe, kurshe**]

PERSISTANTE

ɓirɓire'e [*1985* **ɓir–ɓirre'e**]

» (la pluie) persistante interdit d'aller debors ● **(yim zígílé) á gíy ɓirɓire' á vanə ríy á ndo a n dé áwúdá ázɓa** [*1985* **(yim zhígílé) á gíy ɓir–ɓirre' á vanə ríy á ndo a n dé áwúdá ázəɓa**]

PERSONNE

ndó *(homme)*

va *(corps)*

» Elle me dit : "C'est toi en personne que je veux" ● **á gaɗayí bə "í wáyká á və ngaya"** [*1985* **á gaɗayí bə "í wáyiká á və ngaya"**]

giɗ va *(litt. "tête de corps"), cf.* **géɗ** *(tête)*

» (si tu n'obtiens pas ce que tu veux)... tu viens me chercher en personne ● **...á ka sá cú giɗ və ga**

aucun.e

kwá stáɗ ... ɓay / kwá stáɗ ... ɓa [*1985* **kwá sətáɗ ... ɓay / kwá sətáɗ ... ɓa**], *cf.* **kwá** *(que ce soit)*

» Que personne n'habite là ! ● **ndu ngiɗə́ kwá stáɗ da njá ápə ɓa !** [*1985* **ndu ngiɗə́ kwá sətáɗ da ndzá ápə ɓa !**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Il n'y a personne à l'intérieur ● **ndú kwá stáɗ tə huɗa ɓa** [*1985* **ndú kwá sətáɗ tə huɗa ɓa**]

kwá ndú stáɗ [*1985* **kwá ndú sətáɗ**] *(litt. “qu'importe un homme uniquement”)*

» personne parmi eux ● **kwá ndú stáɗ təvá tənga'a** [*1985* **kwá ndú sətáɗ təvá tənga'a**]

ndawu ɓa, *cf.* **ndawa**

» Elle me dit : “Je ne le trouve chez personne” ● **á gaɗayi “Í ngácdá á giy ndawu ɓa”** [*1985* **á gaɗayi “Í ngátsədá á giy ndawu ɓa”**]

PERSUADER

ndá, ndáy, ndáw *(manger)*, *compl.* **á géɗ** *(“dans tête”)*

» Ils sont persuadés par ses paroles ● **mə ná á ndatá á géɗ**

PERTE

ńzáy

» Ce fut la perte de l'écureuil ● **ńziy vayá ánasa**

PERTINENCE

ńngwóɗóɗúkw *toujours suivi de* **tə** *(“dans”)*

» Cette parole est pertinente ● **ńngwóɗóɗúkw tə mə wuna**

PERTURBÉ

zlə́gəmzlə́gəma'a [*1985* **zlə́gəm–zlə́gəmma'a**] *(troublé)*

PERTURBER

gud–, gude, gude

jaɓak–, jeɓeke, joɓokwa *(mélanger deux produits)* [*1985* **dzaɓak–, jeɓeke, dzoɓokwa**], *compl.* **géɗ** *(“tête”)*

» Ces cris perturbèrent tout le monde ● **láláw wuná á jaɓakámatə gíɗ á ndomajá télé** [*1985* **láláw wuná á dzaɓakámatə gíɗ á ndomadzá télé**]

pər–, píré, púrá *(tromper)*, *compl.* **má á géɗ** *(“parole dans la tête”)*

» Il me perturbe ● **á pə́rayi má á géɗ**

PESANT, PESAMMENT

dəbaka'a, dəbakdəbaka'a, dibeke'e, dibekdibeke'e [*1985* **dəbaka'a, dəbak–dəbakka'a, dibeke'e, dibek–dibekke'e**]

» Il pose les pieds par terre pesamment ● **á mbécé áhə́ɗ dəbaka'a**

ndúɓókwa'a, ndʉ́ɓœ́kwe'e

pour le bruit d'un battement sur le sol

dəgh dəgh

» Ils jettent pesamment leur affaire par terre avec la nuque ● **tə́ dəghdə́ skwiy tá áhəɗ aa dəngáy** [*1985* **tə́ dəghdə́ sukwiy tá á həɗ aa dəngáy**]

PESER

njál–, njélé, njólá [*1985* **ndzál–, njélé, ndzólá**]

» Cette pierre pèse très lourd ● **kwa wuná á njélə́ kumba**

PESTILENTIEL

ɓácɓáca'a [*1985* **ɓáts–ɓáttsa'a**] *(nauséabond)*

» L'odeur d'excrément est pestilentielle ● **ziy á zkə́ ɓácɓáca'a** [*1985* **ziy á zhikə́ ɓáts–ɓáttsa'a**]

PÉTALE

zlə́mbáɗ *(oreille)*

PÉTILLANT (POUR UN FEU)

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

wúrcácácác [*1985* **wúrtsátsátsáts**] *(pétillant)*

PETIT (A)

kété, kété kété [*1985* **kété, kété–kété**] *(un peu)*

» Le poulet lui-même est un petit avec lequel tu fais le tour de ta tête • **wacɔ́k bə kété á ka sá téwélə́ giɗ ngaya aavɔ́na** [*1985* **watsɔ́k bə kété á ka sá téwélə́ giɗ ngaya aavɔ́na**]

kwíte'e, kwítkwíte'e [*1985* **kwíte'e, kwít–kwítte'e**] *(petit)*

» que ce soit un petit ou un grand homme • **kwá ndú ńkwíte'é, kwa ndú ḿbiya'a** [*1985* **kwá ndú ńkwíte'é, kwa ndú ḿbiya'a**]

tɔ́kwéslíme'e, tɔ́kwéslímslíme'e, tɔ́kwéslímtɔ́kwéslíme'e, tókwásləma'a, tókwáslə́msləma'a, tókwáslə́mtókwáslə́ma'a [*1985* **tɔ́kwéslíme'e, tɔ́kwéslím–slímme'e, tɔ́kwéslím–tɔ́kwéslímme'e, tókwáslə́ma'a, tókwáslə́m–slə́mma'a, tókwáslə́m–tókwáslə́mma'a**] *(courtaud)*

» Les enfants sont petits • **wúdahíy tɔ́kwéslímtɔ́kwéslíme'e** [*1985* **wúdahíy tɔ́kwéslím–tɔ́kwéslímme'e**]

délə́ *(court), compl.* **kátá** *("ainsi")*

» Ce jeune homme est petit • **gwalə wunə́ délə́ kátá**

kés [*1985* **késh**], *compl.* **kátá** *("ainsi")*

» L'enfant est petit comme ça • **kə́rə́ kés kátá** [*1985* **kə́rə́ késh kátá**]

pour un bébé jusqu'à 2 ou 3 semaines

ndúrze'e, ndúrázndúráze'e [*1985* **ndúrzhe'e, ndúrázh–ndúrázzhe'e**]

» Le bébé est tout petit sur la main • **kə́rə́ ndúrze' aa ráy** [*1985* **kə́rə́ ndúrzhe' aa ráy**]

pour une graine, une douleur

míse'e, mísmíse'e [*1985* **míshe'e, mísh–mísshe'e**]

» La semence de mil est très petite • **cərə daw mísmíse'e** [*1985* **tsərə dăw mísh–mísshe'e**]

» C'est une petite douleur • **á jáyí mísmíse'e** [*1985* **á dzáyí mísh–mísshe'e**]

pour un objet en forme de pot

hutʉkwhutʉkwe'e [*1985* **hutʉkw–hutʉkkwe'e**]

pour un trou

fuza'a, fuzfuza'a, fʉze'e, fʉzfʉze'e [*1985* **fuza'a, fuz–fuzza'a, fʉzhe'e, fʉzh–fʉzzhe'e**]

» Il y a de nombreux petits trous dans le fond • **vevíɗ á ze aa vəziya fʉzfʉzfʉze'e** [*1985* **vevíɗ á zhe aa vəziya fʉzh–fʉzh–fʉzzhe'e**]

huɗʉgusle'e, huɗʉguslgusle'e, huɗugusla'a, huɗuguslgusla'a [*1985* **huɗʉgusle'e, huɗʉgusl–gussle'e, huɗugusla'a, huɗugusl–gussla'a**] *(petit)*

» Le trou est peu profond • **vevíɗ huɗʉgusle'e**

être trop petit

hic–, hice *(manquer)*

» Je suis trop petit pour boire de la bière de mil • **í hice aa ńsíy zóm**

petit à petit

tilim *(progressivement)*

» L'enfant a disparu dans l'eau • **kə́rə n tilimə ná á yam**

zə́rtátátátát *(progressivement)*

» La sauce déborde petit à petit • **lák zə́rtátátátát á híy áhaɗ** [*1985* **lák zə́rtátátátát á híy á haɗ**]

gaɗgaɗgaɗgaɗ [*1985* **gaɗ–gaɗ–gaɗ–gaɗ**] *(avec red. mult.), cf.* **gaɗgaɗa'a, geɗgeɗe'e** *(haut)* [*1985* **gaɗ–gaɗɗa'a, geɗ–geɗɗe'e**]

» Les flammes montent petit à petit • **vogú gaɗgaɗgaɗgaɗ á dé á zígílé** [*1985* **vogú gaɗ–gaɗ–gaɗ–gaɗ á dé á zhígílé**]

se faire tout petit

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

hʉ́yókw–, hʉ́yœ́kwé, hʉ́yókwá, *compl.* **va** *(“corps”)*

» Il se fait tout petit ● **á hʉ́yœ́kú vá**

PETIT DÉJEUNER

ńwúrégáy

» est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? ● **ndá za haydə́ va aa mávər ńwúrégíy ɗé ?** [*1985* **ndá za hayidə́ va aa mávər ńwúrégíy ɗé ?**]

PETIT (N)

dám *(fille)*

» merci, mon petit ● **yawa a dəm ga**

petit.s d'animal

kə́rá *(fils)*

wúdá *(enfants)*

» La chèvre a beaucoup de petits ● **ɓókw á bídésə́ wúdá** [*1985* **ɓókw á bídéshə́ wúdá**]

PÉTRIR

haf–, hefe, hwafa

hasl–, hesle, hwasla

ngaf–, ngefe, ngwafa

ngasl–, ngesle, ngwasla

gədəmal–, gidimele, gudəmala *(façonner)*

» Je pétris des bouchées de boule de mil ● **í gidimelə́ mávár**

geste de pétrir

handaf, hendef, *cf.* **handaf–, hendefe, hwandafa** *(délayer)*

» Le père pétrit l'excrément qu'il tient dans la main ● **handaf handaf aa bábá á ziy aa ráy**

PEU

kété, kété kété [*1985* **kété, kété–kété**]

» écoute un peu ce que j'ai à te dire ● **fáw zlə́mbə́ɗ kété á skwíy mán í dá gaɗakə wuna** [*1985* **fáw zlə́mbə́ɗ kété á súkwíy mán í dá gaɗakə wuna**]

njírm

» Je lui mets un peu de farine dans la main ● **í pánə́ gúfə́ njírm á ráy**

peu à peu

tilim *(progressivement)*

» Le soleil disparaît peu à peu ● **pác á kelé áhə́ɗ tilime'e** [*1985* **páts á kelé áhə́ɗ tilime'e**]

» L'enfant a disparu peu à peu dans l'eau ● **kə́rə n tilimə ná á yam**

zə́rtátátátát *(progressivement)*

» La sauce déborde peu à peu ● **lák zə́rtátátátát á híy áhaɗ** [*1985* **lák zə́rtátátátát á híy á haɗ**]

gaɗgaɗgaɗgaɗ [*1985* **gaɗ–gaɗ–gaɗ–gaɗ**] *(avec red. mult.), cf.* **gaɗgaɗa'a, geɗgeɗe'e** *(haut)* [*1985* **gaɗ–gaɗɗa'a, geɗ–geɗɗe'e**]

» Les flammes montent peu à peu ● **vogú gaɗgaɗgaɗgaɗ á dé á zígílé** [*1985* **vogú gaɗ–gaɗ–gaɗ–gaɗ á dé á zhígílé**]

si peu

tew, tew [*1985* **tew, tĕw**] *devant* **gine / méne** *(“seulement”)*

» Nous en avons fait si peu (nous n'avons fait que cela) ● **nga gáw ńtə́ tew gine** [*1985* **nga gáw ńtə́ tĕw gine**]

sous peu

ázemegeɗ [*1985* **ázhemegeɗ**]

PEUL

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

pəlásár

à la manière des Peuls

ńpəlpəlásár [*1985* **ńpəl–pəlásár**]

↠ Zlœgure lui dit : “je fais comme les peuls, moi, fille de Balalao.” ● **Zlœguré á gaďana : “í gíya' pəlpəlásár aa ye a dəm Balalaw”** [*1985* **Zlœguré á gaďana : “í gíya' ńpəl–pəlásár aa ye a dəm Balalaw”**]

PEUR

zláw

↠ Il tremble beaucoup de peur ● **á gujíy kumbə́ təriy zláw** [*1985* **á gudzíy kumbə́ təriy zláw**]

↠ Cela ne fait pas peur ● **zláw təpə ɓa**

avoir peur

já, jáy, jáw [*1985* **dzá, dzáy, dzáw**] *(se réchauffer à)*

↠ Tu as peur également ● **zláw ba á jaká ávasa'a** [*1985* **zláw ba á dzaká ávasa'a**]

de peur que

təriy mán, *cf.* **tə** *(dans)*

↠ On en met (de la chamotte) quand on le façonne de peur que ça colle ● **á nda cíya' aavə́nə́ təriy mán á dá túkwéce'e** [*1985* **á nda tsíya' aavə́nə́ təriy mán á dá túkwéce'e**]

PEUT-ETRE

fáwba [*1985* **fáwúba**] *(probablement)*

↠ Il se peut que je trouve une parole que j'écrirai ● **fáwbá í dá ngécə́ mə ngiďe a i dá véhe'e** [*1985* **fáwúbá í dá ngécə́ mə ngiďe a i dá véhe'e**]

gəláh

↠ Peut-être par sorcellerie, peut-être par toute autre méthode ● **gəláh aá midé, gəláh aá me aá mé**

PHACOCHÈRE

bere

PHARMACIE

giy májáf [*1985* **giy mádzáf**] *(litt. “case de médicament”), cf.* **gáy, gíy, giy**

PHÉNOMÈNE SURNATUREL

ńrəkday [*1985* **ńrəkəday**] *(prodige)*

PHYSALIS MICRANTHA

bəf zlé *(litt. “poumon de bœuf”), cf.* **baf** *(poumon)*

PIAILLER

ghə́zlák

PIC (À -)

sólola'a, sœ́lœle'e [*1985* **sólola'a, shœ́lœle'e**] *(raide)*

↠ La pente est à pic ● **vevíď sœ́lœle'e** [*1985* **vevíď shœ́lœle'e**]

PIC (OISEAU)

ńciywáf [*1985* **ńtsiy–wáf**]

pic gris, pic à taches noires

ńdaslwáf [*1985* **ńdasl–wáf**]

PIC REPRÉSENTANT DES DOIGTS SUR UN POT

ńcúlókwókwá [*1985* **ńtsúlókwókwá**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

PICORER

dasl–, desle, dosla *(fendre)*

gərɗ–, girɗe, gurɗa

PICOTEMENTS

ńtendez [*1985* **ńtendezh**]

PICOTER

pəɗá, pəɗáy, pəɗáw *(démanger)*

⁗ Ça te fait mal et ça te picote à l'intérieur comme ça seulement ● **á jaka a m pəɗkə́ təpə́ kátə́ gine** [*1985* **á dzaka a m pəɗəkə́ təpə́ kátə́ gine**]

PIÈCE DE MONNAIE

dala

grande quantité (pour un fluide)

yim súláy *(litt. “eau d'argent”), cf.* **yam** *(eau)*

⁗ ça fait une grande quantité, cinquante mille pièces ● **á gíy yim súlíy biya gwezím kulkulə́ zlám** [*1985* **á gíy yim súlíy ḿbiya gwezhím kulə–kulə́ zlám**]

pièce de 1 F CFA

ɗomórókw

PIED

sák

partie inférieure d'un membre de chèvre ou mouton

kwœtœkwer

pied d'un arbre, d'un mur

vəzay *(postérieur)*

⁗ Et les enfants qui surveillent les bœufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure ● **á wúdahíy mán tá werə́ zlé á ta ské á vəziy wúf mámaca** [*1985* **á wúdahíy mán tá werə́ zlé á ta shíké á vəziy wúfə mámatsa**]

pied de montagne

gwadər ja [*1985* **gwadər dza**] *(litt. “hanche de montagne”), cf.* **gwadar** *(hanche)*

pieds joints

ɗœcœkw ɗœcœkw ɗœcœkw

⁗ La vieille femme danse à pieds joints sur le chemin ● **modóngúz ɗœcœkw ɗœcœkw ɗœcœkw á gece aa cívéɗ**

aux pieds de

aa dəɓə sák, *cf.* **sák**

⁗ et il s'agenouilla à ses pieds ● **a n lúkúdíɓé áhəɗ aa dəɓə sák na** [*1985* **a n lúkúdíɓé á həɗ aa dəɓə sákə na**]

PIÈGE

ɓalay

tendre un piège

ngá, ngáy, ngáw *(enfoncer), compl.* **ɓalíy áhaɗ** [*1985* **ɓalíy á haɗ**] *(litt. “piège absolument”)*

⁗ ils parlent à son sujet de lui tendre une embuscade ● **tá geɗə́ ma aa giɗ ná, aa ńnganə ɓalíy áhaɗ** [*1985* **tá geɗə́ ma aa giɗ ná, aa ńnganə ɓalíy á haɗ**]

PIERRE

kwa

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

grosse pierre utilisée pour strier les objets forgés

gid kwa *(litt. “tête de pierre”), cf.* **géd** *(tête)*

kwa ḿbezle *(litt. “pierre pour strier”), cf.* **kwa**

grande pierre plate

léɗé

⁕ On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto. ● **á nda cɨ́ léɗé á nda pízle' aavə́ná á nda capa' aa wújeɗ** [*1985* **á nda cɨ́ léɗé á nda pízle' aavə́ná á nda tsapa' aa wújeɗ**]

véléɗ

petite pierre creuse utilisée pour donner la forme arrondie à une lame de houe

kwa ŋgudʉkwe *(litt. “pierre - donner une forme”), cf.* **kwa**

petite pierre lisse posée sur une avancée de mur à l'entrée de la véranda

kwa vezleɗ *(litt. “pierre de balèvre”)*

petite pierre utilisée pour moudre le mil

vava ráy *(litt. “table à moudre de main”), cf.* **vava**

pierre creusée utilisée comme abreuvoir

torokw

pierre de divination

kwa méréz [*1985* **kwa mérézh**] *(litt. “pierre d'arbre sp.”), cf.* **kwa**

pierre du foyer

kwa rúwéc *(litt. “pierre du foyer”)*

pierre magique

modoros

pierre saillante dans un mur

vezleɗ, vezlezleɗ

PIÉTÉ

mə zígílé [*1985* **mə zhígílé**] *(litt. “bouche de dieu”), cf.* **ma** *(bouche)*

PIÉTINER

mbác–, mbécé, mbócá [*1985* **mbáts–, mbécé, mbótsá**]

piétiner de l'argile

gac–, gece, gwaca [*1985* **gats–, gece, gwatsa**] *(danser)*

PIEU

dórókw *(attache)*

gwœgúlé *(piquet)*

kucíféɗ *(piquet)*

PIGEON DE GUINÉE

kúɗúghwam *(Columba guinea)*

PILER

kal–, kele, kwala

⁕ ils le pilent ● **tá kele' aa kwa**

PILIER

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

déngés [*1985* **déngésh**]

ńngwar, ńngur *(mâle)*

PIMENT

masárá

PINCE

bízém [*1985* **bízhém**] *(pince à épiler)*

magac [*1985* **magats**] *(pince-étau)*

PINCER

mbírc–, mbírcé, mbʉ́rcé *(pincer entre deux doigts)*

mburcokw–, mbʉrcœkwe, mburcokwa [*1985* **mburtsokw–, mbʉrcœkwe, mburtsokwa**] *(griffer)*

pincer la langue entre les dents, un doigt dans une porte

ndac–, ndece, ndoca [*1985* **ndats–, ndece, ndotsa**]

PINGRE, PINGRERIE

hírzézé [*1985* **hírzhézhé**]

ndíré *(pingrerie)*

⁍ Tu es pingre ● **kə́ ndu ndíré**

PINSON-LORIOT

ńngərzla *(Linurgus olivaceus)*

PINTADE COMMUNE

zápán *(Numida méleagris)*

PIOCHE

dəga

mouvement d'un coup de pioche

gədasl *(creuser)*

PIPE

gwokula

PIQUANT

pour de la bière de mil, une boule de mil chandelle

ndirke'e, ndirikndirike'e [*1985* **ndirke'e, ndirik–ndirikke'e**] *(aigrelet)*

pour des épines, des pointes saillantes

cóslósla'a, cœ́slœ́sle'e [*1985* **tsóslósla'a, cœ́slœ́sle'e**]

⁍ J'ai des épines dans le pied ● **vatə́k cócósla tə sák ga** [*1985* **vatə́k tsótsósla tə sákə ga**]

pour un aliment trop pimenté ou salé

dəha'a

PIQUE

cœ́ngwé *(pique en fer)*

cokwal [*1985* **tsokwal**] *(lance)*

galma [*1985* **galəma**] *(pique en fer)*

PIQUEBŒUF

dïyik zle *(litt. “petit oiseau de bœuf”), cf.* **dïyak** *(petit oiseau)*

PIQUER

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ɓar–, ɓere, ɓora *(viser avec une arme)*

↠ la guêpe maçonne pique les enfants ● **mangavər á ɓerə́ wúdaháy**

ngá, ngáy, ngáw *(enfoncer)*

↠ Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ces affaires ● **á vatək a n ngakáɗíy tə ńweyí skwiyhiy sa** [*1985* **á vatək a n ngakáɗíy tə ńweyí sukwiyhiy sa**]

niɓ–, niɓe, nʉɓe

↠ Une fois qu'ils ont allumé une torche ils la piquent sur un long bâton ● **ńtívkáɗə vogú mán tá tívkáɗá, á ta niɓda aa gádə ńjike'e** [*1985* **ńtívkáɗə vogú mán tá tívkáɗá, á ta niɓəda aa gádə ńjike'e**]

túz–, tʉ́zé, túzá [*1985* **túz–, tʉ́zhé, túzá**] *(poignarder)*

↠ Ils piquent le bœuf pour qu'il avance ● **tá tʉ́zə́ zle a n de aama** [*1985* **tá tʉ́zhə́ zle a n de aama**]

tʉ́m–, tʉ́mé, tʉ́mé

↠ Il le pique dans la voûte de la maison ● **tʉ́mdá á vototuz gáy**

pour un serpent

gudar–, gudere, gudara

↠ Le serpent pique ● **sœsœkw á guderə́ ndó** [*1985* **shœshœkw á guderə́ ndó**]

j–, jé, jœ́ *(mordre)*

geste, action de piquer

gədək

↠ Il (l'écureuil) le pique avec une faux de danse ● **gədək aa ndíy aá zengeze** [*1985* **gədək aa ndíy aá zhengezhe**]

PIQUET

gwœgúlé

ńciɓe

enfoncer un piquet

jukw–, jʉkwe, jukwa [*1985* **dzukw–, jʉkwe, dzukwa**]

PIQʊRE

baátal *(aiguille)*

PIROGUE

wúrám

PIS

wa *(sein)*

PISÉ

wújeɗ

morceau de pisé tombé d'un mur

kwokulam

PITIÉ

pitié (avoir - de)

sá, sáy, sáw *(boire), compl.* **ndú tə va** *(litt. “homme dans le corps”)*

↠ aie pitié de moi ● **í da səkə́ tə va**

pitié (faire -)

ndár–, ndéré, ndórá *(brûler du charbon de bois)*

↠ Je fais pitié à tout le monde ● **í ndáraná á ndó**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

PITIÉ !

kámkám [*1985* **kám–kám**]

⁕ Pitié, dit Keza, pitié, pitié ! ● **“kámkám gine” aa Kəza “kámkám gine, kámkám”** [*1985* **“kám–kám gine” aa Kəza “kám–kám gine, kám–kám”**]

PLACE

sák *(pied)*

⁕ “Va-t-en de là, ce n'est pas ta place ici” ● **“slambaɗə ngayá áwúda təpa. Sák ngayá ámbə́ təpə ɓay” aa ndíy ɗé ?** [*1985* **“slambaɗə ngayá áwúda təpa. Sákə ngayá ámbə́ təpə ɓay” aa ndíy ɗé ?**]

place du marché

varə lúmá *(litt. “terrain plat de marché”), cf.* **vara** *(terrain plat)*

prendre place, avoir une place

zlác–, zlécé, zlócá [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**] *(être debout)*

⁕ Et l'écureuil s'enfuit... et prit place sur le chemin ● **á vaya a n háw... a n dá zlácə na aa cívéɗ** [*1985* **á vaya a n háw... a n dá zlátsə na aa cívéɗ**]

à la place de

á vəzay, *cf.* **vəzay** *(postérieur)*

⁕ Tu parles à notre place ● **ká mədangə má á vəzay**

faire de la place

ɓicd–, ɓicde, ɓucde [*1985* **ɓicəd–, ɓicəde, ɓucəde**], *avec compl.* **va** *“corps”, causatif de* **ɓic–, ɓice, ɓuce** *(rassembler)*

⁕ Fais–moi de la place ● **ɓicdéyí va aa cívéɗ** [*1985* **ɓicədéyí va aa cívéɗ**]

mettre à la place

váha *(litt.“donner incomplètement”), cf.* **vá, váy, váw**

sur place

aapa

⁕ Ils s'en allèrent en le laissant abattu sur place ● **ta dáy tá á ta kwáldə ḿɓərzlá' aapa** [*1985* **ta dáy tá á ta kwáləda ḿɓərzlá' aapa**]

PLACENTA

báy, bíy, biy *(placenta humain)*

zúgwám *(placenta d'animal)*

PLACER

pá, páy, páw *(mettre)*

⁕ il veut aller placer sa maison après avoir pris femme ● **á wáyí ńdá píy giy nə n cɨ́ ngwáz**

vá, váy, váw *(mettre)*

⁕ Qui t'a placé comme chef ? ● **ndawá á ńvəká á bíy wá ?** [*1985* **ndawá á ń vəká á bíy wá ?**]

PLAIDER

gaɗ–, geɗe, gwaɗa *(parler), compl.* **ma** *(“parole”)* **áwúda** *(“en-dehors”)*

⁕ il plaide en faveur de quelqu'un ● **á geɗə́ má áwúda aa giɗ ndó**

PLAIE

mbile

plaie à la tête

balay *(plaie à la tête)*

petites plaies aux fesses

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

mə ɗíyák *(litt. “bouche de petit oiseau”), cf.* **ma** *(bouche)*

SE PLAINDRE

ɗís–, ɗísé, ɗúsé *(gémir)* [*1985* **ɗísh–, ɗíshé, ɗúshé**], *compl.* **va** *(“corps”)*

PLAINE

vara

PLAINTE

ma *(bouche)*

⏩ et ils portent plainte contre cet homme ● **á ta dá ganə ma aa gíɗ á ndu sa**

porter plainte

gá, gáy, gáw *(faire), compl.* **ma** *(“bouche”)*

PLAIRE

jen, jin *(avoir bon goût)*

⏩ Cà ne me plaît pas ● **á jinéhayi ɓa**

ngá, ngáy, ngáw *(enfoncer)*

⏩ Ca ne me plaît plus ● **n ngáyé ásaɓay**

mbáha *(litt. “être bien un peu”), cf.* **mbá, mbáy** *(être beau)*

PLAISANTER (SANS -)

walíy kaɓa, *cf.* **walay** *(jeu)*

PLANCHE

wáf *(arbre)*

⏩ une planche ● **wúf ńkapa'a**

PLANIFIER

jím–, jímé, júmé *(penser), compl.* **áhaɗ** [*1985* **á haɗ**] *(“définitivement”)*

⏩ Ils ont fait tout ce que tu avais planifié autrefois ● **á ta gáw skwíy télé mán ká jímdá áhəɗ amáca'a** [*1985* **á ta gáw súkwíy télé mán ká jímdá á həɗ amátsa'a**]

PLANT

vəzay *(postérieur)*

PLANTE DU PIED

huɗ sák *(litt. “ventre de pied”), cf.* **hwáɗ, húɗ** *(ventre)*

PLANTE RAMPANTE

ńhiyháy [*1985* **ńhiy–háy**]

PLANTER

bebín–, bebíné, bœbúné *(élever)*

PLANTOIR

sulov

PLAQUER

dək *(appliquer)*

⏩ Tu prends l'anse et tu la lui plaques sur la poitrine ● **cəɗak á ríya dəkaná á ndəva méne** [*1985* **tsəɗak á ríya dəkaná á ndəva méne**]

mbókw

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

PLASTIQUE (MATIÈRE -)

kuriy pác [*1985* **kuriy páts**] *(litt. "urine de soleil"), cf.* **kuray** *(urine)*

PLAT (A)

plat et mince

péléhte'e [*1985* **péléhíte'e**]

slapa'a, slapslapa'a, slepe'e, slepslepe'e [*1985* **slapa'a, slap–slappa'a, slepe'e, slep–sleppe'e**]

plat sur les deux faces (chevron...)

pózlóróhwa'a, pózlóróhwróhwa'a, pɵ́ezlɵ́erɵ́ehwe'e, pɵ́ezlɵ́erɵ́ehwrɵ́ehwe'e [*1985* **pózlóróhwa'a, pózlóróhw–róhhwa'a, pɵ́ezlɵ́erɵ́ehwe'e, pɵ́ezlɵ́erɵ́ehw–rɵ́ehhwe'e**]

pour un crâne ou un rocher

ndálpánga'a, ndálpángpánga'a, ndélpénge'e, ndélpéngpénge'e [*1985* **ndáláp**ánga'a, ndáláp**áng–pánnga'a, ndélípénge'e, ndélípéng–pénnge'e**]

ndepe'e, ndepndepe'e, ndapa'a, ndapndapa'a [*1985* **ndepe'e, ndep–ndeppe'e, ndapa'a, ndap–ndappa'a**]

pour un terrain

náya'a, náynáya'a [*1985* **náya'a, náy–náyya'a**]

pour un ventre

sláva'a, sléve'e

pour une planche

kapa'a, kapkapa'a, kepe'e, kepkepe'e [*1985* **kapa'a, kap–kappa'a, kepe'e, kep–keppe'e**]

↠ une planche ● **wúf ńkapa'a**

PLAT DE LA CUISSE

totoya

PLAT (N)

wúrám *(ustensile creusé dans un tronçon de bois)*

PLEGADIS FALCINELLUS

ngayángaya [*1985* **ngayá–ngaya**]

PLEIN

bazlazla'a

dálála'a, dálál̈dálála'a, déléle'e, déléldéléle'e [*1985* **dálála'a, dálál–dálálla'a, déléle'e, délél–délélle'e**] *(débordant)*

↠ la calebasse est pleine de bière de mil ● **zúm délélé tə kwokwáy**

dʉkwe'e, dʉkwdʉkwe'e [*1985* **dʉkwe'e, dʉkw–dʉkkwe'e**] *(apporter)*

↠ La cruche est pleine de bière de mil ● **zúm dʉkwe tə duwzlak**

ɗəma'a, ɗəmɗəma'a [*1985* **ɗəma'a, ɗəm–ɗəmma'a**] *(gros)*

↠ la ruche est pleine de miel ● **ɗazliy vongúm ɗəma təpa**

jə́ka'a, jə́kjə́ka'a [*1985* **dzə́ka'a, dzə́k–dzə́kka'a**]

↠ Le sac de mil est plein ● **buhu daw jə́ka'a** [*1985* **buhu dăw dzə́ka'a**]

mbəɗafa'a, mbəɗafmbəɗafa'a, mbiɗefe'e, mbiɗefmbiɗefe'e [*1985* **mbəɗafa'a, mbəɗaf–mbəɗaffa'a, mbiɗefe'e, mbiɗef–mbiɗeffe'e**]

↠ Hop, la cruche est remplie ● **mbiɗéf, tetə n ndəhá**

səndəɗa'a, səndəɗsəndəɗa'a, sindiɗe'e, sindiɗsindiɗe'e [*1985* **səndəɗa'a, səndəɗ–səndəɗɗa'a, shindiɗe'e, shindiɗ–shindiɗɗe'e**]

↠ La mesure est pleine ● **sindiɗ á ndelek** [*1985* **shindiɗ á ndelek**]

zidiɗe'e, zidiɗzidiɗe'e, zədəɗa'a, zədəɗzədəɗa'a [*1985* **zhidiɗe'e, zhidiɗ–zhidiɗɗe'e, zədəɗa'a, zədəɗ–zədəɗɗa'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Pléis - 2026

↠ Le bol est plein d'arachides ● **vandá zidiɗe tə gwada** [*1985* **vandá zhidiɗe tə gwada**]

feɗik feɗik

trop plein

siréféfe'e [*1985* **shiréféfe'e**]

↠ La tasse est trop pleine ● **gwadá siréfefe'e** [*1985* **gwadá shiréfefe'e**]

PLEURER

kuɗá, kuɗáy, kəɗáw

faire pleurer, déclencher des larmes

sláslár–, slésléré, slóslórá

↠ Le vent me fait pleurer ● **kwazlər á sláslárámayi dáy**

PLEURNICHER

dangal–, dengele, dongwala, *compl.* **va** *(“corps”)*

kəɗah–, kiɗehe, kuɗohwa *(fouetter), compl.* **va** *(“corps”)*

pleurnichant

njéɓ njéɓ, *cf.* **njáɓnjáɓa'a, njéɓnjéɓe'e** *(détrempé)* [*1985* **ndzáɓ–ndzáɓɓa'a, njéɓ–njéɓɓe'e**]

PLEURNICHERIE

dœgwévé

PLEURS

ńkuɗay

pleurs de deuil

ńngúzláh

PLEUVOIR

tel–, tele, tœle

↠ La pluie nous tombe dessus ● **yim á tele aa və ndó** [*1985* **yĭm á tele aa və ndó**]

pleuvoir à travers une ouverture

víc–, vícé, vúcé

↠ Il a plu sur l'enfant ● **yim n vúcɔ́ kárá** [*1985* **yĭm n vúcɔ́ kárá**]

PLIABLE

káɓkáɓa'a, kéɓkéɓe'e [*1985* **káɓ–káɓɓa'a, kéɓ–kéɓɓe'e**]

↠ La feuille se plie ● **ɗéléwúr kéɓkéɓe'e** [*1985* **ɗéléwúr kéɓ–kéɓɓe'e**]

↠ La calebasse est pliable ● **kwokwáy káɓkáɓa'a** [*1985* **kwokwáy káɓ–káɓɓa'a**]

PLIANT

kuláɓkuláɓa'a, kulíɓkuliɓe'e [*1985* **kuláɓ–kuláɓɓa'a, kulíɓ–kuliɓɓe'e**]

PLIÉ EN DEUX

démarche d'un être vivant

húrnjáv húrnjáv húrnjáv [*1985* **húrndzə́v húrndzə́v húrndzə́v**], *cf.* **húrnjə́va'a, húrnjə́vnjə́va'a** *(contracté)* [*1985* **húrndzə́va'a, húrndzə́v–ndzə́vva'a**]

PLIER

gudəf–, gudife, gudəfa

↠ Je plie des pailles ● **í gudifə́ kúzá**

gulɓ–, gulɓe, gulɓa *(plier un vêtement en deux)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Il avait plié le bord de son vêtement • **n gulɓa mə maslakə na**

pásl–, péslé, póslá

» Je plie le tissu pour le mettre dans la marmite • **í péslə́ máslaká á siďef** [*1985* **í péslə́ máslaká á shiďef**]

plier une feuille

mbərz–, mbirze, mburza [*1985* **mbərz–, mbirzhe, mburza**]

» celle-là, tu la plies maintenant • **mbərza wutə́ má ká**

plier une lame

taɓ–, teɓe, toɓa

» Je plie la lame de la faucille • **í teɓə́ gwaja** [*1985* **í teɓə́ gwadza**]

faire plier, pour un objet lourd

zíď–, zíďé, zʉ́ďé [*1985* **zhíď–, zhíďé, zhʉ́ďé**]

zíngíď–, zíngíďé, zʉ́ngúďé [*1985* **zhíngíď–, zhíngíďé, zhʉ́ngúďé**] *(pencher)*

SE PLIER

gurɓ–, gurɓe, gurɓe

PLISSER

mbərz–, mbirze, mburza [*1985* **mbərz–, mbirzhe, mburza**] *(plier)*

» Je regarde de côté en plissant les yeux • **í mbirzə́ dáy** [*1985* **í mbirzhə́ dáy**]

PLOCEPASSER SUPERCILIOSUS

ńkuracaca [*1985* **ńkuratsatsa**]

PLONGER

cukw–, cʉkwe, cukwa [*1985* **tsukw–, cʉkwe, tsukwa**] *(descendre)*

dans l'eau

cə́ɓ–, cíɓé, cúɓá [*1985* **tsə́ɓ–, cíɓé, tsúɓá**]

» Il plonge dans l'eau • **á cíɓé á yam**

culɓ–, cʉlɓe, culɓa [*1985* **tsulɓ–, cʉlɓe, tsulɓa**] *(tremper)*

» Je plonge les mains dans l'eau • **í cʉlɓə́ ríy á yam**

nánáy–, nénéyé, nónóyá *(nettoyer)*

» Je plonge le mil dans l'eau • **í nénéyí daw**

enfoncer dans un trou ou un tas

sógwádáyím

» Il est tombé la tête la première • **sógwádáyím kalə́ ná áhaď** [*1985* **sógwádáyím kalə́ ná á haď**]

tə́r–, tíré, túrá

» Plonges-y la tête et tu entendras • **tə́rdə́ gíď ápá á ka cúnə́ da** [*1985* **tə́rdə́ gíď ápá á ka tsúnə́ da**]

dadək–, dedike, dodukwa, *compl.* **ráy** *(“main”)*

PLOYER

húrv–, húrvé, húrvá *(plier)*

» Tu ploies sous ce fagot • **sœgu wuná á húrvəka** [*1985* **shœgu wuná á húrvəka**]

zíď–, zíďé, zʉ́ďé [*1985* **zhíď–, zhíďé, zhʉ́ďé**]

» Cet arbre ploie sous le poids de ses fruits • **ńyi ná á ziďə́ wúf wuna** [*1985* **ńyi ná á zhiďə́ wúfə wuna**]

PLUIE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

yam *(eau)*

↠ Il pleut ● **yim á gáy** [*1985* **yĭm á gáy**]

forte pluie

dáviyam

journée de pluie

habaga

odeur de la terre avant la première pluie

ghəna'a, ghənghəna'a [*1985* **ghəna'a, ghən–ghənna'a**]

↠ On sent l'arrivée de la première pluie ● **yim á zkə́ ghənghəna'a** [*1985* **yĭm á zhikə́ ghən–ghənna'a**]

pluie fine

bʉdœkwbʉdœkwe'e [*1985* **bʉdœkw–bʉdœkkwe'e**]

↠ il tombe une pluie fine ● **yim á gíy bʉdœkwbʉdœkwe'e** [*1985* **yĭm á gíy bʉdœkw–bʉdœkkwe'e**]

première pluie

yim búlœkway, *cf.* **yam** *(eau)*

PLUME

gwác [*1985* **gwáts**] *(poils)*

plume spéciale sur la tête de certains poulets

jœkwer

PLUMER DANS L'EAU CHAUDE

gurv–, gurve, gurva

PLUPART (LA -)

takac [*1985* **takats**] *toujours employé avec* **ngəl– va** *("couper corps")*

↠ La plupart d'entre nous se sont séparés à la maison, et nous sommes allés à lui ● **ndə́ takác ngúlə́ və́ tə ngwáy, á nda dáhana** [*1985* **ndə́ takáts ngúlə́ və́ tə ngwáy, á nda dáhana**]

PLUS

ámá *(à autre chose)*

avátá, avátáy *(beaucoup)*

↠ Il en refait encore plus ● **a n gakáɗa avátə́ za'a**

ńhwálhwála'a [*1985* **ńhwál–hwálla'a**] *(trop)*

↠ Sa force est de plus en plus manifeste ● **wúɗiy nə́nga' á weré áwúdə ńhwálhwála'a** [*1985* **wúɗiy nə́nga' á weré áwúdə ńhwál–hwálla'a**]

plus de, plus que

aagiɗé *(au sujet de)*

↠ Il est plus grand que moi ● **biyá á nə́nga' aagiɗé yé** [*1985* **ḿbiyá á nə́nga' aagiɗé yé**]

fən– *(rivaliser avec)*

↠ Plus maigre que tout ● **fə́na ŋgwérə́ skwiy ngiɗe** [*1985* **fə́na ŋgwérə́ sukwiy ngiɗe**]

↠ il a plus de quarante ans ● **á fə́na ńvíy kulkulə́ fáɗ** [*1985* **á fə́na ńvíy kulə–kulə́ fáɗ**]

mbə́lá *(mieux)*

de plus

za'a, za', za *(de nouveau)*

↠ quoi de plus à propos du grenier ? ● **mé á za wúv mé ?**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

en plus

aama *(devant)*

⁍ On ne lui en met qu'un (boudin) en plus à celui-là (à ce pot) ● **ndá vána aamə́ stáɗ á nə́nga méne** [*1985* **ndá vána aamə́ sə́táɗ á nə́nga méne**]

ámá *(à autre chose)*

⁍ Quand il est bien moulé, on lui met de l'argile en plus ● **mán n cá' árə́ nasá á nda víy rəɓəsl áma'a** [*1985* **mán n tsá' árə́ nasá á nda víy rəɓəsl áma'a**]

ává

⁍ Mets plus d'eau dans le bouillon ● **gánə́ yim ává á mokwayam** [*1985* **gánə́ yĭm ává á mokwayam**]

ázavasa'a

ágíɗe'e, *cf.* **ágíɗé**

⁍ donne-moi deux cents francs en plus ● **páyí súlíy teméré cew ágíɗe'e**

en plus de

aadəɓá

⁍ En plus de cela, je te donne la chose quand même ● **aadəɓá nasa bə í vakə skwíy gine** [*1985* **aadəɓá nasa bə í vakə súkwíy gine**]

de plus en plus

cew cew, *cf.* **cew, cecew** *(deux)*

⁍ Le feu s'est mis à monter de plus en plus haut dans le ciel ● **vogwá á da ńtívé á zígílə cew cew** [*1985* **vogwá á da ńtívé á zhígílə cew cew**]

en plus du fait que

ávámán, *cf.* **ává**

⁍ En plus du fait que celui-là est mon ami... ● **ávámán nasə́ bə mandalə́ ga...**

ne ... plus

ásaɓay, ásaɓa

ásakaɓay, ásakaɓa

PLUSIEURS

tœ́tœ́te'e

⁍ Ils m'ont frappé à la tête à plusieurs ● **ndá payí gáda á gíɗ tœ́tœte'e**

wuzlkəckəca'a [*1985* **wuzlkəts–kəttsa'a**] *(nombreux)*

⁍ Ils ont plusieurs faucilles en main ● **wuzlkəckəca' aa gwajə́ tə ráy** [*1985* **wuzlkəts–kəttsa' aa gwadzə́ tə ráy**]

ngámá ngámá [*1985* **ngámá–ngámá**] *("combien combien"), cf.* **ngámá** *(combien)*

⁍ pendant plusieurs jours... ● **tə ńmenə́ ngámángámá...** [*1985* **tə ńmenə́ ngámá–ngámá...**]

POCHE

gwezem [*1985* **gwezhem**]

"poche vide"

pélgwezem [*1985* **pél–gwezhem**]

⁍ Il vient à la maison poches vides ● **í ské á ngwíy pélgwezem** [*1985* **í shiké á ngwíy pél–gwezhem**]

POGONARTHRIA SQUARROSA

sambək daw *(litt. "balai de sorgho"), cf.* **sambak**

POIDS

ńnjélə va *(litt. "la force du corps"), cf.* **ńnjéle** *(force)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

de tout mon poids

dámbályá [*1985* **dámbálíyá**]

- Je tombe à terre de tout mon poids • **í wúrámə́ dámbálíyi gá áhaʼ** [*1985* **í wúrámə́ dámbálíyi gá á haʼ**]

POIGNARD

gwés [*1985* **gwésh**] *(couteau)*

POIGNARDER

túz–, tu̱zé, túzá [*1985* **túz–, tu̱zhé, túzá**]

POIGNÉE

contenu d'une main

dúngúʼ ráy

júmáráy [*1985* **dzúmáráy**]

par poignées

dávása'a, dávásdávása'a, dévése'e, dévésdévése'e [*1985* **dávása'a, dávás–dávássa'a, dévéshe'e, dévésh–dévésshe'e**]

- J'en prends par petites poignées • **í gise dévésdévése'e** [*1985* **í gishe dévésh–dévésshe'e**]
- J'ai en main une grande poignée d'herbe verte • **mándíy dávása tə riy ga**

poignée d'un objet

ráy, ríy, riy *(main)*

- la poignée d'un bouclier • **riy gámbár**

POILS

gwác [*1985* **gwáts**]

POILU

tóbójúmjúma'a [*1985* **tóbódzúm–dzúmma'a**] *(velu)*

POINDRE

tusa'a, tustusa'a, tu̱se'e, tu̱stu̱se'e [*1985* **tusa'a, tus–tussa'a, tu̱she'e, tu̱sh–tu̱sshe'e**] *(soudain)*

- Le soleil point à l'horizon • **pác tu̱se'e** [*1985* **páts tu̱she'e**]

vang–, venge, vongwa *(apparaître)*

POINT

point marqué dans un jeu collectif

kə́rá *(fils)*

- J'ai marqué un point • **i vanə kə́rá**
- J'ai marqué plusieurs points • **i panə wúdá á hwáʼ**

point d'eau

tə́hál *(fontaine)*

point de côté

ŋguzlondolongw

à point, pour une cuisson

wunépepe'e, wunápapa'a *(à point)*

- Il est cuit à point • **n tá wunépepe'e**

POINTE

clou

péntiy

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

pointe d'un arbre, d'une case, d'une montagne

cœlœkum *(cime)*

pointe d'une flèche

ma *(bouche)*

↠ Que la pointe de la flèche se tourne vers l'ennemi ● **yim súlúm da ngwadə mə ná á mayam**

POINTER

dĭf–, dĭfé, ɗúfé *(montrer)*

↠ Je pointe du doigt ● **í dĭfə́ ráy**

kwit–, kwite, kwite

↠ Je pointe du doigt ● **í kwitə́ ráy**

“pointer le nez”

zərɗəkáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **zərɗ–, zírɗé, zúrɗá** *(guetter)* [*1985* **zərɗ–, zhírɗé, zúrɗá**]

↠ L'écureuil pointe le nez avec prudence ● **vayá á zərɗəká gíɗ áwúda aá maya**

ngaká ma, *cf.* **ngá, ngáy, ngáw** *(enfoncer)*

↠ que je ne pointe pas le nez hors de la maison, sinon tu es prise ! ● **í da dá ngaká má áwúdatə giy ɓiy kə́lə́ ɗokw ka cé pácna** [*1985* **í da dá ngaká má áwúda tə giy ɓiy kə́lə́ ɗokw ka cé pátsəna**]

POINTU

cúlúma'a, cúlúmcúlúma'a, cúlúme'e, cúlúmcúlúme'e [*1985* **tsúlúma'a, tsúlúm–tsúlúmma'a, cúlúme'e, cúlúm–cúlúmme'e**]

kúɗəzla'a, kúɗəzlkúɗəzla'a [*1985* **kúɗəzla'a, kúɗəzl–kúɗəzzla'a**] *(saillant)*

péwéwe'e, péwéwpéwéwe'e [*1985* **péwéwe'e, péwéw–péwéwwe'e**] *(dressé)*

píyákáka'a

súlhwa'a, súlúhwsúlúhwa'a, súlhwe'e, súlúhwsúlúhwe'e [*1985* **súlhwa'a, súlúhw–súlúhhwa'a, shúlhwe'e, shúlúhw–shúlúhhwe'e**] *(allongé)*

zœngwzœngwe'e, zongwzongwa'a [*1985* **zhœngw–zhœnngwe'e, zongw–zonngwa'a**] *(effilé)*

zólútúhwa'a, zólútúhwtúhwa'a [*1985* **zólútúhwa'a, zólútúhw–túhhwa'a**] *(allongé)*

zóngwótúngwtúngwa'a [*1985* **zóngwótúngw–túnngwa'a**] *(allongé)*

zúlúma'a, zúlúmzúlúma'a, zúlúme'e, zúlúmzúlúme'e [*1985* **zúlúma'a, zúlúm–zúlúmma'a, zhúlúme'e, zhúlúm–zhúlúmme'e**] *(long)*

POIS DE TERRE

ńtœkwécék

vərzləmdáy

vanda vərzləmdáy *(litt. “arachide de pois de terre”), cf.* **vanda**

sp.

vanda mide *(litt. “arachide de sorcier”) (arachides)*

pois de terre sauvage

vanda vaya *(litt. “arachide d'écureuil”) (arachide)*

vanda ńtœkwecék *(litt. “arachide de pois de terre”) (arachides)*

POISON

dere

transmis par un crachat

máwán *(crachat)*

POISSE

vəráy *(sacrifice)*

↠ J'ai la poisse ● **vəríy aa və gə́ ɗé ?**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

POISSEUX

zlábzlába'a, zlébzlébe'e [*1985* **zláb–zlábba'a, zléb–zlébbe'e**] *(gluant)*

- La marmite est poisseuse ● **sidíf zlábzlába'a** [*1985* **shidíf zláb–zlábba'a**]

POISSON

kíléf

petit poisson

ḿbénjé

odeur de poisson

zurkwe'e, zurukwzurukwe'e, zurkwa'a, zurukwzurukwa'a [*1985* **zhurkwe'e, zhurukw–zhurukkwe'e, zurkwa'a, zurukw–zurukkwa'a**] *(mauvais)*

- Ca sent le poisson ● **kílíf zurkwe'e** [*1985* **kílíf zhurkwe'e**]

zurtukwe'e, zurtukwzurtukwe'e [*1985* **zhurtukwe'e, zhurtukw–zhurtukkwe'e**] *(mauvais)*

POITRINE

ndav

POIVRON

masárə Bogwama *(litt. "piment de Bogoma"), cf.* **masárá** *(piment)*

POLI (ETRE -)

lúɓǿkw–, lúɓǿkwé, lúɓǿkwé *(s'assagir), compl.* **va** *("corps")*

- Soyez poli avec tout le monde ● **wa lúɓǿkwe va aamə ndawá ndawa**

POLIR

kəluwɗ–, kiluwɗe, kəluwɗa *(lisser)*

- Si tu veux les cuire maintenant, tu leur polis d'abord le fond ● **ámán ká wáyí ńndére máɗokw, ká kəluwɗámatə́ dəɓə́ day** [*1985* **ámán ká wáyí ńndére máɗǒkw, ká kəluwɗámatə́ dəɓə́ day**]

səmbəɗ–, simbiɗe, sumbuɗa [*1985* **səmbəɗ–, shimbiɗe, sumbuɗa**] *(caresser)*

- Si tu n'as pas l'intention de lui mettre une anse, tu la polis comme ceci (avec une feuille) simplement ● **"Í vanə ríy aa vá áaɓa" aa ká ba, səmbəɗa' árə́ sə́ méne** [*1985* **"Í vanə ríy aa vá áaɓa" aa ká bă, səmbəɗa' árə́ sə́ méne**]

POLISSAGE

ńdedízle

POLLEN

vənám

POLLUÉ

ɗelúwɗelúwe'e [*1985* **ɗelúw–ɗelúwwe'e**]

POLTRON

ngwáz vazak [*1985* **ngwázə vazak**] *(litt. "femme de lanière d'entrejambe"), cf.* **ngwáz** *(femme)*

POLYGALA ARENARIA

dɨ́gure

POLYGALACEAE SP.

sépéw [*1985* **shépéw**]

POMMADE

ńdívinew, ńdévenew *(mélange composé d'huile et de teinture rouge "mbəsak" que l'on met sur le nombril du nouveau-né)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

PONCTIONNER

sakáɗá áwúda tə, *cf.* **sá, sáy, sáw** *(boire)*

↠ Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui ponctionne par le nez ● **mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáɗ, á ngwáz ngwazlə sa a n sakáná áwúdatə həcan** [*1985* **mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáɗ, á ngwázə ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə hətsan**]

PORC

gadúrá

PORC-ÉPIC

dimbek

PORCELET

kərə gadúrá *("fils de cochon"), cf.* **kə́rá**

PORTANT (BIEN -)

gwezégwíze'e [*1985* **gwezhégwízhe'e**]

↠ Je suis bien portant ● **í zí gwezégwize'e** [*1985* **í zhí gwezhégwizhe'e**]

kwecerehe'e, kwecerehrehe'e, kwacaraha'a, kwacarahraha'a [*1985* **kwecerehe'e, kwecereh–rehhe'e, kwatsaraha'a, kwatsarah–rahha'a**]

PORTE

matámagay

matáwúdə gáy

porte en épine

cəkərak [*1985* **tsəkərak**] *(Gardenia ternifolia)*

PORTÉE (ÊTRE À - DE MAIN)

car–, cere, cora [*1985* **tsar–, cere, tsora**]

PORTER

d–, dé, dó *(aller)*

↠ Je le soulève et je le porte au tombeau ● **a i zúƀe' a i de' á javiy méne** [*1985* **a i zhúƀe' a i de' á dzaviy méne**]

porter une parole

məd–, mide, muda *(bouger), compl.* **ma** *("parole")*

↠ L'écureuil porta la réponse aux femmes également ● **á vaya a m mədaná á ngwaziy sá ávasa'a**

porter de bonne heure

wúrd–, wurde, wurda, *cf.* **wúr–, wúré, wúrá** *(s'activer)*

porter dans un trou

rəd–, ride, ruda, *cf.* **rá, ráy, ráw** *(creuser un trou)*

↠ Tu le portes dans le trou sur le chemin ● **ka sá rəda' aa cívéɗ**

porter à la bouche

rusl–, rʉsle, rusla *(chiquer)*

↠ Je porte la boule de mil à mes lèvres ● **í rʉslə́ mávə́r á ma**

slaw–, slewe, slawa *(mettre)*

↠ Je porte de l'eau à la bouche d'un enfant dans le creux de ma main ● **í slawanə yim á má á kə́rá** [*1985* **í slawanə yĭm á má á kə́rá**]

porter en courant

had–, hede, hwada *(conduire)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

vasd–, vesde, vosda [*1985* **vasəd–, veshəde, vosəda**], *cf.* **vas–, vese, vosa** [*1985* **vas–, veshe, vosa**]

» Je porte la viande chez moi en courant • **í vesdə́ zlúwúd́ á ngwáy** [*1985* **í veshədə́ zlúwúd́ á ngwáy**]

porter en passant

tazd–, tezde, tozda [*1985* **tazəd–, tezhəd–, tozəda**], *cf.* **taz–, teze, toza** *(passer par)* [*1985* **taz–, tezhe, toza**]

porter en soulevant

zúɓkáɗá [*1985* **zúɓəkáɗá**] *(avec suff. de rappr.), cf.* **zúɓ–, zúɓé, zúɓá** *(soulever)* [*1985* **zúɓ–, zhúɓé, zúɓá**]

» Naïf porte la tête de la vache chez lui • **á Kwálamba a n zúɓkáɗíy giɗ zlé á ngwiy na** [*1985* **á Kwálamba a n zúɓəkáɗíy giɗ zlé á ngwiy na**]

porter en haut

təvd–, tívdé, túvdá, *cf.* **təv–, tívé, túvá** *(escalader)*

porter en cachette

luhd–, luhde, luhde [*1985* **luhwd–, luhwde, luhwde**], *cf.* **luhw–, luhwe, luhwa** *(se retirer)*

faire porter, imputer à

suɗ–, suɗe, suɗa *(dépecer)* [*1985* **suɗ–, shuɗe, suɗa**], *compl.* **á géɗ** *(“en tête”)*

» Vous voulez nous imputer la mort de cet homme ? • **kíné wáyí ńsuɗangə́ ḿməciy ndu wuná á gíɗ á ngə́ ɗé ?”** [*1985* **kíné wáyí ńsuɗangə́ ḿmətsiy ndu wuná á gíɗ á ngə́ ɗé ?”**]

PORTEUR DE MASQUE (DANS UNE FETE)

macama, macam [*1985* **matsama, matsam**] *(porteur de masque)*

PORTION

kabat, kebet

» Tu prépares ta sauce habituelle, tu prends une portion de ton produit (le mélange de sang de bœuf et d'arachides) et tu l'y ajoutes • **ká taká gwáliy lák ngayá á ka kabatká skwiy ngayá á ka ganá á díy gine** [*1985* **ká taká gwáliy lákə ngayá á ka kabatəká sukwiy ngayá á ka ganá á díy gine**]

» Si tu es à la maison, tu sers une petite portion à l'enfant • **mán ká tə ngwáy, ká kebeténə́ ɗə̌f á kárá**

PORTULACA OLERACEA

ɓúrzlogway

POSÉ

être posé

njá, njáy, njáw [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**] *(vivre)*

» Un percnoptère brun est posé majestueusement sur le toit de la maison. • **móhwódukw á njíy copcópópa' aa giɗ gáy** [*1985* **móhwódukw á ndzíy tsop–tsópópa' aa giɗ gáy**]

POSER

gəd–, gide, guda

» Tu la poses dans un plat comme ça • **gədá á wúrə́m kátá**

pá, páy, páw *(mettre)*

poser en équilibre

ɗar–, ɗere, ɗora

» on la sort du moule seulement, on la pose en équilibre par terre • **ciɗekaná áwúda aa kízlíɗ ménə́ ɗardá á hákda** [*1985* **ciɗekəkaná áwúda aa kízlíɗ ménə́ ɗarədá á hákəda**]

gujəf–, gujife, gujəfa [*1985* **gudzəf–, gujife, gudzəfa**] *(équilibrer)*

» Je pose la botte de paille en équilibre sur ma tête • **í gujifə́ kúzá**

poser contre un mur

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

díngíɗ–, díngíɗé, dɯ́ngúɗé *(appuyer)*

- Je pose la harpe ● **í díngíɗə́ ganjavar** [*1985* **í díngíɗə́ gandzavar**]

poser sur

kəlaw–, kilewe, kəlawa *(accrocher)*

- Je pose le vêtement sur l'étagère ● **í kilewú maslaka aa bálák**

tím–

- Zlœgure... rentra à la maison et les posa sur une étagère ● **á Zlœgure... a n ské á ngwíy a n tímda aa cágalay** [*1985* **á Zlœgure... a n shiké á ngwíy a n tímda aa tságalay**]

poser les bois d'un toit

lép–, lépé, lœ́pé

pápáy–, pépéyé, pópóyá

sép–, sépé, sœ́pé [*1985* **shép–, shépé, shœ́pé**]

mouvement de poser

ɗuv

- Il pose une courge pleine d'eau sur son dos ● **ɗŭv gacək yim aa dəɓa** [*1985* **ɗŭv gatsək yĭm aa dəɓa**]

SE POSER

diz, dəz [*1985* **dizh, dəz**]

- je me pose sur mon postérieur ● **dĭz, yé áhəɗ aa və́zay** [*1985* **dĭzh, yé á həɗ aa və́zay**]

POSSÉDANT

gəlíypá *(riche)*

POSSÉDER

ngác–, ngécé, ngwácá [*1985* **ngáts–, ngécé, ngwátsá**] *(trouver)*

- Si tu possèdes de l'oseille, mets-en dedans ● **ká ngwácə́ misiyí paná á díy méne** [*1985* **ká ngwátsə́ mishiyí paná á díy méne**]

zé, ze, zí, zá, za [*1985* **zhé, zhe, zhí, zá, za**], *compl.* **aá/aa** *("avec")*

- Ce que je possède ● **skwiyhíy mán í ze aavə́ná** [*1985* **sukwiyhíy mán í zhe aavə́ná**]
- Ils possèdent des biens ● **tá ze aa kwólóngwáy** [*1985* **tá zhe aa kwólóngwáy**]

posséder en commun

mbá, mbáy, mbáw *(partager)*

- Nous possédons cet argent en commun ● **ngá mbá á súliy wuna**

POSSIBLE

(c'est -) **á sláha ŋgáy** *(litt. "ça peut faire"), cf.* **gá, gáy, gáw**

POSTÉRIEUR

və́zay

POSTÉRITÉ

wúdə wúdá *(litt. "enfants d'enfant"), cf.* **wúdá** *(enfants)*

- Ta postérité vivra en exil dans un autre pays ● **wúdə wúdə ngayí tá dá njíy aa mbúrúkw tə wúdəm ngiɗe** [*1985* **wúdə wúdə ngayí tá dá ndzíy aa mbúrúkw tə wúdəm ngiɗe**]

POT, POTERIE

ŋ́réme

- Comment monte-t-on cette poterie ? ● **ndá rómə́ ŋ́rémə nə́nga ke ?**
- Une fois posés tous tes pots dedans, tu les couvres de nouveau complètement de bouse de vache ● **ŋ́piy ŋ́réme' ápə́ kleng ɗokw, á ka za panə ziy zlé á gíɗ za'a** [*1985* **ŋ́piy ŋ́réme' ápə́ kileng ɗŏkw, á ka za panə ziy zlé á gíɗ za'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

pot personnel

ságám *(pot qui remplace le cadavre jusqu'à la clôture du deuil)*

pot représentant des jumeaux

cakalay [*1985* **tsakalay**] *(jumeaux)*

pot représentant la mère

mámá

pot représentant une victime d'un meurtre

májágáy [*1985* **mádzágáy**] *(esprit malfaisant)*

pot protégeant la véranda

cégelek

pot protégeant le grenier

géngér

pot protégeant le silo à grains

ńngərzla

pot pour conserver la teinture

hutokw

pot utilisé pour mettre la part de bière du chef de famille

léngérde [*1985* **léngéride**]

pot fabriqué par un esclave à sa libération

sele [*1985* **shele**]

pot utilisé pour un rite d'offrande à une victime d'assassinat

zlazlak

pot fendu, hors d'usage

guzluhw tete

pot où on dépose le placenta

ḿpósókw *(pot à fond percé)*

pot personnel

giɗ pác [*1985* **giɗ páts**] *(litt. “tête de lit”), cf.* **géɗ**

pot pour conserver la graisse

húrdádá

pot pour ranger les vêtements

búlkwá

pot représentant des personnes le père

bábə bábá *(litt. “père du père”), cf.* **bábá**

pot représentant les ancêtres

mbúlóm

POTABLE

(c'est -, pour un liquide) **á sáy** *(litt. “ça se boit”), cf.* **sá, sáy, sáw**

POTIÈRE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ngwáz ngwazla [*1985* **ngwázə ngwazla**] *(litt. “femme de forgeron”), cf.* **ngwáz** *(femme)*

POTOPOTO

wújeď

potopoto délayé

mokwayim wújeď *(litt. “bouillon de potopoto”), cf.* **mokwayam** *(bouillon de viande)*

potopoto sec

búrzlóm

plaque de potopoto tombée d'un mur

kwokulam

ńkulam

méthode de construction en potopoto seul

ɓalala *(couronne)*

dernière couche de potopoto au sommet du mur d'une case

dámbázla

↠ Je mets la couche supérieure de potopoto de la maison ● **í píy dámbázlə gáy**

POU

téndé

POUCE

bábə giy ráy *(litt. “père de maison de main”), cf.* **bábá** *(père)*

POUDRE

poudre de gombo séché écrasé

miteď

réduire en poudre

turs–, tu̶rse, tursa [*1985* **turs–, tu̶rshe, tursa**] *(effriter)*

POUDREUX

bərəfbərəfa'a, bírífbírífe'e [*1985* **bərəf–bərəffa'a, bíríf–bíríffe'e**]

↠ La terre est poudreuse ● **hákdə bərəfbərəfa'a** [*1985* **hákədə bərəf–bərəffa'a**]

húrəfhúrəfa'a, húrífhúrífe'e [*1985* **húrəf–húrəffa'a, húríf–húríffe'e**]

↠ La terre du champ de mil est poudreuse ● **giy daw húrəfhúrəfa'a** [*1985* **giy dăw húrəf–húrəffa'a**]

POULAILLER

gacak [*1985* **gatsak**] *(courge)*

↠ Jette-moi dans la courge-poulailler ● **kaldiyé á gacək wacak** [*1985* **kalədiyé á gatsək watsak**]

POULAIN

kərə plés [*1985* **kərə pílésh**] *(“fils de cheval”), cf.* **kárá**

POULE

mámə wacakay [*1985* **mámə watsakay**] *(litt. “mère de poulets”), cf.* **mámá** *(mère)*

poule des rochers

gerwek [*1985* **geruwek**] *(Ptilopachus petrosus)*

POULET

wacak [*1985* **watsak**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

poulet aux plumes en désordre

kwáslάfár

maladie du poulet

damana wacak [*1985* **damana watsak**]

patapata

POUMON

baf

POUR

aamán *(au sujet de)*

⁗ on envoie quelqu'un à la femme du forgeron pour qu'elle vienne la surveiller ● **ndá zlingdə́ ndó á ngwáz ngwazlə sa aamán a n ske a n sá werə́ díya'a** [*1985* **ndá zlingdə́ ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá werə́ díya'a**]

pour de bon

má, mé

⁗ Nous y allons après-demain pour de bon n'est-ce pas ? ● **á nga dá də ngá á ńvaka stáɗ má kaɓə ɗe ?** [*1985* **á nga dá də ngá á ńvaka sə́táɗ má kaɓə ɗe ?**]

POURQUOI ?

ahme [*1985* **ahəme**]

⁗ Pourquoi as-tu abandonné mes petits ? ● **ká jékeyi wúdə ga aapa ahme ?** [*1985* **ká jékeyi wúdə ga aapa ahəme ?**]

ágíɗémé *(“à tête à quoi ?”), cf.* **ágíɗé** *(à cause de)*

⁗ Pourquoi celui-ci est-il plus fort que le chef ? ● **ágíɗémé ámán ńnjálá nə́nga' aagiɗé bíy mé ?** [*1985* **ágíɗémé ámán ńndzálá nə́nga' aagiɗé bíy mé ?**]

POURRI

hwándáɗángɗánga'a [*1985* **hwándáɗáng–ɗánnga'a**] *(charançonné)*

hwándáhwánda'a, hwéndéhwénde'e [*1985* **hwándá–hwánda'a, hwéndé–hwénde'e**]

⁗ Le chien sent le pourri ● **kədá á zkə́ hwándáhwánda'a** [*1985* **kədá á zhikə́ hwándá–hwánda'a**]

wunépepe'e, wunápapa'a *(à point)*

⁗ La citrouille est complètement pourrie ● **víy n huslá wunápapa'a**

POURRIR

huf–, hufe, hufa *(s'abîmer)*

husl–, husle, husla

⁗ Elle est pourrie, elle pue ● **n huslá'á, á zkə́ kumba** [*1985* **n huslá'á, á zhikə́ kumba**]

POURSUIVRE

ɗaz–, ɗeze, ɗoza [*1985* **ɗaz–, ɗezhe, ɗoza**] *(chasser)*

⁗ Je poursuis le chien ● **í ɗezə́ kəda** [*1985* **í ɗezhə́ kəda**]

jar–, jere, jora [*1985* **dzar–, jere, dzora**] *(suivre)*

⁗ et il le poursuit de maison en maison ● **a n jere tə gíy tə gáy**

poursuivre une activité

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **aa géɗ** *(“sur/avec tête”)*

⁗ Et nous poursuivons notre voyage ● **á nga kalana aa gíɗ á ńsewelə nga** [*1985* **á nga kalana aa gíɗ á ńshewelə nga**]

POURTANT

asáy

⁗ Et pourtant tu me trompes ● **asáy ká ngwadiye**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

njékémə *(malgré cela) toujours suivi de la négation* **ɓa / ɓay**

» Pourtant, je passe la nuit chez le père de la fille • **a njékémə ɓə́ í maná á giy bábə dam**

» Je suis venu près de toi moi-même, pourtant tu rentres dans la maison • **i skəda aacagiy ngaya aa yí ba, a njékémə ɓíy ká də ngayá á ngwáy** [*1985* **i shikəda aatsagiy ngaya aa yí bă, a njékémə ɓíy ká də ngayá á ngwáy**]

pataka'a

» Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant • **i paká á ríy agásə́ pataka'a**

za'a, za', za *(de nouveau)*

» Elle est dure, pourtant on l'a cuite • **á gaɗə́ jahjahaha'á, ndá za táw ké** [*1985* **á gaɗə́ dzah–dzahaha'á, ndá za táw ké**]

tənasa'a *(litt. “en cela”), cf.* **tə** *(dans)*

» Pourtant, il tomba malade • **tənasa'á, a n kalá áhəɗ aa mótókwán** [*1985* **tənasa'á, a n kalá á həɗ aa mótókwán**]

POURVOIR

gá, gáy, gáw *(faire)*

» “que Dieu seul y pourvoie” (“que Dieu me le fasse”) • **“sáy Zhígílé á ńgaye”** [*1985* **“sáy Zhígílé á ń gaye”**]

POUSSE

jeune pousse

gwala ráy *(litt. “jeune homme de main”), cf.* **gwala** *(jeune homme)*

nouvelle pousse, après élagage

ńciywáf [*1985* **ńtsiy–wáf**] *(nouvelle pousse)*

pousses de gombo après la fin des pluies

bʉrslay

POUSSER

díɗ–, díɗé, dʉ́ɗé

» Et ils l'ont poussé avec force • **á ta dʉ́ɗe aa wúɗáy**

» le vent s'est levé et nous pousse en arrière • **kwazlə́r á ske a n díɗkánga ádəɓa** [*1985* **kwazlə́r á shike a n díɗəkánga ádəɓa**]

had–, hede, hwada *(conduire)*

» Je pousse les braises • **í hedə́ vogwa**

lid–, lide, lʉde, *cf.* **l–, lé, lʉ́e** *(mener)*

» S'ils me poussent dans la case, ça se passe comment ? • **mán tá dá lideyi má á gíy ké ?**

écarter

kəlaf–, kilefe, kulafa

» Je pousse les épines • **í kilefə́ vatak**

pour une plante

fəc–, fice, fuca [*1985* **fəts–, fice, futsa**] *(germer)*

» Tu as semé du mil et il ne pousse pas • **ká zləkə giy daw a n ficə ɓáy**

pousser avec le museau

zang–, zenge, zongwa [*1985* **zang–, zhenge, zongwa**]

» La chèvre pousse la marmite avec le museau • **ɓókw á zengə́ siɗef** [*1985* **ɓókw á zhengə́ shiɗef**]

» L'écureuil le poussa et il se noya dans la bière de mil • **á vaya a n zangdá ápa a m məcə ná á zóm** [*1985* **á vaya a n zangədá ápa a m mətsə ná á zóm**]

pousser dans un trou

júykw–, júykwé, júykwá [*1985* **dzʉ́ykw–, júykwé, dzʉ́ykwá**] *(enfoncer)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

pousser pour enfoncer

ciß–, ciße, cʉße *(enfoncer)*

↠ Je pousse avec un bâton ● **í ciße' aa gáda**

SE POUSSER

zlaz–, zleze, zloza [*1985* **zlaz–, zlezhe, zloza**] *(pousser)*

POUSSIÈRE

ɗúz–, ɗʉ́zé, ɗúzá [*1985* **ɗúz–, ɗʉ́zhé, ɗúzá**]

legeder

lokwatar *(poussière soulevée de terre)*

soulever de la poussière

rúz–, rʉ́zé, rúzá [*1985* **rúz–, rʉ́zhé, rúzá**]

POUSSIÉREUX

búrdúhwdúhwa'a [*1985* **búrdúhw–dúhhwa'a**]

ɗəkɗəka'a, ɗíkɗíke'e [*1985* **ɗək–ɗəkka'a, ɗík–ɗíkke'e**]

kuftuhwtuhwa'a [*1985* **kuftuhw–tuhhwa'a**]

POUSSIN

kərə wacak [*1985* **kərə watsak**] *("fils de poulet"), cf.* **kárá**

POUVOIR (N)

ńkwére *(propriété)*

pouvoir inné

ńyi *(naissance)*

↠ C'est en ton pouvoir ● **ńyi ngayá á zé** [*1985* **ńyi ngayá á zhé**]

pouvoir maléfique

ńɗeɗíve *(malfaisance)*

↠ Il me fait subir son pouvoir maléfique ● **á giye aa ńɗeɗívə na**

POUVOIR (V)

sláha *(pouvoir)*

↠ Tu peux t'en aller maintenant ● **ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne**

taɓ–, teɓe, toɓa

↠ Je peux le faire ● **í taɓa'a**

táka *(th. fond. + déf.), cf.* **ták–, téké, tókwá** *(aider)*

↠ Je n'ai pas pu cultiver l'an passé ● **i táka ṁpízɔ́ tə ńvíy ńdə ná ádəɓə ɓay** [*1985* **i táka ṁpízhɔ́ tə ńvíy ń də ná ádəɓə ɓay**]

kát–, *cf.* **kátá, kátáy** *(ainsi)*

↠ Tu peux le faire ● **kə́ káta'a**

il se peut

fáwba [*1985* **fáwúba**] *(probablement)*

↠ Il se peut que j'aille en brousse ● **fáwbə́ í dé á dák ce** [*1985* **fáwúbə́ í dé á dák ce**]

gəláh *(peut-être)*

↠ il se peut qu'ils aient cuit leur chose cette fois, hein ● **gəláh tá dá táw skwiy tə́ mé ce** [*1985* **gəláh tá dá táw sukwiy tə́ mé ce**]

yágha

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

↠ Il se peut même qu'un autre vienne encore maintenant ● **yágha ngiɗé á za dá ské áníy ba** [*1985* **yágha ngiɗé á za dá shíké áníy ba**]

PR.OBJ.INT.PERS.

ństáɗ [*1985* **ńsətáɗ**] *(nom num.), cf.* **stáɗ** [*1985* **sətáɗ**]

PRATIQUANT

báy, bíy, biy *(chef)*

↠ Grand pratiquant de sacrifices ● **biy ᵐpílə vəráy**

PRÉAVIS (SANS -)

ghwokwokw, *compl.* **stáɗ** [*1985* **sətáɗ**] *(“un”)*

↠ Ils se lèvent sans préavis et s'en vont ● **tá slambaɗə tə ghwokwokw stáɗ á ta də ta** [*1985* **tá slambaɗə tə ghwokwokw sətáɗ á ta də ta**]

PRÉCAUTIONNEUSEMENT

pʉstœtʉhw, pʉstœtʉhwtʉhw [*1985* **pʉshtœtʉhw, pʉshtœtʉhw–tʉhhw**]

↠ avec précaution il se sort de la maison ● **pʉstœtʉhwtʉhw aa ná mbə́lkáɗə́ ná áwúdatə gáy** [*1985* **pʉshtœtʉhw–tʉhhw aa ná mbə́lkáɗə́ ná áwúda tə gáy**]

teete'e [*1985* **tee–te'e**]

PRÉCÉDENT

mágasa

PRÉCIPICE

njele *(pente)*

záváy

SE PRÉCIPITER

dév *(se jeter)*

↠ Ils se précipitent dans l'eau ● **dév dév tə kalə tá á yam**

njírt

wúr–, wúré, wúrá *(s'activer)*

↠ Le lendemain, je m'y précipite de bonne heure le matin ● **tə mœ́ngweslime' a i wúré ádəɓa aa prék** [*1985* **tə mœ́ngweslime' a i wúré ádəɓa aa pírék**]

babazl–, bebezle, bobozla, *compl.* **va** *(“corps”)*

↠ Ils se précipitent sur la nourriture ● **tá bebezlə́ va aa ńndíy mávár**

PRÉCISÉMENT

suivi d'un numéral

njəɓák [*1985* **ndzəɓák**] *(exactement)*

njəráɓ [*1985* **ndzəráɓ**] *(exactement)*

↠ On peut en tirer précisément six fibres ● **njəráɓ mokwa aa mózukw nə́ kátá** [*1985* **ndzəráɓ mokwa aa mózukw nə́ kátá**]

PRÉDÉCESSEUR

ndú ń tə dəɓa, *cf.* **dəɓa**

↠ Le chemin que nous empruntons a été construit par nos prédécesseurs ● **cívíɗ mán ngá bizé ápá, ndíy ńtə dəɓə ngə́ tá tíldá áhaɗ** [*1985* **cívíɗ mán ngá bizhé ápá, ndíy ń tə dəɓə ngə́ tá tíldá á haɗ**]

PRÉDIRE

gaɗ–, geɗe, gwaɗa *(parler), compl.* **… áhaɗ** [*1985* **… á haɗ**] *(“vers le bas”)*

↠ Ils prédirent le temps où nous vivons ● **ta gaɗdə́ səm mán nga aapá áhaɗ** [*1985* **ta gaɗədə́ səm mán nga aapá á haɗ**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

prédire par le crabe

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **zləra** *(“crabe”)*

prédire par les pierres

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **kwa** *(“pierre”)*

PRÉFÉRABLE (IL SERAIT - DE)

ńdara'a *(avec préf. nom.), cf.* **dara'a** *(meilleur)*

⁕ Il serait préférable qu'il meure ● **ńdará á məcə na** [*1985* **ńdará á mətsə na**]

PRÉLEVER

dĭz–, dĭzé, ɗúzé [*1985* **dĭzh–, dĭzhé, ɗúzhé**]

⁕ Je prélève le bouillon ● **í dĭzá mokwayam** [*1985* **í dĭzhá mokwayam**]

páh–, péhé, póhwá *(extraire une fibre de son écorce)*

⁕ Ils prélevèrent leur part et ils apportèrent le reste ● **á ta páha súliy tá áhaɗ, a n hálká ńjékéɗe'e** [*1985* **á ta páha súliy tá áhăɗ, a n hálká ńjékéɗe'e**]

sakáɗá áwúda tə, *cf.* **sá, sáy, sáw** *(boire)*

⁕ Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez ● **mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáɗ, á ngwáz ngwazlə sa a n sakáná áwúdatə həcan** [*1985* **mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáɗ, á ngwázə ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə hətsan**]

PREMIER-NÉ D’UNE FEMME

kərə ɓərɗam *(litt. “fils de jeune mariée”), cf.* **kárá** *(fils)*

PREMIER.E.S (LE.LA.LES -)

aamaama

⁕ Viens au premier rang ● **ske aamaama** [*1985* **shike aamaama**]

ńsélke'e, ńsélelke'e [*1985* **ńshélike'e, ńshélelike'e**]
ńselke'e, ńsélelke'e [*1985* **ńshélike'e, ńshélelike'e**]
ńsélke'e, ńsélelke'e [*1985* **ńshélike'e, ńshélelike'e**]
ńselke'e, ńsélelke'e [*1985* **ńshélike'e, ńshélelike'e**]
ńsœlœkure'e [*1985* **ńshœlœkure'e**]
ństáɗ [*1985* **ńsətáɗ**] *(nom num.), cf.* **stáɗ** *(un)* [*1985* **sətáɗ**]

⁕ Le premier ● **ństáɗa'a** [*1985* **ńsətáɗɗa'a**]

PREMIER.E.S (LE.LA.LES –)

ńyawyaw [*1985* **ńyaw–yaw**] *(avec préf. nom.), cf.* **yaw, yawyaw** *(vite)* [*1985* **yaw, yaw–yaw**]

⁕ Le clan qui est venu en premier, c'est celui de Votokwan ● **ńyawyaw mán tá aká yawyaw ɗokw, nánga' á Vótókwán** [*1985* **ńyaw–yăw mán tá shiká yaw–yăw ɗŏkw, nánga' á Vótókwán**]

PREMIÈRE ÉPOUSE

mámə gáy *(litt. “mère de maison”), cf.* **mámá** *(mère)*

PRENDRE

c–, cé, cœ *(prendre un seul objet)*
hál–, hílé, húlá *(prendre plusieurs objets)*

prendre un morceau

pic–, pice, pʉce

prendre dans une pince

mbirzl–, mbirzle, mbʉrzle

⁕ Je prends le bâton entre deux doigts ● **í mbirzlá gáda**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

prendre avec de la glu

niɓ–, niße, nʉße

prendre la main

gəs–, gise, gusa [*1985* **gəs–, gishe, gusa**] *(empoigner)*

» Il lui prit la main droite ● **a n gəsámánə́ ríy mándáy**

prendre dans les bras

həráɓ–, híréɓé, húráɓá

prendre dans une louche

ɗaw–, ɗewe, ɗawa

» Je prends une louchée de bière de mil sur le feu ● **í ɗewú zúm áhəɗ aa vogwa**

prendre dans un tas

haz–, heze, hwaza [*1985* **haz–, hezhe, hwaza**]

» Je prends des braises ● **í hezə́ vogwa** [*1985* **í hezhə́ vogwa**]

pour un feu

vac–, vece, voca [*1985* **vats–, vece, votsa**]

» Le feu prend ● **vogwá á vece**

s'y prendre

gíy ŋgiy, *cf.* **gá, gáy, gáw** *(faire)*

» Et comment allez-vous vous y prendre avec cette chèvre ? ● **á kíne dá gíy ŋgiy kíne aa ndá ɓóku sə́ mé ké ?**

» Comment s'y prend-on ? ● **ndá gíy ŋgiy nduwíy ké ?**

se prendre pour

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **va** *(“corps”)*

» il se prend pour un homme important ● **nə́nga' á fáw və na aa ndú ḿbiya'a**

vá, váy, váw *(mettre), compl.* **va** *(forme perf. + “corps”)*

» Il se prend pour quelqu'un d'important ● **á váw və ná árə́ mán a ndú ḿbiya ngiɗe**

pour une jeune pousse

mbə́l–, mbílé, mbúlá *(sauver)*

» L'arbre prend ● **wúf á mbílé**

action, geste de prendre

ciɗek, cəɗak [*1985* **ciɗek, tsəɗak**]

» Quand on a fini de l'imprimer, on la sort du moule ● **ńngesə nə́ kléng ciɗekaná áwúda aa kízléɗ** [*1985* **ńngeshə nə́ kiléng ciɗekəkaná áwúda aa kízléɗ**]

» Il prend une aubergine ● **cəɗak á kayíh stáɗ** [*1985* **tsəɗak á kayíh sətáɗ**]

ghədək

» Je prends mon coq et je te le donne ● **í ghədək á ngargiy gə́ í taka** [*1985* **í ghədək á ngarəgiy gə́ í taka**]

» Il me prend mon poulet, le voleur ● **ghədəkámayí wacək ga aa múcór** [*1985* **ghədəkámayí watsək ga aa mútsór**]

PRÉPARER

ndœ́pœ́ɗœ́kw

» On lui prépare sa part ● **ndœ́pœ́ɗœ́kukanə́ skwiy na** [*1985* **ndœ́pœ́ɗœ́kukanə́ sukwiy na**]

tíl–, tílé, tɯ́lé

» Ce qui a préparé la terre entière pour que nous y vivions, c'est lui (le fer) ● **skwíy ńtílká giɗ hákdá á nga njiy sə́ ɗokw, nə́nga' ánta** [*1985* **súkwíy ń tílká giɗ hákədá á nga ndziy sə́ ɗõkw, nə́nga' ánta**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

préparer un repas

tá, táy, táw *(mettre)*

préparer une petite quantité

tokwaɗ–, tœkweɗe, tokwaɗa

préparer une ration de repas

ndœ́pœ́ɗœ́kw

» Quand je vais chez lui, il me prépare de la boule de mil ● **mán í dé á ngwiy ná, ndœ́pœ́ɗœ́kw mávár**

SE PRÉPARER

tíl–, tílé, tɯ́lé *(préparer), compl.* **va** *("corps")*

» Le voici qui arrive cette fois, prépare-toi seulement ● **na ángasá á skə́ má, tíle və́ méne** [*1985* **na ángasá á shikə́ má, tíle və́ méne**]

PRÈS

ndol, ndul ndol [*1985* **ndol, ndul–ndol**]

» Ils sont près de leur arriver dessus ● **tə́ ndul ndul á ta ndikatá ává** [*1985* **tə́ ndul–ndul á ta ndikəkatá ává**]

» Je construirai une maison à proximité de cette montagne ● **í dá rémə́ gíy ndŭl tə ja wuna** [*1985* **í dá rémə́ gíy ndŭl tə dza wuna**]

pirce'e, piricpirice'e [*1985* **pirce'e, piric–piricce'e**]

» Sa maison est près de la mienne ● **giy nə́ pirce' aacagiy ga** [*1985* **giy nə́ pirce' aatsagiy ga**]

slaslaslaslasl

» Le lézard arrive tout près en courant donc ● **á mokul mágasa a n haká slaslaslasla máɗokwá**

aa dəɓə sák, *cf.* **sák** *(pied)*

» Il me suit de près ● **á jarkaye aa dəɓə sák aa dəɓə sák** [*1985* **á dzarəkaye aa dəɓə sák aa dəɓə sák**]

PRÉSENCE

en présence de

aa diy …, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

faire acte de présence

gəd–, gide, guda *(mettre)*

PRÉSENTER

ɗuv

» tu attrapes un poulet, tu présentes de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison ● **kaw wacák, ɗuvə́ zóm, kíné síy zum kínə́ tə gáy** [*1985* **kawú watsák, ɗuvə́ zóm, kíné síy zum kínə́ tə gáy**]

» Tu me présentes de la bière de mil dans les mains ● **ká ɗuvayi zúm á ráy**

kwaɗ *(introduire)*

» en échange de celui-ci (le morceau de fer sorti du bas-fourneau), on présentait un bouc, et on le vendait. ● **nə́nga' ántə́ ɗokw, kwaɗə́ mazawál, á nda píre' aapa** [*1985* **nə́nga' ántə́ ɗə̃kw, kwaɗə́ mazawál, á nda píre' aapa**]

» On présente un jeune homme sur le terrain ● **kwaɗdə́ gwalá á vara** [*1985* **kwaɗədə́ gwalá á vara**]

SE PRÉSENTER

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **géɗ** *("tête")*

» Nous nous sommes présentés ainsi pour avoir une part de terre ici ● **ngá caká gíɗ kátá á nga sá cékə́ cə́kə́m ahna** [*1985* **ngá tsaká gíɗ kátá á nga sá cékə́ tsə́kə́m ahəna**]

se présenter comme

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **va** *("corps")*

» il se présente comme un homme important ● **nə́nga' á fáw və na aa ndú ḿbiya'a**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

PRESSÉ

(je suis -) **á zéréyé á diy ɓa** [*1985* **á zhéréyé á diy ɓa**] *(litt. “ça ne m'attend pas à l'oeil [à l'oeil = clairement résolument]”), cf.* **zér–, zéré, zœ́ré**

PRESSER

hərsl–, hirsle, hursla

híɗéc–, híɗécé, húɗécé *(insister)*

- Nous pressons quelqu'un de nous parler ● **ngá híɗécə́ ndo a m mədangə ma**

njə́ɗ–, njíɗé, njúɗá [*1985* **ndzə́ɗ–, njíɗé, ndzúɗá**] *(serrer fort)*

- Je presse une botte de paille ● **í njíɗə́ kúzá**

raɓat–, reɓete, roɓota

tavas–, tevese, tovosa [*1985* **tavas–, teveshe, tovosa**] *(insister)*

zlác–, zlécé, zlócá [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**] *(être debout)*

- Une foule t'entoure et te presse ● **ndomajá ta ngalká ápá á ta zlácka** [*1985* **ndomadzá ta ngaləká ápá á ta zlátsəka**]

PRESSURER

ɗac–, ɗece, ɗoca [*1985* **ɗats–, ɗece, ɗotsa**]

- Je pressure la bière de mil ● **í ɗecə́ zóm**

PRESTEMENT

kwélélél *(hâtivement)*

- Un autre crapaud le porte prestement à son parent sur le sable. ● **kuɗə́f ngiɗə́ za kwélélél daná á gwáliy na aa wúyák**

PRET (A)

zlénge'e *(attentif)*

PRET (N)

duwa

- Fais-moi un prêt ● **gəsáyí duwa**

PRÉTENDRE ETRE

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **va** *(“corps”)*

- il prétend être un homme important ● **nə́nga' á fáw və na aa ndú ḿbiya'a**

PRETER

gəs–, gise, gusa [*1985* **gəs–, gishe, gusa**] *(empoigner)*

- “Fais-moi un prêt”, dis-je ● **“gəsáyí duwa” aa ye**

PRETRE

ndú ḿpílə́ váráy *(litt. “homme qui offre le sacrifice”), cf.* **ndó** *(homme)*

PRÉVENANT (ETRE -)

pər–, píré, púrá *(relâcher), compl.* **va** *(“corps”) +* **áhaɗ** *(“à terre”)*

PRÉVENIR (SANS -)

ghwokwokw, *compl.* **stáɗ** [*1985* **sətáɗ**] *(“un”)*

- Ils se lèvent sans prévenir et s'en vont ● **tá slambaɗə tə́ ghwokwokw stáɗ á ta də ta** [*1985* **tá slambaɗə tə́ ghwokwokw sətáɗ á ta də ta**]

PRIER

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **ráy** *(“mains”)*

- Il prie ● **á cíy ráy** [*1985* **á tsíy ráy**]
- et ils les prièrent de quitter le village ● **á ta cátə́ ríy mán á ta jékdə́ wúdəm sa'a** [*1985* **á ta tsátə́ ríy mán á ta jékədə́ wúdəm sa'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

se faire prier

dangal–, dengele, dongwala *(pleurnicher), compl.* **va** *(“corps”)*

↠ Je me fais prier ● **í dengelə́ vá**

PRIMEUR

sálák *(semis avant la première pluie)*

PRINCIPAL (LE -)

gwedegwedə [*1985* **gwede–gwedə**]

PRISON

dangáy

giy célélέw *(litt. “case des entraves”), cf.* **célélέw** *(menottes)*

PRIVER

həzák–, hízéké, húzókwá [*1985* **həzák–, hízhéké, húzókwá**]

↠ Je prive le chien de nourriture ● **í hízéká kəda** [*1985* **í hízhéká kəda**]

wét–, wété, wété

↠ Je prive l'enfant de nourriture ● **í wétə́ kə́ra aa mávár**

privation

ńkwanahə *(privation)*

↠ Priver un enfant de viande ● **ńkwanahə kə́ra aa zlúwéɗ**

ńnahə *(privation)*

↠ j'en suis privé ● **ńnahə ga aapa / ńnahə ye aapa**

PRIX

ńsúme [*1985* **ńshúme**] *(vente)*

↠ Quel est son prix ? ● **ńsúmə nə́ ngámá ?** [*1985* **ńshúmə nə́ ngámá ?**]

PROBABLEMENT

fáwba [*1985* **fáwúba**]

↠ Je vais probablement en brousse ● **fáwbə́ í dé á dák ce** [*1985* **fáwúbə́ í dé á dák ce**]

PROCAVIA CAPENSIS

húpát *(daman des rochers)*

PROCÉDÉ

ńkeeke *(manière)*

↠ Par quel procédé est-il resté ? ● **á njáw ńkeeke ?** [*1985* **á ndzáw ńkeeke ?**]

ársa [*1985* **árə sa**], *cf.* **árə́** *(comme)*

↠ La sauce de gombo en poudre, c'est le même procédé ? ● **lák mitíɗ ba ársə́ ɗé ?** [*1985* **lákə mitíɗ ba árə́ sə́ ɗé ?**]

PROCÈS

kiyta *(débat)*

↠ l'affaire est publique, il y a un procès ● **ńcekeslə má á zé, kiytá á zé** [*1985* **ńcekeslə má á zhé, kiytá á zhé**]

PROCHAINEMENT

wézéme'e [*1985* **wézhéme'e**]

↠ Iras-tu au marché ? - Prochainement ● **ká dá dé á lúmə́ ɗé ? - wézéme'e** [*1985* **ká dá dé á lúmə́ ɗé ? - wézhéme'e**]

PROCHE (A)

ndol, ndul ndol [*1985* **ndol, ndul–ndol**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Je ne suis pas proche de lui et des siens ● **ngə́ ndul aa ndá nə́nga ɓa**

pirce'e, piricpirice'e [*1985* **pirce'e, piric–piricce'e**]

» Sa maison est proche de la mienne ● **giy nə́ pirce' aacagiy ga** [*1985* **giy nə́ pirce' aatsagiy ga**]

être proche

dərzl–, dirzle, durzla, *compl.* **géɗ** *("tête")*

» Les gens dont nous sommes les plus proches, c'est la famille de Fanavoua ● **ńyawyaw ńdirzlé ámán ngá durzlə́ gíɗ yawyaw ɗokw, nə́nga' á gáy Fanavuwa** [*1985* **ńyaw–yaw ńdirzlé ámán ngá durzlə́ gíɗ yaw–yăw ɗŏkw, nə́nga' á gáy Fanavuwa**]

PROCHE (N)

gwáláy

» "Allons les pleurer !" dira-t-il à ses proches ● **"ńdá kuɗaye a gwáliy ga." aa ná dá gaɗaná á gwáliy na** [*1985* **"ń dá kuɗaye a gwáliy ga." aa ná dá gaɗaná á gwáliy na**]

ńhéhírce *(intime)*

PROCLAMER

slá, sláy, sláw *(mûrir)*

» On le proclame premier chasseur ● **ndá slánə́ memes** [*1985* **ndá slánə́ memesh**]

bahd–, behde, bohda [*1985* **bahəd–, behəde, bohuda**], *cf.* **bah–, behe, bohwa**

PRODIGE

ńrəkday [*1985* **ńrəkəday**]

» Et tous furent frappés par le prodige ● **a n ganə ńrəkdiy á ndohíy kilek** [*1985* **a n ganə ńrəkədiy á ndohíy kilek**]

PRODUCTIF

ɗavasiy

» un champ de mil productif ● **ɗavasiy giy daw**

húnjə́ɓa'a, húnjíɓe'e [*1985* **húndzə́ɓa'a, húnjíɓe'e**] *(abondant)*

» Les haricots sont abondants ● **ɗíya n yá húnjə́ɓa'a** [*1985* **ɗíya n yá húndzə́ɓa'a**]

ngiriɓngiriɓe'e [*1985* **ngiriɓ–ngiriɓɓe'e**]

PRODUCTION (SAISON DE GRANDE -)

héɗék *(abondance)*

PRODUIRE

ckwáɗá, ckwá [*1985* **tsukwáɗá, tsukwá**] *(apporter)*

» Ce minerai produit du fer. Ce charbon de bois produit du fer ● **vízéw sátá á ckwá zʉyda. Váng sá á ckwá zʉyda** [*1985* **vízhéwu sátá á tsukwá zʉyda. Vángə sá á tsukwá zʉyda**]

vər–, vire, vura *(généreux (être -))*

être produit par

takáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **tá, táy, táw** *(mettre)*

» C'est toi qui l'a produit ! (c'est toi qui en a eu l'idée) ● **á taká bə tə ka**

SE PRODUIRE

gá, gáy, gáw *(faire)*

» Que rien (de mauvais) ne se produise ● **skwá da gayi ɓa** [*1985* **súkwá da gayi ɓa**]

PRODUIT

skwáy [*1985* **súkwáy**] *(chose)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

PROÉMINENT

zœbœdúme'e, zœbœdúmdúme'e [*1985* **zhœbœdúme'e, zhœbœdúm–dúmme'e**] *(avancé)*

↠ Le front du bouc est proéminent ● **mədiy mazawúl zœbœdúme'e** [*1985* **mədiy mazawúl zhœbœdúme'e**]

PROFIT

máháɓác [*1985* **máháɓáts**] *(avantage)*

↠ J'en ai tiré des profits ● **i ngwácə́ máháɓəc təriy na** [*1985* **i ngwátsə́ máháɓəts təriy na**]

PROFITER

pét–, pété, pœté *(bercer)*

↠ L'écureuil profita de la nuit profonde pour tirer son ami Naïf hors du trou ● **vayá á péte giď vaď, a n ckwá mandalə nə́ Kwálambá áwúdatə veveď** [*1985* **vayá á péte giď văď, a n tsukwá mandalə nə́ Kwálambá áwúda tə veveď**]

faire des bénéfices

ndá, ndáy, ndáw *(manger)*

↠ Et ils profitent de ton travail alors ● **á ta ndíy skwiy ngayí kə́lá** [*1985* **á ta ndíy sukwiy ngayí kə́lá**]

PROFOND

pour un trou

pelélme'e, pelélímlíme'e [*1985* **pelélíme'e, pelélím–límme'e**]

↠ Le ravin est profond ● **njelə́ pelélímlíme'e** [*1985* **njelə́ pelélím–límme'e**]

sólola'a, sœ́lœle'e [*1985* **sólola'a, shœ́lœle'e**] *(raide)*

↠ Le trou est profond ● **vevíď sœ́lœle'e** [*1985* **vevíď shœ́lœle'e**]

súlhwa'a, súlúhwsúlúhwa'a, sú̱lhwe'e, sú̱lú̱hwsú̱lú̱hwe'e [*1985* **súlhwa'a, súlúhw–súlúhhwa'a, shú̱lhwe'e, shú̱lú̱hw–shú̱lú̱hhwe'e**] *(allongé)*

pour un ustensile

hwóɗóɗúkwa'a, hwóɗóɗúkwɗúkwa'a, hwœɗœɗú̱kwe'e, hwœɗœɗú̱kwɗú̱kwe'e [*1985* **hwóɗóɗúkwa'a, hwóɗóɗúkw–ɗúkkwa'a, hwœɗœɗú̱kwe'e, hwœɗœɗú̱kw–ɗú̱kkwe'e**]

hwójójúkwa'a, hwójójúkwjúkwa'a, hwœjœjú̱kwe'e, hwœjœjú̱kwjú̱kwe'e [*1985* **hwódzódzúkwa'a, hwódzódzúkw–dzúkkwa'a, hwœjœjú̱kwe'e, hwœjœjú̱kw–jú̱kkwe'e**]

pour une marre d'eau

badabada'a [*1985* **bada–bada'a**] *(étendu)*

↠ Zlœgure distingua une marre d'eau profonde ● **á Zlœgure a n rəka tə́hál yim ḿbadabada ngiɗe** [*1985* **á Zlœgure a n rəka tə́hálə yĭm ḿbada–bada ngiɗe**]

peu profond

huɗugusle'e, huɗuguslgusle'e, huɗugusla'a, huɗuguslgusla'a [*1985* **huɗugusle'e, huɗugusl–gussle'e, huɗugusla'a, huɗugusl–gussla'a**] *(petit)*

↠ Le trou est peu profond ● **vevíď huɗugusle'e**

rusla'a, ruslrusla'a, rusle'e, ruslrusle'e [*1985* **rusla'a, rusl–russla'a, rusle'e, rusl–russle'e**]

PROGRESSER

vas–, vese, vosa [*1985* **vas–, veshe, vosa**]

↠ Progressons ● **ńvasa'a** [*1985* **ń vasa'a**]

da *(forme totale, suivie d'un NVI), cf.* **d–, dé, dó** *(aller)*

↠ Au fur et à mesure que tu progresses dans la construction (de la colonne), tu mets du charbon de bois ● **ká da ńréme'e : ká píy váng**

PROGRESSIVEMENT

tilim

↠ Le soleil se couche progressivement ● **pác á kelé áhəď tilime'e** [*1985* **páts á kelé áhəď tilime'e**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

zərtátátátát

⁍ Le brouillard tombe progressivement du ciel ● **ńdúkwdukw á hakáďá áhəď zərtátátátáta tə zígílé** [*1985* **ńdúkw–dukw á hakáďá áhəď zərtátátátáta tə zhígílé**]

⁍ La sauce déborde progressivement ● **lák zərtátátátát á híy áhaď** [*1985* **lák zərtátátátát á híy á haď**]

gaďgaďgaďgaď [*1985* **gaď–gaď–gaď–gaď**] *(avec red. mult.), cf.* **gaďgaďa'a, geďgeďe'e** *(haut)* [*1985* **gaď–gaďďa'a, geď–geďďe'e**]

⁍ Les flammes montent progressivement ● **vogú gaďgaďgaďgaď á dé á zígílé** [*1985* **vogú gaď–gaď–gaď–gaď á dé á zhígílé**]

PROJETER

ngaz– *(lancer)*

⁍ Je le projette sur le rocher ● **í ngazdanə gíď aa gwodókwám** [*1985* **í ngazədanə gíď aa gwodókwám**]

tap–, tepe, topa

⁍ Je projette un enduit en potopoto sur les murs de la case ● **í tepə́ wújiď aa gáy**

jím–, jímé, jɯ́mé *(penser), compl.* **áhaď** [*1985* **á haď**] *(“définitivement”)*

⁍ Ils ont fait tout ce que tu avais projeté autrefois ● **á ta gáw skwíy télé mán ká jímdá áhəď amáca'a** [*1985* **á ta gáw súkwíy télé mán ká jímdá á həď amátsa'a**]

PROLIFÉRER (POUR DES ANIMAUX)

bədás–, bídésé, búdósá [*1985* **bədás–, bídéshé, búdósá**]

PROLONGER

mand–, mende, monda [*1985* **manəd–, menəde, monəda**], *cf.* **man–, mene, mona** *(passer une nuit)*

PROMENADE

ńsewele [*1985* **ńshewele**]

SE PROMENER

sawal–, sewele, sawala [*1985* **sawal–, shewele, sawala**]

PROMENER QUELQU’UN

sawald–, sewelde, sawalda [*1985* **sawaləd–, shewelədе, sawaləda**] *(se promener)*

PROMISE (FIANCÉE)

ńsíbe [*1985* **ńshíbe**]

PROMPTEMENT

cácácácác [*1985* **tsátsátsátsáts**] *(vivement)*

⁍ Le poulet est attrapé promptement ● **cácácácácác wacə́k n gəsá** [*1985* **tsátsátsátsátsáts watsə́k n gəsá**]

PRONONCER UNE PAROLE

gaď–, geďe, gwaďa *(parler)*

⁍ C'est à lui de prononcer les formules sacrées dans la maison ● **a nə́nga' á geďə́ vəriy nə́ tə gáy**

PROPAGER

ndas–, ndese, ndosa [*1985* **ndas–, ndeshe, ndosa**]

⁍ Je propage la nouvelle ● **í ndesə́ má áhaď** [*1985* **í ndeshə́ má á haď**]

cakasl–, cekesle, cokwasla *(ébruiter)* [*1985* **tsakasl–, cekesle, tsokwasla**], *compl.* **ma** *(“parole”)*

⁍ Je propage l'information ● **í cekeslə́ ma**

PROPOS

cívéď *(chemin)*

⁍ Je te parle à propos d'un de nos travaux ● **í gaďaka aa cívіď mizlin ngə ngiďe**

à propos de

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ává

» J'en ai rajouté à son propos ● **i wúrcanə má ává** [*1985* **i wúrtsanə má ává**]

mal à propos

cəɓáw, cəɓáw cəɓáw [*1985* **tsəɓáw, tsəɓáw tsəɓáw**]

» A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! ● **ńkelé á mə ngayí cəɓáw cəɓáw asəká á ka tórə da** [*1985* **ńkelé á mə ngayí tsəɓáw tsəɓáw asəká á ka tórə da**]

» Il s'en mêle mal à propos ● **cəɓáw aa ná á kelé ápá** [*1985* **tsəɓáw aa ná á kelé ápá**]

PROPRE

jeyjeye'e, jayjaya'a [*1985* **jey–jeyye'e, dzay–dzayya'a**] *(clair)*

» Va jouer dans un endroit propre ● **dó á ka dá cáw walíy á səm ńjeyjeye'e** [*1985* **dó á ka dá tsáw walíy á səm ńjey–jeyye'e**]

kílére'e *(clair)*

njúwáɗáɗa'a, njúwéɗéɗe'e [*1985* **ndzúwáɗáɗa'a, njúwéɗéɗe'e**]

» Les arachides sont propres ● **vandá njúwáɗáɗa'a** [*1985* **vandá ndzúwáɗáɗa'a**]

tezlezle'e, tazlazla'a

» Son vêtement est propre ● **maslakə ná tezlezle'e**

ńkíɗélé'é, *cf.* **kíɗél–, kíɗélé, kúɗélé**

» une eau propre (décantée) ● **yim ńkíɗélé'é** [*1985* **yĭm ńkíɗélé'é**]

PROPREMENT

pour un travail

keckece'e, kackaca'a [*1985* **kec–kecce'e, kats–kattsa'a**]

» Tu as cultivé ton champ de mil proprement ● **keckece' aa ká pəza giy daw ngaya** [*1985* **kec–kecce' aa ká pəza giy daw ngaya**]

PROPRIÉTAIRE

bábá *(père)*

mámá *(mère)*

» (je veux) Seulement la propriétaire de la bière de mil ● **sáy mámə zúm ńtáw zóm** [*1985* **sáy mámə zúm ń táw zóm**]

non-propriétaire de la terre

kəda *(chien)*

PROPRIÉTÉ

ńkwére

» La boule de mil est la propriété de l'enfant ● **ńkwérə kárá á mávár**

PROSTERNÉ

ngírɓe'e

» On attend le chef prosterné par terre ● **ndá zérə́ bíy ngírɓe tə hákda** [*1985* **ndá zhérə́ bíy ngírɓe tə hákəda**]

SE PROSTERNER

gəd–, gide, guda *(poser)*, *compl.* **gíɗ áhaɗ** [*1985* **gíɗ á haɗ**] *(“tête vers le bas”)*

» et il se prosterna devant lui ● **a n gudə́ gíɗ áhəɗ aamə na** [*1985* **a n gudə́ gíɗ á həɗ aamə na**]

PROTECTEUR (OBJET -)

kúlé

ḿbasbásáy [*1985* **ḿbas–básáy**]

PROTÉGÉ

njúhwálála'a [*1985* **ndzúhwálála'a**] *(recouvert)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Sa propriété est bien protégée ● **giy nə́ njúhwálála'a** [*1985* **giy nə́ ndzúhwálála'a**]

PROTÉGER

ɓír–, ɓíré, ɓʉ́ré *(veiller sur)*

» Je protège mes arachides des écureuils ● **í ɓírə́ vaya aa vanda ga**

lalak–, leleke, lolokwa *(veiller sur)*

» Je protège les œufs ● **í lelekə́ slásláy**

ngá, ngáy, ngáw *(enfoncer)*, *compl.* **ríy á géɗ** *(litt. “main à tête”)*

» Ca nous protège ● **á ngangə́ ríy á géɗ**

njá, njáy, njáw *(vivre)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**], *compl.* **á dəɓa** *(“dans dos”)*

njá, njáy, njáw *(vivre)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**], *compl.* **aa dáy** *(“sur œil”)*

» protège-le ● **á ka njana aa díy kə́lá** [*1985* **á ka ndzana aa díy kə́lá**]

protéger par un rite

mbáh–, mbéhé, mbóhwá

» Vos jumeaux sont protégés par le rite, n'est-ce pas ! ● **cakaliy kínə m mbáhá ménə keɗe** [*1985* **tsakaliy kínə m mbáhá ménə keɗe**]

zlaɓ–, zleɓe, zloɓa

» Il protège la maison (avant la construction) ● **á zleɓə́ gáy**

» Il protège son mil (avant de faucher) ● **á zleɓə́ daw**

SE PROTÉGER

ɗél–, ɗélé, ɗœ́lé *(choisir)*, *compl.* **va** *(“corps”)*

» Je me protège des voleurs ● **í ɗélə́ və gə́ təriy múcór** [*1985* **í ɗélə́ və gə́ təriy mútsór**]

PROTOPTERUS ANNECTENS

ŋɓefe

wúpla [*1985* **wúpəla**]

PROTUBÉRANT

kwacakwaca'a, kwecekwece'e [*1985* **kwatsa–kwatsa'a, kwece–kwece'e**] *(ressorti)*

njúɗókwókwa'a, njúɗœ́kwœ́kwe'e [*1985* **ndzúɗókwókwa'a, njúɗœ́kwœ́kwe'e**]

» L'œil du caméléon est protubérant ● **diy ŋhuzœnœnʉ́kw njúɗókwókwa'a** [*1985* **diy ŋhuzhœnœnʉ́kw ndzúɗókwókwa'a**]

PROUE

məday *(front)*

PROVOQUER

ndugwasl–, ndʉgwesle, ndugwasla

» Je le provoque (en le touchant au visage) ● **í ndʉgweslə́ mə ndó**

hwáɗ–, hwéɗé, hwáɗá, *compl.* **ma** *(“parole”)*

PROXIMITÉ (À -)

ndol, ndul ndol [*1985* **ndol, ndul–ndol**]

» Je construirai une maison à proximité de cette montagne ● **í dá rémə́ gíy ndʉ̌l tə ja wuna** [*1985* **í dá rémə́ gíy ndʉ̌l tə dza wuna**]

PRUDENCE !

kə́lá

» Surveille-les bien, prudence ! ● **á ka ɓíreyi zúra kə́lá**

PSEUDO - (QUI A L’APPARENCE DE)

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ngwazla *(forgeron)*

⁌ Ce n'est pas l'Ipomoea, c'est une fausse ● **tende ńkúdókwokúr kaɓá, ngwazlə nə́ gine**

PSIDIUM GUAJAVA

gwayaf *(ajout FH)*

PTILOPACHUS PETROSUS

gerwek [*1985* **geruwek**]

PUANT

suwtəhtəha'a, sɯwtihtihe'e [*1985* **suwtəh–təhha'a, shɯwtih–tihhe'e**]

PUBÈRE

gízéléle'e, gózálála'a [*1985* **gízhéléle'e, gɔ́zálála'a**]

⁌ L'enfant entre dans la puberté ● **kárá gízéléle'e** [*1985* **kárá gízhéléle'e**]

PUBIS

hínék

PUBLICATION D'UNE PAROLE

ńcekeslə ma *(propagation)*

PUBLIER

bahd–, behde, bohda [*1985* **bahəd–, behəde, bohuda**], *cf.* **bah–, behe, bohwa**

PUBLIQUEMENT

aa diy …, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

PUCE SP.

dœngwé

ńkisɓér [*1985* **ńkishɓér**]

PUCERON D'EAU SP.

kílwese [*1985* **kílweshe**] *(puceron d'eau sp.)*

PUIS

gamá, gaá

⁌ C'est toi qui vas, puis moi ● **ká á ńdé, gamá yé** [*1985* **ká á ń dé, gamá yé**]

magá

⁌ il place la case d'entrée, puis la chambre à coucher, puis la bergerie, puis l'étable ● **a n víy jájăw, magá kálák, magá dœdé, magá kuɗəm zle** [*1985* **a n víy dzádzăw, magá kálák, magá dœdé, magá kuɗəm zle**]

yawa, yaw

⁌ Et puis le gars la referme avec peur et il s'enfuit loin ● **yawá á masliy sa a m pízlda aapa aa zláw a n háy nə́ díré**

⁌ Puis au bout de deux jours on appelle l'accoucheuse ● **yawú tə huɗ ḿmenə́ cew… á nda bahaná á ngwáz ngwazla** [*1985* **yawú tə huɗ ḿmenə́ cew… á nda bahaná á ngwázə ngwazla**]

yawta [*1985* **yawuta**] *(alors)*

PUISER

ɓál–, ɓélé, ɓólá

ɓəj–, ɓíjé, ɓújá [*1985* **ɓədz–, ɓíjé, ɓúdzá**]

təhac–, tihece, tuhwaca [*1985* **təhats–, tihece, tuhwatsa**] *(puiser des grains)*

kal–, kele, kwala *(tomber)*, *compl.* **yam** *("eau")*

PUISSANT

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ńnjála'a [*1985* **ńndzála'a**] *(NVP), cf.* **njál–, njélé, njólá** *(peser)* [*1985* **ndzál–, njélé, ndzólá**]

- Celui-là est plus puissant que le chef ● **ńnjálá nə́nga' aagiɗé báy** [*1985* **ńndzálá nə́nga' aagiɗé báy**]

PUISSE !

aváy

- Puisses-tu cultiver un champ de mil ● **aváy ká pízə́ giy daw !** [*1985* **aváy ká pízhə́ giy daw !**]

da, də

- Puisses-tu avoir des enfants ! ● **ká da yáw kə́rá**

saváy

- Puisses-tu ne pas heurter de pierre ! ● **saváy kwá cámakə sák ɓay** [*1985* **saváy kwá tsámakə sák ɓay**]

PUITS

ɓundu

PULICARIA CRISPA

kusa túgwám *(litt. “brume sèche de grand calao”), cf.* **kusa**

PUNAISE SP.

ńsósóm

PURIFIER

wáz–, wézé, wázá *(brûler)* [*1985* **wáz–, wézhé, wázá**], *compl.* **gáy** *(“maison”)*

PURIN DE BŒUF

wuraɓ *(fumier)*

PUS

voroɓ

PUTRIDE

hwándáhwánda'a, hwéndéhwénde'e [*1985* **hwándá–hwánda'a, hwéndé–hwénde'e**] *(pourri)*

súwha'a, súwúhsúwúha'a, sú̱whe'e, sú̱wú̱hsú̱wú̱he'e [*1985* **súwha'a, súwúh–súwúhha'a, shú̱whe'e, shú̱wú̱h–shú̱wú̱hhe'e**] *(fétide)*

PYCNONOTUS BARBATUS

bokulay

PYTHON

ńtokwátásl

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

Q

QUAND ?

ángeme

↠ Quand rentrera-t-il à la maison ? ● **á dá ské á ngwíy ángeme ?** [*1985* **á dá shiké á ngwíy ángeme ?**]

depuis quand ? (réponse ironique à une question)

méngeme

↠ Il est rentré chez lui ? - Depuis quand il serait rentré ? ● **n də ná á ngwíy ɗé ? - n də nə ɓíy méngeme**

QUAND (CONJ.)

mán *(sub.)*

↠ Et le Naïf vient à sa rencontre quand il l'égorge ● **á Kwálamba a n ngácká mán á zléhe'e** [*1985* **á Kwálamba a n ngátsəká mán á zléhe'e**]

ámán *(sub.)*

↠ Le lendemain, quand ils partent en brousse ● **tə mɛ́ngweslime' ámán tə́ kalə tá á dák**

QUANT À

quant à moi, toi, lui.elle, nous, nous tous, vous, eux.elles

agaga, angaya, anana (ananə́nga'a), anganga, andandáy, akekíné, atata (atatə́nga'a)

aa yé, aa ká, aa ná, aa ngá, aa ndáy, aa kíné, aa tá, *cf.* **yé, ka, ná, ngá, ndáy, kíné, tá**

QUANTITÉ

grande quantité

kátá, kátáy *par opposition à* **kété** *(“un peu”)*

↠ de cette farine, (il prend) une grande quantité ● **gúfá ánasə́ kátə́ méne**

kété kétə́ ginə́ kaɓa [*1985* **kété–kétə́ ginə́ kaɓa**] *(litt. “un peu un peu seulement ce n'est pas”), cf.* **kété, kété kété**

↠ Pas qu'un peu

petite quantité

kété, kété kété [*1985* **kété, kété–kété**] *(peu)*

kuciɗ

↠ une petite quantité de grains de mil au fond de la calebasse ● **kucíɗ daw aa vəziy kwokwáy**

njírm

↠ Je lui mets une petite quantité de farine dans la main ● **í pánə́ gúfə́ njírm á ráy**

QUARANTE

kulkulə́ fáɗ [*1985* **kulə–kulə́ fáɗ**], *cf.* **kula**

quarantième.s (le.la.les -)

ńkulkulə́ fáɗa'a [*1985* **ńkulə–kulə́ fáɗɗa'a**]

quarante et un / quarante-deux ...

kulkulə́ fáɗ aagiɗe stáɗ / cew ... [*1985* **kulə–kulə́ fáɗ aagiɗe sə́táɗ / cew ...**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

quarante et unième.s / quarante-deuxième.s ... (le.la.les -)

ńkulkulə́ fáɗ aagiɗe stáɗa'a / cewe'e ... [*1985* **ńkulə–kulə́ fáɗ aagiɗe sətáɗɗa'a / cewwe'e ...**]

QUARTIER

mœdœde *(muret)*

QUASIMENT

jə́ka'a, jə́kjə́ka'a [*1985* **dzə́ka'a, dzək–dzə́kka'a**] *(plein)*

⏩ Il a été quasiment mort ● **m bərzlə́ nə́ jə́ka'a** [*1985* **m bərzlə́ nə́ dzə́ka'a**]

QUATORZE

kula aagiɗe fáɗ, *cf.* **kula**

quatorzième (le.la.les -)

ńkula aagiɗe fáɗa'a [*1985* **ńkula aagiɗe fáɗɗa'a**]

QUATRE

fáɗ

quatrième.s (le.la.les -)

ńfáɗa'a [*1985* **ńfáɗɗa'a**] *(nom num.)*

QUATRE-VINGT

kulkulə́ cáráɗ [*1985* **kulə–kulə́ tsáráɗ**], *cf.* **kula**

quatre-vingt un / quatre-vingt deux ...

kulkulə́ cárəɗ aagiɗe stáɗ / cew ... [*1985* **kulə–kulə́ tsárəɗ aagiɗe sətáɗ / cew ...**]

quatre-vingtième.s (le.la.les -)

ńkulkulə́ cárəɗa'a [*1985* **ńkulə–kulə́ tsárəɗɗa'a**]

quatre-vingt unième / quatre-vingt deuxième ... (le.la.les -)

ńkulkulə́ cárəɗ aagiɗe stáɗa'a / cewe'e ... [*1985* **ńkulə–kulə́ tsárəɗ aagiɗe sətáɗɗa'a / cewwe'e ...**]

quatre-vingt dix

kulkulə́ cœɗ [*1985* **kulə–kulə́ cœɗ**]

quatre-vingt dixième.s (le.la.les -)

ńkulkulə́ cúɗe'e [*1985* **ńkulə–kulə́ cúɗɗe'e**]

quatre-vingt onze / quatre-vingt douze ...

kulkulə́ cúɗ aagiɗe stáɗ /cew ... [*1985* **kulə–kulə́ cúɗ aagiɗe sətáɗ /cew ...**]

quatre-vingt onzième / quatre-vingt douzième (le.la.les -) ...

ńkulkulə́ cúɗ aagiɗe stáɗa'a / cewe'e ... [*1985* **ńkulə–kulə́ cúɗ aagiɗe sətáɗɗa'a / cewwe'e ...**]

QUE (CONJ.)

mán *(qui, que, dont, où, si, quand)*

⏩ Tu veux que je te le jures ? ● **ká wáyí mán a i mbáɗákə́ ɗé ?**

⏩ Je veux que tu viennes et que tu restes près de mes petits ● **í wáyí mán á ka ské á ka sá njaye aacagiy wúdə ga** [*1985* **í wáyí mán á ka shíké á ka sá ndzaye aatsagiy wúdə ga**]

sáy *(seulement)*

⏩ Il faudra que nous t'écoutions sur ce sujet un jour ● **sáy ngá dá cínə́ mə ngayi wunə́ pác ngiɗe** [*1985* **sáy ngá dá cínə́ mə ngayi wunə́ pátsə ngiɗe**]

(peut être traduit par un énoncé rapporté quand il introduit une proposition complément d'un verbe modal)

aa yé, aa ká, aa ná, aa ngá, aa ndáy, aa kíné, aa tá

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Tu penses que je ne dois pas fuir ? ● **“ká háw ɓa” aa ká ɗé ?**

» Ils pensaient que peut-être ils les tueraient ● **“fáwbə́ tá dá bazlnga aa kwá”, aa ta** [*1985* **“fáwúbə́ tá dá bazlənga aa kwá”, aa ta**]

ne serait-ce que

kwá ... ba, *cf.* **kwá**

que ce soit

kwá

» que ce soit une femme, que ce soit une jeune fille, que ce soit un enfant, ils viendront ● **kwá ngwáz, kwá bíydaláy, kwá kə́rá, tá dá ske** [*1985* **kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kə́rá, tá dá shike**]

n gáw, *cf.* **gá, gáy, gáw** *(faire)*

» Que ce soit de la sauce, que ce soit de la boule de mil... ● **n gáw lák, n gáw mávár...**

QUE (IMPÉRATIF)

aváy

» Que tu cultives le champ de mil ! ● **aváy ká pízə́ giy daw !** [*1985* **aváy ká pízhə́ giy daw !**]

sáy *(seulement)*

» Que Dieu seul m'approvisionne, que Dieu seul y pourvoie ● **sáy Zhígílé á ńckwaye, sáy Zhígílé á ńgaye** [*1985* **sáy Zhígílé á ń tsukwaye, sáy Zhígílé á ń gaye**]

QUE (INTERR.)

mé *(quoi ?)*

» Que met-on dans cette case ? ● **ndá pə mé á giy sə́ mé ?**

skwíya mé [*1985* **súkwíya mé**]

» Que voit-on dans ce carquois ? ● **skwíya mé á ńwerə́ tə gwadamə sátə́ mé ?** [*1985* **súkwíya mé á ń werə́ tə gwadamə sátə́ mé ?**]

QUE (PR. REL.)

mán

» Le chemin que nous empruntons ● **cívíɗ mán ngá bizé ápá** [*1985* **cívíɗ mán ngá bizhé ápá**]

» Ceux que vous cherchez ● **ndíy mán kíné hasta** [*1985* **ndíy mán kíné hasəta**]

» Donne-moi cette chose que tu es en train de frire ● **páyí skwiy ngayí mán ká sʉ́le sátá** [*1985* **páyí sukwiy ngayí mán ká shʉ́le sátá**]

ce que

skwíy mán [*1985* **súkwíy mán**], *cf.* **skwáy** *(chose)* [*1985* **súkwáy**]

» ce que nous disons ● **skwíy mán ngá geɗe'e** [*1985* **súkwíy mán ngá geɗe'e**]

QUEL

nawa, nongwa

» À quel endroit enterrera-t-on mon ami Naïf ? ● **ndá dá ríy mandalə gə́ Kwálamba aa səm nawa ?**

wá

» Quel est ton mari ? ● **bákiy ngayí wá ?**

» Quel est ton nom ? ● **ńzləmbáɗ ngayí wá ?** [*1985* **ńzləmbáɗə ngayí wá ?**]

QUELCONQUE

kwá

ngiɗe *(quelque)*

QUELQUE

ngiɗe

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

quelqu'un

zana

» le bruit court que quelqu'un casse du fer ● **“zaná á becə́ zʉyda” aa ndiy sə́ ɗokw** [*1985* **“zaná á becə́ zʉyda” aa ndiy sə́ ɗŏkw**]

quelque chose

méémé *(litt. “quoi - quoi”), cf.* **mé** *(quoi ?)*

» Selon son désir, chacun en forge quelque chose ● **ndú mán á wáya' á víɗe' aa méémé**

quelques temps

deydéy [*1985* **dey–déy**] *(assez)*

» Et nous avons passé quelques temps dans cette ville ● **á nga gáw ḿmenə́ deydéy tə wúdəm sa'a** [*1985* **á nga gáw ḿmenə́ dey–déy tə wúdəm sa'a**]

quelques-un.es

dac [*1985* **dats**]

» Nous sommes quelques-uns ● **ngə́ dac kátá** [*1985* **ngə́ dats kátá**]

júm, jʉ́m [*1985* **dzúm, jʉ́m**] *toujours suivi de* **kátá** *(“ainsi”)*

» Il m'en met quelques-uns dans la main ● **á páyé á ríy júm kátá** [*1985* **á páyé á ríy dzúm kátá**]

QUÉMANDER

tetek–, teteke, tœtœkwe

» Il quémande de la viande ● **á tetekə́ zlúwéɗ**

has–, hese, hwasa *(chercher)* [*1985* **has–, heshe, hwasa**]*, compl.* **ma** *(“bouche”)*

» Si ta chose (le morceau de fer) est sous ton silo à grains, tu ne quémandes pas ; tu ne t'appauvris pas ● **skwiy ngayí tə sœkwétiv ngayi sə́ ká hesə́ má ázɓay (ká tewesé ázɓay)** [*1985* **sukwiy ngayí tə shœkwétiv ngayi sə́ ká heshə́ má ázəɓay (ká teweshé ázəɓay)**]

QUENOUILLE

gádə ḿmínə́ gwogúmáy *(litt. “bâton du filage du coton”), cf.* **gáda** *(bâton)*

QUERELLE

ma *(bouche)*

» et ils lui chercheront querelle ● **á ta dá ganə́ ma aa gíɗ á ndu sa**

ńcekelə ma

» Que la querelle n'arrive pas chez moi ! ● **ńcekelə mə́ da ngácye aa magiy ɓa** [*1985* **ńcekelə mə́ da ngátsiye aa magiy ɓa**]

chercher querelle

jik–, jike, jʉkwe *(essayer)*

» Il m'a cherché querelle (il a essayé ma parole) ● **n jʉkú mə ga**

ndugwasl–, ndʉgwesle, ndugwasla *(provoquer)*

» il a cherché querelle à sa femme quand elle est rentrée la nuit ● **n ndugwaslámanə́ má á ngwáz nə́ mán á ské á ngwíy aá vaɗ** [*1985* **n ndugwaslámanə́ má á ngwázə nə́ mán á shíké á ngwíy aá vaɗ**]

gá, gáy, gáw *(faire), compl.* **ma** *(“bouche”)*

» Il cherche querelle ● **á gíy ma**

QUEUE

fútór

QUI ?

ndawa

» Qui est cet homme qui est parti à l'étranger ? ● **ndawá á ndú mán á də ná á mbúrukw sə́ wá ?**

Dictionnaire Français Mafa Y Le Bléis - 2026

nge

↠ Ce sont les arachides de qui ? ● **vanda nge ?**

qui donc ?

wáwá [*1985* **wá wá**] *(“qui qui ?”), cf.* **wá** *(qui)*

↠ Qui donc l'attrape (une maladie) ? ● **á gəsə wáwá ?** [*1985* **á gəsə wá wá ?**]

QUI (PR. REL.)

mán

↠ Le mari qui crie ● **bákíy mán á cíy láláw** [*1985* **bákíy mán á tsíy láláw**]

ń–, ḿ– [*1985* **ń, ḿ**]

↠ Il en existe une qui n'a pas d'anse ● **ńríy á ze aa və ɓáy, ná zé** [*1985* **ń ríy á zhe aa və ɓáy, ná zhé**]

↠ L'homme qui travaille ● **ndú ńgíy mizlen** [*1985* **ndú ń gíy mizlen**]

ce qui

skwíy mán [*1985* **súkwíy mán**], *cf.* **skwáy** *(chose)* [*1985* **súkwáy**]

↠ Vous écouterez tout ce qu'il vous dira (vous suivrez tous ses conseils) ● **kíné dá cínə skwíy télé mán á dá gaɗakíné** [*1985* **kíné dá cínə súkwíy télé mán á dá gaɗakíné**]

celui qui

ń–, ḿ– [*1985* **ń, ḿ**]

↠ L'écureuil c'est celui qui est derrière ● **vayá á ńtə dəɓa** [*1985* **vayá á ń tə dəɓa**]

mán a, mán aa, mán aá, *cf.* **mán**

↠ Celui qui est avec le forgeron ● **mán aá ngwazla**

QUINZE

kula aagiɗe zlám, *cf.* **kula**

quinzième.s (le.la.les -)

ńkula aagiɗe zláma'a [*1985* **ńkula aagiɗe zlámma'a**]

QUITTER

jék–, jéké, jɛ́kwé *(laisser)*

↠ Je quitte mon travail ● **í jékə́ mizlin ga**

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **géɗ** *(“tête”)*

↠ Je quitte un endroit. Je déménage ● **í kelə́ giɗ ga aa səm ngiɗe**

QUOI

n'importe quoi, quoi que ce soit

mé *(quoi ?)*

↠ On fait tout avec : on mange la boule de mil... On fait n'importe quoi... ● **ḿpiy ná á skwíy télé : ndá ndíy mávár... Ndá gíy mé...** [*1985* **ḿpiy ná á súkwíy télé : ndá ndíy mávár... Ndá gíy mé...**]

↠ S'ils viennent avec des pierres ou quoi que ce soit... ● **ámán tá dá ske aá kwa aá mə sə́ ɗokw...** [*1985* **ámán tá dá shíke aá kwa aá mə sə́ ɗə̃kw...**]

quoi qu'il en soit

aykwa [*1985* **ayikwa**] *(litt. “alors n'importe”), cf.* **aya** *(alors)*

quoi qu'on fasse

ńkeeké, ńkeekə́ ba, *cf.* **ńkeeke** *(manière)*

↠ Quoi qu'on fasse, il y a des pierres sur le chemin qui provoquent des chutes ● **á nda gáw ńkeeké, ńkeekə́ ba, kwá á ze aa cívíɗ a n keldə́ ndó áhaɗ** [*1985* **á nda gáw ńkeeké, ńkeekə́ bă, kwá á zhe aa cívíɗ a n keləd́ə́ ndó á haɗ**]

Dictionnaire Français Mafa - Y. Le Bléis - 2026

QUOI ?

awáy

mé

skwíya mé [*1985* **súkwíya mé**], *cf.* **skwáy** [*1985* **súkwáy**]

c'est quoi ?

ámé *forme actualisée de* **mé**

⁕ Son travail, c'est quoi ? ● **mizlin ná ámé ?**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

R

RABATTRE UN VETEMENT

slabac–, slebece, sloboca [*1985* **slabats–, slebece, slobotsa**] *(rabattre)*

RABOTER

set–, sete, sœte [*1985* **shet–, shete, shœte**]

RABOUGRI

ngáfcángcánga'a, ngéfcéngcénge'e [*1985* **ngáfətsáng–tsánnga'a, ngéfícéng–cénnge'e**] *(racorni)*

RACCOMMODER

gədaw–, gidewe, gədawa

gəjaw–, gijewe, gəjawa [*1985* **gədzaw–, gijewe, gədzawa**]

njanjaw–, njenjewe, njanjawa [*1985* **ndzandzaw–, njenjewe, ndzandzawa**] *(rapiécer)*

RACCOURCI

tɵ́kwéslíme'e, tɵ́kwéslímslíme'e, tɵ́kwéslímtɵ́kwéslíme'e, tókwásləma'a, tókwáslə́msləma'a, tókwáslə́mtókwáslə́ma'a [*1985* **tɵ́kwéslíme'e, tɵ́kwéslím–slímme'e, tɵ́kwéslím–tɵ́kwéslímme'e, tókwásləma'a, tókwáslə́m–slə́mma'a, tókwáslə́m–tókwáslə́mma'a**] *(courtaud)*

effet de la lèpre

totusl–

- Son bras est raccourci ● **riy nə n totuslá'á**
- La lèpre lui a raccourci le bras ● **húcə́ɗ n totuslámanə ráy** [*1985* **hútsə́ɗ n totuslámanə ráy**]

RACHETER (UN ANIMAL, UN ESCLAVE)

nják–, njéké, njókwá [*1985* **ndzák–, njéké, ndzókwá**]

RACINE

vəzay *(postérieur)*

- Il sort avec ses racines ● **á mʉtʉɗə na aa vəziya'a**

zlózlór

- la racine d'un arbre ● **zlózlur wáf**

RACLER

baw–, bewe, bawa

kírz–, kírzé, kúrzé [*1985* **kírzh–, kírzhé, kúrzhé**]

- Je râcle le fond de la marmite ● **í kírzə́ siɗef** [*1985* **í kírzhə́ shiɗef**]

njih–, njihe, njʉhwe

- Il râcle la peau ● **á njihə́ búkwáy**

sah–, sehe, sohwa [*1985* **sah–, shehe, sohwa**] *(gratter)*

- Je râcle la calebasse ● **í sehə́ kwokwáy** [*1985* **í shehə́ kwokwáy**]

râcler avec une lame

síɗ–, síɗé, sʉ́ɗé [*1985* **shíɗ–, shíɗé, shʉ́ɗé**] *(tondre)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

se râcler la gorge

kərah–, kirehe, kurohwa

⏩ L'enfant se râcle la gorge à cause d'un morceau de viande. ● **kə́rá á kirehə́ dáya aa zlúwéɗ**

RACLOIR

gwés [*1985* **gwésh**] *(couteau)*

RACONTER

nj–, njé, njœ́

RACORNI

ngáfcángcánga'a, ngéfcéngcénge'e [*1985* **ngáfə́tsáng–tsánnga'a, ngéfícéng–cénnge'e**]

RACORNIR

gúrp–, gúrpé, gúrpá *(dessécher)*

⏩ Le soleil racornit le mil ● **pác á gúrpə́ daw** [*1985* **páts á gúrpə́ daw**]

RADOTER

tetetete

⏩ Tu radotes ● **kə́ tetetetеteyi má ává**

(figuré)

pis–, pise, pu̱se *(bénir)* [*1985* **pish–, pishe, pu̱she**], *compl.* **yim aa ńkulam** *(“eau sur plaque d'argile”)*

RAFRAŁCHIR

fat–, fete, fota

RAGE

jángalay [*1985* **dzángalay**]

RAIDE

pour un membre

cúkúrkwe'e, cúkúrú́kwcúkúrú́kwe'e, cúkúrkwa'a, cúkúrúkwrúkwa'a [*1985* **cúkúrkwe'e, cúkúrúkw–cúkúrú́kkwe'e, tsúkúrkwa'a, tsúkúrúkw–rúkkwa'a**]

kúrpa'a, kúrəpkúrəpa'a, kúrpe'e, kúrípkúrípe'e [*1985* **kúrpa'a, kúrəp–kúrəppa'a, kúrpe'e, kúríp–kúríppe'e**] *(paralysé)*

sándálha'a, sándáləhləha'a [*1985* **sándáləha'a, sándáləh–ləhha'a**]

pour un cadavre

ngweldingdinge'e [*1985* **ngweliding–dinnge'e**]

pour une pente

sólola'a, sœ́lœle'e [*1985* **sólola'a, shœ́lœle'e**]

raide-mort

sirpeetek [*1985* **shirpeetek**]

⏩ A coups de hache, le voilà raide-mort ● **gədák gədák gədák gədák : sirpeetek** [*1985* **gədák gədák gədák gədák : shirpeetek**]

RAIDEUR DE LA JAMBE

ńslangásák, ńzlangásák [*1985* **ńslangá–sák, ńzlangá–sák**]

SE RAIDIR

sál–, sélé, sólá [*1985* **sál–, shélé, sólá**]

RAIE

kuliya

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

faire des raies

zéh–, zéhé, zœhwé [*1985* **zhéh–, zhéhé, zhœhwé**]

RAISON

à plus forte raison

sókwatá

» Toi-même tu travailles, a plus forte raison moi ! ● **á kə́ bə ká gíy mizlín ká, sókwatá yí ɗé ?**

en raison de

ágíɗé

təriy *(litt. “par la main de”), cf.* **tə** *(dans)*

pour cette raison

tənasa'a *(litt. “en cela”) (dans)*

pour quelle raison

mé *(quoi ?)*

sans raison

aambalay *(ordinaire)*

RAJEUNIR

ḿmíné á gwala, *cf.* **mə́n–, míné, múná**

» Il rajeunit ● **á mə́nə ná á gwala**

RAJOUTER (EN -)

bás–, bésé, bósá [*1985* **bás–, béshé, bósá**] *(renchérir)*

» J'en rajoute sur le sujet ● **í bésə́ ma** [*1985* **í béshə́ ma**]

RAMASSER

ɓic–, ɓice, ɓʉce *(rassembler)*

» Je ramasse la poussière ● **í ɓicə́ kwaskwásáy** [*1985* **í ɓicə́ kwas–kwásáy**]

cám–, cémé, cómá [*1985* **tsám–, cémé, tsómá**]

kekic–, kekice, kwœkuce *(ramasser des grains par terre)*

kusɓ–, kusɓe, kusɓa [*1985* **kusɓ–, kushɓe, kusɓa**] *(ramasser des objets étalés)*

kwas–, kwese, kwasa [*1985* **kwas–, kweshe, kwasa**] *(ramasser des détritus)*

njœkw–, njœkwé, njœkwé *(récolter)*

pár–, péré, pórá *(cueillir)*

túvúr

ramasser tout

ndehcek– [*1985* **ndehicek–**] *avec suff. de rappr.* **–káɗá**

RAMENER

ckwáɗá, ckwá [*1985* **tsukwáɗá, tsukwá**] *(apporter)*

təkəɗkáɗá, təkəddá [*1985* **təkəɗəkáɗá, təkədədá**] *(avec suff. de rappr. ou loc.), cf.* **təkəɗ–, tikiɗe, tukuɗa** *(frotter)*

» Il a ramené les chèvres à la maison ● **n gáw tekiɗká ɓókwíy á ngwáy** [*1985* **n gáw tekiɗəká ɓókwíy á ngwáy**]

(l'extension verbale de rapprochement suffit à traduire “ramener” après une action)

–káɗá, *cf.* **–káɗá, –ká, –ka, –káɗáy, –kádíy**

» elles viennent le ramener hors du grenier (près l'avoir ouvert) ● **tá sá wúnkáɗá áwúdatə wáv** [*1985* **tá sá wúnkáɗá áwúda tə wáv**]

RAMOLLIR

handaf–, hendefe, hwandafa *(délayer)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Elle ramollit la pâte de souchet dans un supplément d'eau • **á hendefə matáwíy aa diy yam**

RAMPANT

bábaba'a, bébebe'e *(flottant)*

» la citrouille est une plante rampante • **bébebebebe' aa víy á háy**

action de ramper

haba haba haba

» L'enfant avance en rampant • **kə́rə́ haba haba habá á də na**

hanjáhanjáhanj, henjéhenjéhenj [*1985* **handzá–handzá–handz, henjé–henjé–henj**]

» L'enfant vient en rampant • **kə́rə́ hanjáhanjáhanjá á ske** [*1985* **kə́rə́ handzá–handzá–handzá á shike**]

RANÇONNER

pərɗá, pərɗáy, pərɗáw *(extorquer)*

RANG (METTRE EN -)

líɓésl–, líɓéslé, lúɓɛ́slé *(aligner)*

» Et tu les mets en rang dedans • **á ka líɓésldá ápə́ méne** [*1985* **á ka líɓéslədá ápə́ méne**]

téndír–, téndíré, tɛ́ndúré *(s'aligner), compl.* **va** *("corps")*

» Les enfants se mettent en rang • **wúdahíy tá téndírə́ va**

RANGÉ

jeyjeye'e, jayjaya'a [*1985* **jey–jeyye'e, dzay–dzayya'a**] *(clair)*

» un endroit rangé • **sə́m ńjeyjeye'e** [*1985* **sə́m ńjey–jeyye'e**]

RAPACE SP.

ńnjágíɗéwacak [*1985* **ńndzá–gíɗé–watsak**]

ṁpáták dák [*1985* **ṁpátákə dák**] *(litt. "le commun de brousse"), cf.* **ṁpáták** *(commun)*

RAPEUX

donjuhwa'a, donjuhwnjuhwa'a [*1985* **dondzuhwa'a, dondzuhw–ndzuhhwa'a**] *(rugueux)*

hwastəka'a, hwastəktəka'a [*1985* **hwasətəka'a, hwasətək–təkka'a**]

RAPIDE, RAPIDEMENT

yaw, yawyaw [*1985* **yaw, yaw–yaw**] *(vite)*

» Eh ! Viens rapidement chez nous ! • **wá ské á ngwiy ngə́ yawyaw** [*1985* **wá shíké á ngwiy ngə́ yaw–yaw**]

yúw yúw yúw *(rapide)*

» Il avance vite dans l'eau • **á híy yúwyúwyúwa tə yam** [*1985* **á híy yúw–yúw–yúwwa tə yam**]

dedede'e

» Il accourt rapidement • **á haká dedede'e**

lérlére'e, lárlára'a [*1985* **lér–lérre'e, lár–lárra'a**] *(rapidement)*

» Il monte dans les combles rapidement • **á de aa gejík lérlére'e** [*1985* **á de aa gejík lér–lérre'e**]

le plus rapide

ńyawyaw [*1985* **ńyaw–yaw**] *(avec préf. nom.), cf.* **yaw, yawyaw** *(vite)* [*1985* **yaw, yaw–yaw**]

» Le plus rapide à la course, c'est cet enfant • **ńyawyaw á kə́rə́ ńta á ńdé** [*1985* **ńyaw–yaw á kə́rə́ ńta á ńdé**]

RAPIDITÉ

calalə [*1985* **tsalalə**] *(célérité)*

» Ne traîne pas pour préparer la boule de mil • **gáw calalə ngayi sá á ka taká mávə́r yawyaw** [*1985* **gáw tsalalə ngayi sá á ka taká mávə́r yaw–yaw**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

RAPIÉCER

ɗap–, ɗepe, ɗopa

njanjaw–, njenjewe, njanjawa [*1985* **ndzandzaw–, njenjewe, ndzandzawa**]

RAPPELER

ńvíy á vəziy zlə́mbáɗ *(litt. “mettre dans le trou de l'oreille”), cf.* **vá, váy, váw**

⁕ je rappelle à chacun ● **í vaná á vəziy zlə́mbəɗ á ndawá ndawa**

rappeler une promesse, une dette

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **dərngasl** *(“promesse”)*

RAPPORT (PAR - À)

aamán

⁕ ...par rapport à la mort de notre mari ● **...aamán á bákiy ngə́ mán á məcə na** [*1985* **...aamán á bákiy ngə́ mán á mətsə na**]

RAPPORT SEXUEL

kədár *(vulve)*

RAPPORTER

rapporter un objet

mənd–, minde, munda, *cf.* **mən–, míné, múná** *(remplacer)*

(l'extension verbale de rapprochement suffit à traduire “rapporter” après une action)

–ká, *cf.* **–káɗá, –ká, –ka, –káɗáy, –káɗíy**

⁕ Il te le rapporte à la maison (en le soulevant) ● **á zúɓkaká á ngwáy** [*1985* **á zúɓəkaká á ngwáy**]

faire un rapport

ngər–, ngire, ngura *(compter)*

⁕ et ils t'ont rapporté ce dont je suis coupable ● **á ta ngərakə́ málíy mán í gáw**

rapporter une parole

mbaɗ–, mbeɗe, mboɗa *(déterrer la partie cachée d'un objet sans toucher à la partie apparente)*

məd–, mide, muda *(bouger), compl.* **ma** *(“parole”)*

SE RAPPROCHER

məd–, mide, muda *(bouger), compl.* **va** *(“corps”)*

⁕ L'écureuil, avec malignité, s'est rapproché ● **vaya aá maya a m mədká va** [*1985* **vaya aá maya a m mədəká va**]

RARETÉ

tékele *(manque)*

RAS ET TOUFFU (POUR UNE CHEVELURE)

bəláfáfa'a *(ras et touffu)*

RAS-BORD (POUR UN LIQUIDE DANS UN RÉCIPIENT À LARGE OUVERTURE)

télkése'e, télkéskése'e [*1985* **télíkéshe'e, télíkésh–késshe'e**] *(ras-bord)*

⁕ La calebasse est remplie d'eau à ras-bord ● **yim n ndəhá télkéskése tə kwokwáy** [*1985* **yĭm n ndəhá télíkésh–késshe tə kwokwáy**]

RASER

s–, sé, sǿ *(tarir)* [*1985* **sh–, shé, shǿ**], *compl.* **géɗ** *(“tête”)*

⁕ Il s'était totalement rasé la tête ● **n se giɗ na** [*1985* **n she giɗ na**]

RASOIR TRADITIONNEL

púɗǿkw

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

RASSASIER

ngə́z–, ngízé, ngúzá [*1985* **ngə́z–, ngízhé, ngúzá**]

- Je me rassasie de boule de mil ● **í ngízə́ mávár** [*1985* **í ngízhə́ mávár**]
- Ils rassasient ceux qui ont faim ● **tá ngə́zatə skwíy á ndíy mán míy á kəɗta** [*1985* **tá ngə́zatə súkwíy á ndíy mán míy á kəɗəta**]

être rassasié

ngə́z–, ngízé, ngúzá [*1985* **ngə́z–, ngízhé, ngúzá**]

- je suis rassasié ● **i ngə́zá'á**

de' aa máy, *cf.* **dé, de**

- ils sont rassasiés ● **ta ndáw skwíy de' aa miy tá** [*1985* **ta ndáw súkwíy de' aa miy tá**]

huɗ aa giɗ ga *(litt "ventre sur ma tête"), cf.* **hwáɗ, húɗ**

- je suis rassasié

RASSEMBLER

ɓic–, ɓice, ɓuce

- et il dit à ceux qui étaient rassemblés de s'en aller ● **a n gaɗatá á ndíy ḿɓicé sa' á ta dáy ta**

hay–, heye, hwaya *(emmagasiner)*

- Le chef frappa le tambour le soir pour rassembler les gens ● **á bíy a n cáw ganga aá dokúɗ a n hayí ndomaja** [*1985* **á bíy a n tsáw ganga aá dokúɗ a n hayí ndomadza**]

humd–, humde, humda *(réunir)*

cumd–, cumde, cumda [*1985* **tsumd–, cumde, tsumda**], *cf.* **cum–, cume, cuma** *(aller à la rencontre)* [*1985* **tsum–, cume, tsuma**]

rassembler ses affaires

cákál–, cékélé, cókwálá [*1985* **tsákál–, cékélé, tsókwálá**]

dərz–, dirze, durza [*1985* **dərz–, dirzhe, durza**]

SE RASSEMBLER

ɓic–, ɓice, ɓuce *(rassembler), compl.* **va** *("corps")*

- ils se rassemblent autour de lui pour le voir ● **tá ɓicenə vá á dəɓá á ta were'e**
- Les filles se sont rassemblées près de l'écureuil ● **á dalahíy á ta ɓicdə́ və ta aacagiy vaya** [*1985* **á dalahíy á ta ɓicədə́ və ta aatsagiy vaya**]

hay–, heye, hwaya *(emmagasiner), compl.* **va** *("corps")*

- Et ils se réunissent de plus en plus nombreux ● **á ta heyí və́ kumba**

pízl–, pízlé, púzlé *(fermer), compl.* **va** *("corps")*

- Et tous les forgerons de la terre entière se sont rassemblés autour de lui pour venir voir cela ● **á ngwazla aa giɗ hákdə́ télé á nda pízlká va aacagiy ná á nda sá páw díy aapa** [*1985* **á ngwazla aa giɗ hákədə́ télé á nda pízlká va aatsagiy ná á nda sá páw díy aapa**]

RAT DE GAMBIE

məduwa *(Cricetomys sp.)*

RATAGE

dokwal

- Ce tir de flèche est un ratage ● **dokul á súlum wuna**

RATATINÉ

ngáfcángcánga'a, ngéfcéngcénge'e [*1985* **ngáfətsáng–tsánnga'a, ngéfícéng–cénnge'e**] *(racorni)*

RATE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ńnjekirme *(rate d'un animal)*

nuwaɗ

RATTRAPER EN L'AIR

ndaw–, ndewe, ndawa *(bloquer) au jeu de petits cailloux* **daw**

» Je rattrape le caillou-maître ● **í ndewú daw**

RAVAGER

gá, gáy, gáw *(faire)*

» C'est lui qui ravage ton champ de mil ● **nə́nga' á ńgə giy daw ngaya** [*1985* **nə́nga' á ń gə giy daw ngaya**]

hinim *(dévorer)*

» Le feu a ravagé ma maison ● **vogú hinimémayí giy ga**

RAVI (POUR UN SOURIRE)

wunikwunike'e, wunəkwunəka'a [*1985* **wunik–wunikke'e, wunək–wunəkka'a**] *(chaud)*

hwáswása'a [*1985* **hwás–hwássa'a**], *cf.* **hwása'a** *(ravi)*

RAVIN

lolohw

RAVISSANT

délvésvése'e [*1985* **délívésh–vésshe'e**] *(grâcieux)*

RAYÉ

ɓácɓaca'a, ɓécɓece'e [*1985* **ɓáts–ɓattsa'a, ɓéc–ɓecce'e**]

» Le tissu est rayé ● **maslakə́ ɓácɓaca'a** [*1985* **maslakə́ ɓáts–ɓattsa'a**]

záhzaha'a, zéhzehe'e [*1985* **záh–zahha'a, zhéh–zhehhe'e**]

» Le vêtement est rayé de plusieurs couleurs ● **maslakə́ zéhzehe'e** [*1985* **maslakə́ zhéh–zhehhe'e**]

RAYER

wuzeh–, wuzehe, wuzehe [*1985* **wuzheh–, wuzhehe, wuzhehe**] *(griffonner)*

RAYON DE SOLEIL

riy pác [*1985* **riy páts**] *(litt. "main du soleil")*, *cf.* **ráy, ríy, riy** *(main)*

» Les rayons du soleil cachés par les nuages ● **riy pác mán á paká sáyaya'a** [*1985* **riy páts mán á paká sáyaya'a**]

RÉACTION

túz, *cf.* **túz–, túzé, túzá** *(poignarder)* [*1985* **túz–, túzhé, túzá**]

» Il n'a aucune réaction à ta parole ● **á gíy túz aa mə ngayá áaɓa**

réaction (sans -)

túɓúrúma'a, túɓúrúmrúma'a [*1985* **túɓúrúma'a, túɓúrúm–rúmma'a**] *(penaud)*

» Pourquoi restes-tu sans réaction ? ● **ká njə ngayí túɓúrúma' ahme ?** [*1985* **ká ndzə ngayí túɓúrúma' ahəme ?**]

RÉALISER

gá, gáy, gáw *(faire)*

se rendre compte

sə́náha *(avec suff. d'inach.)*, *cf.* **sə́n–, síné, súná** *(savoir)* [*1985* **sə́n–, shíné, súná**]

REBELLE

medégéɗ *(indocilité)*

» Cet enfant est très rebelle ● **kərə wunə́ medégíɗ kumbáná**

SE REBIFFER

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

hərd–, hirde, hurda, *compl.* **vá ádəɓa** *(“corps en arrière”)*

» tu te rebiffes comme le bœuf qu'ils piquent pour qu'il avance ● **ká hərdə́ vá ádəɓá ára zlí mán ta tɯ́ze' a n de aama** [*1985* **ká hərdə́ vá ádəɓá ára zlí mán ta tɯ́zhe' a n de aama**]

REBORD

ma *(bouche)*

REBOUCHER

njɯp–, njɯpe, njɯpe *(boucher)*

vis–, vise, vɯse [*1985* **vish–, vishe, vɯshe**] *(combler)*

RÉCEMMENT

apácakay [*1985* **apátsakay**]

tótókw

qui a eu lieu récemment

ŋ́pácakay [*1985* **ŋ́pátsakay**]

RECENSER

ngər–, ngire, ngura *(compter)*, *compl.* **ndó** *(“homme”)*

» recensement ● **ŋ́ngirə́ ndó**

SE RÉCHAUFFER

já, jáy, jáw [*1985* **dzá, dzáy, dzáw**]

» Il se réchauffe au soleil levant / au soleil ● **á jíy wúsér / pác** [*1985* **á dzíy wúshér / páts**]

» Ils allumèrent un feu pour que nous nous réchauffions ● **tá vacangə vogwá áhəɗ á nga jíya'a** [*1985* **tá vatsangə vogwá á həɗ á nga dzíya'a**]

RECHE

hásɓála'a, hásɓálɓála'a [*1985* **hásə́ɓála'a, hásə́ɓál–ɓálla'a**]

» L'iguane à la peau rêche ● **mohwandə́ hásɓálɓála'a** [*1985* **mohwandə́ hásə́ɓál–ɓálla'a**]

hwastəka'a, hwastəktəka'a [*1985* **hwasətəka'a, hwasətək–təkka'a**] *(râpeux)*

RECHERCHE

ŋ́weye

RECHERCHER

tew–, tewe, tewe

» Je cherche ma chèvre ● **í tewú cíviɗ ɓóku ga**

was–, wese, wasa [*1985* **was–, weshe, wasa**]

» Il dit “je suis à la recherche de mon bœuf”. Et il le recherche et il le recherche et il le recherche ● **á gaɗə́ “í wesə́ zli ga” aa na. A n wese' a n wese' a n wese'e** [*1985* **á gaɗə́ “í weshə́ zli ga” aa na. A n weshe' a n weshe' a n weshe'e**]

gúvál–, gúvélé, gúválá *(chercher)*

kúrv–, kúrvé, kúrvá

» Je recherche mon bouc ● **í kúrvə́ mázawul tambək ga**

RÉCIDIVER

mən–, míné, múná *(remplacer)*, *compl.* **á géɗ** *(“dans tête”)*

» Ne récidive pas (ne me le refais plus) ● **ká mənáyé á gíɗ ásaɓa**

RÉCIPIENT

gáy, gíy, giy *(maison)*

» et on me donne un récipient pour y boire ma bière ● **á nda vayi gíy stáɗ a i dá síy zúm ápa** [*1985* **á nda vayi gíy sətáɗ**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

a i dá síy zúm ápa]

peles [*1985* **pelesh**] *(récipient de petite taille)*

RÉCIPROQUEMENT

aava *(avec)*

» Mon ami et moi nous échangeons des biens réciproquement • **ngá cékə́ skwíy aava aá mandalə ga** [*1985* **ngá cékə́ súkwíy aava aá mandalə ga**]

RÉCIT

ma *(bouche)*

» Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron. • **ngá cə́nkáɗǐy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngiɗe** [*1985* **ngá tsə́nkáɗǐy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngiɗe**]

RÉCITER

nj–, njé, njœ́ *(raconter)*

» Comprends-tu bien ce que tu récites ? • **ká cə́na skwíy mán ká nje wuna bə ɗé ?** [*1985* **ká tsə́na súkwíy mán ká nje wuna bə ɗé ?**]

RÉCLAMER AVEC INSISTANCE

cəpá, cəpáy, cəpáw [*1985* **tsəpá, tsəpáy, tsəpáw**]

» Je réclame mon dû • **í cəpíy duwa** [*1985* **í tsəpíy duwa**]

RÉCOLTER

njœ́kw–, njœ́kwé, njœ́kwé

» Je récolte les haricots • **í njœ́kú ɗǐyá**

RECOMMENCER

gakáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **gá, gáy, gáw** *(faire)*

» (le chef) en refait encore plus. “Eh cet oiseau !”, (dit CHIEN). Et il (le chef) recommence • **a n gakáɗa avátə́ za'a. “Á ɗiyik wuna”. Kátá. A n gakáɗá**

zləɓd–, zliɓde, zluɓda [*1985* **zləɓəd–, zliɓide, zluɓuda**], *cf.* **zləɓá, zləɓáy, zləɓáw** *(réunir)*

» Je recommence à me baigner dans le marigot • **í zliɓdə́ ᶆpénə́ və́ tə wayam** [*1985* **í zliɓədə́ ᶆpénə́ və́ tə wayam**]

kirs–, kirse, kurse [*1985* **kirsh–, kirshe, kurshe**] *(persévérer)*

RÉCONCILIER

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **ndav** *(“poitrine”)* **ápa** *(“là-dedans”)*

» et il voulut les séparer et les réconcilier • **a n wáyí ᶇkázlatə gíɗ a m pátə́ ndəv ápa**

SE RÉCONCILIER

híɗéc–, híɗécé, húɗécé *(insister), compl.* **ma** *(“bouche”)*

» Je me réconcilie avec mon ami • **ngá híɗécə́ ma aá mandalə ga**

RÉCONFORTANT

hwásla'a, hwésle'e *(agréable)*

» Cette parole que tu prononces m'est très réconfortante • **mə ngayi sə́ hwásla' aa ndəv ga**

RÉCONFORTER

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **ndav** *(“poitrine”)* **ápa** *(“là-dedans”)*

» Cela les réconforte beaucoup • **á patá ápá á ndəv kété kétə́ ginə́ kaɓa** [*1985* **á patá ápá á ndəv kété–kétə́ ginə́ kaɓa**]

RECONNAISSABLE (ÊTRE -)

síné [*1985* **shíné**] *(imperf., toujours intr.), cf.* **sə́n–, síné, súná** *(savoir)* [*1985* **sə́n–, shíné, súná**]

» C'est reconnaissable • **á síné** [*1985* **á shíné**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

RECONNAÎTRE

c–, cé, cǽ *(prendre)*

» Je reconnais la faute ● **í cí máláy**

gél–, gélé, gwǽlé *(choisir par comparaison)*

» A quoi le reconnaîtrons-nous ? ● **mé ámán á nga dá géle təpə́ mé**

sə́náha *(avec suff. d'inach.), cf.* **sə́n–, síné, súná** *(savoir)* [*1985* **sə́n–, shíné, súná**]

» Au lever du jour, ils n'ont pas reconnu la terre ● **á ńcíɗə sám, ta sə́náha hákdə ɓay** [*1985* **á ńcíɗə sám, ta sə́náha hákədə ɓay**]

RECOUDRE

dadár–, dedéré, dodórá

» Il recoud le fond du panier ● **á dederə́ vəziy gadákár**

RECOURBÉ

cœzlcœzle'e [*1985* **cœzl–cœzzle'e**] *(crochu)*

cúlókwókwa'a, cúlǽkwǽkwe'e [*1985* **tsúlókwókwa'a, cúlǽkwǽkwe'e**]

» Les cornes du bœuf sont recourbées ● **dúrum zlí cúlókwókwa'a** [*1985* **dúrum zlí tsúlókwókwa'a**]

zúlngwa'a, zúlúngwzúlúngwa'a, zúlngwe'e, zúlúngwzúlúngwe'e [*1985* **zúlngwa'a, zúlúngw–zúlúnngwa'a, zhúlngwe'e, zhúlúngw–zhúlúnngwe'e**] *(crochu)*

RECOUVERT

dakacka'a, dakacəkcəka'a [*1985* **dakatsəka'a, dakatsək–tsəkka'a**] *(recouvrant)*

» Ses mains sont recouvertes de potopoto ● **wújiɗ dakacəkcəka' aa riy na** [*1985* **wújǐɗ dakatsək–tsəkka' aa riy na**]

njúhwálála'a [*1985* **ndzúhwálála'a**]

zlə́rpa'a, zlə́rpápa'a, zlə́rə́pzlə́rə́pa'a [*1985* **zlə́rpa'a, zlə́rpápa'a, zlə́rə́p–zlə́rə́ppa'a**] *(recouvrant)*

» Des cases sont recouvertes de feuilles de citrouille ● **víy zlə́rə́pzlə́rə́pa' aa giɗ gáy** [*1985* **víy zlə́rə́p–zlə́rə́ppa' aa giɗ gáy**]

RECOUVRIR

recouvrir d'un plafond en potopoto

pə́láɗ–, píléɗé, púlóɗá

recouvrir d'un vêtement

suɗ–, sudɐ, sudɐa [*1985* **suɗ–, shudɐe, sudɐa**] *(dépecer)*

» tu lui enlèves la peau et tu t'en recouvres le dos ● **ká sudɐa búkwiy ná á ka sudɐda aa dəɓa** [*1985* **ká sudɐa búkwiy ná á ka sudɐəda aa dəɓa**]

recouvrir d'une teinture

ɗokw, ɗœkw

» Tu ramasses un poulet. Tu le recouvres de teinture rouge ● **rə́zlák wacak. Ɗœkw mbəsak** [*1985* **rə́zlák watsak. Ɗœkw mbəsak**]

recouvrir d'eau un morceau de viande à cuire

jew–

» Tu mets trop d'eau sur la viande ● **ká jewenə́ yim á gíɗ á zlúwéɗ** [*1985* **ká jewenə́ yǐm á gíɗ á zlúwéɗ**]

recouvrir d'un tissu ou d'un produit alimentaire

sudukw–, sudukwe, sudukwa [*1985* **sudukw–, shudukwe, sudukwa**] *(revêtir)*

RECRACHER

záf–, zéfé, zófá [*1985* **záf–, zhéfé, zófá**]

RECROQUEVILLÉ

tókwásma'a, tókwásə́msə́ma'a, tókwásə́mtókwásə́ma'a [*1985* **tókwásə́ma'a, tókwásə́m–sə́mma'a, tókwásə́m–tókwásə́mma'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Il se tient recroquevillé ● **n njá tókwásma'a** [*1985* **n ndzá tókwásəma'a**]

zúlngwa'a, zúlúngwzúlúngwa'a, zɨ́lngwe'e, zɨ́lɨ́ngwzɨ́lɨ́ngwe'e [*1985* **zúlngwa'a, zúlúngw–zúlúnngwa'a, zhɨ́lngwe'e, zhɨ́lɨ́ngw–zhɨ́lɨ́nngwe'e**] *(crochu)*

SE RECROQUEVILLER

tokwas–, tœkwese, tokwasa [*1985* **tokwas–, tœkweshe, tokwasa**] *(frire)*

RECTUM

mbolov *(rectum humain)*

ńzazal *(rectum des animaux)*

zárvəzay [*1985* **zárəvəzay**] *(rectum des animaux)*

RECUEILLIR UNE PAROLE

cə́nkáɗá [*1985* **tsə́nkáɗá**] *(avec suff. de rappr.), cf.* **cə́n–, cíné, cúná** *(écouter)* [*1985* **tsə́n–, cíné, tsúná**]

» Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron ● **ngá cə́nkáɗíy mə sáta aacagiy Dokwaza, ngwazlə ngiɗe** [*1985* **ngá tsə́nkáɗíy mə sáta aatsagiy Dokwaza, ngwazlə ngiɗe**]

RECULER (FAIRE –)

vahd–, vehde, vohda [*1985* **vahəd–, vehəde, vohuda**], *cf.* **vah–, vehe, vohwa** *(remplacer)*

RÉCUPÉRER

cakal–, cekele, cokwala [*1985* **tsakal–, cekele, tsokwala**]

REDEVENIR

mə́n–, míné, múná *(remplacer), compl.* **á …** *(“à …”)*

» Il redevient jeune ● **á mə́nə ná á gwala**

REDRESSER

jár–, jéré, jórá [*1985* **dzár–, jéré, dzórá**] *(détordre)*

wurɗ–, wurɗe, wurɗe *(disjoindre)*

SE REDRESSER

júv–, jɨ́vé, júvá [*1985* **dzúv–, jɨ́vé, dzúvá**]

» Les cheveux se redressent ● **gwác gíɗ á jɨ́vé** [*1985* **gwátsə gíɗ á jɨ́vé**]

RÉDUIRE

réduire au silence

zlá, zláy, zláw *(couper), compl.* **má á hwáɗ** *(“parole dans ventre”)*

réduire en pâte

hasl–, hesle, hwasla *(pétrir)*

ngasl–, ngesle, ngwasla

réduire en poudre

turs–, tɨrse, tursa [*1985* **turs–, tɨrshe, tursa**], *cf.* **turs–, tɨrse, tursa**

réduire un prix

dáha, *avec compl.* **… áhaɗ** *litt. “aller chercher un peu”, cf.* **d–, dé, dó** *(aller)*

» Peux-tu en réduire le prix ? ● **ká sláha ńdáha ganiya' á həɗ ɗé ?** [*1985* **ká sláha ńdáha ganiya' á hə̆ɗ ɗé ?**]

SE RÉDUIRE

hwóhwáy–, hwə́hwéyé, hwóhwáyá *(diminuer)*

» Mon tas de mil se réduit ● **daw gá á hwóhwáyi na**

REFAIRE

gakáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **gá, gáy, gáw** *(faire)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

mən–, míné, múná *(remplacer), compl.* **á géɗ** *(“dans tête”)*

» Ne me le refais plus ● **ká mənáyé á gíɗ ásaɓa**

REFERMER

vis–, vise, vʉse [*1985* **vish–, vishe, vʉshe**] *(combler)*

refermer la main

jajək–, jejike, jojukwa [*1985* **dzadzək–, jejike, dzodzukwa**] *(empoigner)*

» Je referme la main sur une poignée de mil ● **í jejikə́ ríy á daw**

SE REFERMER

pour un plaie

ɗaɗal–, ɗeɗele, ɗoɗola *(grossir)*

RÉFLÉCHIR

hir–, hire, hure *(penser à)*

» Je vais y réfléchir ● **í dá hire da**

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **dáy** *(“œil”)*

» Nous réfléchissons à ce qui améliore le monde entier ● **ngá píy diy skwíy ńtílə́ giɗ hákda** [*1985* **ngá píy diy súkwíy ńtílə́ giɗ hákəda**]

concentrer son attention

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **ndav** *(“poitrine”)*

REFROIDI

lélínglélínge'e [*1985* **lélíng–lélínnge'e**]

REFROIDIR

pʉkw–, pʉkwe, pʉkwe

» Les braises à peine refroidies, le bruit court “untel casse du fer” ● **ḿpʉku vogwa aapə́ mába, “zaná á becə́ zʉyda” aa ndáy** [*1985* **ḿpʉku vogwa aapə́ mábə̌, “zaná á becə́ zʉyda” aa ndáy**]

refroidir en changeant de récipient

júrv–, jʉ́rvé, júrvá [*1985* **dzúrv–, jʉ́rvé, dzúrvá**] *(couler)*

» Je refroidis la bouillie en la transvasant ● **í jʉ́rvə́ meréwéɗ**

tásl, téslé, tóslá [*1985* **tásl–, téslé, tóslá**]

» Je refroidis de l'eau ● **í téslə́ yam**

REFUGE

səm ńngihə va *(litt. “lieu de cachette du corps”), cf.* **ńngihe**

REFUSER

kwál–, kwélé, kwálá

» Ils refusèrent de l'entendre ● **ta kwálanə mə ná á ráy**

njih–, njihe, njʉhwe *(râcler)*

» Je refuse quelque chose à quelqu'un ● **í njihə́ skwíy á ndó** [*1985* **í njihə́ súkwíy á ndó**]

écarter, repousser

bəlaɗ–, bileɗe, buloɗa *(écarteler)*

» L'enfant refuse le lait ● **kə́rá á bileɗə́ wa**

kwáld–, kwélde, kwálda [*1985* **kwáləd–, kwéləde, kwáləda**], *cf.* **kwál–, kwélé, kwálá** *(délaisser)*

» Je refuse la viande et je prends du riz ● **í kwéldə́ zlúwéɗ a i cí mórórây** [*1985* **í kwélədə́ zlúwéɗ a i cí mórórây**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

REGARD

dáy, díy, diy *(œil)*

ôter du regard

ndʉrzʉkd–, ndʉrzʉkde, ndʉrzʉkde [*1985* **ndʉrzhʉkud–, ndʉrzhʉkude, ndʉrzhʉkude**], *cf.* **ndʉrzʉkw–, ndʉrzʉkwe, ndʉrzʉkwe** *(disparaître)* [*1985* **ndʉrzhʉkw–, ndʉrzhʉkwe, ndʉrzhʉkwe**]

sous le regard de

ńzúrə *(avec préf. nom.), cf.* **zúra'a, zúrzúra'a** *(franc)* [*1985* **zúra'a, zúr–zúrra'a**]

↠ sous le regard du chef ● **aa ńzúrə báy**

REGARDER

war–, were, wara *(voir)*

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **dáy** *(“œil”)*

↠ Pourquoi nous regardez-vous ? ● **kíné pakángə́ díy á va ahme ?** [*1985* **kíné pakángə́ díy á va ahəme ?**]

biz–, bize, bʉze [*1985* **bizh–, bizhe, bʉzhe**] *(considérer)*

↠ Regardez comme cette fille est belle ● **wa bize ndá pámbiy ndá dəm wuna** [*1985* **wa bizhe ndá pámbiy ndá dəm wuna**]

regarder de près

ndazl–, ndezle, ndozla

↠ La chose de tout-à-l'heure a sûrement regardé de près leur maison avant de rentrer chez elle ● **sán ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa skwiy mámaca'a** [*1985* **sán ndá ndazla giy ta a n dáy ná á ngwíy aa sukwiy mámatsa'a**]

regarder fixement

húz–, húzé, húzá [*1985* **húz–, húzhé, húzá**] *(admirer)*

↠ Tous ceux qui sont dans la maison le regardent fixement ● **ndíy ńtə gíy tá húze télé** [*1985* **ndíy ń tə gíy tá húzhe télé**]

regarder avec insistance

bébírz–, bébírzé, bɔ́ɛ́bʉ́rzé [*1985* **bébírzh–, bébírzhé, bɔ́ɛ́bʉ́rzhé**] *(examiner)*

regarder d'un air sévère

ndurz–, ndʉrze, ndurza [*1985* **ndurz–, ndʉrzhe, ndurza**]

↠ Je regarde quelqu'un avec sévérité ● **í ndʉrzə́ ndó** [*1985* **í ndʉrzhə́ ndó**]

RÉGION

kwókwár *(pays)*

wúdam *(village)*

RÈGLES (MENSTRUATIONS)

hwáɗ, húɗ *(ventre)*

↠ Elle a ses règles ● **húɗ aa və na**

avoir ses règles

pán–, péné, póná *(laver), compl.* **hwáɗ** *(“ventre”)*

REGRETTER

lalay–, leleye, loloya

lay–, leye, loya

SE REGROUPER

pízl–, pízlé, pʉ́zlé *(fermer), compl.* **va** *(“corps”)*

↠ Et tous les forgerons de la terre entière se sont regroupés auprès de lui pour venir voir cela ● **á ngwazla aa giɗ hákdə́ télé á nda pízlká va aacagiy ná á nda sá páw díy aapa** [*1985* **á ngwazla aa giɗ hákədə́ télé á nda pízlká va aatsagiy ná á nda sá páw díy aapa**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

RÉGULIER

le'le"e'e [*1985* **le'–le"e'e**] *(fluide)*

» L'eau coule régulièrement ● **yim á híy le'le"e'e** [*1985* **yĭm á híy le'–le"e'e**]

técéce'e

» Ses dents sont régulières ● **zlénə nə́ técéce'e**

RÉGULIÈREMENT

pécíkpécék [*1985* **pécík–pécék**]

» Je joue avec lui régulièrement, je t'assure ! ● **ngá cíy waliy nga aavə́nə́ pécík pécík ká** [*1985* **ngá tsíy waliy nga aavə́nə́ pécík–pécík ká**]

RÉGURGITER

guɓ–, guɓe, guɓa

» Je régurgite de la boule de mil ● **í guɓə́ mávár**

REIN

kwa dəɓa *(litt. “pierre de dos”), cf.* **kwa** *(pierre)*

REJETER

birketiß–, birketiße, bʉrkwetiße

» D'après certains ça (boire de la suie, du piment) provoque le rejet (du foetus) ● **aa ngiɗə́ ɗokw, a m birketiɓdá áhaɗ** [*1985* **aa ngiɗə́ ɗŏkw, a m birketiɓədá á haɗ**]

SE RÉJOUIR

wuf–, wufe, wufa

RELATION SEXUELLE

avoir une relation sexuelle

mbər–, mbire, mbura

relation sexuelle avant le mariage coutumier

házláká

» Il a habité avec elle avant le mariage ● **ta njáw aavə́na aa házláká** [*1985* **ta ndzáw aavə́na aa házláká**]

RELAYER

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **aama** *(“devant”)*

» Je le relaie à son travail ● **í kalana aamá á mizlin na**

RELEVAILLES

mawja [*1985* **mawudza**]

RELEVER

njáv–, njévé, njóvá [*1985* **ndzáv–, njévé, ndzóvá**] *(soulever)*

» Je relève l'enfant ● **í njévə́ kə́rá**

slambaɗd–, slembeɗde, slomboɗda [*1985* **slambaɗəd–, slembeɗəde, slomboɗəda**], *cf.* **slambaɗ–, slembeɗe, slomboɗa** *(se lever pour partir)*

» On voulut le relever mais il était mort ● **á nda slambaɗdá, aamán kléng m məcá'á** [*1985* **á nda slambaɗədá, aamán kiléng m mətsá'á**]

RELIER

juwah–, juwehe, juwaha [*1985* **dzuwah–, juwehe, dzuwaha**]

» Je relie les bois du toit ● **í juwehə́ gáy**

RELIGION

Dictionnaire Français Mafa - Y.Le Bléis - 2026

mə zígílé [*1985* **mə zhígílé**] *(litt. “bouche de dieu”), cf.* **ma** *(bouche)*

RELIQUAT

kwadiy *(reste)*

- Il m'en reste un ● **kwadiya stáď n jékeye** [*1985* **kwadiya sətáď n jékeye**]

REMARQUE (FAIRE DES -)

tá, táy, táw *(mettre), compl.* **dáy** *(“œil”)*

- Je fais des remarques à cet enfant sans arrêt, il ne devient pas un homme ● **í tánə́ díy tánə́ díy á kərə sə́ ďokw, á gíy á ndó áaɓa** [*1985* **í tánə́ díy tánə́ díy á kərə sə́ ďokw, á gíy á ndó áaɓa**]

REMBOURSEMENT

duwa

- Si son fils guérit, c'est bien. Même s'il meurt, il n'y a pas à rembourser ● **kərə nə m mbə́lə́ ná ámba. M məcə nə́ ba, duwá áaɓay** [*1985* **kərə nə m mbə́lə́ ná ámba. M mətsə nə́ bă, duwá áaɓay**]

REMBOURSER

mec

- Rembourse-moi tout mon dû pour que je rentre à la maison ● **gíy meceyi dála ga a i də gá á ngwáy**

REMERCIER

sid–, side, sʉde [*1985* **shid–, shide, shʉde**], *avec compl.* **géď** *“tête”, causatif de* **s–, sé, sœ́** [*1985* **sh–, shé, shœ́**] *(tarir)*

- Et le chef le remercie beaucoup, beaucoup ● **á bíy a n sidenə gíď kumba, kumba** [*1985* **á bíy a n shidenə gíď kumba, kumba**]

REMONTÉES ACIDES APRÈS UN REPAS

ńtúwze [*1985* **ńtúwzhe**]

REMONTER À

d–, dé, dó *(aller)*

- Bon. Et ça remonte au susdit Feketek ● **yaw a n dá dé á Fékétik mágasa**

REMPLAÇANT

remplaçant d'un chef, d'un maître de cérémonie

ńslásləm

remplaçant d'un plus faible dans une lutte ou une palabre

ńtakaray *(défenseur)*

REMPLACER

mən–, míné, múná

- Si le mil ne sort pas bien de terre, on le remplace ● **mán daw n fəcá mbə́lá ɓáy, ndá míne'e** [*1985* **mán daw n fətsá mbə́lá ɓáy, ndá míne'e**]

vah–, vehe, vohwa

- Qu'un autre le remplace ● **ndu ngiďə́ da vahaná ámá á mizlin na**

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **aama** *(“devant”)*

- Je le remplace à son travail ● **í kalana aamá á mizlin na**

REMPLIR

ndəh–, ndihe, nduhwa

- Ils ont rempli complètement la corbeille, ils ont rempli entièrement le grand sac, ils ont rempli complètement le sac en fibre de tout-à-l'heure ● **ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə́ mámaca** [*1985* **ta ndəha gwa, ta ndəha basara, ta ndəha zlelə́ mámatsa**]

had–, hede, hwada *(conduire)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Après avoir arraché l'euphorbe et le piment bien sec, il en remplit vite le grenier • **á ḿbərzləkáɗə ndá húríɗ aá masárə́ ńngwárá'á, a n hadá á wáv**

geste, mouvement de remplissage

ɓírc

» Remplis-lui son sac de mil • **ká ɓírcenə́ daw á zlele**

céf

» Le carquois est rempli de flèches, je t'assure • **gwadamə́ ká, céf, súlúm ápa**

fesik, fesik fesik [*1985* **feshik, feshik feshik**]

» Le marigot se remplit d'eau • **yim fesik fesik ndəhə ná á wayam** [*1985* **yĭm feshik feshik ndəhə ná á wayam**]

jizling

» Il en remplit la chose • **jizlingkáɗá á skwáy** [*1985* **jizlingkáɗá á súkwáy**]

mbef

» Il en remplit son sac • **mbefkáɗá á gwezem** [*1985* **mbefə́káɗá á gwezhem**]

» Hop, la cruche est pleine • **mbef, duwzlək n ndəhá** [*1985* **mbĕf, duwzlək n ndəhá**]

sle'

REMUANT

béwérbéwére'e [*1985* **béwér–béwérre'e**] *(agité)*

» L'enfant est remuant • **kárá á wéslə́ béwérbéwére'e** [*1985* **kárá á wéslə́ béwér–béwérre'e**]

dódoda'a

» Les béliers sont remuants dans l'étable • **durókwíy tá gíy dódoda tə kuɗam**

REMUER

cawasl–, cewesle, cawasla [*1985* **tsawasl–, cewesle, tsawasla**]

» La bière de mil remue dans la calebasse • **zúm á ceweslə́ tə kwokwáy**

kəɗah–, kiɗehe, kuɗohwa *(fouetter)*

» Et on cuit le rumen, et on le remue vivement • **á nda takayi súwéɗ, á nda kəɗaha'a** [*1985* **á nda takayi shúwéɗ, á nda kəɗaha'a**]

gəd–, gide, guda *(montrer)*

» L'enfant remue dans le ventre de sa mère • **kárá á gidə́ və́ tə huɗ mámə na**

RENARD

maba *(Vulpes pallida)*

RENCHÉRIR

bás–, bésé, bósá [*1985* **bás–, béshé, bósá**]

» Je renchéris sur le sujet • **í bése aavə́ná** [*1985* **í béshe aavə́ná**]

RENCONTRER

ngác–, ngécé, ngwácá [*1985* **ngáts–, ngécé, ngwátsá**] *(trouver)*

» Si tu la rencontres, (tu la reconnaîtras) elle n'a qu'un pied • **ámán ká ngwácə́ bə sák stáɗ** [*1985* **ámán ká ngwátsə́ bə sák sə́táɗ**]

venir à la rencontre

hakáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **há, háy, háw** *(courir)*

» ils vinrent à sa rencontre • **á ta hakána aama**

SE RENCONTRER

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **va** *(“corps”)*

» nos regards se sont rencontrés ● **yim diy ngá á cáw va**

ngác–, ngécé, ngwácá *(trouver)* [*1985* **ngáts–, ngécé, ngwátsá**], *compl.* **va** *(“corps”)*

» et il y rencontra quelqu'un ● **á ta ngwácə́ və́ təpa aa ndu ngiďe** [*1985* **á ta ngwátsə́ və́ təpa aa ndu ngiďe**]

zlá, zláy, zláw *(couper), compl.* **gíď aa** *(“tête avec”)*

» Elle rencontra un écureuil sur le chemin ● **ta zláw gíď aa cívíď aá vaya**

» Ils convinrent d'un jour où ils se rencontreraient ● **ta pásla ríy pác mán tá dá zlíy gíď aa ndá nə́nga'a** [*1985* **ta pásla ríy páts mán tá dá zlíy gíď aa ndá nə́nga'a**]

RENDEZ-VOUS

ḿpéslə ráy

» Je ne connais pas l'heure du rendez-vous ● **í súnə́ ḿpéslə ríya ɓa**

ráy, ríy, riy *(main)*

» C'est l'heure du rendez-vous ● **riya' n ndiká má** [*1985* **riya' n ndikəká má**]

donner, fixer un rendez-vous

pásl–, péslé, póslá *(plier), compl.* **ráy** *(“main”)*

» Le soir du jour où on pose ce toit, le chef de famille donne un rendez-vous ● **aá dokuď pác ḿpíy gwarbiy sá á bábə gíy a m péslə́ ráy** [*1985* **aá dokuď pátsə ḿpíy gwarəbiy sá á bábə gíy a m péslə́ ráy**]

RENDRE (TRANSFORMER EN)

ndəd–, ndide, nduda *(manger)*

» Et l'éclat de cet éclair m'a rendu aveugle ● **á ńwéďə́ diy ńsíydiy sa' a n ndədiye aa maďazlíy méne** [*1985* **á ńwéďə́ diy ńsíy–diy sa' a n ndədiye aa maďazlíy méne**]

RENFLEMENT

lóďóď

» Le mur de ma maison a un renflement ● **lóďóď tə giy ga**

RENFORCER

kal–, kele, kwala *(tomber)*

» Il renforce une cruche ● **á kelə́ duwzlak**

» Il renforce un toit en paille ● **á kelə́ giď gáy**

renforcer un chant

ɓúhw–, ɓúhwé, ɓúhwá *(grossir)*

ɓúz–, ɓúzé, ɓúzá [*1985* **ɓúz–, ɓúzhé, ɓúzá**]

RENFROGNÉ (POUR UN NEZ)

dúďúf, *cf.* **dúďúf–, dúďúfé, dúďúfá** *(appuyer)*

RENIER

ngə́l–, ngílé, ngúlá *(couper), compl.* **ma** *(“parole”)*

» S'il couche avec une autre, c'est sa parole qu'il renie ● **mán n dá mburə́ ngiďə́ á ngə́lə ma**

RENOMMÉ (ETRE)

sləf–, slife, slufa *(déglutir)*

» un pays qui n'est pas sans renom ● **wúdəm mán ndá sláha ńslife kété kété** [*1985* **wúdəm mán ndá sláha ńslife kété–kété**]

RÉNOVER

ɓuw–, ɓuwe, ɓuwa

» Je rénove ma maison ● **í gíy giy ga aa ḿɓuwá'á**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

SE RENSEIGNER

njénjír–, njénjíré, njœ́njʉ́ré

» Je me renseigne sur le nom de cette fille • **í njénjírə́ ńzləmbáɗ dəm sa** [*1985* **í njénjírə́ ńzləmbáɗə dəm sa**]

RENTABLE

ngiriɓngiriɓe'e [*1985* **ngiriɓ–ngiriɓɓe'e**]

RENTRER

ńdé á ngwáy, ńské á ngwáy [*1985* **ńdé á ngwáy, ńshiké á ngwáy**]

» Quand rentrera-t-il à la maison ? • **á dá ské á ngwíy ángeme ?** [*1985* **á dá shiké á ngwíy ángeme ?**]

» Tu rentres chez toi en riant • **ká dé á ngwíy aa ńngwese** [*1985* **ká dé á ngwíy aa ńngweshe**]

ngaká ma, *cf.* **ngá, ngáy, ngáw** *(enfoncer)*

» Repasse ce soir quand je serai rentré à la maison du marché • **tazkáɗa aá dokúɗ mán i ngaká má á ngwíy tə lúmá** [*1985* **tazəkáɗa aá dokúɗ mán i ngaká má á ngwíy tə lúmá**]

RENVERSER

mbəɗ–, mbiɗe, mbuɗa

» Je renverse les piliers de la cour intérieure • **í mbiɗə́ gala**

bəzlam–, bizleme, buzloma

» La chèvre renverse la marmite • **ɓókw á bizlemə́ siɗef** [*1985* **ɓókw á bizlemə́ shiɗef**]

zang–, zenge, zongwa [*1985* **zang–, zhenge, zongwa**] *(pousser)*

» La chèvre renverse la marmite • **ɓókw á zengə́ siɗef** [*1985* **ɓókw á zhengə́ shiɗef**]

renverser un liquide

cawasld–, cewesIde, cawaslda [*1985* **tsawasləd–, ceweslәde, tsawasləda**], *cf.* **cawasl–, cewesle, cawasla** *(remuer)* [*1985* **tsawasl–, cewesle, tsawasla**]

retourner

túzlúm–, túzlʉ́mé, túzlúmá

» Je retourne la calebasse • **í tʉ́zlʉ́mə́ kwokwáy**

SE RENVERSER

júngúzl–, jʉ́ngúzlé, júngúzlá [*1985* **dzúngúzl–, jʉ́ngúzlé, dzúngúzlá**]

» La cruche se renverse • **duwzlək á júngúzlə na** [*1985* **duwzlək á dzúngúzlə na**]

RENVOI

bisek [*1985* **bishek**] *(rôt)*

» La viande m'a donner des renvois • **zlúwúɗ n fáyí bisek** [*1985* **zlúwúɗ n fáyí bishek**]

avoir des renvois

guɓ–, guɓe, guɓa *(régurgiter)*

donner des renvois

guɓd–, guɓde, guɓda [*1985* **guɓəd–, guɓəde, guɓəda**] *(régurgiter)*

REPAIRE

səm ńngihə va *(litt. “lieu de cachette du corps”), cf.* **ńngihe**

RÉPANDRE

casl–, cesle, cosla [*1985* **tsasl–, cesle, tsosla**]

» Tu entres à l'intérieur et tu en répands partout dans sa maison • **á ka dé á gíy á ka caslká giy nə sə́ télé** [*1985* **á ka dé á gíy á ka tsasləká giy nə sə́ télé**]

pər–, píré, púrá *(lâcher)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

répandre à la volée

wus–, wuse, wuse [*1985* **wush–, wushe, wushe**] *(se répandre)*

- Je sème le sésame ● **í wusə́ gwógwám** [*1985* **í wushə́ gwógwám**]

répandre une nouvelle

ndas–, ndese, ndosa [*1985* **ndas–, ndeshe, ndosa**] *(propager)*

- Je répands la nouvelle ● **í ndesə́ má áhaď** [*1985* **í ndeshə́ má á haď**]

cakasl–, cekesle, cokwasla *(ébruiter)* [*1985* **tsakasl–, cekesle, tsokwasla**], *compl.* **ma** *("parole")*

- Je répands le message ● **í cekeslə́ ma**

répandre une poudre

kwit–, kwite, kwite *(montrer du doigt)*

kwokut–, kwœkute, kwokuta

SE RÉPANDRE

cap–, cepe, copa [*1985* **tsap–, cepe, tsopa**] *(tomber)*

- La bouillie se répand par terre ● **meréwúď á cepé áhaď** [*1985* **meréwúď á cepé á haď**]

ngəs–, ngise, ngusa [*1985* **ngəs–, ngishe, ngusa**] *(se détacher)*

- La botte de fourrage de répand par terre ● **mándíy á ngise** [*1985* **mándíy á ngishe**]

wus–, wuse, wuse [*1985* **wush–, wushe, wushe**]

- Et les petits oiseaux de tout-à-l'heure se répandent par terre ● **á wúdə ďiyik mágasá á ta wuskáďá áhaď** [*1985* **á wúdə ďiyik mágasá á ta wushkáďá á haď**]

mouvement de se répandre

fesik, fesik fesik [*1985* **feshik, feshik feshik**] *(remplir)*

- L'eau se répand dans le marigot ● **yim fesik fesik ndəhə ná á wayam** [*1985* **yĭm feshik feshik ndəhə ná á wayam**]

RÉPANDU

dakacka'a, dakacəkcəka'a [*1985* **dakatsəka'a, dakatsək–tsəkka'a**] *(recouvrant)*

- L'enduit est répandu sur ses mains ● **wújiď dakacəkcəka' aa riy na** [*1985* **wújĭď dakatsək–tsəkka' aa riy na**]

dúnókwa'a, dúnókwdúnókwa'a [*1985* **dúnókwa'a, dúnókw–dúnókkwa'a**] *(imprégné)*

- L'huile est répandue sur mes mains ● **mbár dúnókwa' aa riy ga**

zéve'e, zévzéve'e [*1985* **zhéve'e, zhév–zhévve'e**] *(aplati)*

- La farine est répandue par terre ● **gúfə́ zévzéve tə hákda** [*1985* **gúfə́ zhév–zhévve tə hákəda**]

RÉPARER

gədaw–, gidewe, gədawa

gəjaw–, gijewe, gəjawa [*1985* **gədzaw–, gijewe, gədzawa**]

ghumbat–, ghumbete, ghumbata *(marteler)*

tíl–, tílé, túlé *(préparer)*

RÉPARTIR

cák–, céké, cókwá [*1985* **tsák–, céké, tsókwá**] *(enlever)*

- Et ils se sont réparti les terres dans ce pays ● **á ta cókú hesékíď á wúdəm sátá** [*1985* **á ta tsókú heshékíď á wúdəm sátá**]

wuď–, wuďe, wuďa *(débiter)*

wúzl–, wúzlé, wúzlé *(verser)*

- Je répartis l'eau dans les cruches ● **í wúzldə́ yím á duwzlak**

SE REPENTIR

lalay–, leleye, loloya *(regretter)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

RÉPÉTER

zləɓd–, zliɓde, zluɓda [*1985* **zləɓəd–, zliɓide, zluɓuda**], *cf.* **zləɓá, zləɓáy, zləɓáw** *(réunir)*

» Je recommence un bain dans le marigot ● **í zliɓdə́ ḿpénə́ və́ tə wayam**

mən–, míné, múná *(remplacer), compl.* **á géɗ** *(“dans tête”)*

» Peux-tu le répéter ? ● **ká sláha ḿmənaná á gíɗ bə ɗe ?**

REPLIÉ

pérére'e, pérpérére'e, pérpére'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a [*1985* **pérére'e, pér–pérére'e, pér–pérre'e, párára'a, pár–párára'a, pár–párra'a**]

» Et on lui fait les lèvres repliées (fabrication d'un pot) ● **á nda gámanə mə́ pérére'e**

súwe'e [*1985* **shúwe'e**]

» L'épervier replie ses ailes ● **vəzíy á pízlká və́ súwe'e** [*1985* **vəzíy á pízləká və́ shúwe'e**]

REPLIER

húrm–, húrmé, húrmá *(couder)*

» Je replie l'extrémité d'un bâton ● **í húrmə́ gáda**

kúlɓát–, kúlɓété, kúlɓátá

» Je replie le bord du morceau de fer ● **í kúlɓétə́ mə zʉyda**

pásl–, péslé, póslá *(plier)*

» Et on lui met la bouche et on en replie le bord (fabrication d'un pot) ● **á nda fíy má á nda pésle'e**

RÉPLIQUE

maya *(savoir-faire)*

» Il avait trouvé la réplique (à nos propos) ● **n ngácámangə́ maya** [*1985* **n ngátsámangə́ maya**]

RÉPLIQUER

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **á/aa géɗ** *(litt. “dans/sur tête”)*

» ils ne pouvaient pas lui répliquer ● **tá sláha ńfanə́ ma aa gíɗ áaɓa**

RÉPONDRE, SE RÉPONDRE

mbəɗá, mbəɗáy, mbəɗáw

» Ils ne savaient plus que lui répondre ● **tá súnə́ skwíy mán á ta mbəɗana aapá ásaɓay** [*1985* **tá súnə́ súkwíy mán á ta mbəɗana aapá ásaɓay**]

» Je réponds ● **í mbədíy ma**

REPOS

gába *(veillée)*

REPOSER

laisser reposer

kíɗél–, kíɗélé, kúɗélé

» Je laisse reposer l'eau ● **í kíɗélə́ yam**

SE REPOSER

sak–, seke, sokwa [*1985* **sak–, sheke, sokwa**], *compl.* **va** *(“corps”)*

sən–, sine, suna [*1985* **sən–, shine, suna**], *compl.* **va** *(“corps”)*

REPOUSSE D’ARACHIDE

mótógu vanda

REPRENDRE

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

⁕ L'arbre reprend ● **wúf á cáy** [*1985* **wúf á tsáy**]

nenk–, nenke, nœnkwe [*1985* **nenik–, nenike, nœnʉkwe**]

⁕ Le feu reprend dans le foyer ● **vogwá á nenká tə rúwéc** [*1985* **vogwá á nenikə tə rúwéc**]

corriger une erreur

gəs–, gise, gusa [*1985* **gəs–, gishe, gusa**] *(empoigner)*

⁕ ils peuvent le reprendre sur ce qu'il dit ● **tá sláhá ŋgise' ágíɗé má mán á geɗe'e** [*1985* **tá sláhá ŋgishe' ágíɗé má mán á geɗe'e**]

reprendre courage, reprendre confiance

man–, mene, mona *(passer une nuit)*, *compl.* **ndav** *(“poitrine”)*

⁕ et tous reprirent courage et s'alimentèrent également ● **á ndomajá télé á ta mana ndəv tá á ta cʉ́ skwiy ŋ́ndíy ávasa'a** [*1985* **á ndomadzá télé á ta mana ndəv tá á ta cʉ́ sukwiy ŋ́ndíy ávasa'a**]

SE REPRENDRE

gél–, gélé, gwœ́lé *(choisir par comparaison)*, *compl.* **va** *(“corps”)*

⁕ Reprenez-vous ! ● **wa géle va !**

REPRÉSENTANT

ndu sák *(litt. “homme de pied”)*, *cf.* **ndó** *(homme)*

image, symbole

géɗ *(tête)*

⁕ Voici ton représentant. Voici le représentant de ton pot personnel ● **Giɗ və ngaya. Giɗ pác ngaya** [*1985* **Giɗ və ngaya. Giɗ pátsə ngaya**]

REPRÉSENTATION

ŋgáltávə [*1985* **ŋgálətávə**] *(image)*

⁕ sa représentation en bois ● **wúf ŋgáltávə na** [*1985* **wúf ŋgálətávə na**]

REPRÉSENTER

lémd–, lémde, lœmde [*1985* **ləməd–, ləməde, lœməde**], *cf.* **lém–, lémé, lœmé** *(choisir en comparant)*

⁕ Il forge des petits objets en argent qui représentent un temple ● **á víɗə skwíy ŋ́kwíte' aa gúrsə mán á lémdə giy zígílé** [*1985* **á víɗə súkwíy ŋ́kwíte' aa gúrsə mán á lémədə giy zhígílé**]

remplacer quelqu'un

gaɗ–, geɗe, gwaɗa *(parler)*

⁕ C'est lui qui représente ton père ● **nə́nga' á ŋgaɗakə bábə ngaya** [*1985* **nə́nga' á ŋ́ gaɗakə bábə ngaya**]

zlác–, zlécé, zlócá *(être debout)* [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**], *compl.* **ádəɓa** *(litt. “dans dos”)*

RÉPRIMANDE

bózlózlóm *(joue)*

njóná [*1985* **ndzóná**] *(menace)*

RÉPRIMANDER

vízl–, vízlé, vúzlé *(enfumer)*

⁕ Il réprimande quelqu'un très fortement ● **á vízlə́ ndo aa njóná** [*1985* **á vízlə́ ndo aa ndzóná**]

● **á vízlə́ ndo aa njóná** [*1985* **á vízlə́ ndo aa ndzóná**]

tokwas–, tœkwese, tokwasa [*1985* **tokwas–, tœkweshe, tokwasa**] *(frire)*

REPRISE

sák *(pied)*

⁕ Et ceci s'est produit à trois reprises ● **á skwiy sa a n gáw sák makár** [*1985* **á sukwiy sa a n gáw sák makár**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

à plusieurs reprises

zlám zlám, *cf.* **zlám** *(cinq)*

» Il frappe l'enfant à plusieurs reprises • **á cíy kərə́ zlámzláma'a** [*1985* **á tsíy kərə́ zlám–zlámma'a**]

REPRISER

gədaw–, gidewe, gədawa

njaw–, njewe, njawa [*1985* **ndzaw–, njewe, ndzawa**]

RÉPROBATION (AVEC -, POUR UN REGARD)

njəɗátáta'a [*1985* **ndzəɗátáta'a**]

REPRODUIRE

jejín–, jejíné, jœjʉ́né

» Je reproduis de la semence de mil • **í jejíné cərə daw** [*1985* **í jejíné tsərə daw**]

RESCAPÉ

kwadiy *(reste)*

» Il y a un seul rescapé • **kwadiya stáď n jékeye** [*1985* **kwadiya sətáď n jékeye**]

RÉSEAU (2È PARTIE DE L'ESTOMAC D'UN RUMINANT)

ŋ́gucgáy [*1985* **ŋ́guc–gáy**]

RÉSERVE

gacak [*1985* **gatsak**] *(courge)*

gwojovokw [*1985* **gwodzovokw**] *(abri)*

ŋ́ngihe

» S'il te reste quelque chose, va à la réserve. Et tu les caches • **mán ŋ́jekéɗə skwiy ngayá á zí ba, dó á ŋ́ngihe. Á ka ngəha'a** [*1985* **mán ŋ́jekéɗə sukwiy ngayá á zhí bă, dó á ŋ́ngihe. Á ka ngəha'a**]

réserve de mil à moudre

misídé [*1985* **mishídé**]

réserve de tiges pour le feu

ŋ́zlírmbete

RÉSERVÉ

hʉ́yókwókwa'a, hʉ́yćékwćékwe'e *(humble)*

RÉSIDENCE

ŋ́ŋjáy [*1985* **ŋ́ndzáy**]

» Ils connaissent ma résidence quand j'étais jeune homme • **tá súnə́ ŋ́ŋjiy gə́ mán í gíre aa gwala** [*1985* **tá súnə́ ŋ́ndziy gə́ mán í gíre aa gwala**]

səm ŋ́ŋjáy [*1985* **səm ŋ́ndzáy**] *(litt. "endroit pour s'asseoir" "endroit pour demeu), cf.* **sám** *(lieu)*

RÉSIDU

legeder *(poussière)*

zay *(excrément)*

résidu de fabrication de bière de mil

bíjér

séné [*1985* **shéné**] *(marc)*

RÉSISTANT

ɓərjəkjəka'a [*1985* **ɓərdzək–dzəkka'a**]

tezlezle'e, tazlazla'a

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Le bœuf résiste dans l'étable ● **zlé á gíy tə gíy tezlezlezle'e**

RÉSISTER

ɓar–, ɓere, ɓora, *compl.* **va** *(“corps”)*

» “Vous qui résistez” ● **“kínə ndomajá mán kíné ɓerə va”** [*1985* **“kínə ndomadzá mán kíné ɓerə va”**]

njá, njáy, njáw *(vivre)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**], *compl.* **á géɗ** *(“en tête”)*

» Tu ne peux pas me résister ● **ká sláhá á ka njayé á giɗ ɓa** [*1985* **ká sláhá á ka ndzayé á giɗ ɓa**]

RÉSOLUMENT

ndére'e, ndérndére'e [*1985* **ndére'e, ndér–ndérre'e**]

wundíɗ *(fermement)*

» Une fois repliées les lèvres, tu prends ton argile résolument ● **ᶆpéslə nə ménə ciɗek á rəɓəsl ngayí wundíɗ**

RESPECT

hwaray

» Le respect mutuel ● **ŋgíy hwariy aavə nga**

RESPECTER

gəs–, gise, gusa [*1985* **gəs–, gishe, gusa**] *(empoigner)*

» des gens qui respectent leur culture ● **ndohíy mán tá gəsa diy cəmə ta** [*1985* **ndohíy mán tá gəsa diy tsəmə ta**]

RESPIRATION

ńsefe [*1985* **ńshefe**] *(souffle)*

RESPIRER

saf–, sefe, sofa [*1985* **saf–, shefe, sofa**]

» Je respire avec peine ● **í sefe aa wúɗáy** [*1985* **í shefe aa wúɗáy**]

RESPONSABILITÉ

máláy *(faute)*

» c'est votre responsabilité ● **málíy aa giɗ kíné**

á ráy, *cf.* **ráy, ríy, riy** *(main)*

» Je leur laisse l'entière responsabilité du travail ● **í jéketə mizlin á ráy**

prendre la responsabilité

d–, dé, dó *(aller)*

» Dans quel cas c'est l'aîné qui en prend la responsabilité ?... - Dans le cas où ton père est mort ● **tədiy mé á cə́va' a n dá də́ mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na** [*1985* **tədiy mé á tsə́va' a n dá də́ mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na**]

RESPONSABLE

bábá *(père)*

» Et qu'il dise ce qu'il a à dire, celui qui est responsable du sacrifice ● **a n geɗə́ skwiy na aa bábə və́ríy má** [*1985* **a n geɗə́ sukwiy na aa bábə və́ríy má**]

RESSEMBLER

ckwáɗá, ckwá *(apporter)* [*1985* **tsukwáɗá, tsukwá**], *compl.* **va** *(“corps”)*

» Il ressemble à son père ● **á ckwá və bábə na** [*1985* **á tsukwá və bábə na**]

RESSENTIR

cə́n–, cíné, cúná [*1985* **tsə́n–, cíné, tsúná**] *(écouter)*

» Je ressens le froid ● **í cə́na mə́tásl mán á gáyé** [*1985* **í tsə́na mə́tásl mán á gáyé**]

RESSERRER

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

túrɓúc–, túrɓúcé, túrɓúcá [*1985* **túrɓúts–, túrɓúcé, túrɓútsá**] *(rétrécir)*

- Je resserre l'ouverture du sac ● **í túrɓúcə mə zlele**

RESTAURER

ghumbat–, ghumbete, ghumbata *(marteler)*

- on restaure la houe que la terre a usée... ● **ndá ghumbata dəvər mágasə́ mán hákdá á ndədámə sə́ má** [*1985* **ndá ghumbata dəvər mágasə́ mán hákədá á ndədámə sə́ má**]

RESTE

ńjekéɗə

- Il y a un reste ● **ńjekéɗe' á zé** [*1985* **ńjekéɗe' á zhé**]
- Puise-moi le reste de bière de mil ● **ɓálkayi ńjekéɗə zóm** [*1985* **ɓáləkayi ńjekéɗə zóm**]

ńzehte [*1985* **ńzhehite**]

- (les pensées) contre lesquelles je perdais le reste de forces que j'avais en moi ● **...mán á ndə́vámayí ńzehtə wúɗíy ńtə və ga** [*1985* **...mán á ndə́vámayí ńzhehitə wúɗíy ń tə və ga**]

kwadiy

- Il me m'en reste qu'un ● **kwadiya stáɗ n jékeye** [*1985* **kwadiya sə́táɗ n jékeye**]

reste au fond d'un bol

vəziy gandaf *(litt. “fond de bol”), cf.* **vəzay** *(postérieur)*

- Voici ton reste ● **vəziy gandəf ngayá áná**

reste de bière de mil

ńndálgáy [*1985* **ńndál–gáy**]

- Le jour où on finit les restes ● **pác ńndálgáy** [*1985* **pátsə ńndál–gáy**]

reste de récolte laissé sur le champ par les moissonneurs

ńhwálálám

reste de repas du soir que l'on donne aux enfants le matin

mávər gáy zígíleháy [*1985* **mávər gáy zhígíleháy**] *(litt. “boule de mil de la famille des dieux”), cf.* **mávár**

RESTER

jék–, jéké, jœ́kwé *(laisser)*

- Il ne reste que cette fille ● **jéká dəma sa**
- Il n'en reste pas un seul ● **ndú ńjéká kwá stáɗ təvá tánga ɓa** [*1985* **ndú ń jéká kwá sə́táɗ təvá tánga ɓa**]

njá, njáy, njáw [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**] *(vivre)*

- et il resta quelques jours avec eux ● **a n njáha va aa ndá tánga'a** [*1985* **a n ndzáha va aa ndá tánga'a**]
- Pourquoi restez-vous ici ? ● **kíné njə kíne ahna ahme ?** [*1985* **kíné ndzə kíne ahəna ahəme ?**]
- Reste calme (ne bouge pas) ● **njə ngayí teɗeɗe'e** [*1985* **ndzə ngayí teɗeɗe'e**]

mbə́l–, mbílé, mbúlá *(sauver)*

- Il ne reste rien après ● **m mbə́lə ná ádəɓá áaɓay**

rester dans un état donné

njáw [*1985* **ndzáw**] *(emploi particulier du perf.), cf.* **njá, njáy, njáw** *(vivre)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**]

- Le produit obtenu reste en suspension ● **kwáfkwáfkwáfa' aa skwíya' á njáw** [*1985* **kwáf–kwáf–kwáffa' aa súkwíya' á ndzáw**]

en rester là

ńzlécé áhaɗ [*1985* **ńzlécé á haɗ**], *cf.* **haɗ**

- Nous pouvons en rester là ● **ngá sláhá á nga zlécé áhaɗ** [*1985* **ngá sláhá á nga zlécé á haɗ**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

RETARD

némnémé [*1985* **ném–némé**] *(traînard)*

» J'ai rencontré l'enfant qui était en retard • **i ngwácə́ kárə́ ńnémnéme'e** [*1985* **i ngwátsə́ kárə́ ńném–néme'e**]

en retard

aádəɓá

» Il arrive en retard plus que moi • **á ndike aádəɓa aagiɗé yé**

» Nous, les enfants arrivés en retard... • **ngə́ wúdahíy mán aádəɓa...**

RETARDER

vahd–, vehde, vohda [*1985* **vahəd–, vehəde, vohuda**], *cf.* **vah–, vehe, vohwa** *(remplacer)*

» Il retarde quelqu'un • **á vehdə́ ndó áhaɗ** [*1985* **á vehədə́ ndó á haɗ**]

RETENIR

empêcher

vá, váy, váw *(mettre), compl.* **sák** *("pied")*

retenir avec la main

raɓat–, reɓete, roɓota *(presser)*

slaw–, slewe, slawa

» J'ai retenu l'enfant qui allait tomber à terre • **i slawú kárə́ mán á ga kelé áhaɗ** [*1985* **i slawú kárə́ mán á ga kelé á haɗ**]

retenir quelqu'un plus longtemps

mand–, mende, monda [*1985* **manəd–, menəde, monəda**], *cf.* **man–, mene, mona** *(passer une nuit)*

» Que Dieu te retienne deux jours de plus (prière) • **aváy zígílé á mandəkə́ cew** [*1985* **aváy zhígílé á manədəkə́ cew**]

RETENUE (SANS -)

sœ́hwe'e, sœ́hwsœ́hwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a [*1985* **shœ́hwe'e, shœ́hw–sœ́hhwe'e, sóhwa'a, sóhw–sóhhwa'a**]

» Il urine sans retenue • **kuríy sóhwa'a**

pour des pleurs

səlá́ɗáɗa'a, síléɗéɗe'e [*1985* **səlá́ɗáɗa'a, shíléɗéɗe'e**] *(étendu)*

» Il pleure sans retenue • **á kúɗíy síléɗéɗe'e** [*1985* **á kúɗíy shíléɗéɗe'e**]

RETICULUM (2È PARTIE DE L'ESTOMAC D'UN RUMINANT)

ńgucgáy [*1985* **ńguc–gáy**]

RETIRER

cák–, céké, cókwá [*1985* **tsák–, céké, tsókwá**] *(enlever)*

» Ils s'arrêtent pour retirer l'épine • **á ta njáy tá áhəɗ á ńcékə́ vatak** [*1985* **á ta ndzáy tá á həɗ á ńcékə́ vatak**]

saɗ–, seɗe, soɗa [*1985* **saɗ–, sheɗe, soɗa**] *(extraire)*

» Retire-moi une fibre de l'auvent de Tchidèmè là-bas • **saɗkáyí zéwúɗ tə mozodə Cidéme ahsa** [*1985* **saɗəkáyí zhéwúɗ tə mozodə Cidéme ahəsa**]

gursl–, gursle, gursla *(extraire)*

» je retire un morceau de viande de ma dent • **í gurslə́ zlúwuɗ tə zlénə ga**

mín–, míné, mə́né *(filer du coton)*

» S'il y a comme du sang à l'intérieur, elle l'en retire avec soin • **mán nárə́ pambəz n dáy ná ápa a m mínkáɗá áwúda təpə mbə́lá mbə́lá** [*1985* **mán nárə́ pambəz n dáy ná ápa a m mínkáɗá áwúda təpə mbə́lá–mbə́lá**]

hə́lkáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **hə́l–, hílé, húlá** *(prendre)*

» il en retira le mil • **n hə́lká daw áwúda təpa**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kaldəkáɗá [*1985* **kalədəkáɗá**] *(causatif avec suff. de rappr.), cf.* **kal–, kele, kwala** *(tomber)*

» on l'en retirera ● **ndá dá kaldəkáɗá áwúda** [*1985* **ndá dá kalədəkáɗá áwúda**]

geste, mouvement de retirer sans résistance

mʉtʉɗ

» Tu déterres les arachides facilement ● **mʉtʉɗ, ká pulká vanda**

SE RETIRER

ngal–, ngele, ngwala *(entourer)*

» En se retirant, ils devisent entre eux ● **mán tá ngaldə́ və tá áwúda á ta geɗe aavə ta** [*1985* **mán tá ngalədə́ və tá áwúda á ta geɗe aavə ta**]

páh–, péhé, póhwá *(extraire)*

» Et il se retira dans la maison ● **a m póhwá á ngwáy**

ɓicd–, ɓicde, ɓʉcde [*1985* **ɓicəd–, ɓicəde, ɓʉcəde**], *avec compl.* **va** *“corps”, causatif de* **ɓic–, ɓice, ɓʉce** *(rassembler)*

» Retire–toi de mon chemin ● **ɓicdéyí va aa cívéɗ** [*1985* **ɓicədéyí va aa cívéɗ**]

ɓaɓər–, ɓeɓire, ɓoɓura, *compl.* **vá ádəɓa** *(“corps en arrière”)*

gur–, gure, gura *(tirer avec une corde), compl.* **va** *(“corps”)*

» Je me retire ● **í gurə́ vá ádəɓa**

bəkaɗ *(se lever)*

» Tu te retires, tu retournes chez toi ● **kə́ bəkaɗká və ngayí kə́ kalkáɗə ngayá á ngaya** [*1985* **kə́ bəkaɗəká və ngayí kə́ kaləkáɗə ngayá á ngaya**]

se retirer en cachette

luhw–, lʉhwe, luhwa, *compl.* **va** *(“corps”)*

» Je me retire en cachette à l'intérieur ● **í lʉhú vá á huɗ skwáy** [*1985* **í lʉhú vá á huɗ súkwáy**]

se retirer pour un entretien privé

zlác–, zlécé, zlócá [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**] *(être debout)*

» Alors retirons-nous simplement ● **ayí nga dá zlácá diy méne** [*1985* **ayí nga dá zlátsá diy méne**]

RETOURNER

mettre à l'envers, inverser

cukw–, cʉkwe, cukwa [*1985* **tsukw–, cʉkwe, tsukwa**] *(descendre)*

» Je lui mets la tête en bas ● **í cukwanə má áhaɗ** [*1985* **í tsukwanə má á haɗ**]

láɓásl–, léɓéslé, lóɓóslá

» Et tu la retournes ● **á ka léɓésldá ápə́ méne** [*1985* **á ka léɓéslədá ápə́ méne**]

ngwad–, ngwede, ngwada

» on peut appeler la femme du forgeron pour qu'elle vienne le retourner au huitième mois ● **ndá sláha mán á nda behé á ngwáz ngwazla a n sá ngwede' aá kiyí camakəɗ sa** [*1985* **ndá sláha mán á nda behé á ngwázə ngwazla a n sá ngwede' aá kiyí tsamakəɗ sa**]

totukw–, tœtʉkwe, totukwa

» Je retourne la poche ● **í tœtʉkú gwezem** [*1985* **í tœtʉkú gwezhem**]

túzlúm–, túzlʉ́mé, túzlúmá *(renverser)*

» Je retourne la calebasse ● **í túzlʉ́mə́ kwokwáy**

vərk–, virke, vurkwa

» Je retourne la calebasse ● **í virkə́ kwokwáy**

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **zlelé áwúda** *(“sac dehors”)*

retourner vers l'endroit d'où l'on vient

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kalkáɗá [*1985* **kaləkáɗá**] *(+ suff. de rappr.), cf.* **kal–, kele, kwala** *(tomber)*

» Tu te retires, tu retournes chez toi ● **ká bəkaɗká və ngayí ká kalkáɗə ngayá á ngaya** [*1985* **ká bəkaɗəká və ngayí ká kaləkáɗə ngayá á ngaya**]

makáɗá, *compl.* **ádəɓa** *(“en arrière”)*

» Porte le fourrage à la maison et reviens ● **da mándíy á ngwíy á ka makáɗá ádəɓa**

mən–, míné, múná *(remplacer), compl.* **ádəɓa** *(“au dos”)*

» Il retourne ● **á míné ádəɓa**

páɗ–, péɗé, póɗá *(enrouler), compl.* **gíɗ ádəɓa** *(litt. “tête en arrière”)*

» et ils retournèrent chez eux ● **á ta páɗká gíɗ ádəɓá á ngwiy ta** [*1985* **á ta páɗəká gíɗ ádəɓá á ngwiy ta**]

vah–, vehe, vohwa *(remplacer), compl.* **ádəɓa** *(“en arrière”)*

» C'est fini, tu n'y retournes plus ● **kleng ká vehé ádəɓá ásaɓa** [*1985* **kileng ká vehé ádəɓá ásaɓa**]

retourner vers l'endroit d'où l'on vient (mouvement de retourner)

láz, léz [*1985* **láz, lézh**] *(entrer)*

» Elle le fait retourner dans la maison ● **lázdəkáɗá á gáy** [*1985* **lázədəkáɗá á gáy**]

téɓésl, *compl.* **gíɗ ádəɓa** *(“tête en arrière”)*

geste, mouvement de retourner

mbəɗát

» La vieille femme enlève son vêtement et le retourne ● **modóngúz mbəɗát mbəɗát caká maslakə ná áwúda** [*1985* **modóngúz mbəɗát mbəɗát tsaká maslakə ná áwúda**]

renvoyer un objet

mənd–, minde, munda, *cf.* **mən–, míné, múná** *(remplacer)*

SE RETOURNER

júngúzl–, jʉ́ngúzlé, júngúzlá [*1985* **dzúngúzl–, jʉ́ngúzlé, dzúngúzlá**]

» La cruche se retourne ● **duwzlək á júngúzlə na** [*1985* **duwzlək á dzúngúzlə na**]

láɓásl–, léɓéslé, lóɓóslá *(retourner)*

» Je me retourne ● **í léɓéslə́ gíɗ á dəɓa**

ngwad–, ngwede, ngwada *(retourner), compl.* **ma** *(“bouche, parole”)*

» et il se retourna ● **a n ngwadə́ má á dəɓa**

se retourner contre

vahd–, vehde, vohda [*1985* **vahəd–, vehəde, vohuda**], *cf.* **vah–, vehe, vohwa** *(remplacer)*

» Il se retourne contre quelqu'un ● **á vehdə́ ndó áhaɗ** [*1985* **á vehədə́ ndó á haɗ**]

ngwad–, ngwede, ngwada, *compl.* **géɗ** *(“tête”)*

» Et ceux qui étaient réunis se retournèrent contre eux ● **á ndíy ḿɓicé sá á ta ngwadatə gíɗ ává**

geste, mouvement de se retourner

coɗ [*1985* **tsoɗ**]

» Il se retourne pour poursuivre le voleur ● **coɗə́ gíɗ aa vəziy múcór** [*1985* **tsoɗə́ gíɗ aa vəziy mútsór**]

RÉTRACTÉ

húrnjəva'a, húrnjəvnjəva'a [*1985* **húrndzəva'a, húrndzəv–ndzəvva'a**] *(contracté)*

RETRAIT (RESTER EN -)

ɓaɓər–, ɓeɓire, ɓoɓura *(se retirer), compl.* **vá ádəɓa** *(“corps en arrière”)*

RETRANCHER

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kaldəkáɗá [*1985* **kalədəkáɗá**] *(causatif avec suff. de rappr.), cf.* **kal–, kele, kwala** *(tomber)*

↠ on l'en retranchera ● **ndá dá kaldəkáɗá áwúda** [*1985* **ndá dá kalədəkáɗá áwúda**]

RÉTRÉCIR

lœkw–, lœkwé, lœkwé *(amincir)*

túrɓúc–, túrɓúcé, túrɓúcá [*1985* **túrɓúts–, túrɓúcé, túrɓútsá**]

túrzúkw–, túrzúkwé, túrzúkwé [*1985* **túrzhúkw–, túrzhúkwé, túrzhúkwé**]

sʉmbœkw–, sʉmbœkwe, sʉmbœkwe [*1985* **shʉmbœkw–, shʉmbœkwe, shʉmbœkwe**] *(désenfler)*

RETROUSSÉ

pour des lèvres

pérére'e, pérpérére'e, pérpére'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a [*1985* **pérére'e, pér–pérére'e, pér–pérre'e, párára'a, pár–párára'a, pár–párra'a**]

pour un nez

dúɗúf, *cf.* **dúɗúf–, dúɗúfé, dúɗúfá** *(appuyer)*

RETROUSSER

retrousser un vêtement

girs–, girse, gurse [*1985* **girsh–, girshe, gurshe**] *(écarter)*

↠ Retrousse ton vêtement ● **gursə́ maslakə ngaya** [*1985* **gurshə́ maslakə ngaya**]

slabac–, slebece, sloboca [*1985* **slabats–, slebece, slobotsa**] *(rabattre)*

RÉUNION

ńcémə́ ma

RÉUNIR

hay–, heye, hwaya *(emmagasiner)*

↠ Le chef frappa le tambour le soir pour réunir les gens ● **á bíy a n cáw ganga aá dokúɗ a n hayí ndomaja** [*1985* **á bíy a n tsáw ganga aá dokúɗ a n hayí ndomadza**]

humd–, humde, humda

zlə́ɓá, zlə́ɓáy, zlə́ɓáw

↠ on lui réunit les deux cols en un seul simplement ● **zlə́ɓámanə́ ma aamástáɗ méne** [*1985* **zlə́ɓámanə́ ma aamásə́táɗ méne**]

cumd–, cʉmde, cumda [*1985* **tsumd–, cʉmde, tsumda**], *cf.* **cum–, cʉme, cuma** *(aller à la rencontre)* [*1985* **tsum–, cʉme, tsuma**]

↠ Il réunit ses enfants dans le même lieu ● **á cʉmdə́ wúdahiy na aa səm ństáɗ** [*1985* **á cʉmdə́ wúdahiy na aa səm ńsə́táɗ**]

SE RÉUNIR

ɓic–, ɓice, ɓʉce *(rassembler), compl.* **va** *(“corps”)*

↠ Les filles se sont réunies près de l'écureuil ● **á dalahíy á ta ɓicdə́ və ta aacagiy vaya** [*1985* **á dalahíy á ta ɓicədə́ və ta aatsagiy vaya**]

cám–, cémé, cómá *(mettre en tas)* [*1985* **tsám–, cémé, tsómá**], *compl.* **ma** *(“parole”)*

gwogúl–, gwœgúlé, gwogúlá, *compl.* **va** *(“corps”)*

hay–, heye, hwaya *(emmagasiner), compl.* **va** *(“corps”)*

tambal–, tembele, tombola *(mettre en boule), compl.* **va** *(“corps”)*

REVE

ńsuwen, ńsuwine [*1985* **ńshuwen, ńshuwine**]

RÉVEILLER

pʉɗœkd–, pʉɗœkde, pʉɗœkde [*1985* **pʉɗœkud–, pʉɗœkude, pʉɗœkude**], *cf.* **púɗœ́kw–, púɗœ́kwé, púɗœ́kwé**

SE RÉVEILLER

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

pɯ́ɗɵ́kw–, pɯ́ɗɵ́kwé, pɯ́ɗɵ́kwé

⁕ Il se réveille ● **á pɯ́ɗɵ́kwe aa ńnjuwen**

RÉVÉLATION D'UNE PAROLE

ńcekeslə ma *(propagation)*

RÉVÉLER

révéler par le crabe

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **zləra** *("crabe")*

révéler par les pierres

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **kwa** *("pierre")*

REVENANTS

ndiy veveɗ [*1985* **ndíyi veveɗ**], *cf.* **ndíy**

⁕ ceux du tombeau

REVENIR

peut-être traduit par n'importe quel verbe avec le suffixe de rapprochement káɗá

mbác–, mbécé, mbócá [*1985* **mbáts–, mbécé, mbótsá**] *(piétiner)*

⁕ Je suis revenu à la maison ● **i mbácəká sák á ngwáy** [*1985* **i mbátsəká sák á ngwáy**]

kalkáɗá [*1985* **kaləkáɗá**] *(+ suff. de rappr.), cf.* **kal–, kele, kwala** *(tomber)*

⁕ Il revient à la maison ● **kalkáɗə ná á ngwáy** [*1985* **kaləkáɗə ná á ngwáy**]

skəkáɗá [*1985* **shikəkáɗá**] *(avec suff. de rappr.), cf.* **sk–, ske** *(venir)* [*1985* **shik–, shike**]

⁕ Après celà, l'eau est revenue de nouveau à sa place ● **tədəɓa' á yim a n skəkáɗə ná ádəɓa aa səm ńnjiy na** [*1985* **tədəɓa' á yĭm a n shikəkáɗə ná ádəɓa aa səm ńndziy na**]

makáɗá *(retourner), compl.* **ádəɓa** *("en arrière")*

⁕ Et il revint chez lui ● **a m makáɗə ná ádəɓá á ngwiy na**

ngaká ma, *cf.* **ngá, ngáy, ngáw** *(enfoncer)*

⁕ Repasse ce soir quand je serai revenu à la maison du marché ● **tazkáɗa aá dokúɗ mán i ngaká má á ngwíy tə lúmá** [*1985* **tazəkáɗa aá dokúɗ mán i ngaká má á ngwíy tə lúmá**]

REVER

béd–, bédé, bœ́dé

⁕ Et il rêva ● **á ńsuwín a m bœ́dé** [*1985* **á ńshuwín a m bœ́dé**]

REVERDIR

ɗá, ɗáy, ɗáw *(verdir)*

⁕ L'engrais faire reverdir les plants d'arachides ● **húcəɗ á ɗĭy vanda** [*1985* **hútsəɗ á ɗĭy vanda**]

pour un arbre, après avoir été taillé

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

⁕ L'arbre reverdit ● **wúf á cáy** [*1985* **wúf á tsáy**]

REVETIR

suɗukw–, sɯɗɯkwe, suɗukwa [*1985* **suɗukw–, shɯɗɯkwe, suɗukwa**]

RÉVOLTE

pousser à la révolte

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **géɗ** *("tête")* **áwúda** *("dehors")*

⁕ il pousse les nôtres à la révolte ● **á pakátə gíɗ áwúda á ndiy nga** [*1985* **á pakátə gíɗ áwúda á ndíyi nga**]

SE RÉVOLTER

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

hərd–, hirde, hurda *(se rebiffer), compl.* **vá ádəɓa** *(“corps en arrière”)*

RHAMPHICARPA FISTULOSA

májəf kwámá [*1985* **mádzəf kwámá**] *(litt. “médicament de souris”), cf.* **májáf** [*1985* **mádzáf**]

RHUMATISME

ńkəslkasl [*1985* **ńkəsl–kasl**]

RHUME

madama

RHYNCHELYTRUM SP.

ńnduzágéɗ [*1985* **ńnduzá–géɗ**]

RICHE

gəlíypá

misel [*1985* **mishel**]

RICHESSE

misel [*1985* **mishel**]

ńwele *(s'enrichir)*

- Notre richesse vient de ce travail ● **ńwelə ngá á ská tə mizlin wuna'a** [*1985* **ńwelə ngá á shiká tə mizlin wuna'a**]

RICIN

faux ricin

mágalíy ńtəva'a *(ajout FH) (litt. “ricin brun”), cf.* **mágalay**

RICINUS COMMUNIS

gwázlavay

RIDÉ

hámzəka'a, hámzəkzəka'a [*1985* **hámzəka'a, hámzək–zəkka'a**]

- Le varan aquatique a la peau ridée ● **zúwíl hámzəkzəka'a** [*1985* **zhúwíl hámzək–zəkka'a**]

hwaska'a, hwasəkhwasəka'a [*1985* **hwasəka'a, hwasək–hwasəkka'a**]

- La feuille de citrouille est ridée ● **biskávíy hwaska'a** [*1985* **bishkávíy hwasəka'a**]

kúrɓítɓíte'e, kúrɓətɓəta'a [*1985* **kúrɓít–ɓítte'e, kúrɓət–ɓətta'a**]

- La vieille femme a la peau ridée ● **modóngúz kúrɓətɓəta'a** [*1985* **modóngúz kúrɓət–ɓətta'a**]

kúrtəɓtəɓa'a [*1985* **kúrtəɓ–təɓɓa'a**]

- Le vieux a la peau du ventre ridée ● **huɗ bábə gíy kúrtəɓtəɓa'a** [*1985* **huɗ bábə gíy kúrtəɓ–təɓɓa'a**]

RIDICULE

hwaray *(honte)*

- et je me sentis ridicule ● **á hwariy a n ciye aagiɗe'e**

RIEN

skwa('a) ... áaɓay, skwa('a) ... ɓay [*1985* **sukwa('a) ... áaɓay, sukwa('a) ... ɓay**], *cf.* **skwáy** *(chose)* [*1985* **súkwáy**]

- Terminé ! plus rien dans la maison ● **kleng skwa tə giy ɓa** [*1985* **kileng sukwa tə giy ɓa**]

ńkése'e, ńkéskése'e [*1985* **ńkéshe'e, ńkésh–késshe'e**] *toujours suivi de* **ɓay** *(négation)*

- On n'y voit rien ● **díy á weré á ńkéskése ɓay** [*1985* **díy á weré á ńkésh–késshe ɓay**]

mé áaɓay, *cf.* **mé**

- On ne lui donne ni houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie ● **ndá vanə dəvər áaɓiy mé áaɓíy a m píze aa kízléɗ** [*1985* **ndá vanə dəvər áaɓiy mé áaɓíy a m pízhe aa kízléɗ**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

səm skwa'a [*1985* **səm sukwa'a**], *cf.* **sám**

⏩ Il n'y a plus rien ● **səm skwa' ásaɓay** [*1985* **səm sukwa' ásaɓay**]

RIGIDE

ngweldingdinge'e [*1985* **ngweliding–dinnge'e**] *(raide)*

⏩ Il est rigide ● **n sálá ngweldingdinge'e** [*1985* **n sálá ngweliding–dinnge'e**]

sándálha'a, sándáləhləha'a [*1985* **sándáləha'a, sándáləh–ləhha'a**] *(raide)*

⏩ Sa main est rigide ● **dəɓə riy ná sándálha'a** [*1985* **dəɓə riy ná sándáləha'a**]

RIGOLE D'URINE

zlərɗiy gáy *("lieu ombragé de concession"), cf.* **zlərɗáy** *(urine)*

⏩ Que tu urines dans la rigole à urine de la concession ● **aváy ká təhdə́ kuriy á zlərɗiy gáy**

RINCER

cawal–, cewele, cawala [*1985* **tsawal–, cewele, tsawala**]

⏩ Je rince une calebasse ● **í cewelə́ kwokwáy**

cokwaɗ–, cœkweɗe, cokwaɗa [*1985* **tsokwaɗ–, cœkweɗe, tsokwaɗa**]

⏩ Je rince une calebasse ● **í cekweɗə́ kwokwáy**

gwoguɓ–, gwœguɓe, gwoguɓa

⏩ Je rince des gousses d'arachides ● **í gwœgúɓə́ vanda**

se rincer la bouche

kwokul–, kwœkule, kwokula, *compl.* **ma** *("bouche")*

RIRE

ngwás–, ngwésé, ngwásá [*1985* **ngwás–, ngwéshé, ngwásá**]

⏩ Je ris de toutes mes dents ● **í dí ńngwésə́ zlagaw** [*1985* **í dí ńngwéshə́ zlagaw**]

rire aux éclats

pəɗá, pəɗáy, pəɗáw *(croquer), compl.* **ńngwésé** [*1985* **ńngwéshé**] *("rire")*

⏩ Il rit aux éclats ● **á pəɗíy ńngwésé** [*1985* **á pəɗíy ńngwéshé**]

RITE

və́ráy *(sacrifice)*

accomplir un rite

mbáh–, mbéhé, mbóhwá

⏩ Va accomplir ce rite ● **dá mbóhú skwiy sə́ kátá** [*1985* **dá mbóhú sukwiy sə́ kátá**]

pəl–, pílé, púlá, píl–, pílé, púlé *(payer)*

rites divers, voir

kúlé *(objet protecteur)*

májágáy [*1985* **mádzágáy**] *(esprit malfaisant)*

ńcaslágéɗ [*1985* **ńtsasl–á–géɗ**]

ńgéngér *(maladie des nourrissons)*

ńtéwélə́géɗ [*1985* **ńtéwélə́–géɗ**]

ńzleɓe

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **ɗaf** *("nourriture")*

rites liés au deuil

ńdégəɗádák [*1985* **ńdé–gəɗádák**]

ndál–, ndélé, ndólá *(se terminer), compl.* **va** *("corps")*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

⁗ C'est que si on ne respecte pas le corps dans ce pays, c'est mal ● **ámán ndá ndélə́ və ɓíy tə wúdəm sátə́ ɗokwá, skwíya' ámbəɓay** [*1985* **ámán ndá ndélə́ və ɓíy tə wúdəm sátə́ ɗokwá, súkwíya' ámbəɓay**]

RIVAL

bákiy ngwáz *(litt. “mari de femme”), cf.* **bákáy**

RIVALISER AVEC

fən–

⁗ Je rivalise avec le chef ● **í fəna báy / í fəndə́ báy**

RIVE

hírjéjé

RIVIÈRE

wayam *(marigot)*

RIZ

mórórây

ROCHE FRIABLE

dódungwas

ROCHER

gwódókwám

grand rocher plat

gírze [*1985* **gírzhe**]

pəráɗ

rocher lisse en pente

súrdoda

ROETTBOELLIA COCHINCHINENSIS

mətəməs məduwa *(litt. “mil à chandelle de rat”), cf.* **mətəmas**

ROGNON

kwa dəɓa *(litt. “pierre de dos”), cf.* **kwa** *(pierre)*

RƟLE

à tour de rôle

ɓácɓaca'a, ɓécɓece'e [*1985* **ɓáts–ɓattsa'a, ɓéc–ɓecce'e**]

⁗ chaque village à tour de rôle fête le “ngwalala” ● **tə mœdœdəhíy ɓécɓece' aa ndá gáw ŋgwalala** [*1985* **tə mœdœdəhíy ɓéc–ɓecce' aa ndá gáw ŋgwalala**]

c'est le rôle de

ŋdə [*1985* **ŋdi**] *(forme transitive, litt. “l'aller de”), cf.* **ŋdé** *(marche)*

⁗ Alors c'est notre rôle de creuser le tombeau ● **ayí ŋdə ngá á nga ríy javay** [*1985* **ayí ŋdi ngá á nga ríy dzavay**]

ROMPRE

tuwasl–, tuwesle, tuwasla *(partager)*

⁗ et ils rompent leur boule de mil chez eux ● **á ta tuwasla mávər tə́ tə ngwiy ta**

ROND

dímbézle'e, dímbézlézle'e, dəmbászla'a, dəmbázlázla'a

dœmbɔ́éɗʉkwe'e, dœmbɔ́éɗʉkwdʉkwe'e [*1985* **dœmbɔ́éɗʉkwe'e, dœmbɔ́éɗʉkw–dʉkkwe'e**] *(dodu)*

pour le bord d'un trou

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

hədˈúwta'a, hədˈúwútwúta'a [*1985* **hədˈúwta'a, hədˈúwút–wútta'a**]

↠ L'entrée du terrier du scorpion est ronde ● **giy varajə́ hədˈúwta'a** [*1985* **giy varadzə́ hədˈúwta'a**]

pour un petit trou

fúrzúkwa'a, fúrzúkwzúkwa'a, fúrzúkwe'e, fúrzúkwzúkwe'e [*1985* **fúrzúkwa'a, fúrzúkw–zúkkwa'a, fúrzhúkwe'e, fúrzhúkw–zhúkkwe'e**]

↠ La bouche est petite ● **mə́ fúrzúkwe'e** [*1985* **mə́ fúrzhúkwe'e**]

RONFLEMENT

ńhírve

RONFLER

hərv–, hírvé, húrvá

bruit de ronflement

ghúr ghúr

RONGÉ

hwándáďángďánga'a [*1985* **hwándáďáng–ďánnga'a**] *(charançonné)*

rongé de l'intérieur

ńguzlóngwár *(vermoulu)*

↠ Le plafond de ton grenier est vermoulu ● **gejik ngayí ńguzlóngúr aa giď na**

RONIER

gangar

ROSE (A)

ghwetete'e, ghwatata'a

↠ L'enfant devient totalement rose à cause de la maladie ● **mótókún á təva kárə́ ghwetete'e**

ROSEAU

kúza wayam *(litt. “paille de marigot”), cf.* **kúzá** *(paille)*

ROSÉE

ḿminmen [*1985* **ḿmin–men**]

ROSIR (TENDRE VERS LE ROUGE)

təv–, tívé, túvá

RÔT

bisek [*1985* **bishek**]

↠ La viande m'a provoqué des rôts ● **zlúwúď n fáyí bisek** [*1985* **zlúwúď n fáyí bishek**]

gəgha

RÔTER

guzlá, guzláy, guzláw

↠ L'enfant rôte après avoir bu ● **kárá á guzlíy yam**

ROTULE

ndelik diy sák *(litt. “louche de l'œil de la jambe”), cf.* **ndelek** *(calebasse-louche)*

ROUER DE COUP

kəď–, kiďe, kuďa *(frapper)*

↠ Après qu'on les eut roués de coup, ils les envoyèrent en prison ● **ádəɓá mán nda kəďtə́ kumbá á ta zlingdətá á giy célélέw** [*1985* **ádəɓá mán nda kəďətə́ kumbá á ta zlingdətá á giy célélέw**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ROUERIE

maya *(savoir-faire)*

ROUGE

ndúza'a, ndúzndúza'a [*1985* **ndúza'a, ndúz–ndúzza'a**]

ngəldəmdəma'a [*1985* **ngəldəm–dəmma'a**] *(rougeoyant)*

↠ La bûche est rouge sous l'effet du feu ● **vogwa aa pémbíz ngəldəmdəma'a** [*1985* **vogwa aa pémbízh ngəldəm–dəmma'a**]

pour l'horizon après le coucher ou avant le lever du soleil

gərmégha'a, gərméghmégha'a [*1985* **gərmégha'a, gərmégh–méggha'a**] *(rougeoyant)*

pour le soleil couchant

gərméza'a, gərmézméza'a [*1985* **gərméza'a, gərméz–mézza'a**]

pour les dents sous l'effet du tabac

ɓəzɓəza'a [*1985* **ɓəz–ɓəzza'a**]

pour les feuilles du flamboyant

ghaytuwa'a, ghaytuwtuwa'a [*1985* **ghayituwa'a, ghayituw–tuwwa'a**]

ROUGEOLE

ńkuseleh [*1985* **ńkusheleh**]

ROUILLE DE FER

ńhérzáy, hérzáy *(chamotte)*

ROULEAU

rouleau de paille tressé enroulé à l'envers

kúzá kúlghwaɗ *(litt. “paille ?”), cf.* **kúzá**

en rouleaux (en liasses)

díce'e, dícdíce'e, dəca'a, dəcdəca'a [*1985* **díce'e, díc–dícce'e, dətsa'a, dəts–dəttsa'a**] *(enroulé)*

ROULEMENT DU TONNERRE

kúrácácác [*1985* **kúrátsátsáts**] *(fracassant)*

↠ La foudre roule dans le ciel ● **yim á cíy kúrácácáca tə zígílé** [*1985* **yĭm á tsíy kúrátsátsátsa tə zhígílé**]

kuraslaslaslasl

↠ La foudre tombe en grondant ● **yim kuraslaslaslasl á cáy** [*1985* **yĭm kuraslaslaslasl á tsáy**]

ROULER

rouler une grosse pierre

gúdəmbəl–, gúdímbílé, gúdəmbəlá

↠ Je roule une pierre ● **í gúdímbílə kwá**

SE ROULER

cəd–, cide, cuda *(terrasser)* [*1985* **tsəd–, cide, tsuda**], *compl.* **va** *(“corps”)*

↠ Ils se roulent par terre ● **tá cidə vá á hákda** [*1985* **tá cidə vá á hákəda**]

ROULETTE DE BANDELETTE UTILISÉE POUR IMPRIMER SUR UNE POTERIE

ńngese [*1985* **ńngeshe**] *(impression)*

ROUTE

cívéɗ *(chemin)*

↠ “que rien ne lui arrive en route”, dit-il ● **“awáy skwiy ngiɗə da gána aa cíviɗ ɓa”, aa na** [*1985* **“awáy sukwiy ngiɗə da gána aa cíviɗ ɓa”, aa na**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

en cours de route

máráy *précédé de* **aa** *(“sur”)*

aa zolum cívéɗ, *cf.* **zolum** *(milieu)*

RUCHE PLEINE DE MIEL

ɗazliy vongwam

SE RUER

mouvement d'une foule qui court vers le même endroit

slə́rcáca'a [*1985* **slə́rtsátsa'a**]

pour entrer dans un endroit

njírt *(se précipiter)*

⏩ Je me rue dans la maison ● **í njírtə gá á gáy**

RUFIPENNE MORIO

láwáyi gəlakay *(litt. “chérie de singe”), cf.* **láwáyá**

RUGUEUX

donjuhwa'a, donjuhwnjuhwa'a [*1985* **dondzuhwa'a, dondzuhw–ndzuhhwa'a**]

dúrnjúfa'a, dúrnjúfnjúfa'a [*1985* **dúrndzúfa'a, dúrndzúf–ndzúffa'a**]

hásɓála'a, hásɓálɓála'a [*1985* **hásə́ɓála'a, hásə́ɓál–ɓálla'a**] *(rêche)*

⏩ L'iguane à la peau rugueuse ● **mohwandə́ hásɓálɓála'a** [*1985* **mohwandə́ hásə́ɓál–ɓálla'a**]

hulánjanja'a [*1985* **hulándzandza'a**]

hwaska'a, hwasəkhwasəka'a [*1985* **hwasəka'a, hwasək–hwasəkka'a**]

⏩ La feuille de citrouille est rugueuse ● **biskávíy hwaska'a** [*1985* **bishkávíy hwasəka'a**]

hwastəka'a, hwastəktəka'a [*1985* **hwasətəka'a, hwasətək–təkka'a**] *(râpeux)*

RUINE

menacer ruine, tomber en ruine

husl–, husle, husla

RUINÉ (ÊTRE -)

tawas–, tewese, tawasa [*1985* **tawas–, teweshe, tawasa**] *(s'appauvrir)*

⏩ Je suis ruiné - Tu es ruiné ? ● **i tawasa - ka tawasə́ ɗé ?**

RUINER

háhə́rt–, héhírté, hwóhúrtá

papasl–, pepesle, poposla *(chiner)*

tawasd–, tewesde, tawasda [*1985* **tawasəd–, teweshəde, tawasəda**], *cf.* **tawas–, tewese, tawasa** *(s'appauvrir)* [*1985* **tawas–, teweshe, tawasa**]

hinim *(dévorer)*

⏩ Le feu a ruiné ma maison ● **vogú hinimémayí giy ga**

ruiner mystérieusement, par sorcellerie

vavar–, vevere, vovora

RUISSEAU

ŋguzlgúzlár [*1985* **ŋguzl–gúzlár**] *(fossé)*

RUISSELANT

diyámama'a

⏩ Le potopoto ruisselle sur le mur ● **wújiɗ á wúyémé áhə́ɗ diyámama' aa vəgay**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

géndéɓíre'e, géndéɓírɓire'e, gándáɓəra'a, gándáɓərɓəra'a [*1985* **géndéɓíre'e, géndéɓír–ɓirre'e, gándáɓəra'a, gándáɓər–ɓərra'a**] *(trempé)*

- Je suis ruisselant de transpiration ● **və gə́ géndéɓírɓíre'e** [*1985* **və gə́ géndéɓír–ɓírre'e**]

singefefe'e [*1985* **shingefefe'e**]

- Je suis ruisselant de transpiration ● **vazazə́ singefefe' aa və ga** [*1985* **vazaza shingefefe' aa və ga**]

záhzaha'a, zéhzehe'e [*1985* **záh–zahha'a, zhéh–zhehhe'e**]

- Le vêtement est ruisselant ● **maslakə́ záhzaha'a** [*1985* **maslakə́ záh–zahha'a**]

RUMEN

ńyayah *(rumen de bœuf séché)*

súwéɗ [*1985* **shúwéɗ**]

RUMINER

zám–, zémé, zómá [*1985* **zám–, zhémé, zómá**]

- La chèvre rumine ● **ɓókw á zémə́ mándáy** [*1985* **ɓókw á zhémə́ mándáy**]

RUSE

maya *(savoir-faire)*

- Comment contourner définitivement la ruse de cet écureuil ? ● **í dá gíy maya vaya sátə́ mé ké ?**

RUSER

bét–, bété, bœ́té *(bercer)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

S

SA, SON, SES

na

- c'est ainsi qu'on lui modèle son anse à celle-là • **káta aa nda rómə́ riy ná á nə́nga'a**
- Tavani dit à sa mère • **Tavaniy á gaɗaná á mámə na**
- Le gars et ses femmes sont quatre • **ndá másliy sa aá ngwaziy nə́ tə́ fáɗ**

SABLE

wúyák

SAC

basara *(grand sac)*
buhwa
gwezem [*1985* **gwezhem**] *(poche)*

sac doublé en peau

gwezim hútéɗ [*1985* **gwezhim hútéɗ**] *(litt. “poche en peau”) (poche)*

sac doublé en peau teint en rouge

gwezim Tsúvókw [*1985* **gwezhim Tsúvókw**] *(litt. “poche de Tsuvokw”) (poche)*

sac en fibre

zlele

sac en fibres

célébáy
ńséskeɗ [*1985* **ńshéshikeɗ**]
zlele

sac en plastique

kwarakwara [*1985* **kwara–kwara**]

SACCADÉ

gurnjik gurnjik gurnjik

- Le caméléon avance de sa démarche saccadée • **ńhuzœnœnə́kw gurnjik gurnjik gurnjik á dé** [*1985* **ńhuzhœnœnə́kw gurnjik gurnjik gurnjik á dé**]

SACCHARUM SPONTANEUM

wásl

SACRIFICE

vəráy

pratiquer un sacrifice

ḿmbéhə́ skwáy [*1985* **ḿmbéhə́ súkwáy**]

SAGAIE

zot

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

SAGE

ńlúɓœ́kwé'é, *cf.* **lúɓœ́kw–, lúɓœ́kwé, lúɓœ́kwé**

» L'enfant sage • **kárə́ ńlúɓœ́kwé'é**

SAGEMENT

teete'e [*1985* **tee–te'e**]

SAIGNEMENT DE NEZ

ńndəhə́cán [*1985* **ńndə–hə́tsán**]

SAIGNER

júrf–, júrfé, júrfá [*1985* **dzúrf–, júrfé, dzúrfá**]

» La plaie saigne • **mbilé á júrfé**

slə́r–, slíré, slúrá *(se moucher)*

» Il saigne du nez • **á slírə́ pambaz**

wúrsl–, wúrslé, wúrslá

» Je saigne du nez • **í wúrslə́ pambə́z tə hə́cán** [*1985* **í wúrslə́ pambə́z tə hə́tsán**]

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **pambaz** *("sang")*

» tu la tords : ça fait saigner les doigts • **ká tərɗa'a : ríy á cíy pambaz** [*1985* **ká tərɗa'a : ríy á tsíy pambaz**]

SAILLANT

cóslósla'a, cœ́slœ́sle'e [*1985* **tsóslósla'a, cœ́slœ́sle'e**] *(piquant)*

ɗúzla'a, ɗúzlɗúzla'a [*1985* **ɗúzla'a, ɗúzl–ɗúzzla'a**] *(bosselé)*

» La pierre est saillante dans le tissu • **kwá ɗúzla tə huɗ maslaka**

kúɗəzla'a, kúɗəzlkúɗəzla'a [*1985* **kúɗəzla'a, kúɗəzl–kúɗəzzla'a**]

» Mon coude est saillant • **diy riy gə́ kúɗəzla'a**

súla'a, súlsúla'a, súle'e, súlsúle'e [*1985* **súla'a, súl–súlla'a, shúle'e, shúl–shúlle'e**]

SAILLIE

ráy, ríy, riy *(main)*

» On la pose sur une saillie • **ndá pəda aa riy vezlezleɗ**

SAIN

lánga'a, lánglánga'a, línge'e, línglínge'e [*1985* **lánga'a, láng–lánnga'a, línge'e, líng–línnge'e**] *(très frais)*

kwecerehe'e, kwecerehrehe'e, kwacaraha'a, kwacarahraha'a [*1985* **kwecerehe'e, kwecereh–rehhe'e, kwatsaraha'a, kwatsarah–rahha'a**]

SAISIR

gəs–, gise, gusa [*1985* **gəs–, gishe, gusa**] *(empoigner)*

ńvíy ríy aa va, *cf.* **ráy, ríy, riy**

» Ils les saisissent • **tá vatə ríy aa va**

pour un sentiment

já, jáy, jáw [*1985* **dzá, dzáy, dzáw**] *(se réchauffer à)*

» ils seront peut-être saisis de respect • **hwariy nə́nga' á dá játa aá maya** [*1985* **hwariy nə́nga' á dá dzáta aá maya**]

saisir dans un étau

kárzl

saisir fermement

njésl

» Il les saisit par le bras • **njésl njésl párámatə ráy**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

slaw–, slewe, slawa

» J'ai saisi fermement l'enfant qui allait tomber à terre ● **i slawú kə́rə́ mán á ga kelé áhaƈ** [*1985* **i slawú kə́rə́ mán á ga kelé á haƈ**]

tál

» Il saisit la calebasse et l'emporte ● **táldə́ kwokwáy á ráy** [*1985* **táləldə́ kwokwáy á ráy**]

vésl

» Ton écureuil saisit fermement la tortue ● **vésl gagəská kwolokuƈ aa vaya ngaya**

saisir pour déplacer

vʉ́yókw

SAISON

saison des pluies

viya

saison des prémices

závaƈ

saison sèche

ngwár

SALARIÉS

baryam [*1985* **bariyam**]

» Va me chercher des salariés pour ce travail ● **dá hə́lkayí baryam ápa** [*1985* **dá hə́lkayí bariyam ápa**]

SALE

ƈelúwƈelúwe'e [*1985* **ƈelúw–ƈelúwwe'e**] *(pollué)*

slohwáyíma'a, slohwáyímyíma'a [*1985* **slohwáyíma'a, slohwáyím–yímma'a**]

» Son visage est sale ● **diy nə́ slohwáyíma'a**

(tu es -) **ka lízé'é** [*1985* **ka lízhé'é**], *cf.* **líz–, lízé, lúzé**

SALÉ

wátáta'a, wátátwátáta'a, wététe'e, wététwététe'e [*1985* **wátáta'a, wátát–wátátta'a, wététe'e, wétét–wététte'e**]

» Tu cuisines ton affaire avec un peu de sel ● **taká skwiy ngayí wététe'e** [*1985* **taká sukwiy ngayí wététe'e**]

salé avec le sel liquide "hùtsàƈ"

wéwe'e

geste, mouvement de saler

wúh [*1985* **wúhh**] *(saler)*

» La jeune fille répand du sel sur la sauce ● **bíydalíy wúh gədə́ húcəƈ aa lák** [*1985* **bíy dalíy wúhh gədə́ hútsəƈ aa lák**]

légèrement salé

məha'a, məhməha'a [*1985* **məha'a, məh–məhha'a**]

trop salé

dəha'a *(piquant)*

ngə́rdə́hdə́ha'a [*1985* **ngə́rdə́h–də́hha'a**]

ngə́rngə́rcáca'a [*1985* **ngə́r–ngə́rtsátsa'a**]

» le dessus c'est de l'huile seulement, c'est trop salé ● **gíƌe sə́ mábə mbár aá giƈ nə́ ngə́rngə́rcáca kátə́ méne** [*1985* **gíƌe sə́ mábə mbár aá giƈ nə́ ngə́r–ngə́rtsátsa kátə́ méne**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

SALER

vər–, vire, vura *(être généreux)*

- Le sel ne sale pas • **bamá á viré áaɓa**

geste, mouvement de saler

húlás

- elle a trop salé la sauce • **húlásdə́ bama aa lák** [*1985* **húlásədə́ bama aa lák**]
- Il y a trop de sel sur la viande • **húlás, bámə́ tə diy zlúwéɗ**

wúh [*1985* **wúhh**]

- tu y répands du natron pour donner du goût • **ganə slawúr á díy wúhe kátá** [*1985* **ganə slawúr á díy wúhhe kátá**]
- La sauce est très salée • **bamə́ wúha tə lák** [*1985* **bamə́ wúhha tə lák**]

SALETÉ

dərɗa

saletés dans les cheveux

ńdə́ngərah *(crasse)*

SALIÈRE (CAVITÉ ENTRE LES OMOPLATES)

jəgaw dáyá [*1985* **dzəgaw dáyá**] *(litt. “couronne de cou”), cf.* jəgaw *(couronne)* [*1985* **dzəgaw**]

SALIR

líz–, lízé, lɯ́zé [*1985* **lízh–, lízhé, lɯ́zhé**]

- Tu es sale • **ka lízé'é** [*1985* **ka lízhé'é**]

lús–, lɯ́sé, lúsá [*1985* **lús–, lɯ́shé, lúsá**]

- Je salis le vêtement • **í lɯ́sə́ maslaka** [*1985* **í lɯ́shə́ maslaka**]

SALIVE

slesleɓ

SALUER

gaɗáha *(litt. “parler un peu”), cf.* gaɗ–, geɗe, gwaɗa *(parler)*

- Nous avons salué nos frères • **nga gaɗáha kərə mámə́hiy ngá**

jékéha *(avec suff. inach.), cf.* jék–, jéké, jœ́kwé *(laisser)*

- Nous vous saluons • **ngá jékéhakínə́ diy méne**

vá, váy, váw *(mettre), compl.* mbalay *(“salut”)*

- et leurs frères les ont salué • **á kərə mámə́hiy tá á ta vatə mbalay**

SAMEDI

səbda *(ajout FH)*

SANG

pambaz

sang d'animal “faisandé”

ńndalpambaz [*1985* **ńndal–pambaz**]

sang dans les selles

háyawa *(dysenterie)*

SANGSUE

ńfitfet [*1985* **ńfit–fet**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

SANTÉ

ḿmbílé *(guérison)*

- et ainsi il a retrouvé la santé ● **ayí káta a n ngwácə́ ḿmbílə na** [*1985* **ayí káta a n ngwátsə́ ḿmbílə na**]

en bonne santé

gwezégwíze'e [*1985* **gwezhégwízhe'e**]

- Je suis en bonne santé ● **í zí gwezégwize'e** [*1985* **í zhí gwezhégwizhe'e**]

être en bonne santé

njá, njáy, njáw [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**] *(vivre)*

- Tu es en bonne santé ? - Oui ● **ka njá ɗé ? - i njá'á** [*1985* **ka ndzá ɗé ? - i ndzá'á**]

zé, ze, zí, zá, za [*1985* **zhé, zhe, zhí, zá, za**] *(être)*

- Tu vas bien ? - Je vis seulement ● **ká zí ɗé ? - í zí gine** [*1985* **ká zhí ɗé ? - í zhí gine**]

SAOUL (ÊTRE -)

kəɗ–, kiɗe, kuɗa *(frapper)*

- Ces gens sont saouls ● **ndiy wuná, zúm á kəɗta** [*1985* **ndíyi wuná, zúm á kəɗəta**]

SAPIDITÉ

ńjine *(saveur)*

SARCLAGE

ḿmbeɗe

ńdeslégéɗ *(premier sarclage)*

SARCLER

téték–, téténé, tœ́tœ́hwé *(biner)*

sluhw–, sluhwe, sluhwa *(sarcler pour la deuxième fois)*

SATISFACTION

ńwufe *(joie)*

SATISFAIRE

síl– [*1985* **shíl–**]

satisfaire un besoin naturel

jik–, jike, jʉkwe *(essayer)*, *compl.* **va** *("corps")*

SATISFAISANT (POUR UNE QUANTITÉ)

dé, de *(assez)*

- Assez croqué ! ● **de ḿpəɗay**
- Il y a assez d'eau ● **yim de'e** [*1985* **yĭm de'e**]

SATURER

ngə́zl–, ngízlé, ngúzlá *(casser)*, *compl.* **á géɗ** *("à tête")*

- qu'ils ne saturent pas ● **a n ngə́zlatá á giɗ ɓa**

SAUCE

lák

recettes de sauce

bázlává *(Cassia obtusifolia)*

kwétéfé

mókwátáɓ

ńkíléɓe

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

sərɗám

vəziy gandaf *(litt. “fond de bol”), cf.* **vəzay**

SAUPOUDRER

ᶬpíy á géɗ, *cf.* **géɗ**

⏩ Est-ce qu'on l'en saupoudre dans la marmite ? ● **ndá paná á gíɗ tə siɗíf ɗé ?** [*1985* **ndá paná á gíɗ tə shiɗíf ɗé ?**]

fafət–, fefite, fofuta

kwit–, kwite, kwite *(montrer du doigt)*

SAUT DU CRAPAUD

mbóɗokw mbóɗokw mbóɗokw

SAUTER

njəvá, njəváy, njəváw [*1985* **ndzəvá, ndzəváy, ndzəváw**]

⏩ ils se jettent à l'eau ● **tá njəvə tá á yam** [*1985* **tá ndzəvə tá á yam**]

⏩ Je saute sur la pierre ● **í njəvíy giɗ kwá** [*1985* **í ndzəvíy giɗ kwá**]

cəɓ–, cíɓé, cúɓá [*1985* **tsəɓ–, cíɓé, tsúɓá**] *(plonger)*

⏩ Il saute dans l'eau ● **á cíɓé á yam**

geste, mouvement de sauter

cáɓálá' [*1985* **tsáɓálá'**]

⏩ Les enfants sautent prestement ● **wúdahíy cáɓálá' cáɓálá' cáɓálá' tá njəváy** [*1985* **wúdahíy tsáɓálá' tsáɓálá' tsáɓálá' tá ndzəváy**]

⏩ Il saute prestement de l'arbre ● **á cáɓálá'káɗá áhəɗ tə wáf** [*1985* **á tsáɓálá'əkáɗá áhəɗ tə wáf**]

SAUTERELLE

vóyókw

sauterelle sp.

ńcakacəndáɗ [*1985* **ńtsakatsəndáɗ**]

ńdœkwendrés [*1985* **ńdœkwendírésh**]

ńdœmbdœmbœɗœkw [*1985* **ńdœmb–dœmbœɗœkw**]

ńhelhélέw [*1985* **ńhel–hélέw**]

ńkwétkwete [*1985* **ńkwét–kwete**]

ńnjəvtəhaɗ [*1985* **ńndzəv–tə–haɗ**]

ńsákásambak

ńzlakazlrác [*1985* **ńzlakazləráts**]

ńzokwazəlám

ńzurngwazla

grosse sauterelle sp.

cóvokwam [*1985* **tsóvokwam**]

ᶬbékénjwén [*1985* **ᶬbékénjúwén**]

ᶬpozlpózlókw [*1985* **ᶬpozl–pózlókw**]

ᶬndúrkwázlá

ńsekesné [*1985* **ńshekeshíné**]

petite sauterelle sp.

ᶬbœkléf [*1985* **ᶬbœkúléf**]

ᶬndákáwma [*1985* **ᶬndákáwuma**]

SAUVEGARDER

gəs–, gise, gusa [*1985* **gəs–, gishe, gusa**] *(empoigner)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

↠ des gens qui sont attachés à la sauvegarde de leur culture ● **ndohíy mán tá gəsa diy cəmə ta** [*1985* **ndohíy mán tá gəsa diy tsəmə ta**]

SAUVER

mbə́l–, mbílé, mbúlá

↠ S'il survit trois mois dans la maison, c'est que Dieu l'a sauvé ● **kiyí makár bə ńtə gáy, á Zhígíle a m mbə́la skwiy na** [*1985* **kiyí makár bə ń tə gáy, á Zhígíle a m mbə́la sukwiy na**]

njáv–, njévé, njóvá [*1985* **ndzáv–, njévé, ndzóvá**] *(soulever)*

↠ Que ferai-je pour être sauvé ? ● **í dá gíy me a i dá njévə́ mé ?**

SE SAUVER

sk–, ske [*1985* **shik–, shike**] *suivi d'un pr.cop.intr.* **ga, ngáyá, na ...** *("me, te, se...")*

↠ Sauvez-vous de là ● **wa skə kíné áwúda** [*1985* **wa shikə kíné áwúda**]

↠ Si la pluie arrive, nous nous sauvons à la maison ● **mán yim á dá ské, á nga skə ngá á ngwáy** [*1985* **mán yĭm á dá shiké, á nga shikə ngá á ngwáy**]

SAVEUR

ńjine

SAVOIR

súná *(perf., emploi le plus courant), cf.* **sə́n–, síné, súná** [*1985* **sə́n–, shíné, súná**]

↠ Il n'y a personne qui ne sache pas (Nul n'ignore) ● **kwá stáɗ ndú ńsúnə ɓiy ngiɗé áaɓa** [*1985* **kwá sə́táɗ ndú ń súnə ɓiy ngiɗé áaɓa**]

↠ Ils sauront que tu es arrivé ● **tá dá súnə́ mán ka kalkáɗá** [*1985* **tá dá súnə́ mán ka kaləkáɗá**]

"va savoir !"

andáwan

↠ Va savoir, peut-être mon père a-t-il pris sa chose ! ● **andáwun gəláh bábə gə n cə skwiy nə́ kə́lá** [*1985* **andáwun gəláh bábə gə n cə sukwiy nə́ kə́lá**]

se savoir

gaɗ–, geɗe, gwaɗa *th. fond.* **gaɗa**

↠ Ca se sait que je rentre à la maison ● **á gaɗə́ í dé á ngwáy**

SAVOIR-FAIRE

maya

↠ (débrouille-)toi avec ton savoir-faire seulement ● **ka aá maya ngayí gine**

SAVOUREUR

huɓac–, huɓece, huɓaca [*1985* **huɓats–, huɓece, huɓatsa**]

↠ Je savoure une gorgée d'eau ● **í huɓecə́ yam**

SAVOUREUX

cúrúme'e, cúrúmcúrúme'e, cúrúma'a, cúrúmcúrúma'a [*1985* **cúrúme'e, cúrúm–cúrúmme'e, tsúrúma'a, tsúrúm–tsúrúmma'a**] *(parfumé)*

tɛ́rúcúmcúme'e [*1985* **tɛ́rúcúm–cúmme'e**]

↠ Le bouillon de viande est savoureux ● **mokwayím tɛ́rúcúmcúme'e** [*1985* **mokwayím tɛ́rúcúm–cúmme'e**]

SCARIFICATION

wúɗáh *(marque)*

SCARIFIER

cah–, cehe, cohwa [*1985* **tsah–, cehe, tsohwa**]

↠ Il fait des scarifications ● **á cehə́ wúɗáh**

SCHIZACHYRIUM EXILE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ńhurɓec

SCLERIA SP.

dúgure

tessellata

hə́ɓáw

SCLEROCARYA BIRREA

ńɗaɗáwáz

SCOPUS UMBRETTA

mézévé [*1985* **mézhévé**]

SCORIES DE FOURNEAU DE FORGE

ziy gəzla *(litt. “déchet de forge”), cf.* **zay** *(excrément)*

SCORPION

varaja [*1985* **varadza**]

sp.

dálangar

SCULPTER

gúm–, gúmé, gúmá *(tailler)*

- Je sculpte un visage • **í gúmə́ ndó**

SE (PR. RÉF.)

pluriel

ta, *cf.* **tá, ta, tə́** *(eux)*

- Et ils s'en sont allés • **á ta dáy tə́ méne**
- Et ils viennent se mettre au lit • **á ta sá njə ta aa pác** [*1985* **á ta sá ndzə ta aa páts**]

singulier

na, *cf.* **ná, na, ń**

- elle s'est couchée sur le chemin • **m manə na aa cívéɗ**
- Il se lève • **á slambaɗə na**

singulier ou pluriel

va *(“corps”)*

- et les fourmis se sont regroupées sur ces testicules • **á ńseswúk a n dá tombolə́ va aa kúɗíce sa** [*1985* **á ńsheshúwúk a n dá tombolə́ va aa kúɗíce sa**]

SEC

complètement sec

húléce'e, húléchúléce'e [*1985* **húléce'e, húléc–húlécce'e**]

pour une fibre

tófúrsúkwa'a, tófúrsúkwsúkwa'a [*1985* **tófúrsúkwa'a, tófúrsúkw–súkkwa'a**]

SÉCHER

ɓút–, ɓúté, ɓútá *(sécher au soleil)*

- Et tu les étales au soleil pour qu'elles sèchent bien • **á ka sá wúzda aa diy pác a m ɓútə nə́ mbə́lá mbə́lá** [*1985* **á ka sá wúzhda aa diy páts a m ɓútə nə́ mbə́lá–mbə́lá**]

fatar–, fetere, fotora *(s'éventer)*

- Il sèche sa transpiration • **á feterə́ zaza**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kəfaw–, kifewe, kəfawa

↠ La peau sèche ● **búkwíy á kifewe**

satar–, setere, satara [*1985* **satar–, shetere, satara**] *(éventer)*

↠ Une fois séchée, on la gratte ● **ńseterə nə́ mába á nda pə́za'a** [*1985* **ńsheterə nə́ mábă á nda pə́za'a**]

tokwal–, tœkwele, tokwala *(essuyer)*

↠ un tissu avec lequel il sèche la transpiration ● **maslakə́ mán á tœkwelə́ vazaza aavə́ná**

mettre à sécher

gwár–, gwéré, gwárá

↠ Je mets des arachides à sécher ● **í gwérə́ vanda**

SÉCHOIR POUR LES ÉPIS

gwarbay [*1985* **gwarəbay**]

SECOUER

gegír–, gegíré, gwœgúré

gegíz–, gegízé, gwœgúzé [*1985* **gegízh–, gegízhé, gwœgúzhé**] *(secouer un arbre)*

guc–, guce, guce *(gicler)*

gwoguc–, gwœguce, gwoguca [*1985* **gwoguts–, gwœguce, gwogutsa**]

↠ Je le secoue ● **í gwogucanə́ géɗ** [*1985* **í gwogutsanə́ géɗ**]

kakəs–, kekise, kwokusa [*1985* **kakəs–, kekishe, kwokusa**]

kəsɗ–, kisɗe, kusɗa [*1985* **kəsɗ–, kishɗe, kusɗa**]

tas–, tese, tosa [*1985* **tas–, teshe, tosa**] *(égrener)*

↠ Je secoue le sésame ● **í tesə́ gwógwam** [*1985* **í teshə́ gwógwam**]

vuwt–, vuwte, vuwta

SECOURIR

ták–, téké, tókwá *(aider)*

↠ Viens nous secourir ● **ské á ka sá tákáhanga** [*1985* **shíké á ka sá tákáhanga**]

SECOURS

ńtéke *(aide)*

SECRÉTER

kəɗáp kəɗáp

↠ Les yeux secrètent beaucoup de chassie ● **kəɗáp kəɗáp aa mbərzlə tə dáy**

SEIN

wa

SEIZE

kula aagiɗe mokwa, *cf.* **kula**

seizième.s (le.le.les -)

ńkula aagiɗe mokwa'a

SÉJOURNER

man–, mene, mona *(passer une nuit)*

↠ et ils lui demandèrent de séjourner quelques temps avec eux ● **á ta juhwáɗə́ təriy na aamán á ta manáha va aa ndá tə́nga'a** [*1985* **á ta dzuhwáɗə́ təriy na aamán á ta manáha va aa ndá tə́nga'a**]

SEKKO

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ndílép

SEL

bama

bilem

húcáď [*1985* **hútsáď**] *(sel de cendre)*

manda

dernières gouttes de sel liquide

ńzlázláw

SÉLECTIONNER

jagal–, jegele, jogwala [*1985* **dzagal–, jegele, dzogwala**] *(trier)*

pár–, péré, pórá *(cueillir)*

SELLES DE NOURRISSON

kuriy wa *(litt. "urine de lait"), cf.* **kuray** *(urine)*

SELON

aa

↠ Selon toi, je suis un jeune homme ? ● **"kə́ gwala" aa kə́ ɗé ?**

SEMAINE

lúmá *(marché)*

↠ nous restons une semaine à cet endroit ● **ngá gáw lúmə́ stáď aapa** [*1985* **ngá gáw lúmə́ sə́táď aapa**]

↠ Le premier jour de la semaine ● **pác ńsélke tə huď lúmá** [*1985* **páts ńshélike tə huď lúmá**]

SEMBLABLE

ńvə *(image)*

kərə mámá *(litt. "fils de mère"), cf.* **kárá** *(fils)*

↠ Je le mets avec son semblable ● **í daná ává kərə mámə na**

SEMBLANT (FAIRE -)

ngéléw–, ngéléwé, ngéléwé *(feinter)*

SEMBLANT (FAIRE –)

zukd–, zʉkde, zukda [*1985* **zukud–, zhʉkude, zukuda**], *cf.* **zkw–, zkwe, zkwa** *(feinter)* [*1985* **zukw–, zhʉkwe, zukwa**]

↠ Je vais faire semblant de préparer de la bière pour la fête (je ne vais en préparer qu'un peu) ● **í dá zʉkdə́ zúm á ńgwalala** [*1985* **í dá zhʉkudə́ zúm á ńgwalala**]

SEMENCE

cəra [*1985* **tsəra**]

SEMER

zləká, zləkáy, zləkáw

semer à la volée

mín–, míné, mʉ́né *(filer du coton)*

↠ Il sème le mil ● **á mínə́ giy daw**

wus–, wuse, wuse [*1985* **wush–, wushe, wushe**]

↠ Je sème le sésame ● **í wusə́ gwógwám** [*1985* **í wushə́ gwógwám**]

semer aussitôt après le labour

cah–, cehe, cohwa [*1985* **tsah–, cehe, tsohwa**] *(scarifier)*

↠ Il sème le souchet ● **á cehə́ mənda**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

semer en grattant la terre superficiellement

sah–, sehe, sohwa [*1985* **sah–, shehe, sohwa**] *(gratter)*

SEMIS

ńduƀúlóm *(premiers semis)*

sálák *(semis avant la première pluie)*

SÉNILE

gambaya *(vache)*

máhándá *(maladif)*

SENS (BON -)

ńngwóɗóɗúkw *toujours suivi de* **tə** *(“dans”)*

⏩ Cette parole est de bon sens ● **ńngwóɗóɗúkw tə mə wuna**

SENTIR

zk–, zke, zkwe [*1985* **zhik–, zhike, zhʉkwe**]

⏩ La viande sent fort dans la cour intérieure ● **zlúwúɗ á zkə́ tə gala** [*1985* **zlúwúɗ á zhikə́ tə gala**]

cə́n–, cíné, cúná [*1985* **tsə́n–, cíné, tsúná**] *(écouter)*

⏩ Je sens le froid ● **í cə́na mətásl mán á gáyé** [*1985* **í tsə́na mətásl mán á gáyé**]

sentir les effets, les conséquences

ɗél–, ɗélé, ɗœ́lé *(choisir), compl.* **aa va** *(“sur corps”)*

SEOIR

mbʉrzʉkw–, mbʉrzʉkwe, mbʉrzʉkwe [*1985* **mbʉrzhʉkw–, mbʉrzhʉkwe, mbʉrzhʉkwe**]

⏩ Ce vêtement ne me sied pas ● **maslakə wuná á mbʉrzʉkʉyé áaƀa** [*1985* **maslakə wuná á mbʉrzhʉkʉyé áaƀa**]

njá, njáy, njáw [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**] *(vivre)*

⏩ Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien ● **díy ńƀuwá' á njíy ává ńmava' áaƀa** [*1985* **díy ńƀuwá' á ndzíy ává ńmava' áaƀa**]

SÉPARATION DÉFINITIVE ENTRE UN PÈRE ET SON FILS

ńzlíy hubat

SÉPARÉMENT

ƀácƀaca'a, ƀécƀece'e [*1985* **ƀáts–ƀattsa'a, ƀéc–ƀecce'e**]

⏩ dans chaque village séparément on fête le “ngwalala” ● **tə mœdœdəhíy ƀécƀece' aa ndá gáw ńgwalala** [*1985* **tə mœdœdəhíy ƀéc–ƀecce' aa ndá gáw ńgwalala**]

SE SÉPARER

vərzl–, virzle, vurzla *(éclaircir)*

⏩ Nous nous sommes séparés ● **nga vərzlá' aa ká**

kəsár–, kíséré, kúsárá *(éparpiller)* [*1985* **kə́sár–, kíshéré, kúsárá**], *compl.* **géɗ** *(“tête”)*

⏩ Ils se séparent ● **tá kíséré géɗ** [*1985* **tá kíshéré géɗ**]

vevir–, vevire, vœvʉre *(se disperser), compl.* **géɗ** *(“tête”)*

pour un groupe

ngə́l–, ngílé, ngúlá *(couper), compl.* **va** *(“corps”)*

pour un père et son fils qui ne s'entendent pas

zlá, zláy, zláw *(couper), compl.* **hubat** *(“corde”)*

⏩ Ils se sont séparés ● **ta zla hubat**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

SÉPARER

hə́rc–, hírcé, húrcá [*1985* **hə́rts–, hírcé, húrtsá**] *(décanter)*

⁃ Je sépare la bière de mil de la lie ● **í hírcə́ zóm**

vərzl–, virzle, vurzla *(éclaircir)*

⁃ Je sépare des plants de mil ● **í virzlə́ daw**

kə́zlá, kə́zláy, kə́zláw *(partager), compl.* **géɗ** *(“tête”)*

⁃ la fille et la mère seront séparées ● **ndá máma aá dəm ná, tá dá kə́zlíy géɗ**

və́ná, və́náy, və́náw *(démarier), compl.* **géɗ** *(“tête”)*

⁃ Sépare-les ● **və́natə géɗ**

SEPT

cáráɗ [*1985* **tsáráɗ**]

septième.s (le.la.les -)

ńcáráɗa'a [*1985* **ńtsáráɗɗa'a**] *(nom num.)*

SEPTEMBRE

málámá

⁃ Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre ● **á ské á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá** [*1985* **á shiké á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá**]

SERINGUE

baátal *(aiguille)*

SERMENT

prêter serment

mbáɗ–, mbéɗé, mbóɗá *(jurer)*

⁃ Je prête serment en vérité ● **í mbéɗe aavaava**

serment solennel, appuyé sur l'exclusion d'une activité jusqu'à sa réalisation

mamal *(bannissement)*

⁃ Ils ont fait le serment de bannir toute nourriture et absolument toute boisson jusqu'à ce qu'ils l'aient tué. ● **ta fáw mamal aa ńndíy skwiy ńndíy ásaɓá, yawa aa ńsíy yim pál ásaɓá, ném ámán á ta kəɗa'a** [*1985* **ta fáw mamal aa ńndíy sukwiy ńndíy ásaɓá, yawa aa ńsíy yĭm pál ásaɓá, ném ámán á ta kəɗa'a**]

SERPE

dɯ́gúlœ́kw

SERPENT

sœsœkw [*1985* **shœshœkw**]

serpent sp.

dámzál [*1985* **dáməzál**]

dávzál [*1985* **dávəzál**] *(Echis)*

máwán

ńdœ́lœ́lœ́m

njə́rám [*1985* **ndzə́rám**]

ngə́lák dák [*1985* **ngə́lákə dák**] *(litt. “coq de campagne”), cf.* **ngə́lák**

SERRÉ

diɓdiɓe'e [*1985* **diɓ–diɓɓe'e**]

⁃ Les arachides sont très serrées ● **vandá diɓdiɓe'e** [*1985* **vandá diɓ–diɓɓe'e**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

hárəthárəta'a [*1985* **hárət–hárətta'a**]

⁕ Il s'attache très serré ● **á manká və́ hárəthárəta'a** [*1985* **á manəká və́ hárət–hárətta'a**]

ndícndíce'e [*1985* **ndíc–ndícce'e**]

ndísle'e

njəngnjənga'a, njingnjinge'e [*1985* **ndzəng–ndzənnga'a, njing–njinnge'e**]

⁕ Le fagot est attaché serré ● **sœgu m maná njingnjinge'e** [*1985* **shœgu m maná njing–njinnge'e**]

aa dəɓə sák, *cf.* **sák** *(pied)*

⁕ Semez très serré ● **wa zləkáw aa dəɓə sák aa dəɓə sák**

serrés l'un contre l'autre

dadəcdəca'a [*1985* **dadəts–dəttsa'a**]

⁕ Lui et sa femme sont allongés l'un contre l'autre ● **ta maná' aa ndəv dadəcdəca' aa ngwáz na** [*1985* **ta maná' aa ndə̌v dadəts–dəttsa' aa ngwázə na**]

SERRER

hə́rt–, hírté, húrtá *(étrangler)*

⁕ Il serre le cou de quelqu'un ● **á hírtə́ dáyi ndó**

humbat–, humbete, humbata

humbəz–, humbize, humbəza [*1985* **humbəz–, humbizhe, humbəza**]

⁕ Je serre des pierres contre ma poitrine ● **í humbizə́ kwá á ndav** [*1985* **í humbizhə́ kwá á ndav**]

ndírɓíc–, ndírɓícé, ndúrɓʉ́cé

njaɓal–, njeɓele, njoɓola [*1985* **ndzaɓal–, njeɓele, ndzoɓola**]

njə́ɗ–, njíɗé, njúɗá [*1985* **ndzə́ɗ–, njíɗé, ndzúɗá**] *(serrer fort)*

⁕ Je serre une botte de paille ● **í njíɗə́ kúzá**

siɓ–, siɓe, sʉɓe [*1985* **shiɓ–, shiɓe, shʉɓe**]

serrer entre les dents

pəɗá, pəɗáy, pəɗáw *(croquer)*

serrer quelqu'un

zlác–, zlécé, zlócá [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**] *(être debout)*

⁕ Une foule t'entoure et se serre contre toi ● **ndomajá ta ngalká ápá á ta zlácka** [*1985* **ndomadzá ta ngaləká ápá á ta zlátsəka**]

SERVICE COMMUN DES JEUNES QUI PASSENT D'UN CHAMP À UN AUTRE

ńngwaya

SERVIR À

gá, gáy, gáw *(faire)*

⁕ Et à quoi sert cette grosse jarre ? ● **á nda gíya ke, á luwdarə sá á nə́nga ke ?**

SERVITEUR

ndu mizlen *(litt. "homme de travail"), cf.* **ndó** *(homme)*

SES

cf. sa, son, ses

SÉSAME

gwógwam

sésame sp.

gwógum Zhívér *(litt. "sésame de Ziver")*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

faux sésame

metéhéď

SESAMUM RADIATUM

gwóftókwám [*1985* **gwófútókwám**]

SESBANIA PACHYCARPA

gurnjele

SETARIA

parviflora

méméď

pumila

fútur kwámá *(litt. “queue de souris”), cf.* **fútór**

SEUL

aa géď, *cf.* **géď** *(tête)*

⁕ Tu y vas tout seul ? ● **ká de aá giď ngayí stáď ginə̀ ďé ?** [*1985* **ká de aá giď ngayí sə̀táď ginə̀ ďé ?**]

seul d'une catégorie au milieu d'une autre

cézléme'e, cézlémcézléme'e [*1985* **cézléme'e, cézlém–cézlémme'e**] *(unique)*

⁕ La femme est seule parmi les hommes ● **cézléme' aa ngwáz təvá ndohay**

⁕ Il est allé seul et unique. Qui est-ce qui le suit ? ● **á do aa ńcézlémcézléme'e. ndawá á ńjajardə̀ wa ?** [*1985* **á do aa ńcézlém–cézlémme'e. ndawá á ń dzadzarədə̀ wa ?**]

SEULEMENT

gine

méne

sáy

⁕ Ce n'est pas le chef, c'est seulement son envoyé ● **bíy kaɓáy, sáy ndu sák na** [*1985* **bíy kaɓáy, sáy ndu sákə na**]

seulement donc

gunokwa

mónokwa

SÈVE

kuɗə wáf *(litt. “larme d'arbre”), cf.* **kuɗa** *(larme)*

SEVRAGE

giď mándáwál, *cf.* **géď** *(tête)*

SEXE

organe sexuel d'un homme

ngwán *(pénis)*

organe sexuel d'une femme

ma *(bouche)*

sexe du premier enfant d'un homme

ráy, ríy, riy *(main)*

⁕ si son premier enfant est un mâle, il a trois bras ; si c'est une fille : deux ● **mán á sílé á gíy aa ńngura ba, riy nə̀ makár ; mán á sílé á gíy aa dəma ba : cew** [*1985* **mán á shílé á gíy aa ńngura bă, riy nə̀ makár ; mán á shílé á gíy aa dəma bă : cew**]

(par euphémisme)

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

sák *(pied)*

⏩ L'enfant devient pubère ● **kə́rá á cí sák áwúdatə ziy zle** [*1985* **kə́rá á cí sák áwúda tə ziy zle**]

avoir une relation sexuelle

mbər–, mbire, mbura

relation sexuelle avant le mariage coutumier

házláká

⏩ Il a habité avec elle avant le mariage ● **ta njáw aavə́na aa házláká** [*1985* **ta ndzáw aavə́na aa házláká**]

SEYANT

suɗukwa'a, suɗukwsuɗukwa'a, sʉɗʉkwe'e, sʉɗʉkwsʉɗʉkwe'e [*1985* **suɗukwa'a, suɗukw–suɗukkwa'a, shʉɗʉkwe'e, shʉɗʉkw–shʉɗʉkkwe'e**]

SHOOTER

zlə́r–, zlíré, zlúrá *(botter)*

⏩ Je shoote ● **í zlírə́ "balon"** [*1985* **í zlírə́ "ballon"**]

SI

mán

⏩ La maison va tomber. Plus encore si la pluie arrive ● **gíy á dá mbəɗə na. Ńhwálhwála mán yim á dá ské** [*1985* **gíy á dá mbəɗə na. Ńhwál–hwálla mán yĭm á dá shíké**]

⏩ Si le tombeau n'est pas creusé, on le pose (le cadavre) par terre, à l'ombre ● **mán javiy n rə ɓíy ɗokw, ngá vədá áhaɗ, á mezeɓ** [*1985* **mán dzaviy n rə ɓíy ɗŏkw, ngá vədá á haɗ, á mezheɓ**]

si c'est, s'il s'agit de

ńzləmbáɗ *(nom)*

⏩ Si c'est de la sauce, j'en veux ● **á ńzləmbáɗ nə́ lák, í wáya gine** [*1985* **á ńzləmbáɗə nə́ lák, í wáya gine**]

SIDA SP.

metéhiɗ zlúwéɗ *(litt. "Ceratotheca sesamoides" de bête sauvage), cf.* **metéhéɗ**

ńndeképdél ńkúvár [*1985* **ńndeképdélə ńkúvár**] *(litt. "desmodium sp. d'antilope sp."), cf.* **ńndeképdél**

ńngirew ńkúvár *(litt. "Corchorus tridens d'antilope sp."), cf.* **ńngirew**

zlazləɗ bíydalay [*1985* **zlazləɗ bíy dalay**] *(litt. "côté de jeune fille"), cf.* **zlazlaɗ**

rhombifolia

wándər kúzá *(litt. "jujubier de paille"), cf.* **wándár**

SIÈGE

jégélé

ńmene

səm ńnjáy [*1985* **səm ńndzáy**] *(litt. "endroit pour s'asseoir" "endroit pour demeu), cf.* **sám** *(lieu)*

siège en bois pour enfant

dœ́ngwé

siège en pierre

kwa ńnjáy [*1985* **kwa ńndzáy**] *(litt. "pierre - s'asseoir"), cf.* **kwa** *(pierre)*

sièges en pierres plates, dans la cour intérieure ou devant l'entrée

ńpápár *(banc)*

par le siège, pour un accouchement

aa sák, *cf.* **sák** *(pied)*

⏩ quand il est né par le siège, comme on dit... ● **mán "ndá yakáɗa aa sák" aa ndiy sá...**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

SIEN.NE.S (LE.LA.LES -)

anana

» Comment prend-il le sien, celui-là ? ● **a n ce ananə́ me aa nasə́ mé ?**

ananə́nga'a

anana

» L'écureuil rapporte le sien aussi ● **vayá á hə́lkáɗa ananá ávasa'a**

SIFFLEMENT

ńfʉkwe

de dégoût ou de mépris

ḿɓíse [*1985* **ḿɓíshe**] *(siffler)*

SIFFLER (POUR UN SERPENT)

ɓís–, ɓísé, ɓʉ́sé [*1985* **ɓísh–, ɓíshé, ɓʉ́shé**]

SIFFLET

zérék [*1985* **zhérék**]

SIGNE

skwíy ŋ́géle'e [*1985* **súkwíy ŋ́géle'e**] *(litt. "chose reconnue, chose qui le fait reconnaît), cf.* **gél–, gélé, gwœ́lé** *(choisir par comparaison)*

faire signe de la main

gəd–, gide, guda

» et il se leva, et leur fit signe de la main ● **a n slambaɗá, a n gədatə ráy**

kibic–, kibice, kubice *(bouger)*

» Je fais un signe de la main ● **í kibicə́ ráy**

SILENCE (RÉDUIRE AU -)

zlá, zláy, zláw *(couper), compl.* **má á hwáɗ** *("parole dans ventre")*

» Tu me réduis au silence (tu me coupes la parole dans le ventre) ● **ká zlakayi má á hwáɗ**

SILENCIEUX

cáɓákcáɓáka'a, céɓékcéɓéke'e [*1985* **tsáɓák–tsáɓákka'a, céɓék–céɓékke'e**] *(paisible)*

» c'est un moment silencieux au milieu de la nuit ● **sə́m céɓékcéɓéke' aá giɗ vaɗ** [*1985* **sə́m céɓék–céɓékke' aá giɗ vaɗ**]

teete'e [*1985* **tee–te'e**]

» Parle seulement, ne reste pas silencieux ● **sáy ká geɗe giné, ká njáw teete ɓa** [*1985* **sáy ká geɗe giné, ká ndzáw tee–te ɓa**]

SILEX

kərngaz

SILO À GRAINS

wáv *(grenier)*

SILURE

tende

SIMPLE

hʉ́yókwókwa'a, hʉ́yœ́kwœ́kwe'e *(humble)*

SIMPLEMENT

méne *(seulement)*

» Je m'en vais simplement, ô Keza ● **í kalə gə́ méne a Kə́za**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

SINCÈREMENT

aá ndəv stáɗ [*1985* **aá ndəv sətáɗ**], *cf.* **ndav** *(poitrine)*

- il le remercie sincèrement • **á sidenə gíɗ aá ndəv ná stáɗ** [*1985* **á shidenə gíɗ aá ndəv ná sətáɗ**]

walíy kaɓa, *cf.* **walay** *(jeu)*

- et les gens de ce village ont veillé sur nous avec une gentillesse sincère • **á ndiy wúdəm sá á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaɓa** [*1985* **á ndíyi wúdəm sá á ta warangə díy aa gúmíy walíy kaɓa**]

SINGE

gəlakay *(Erythrocebus patas)*

SINGER

lív–, lívé, lúvé *(mesurer)*

SINON

ɓiybəng

- Ajoute de l'eau sur la boule de mil car voici de la viande (sinon la boule de mil ne sera pas prête) • **gánə yim ává á yim ɗəf ɓiybəng, zlúwúɗ kalkáɗá** [*1985* **gánə yĭm ává á yim ɗəf ɓiybəng, zlúwúɗ kaləkáɗá**]

mán

- Sinon (si ce n'est pas cela) • **mán káɓíy**
- il y a quatre chèvres, sinon trois, on me les apporte • **ɓókw fáɗ, mán ɓókw makár, á nda hálkaye**

SINUEUX

túrlíya'a, túrlíylíya'a [*1985* **túrlíya'a, túrlíy–líyya'a**] *(tortueux)*

- Le chemin est sinueux • **cívíɗ túrlíylíya'a** [*1985* **cívíɗ túrlíy–líyya'a**]

SIRUPEUX

zláɓzláɓa'a, zléɓzléɓe'e [*1985* **zláɓ–zláɓɓa'a, zléɓ–zléɓɓe'e**] *(gluant)*

SIX

mokwa

sixième.s (le, la, les)

ńmokwa'a *(nom num.)*

SOCLE

ráy, ríy, riy *(main)*

- Il installe le pot de son père sur son socle (en lui offrant un sacrifice) • **á píy bábə na aa ráy**

SOEUR

dəm mámá *(litt. “fille de mère”), cf.* **dám** *(fille)*

demi-soeur

dəm bábá *(litt. “fille de père”) (fille)*

SOIF (AVOIR -, DONNER -)

sawat–, sewete, sawata [*1985* **sawat–, shewete, sawata**]

SOIGNER

mbəl–, mbílé, mbúlá *(sauver)*

soigner attentivement

gwámbál–, gwémbélé, gwámbálá

papəɗ–, pepiɗe, popuɗa

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

soigner des maladies purulentes

s–, sé, sǿ [*1985* **sh–, shé, shǿ**] *(tarir)*

⁕ “Viens me soigner la syphilis”, dit-il à la femme du forgeron ● **“sá seyi zǿzé”, aa ná gaɗaná á ngwáz ngwazla** [*1985* **“sá sheyi zhǿzhé”, aa ná gaɗaná á ngwázə ngwazla**]

soigner la poitrine (rite)

tíl–, tílé, tɨ́lé *(préparer), compl.* **ndav** *(“poitrine”)*

soigner un bébé jusqu'au sevrage

mbembel–, mbembele, mbœmbœle

SOIGNEUSEMENT

níhe'e *(franchement)*

⁕ Tu tresses les fibres soigneusement ● **ká míne zéwúɗ níhníhe'e** [*1985* **ká míne zhéwúɗ níh–níhhe'e**]

tíre'e

⁕ On creuse un trou comme ça et on pose des pierres dedans avec soin ● **ndá ra vevíɗ kátá á nda pədə kwá ápə́ tíre kátá** [*1985* **ndá ra vevíɗ kátá á nda pədə́ kwá ápə́ tírrre kátá**]

SOIN

maya *(savoir-faire)*

⁕ Prenez soin de vous-mêmes ● **wa váw mayá á giɗ kíné**

avec grand soin

mbə́lá mbə́lá [*1985* **mbə́lá–mbə́lá**], *cf.* **mbə́lá** *(très bien)*

prendre soin de

lalak–, leleke, lolokwa *(veiller sur)*

⁕ Je prends soin des œufs ● **í lelekə́ slásláy**

SOIR

dokwaɗ

SOIT

ba *(même)*

⁕ soit là-bas ; soit un peu plus loin ; soit très loin ; soit même dans le désert ● **ahngátíy ba ; díré kété kété ba ; díré ba ; tə héshékíɗ ba** [*1985* **ahəngátíy ba ; díré kété–kété ba ; díré ba ; tə héshékíɗ ba**]

mába

⁕ Soit, ils entendaient bien une voix, mais ils ne voyaient personne ● **ta cə́na dáyí mába, aamán ta ngwácə́ ndu ngiɗə ɓa** [*1985* **ta tsə́na dáyí mábă, aamán ta ngwátsə́ ndu ngiɗə ɓa**]

que ce soit

n gáw, *cf.* **gá, gáy, gáw** *(faire)*

⁕ Que ce soit de l'Abutifolia, que ce soit même du Sycomorus ● **n gáw ŋ́pezlézle, n gáw gúdəv ba** [*1985* **n gáw ŋ́pezlézlĕ, n gáw gúdəv bă**]

SOIXANTE

kulkulə́ mokwa [*1985* **kulə–kulə́ mokwa**], *cf.* **kula**

soixantième.s (le.la.les -)

ńkulkulə́ mokwa'a [*1985* **ńkulə–kulə́ mokwa'a**]

soixante et un / soixante-deux ...

kulkulə́ mokwa aagiɗe stáɗ / cew ... [*1985* **kulə–kulə́ mokwa aagiɗe sətáɗ / cew ...**]

soixante et unième.s / soixante-deuxième.s (le.la.les -)

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ńkulkulə́ mokwa aagiɗe stáɗa'a / cewe'e ... [*1985* **ńkulə–kulə́ mokwa aagiɗe sətáɗɗa'a / cewwe'e ...**]

soixante-dix

kulkulə́ camakaɗ [*1985* **kulə–kulə́ tsamakaɗ**]

soixante-dixième.s (le.la.les -)

ńkulkulə́ camakəɗa'a [*1985* **ńkulə–kulə́ tsamakəɗɗa'a**]

soixante et onze / soixante-douze ...

ńkulkulə́ camakəɗ aagiɗe stáɗ / cew ... [*1985* **ńkulə–kulə́ tsamakəɗ aagiɗe sətáɗ / cew ...**]

soixante et onzième.s / soixante-douzième.s (le.la.les -)

ńkulkulə́ camakəɗ aagiɗe stáɗa'a / cewe'e ... [*1985* **ńkulə–kulə́ tsamakəɗ aagiɗe sətáɗɗa'a / cewwe'e ...**]

SOL RICHE

ɗavasiy

SOLANUM SP.

tábə kudaf *(litt. “tabac de crapaud”), cf.* tába *(tabac)*

nigrum

kayih wacak [*1985* **kayih watsak**] *(litt. “aubergine de poulet”), cf.* kayah *(aubergine)*

SOLDAT

slúwje

SOLEIL

pác [*1985* **páts**]

- Mets-le au soleil ● **təda aa diy pác** [*1985* **təda aa diy páts**]

soleil levant

wúsér [*1985* **wúshér**]

- On a commencé ce travail au lever du jour, et c'est à cette heure-ci qu'on va le terminer ● **ndá híne mágasə́ bə ɗokw aa wúsér, ána ántántə́ bəká á nda dá píre'e** [*1985* **ndá híne mágasə́ bə ɗ̃okw aa wúshér, ána ántántə́ bəká á nda dá píre'e**]

soleil couchant

pác béwéwe'e [*1985* **páts béwéwe'e**], *cf.* béwéwe'e *(penché)*

pác bʉ́ze'e [*1985* **páts bʉ́zhe'e**]

- Le soir, au soleil couchant ● **aá dokúɗ mán pác bʉ́ze sá** [*1985* **aá dokúɗ mán páts bʉ́zhe sá**]

SOLENOSTEMON MONOSTACHYUS

daw mángayak *(litt. “mil de gros oiseau”), cf.* daw *(mil)*

SOLIDE

kwandaləza'a, kwandaləzləza'a, kwendelize'e, kwendelizlize'e [*1985* **kwandaləza'a, kwandaləz–ləzza'a, kwendelizhe'e, kwendelizh–lizzhe'e**]

- Il se tient solide devant le chef ● **á njíy kwandaləza' aamə báy** [*1985* **á ndzíy kwandaləza' aamə báy**]

SOMBRE

ɗʉvɗʉve'e, ɗuvɗuva'a [*1985* **ɗʉv–ɗʉvve'e, ɗuv–ɗuvva'a**]

- Le temps est sombre dehors ● **səm á njáw aa ńɗʉvɗʉve tə wuda** [*1985* **səm á ndzáw aa ńɗʉv–ɗʉvve tə wuda**]

kúrvúhwa'a, kúrvúhwkúrvúhwa'a [*1985* **kúrvúhwa'a, kúrvúhw–kúrvúhhwa'a**]

- Tu l'as porté à sa place dans un endroit sombre ● **ká dədáma aa səm ńkúrvúhwa nə́ má**

ráwráwa'a [*1985* **ráw–ráwwa'a**] *(obscur)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

terɗifɗife'e [*1985* **teriɗif–ɗiffe'e**]

- La maison est sombre ● **gíy terɗífɗife'e** [*1985* **gíy teriɗif–ɗiffe'e**]

záwzawa'a, zéwzewe'e [*1985* **záw–zawwa'a, zhéw–zhewwe'e**] *(obscur)*

- L'horizon est sombre ● **váziy gíy záwzawa'a** [*1985* **váziy gíy záw–zawwa'a**]

très sombre

borkwa'a, borkuwborukwa'a [*1985* **borukwa'a, borukw–borukkwa'a**] *(crépusculaire)*

SOMMEIL

ńnjuwen

SOMMET

géɗ *(tête)*

- sommet d'une montagne ● **giɗ ja** [*1985* **giɗ dza**]
- cime d'un arbre ● **giɗ wáf**

point le plus haut d'un arbre, d'une case, d'une montagne

cœlœkum *(cime)*

vers le sommet

ńvégiɗe'e

- Il est parti en direction du sommet ● **kalá á ńvégiɗe'e**

SOMNOLER

zúngút–, zúngúté, zúngútá [*1985* **zúngút–, zhúngúté, zúngútá**]

SON (ADJ. POSS.)

cf. sa, son, ses

SON D'UN GRAIN DE MIL

dəɓə daw *(litt. "dos de mil"), cf.* **dəɓa** *(dos)*

SON D'UNE CORNE DROITE (ONOMATOPÉE)

fœkw

- on lui dit "souffle dans la corne, sonne, sonne, demain nous allons chercher de la paille" ● **"voɗə́ singilék" aa ndá gaɗana. "Fœkw, fœkw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem"** [*1985* **"voɗə́ shingilék" aa ndá gaɗana. "Fœkw, fœkw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem"**]

SONNAILLES

dásál

SONNER BIEN (POUR UN INSTRUMENT DE MUSIQUE)

səh–, slihe, sluhwa

- La harpe sonne bien ● **ganjavər á slihé** [*1985* **gandzavər á slihé**]
- Le tambour de deuil a bien sonné ● **ɗíngír n sluhwa**

SORCELLERIE (PRATIQUE DE -)

ńmbere *(chiffon)*

ńlefe *(sorcellerie)*

ńgidesə ndó [*1985* **ńgideshə ndó**], *cf.* **ńgidese** [*1985* **ńgideshe**]

SORCIER

mide

- Tu dis "est-ce un sorcier qui l'a tué ?". Ce n'est pas lui. "Est-ce Dieu qui a pris ?" ● **"Midé á ńkuɗə́ ɗé ?" aa ka. Nə́nga kaɓay. "Zhígílé á ńcʉ́ ɗé ?" aa ka** [*1985* **"Midé á ń kuɗə́ ɗé ?" aa ka. Nə́nga kaɓay. "Zhígílé á ń cʉ́ ɗé ?" aa ka**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

“non-sorcier”

mbíléz [*1985* **mbílézh**]

être sorcier

húɗ cew, *cf.* **hwáɗ, húɗ**

- Est-ce que je suis sorcier ? - Je n'ai jamais été sorcier ● **huɗ gə́ cew ɗé ? - huɗ gə́ cew ásakaɓíy má** [*1985* **huɗ gə́ cĕw ɗé ? - huɗ gə́ cew ásakaɓíy má**]

SORGHO

dawdawágéɗ [*1985* **daw–daw–á–géɗ**] *(litt. “mil–mil-à-tête”), cf.* **daw**

sorgho rouge

saláwá

SORT

jeter un sort

gá, gáy, gáw *(faire), compl.* **dáy** *(“œil”)*

- Que personne ne lui jette de sort ! ● **ndu ngiɗə́ da gáw díy á və nə ɓa**

SORT (TIRAGE AU -)

fútór *(queue)*

- ils partagent ses vêtements en tirant au sort ● **tá gíy fútur ńkə́zlíy maslakə na**

SORT (TIRER AU -)

saɗ–, seɗe, soɗa [*1985* **saɗ–, sheɗe, soɗa**] *(extraire)*

- Tire le tien ● **soɗa angaya**
- Ils tirèrent au sort ● **á ta soɗə́ fútór**

SORTE

géɗ *(tête)*

- Ca fait six sortes de médicament ● **giɗ májəf sə́ ɗokw mokwa** [*1985* **giɗ mádzəf sə́ ɗŏkw mokwa**]

gwáláy *(membre du même clan)*

toutes sortes de

ńngelégiɗ

- Il y a toutes sortes de choses ● **ńngelégiɗ skwíy télé á zé** [*1985* **ńngelégiɗ súkwíy télé á zhé**]

SORTIE

passage pour sortir

matáwúdə gáy *(porte)*

- Je te percerai une sortie par la conduite d'égout ● **Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ɗokw** [*1985* **Í dá zlínekə matáwúdə gíy vá zlokúr ɗŏkw**]

cíviɗ ńské áwúda [*1985* **cíviɗ ńshiké áwúda**]

- ils le guettent sur le chemin de sortie de la ville ● **tá ɓíre' aa cíviɗ ńské áwúdatə wúdam** [*1985* **tá ɓíre' aa cíviɗ ńshiké áwúda tə wúdam**]

promenade

ńsewele [*1985* **ńshewele**] *(promenade)*

- A son retour de sortie, elle dit à son fils ● **á ńskə kərə ná á ngwíy tə ńsewelé á gaɗaná á kərə na** [*1985* **á ńshikə kərə ná á ngwíy tə ńshewelé á gaɗaná á kərə na**]

SORTIR

(traduit par le suffixe verbal de rapprochement et “áwúdà” - “hors de”)

… káɗá (ká) … áwúda, *cf.* **ckwáɗá**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» et il sort du trou son ami Naïf ● **a n ckwá mandalə ná Kwálambá áwúdatə vevɛ́ɗ** [*1985* **a n tsukwá mandalə ná Kwálambá áwúda tə vevɛ́ɗ**]

» Il en sortit le mil ● **n hálká daw áwúda təpa**

» Je le sors du trou ● **í mutuhwkáɗá áwúdatə vevɛ́ɗ** [*1985* **í mutuhwkáɗá áwúda tə vevɛ́ɗ**]

» Il ne faut vraiment pas que je ressorte de la maison, sinon tu es prise ● **í da dá ngaká má áwúdatə giy ɓiy kə́lə́ ɗokw ka cé pácna** [*1985* **í da dá ngaká má áwúda tə giy ɓiy kə́lə́ ɗɔ̃kw ka cé pátsəna**]

» on est allé le sortir d'un tombeau ● **ndá dá raká giy javiy ngiɗé áwúda** [*1985* **ndá dá raká giy dzaviy ngiɗé áwúda**]

» Et l'écureuil sort par une autre issue ● **á vaya a n ské áwúdatə ńcégiɗ ngiɗe** [*1985* **á vaya a n shiké áwúda tə ńcégiɗ ngiɗe**]

» Sortez-vous de là ● **wa skə kíné áwúda** [*1985* **wa shikə kíné áwúda**]

» L'écureuil sort la tête avec prudence ● **vayá á zə́rɗəká gíɗ áwúda aá maya**

aller dehors

d–, dé, dó *(aller)*

sawal–, sewele, sawala [*1985* **sawal–, shewele, sawala**] *(se promener)*

» Je sors sur le chemin ● **í sewele aa cívéɗ** [*1985* **í shewele aa cívéɗ**]

faire sortir

gursl–, gursle, gursla *(extraire)*

» Je fais sortir une souris de son trou ● **í gurslə́ kwámə́ tə vevɛ́ɗ**

se sortir

mʉtʉɗ *(retirer)*

» Il s'en sort complètement ● **á mʉtʉɗə na aa və́ziya'a**

sortir avec peine

sʉmtœkuɗ [*1985* **shʉmtœkuɗ**]

» Ton écureuil se sort péniblement de là-dedans ● **vaya ngayí sʉmtœkuɗəká və ná áwúda təpə́ kátá** [*1985* **vaya ngayí shʉmtœkuɗəká və ná áwúda təpə́ kátá**]

memiɗkáɗá [*1985* **memiɗəkáɗá**] *(avec suff. de rappr.), cf.* **memiɗ–**

sortir d'un fourreau

saɗ–, seɗe, soɗa [*1985* **saɗ–, sheɗe, soɗa**] *(extraire)*

SOU

dala *(pièce de monnaie)*

SOUCHE D'ARBRE

gwodóngwázl *(souche d'arbre)*

SOUCHET

mənda

souchet de repousse

gwejem

souchet sauvage sp.

məndə túgwám *(litt. "souchet de grand calao"), cf.* **mənda**

sp.

gəlazay

njékete

ńndúrkwalay

wésésé [*1985* **wéshéshé**]

zárvá [*1985* **zárə́vá**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

məndə zurmba *(litt. “souchet de ?”), cf.* **mənda**

SOUCI

bongwavay

↠ Pourquoi lui causes-tu du souci ? ● **ká panə bongwaviy á va ahme** [*1985* **ká panə bongwaviy á va ahəme**]

mótókwán *(maladie)*

↠ Tu te crées du souci pour rien ● **ká gánə́ mótókún á və ngaya aambalay**

se faire du souci

gá, gáy, gáw *(faire), compl.* **á va** *(“dans corps”)*

↠ Je ne me fais plus de souci ● **í gáná á və gá ásaɓay**

SOUDAIN, SOUDAINEMENT

tusa'a, tustusa'a, tʉse'e, tʉstʉse'e [*1985* **tusa'a, tus–tussa'a, tʉshe'e, tʉsh–tʉsshe'e**]

↠ La patate douce est sortie soudainement ● **dankálíy n cá tusa'a** [*1985* **dankálíy n tsá tusa'a**]

wukíɗ

↠ Soudain on entend les cornes / Eclate une bagarre ● **wukíɗ singilík kátá / wukíɗ gáda** [*1985* **wukíɗ shingilík kátá / wukíɗ gáda**]

njʉhw, *cf.* **njih–, njihe, njʉhwe**

↠ soudain elle est revenue à la maison ● **njʉhw kalkáɗə ná á ngwíy** [*1985* **njʉhw kaləkáɗə ná á ngwíy**]

pour un groupe qui se disperse

ndə́rcácáca'a, ndírcécéce'e [*1985* **ndə́rtsátsátsa'a, ndírcécéce'e**]

↠ Les enfants se dispersent soudainement ● **wúdahíy tá háy tə́ ndírcécéce'e**

SOUFFLE

ndav *(poitrine)*

↠ La beauté des tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair ● **pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy diy yam** [*1985* **pámbiy diy ngayá á zlámayí ndəv ára ńndíy–diy–yam**]

ńsefe [*1985* **ńshefe**]

↠ Il a du souffle ● **ńsefə́ tə və na** [*1985* **ńshefə́ tə və na**]

dernier souffle

giɗe'e *(forme tr. déf.), cf.* **géɗ** *(tête)*

↠ il rend son dernier souffle ● **á safdá á giɗe' á giɗe'e** [*1985* **á safədá á giɗe' á giɗe'e**]

SOUFFLER

saf–, sefe, sofa [*1985* **saf–, shefe, sofa**] *(respirer)*

↠ Je respire avec peine ● **í sefe aa wúɗáy** [*1985* **í shefe aa wúɗáy**]

fit–, fite, fʉte *(souffler sur)*

souffler dans une corne

vaɗ–, veɗe, voɗa

↠ on lui dit “souffle dans la corne” ● **“voɗə́ singilék” aa ndá gaɗana** [*1985* **“voɗə́ shingilék” aa ndá gaɗana**]

souffler sur un feu

vac–, vece, voca [*1985* **vats–, vece, votsa**] *(flamber)*

↠ “soufflez seulement, les enfants... ” Et ils soufflent ● **“wa vocə́ méne a wúdaháy”... Á ta vece'e** [*1985* **“wa votsə́ méne a wúdaháy”... Á ta vece'e**]

SOUFFLET DE FORGE

kélélèh

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

mouvement du soufflet de forge

ńvece

SOUFFRANCE

bene

ńsíyzay [*1985* **ńsíy–zay**]

SOUFFRIR

sá, sáy, sáw *(boire)*, *compl.* **zay** *(“excrément”)*

⁕ Il en souffrira ● **á dá síy ziy aapa** [*1985* **á dá síy zĭy aapa**]

faire souffrir

ɓúrt–, ɓúrté, ɓúrtá *(tordre le cou)*

ɗúkw–, ɗúkwé, ɗúkwá *(maltraiter)*

ɗúv–, ɗúvé, ɗúvá *(maltraiter)*

SOUHAIT

máy *(faim)*

⁕ notre objectif est de montrer au monde notre culture ● **miy ngá á ńngərdanə skwíy ńtə diy cəmə ngá á ndohay** [*1985* **miy ngá á ńngərdanə súkwíy ń tə diy tsəmə ngá á ndohay**]

SOUILLURE

ḿbúhwémé *(malédiction)*

SOUIMANGA

macáváy [*1985* **matsáváy**]

SOULAGER

lámáha *(litt. “toucher un peu”)*, *cf.* **lám–, lémé, lómá** *(toucher)*

⁕ Ils soulagent la douleur des chairs à vif en les tamponnant ● **tá lámáha ńndərɗiya sa aa ńjʉrɓe'e**

soulager un besoin naturel

jik–, jike, jʉkwe *(essayer)*, *compl.* **va** *(“corps”)*

⁕ Je vais me soulager ici d'abord ● **í dá jiká və gá á wunə́ day** [*1985* **í dá jikəká və gá á wunə́ day**]

SOULER

sá, sáy, sáw *(boire)*, *compl.* **á géɗ** *(“dans la tête”)*

⁕ Et l'écureuil soule le singe de bière de mil ● **á vaya a n sanə zúm á gíɗ á gəlakíy kumba**

SOULEVER

zúɓ–, zúɓé, zúɓá [*1985* **zúɓ–, zhúɓé, zúɓá**]

⁕ Ils ne peuvent plus le soulever ● **tá sláha ńzúɓe' ásaɓa** [*1985* **tá sláha ńzhúɓe' ásaɓa**]

njáp–, njépé, njópá [*1985* **ndzáp–, njépé, ndzópá**]

geste, mouvement de soulever

cúngw [*1985* **tsúngw**]

⁕ Tu mets ta chose sur la tête, tu la portes au marché ● **cúngw á skwiy ngayá, kaldá á luma** [*1985* **tsúngw á sukwiy ngayá, kalədá á luma**]

rudungw

⁕ D'un coup, la botte de fourrage est posée sur ma tête ● **rudúngw, mándiy gə n zúɓá**

soulever une foule, susciter des troubles

pá, páy, páw *(mettre)*, *compl.* **géɗ** *(“tête”)* **aa va** *(“sur le corps”)*

⁕ ils soulèvent les gens du pays ● **tá píy gíɗ aa vá á ndíy ńtə wúdam** [*1985* **tá píy gíɗ aa vá á ndíy ń tə wúdam**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

SOUPLE

gáɓátgáɓáta'a [*1985* **gáɓát–gáɓátta'a**] *(flexible)*

» Tu avances souplement comme la paille dans le marigot ● **ká dí gáɓátgáɓáta' ára slíɗéw tə wayam** [*1985* **ká dí gáɓát–gáɓátta' ára slíɗéw tə wayam**]

káɓkáɓa'a, kéɓkéɓe'e [*1985* **káɓ–káɓɓa'a, kéɓ–kéɓɓe'e**] *(pliable)*

» La feuille est souple ● **ɗéléwúr kéɓkéɓe'e** [*1985* **ɗéléwúr kéɓ–kéɓɓe'e**]

» La calebasse est souple ● **kwokwáy káɓkáɓa'a** [*1985* **kwokwáy káɓ–káɓɓa'a**]

kuláɓkuləɓa'a, kulíɓkuliɓe'e [*1985* **kuláɓ–kuləɓɓa'a, kulíɓ–kuliɓɓe'e**] *(pliant)*

comme le déplacement d'un serpent

gwánəfa'a, gwánəfgwánəfa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e [*1985* **gwánəfa'a, gwánəf–gwánəffa'a, gwénífe'e, gwénif–gwéníffe'e**] *(ouaté)*

SOURCE

təhál *(fontaine)*

zlózlór

» les forgerons sont la source de la culture des Mafa ● **ngwazlázliyhíy á zlózlur diy cəmə máfahay** [*1985* **ngwazlázliyhíy á zlózlur diy tsəmə máfahay**]

SOURD (A)

pour le bruit d'un battement sur le sol

dəgh dəgh

» Les jeunes gens battent le mil avec un bruit sourd ● **gwalahíy tá kízlə daw dəghdəggha'a** [*1985* **gwalahíy tá kízlə ɗăw dəgh–dəggha'a**]

pour quelqu'un qui fait la sourde oreille

dəgəzlə́ma'a, dəgəzlə́mzlə́ma'a [*1985* **dəgəzlə́ma'a, dəgəzlə́m–zlə́mma'a**]

» Lui qui fait la sourde oreille ● **ńdəgəzlə́mzlə́m á zlə́mbáɗ** [*1985* **ńdəgəzlə́m–zlə́m á zlə́mbáɗ**]

pour un son

buwum buwum buwum *(sourd)*

son du tambour de deuil frappé très fort

kúzlóhw kúzlóhw kúzlóhw *(lourd)*

SOURD (N)

ńndakazlam

sourd-muet

bayabáyá [*1985* **baya–báyá**] *(sourd-muet)*

mokwaya *(sourd-muet)*

SOURDRE

láláy–, léléyé, lólóyá

» A force de creuser, ton eau finit par sourdre ● **hə́rəɗhə́rəɗa yim ngayí láláykáɗá** [*1985* **hə́rəɗ–hə́rəɗɗa yim ngayí láláyikáɗá**]

SOURIRE

ngwás–, ngwésé, ngwásá [*1985* **ngwás–, ngwéshé, ngwásá**]

SOURIS

kwámá

souris sp.

ɓúzóm *(souris rougeâtre, au poil dur)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

danjar [*1985* **dandzar**] *(souris à queue en panache)*

des wayam [*1985* **desh wayam**] *(souris des rivières)*

gele *(souris rayée)*

guzamba

kwáliýá *(souris rayée)*

móndór *(grosse souris)*

ḿpárkwa [*1985* **ḿpár–kwa**] *(petite souris)*

ńdázágáy

ngélér *(souris des combles)*

ńguzamba *(grosse souris)*

ńngílever *(souris des combles)*

ńtahsak [*1985* **ńtahəsak**] *(souris des tas de cailloux)*

kwámə gáy *(litt. “souris de maison”), cf.* **kwámá**

kwámə ságám *(litt. “souris de pot de deuil”)*

couinement de la souris

cʉ́y

SOUS

dəɓa *(dos)*

» La fille de Balalao dit : “Cherche sous le lit” ● **dəm Balalaw á gaɗa : “Wayí tə dəɓə pác”** [*1985* **dəm Balalaw á gaɗa : “Wayí tə dəɓə páts”**]

á vəzay, *cf.* **vəzay** *(postérieur)*

» J'ajoute du bois sous les haricots ● **í jʉ́ykwanə sœgwé á vəziy á maras** [*1985* **í dzʉ́ykwanə shœgwé á vəziy á maras**]

SE SOUSTRAIRE

suwɗək–, sʉwɗike, suwɗukwa [*1985* **suwɗək–, shʉwɗike, suwɗukwa**]

» Je me suis soustrait au rendez-vous ● **í suwɗəkə gá áwúdatə ḿpésləráy** [*1985* **í suwɗəkə gá áwúda tə ḿpéslə–ráy**]

suwtək–, sʉwtike, suwtukwa [*1985* **suwtək–, shʉwtike, suwtukwa**]

SOUSTRAIRE DE L’ARGENT

ngə́l–, ngílé, ngúlá *(couper)*

» Il me soustrait quinze mille francs ● **á ngə́layí gwezím kula aagiɗe zlám** [*1985* **á ngə́layí gwezhím kula aagiɗe zlám**]

SOUTÈNEMENT

ńngwar, ńngur *(mâle)*

SOUTENIR UN HANDICAPÉ

lákd–, lékde, lókda [*1985* **lákəd–, lékəde, lókuda**], *cf.* **lák–, léké, lókwá** *(se traîner)*

SOUTIRER

hə́rc–, hírcé, húrcá [*1985* **hə́rts–, hírcé, húrtsá**] *(décanter)*

SOUVENT

péc ngiɗə́ péc ngiɗe [*1985* **pécə ngiɗə́ pécə ngiɗe**], *cf.* **pác** [*1985* **páts**]

SOUVERAINEMENT

pét, pát *(entièrement)*

» C'est lui qui souverainement pose sa pierre, c'est son affaire ● **pát nə́nga' á ḿpáw kwa ná á skwiy na** [*1985* **pát nə́nga' á ḿ páw kwa ná á sukwiy na**]

SOYEUX

gwánə́fa'a, gwánə́fgwánə́fa'a, gwénífe'e, gwénífgwénífe'e [*1985* **gwánə́fa'a, gwánə́f–gwánə́ffa'a, gwénífe'e, gwénífe–gwéníffe'e**] *(ouaté)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Tes jambes soyeuses sont mon nid ● **móguƀ gá á gəsə ngayí ŋgwánəfa'a**

SPASME

túz, *cf.* **túz–, túzé, túzá** *(poignarder)* [*1985* **túz–, túzhé, túzá**]

» L'enfant est pris de spasmes sous l'effet de la piqûre ● **kárá á gíy túztúza təriy bátal** [*1985* **kárá á gíy túz–túzza təriy bátal**]

SPÉCIALISTE

ndomaja [*1985* **ndomadza**] *(des gens)*

» Mais ses spécialistes ne sont plus très nombreux ● **aamán ndomaja ná á ze avátíy ásaƀay** [*1985* **aamán ndomadza ná á zhe avátíy ásaƀay**]

SPECIMEN

gwáláy *(membre du même clan)*

SPHÉRIQUE

kəɗəvəra'a, kədəvərvəra'a, kiɗivire'e, kiɗivirvire'e [*1985* **kəɗəvəra'a, kədəvər–vərra'a, kiɗivire'e, kiɗivir–virre'e**]

» La marmite est sphérique ● **siɗíf kiɗivire'e** [*1985* **shiɗíf kiɗivire'e**]

mélméle'e [*1985* **mél–mélle'e**] *(sphérique et lisse)*

» Elle m'a coupé une citrouille spérique et lisse ● **á ngəlagə viy na a n gíy mélméle'e** [*1985* **á ngəlagə viy na a n gíy mél–mélle'e**]

ndalalka'a, ndalaləkləka'a, ndelelke'e, ndeleliklike'e [*1985* **ndalaləka'a, ndalalək–ləkka'a, ndelelike'e, ndelelik–likke'e**]

» La marmite à viande, on la fait sphérique ● **ńsengelík ndá ga nánga ndelelke'e** [*1985* **ńshengelík ndá ga nánga ndelelike'e**]

dímbézle'e, dímbézlézle'e, dəmbászla'a, dəmbázlázla'a *(rond)*

» Il a la tête sphérique comme la boule de mil des dieux ● **ńdəmbázlázl á gíɗ árə́ mávər gáy zígílháy** [*1985* **ńdəmbázlázl á gíɗ árə́ mávər gáy zhígílháy**]

SPLENDEUR

ńsíyday [*1985* **ńsíy–day**] *(éblouissement)*

» Sa splendeur est supérieure à celle du soleil ● **ḿbá á ńsíydiy na aagiɗé mán a pác** [*1985* **ḿbá á ńsíy–diy na aagiɗé mán a páts**]

SPONGIEUX

bə́rə́fbə́rə́fa'a, bírífbíríf e'e [*1985* **bə́rə́f–bə́rə́ffa'a, bíríf–bíríffe'e**]

SPOROBOLUS SP.

kúza kwámá *(litt. “paille de souris”), cf.* **kúzá**

pyramidalis

hubat *(corde)*

SPOROPIES FRONTALIS

ńndəpómbókw [*1985* **ńndə–pómbókw**]

SQUAME

ńdʉrsœlœkw [*1985* **ńdʉrshœlœkw**]

STATUETTE

statuette représentant dieu

zígílé [*1985* **zhígílé**] *(Dieu)*

statuette protectrice des maisons et des champs

gwádá

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

STATUT (AVOIR UN -)

zlác–, zlécé, zlócá [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**] *(être debout)*

- Que j'aie un statut parmi les habitants de Djingliya • **a i zlácə gə́ təvá Jingliya kə́lá** [*1985* **a i zlátsə gə́ təvá Jingliya kə́lá**]

STEGANOTAENIA ARALIACEA

jóghwam [*1985* **dzóghwam**]

STERCULIA SETIGERA

wuslaf

STÉRILE, STÉRILITÉ

dəláy *(stérile)*

- La chèvre est stérile • **ɓókw dəláy**
- des femmes stériles • **dəliy ngwazay**

STÉRILISER

ngəl–, ngílé, ngúlá *(couper)*, *compl.* **ngwáz** *(“femme”)*

s–, sé, sɛ́ *(tarir)* [*1985* **sh–, shé, shɔ́e**], *compl.* **géɗ** *(“tête”)*

STOPPER

zlácd–, zlécde, zlócda [*1985* **zlátsəd–, zlécəde, zlótsəda**], *compl.* **áhaɗ** *(“vers le bas”)*, *cf.* **zlác–, zlécé, zlócá** *(être debout)* [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**]

- Il stoppe la voiture • **á zlécdə́ mbútá áhaɗ** [*1985* **á zlécədə́ mbútá á haɗ**]

STREPTOPELIA VINACEA

ḿbágálá

STRICT, STRICTEMENT

kúza'a, kúzkúza'a, kúze'e, kúzkúze'e [*1985* **kúza'a, kúz–kúzza'a, kúzhe'e, kúzh–kúzzhe'e**] *(long et frêle)*

- C'est lui qui m'a appris la loi de nos pères strictement • **nə́nga' á ńngərayí mə ńkwérə bábəhiy ngə́ kúzkúza'a** [*1985* **nə́nga' á ń ngərayí mə ńkwérə bábəhiy ngə́ kúz–kúzza'a**]

STRIER

bazl–, bezle, bozla *(briser)*

- Il fait des stries sur la lame de houe • **á bezlə́ dəvar**

STRIGA

gesnerioides

pambəz dĩyá *(ajout FH)* *(litt. “sang de niébé”)*, *cf.* **pambaz**

hermonthica

pambaz

STROPHANTHUS SARMENTOSUS

daw dere *(litt. “mil de poison”)*, *cf.* **daw** *(mil)*

STRUCHIUM SPARGANOPHORA

tábə lokwav *(litt. “tabac de Papis anubis”)*, *cf.* **tába** *(tabac)*

STUPÉFIER

dərzl–, dírzlé, dúrzlá

- J'en reste stupéfié • **í dərzlə ga**

STYLOCHITON SP.

yiday [*1985* **yi–day**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

STYLOÏDE DU RADIUS

diy ráy *(litt. “œil de bras”), cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

SUBIT, SUBITEMENT

durkwakwa'a

SUBITEMENT

bókwa'a, bókwbókwa'a, bœkwe'e, bœkwbœkwe'e [*1985* **bókwa'a, bókw–bókkwa'a, bœkwe'e, bœkw–bœkkwe'e**]

- Le chien se sauve subitement dans la maison ● **kədá á njəvíy á gíy bókwa'a** [*1985* **kədá á ndzəvíy á gíy bókwa'a**]
- Le voleur sursaute sur place ● **bókwbókwbókwa' aa múcúr á njáw** [*1985* **bókw–bókw–bókkwa' aa mútsúr á ndzáw**]

ɓərá'

- L'enfant tombe à terre subitement ● **kərə ɓərá' kalə ná áhaɗ** [*1985* **kərə ɓərá' kalə ná á haɗ**]

dúwréng

- Subitement ma chèvre meurt ● **dúwréng, ɓóku gə məcə na** [*1985* **dúwréng, ɓóku gə mətsə na**]

ɗuwe'e

- Il est mort subitement ● **á məcáw ɗuwe'e** [*1985* **á mətsáw ɗuwe'e**]

gír [*1985* **gírr**] *(d'un coup)*

- Les hommes se lèvent subitement et s'en vont ● **ndohíy gír slambaɗə tə́ tá də ta** [*1985* **ndohíy gírr slambaɗə tə́ tá də ta**]

mbʉzlœkw

mutuca'a, mutucmutuca'a, mʉtʉce'e, mʉtʉcmʉtʉce'e [*1985* **mututsa'a, mututs–mututtsa'a, mʉtʉce'e, mʉtʉc–mʉtʉcce'e**]

- La corde a cassé subitement ● **təɓá n ngə́lá mutuca'a** [*1985* **təɓá n ngə́lá mututsa'a**]

comme une flèche

vərdadək dək dək dək

- L'enfant s'enfuit subitement ● **kərə vərdadək dək dək dək áwúda á ńháy**

SUBSISTER

mbə́l–, mbílé, mbúlá *(sauver)*

- Il ne subsiste rien après ● **m mbə́lə ná ádəɓá áaɓay**

SUBSTITUT

géɗ *(tête)*

SUBTILISER

gəlah–, gilehe, gulohwa *(chaparder)*

- Je subtilise une pièce de monnaie ● **í gilehə́ dála**

SUCCULENT

mutokw-mutokwa'a *(ajout FH)* [*1985* **mutokw-mutokkwa'a**]

SUCER

cəɗ–, ciɗe, cuɗa [*1985* **tsəɗ–, ciɗe, tsuɗa**]

- et il fut nourri chez son père pendant trois mois ● **a n cuɗə́ wú tə giy bábə nə́ kiyí makár** [*1985* **a n tsuɗə́ wú tə giy bábə nə́ kiyí makár**]

sosuɓ–, sœsʉɓe, sosuɓa [*1985* **sosuɓ–, shœshʉɓe, sosuɓa**]

- Le bébé suce son pouce ● **kərá á sœsʉɓə́ ráy** [*1985* **kərá á shœshʉɓə́ ráy**]

SUCRE

bamə skwár [*1985* **bamə súkwár**] *(litt. ”sel de sucre“), cf.* **bama** *(sel)*

manda skwár [*1985* **manda súkwár**] *(litt. “sel de sucre”), cf.* **manda**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

SUCRÉ

ghenke'e, ghenikghenike'e [*1985* **ghenike'e, ghenik–ghenikke'e**] *(doux)*

ghunghuna'a [*1985* **ghun–ghunna'a**]

ghwonkwa'a, ghwonukwghwonukwa'a [*1985* **ghwonukwa'a, ghwonukw–ghwonukkwa'a**]

ghwontukwtukwa'a [*1985* **ghwonutukw–tukkwa'a**]

gunguna'a [*1985* **gun–gunna'a**]

vənvəna'a, vinvine'e [*1985* **vən–vənna'a, vin–vinne'e**]

SUD

cíviď giďe'e *(litt. "chemin de la tête"), cf.* **cívéď** *(chemin)*

- Lève-toi et cours sur en direction du sud ● **slambaďá á ka háw á cíviď giďe'e**

SUEUR

vazaza *(chaleur)*

- Il essuie la sueur avec un linge ● **á tœkwelə vazaza aa maslaka**

trempé de sueur

sirfe'e, sirifsirife'e [*1985* **shirfe'e, shirif–shiriffe'e**]

- Je suis trempé de sueur ● **yí sirfe tə vazaza** [*1985* **yí shirfe tə vazaza**]

SUFFIRE

dé, de *(assez)*

- Assez croqué ! ● **de ᶆpəďay**
- l'eau est suffisante ● **yim de'e** [*1985* **yĭm de'e**]

síl– [*1985* **shíl–**]

- Le mil ne suffit pas ● **daw síle ɓay** [*1985* **daw shíle ɓay**]

slír–

- ce mil qu'il me donne ne suffit pas à mes yeux ● **daw mán á payi sə́ slíréyé á diy ɓay**

SUIE

lelez [*1985* **lelezh**]

mélange de fumée et de saletés déposé sur un toit

zezel [*1985* **zhezhel**]

SUINTER

cúrf–, cŕfé, cúrfá [*1985* **tsúrf–, cŕfé, tsúrfá**]

- Ma plaie suinte ● **mbilə gá á cŕfé**

júrf–, júrfé, júrfá [*1985* **dzúrf–, júrfé, dzúrfá**] *(saigner)*

- La plaie suinte ● **mbilé á júrfé**

tœkw–, tœkwe, tœkwe

- le suintement de l'eau ● **ńtœkú yam**

SUITE (À LA - DE)

aa vəzay, *cf.* **vəzay** *(postérieur)*

- Même une tourterelle vient derrière lui également ● **ńkúdókwokúr ba á ske aa vəziya' ávasa'a** [*1985* **ńkúdókwokúr ba á shike aa vəziya' ávasa'a**]

SUIVRE

jar–, jere, jora [*1985* **dzar–, jere, dzora**]

suivre de près

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

jard–, jerde, jorda [*1985* **dzarəd–, jerəde, dzorəda**]

» (lors de la construction d'un saré) Suit la case de l'homme, d'accord ? Puis la deuxième case de femme, hein ? ● **jardə́ húzíɓ kedɛ ? Dzardə́ húdúkw kedɛ ?** [*1985* **dzarədə́ húzhíɓ kedɛ ? Dzarədə́ húdúkw kedɛ ?**]

suivre les traces

mbác–, mbécé, mbócá *(piétiner)* [*1985* **mbáts–, mbécé, mbótsá**], *compl.* **á / aa səm sák** *("dans / sur place des pieds")*

» Ils suivent mes traces ● **tá mbéce aa səm sák ga** [*1985* **tá mbéce aa səm sákə ga**]

suivre une consigne, un précepte, une pratique

gəs–, gise, gusa [*1985* **gəs–, gishe, gusa**] *(empoigner)*

» des gens qui suivent les pratiques de leur culture ● **ndohíy mán tá gəsa diy cəmə ta** [*1985* **ndohíy mán tá gəsa diy tsəmə ta**]

ndazl–, ndezle, ndozla *(regarder)*

» Si on suit de près cette façon de faire, je t'assure, la fille en question, elle se marie simplement ● **mán ndá ndezlə́ nasə sa mábə ká, dəma mába, á dé á ngwáz méne** [*1985* **mán ndá ndezlə́ nasə sa mábə ká, dəma mábă, á dé á ngwáz méne**]

SUJET

cívéɗ *(chemin)*

» Bien, au sujet du sacrifice maintenant... que fait-on ? ● **yaw ámán cíviɗ váríy ántánta... ndá gə mé ?** [*1985* **yaw ámán cíviɗ váríy ántántă... ndá gə mé ?**]

» ils se réunirent pour examiner l'affaire ● **á ta ɓʉcə́ vá á ta werə́ cívíɗe'e**

au sujet de

aa *(sur)*

» Ils parlent de toi ● **ndá geɗe aa ka**

aagiɗé

» Ne dis plus rien à son sujet ! ● **ká gwaɗə́ ma aagiɗe' ásaɓay !**

aamán

» Nous allons interroger les pierres ... au sujet de la mort de notre mari ● **ngá dé á píy kwá ... aamán á bákiy ngə́ mán á məcə na** [*1985* **ngá dé á mpíy kwá ... aamán á bákiy ngə́ mán á mətsə na**]

aava *(avec)*

» cet homme au sujet duquel je parle ● **ndú mán í gwaɗa aavə nə sátá**

ává

» Tous en rajoutent (sur le sujet) ● **télé tá gaɗanə́ má ává**

» J'en ai rajouté à son sujet ● **i wúrcanə má ává** [*1985* **i wúrtsanə má ává**]

hors-sujet

zlaway *(hors-sujet)*

» il est hors-sujet ● **á geɗə́ má á zlaway**

SUPERFLU

kumba *(beaucoup)*

SUPÉRIEUR (ETRE - À)

fə́n– *(rivaliser avec)*

» Je suis supérieur au chef ● **í fə́na báy / í fə́ndə́ báy**

ḿba, ḿbay, ḿbiy

» Les chefs sont supérieurs aux gens ordinaires ● **ḿba biyhiy aa ndohiy aambalay**

ngə́l–, ngílé, ngúlá *(couper)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» leur nombre est supérieur à quarante ● **tá ngə́laná á kulkulə́ fáɗ ba** [*1985* **tá ngə́laná á kulə–kulə́ fáɗ ba**]

SUPPLÉANT D'UN CHEF, D'UN MAƗTRE DE CÉRÉMONIE

ńsláslәm

SUPPLÉMENT

aadəɓá *(en plus de)*

» Ajoute un supplément de farine au mil ● **páná gúfa aadəɓá á daw**

ává

» Ajoute un supplément d'eau dans le bouillon ● **gáná yim ává á mokwayam** [*1985* **gáná yĭm ává á mokwayam**]

ágíɗe'e, *cf.* **ágíɗé**

» donne-moi deux cents francs en supplément ● **páyí súlíy teméŕə́ cew ágíɗe'e**

SUPPLIER

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **ráy** *("mains")*

» de nouveau il nous supplie, nous autres qui savons ● **a n za cíy ríy aa səm ngə́ mán ngá súnə sa** [*1985* **a n za tsíy ríy aa səm ngə́ mán ngá súnə sa**]

SUPPORTER

gá, gáy, gáw

» depuis qu'il a enterré mon gars, vraiment nous ne le supportons plus ● **ńrakáɗə ndu gə́ kaɓíy ba, sən ba, ngá gíya' ásaɓa** [*1985* **ńrakáɗə ndu gə́ kaɓíy bă, sən bă, ngá gíya' ásaɓa**]

» "C'est insupportable, mon ami" dit-elle. - Ca va quand même, ô ma mère ! ● **"á gíy áaɓa a kə́rgiy gə́ ba" aa na - Á gə méne a ndá mámə ga**

s–, sé, sɑ́e *(tarir)* [*1985* **sh–, shé, shɑ́e**], *compl.* **á géɗ** *("à la tête")*

» Je le supporte (j'en prends mon parti) ● **í sé á géɗ / í sidé á géɗ** [*1985* **í shé á géɗ / í shidé á géɗ**]

SUR

aa

» Et l'écureuil chante sur le chemin sur un air de hudokw ● **á vaya a n slíy dímís aa máríy aa hudokw** [*1985* **á vaya a n slíy dímísh aa máríy aa hudokw**]

SƲR (POUR - !)

sən, *cf.* **sən–, síné, súná** *(savoir)* [*1985* **sən–, shíné, súná**]

» C'est sûr qu'on a observé leur maison ● **sən ndá ndazla giy ta**

» C'est sûr, il faut voir le pays ! ● **sən ńwerə́ wúdam**

SURABONDANT

mbáɗáɗáɗa'a, mbéɗéɗéɗe'e, mbáɗmbáɗáɗa'a, mbéɗmbéɗéɗe'e [*1985* **mbáɗáɗáɗa'a, mbéɗéɗéɗe'e, mbáɗ–mbáɗáɗa'a, mbéɗ–mbéɗéɗe'e**] *(excessivement)*

mbálála'a, mbálálmbálála'a, mbéléle'e, mbélélmbéléle'e [*1985* **mbálála'a, mbálál–mbálálla'a, mbéléle'e, mbélél–mbélélle'e**] *(nombreux)*

SURÉLEVÉ

jáɗáɗáwa'a [*1985* **dzáɗáɗáwa'a**]

jəgála'a, jəgáljəgála'a [*1985* **dzəgála'a, dzəgál–dzəgálla'a**]

» Le lit en terre est surélevé ● **lesúw jəgála'a** [*1985* **leshúw dzəgála'a**]

SURENCHÈRE

gazáwá *(émulation)*

SURENCHÉRIR

gaɗ–, geɗe, gwaɗa *(parler)*, *compl.* **ma** *("parole")* **ává** *("en plus")*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Tous surenchérissent sur ce qu'il dit ● **télé tá gaďanə má ává á mán anana**

SUREXCITÉ

kwáslkwásla'a, kwéslkwésle'e [*1985* **kwásl–kwássla'a, kwésl–kwéssle'e**]

» Il est surexcité ● **á gujíy aapə́ kwáslkwásla'a** [*1985* **á gudzíy aapə́ kwásl–kwássla'a**]

SURFACE

géď *(tête)*

» Il est entré dans l'eau, et la peau est remontée à la surface ● **a n də ná á huď yam, á búkwíy a n skə na aa giď yam** [*1985* **a n də ná á huď yăm, á búkwíy a n shikə na aa giď yam**]

SURGIR

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **géď** *("tête")*

SURLENDEMAIN

ńvaka stáď [*1985* **ńvaka sətáď**] *(après-demain)*

SURNOM (NOM D'ÉLOGE D'UN CLAN)

ńsíbéne [*1985* **ńshíbéne**] *(surnom)*

SURPLOMB (EN -)

zœbœ́dúme'e, zœbœ́dúmdúme'e [*1985* **zhœbœ́dúme'e, zhœbœ́dúm–dúmme'e**] *(avancé)*

SURPLUS (EN -)

cf. supplément

SURPRENDRE

ďép–, ďépé, ďœpé *(guetter)*

» Je surprends l'écureuil ● **í ďépə́ vaya**

kwét–, kwété, kwété *(guetter)*

gá, gáy, gáw *(faire), compl.* **á géď** *("dans tête")*

» C'est la nuit qui m'a surpris seulement ● **vəď ba á ńgáyé á gíď gine** [*1985* **vəď ba á ń gáyé á gíď gine**]

SURPRISE (PAR -)

pakpak [*1985* **pak–pak**] *(subitement)*

» Il vous arrivera dessus par surprise ● **pakpak aa ná dá ndikakíné ává** [*1985* **pak–pak aa ná dá ndikəkakíné ává**]

» Il est revenu par surprise ● **pakpakáďá** [*1985* **pak–pakəkáďá**]

SURTOUT

ńhwálhwála'a [*1985* **ńhwál–hwálla'a**] *(trop)*

» La maison va tomber. Surtout si la pluie arrive ● **gíy á dá mbəďə na. Ńhwálhwála mán yim á dá ské** [*1985* **gíy á dá mbəďə na. Ńhwál–hwálla mán yĭm á dá shíké**]

SURVEILLER

ɓír–, ɓíré, ɓúré

lœlkw–, lœlkwe, lœlkwe [*1985* **lœlʉkw–, lœlʉkwe, lœlʉkwe**]

» Je surveille ma plaie ● **í lœlʉkú mbilə ga**

war–, were, wara *(voir)*

» Et les enfants qui surveillent les bœufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure ● **á wúdahíy mán tá werə́ zlé á ta ské á vəziy wúf mámaca** [*1985* **á wúdahíy mán tá werə́ zlé á ta shíké á vəziy wúfə mámatsa**]

záwál–, zéwélé, záwálá [*1985* **záwál–, zhéwélé, záwálá**]

» Je surveille le champ de mil ● **í zéwélə́ giy daw** [*1985* **í zhéwélə́ giy daw**]

njar–, njere, njora [*1985* **ndzar–, njere, ndzora**], *compl.* **aa** *("sur")*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

↠ Je surveille les arachides ● **í njere aa vanda**

war–, were, wara *(voir)*, *compl.* **dáy** *(“œil”)*

↠ on envoie quelqu'un à la femme du forgeron afin qu'elle vienne la surveiller ● **ndá zlingdə́ ndó á ngwáz ngwazlə sa aamán a n ske a n sá werə́ díya'a** [*1985* **ndá zlingdə́ ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá werə́ díya'a**]

“SUSDIT”

mágasa

↠ Et les petits oiseaux susdits se répandent par terre ● **á wúdə ɗiyik mágasá á ta wuskáɗá áhaɗ** [*1985* **á wúdə ɗiyik mágasá á ta wushkáɗá á haɗ**]

SUSPENDRE

kəlaw–, kilewe, kəlawa *(accrocher)*

slərɗ–, slirɗe, slurɗa *(coincer)*

↠ Il le suspend à la fibre de tout-à-l'heure ● **slərɗədá á zéwuɗ mámaca** [*1985* **slərɗədá á zhéwuɗ mámatsa**]

tím– *(poser)*

↠ Zlœgure... rentra à la maison et les posa sur une étagère ● **á Zlœgure... a n ské á ngwíy a n tímda aa cágalay** [*1985* **á Zlœgure... a n shiké á ngwíy a n tímda aa tságalay**]

SUSPENSION (EN -)

joljólóla'a [*1985* **dzol–dzólóla'a**] *(flottant)*

kwáfkwáfa'a, kwéfkwéfe'e [*1985* **kwáf–kwáffa'a, kwéf–kwéffe'e**]

↠ Je le mélange avec des jeunes pousses comme ça. Le produit obtenu reste en suspension ● **a i jakaɓa' aá gwalə́ ríy kátá. Kwáfkwáfkwáfa' aa skwíya' á njáw** [*1985* **a i dzakaɓa' aá gwalə́ ríy kátá. Kwáf–kwáf–kwáffa' aa súkwíya' á ndzáw**]

njoɓnjoɓoɓa'a, njœɓnjœɓœɓe'e [*1985* **ndzoɓ–ndzoɓoɓa'a, njœɓ–njœɓœɓe'e**] *(flottant)*

SVELTE, SVELTESSE

zengéɗéw [*1985* **zhengéɗéw**]

SYMBOLE

géɗ *(tête)*

↠ Et puis celui-ci est le symbole du tronc creusé au-dessus duquel tu égorges une chèvre dans ta véranda ● **yawú giɗ wúrə́m ántə́ ɗokw, á ka kiɗə́ ɓókw aapə́ tə gala ngaya** [*1985* **yawú giɗ wúrə́m ántə́ ɗŏkw, á ka kiɗə́ ɓókw aapə́ tə gala ngaya**]

SYMBOLISER

lémd–, lémde, lœ́mde [*1985* **lémәd–, lémәde, lœ́mәde**], *cf.* **lém–, lémé, lœ́mé** *(choisir en comparant)*

↠ Il forge des petits objets en argent qui symbolisent un temple ● **á víɗə́ skwíy ńkwíte' aa gúrsə́ mán á lémdə́ giy zígílé** [*1985* **á víɗə́ súkwíy ńkwíte' aa gúrsə́ mán á lémədə́ giy zhígílé**]

SYMPATHIQUE

hwásla'a, hwésle'e *(agréable)*

↠ Cette parole que tu prononces m'est très sympatique. ● **mə ngayi sə́ hwásla' aa ndəv ga**

SYMPATHISER

gəs–, gise, gusa *(empoigner)* [*1985* **gəs–, gishe, gusa**], *compl.* **va** *(“corps”)*

SYNODONTIS EUPTERUS

cere

SYPHILIS

zœ́zé [*1985* **zhœ́zhé**] *(syphilis primaire)*

ńsʉre, ńsœsʉre [*1985* **ńshʉre, ńshœshʉre**] *(syphilis secondaire)*

SYZYGIUM GUINEENSE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

giɗ wayim zle *(litt. “tête de troupeau de vaches”), cf.* **géɗ** *(tête)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

T

TA, TON, TES

ngaya

⁕ Tu ne guéris pas. C'est ta mort assurée ● **ká mbílé ásaɓa. Ḿməciy ngaya aamedep** [*1985* **ká mbílé ásaɓa. Ḿmətsiy ngaya aamedep**]

⁕ Tu cuis tes œufs avec quoi ? ● **ká táw slásliy ngayi sa aavə́ mé ?**

⁕ Toi et ton fils ● **kíne aá kərə ngaya**

TABAC

tába

tabac sp. (traditionnel)

ńfekem

tabac pilé (non réduit en poudre)

ńjurhu tába, tábə ńjurhwa'a [*1985* **ńndzurhu tába, tábə ńndzurhwa'a**]

goût du tabac à chiquer

húlása'a, húláshúlása'a [*1985* **húlása'a, húlás–húlássa'a**]

⁕ Le tabac a bon goût ● **tábə́ húlása'a**

goût ou odeur du tabac

hwása'a

⁕ Il sent très fort ● **á jinə́ hwasa'a**

TABASSER (BOURRER DE COUPS)

handaf–, hendefe, hwandafa *(délayer)*

TABLE EN PIERRE SERVANT À MOUDRE LE MIL

vava

TABOU

fəla

⁕ Il y un tabou sur les arachides du clan de Wouyak ● **fəla aa vanda gáy Wúyák**

jáh [*1985* **dzáh**] *(interdit)*

⁕ qu'aucun produit tabou n'entre dans ma bouche ● **skwiy jáh da dó á huƈ mə gə ɓay** [*1985* **sukwiy dzáh da dó á huƈ mə gə ɓay**]

tabou du clan de Gura

ndileh

⁕ Tu parles beaucoup, tu es victime du “ndileh” ? ● **ká njí má ára ńta, ka aa ndilíh ƌé ?** [*1985* **ká njí má ára ńtă, ka aa ndilíh ƌé ?**]

TACHE

málvá [*1985* **málə́vá**]

⁕ Ce nourrisson avec une tache autour de la bouche ● **metenə́ sáta aa málvə́ tə ma** [*1985* **metenə́ sáta aa málə́və́ tə ma**]

nete

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

taches claires sur la peau

lamlam [*1985* **lam–lam**] *(taches claires sur la peau)*

TACHÉ

céslcesle'e, cáslcasla'a [*1985* **césl–cessle'e, tsásl–tsassla'a**]

↠ Mon vêtement est taché ● **maslakə gə́ céslcesle'e** [*1985* **maslakə gə́ césl–cessle'e**]

gurciɓciɓe'e, gurceciɓciɓe'e [*1985* **gurciɓ–ciɓɓe'e, gurceciɓ–ciɓɓe'e**]

↠ Son vêtement est taché de sang ● **pambəz aa maslakə nə́ gurciɓciɓe'e** [*1985* **pambəz aa maslakə nə́ gurciɓ–ciɓɓe'e**]

wúrcáslcásla'a, wúrcéslcésle'e [*1985* **wúrtsásl–tsássla'a, wúrcésl–céssle'e**]

TACHE (TRAVAIL, FONCTION)

aa ráy, *cf.* **ráy, ríy, riy** *(main)*

↠ si (le défunt) a un fils, il (le fils) m'en confie la tâche (de fabriquer le pot du père) ● **mán ndú mán kərə ná á zé, á píya' aa ráy** [*1985* **mán ndú mán kərə ná á zhé, á píya' aa ráy**]

c'est la tâche de

ńdə [*1985* **ńdi**] *(forme transitive, litt. "l'aller de"), cf.* **ńdé** *(marche)*

↠ Alors c'est notre tâche de creuser le tombeau ● **ayí ńdə ngá á nga ríy javay** [*1985* **ayí ńdi ngá á nga ríy dzavay**]

TACHER

pəɗá, pəɗáy, pəɗáw *(croquer)*

↠ C'est le bœuf qui l'a taché ● **zlé á ḿpəɗáw** [*1985* **zlé á ḿ pəɗáw**]

TACHETÉ DE PLUSIEURS COULEURS

bázlbazla'a, bátbata'a [*1985* **bázl–bazzla'a, bát–batta'a**]

↠ La chèvre est tachetée de plusieurs couleurs ● **ɓókw bázlbazla'a** [*1985* **ɓókw bázl–bazzla'a**]

búrcoca'a [*1985* **búrtsotsa'a**] *(multicolore)*

ndúrcoca'a, ndʉ́rcœce'e [*1985* **ndúrtsotsa'a, ndʉ́rcœce'e**]

↠ Le grand duc est tacheté ● **wúzim ndʉ́rcœce'e** [*1985* **wúzhĭm ndʉ́rcœce'e**]

TAILLÉ (BIEN -, POUR UN VETEMENT)

suɗukwa'a, suɗukwsuɗukwa'a, sʉɗʉkwe'e, sʉɗʉkwsʉɗʉkwe'e [*1985* **suɗukwa'a, suɗukw–suɗukkwa'a, shʉɗʉkwe'e, shʉɗʉkw–shʉɗʉkkwe'e**]

TAILLE (DIMENSION)

ńkele

↠ L'enfant est de grande taille ● **ńkelə kárə́ kumba**

de la taille de

tárə́

↠ de la taille d'un carquois commun donc ● **tárə́ gwadama aambalíy kátə́ ɗokw** [*1985* **tárə́ gwadama aambalíy kátə́ ɗŏkw**]

↠ de la même taille que moi ● **tárə́ ye**

de même taille

ɗœcœce'e, ɗócóca'a [*1985* **ɗœcœce'e, ɗótsótsa'a**]

↠ Ses bras sont de même longueur ● **riy nə́ ɗœcœce'e**

être à la bonne taille

suɗ–, sʉɗe, suɗa *(dépecer)* [*1985* **suɗ–, shʉɗe, suɗa**], *compl.* **á géɗ** *("en tête")*

↠ Il est à la bonne taille (il passe la tête, pour un vêtement) ● **á sʉɗé á géɗ** [*1985* **á shʉɗé á géɗ**]

TAILLER

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

gúm–, gúmé, gúmá

» Je taille une caisse de harpe ● **í gúmə́ ganjavar** [*1985* **í gúmə́ gandzavar**]

hərɗ–, hírɗé, húrɗá

» Je taille un arbre ● **í hírɗə́ riy wáf**

set–, sete, sœte [*1985* **shet–, shete, shœte**] *(raboter)*

tailler en pièces

húrcəd–, húrcəde, húrcəda [*1985* **húrtsəd–, húrcəde, húrtsəda**], *cf.* **húrc–, húrcé, húrcá** *(couper)* [*1985* **húrts–, húrcé, húrtsá**]

TALISMAN

kúlé

» Y a-t-il un talisman de Douzay ? ● **kúlə Duwziy sá á zí ɗé ?** [*1985* **kúlə Duwziy sá á zhí ɗé ?**]

TALLE DU MIL

moɗom

TALON

dodukw sák

TAMARINUS INDICA, TAMARINIER

mbúróm

TAMBOUR

dezlézléw *(tambour d'aisselle)*

ɗíngér *(tambour de deuil)*

ganga *(tambour à deux peaux)*

hudokw *(tambour vertical)*

TAMISER

kas–, kese, kwasa [*1985* **kas–, keshe, kwasa**]

» Je tamise des cendres de bouse de vache ● **í kesə́ húcáɗ** [*1985* **í keshə́ hútsáɗ**]

TAMPON DE POTIÈRE

ńtótá

TAMPONNER

jurɓ–, jʉrɓe, jurɓa [*1985* **dzurɓ–, jʉrɓe, dzurɓa**] *(frotter)*

TANDIS QUE

təmán *(litt. “dans ce que”), cf.* **tə** *(dans)*

» Au moment où je monte dans l'arbre, je retombe par terre ● **təmán í tívé á wáf, a i kalkáɗə gá áhaɗ** [*1985* **təmán í tívé á wáf, a i kaləkáɗə gá á haɗ**]

TANT PIS

kúsé [*1985* **kúshé**] *(“bien fait”)*

» Il me frappe ma plaie, il me dit “bien fait” ● **á cámayí mbilə gá, n gayi “kúsé”** [*1985* **á tsámayí mbilə gá, n gayi “kúshé”**]

méne *(seulement)*

» Je m'en vais, tant pis, ô Keza ● **í kalə gə́ méne a Kə́za**

TANTE

soeur de la mère

dəm mámə mámá *(ajout FH) (litt. “fille de mère de mère”), cf.* **dám**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

soeur du père

dəm mámə bábá *(ajout FH)* *(litt. “fille de mère de père”)*

TANTȮT

ndolola

⁕ Je rentre à la maison tantôt ● **ndolola a i dé á ngwáy**

TAPAGE

wáwa'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e [*1985* **wáwa'a, wáw–wawwa'a, wéwe'e, wéw–wewwe'e**] *(en pagaille)*

⁕ Les enfants font du tapage dehors ● **wúdahíy wáwawáwawa' aa tá gíy tə wuda** [*1985* **wúdahíy wáw–waw–wáw–wawwa' aa tá gíy tə wuda**]

TAPAGEUR

ngúmnguma'a [*1985* **ngúm–ngumma'a**] *(bruyant)*

TAPER

kəzl–, kízlé, kúzlá *(battre)*

zlə́mbát–, zlímbété, zlúmbótá

TARD (PLUS -)

ádəɓa

⁕ Cinq jours plus tard ● **ḿmenə́ zlám ádəɓa'a**

tépécə ngiɗe

zéme'e [*1985* **zhéme'e**]

⁕ Quand iras-tu au marché ? - Plus tard ● **ká dá dé á lúmá ángeme ? - Zhéme'e**

un peu plus tard

bezlé, bezlé bezlé

de méne, *cf.* **dé, de** *(assez)*

⁕ Plus tard on le lui dit donc ● **de ménə́ ndá gaɗanə́ máɗokwa**

TARI

ndís kátá [*1985* **ndísh kátá**], *cf.* **ndíse'e, ndísndíse'e** *(asséché)* [*1985* **ndíshe'e, ndísh–ndísshe'e**]

⁕ L'eau tarit complètement ● **yim á si nə́ ndís kátá** [*1985* **yĭm á shi nə́ ndísh kátá**]

TARIR

s–, sé, sœ́ [*1985* **sh–, shé, shœ́**]

⁕ L'eau est en train de tarir / L'eau a tari / L'eau est tarie / L'eau tarit ● **yim á sé / yim n sœ́ / yim n sé'é / yim á si ná** [*1985* **yĭm á shé / yĭm n shœ́ / yĭm n shé'é / yĭm á shi ná**]

TARO (LÉGUME)

méslér

TAS

tas de bois

sœgwe [*1985* **shœgwe**] *(bois de chauffage)*

tas de tiges ou de branches

bak

mettre en tas

cám–, cémé, cómá [*1985* **tsám–, cémé, tsómá**]

⁕ ils font un tas de tous les livres ● **tá cáma váhiy ńnjé** [*1985* **tá tsáma váhəhiy ńnjé**]

TASSE SERVANT DE MESURE DE QUANTITÉ

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

gwada

» L'un a apporté une tasse, l'autre une tasse : dix familles, dix tasses ● **ngiɗə gwada stáɗ, ngiɗə gwada stáɗ, gíy kulə́ ba, gwada kulá árə́ sa** [*1985* **ngiɗə gwada sətáɗ, ngiɗə gwada sətáɗ, gíy kulə́ bă, gwada kulá árə́ sa**]

TASSER

gujokw–, gujœkwe, gujokwa [*1985* **gudzokw–, gujœkwe, gudzokwa**]

» Je tasse le sac de mil ● **í gujœkú zlelə daw**

hurs–, hwirse, hursa [*1985* **hurs–, hwirshe, hursa**] *(effriter)*

» Je tasse le tabac dans la pipe ● **í hwirsə́ tábá á gwokúlá** [*1985* **í hwirshə́ tábá á gwokúlá**]

husl–, husle, husla *(comprimer)*

jih–, jihe, jʉhwe

» Je tasse le mil dans un sac ● **í jihə́ daw á zlele**

riɗ–, riɗe, rʉɗe

» On y tasse la graisse ● **ndá riɗə́ mbəza ápa**

TATOUER

bazl–, bezle, bozla *(briser)*

» Tu ne te tatoueras pas (tu ne strieras pas ton visage) ● **ká dá bazla diy ngayí ɓay**

TAUPINIÈRE

merez [*1985* **merezh**]

TAUREAU DE SACRIFICE

maray

TAURILLON

virek

TE

(p.o.d.) *(le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal)*

–ká, *cf.* **ká, ka, kə́**

» Si ma première femme t'aime, je t'épouse ● **mán mámə giy gá á wáyiká, í cika**

» Je te pose par terre ● **í vəká áhaɗ** [*1985* **í vəká á haɗ**]

(p.o.i.) *(le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet)*

–aka, áká, eka, éká, *cf.* **ká, ka, kə́**

» Il te grille le poulet entier ● **á pínekə wacak** [*1985* **á pínekə watsak**]

» Je te donne une partie de l'argent ● **í vákə́ dálá**

» Je rentre te préparer de la boule de mil ● **í de a i dá takakə mávár**

(pr. réf.)

ngaya

» Tu peux t'en aller maintenant ● **ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne**

» Va-t-en de là ● **slambaɗə ngayá áwúda təpa**

va *(“corps”)*, *cf.* **ndərɗ–, ndírɗé, ndúrɗá**

» Tu t'étires, serais-tu paresseux ? ● **ká ndírɗə́ vá, kə́ ndu wuɗə́r ɗé ?**

TEIGNE

gwaya

TEILLER

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

kəzl–, kízlé, kúzlá *(battre)*

- Il teille la fibre ● **á kízlə́ hubat**

TEINTURE ROUGE

mbəsak

TEL (UN -)

zana

- le bruit court qu'untel casse du fer ● **“zaná á becə́ zʉyda” aa ndiy sə́ ɗokw** [*1985* **“zaná á becə́ zʉyda” aa ndiy sə́ ɗə̃kw**]

TÉMÉRAIRE

séwdere [*1985* **shéwúdere**] *(déterminé)*

- il se dit téméraire ● **“Yí séwdere” aa ná...** [*1985* **“Yí shéwúdere” aa ná...**]

TÉMOIGNER

témoigner de

súná *(perf., emploi le plus courant), cf.* **sə́n–, síné, súná** *(savoir)* [*1985* **sə́n–, shíné, súná**]

faire un faux témoignage

ngə́l–, ngílé, ngúlá *(couper), compl.* **ma** *(“parole”)*

TÉMOIN

sáyaday

témoin à charge

maləwúɗáy [*1985* **malə–wúɗáy**]

témoin oculaire

ndú mán diy na aapa, *cf.* **dáy, díy, diy**

- litt. “un homme dont l'œil est là”

TEMPE

pazlar

TEMPLE

giy zígílé [*1985* **giy zhígílé**] *(litt. “maison de dieu”), cf.* **gáy, gíy, giy**

TEMPORISER

zláckáɗá áhaɗ [*1985* **zlátsəkáɗá á haɗ**], *cf.* **zlác–, zlécé, zlócá** *(être debout)* [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**]

- Eh ! Viens vite chez nous ! Ne temporise pas ! ● **wá ské á ngwiy ngə́ yawyaw. Ká dá zláckáɗá áhəɗ ɓay** [*1985* **wá shíké á ngwiy ngə́ yaw–yaw. Ká dá zlátsəkáɗá á hə̃ɗ ɓay**]

TEMPS

sám

- Un temps frais arrivera ● **sə́m ńlínglínge' á dá ndikáɗa** [*1985* **sə́m ńlíng–línnge' á dá ndikəkáɗa**]

peu de temps

ḿmene *avec l'existentiel* **á zé** *(“il existe”)*

- Il y a peu de temps ● **ḿmené ázɓa** [*1985* **ḿmené ázəɓa**]
- Dans peu de temps ● **ḿmené á za avátá ásaɓa**
- Et ils sont restés un peu de temps dans ce village ● **á ta njá á wúdəm sa' ḿmené á zé** [*1985* **á ta ndzá á wúdəm sa' ḿmené á zhé**]

ndolola *(tantôt)*

- Je rentre à la maison dans peu de temps ● **ndolola a i dé á ngwáy**

tótókw *(récemment)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

zaɓat *toujours spécifié par* **kátá** *(“ainsi”)*

» Je me repose un peu de temps, et je rentre à la maison ● **í sənáha və́ zaɓat kátá, a i dé á ngwáy**

quelques temps, un certain temps

ákízye, ákízege [*1985* **ákízhiye, ákízhege**]

» Quand il a faisandé quelques temps, après on le rentre dans la maison ● **ńhuslá' ákízyé, azér ndá da' á gáy** [*1985* **ńhuslá' ákízhiyé, azhér ndá da' á gáy**]

ázemegeď [*1985* **ázhemegeď**]

» Une fois cuit ce poulet quelques temps, tout de suite prendre la sauce et l'y plonger ● **ńtiy wacək sá ázemegíď ciďek á mókwatəɓ ganá á dáy** [*1985* **ńtiy watsək sá ázhemegíď ciďek á mókwatəɓ ganá á dáy**]

ńnjáy [*1985* **ńndzáy**]

» Après quelques temps ● **tədəɓə́ ńnjíy kété** [*1985* **tədəɓə́ ńndzíy kété**]

ńváy

» Il y a pas mal de temps ● **ńvíya' á zé** [*1985* **ńvíya' á zhé**]

kumbə́ kété kété [*1985* **kumbə́ kété–kété**], *cf.* **kété, kété kété** *(un peu)* [*1985* **kété, kété–kété**]

ńnjáy [*1985* **ńndzáy**]

» Il se passa un certain temps et sa femme se montra ● **ádəɓá ńnjíy def kátá, á ngwáz na a n caká géď** [*1985* **ádəɓá ńndzíy def kátá, á ngwázə na a n tsaká géď**]

du temps de

ńhíne

» Du temps de nos plus lointains ancêtres, on a sorti de terre ce médicament ● **ńhínə bábə bábə́ méne, ndá dá raká májəf sátá** [*1985* **ńhínə bábə bábə́ méne, ndá dá raká mádzəf sátá**]

aa diy …, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

» du temps de mon père ● **aa diy bábə ga**

en ce temps-là

təvá ánasa, *cf.* **tə** *(dans)*

» A cette époque, on portait des peaux de chèvres ● **təvá ánasa ndá píy búkwiy ɓókw**

passer du temps

vák–, véké, vókwá

passer le temps

pic–, pice, puce *(prendre un morceau), compl.* **géď** *(“tête”)*

» Je passe mon temps à cela ● **í picdə́ giď ga aa skwíy ńta'a** [*1985* **í picədə́ giď ga aa súkwíy ńta'a**]

TENDON

təbásl

tendon d'Achille

ɓorum ráy *(ajout FH) (litt. “mal de dent de main”), cf.* **ɓorom** *(mal de dent)*

ɓorum sák *(litt. “mal de dent de pied”)*

TENDRE (A)

pour une graine avant maturité

másla'a, máslmásla'a [*1985* **másla'a, másl–mássla'a**] *(mou)*

pour une peau, ou des arachides

kútáka'a, kútákkútáka'a, kútéke'e, kútékkútéke'e [*1985* **kútáka'a, kúták–kútákka'a, kútéke'e, kútók–kútékke'e**] *(frais)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

TENDRE (V)

márɗ–, mírɗé, múrɗá *(étrangler)*

» Je tends les cordes de la harpe ● **í mírɗə́ ganjavar** [*1985* **í mírɗə́ gandzavar**]

nát–, nété, nótá *(tendre)*

» Je tends la main ● **í nétə́ ráy**

ndə́rɗ–, ndírɗé, ndúrɗá *(tendre)*

» Je tends une corde ● **í ndírɗə́ hubat**

» Tends la main ● **ndə́rɗa riy ngaya**

TENDRESSE

gúmáy *(bienveillance)*

TENDU

hə́rə́thə́rə́ta'a [*1985* **hə́rə́t–hə́rə́tta'a**] *(serré)*

pour la tête de quelqu'un qui veut mieux voir

zazanga'a *(allongé)*

TENEZ

nágha, wa nágha *introduit un énoncé clos par* **áná**

» Tenez la bière de mil ● **wa nágha zúm áná**

TENIA

mazlaray

SE TENIR

njáy [*1985* **ndzáy**] *(emploi particulier de la forme pausale de l'imperf.), cf.* **njá, njáy, njáw** *(vivre)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**]

» Tiens-toi à ma droite ● **njáy ngayá á ríy mándiy ga** [*1985* **ndzáy ngayá á ríy mándiy ga**]

TENTER

jik–, jike, jʉkwe *(essayer)*

» il a tenté de profaner un interdit et nous l'avons arrêté ● **n jʉkú ńgáw skwiy jáh á nga gəsa'a** [*1985* **n jʉkú ńgáw sukwiy dzáh á nga gəsa'a**]

jikd–, jikde, jʉkde [*1985* **jikəd–, jikəde, jʉkude**] *(essayer)*

» et ils tentèrent d'avancer en suivant le rivage ● **á ta jikdə́ ńde aamaama aa mə hírjéjé** [*1985* **á ta jikədə́ ńde aamaama aa mə hírjéjé**]

TENU COMPTE QUE

ávámán, *cf.* **ává**

» Tenu compte de ce que celui-là est mon ami... ● **ávámán nasə́ bə mandalə́ ga...**

TEPHROSIA BRACTEOLATA

gájál, gájálá [*1985* **gádzál, gádzálá**]

seseliy ńghura [*1985* **shesheliy ńghura**] *(litt. “tibia de Monhour”), cf.* **seselay** [*1985* **sheshelay**]

TERME

mettre un terme

víy ńváy, *cf.* **vá, váy, váw**

» quand tu as fini de le tordre ainsi, tu y mets un terme de quelle manière ? ● **ká tərɗa sə́ ká víy ńvíy nə́nga' ńkeeke ?**

terme attendu d'une vie

ńndigílér

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

⁕ Tu n'atteindras pas ton espérance de vie ● **ká ndikdə́ ńndigílér áaɓa** [*1985* **ká ndikədə́ ńndigílér áaɓa**]

terme d'une grossesse

kiya *(lune)*

⁕ On fait celà quand il n'a pas atteint son terme, ça vaut mieux ● **ndá gíy sá ámán n ndiké á kiyi nə́ mé cíké**

terme d'une grossesse (dépassement du -)

feneged

à terme (pour un animal)

mbírdédɛ'e *(gros)*

à terme (pour une femme enceinte)

záɗáɗa'a, záɗáɗzáɗáɗa'a, zédédɛ'e, zédédzédédɛ'e [*1985* **záɗáɗa'a, záɗáɗ–záɗáɗɗa'a, zhédédɛ'e, zhédéd–zhédédɗɛ'e**] *(ample)*

TERMINALIA

brownii

sésém [*1985* **shéshém**] *(Terminalia brownii)*

laxiflora

katapasl

schimperiana

katapasl

SE TERMINER

ndál–, ndélé, ndólá

⁕ Alors, comment fait-on pour qu'elle se termine ? ● **kas ndá ga aapa a n ndálə nə́ mé ?**

TERMINER

ndik–, ndike, ndukwe *(arriver)*

⁕ et il termina cette bière ● **a n ndike zum sa**

rúf–, rʉ́fé, rúfá

⁕ Ces sept jours se terminent bientôt ● **ńmenə́ cárəd sa ndul ndúl a n rʉ́fé** [*1985* **ńmenə́ tsárəd sa ndul–ndúl a n rʉ́fé**]

TERMITE

pómbókw

reine des termites

biy gasla *(litt. “chef des termites”), cf.* **báy, bíy, biy**

sp.

ɗúgwár

gasla

manjazlar [*1985* **mandzazlar**]

mœrbœkw [*1985* **mœrʉbœkw**]

tépé

zœ́zé [*1985* **zhœ́zhé**]

pómbukw yam *(litt. “termite d'eau”), cf.* **pómbókw**

TERPSIPHONE VIRIDIS

kuɗáyíbólokwam [*1985* **kuɗáyí–bólokwam**]

puláyíbólokwam [*1985* **puláyí–bólokwam**]

TERRAIN

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

terrain attenant à un saré

daɓágáy

⁍ Le terrain attenant à son saré est cultivé ● **daɓágiy nə m pəzá'á**

terrain boueux

jazlay [*1985* **dzazlay**] *(marécage)*

terrain de jeu pour les enfants

vávara

terrain marécageux

ńgədáɓáɓá

terrain plat

dálbara [*1985* **dáləbara**]

vara

várzláy [*1985* **várəzláy**]

TERRASSE

mœdœde *(muret)*

terrasse devant la maison

magay

TERRASSER

cəd–, cide, cuda [*1985* **tsəd–, cide, tsuda**]

⁍ Ils le terrassent. Et ils le ligotent ● **á ta cədá áhaɗ. Á ta suwɗe'e** [*1985* **á ta tsədá á haɗ. Á ta shuwɗe'e**]

terrasser à la lutte

mbəzləc [*1985* **mbəzləts**]

TERRE

haɗ

hákda [*1985* **hákəda**]

terre glaise de construction

wújeɗ

terre poudreuse

kafkaraw [*1985* **kafəkaraw**]

terre rouge

mondoz

par terre

áhaɗ [*1985* **á haɗ**], *cf.* **haɗ** *(vers le bas)*

TERREUX

búrdúhwdúhwa'a [*1985* **búrdúhw–dúhhwa'a**] *(poussiéreux)*

kwelbʉrbʉre'e, kwelbœbʉrbʉre'e [*1985* **kwel–bʉr–bʉrre'e, kwel–bœbʉr–bʉrre'e**] *(anémié)*

TERRORISÉ

tákáslíyslíya'a [*1985* **tákáslíy–slíyya'a**] *(affolé)*

⁍ L'enfant accourt terrorisé ● **kərə tákáslíyslíyslíyslíy á hakáďá** [*1985* **kərə tákáslíy–slíy–slíy–slíy á hakáďá**]

devant le chef

kwárkwára'a [*1985* **kwár–kwárra'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

TERTRE ENTRE LA COUR ATTENANT À UNE PROPRIÉTÉ ET L'EXTÉRIEUR

giɗ magay *(litt. "tête de devant la maison"), cf.* **géɗ** *(tête)*

TES

cf. ta, ton, tes

TESSON

tesson de calebasse

kəslah, kəslaslah

tesson de poterie

kízléɗ *(fond de pot)*

TESTER

jikd–, jikde, jʉkde [*1985* **jikəd–, jikəde, jʉkude**], *cf.* **jik–, jike, jʉkwe** *(essayer)*

TESTICULE

kúɗéc

corps interne du testicule

cərə kúɗéc [*1985* **tsərə kúɗéc**] *(litt. "semence de testicules"), cf.* **cəra** *(semence)* [*1985* **tsəra**]

homme qui a un seul testicule

mendéwél

TETARD

bezlégiɗkudaf [*1985* **bezlé–giɗ–kudaf**]

TETE

géɗ

occuper, envahir la tête

hir–, hire, hure, *compl.* **géɗ** *("tête")*

perdre la tête

kál–, kílé, kúlá *(aller vite), compl.* **á géɗ** *("dans tête")*

⁍ Il perd la tête (quelque chose lui court dans la tête) ● **skwiy ngiɗé á kálaná á géɗ** [*1985* **sukwiy ngiɗé á kálaná á géɗ**]

tenir tête

njá, njáy, njáw *(vivre)* [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**], *compl.* **á géɗ** *("en tête")*

⁍ Tu ne peux pas me tenir tête ● **ká sláhá á ka njayé á giɗ ɓa** [*1985* **ká sláhá á ka ndzayé á giɗ ɓa**]

"forte tête"

medégéɗ *(indocilité)*

⁍ Cet enfant est une forte tête ● **kərə wunə́ medégíɗ kumbáná**

"tête basse" (comme un mouton)

dáɗəkdáɗəka'a [*1985* **dáɗək–dáɗəkka'a**]

⁍ Le fou arrive tête basse ● **hálawíy dáɗəkdáɗəkdáɗəka' aa ná ske** [*1985* **hálawíy dáɗək–dáɗək–dáɗəkka' aa ná shike**]

TETER

cəɗ–, ciɗe, cuɗa [*1985* **tsəɗ–, ciɗe, tsuɗa**] *(sucer)*

⁍ et il fut allaité chez son père pendant trois mois ● **a n cuɗə́ wú tə giy bábə nə́ kiyí makár** [*1985* **a n tsuɗə́ wú tə giy bábə nə́ kiyí makár**]

TETIÈRE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ɗawak

TETON

diy wa *(litt. “œil du sein”), cf.* dáy, díy, diy *(œil)*

TETU (ETRE -)

sál–, sélé, sólá [*1985* **sál–, shélé, sólá**] *(se raidir)*

» L'enfant est têtu ● **kərə n sásálá'á**

gá, gáy, gáw *(faire), compl.* géɗ *(“tête”)*

» Il est têtu (il fait la tête) ● **á gíy géɗ**

“TETUTESSE”

ɗɛ́gwévé *(pleurnicherie)*

TIBIA

ńngur seselay [*1985* **ńngur sheshelay**] *(litt. “le mâle de la jambe”), cf.* ńngwar, ńngur *(mâle)*

TIÈDE

ɓéfége'e, ɓéfégéfége'e

» On chauffe le médicament jusqu'à ce qu'il soit tiède ● **ndá jánə́ vogwá á májəf ɓéfége'e** [*1985* **ndá dzánə́ vogwá á mádzəf ɓéfége'e**]

doduhwa'a, dœdʉhwe'e

» au soleil levant, l'air est tiède ● **wúsér dœdʉhwe'e** [*1985* **wúshér dœdʉhwe'e**]

ɗœtʉkwe'e, ɗœtʉkwɗœtʉkwe'e, ɗotukwa'a, ɗotukwɗotukwa'a [*1985* **ɗœtʉkwe'e, ɗœtʉkw–ɗœtʉkkwe'e, ɗotukwa'a, ɗotukw–ɗotukkwa'a**] *(doux)*

» L'air est tiède ● **səm ɗotukwa'a**

ɗofkwa'a, ɗofukwɗofukwa'a, ɗœfkwe'e, ɗœfʉkwɗœfʉkwe'e [*1985* **ɗofukwa'a, ɗofukw–ɗofukkwa'a, ɗœfʉkwe'e, ɗœfʉkw–ɗœfʉkkwe'e**]

» L'eau est tiède ● **yim ɗofkwa'a** [*1985* **yĭm ɗofukwa'a**]

ɗoftukwa'a, ɗoftukwtukwa'a [*1985* **ɗofutukwa'a, ɗofutukw–tukkwa'a**]

» Fais d'abord tiédir de l'eau ● **ga yim ɗoftukwa da** [*1985* **ga yĭm ɗofutukwa da**]

súwéke'e, súwéksúwéke'e, súwáka'a, súwáksúwáka'a [*1985* **shúwéke'e, shúwék–shúwékke'e, súwáka'a, súwák–súwákka'a**]

TIEN.NE.S (LE.LA.LES -)

angaya

TIENS

ágha

» Alors, eh bien, saisis-moi les testicules ● **ayá ágha gəsayi kúɗĭc ga**

» Tiens, regarde d'abord mon ventre ● **ágha á ka warə́ huɗ gə sátə́ dá**

akéɗé *(voilà !)*

» Voici de la boule de mil ● **akéɗe mávár**

nágha, wa nágha *introduit un énoncé clos par* áná

» Tiens ce sésame, ce mil, ces arachides et ces termites pour les donner à ma chose ● **nágha gwógúm áníy aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á skwiy gə sa** [*1985* **nágha gwógúm áníy aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á sukwiy gə sa**]

TIGE

tige de fer

gádə zʉyda *(litt. “bâton de fer”), cf.* gáda

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

tige de mil

pandar

TILAPIA SP.

mbúrá

slohporokw [*1985* **slohuporokw**]

TIMIDEMENT

cókwáyíma'a [*1985* **tsókwáyíma'a**] *(penaud)*

⁕ Il reste timidement de côté ● **á njáy ná cókwáyíma' aa cagay** [*1985* **á ndzáy ná tsókwáyíma' aa tsagay**]

TINTINNABULANT

son des grelots ńngúrlélé

ngʉyangʉya [*1985* **ngʉya–ngʉya**]

⁕ Les grelots tintinnabulent sur le dos ● **ńngúrlélé á gíy aa dəɓə́ ngʉyangʉya'a** [*1985* **ńngúrlélé á gíy aa dəɓə́ ngʉya–ngʉya'a**]

TIQUE

mongwáɗám

TIRE-AU-FLANC

sálálàh *(fainéantise)*

⁕ Il tire au flanc ● **á gíy sálálàh na** [*1985* **á gíy sálálàhə na**]

TIRER

gur–, gure, gura

⁕ Je tire la vache par les pieds ● **í gurə́ sák zle** [*1985* **í gurə́ sákə zle**]

mít–, míté, mʉ́té

⁕ Je tire la corde ● **í mítə́ hubat**

ndə́rɗ–, ndírɗé, ndúrɗá *(tendre)*

⁕ Je tire sur la corde ● **í ndírɗə́ hubat**

puhw–, pʉhwe, puhwa

⁕ Ils tirent ce bœuf dans le jardin clos ● **á ta puhwká zli sá á gala**

tirer au sort

saɗ–, seɗe, soɗa [*1985* **saɗ–, sheɗe, soɗa**] *(extraire)*

⁕ Tire le tien ● **soɗa angaya**

TISSER

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

⁕ A la naissance d'un mâle on lui tisse un cache-sexe ● **ńyakáɗə́ ńngura canə́ mózukw aa ma** [*1985* **ńyakáɗə́ ńngura tsanə́ mózukw aa ma**]

⁕ Il tisse un vêtement ● **á cíy maslaka** [*1985* **á tsíy maslaka**]

TISSERIN SP.

ngálaway

TISSU

maslaka *(habit)*

tissu de coton noir

jampáyá [*1985* **jaməpáyá**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

TITRE (AU - DE)

tədiy *(litt. “de l'œil de”), cf.* **tə** *(dans)*

» A quel titre ton (frère) aîné s'en occupe ?... - Au titre de représentant de ton père mort ● **tədiy mé á cə́va' a n dá də́ mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na** [*1985* **tədiy mé á tsə́va' a n dá də́ mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na**]

TITUBER

cə́ng cə́ng, cíng cíng [*1985* **tsə́ng tsə́ng, cíng cíng**]

» L'enfant vient en titubant sous le poids de la cruche ● **kə́rə́ cə́ng cə́ng cə́ng cə́ng á ske aá duwzlək aa géɗ** [*1985* **kə́rə́ tsə́ng tsə́ng tsə́ng tsə́ng á shike aá duwzlək aa géɗ**]

TOCHUS ERYTHRORHYNCHUS

tilégwáy

TOI

(pr. réf.)

ngaya

» Tais-toi ● **njə ngaya** [*1985* **ndzə ngaya**]

» Agenouille-toi ● **lə́kúɗíɓə ngayá áhaɗ** [*1985* **lə́kúɗíɓə ngayá á haɗ**]

(pr. subst.)

ká

» C'est toi le chef maintenant ● **ká ámán bíy ántánta**

toi-même

aá riy ngaya *(litt. “avec ta main”), cf.* **ráy, ríy, riy**

TOILE D’ARAIGNÉE

gada júwáy [*1985* **gada dzúwáy**] *(litt. “trésor de mouche”), cf.* **gada** *(trésor)*

TOIT

géɗ

» toit d'un grenier ● **giɗ wáv**

» toit d'une case ● **giɗ gáy**

toit en branchages

gwarbay [*1985* **gwarəbay**]

» On recouvre le jardin clos d'un toit fait en branchages ● **ndá pa giɗ galá á nga ganə gwarbiy aa géɗ** [*1985* **ndá pa giɗ galá á nga ganə gwarəbiy aa géɗ**]

TOLÉRANT (ETRE -)

fá, fáy, fáw *(mettre), compl.* **ndav** *(“poitrine”)*

TOMATE

túmát *(ajout FH)*

TOMBEAU

veveɗ *(trou)*

TOMBER

kal–, kele, kwala

» Il tombe dans le marigot ● **á kelé á wayam**

“tomber dessus”

kal–, kele, kwala, *compl.* **á géɗ** *(“à la tête”)*

» Il me “tombe dessus” une nuit ● **á kaláhayí gíɗ aá vaɗ**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

pour la nuit

kəzaw–, kizewe, kəzawa [*1985* **kəzaw–, kizhewe, kəzawa**]

» La nuit tombe ● **sə́m á kizewe / sə́m n kəzawá'á** [*1985* **sə́m á kizhewe / sə́m n kəzawá'á**]

tomber à la renverse

tangal–, tengele, tongwala

» Je tombe à la renverse sur la nuque ● **í tengelé ádəɓa aa də́ngáy**

tomber de faiblesse

húnjəɓ, húndjíɓ [*1985* **húndzəɓ, húndjíɓ**], *cf.* **húnjəɓa'a, húnjíɓe'e** *(détruire)* [*1985* **húndzəɓa'a, húnjíɓe'e**]

tomber de haut

wúrám–, wúrémé, wúrámá

» Tu vas tomber de cet arbre maintenant si tu ne fais pas attention ● **ká wúrémé áhə́ɗ tə wúf wuná ántántá ámán ka léme və ɓay** [*1985* **ká wúrémé áhə́ɗ tə wúfə wuná ántántá ámán ka léme və ɓay**]

tomber en arrière

tengténgéng [*1985* **teng–téngéng**]

tomber la tête en avant

sógwádáyím

» Il est tombé la tête la première ● **sógwádáyím kalə ná áhaɗ** [*1985* **sógwádáyím kalə ná á haɗ**]

tomber lentement, pour un arbre

rátatatat

» L'arbre tombe lentement ● **wúf rátatatat á kelé áhaɗ** [*1985* **wúf rátatatat á kelé á haɗ**]

tomber mort

cúkúrkw– [*1985* **tsúkúrkw–**] *(mourir)*

» Je tombe raide mort ● **í cúkúrku ga aapa** [*1985* **í tsúkúrku ga aapa**]

tósúkwóngúr

» Le mari en question tombe mort ● **tósúkwóngúr bákíya kala**

TON

cf. ta, ton, tes

TONDRE

síɗ–, síɗé, sʉ́ɗé [*1985* **shíɗ–, shíɗé, shʉ́ɗé**]

TONNERRE

ńciyyam [*1985* **ńtsiy–yam**]

TONSURE SUR LA NUQUE

mádágáná *(couronne)*

SE TORDRE

gurɓ–, gurɓe, gurɓe *(se plier)*

TORDRE

bərɗ–, birɗe, burɗa

» Je tords le bras ● **í birɗə́ ráy**

lúɓ–, lʉ́ɓé, lúɓá

» Je tords une barre de fer ● **í lʉ́ɓə́ zʉyda**

lúɓát–, lʉ́ɓété, lúɓótá

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

↠ la barre de fer est tordue ● **zʉydə n lúɓátá'á**

taɓ–, teɓe, toɓa

↠ Je tords la faucille ● **í teɓə́ gwaja** [*1985* **í teɓə́ gwadza**]

tərɗ–, tirɗe, turɗa

tordre le cou

ɓúrt–, ɓúrté, ɓúrtá

↠ Je tords le cou du poulet ● **í ɓúrtə́ dáyi wacak** [*1985* **í ɓúrtə́ dáyi watsak**]

mə́rɗ–, mírɗé, múrɗá *(étrangler)*

↠ Je tords le cou de la chèvre ● **í mírɗə́ dáyi ɓókw**

toturɓusl–, tœturɓʉsle, toturɓusla

↠ Je tords le cou du poulet ● **í tœturɓʉslə́ wacak** [*1985* **í tœturɓʉslə́ watsak**]

TORNADE

tólbobor [*1985* **tól–bobor**]

tombozlor

TORRENTIEL

wáslásláslásl *(avec red. mult), cf.* **wásl–, wéslé, wáslá**

↠ Dehors il tombe une pluie torrentielle ● **yim wáslásláslásl á gíy tə wuda** [*1985* **yĭm wáslásláslásl á gíy tə wuda**]

TORRENTUEUX

zlózlozla'a *(abondant)*

↠ Le marigot est torrentueux ● **yim zlózlozla tə wayam** [*1985* **yĭm zlózlozla tə wayam**]

TORRIDE

ngatakngataka'a [*1985* **ngatak–ngatakka'a**]

↠ La chaleur est torride ● **vazazə́ ngatakngataka'a** [*1985* **vazazə́ ngatak–ngatakka'a**]

TORSADÉ

ńtétirɗe

↠ Ils attachent la chèvre avec une corde torsadée ● **tá menə́ ɓókw aa tə́ɓá ńtétirɗe**

tərɗ–, tirɗe, turɗa

↠ Et on m'en fera un bracelet torsadé (litt. on me le torsadera en bracelet) ● **“á nda dá tərɗaye aa dasiy ga” aa na**

TORT

à tort et à travers (dans une conversation)

cə́ɓáw, cə́ɓáw cə́ɓáw [*1985* **tsə́ɓáw, tsə́ɓáw tsə́ɓáw**]

↠ Il s'en mêle à tort et à travers ● **cə́ɓáw aa ná á kelé ápá** [*1985* **tsə́ɓáw aa ná á kelé ápá**]

faire du tort

gədas–, gidese, gudasa [*1985* **gədas–, gideshe, gudasa**] *(abîmer)*

↠ Toi ici, tu veux nous faire du tort ● **kə sátə́ ká wáyí ńgədasngə́ kaɓíy ka** [*1985* **kə sátə́ ká wáyí ńgədasəngə́ kaɓíy ka**]

se faire du tort

gá, gáy, gáw *(faire), compl.* **á va** *(“dans corps”)*

↠ Tu te fais du tort pour rien ● **ká gánə́ mótókún á və ngaya aambalay**

TORTILLANT (EN SE -)

toruhwtoruhwa'a, tœrʉhwtœrʉhwe'e [*1985* **toruhw–toruhhwa'a, tœrʉhw–tœrʉhhwe'e**]

↠ elle avance sur le chemin en se tortillant ● **á de aa cívíɗ toruhwtoruhwa'a** [*1985* **á de aa cívíɗ toruhw–toruhhwa'a**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

TORTUE

kwolokwaɗ

tortue sp.

kwolokuɗ dərzlám *(litt. “tortue de partie fertile du champ”)*

TORTUEUX

túrlíya'a, túrlíylíya'a [*1985* **túrlíya'a, túrlíy–líyya'a**]

⁕ Le chemin est tortueux ● **cívíɗ túrlíylíya'a** [*1985* **cívíɗ túrlíy–líyya'a**]

TOT

aa prík tə gáy [*1985* **aa pírík tə gáy**] *(litt. “avec matin dans case”), cf.* **prék**

TOTALITÉ

kilek

⁕ Il a parcouru les arbres dans cette région en totalité, il n'a rien trouvé ● **n kəɗa wúf tə ndəv nasə́ kilík n ngácá ɓay** [*1985* **n kəɗa wúf tə ndəv nasə́ kilík n ngátsá ɓay**]

ńzləmbáɗ skwíy kilek [*1985* **ńzləmbáɗə súkwíy kilek**]

⁕ la totalité des choses

géɗ *(tête)*

⁕ Pensons à ce qui améliore la totalité du monde ● **á nga píy diy skwíy ńtílə́ giɗ hákda** [*1985* **á nga píy diy súkwíy ńtílə́ giɗ hákəda**]

TOUCHE-TOUCHE (JEU D'ENFANT)

tœ́glémáy [*1985* **tœ́gulémáy**]

TOUCHER

lám–, lémé, lómá

⁕ Je touche la mur ● **í lémé á vəgay**

⁕ Ainsi ils touchent leur chose de tout-à-l'heure ● **káta aa tá lámáná á skwiy tənga mámaca** [*1985* **káta aa tá lámáná á sukwiy tənga mámatsa**]

táráha *(avec suff. de l'inach.), cf.* **tár–, téré, tórá** *(goûter)*

⁕ Il touche la viande dans la jarre ● **á táráha zlúwúɗ tə tete**

fiteh–, fitehe, fʉtœhwe *(effleurer)*

⁕ Qu'est-ce que cet objet qui m'a touché ? ● **ńfitehkayi sátə́ ngiɗə́ mé ?** [*1985* **ń fitehəkayi sátə́ ngiɗə́ mé ?**]

affecter, frapper

gəs–, gise, gusa [*1985* **gəs–, gishe, gusa**] *(empoigner)*

⁕ Elle ne touche pas que les enfants. C'est l'ensemble des gens qu'elle touche ● **á gəsə wúdahíy ginə́ kaɓa. Á ḿpiy ná á ndú giné á gise'e** [*1985* **á gəsə wúdahíy ginə́ kaɓa. Á ḿpiy ná á ndú giné á gishe'e**]

já, jáy, jáw [*1985* **dzá, dzáy, dzáw**] *(se réchauffer à)*

émouvoir

sá, sáy, sáw *(boire), compl.* **ndú tə va** *(litt. “homme dans le corps”)*

⁕ Laissez-vous toucher par la condition humaine ● **ndomajá da səkínə́ tə va** [*1985* **ndomadzá da səkínə́ tə va**]

TOUFFE

mamláy [*1985* **mamə́láy**] *(touffe de poils au poitrail d'un bélier)*

mœ́jœkwem *(touffe de cheveux sur le sommet du crâne)*

TOUFFU

pour des cheveux

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

dívíse'e [*1985* **dívíshe'e**]

» Mes cheveux sont touffus ● **gwác giď gə́ dívíse'e** [*1985* **gwátsə giď gə́ dívíshe'e**]

pour un bosquet

kəzlə́va'a, kəzlə́vkəzlə́va'a, kízlíve'e, kízlívkízlíve'e [*1985* **kəzlə́va'a, kəzlə́v–kəzlə́vva'a, kízlíve'e, kízlív–kízlívve'e**]

» Le bosquet est touffu ● **huď váh kəzlə́va'a**

TOUJOURS

za'a, za', za *(de nouveau)*

» est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? ● **ndá za haydə́ va aa mávər ńwúrégíy ďé ?** [*1985* **ndá za hayidə́ va aa mávər ńwúrégíy ďé ?**]

depuis toujours

giď wúdam *(litt. "tête du monde"), cf.* **géď** *(tête)*

» Je suis à Oudahay depuis toujours ● **yí tə Wuďahiy giď wúdam**

pour toujours

aamedep *(éternellement)*

ḿpála'a *(avec préf. nom.), cf.* **pál**

» Je m'en vais pour toujours ● **í də ga aa ḿpála'a**

áhaď [*1985* **á haď**], *cf.* **haď** *(vers le bas)*

» Il a écrit pour témoigner pour toujours ● **n véhdá áhaď** [*1985* **n véhədá á haď**]

TOUR

tour à tour

ɓácɓaca'a, ɓécɓece'e [*1985* **ɓáts–ɓattsa'a, ɓéc–ɓecce'e**]

» chaque village tour à tour fête le "ngwalala" ● **tə mœdœdəhíy ɓécɓece' aa ndá gáw ńgwalala** [*1985* **tə mœdœdəhíy ɓéc–ɓecce' aa ndá gáw ńgwalala**]

c'est le tour de

ńdə [*1985* **ńdi**] *(forme transitive, litt. "l'aller de"), cf.* **ńdé** *(marche)*

» C'est notre tour de creuser le tombeau ● **ayí ńdə ngá á nga ríy javay** [*1985* **ayí ńdi ngá á nga ríy dzavay**]

» C'est le tour de la jeune fille ● **ńdə bíydalay** [*1985* **ńdi bíy dalay**]

faire le tour

cuwď–, cuwďe, cuwďa [*1985* **tsuwď–, cuwďe, tsuwďa**] *(explorer)*

» Je fais le tour du pays ● **í cuwďə́ giď wúdam**

záwál–, zéwélé, záwálá [*1985* **záwál–, zhéwélé, záwálá**] *(surveiller)*

» Je fais le tour du champ de mil ● **í zéwélə́ giy daw** [*1985* **í zhéwélə́ giy daw**]

tewd–, tewde, tewde [*1985* **tewud–, tewude, tewude**], *cf.* **tew–, tewe, tewe** *(chercher un chemin)*

» Il fait le tour de l'arbre. Il refait le tour de l'arbre : il n'en trouve aucune trace ● **á tewdə́ dəɓə wáf. Á tewdə́ dəɓə wáf : n ngácá ɓay** [*1985* **á tewudə́ dəɓə wáf. Á tewudə́ dəɓə wáf : n ngátsá ɓay**]

téwél–, téwélé, téwélé, *compl.* **géď** *("tête")*

» Tu tu lui fais le tour de la tête au maître de maison qui t'a appelé ● **á ka téwélémanə́ gíď á bábə gíy mán nə́nga' á ḿbahakə sa** [*1985* **á ka téwélémanə́ gíď á bábə gíy mán nə́nga' á ḿ bahakə sa**]

mon, ton, son... tour

sám

» Attendez votre tour pour parler ● **wa zɵ́rə́ sə́m mán akekíné á kíne gwaďa** [*1985* **wa zhɵ́rə́ sə́m mán akekíné á kíne gwaďa**]

TOUR (BATIMENT ÉLEVÉ)

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

gíy ńjúva'a [*1985* **gíy ńdzúva'a**] *(litt. “maison qui est allongée”), cf.* **júv–, jɯ́vé, júvá**

↠ une tour s'est abattue sur eux et les a tués ● **gíy ńjúva' á mbəɗatá á gíɗ a m bazlta** [*1985* **gíy ńdzúva' á mbəɗatá á gíɗ a m bazləta**]

TOURET DE POTIÈRE

tuwa

TOURMENTER

gud–, gude, gude

ngəz–, ngízé, ngúzá [*1985* **ngəz–, ngízhé, ngúzá**]

↠ des pensées négatives le tourmentent ● **maya gíɗ ḿmbəɓiya' á ngíze'e** [*1985* **maya gíɗ ḿmbəɓiya' á ngízhe'e**]

hir–, hire, hure, *compl.* **géɗ** *(“tête”)*

TOURNER

ngwad–, ngwede, ngwada *(retourner)*

↠ Nous lui tournons le dos vers l'ouverture et nous refermons le tombeau. Nous ne tournons pas le visage vers l'ouverture ● **á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vise'e... Ngá ngwadanə má á díy áaɓay** [*1985* **á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vishe'e... Ngá ngwadanə má á díy áaɓay**]

wus–, wuse, wusa [*1985* **wus–, wushe, wusa**]

↠ Tu le (le “ndal-pambaz”) mets dans la marmite. Et tu le fais frire. Et tu tournes et tu tournes seulement ● **ká gədá á siɗef. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne** [*1985* **ká gədá á shiɗef. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne**]

zláɓál–, zléɓélé, zlóɓólá, *compl.* **ma** *(“bouche”)*

↠ Tourne à gauche ! ● **á ka zlóɓólə má á cíviɗ ríy gúlá**

tourner la bouillie (geste, mouvement de tourner)

kəruw kəruw kəruw

↠ Les jeunes filles tournent la bouillie de mil ● **bíydaliyhíy kəruw kəruw kərúw tá wurə meréwéɗ** [*1985* **bíy daliyhíy kəruw kəruw kərúw tá wurə meréwéɗ**]

kizluwur kizluwur, kəzluwur kəzluwur

↠ La jeune fille tourne la bouillie ● **bíydalíy kizluwur kizluwur kizluwur á wurə meréwéɗ** [*1985* **bíy dalíy kizluwur kizluwur kizluwur á wurə meréwéɗ**]

kuzlər kuzlər

tourner un aliment en cours de cuisson

ndərzl–, ndirzle, ndurzla

wur–, wure, wura

↠ Certaines tournent la bouillie de “bilem” ● **ngiɗéhíy tá wurká meréwuɗ bilem**

↠ Tu la tournes bien jusqu'à ce qu'elle frémisse ● **wurwura skwiy ngayí cukwaslká kátá** [*1985* **wur–wura sukwiy ngayí tsukwasləká kátá**]

tourner un pot en fabrication

gujokw–, gujœkwe, gujokwa [*1985* **gudzokw–, gujœkwe, gudzokwa**] *(tasser)*

↠ Je tourne la poterie des jumeaux ● **í gujœkú cakalay** [*1985* **í gujœkú tsakalay**]

TOURTEAU D’ARACHIDES

jœ́húkwœ́rœ́kw *(tourteau d'arachides)*

TOURTERELLE

ńkúdókwokwar

sp.

ńvidegegel

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ɗiyik yam *(litt. “petit oiseau d'eau”), cf.* ɗiyak *(petit oiseau)*

Tourterelle du Cap

vézévézé [*1985* **vézhé–vézhé**] *(Oena capensis)*

Tourterelle vineuse

ḿbágálá *(Streptopelia vinacea)*

TOUS, TOUTES

télé

tous sans exception

gúdám télé

TOUT

ńndélə *(fin)*

↠ C'est tout ce qu'on lui fait ● **ńndélə skwíy mán ndá gíya' aapa** [*1985* **ńndélə súkwíy mán ndá gíya' aapa**]

TOUT DE SUITE

langa *(aussitôt)*

↠ Je m'en vais tout de suite ● **í də gə́ langa**

ántánta *(à l'instant)*

ánasá ánasa*, cf.* nasa *(cela)*

TOUT D’UN COUP

ahsa ahsa [*1985* **ahəsa ahəsa**] *(litt. “là là”), cf.* ahsa, ahsásá, ahngásá *(là)* [*1985* **ahəsa, ahəsásá, ahəngásá**]

↠ Et tout d'un coup la pluie arriva ● **ahsa ahsá á yim a n ské** [*1985* **ahəsa ahəsá á yĭm a n shiké**]

pour un groupe qui se disperse

ndə́rcácáca'a, ndírcécéce'e [*1985* **ndə́rtsátsátsa'a, ndírcécéce'e**]

↠ Les enfants se dispersent tout d'un coup ● **wúdahíy tá háy tə́ ndírcécéce'e**

TOUT-À-L’HEURE

agásá *(tout-à-l'heure)*

↠ Une chose est venue ici tout-à-l'heure ● **á skwiy ngiɗe a n ske ahnána agásá** [*1985* **á sukwiy ngiɗe a n shike ahənána agásá**]

amácá, amácáy [*1985* **amátsá, amátsáy**] *(auparavant)*

↠ Tu as grillé toutes tes arachides tout-à-l'heure ● **vanda ngayí bə ka súla' amáca'a** [*1985* **vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a**]

celui de tout-à-l'heure

mágasa

mámaca, mámacay [*1985* **mámatsa, mámatsay**]

TOUX

wusla

TRACAS

ńleye *(contrariété)*

TRACE

vávay

↠ Il y a des traces de bière de mil sur la paroi de du pot de la véranda ● **váviy zúm á ze aa zlazləɗ cégelek** [*1985* **váviy zúm á zhe aa zlazləɗ cégelek**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

səm sák *(litt. “lieu du pied”), cf.* **sám** *(lieu)*

↠ Suivons seulement les traces de pas en question ● **á nga jerə́ səm sáka méne**

trace de reptile

vólóháy

trace de bave sur les joues

súwáh

TRACER UN TRAIT

véléh–, véléhé, vœlœhwé

↠ Je trace un trait par terre ● **í véléhə́ hákda** [*1985* **í véléhə́ hákəda**]

neh–, nehe, nœhwe *(marquer)*

↠ Je trace un trait de teinture rouge sur le corps de l'enfant ● **í nehenə mbəsək aa vá á kə́rá**

TRAFIC

cókwáɗáf [*1985* **tsókwáɗáf**]

TRAHISON

ɗaf *(boule de mil)*

↠ Ne cherchez pas à me trahir ! ● **kíné wáyí ńtayi ɗəf á giɗ ɓa**

TRAƗNANT

lúɓlúɓe'e, núɓnúɓe'e [*1985* **lúɓ–lúɓɓe'e, núɓ–núɓɓe'e**]

traînant les pieds

rokwrokwa'a [*1985* **rokw–rokkwa'a**]

↠ Je veux rentrer à la maison en traînant les pieds ● **í wáyí ńrokwrokwa' á ngwáy** [*1985* **í wáyí ńrokw–rokkwa' á ngwáy**]

SE TRAƗNER

lák–, léké, lókwá, *compl.* **va** *(“corps”)*

TRAƗNER

ngázl–, ngézlé, ngwázlá

↠ “Va-t-en”, dit-il en le traînant hors de la maison ● **“dáy ngaya” aa ná ngázlkáɗá áwúdatə gáy** [*1985* **“dáyi ngaya” aa ná ngázləkáɗá áwúda tə gáy**]

puhw–, pʉhwe, puhwa *(tirer)*

↠ c'est comme un mouton que l'on traîne pour l'égorger ● **nárə́ mán a tambə́k mán ndá pʉhwe' á nda dá zléhe'e**

perdre du temps

némné mé [*1985* **ném–némé**] *(traînard)*

↠ Il traîne dans la maison ● **á gíy némnémə́ tə gáy** [*1985* **á gíy ném–némə́ tə gáy**]

núɓnúɓ [*1985* **núɓ–núɓ**] *(traînard)*

↠ Tu traînes beaucoup ● **núɓnúɓə ngayí kumba** [*1985* **núɓ–núɓə ngayí kumba**]

ɓar–, ɓere, ɓora, *compl.* **vəzay** *(“postérieur”)*

↠ Je traîne ● **í ɓardə́ vəziy gá ádəɓa** [*1985* **í ɓarədə́ vəziy gá ádəɓa**]

zláckáɗá áhaɗ [*1985* **zlátsəkáɗá á haɗ**], *cf.* **zlác–, zlécé, zlócá** *(être debout)* [*1985* **zláts–, zlécé, zlótsá**]

↠ Eh ! Viens vite chez nous ! Ne traîne pas ! ● **wá ské á ngwiy ngə́ yawyaw. Ká dá zláckáɗá áhəɗ ɓay** [*1985* **wá shíké á ngwiy ngə́ yaw–yaw. Ká dá zlátsəkáɗá á hə̆ɗ ɓay**]

TRAIRE

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ɗac–, ɗece, ɗoca [*1985* **ɗats–, ɗece, ɗotsa**] *(pressurer)*

» L'écureuil a trait tout le lait de la vache du chef ● **vaya n ɗácdámə́ wu zli báy** [*1985* **vaya n ɗácədámə́ wu zli báy**]

mín–, míné, múné *(filer du coton)*

TRAITER PAR UN RITE

mbáh–, mbéhé, mbóhwá

» Voilà comment on traite ce cas ● **ḿmbéhə́ nə́nga' ánasa**

TRAJET

ńdé

» et nous avons achevé notre trajet sur l'eau ● **á nga ndə́va ńdə nga aa giɗ yam** [*1985* **á nga ndə́va ńdi nga aa giɗ yam**]

TRANCHANT

yétyéte'e, yátyáta'a [*1985* **yét–yétte'e, yát–yátta'a**]

» Le couteau est tranchant ● **gwís yétyéte'e** [*1985* **gwísh yét–yétte'e**]

TRANCHANT D'UNE LAME

yam

TRANCHER

ngə́l–, ngílé, ngúlá *(couper)*

trancher un différent

bazl–, bezle, bozla *(briser)*

trancher au niveau du cou

fə́rzl, fírzl *(couper)*

TRANCHES (EN - ÉGALES)

ɓác [*1985* **ɓáts**], *cf.* **ɓácɓaca'a, ɓécɓece'e** *(rayé)* [*1985* **ɓáts–ɓattsa'a, ɓéc–ɓecce'e**]

» Tu partages avec lui en deux tranches égales ● **kíné ngə́la ɓác cew aavə́ná** [*1985* **kíné ngə́la ɓáts cew aavə́ná**]

TRANQUILLE, TRANQUILLEMENT

séfe'e, séfséfe'e [*1985* **shéfe'e, shéf–shéffe'e**]

» Les enfants se tiennent tranquilles ● **wúdahíy ta njá séfséfe'e** [*1985* **wúdahíy ta ndzá shéf–shéffe'e**]

teete'e [*1985* **tee–te'e**]

» Je me tiens tranquille ● **í teete njáy ga** [*1985* **í tee–te ndzáy ga**]

être tranquille

njá, njáy, njáw [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**] *(vivre)*

» lui maintenant il est tranquille chez lui. Toi-même tu es tranquille chez toi ● **nə́nga mábə n njá tə giy na. Ká bə ka njá tə giy ngayí kátá** [*1985* **nə́nga mábə n ndzá tə giy na. Ká bə ka ndzá tə giy ngayí kátá**]

TRANSE (ETRE EN -)

bur–, bure, bura

SE TRANSFORMER

mouvement de se transformer

coɗ [*1985* **tsoɗ**]

» Il s'est transformé sous mes yeux ● **coɗ, n ngwadayi vá á dáy** [*1985* **tsŏɗ, n ngwadayi vá á dáy**]

TRANSFORMER

gá, gáy, gáw *(faire)*

» Qu'est-ce qui t'a transformé ? ● **ńgáw ká mé ?** [*1985* **ń gáw ká mé ?**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ndəd–, ndide, nduda *(manger)*

↠ Les dieux se sont transformés en hommes ● **zígíléhíy tá ndədká və ta aa ndomaja** [*1985* **zhígíléhíy tá ndədəká və ta aa ndomadza**]

↠ Et il se transforme en bélier ● **a n ndədə́ və na aa durukw tambak**

TRANSGRESSION (PAR -)

aa sák, *cf.* **sák** *(pied)*

TRANSMETTRE UNE MALADIE

zlazlal–, zlezlele, zlozlola *(contaminer)*

↠ Je transmets la rougeole à tout le monde ● **í zlazlaldə́ ndomajá áhəď aá ńkuseleh** [*1985* **í zlazlaləd́ə́ ndomadzá á həď aá ńkusheleh**]

TRANSPARENCE

ńkíďélé

↠ L'égalité dans la transparence ● **ńnjíy lemélemé tə ńkíďélé** [*1985* **ńndzíy lemé–lemé tə ńkíďélé**]

TRANSPARENT

kúlénjére'e, kúlénjérnjére'e [*1985* **kúlénjére'e, kúlénjér–njérre'e**] *(clair)*

↠ J'ai acheté un vêtement transparent. ● **i súmkáďíy maslakə́ ńkúlénjérnjére'e** [*1985* **i súmkáďíy maslakə́ ńkúlénjér–njérre'e**]

TRANSPERCER (MOUVEMENT DE -)

fuz, fʉz [*1985* **fuz, fʉzh**], *cf.* **fuza'a, fuzfuza'a, fʉze'e, fʉzfʉze'e** *(fin)* [*1985* **fuza'a, fuz–fuzza'a, fʉzhe'e, fʉzh–fʉzzhe'e**]

↠ Hop il perce la porte / Hop il perce le tissu ● **fuz zlíne gáy / fʉz zlíne maslaka** [*1985* **fuz zlíne gáy / fʉzh zlíne maslaka**]

TRANSPIRATION

zaza *(chaleur)*

transpirer

cá, cáy, cáw *(frapper)* [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**], *compl.* **vazaza** *(“chaleur”)*

TRANSPORTER

zʉ́ɓkáďá [*1985* **zʉ́ɓəkáďá**] *(avec suff. de rappr.), cf.* **zʉ́ɓ–, zʉ́ɓé, zʉ́ɓá** *(soulever)* [*1985* **zʉ́ɓ–, zhʉ́ɓé, zʉ́ɓá**]

↠ Une fois Naïf transporté chez l'écureuil on l'enterra au chevet du lit de l'écureuil ● **ńzʉ́ɓkáďə Kwálambá á ngwiy vayá á nda rəda aa səm giď pác vayá** [*1985* **ńzʉ́ɓəkáďə Kwálambá á ngwiy vayá á nda rəda aa səm giď pátsə vayá**]

ndə́rh–, ndírhé, ndúrhwá

↠ Et ce bouc transporte sa viande chez lui ● **á mazawul sa a n ndə́rhədə́ zlúwuď ná á ngwáy**

TRANSVASER

júrv–, jʉ́rvé, júrvá [*1985* **dzúrv–, jʉ́rvé, dzúrvá**] *(couler)*

↠ Je transvase la bouillie ● **í jʉ́rvə́ meréwéď**

səhat–, sihete, suhwata [*1985* **səhat–, shihete, suhwata**]

↠ Tu transvases ton produit. Tu le laisses refroidir ● **səhatká skwiy ngayí méne. Pɑ́pʉkwe skwiy ngaya** [*1985* **səhatəká sukwiy ngayí méne. Pɑ́pʉkwe sukwiy ngaya**]

bujokw–, bʉjœkwe, bujokwa [*1985* **budzokw–, bʉjœkwe, budzokwa**] *(renverser)*

↠ Alors tu te dis “il est bien dégraissé cette fois”, il est temps de transvaser ton affaire dans un pot à graisse ● **ayí “kléng ńjurɓá mé cíké” aa ká méne, də́ bujokdə́ skwiy ngayá á húrdádá** [*1985* **ayí “kiléng ńdzurɓá mé cíké” aa ká méně, də́ budzokudə́ sukwiy ngayá á húrdádá**]

TRANSVERSAL

gizlelgizlele'e, gəzlalgəzlala'a [*1985* **gizlel–gizlelle'e, gəzlal–gəzlalla'a**]

↠ on lui met quelque chose transversalement dans la bouche ● **ndá vanə skwiy ngiďé á mə́ gəzlalgəzlala sə́ ďokw** [*1985* **ndá vanə sukwiy ngiďé á mə́ gəzlal–gəzlalla sə́ ďokw**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

TRAPPE D'ACCÈS AUX COMBLES

mangalaw *(trappe d'accès aux combles)*

TRAPU

defélíme'e, defélímlíme'e [*1985* **defélíme'e, defélím–límme'e**] *(court et gros)*

TRAVAIL

mizlen

travail collectif

ńngwaya

wúza

travail collectif pour le beau-père

ńvrem [*1985* **ńvirem**]

TRAVAILLER

ńgíy mizlen *(litt. "faire travail")*

travailler de bonne heure

wúr–, wúré, wúrá *(s'activer)*

⁌ Le lendemain, je retourne au travail de bonne heure le matin ● **tə mɵengweslime' a i wúré ádəɓa aa prék** [*1985* **tə mɵengweslime' a i wúré ádəɓa aa pírék**]

pour la bière de mil entre les deux cuissons

ɓúc–, ɓʉ́cé, ɓúcá [*1985* **ɓúts–, ɓʉ́cé, ɓútsá**]

⁌ La bière de mil travaille ● **zúm á ɓʉ́cé**

TRAVAILLEUR

ndu mizlen *(litt. "homme de travail"), cf.* **ndó** *(homme)*

TRAVERS

à travers

vá *(par)*

en travers

gizlelgizlele'e, gəzlalgəzlala'a [*1985* **gizlel–gizlelle'e, gəzlal–gəzlalla'a**] *(transversal)*

à tort et à travers (dans une conversation)

cəɓáw, cəɓáw cəɓáw [*1985* **tsəɓáw, tsəɓáw tsəɓáw**]

TRAVERSE

cágalay [*1985* **tságalay**]

poser une traverse

gəzlal–, gizlele, guzlala

⁌ Je pose une traverse pour couvrir la cour intérieure ● **í gizlelə wúf aa giɗ gala**

ngaw–, ngewe, ngawa

⁌ Je pose la traverse supérieure de ma porte ● **í ngewú matámagiy ga**

TRAVERSER

bəz–, bize, buza [*1985* **bəz–, bizhe, buza**]

traverser un fleuve

tawaɗ–, tewɛɗe, tawaɗa

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec ● **á dəm sa a n ngə́la yim lemélemé á ta tawaɗə tá áwúda** [*1985* **á dəm sa a n ngə́la yĭm lemé–lemé á ta tawaɗə tá áwúda**]

traverser un pays

bazl–, bezle, bozla *(briser)*

» Ils ont traversé le pays ● **ta bozlə́ ndəv kwókwár**

TRÉBUCHER

mouvement de trébucher

pápápápa'a *(se débattre)*

» Il court vers la maison en trébuchant par peur de la panthère ● **á hakáɗá á ngwíy pápápápápa təriy zœngwaya** [*1985* **á hakáɗá á ngwíy pápápápápa təriy zhœngwaya**]

TREIZE

kula aagiɗe makár, *cf.* **kula**

treizième (le.la.les -)

ńkula aagiɗe makára'a [*1985* **ńkula aagiɗe makárra'a**]

TREMBLANT

ɓáslɓáslɓásla'a, ɓéslɓéslɓésle'e [*1985* **ɓásl–ɓásl–ɓássla'a, ɓésl–ɓésl–ɓéssle'e**] *(à verse)*

» L'enfant tremble tremble tremble tremble ● **ɓéslɓéslɓésle' aa kə́rá á gujay** [*1985* **ɓésl–ɓésl–ɓéssle' aa kə́rá á gudzay**]

ɓérɓérɓére'e [*1985* **ɓér–ɓér–ɓérre'e**]

» L'enfant tremble de faim ● **kə́rá á gíy ɓérɓérɓére' aa skwiy ńndáy** [*1985* **kə́rá á gíy ɓér–ɓér–ɓérre' aa sukwiy ńndáy**]

» L'enfant tremble par terre ● **kə́rə́ ɓér ɓér ɓér á gujíy tə hákda** [*1985* **kə́rə́ ɓér ɓér ɓér á gudzíy tə hákəda**]

kwárkwára'a [*1985* **kwár–kwárra'a**] *(terrorisé)*

TREMBLER

gujá, gujáy, gujáw [*1985* **gudzá, gudzáy, gudzáw**]

gurc–, gurce, gurca [*1985* **gurts–, gurce, gurtsa**]

(figuré)

pəɗá, pəɗáy, pəɗáw *(croquer), compl.* **daw** *(“mil”)*

TREMBLOTANT

kekirkekire'e [*1985* **kekir–kekirre'e**] *(flasque)*

TREMPÉ

géndéɓíre'e, géndéɓírɓire'e, gándáɓəra'a, gándáɓərɓəra'a [*1985* **géndéɓíre'e, géndéɓír–ɓirre'e, gándáɓəra'a, gándáɓər–ɓərra'a**]

» Je suis trempé de transpiration ● **və gə́ géndéɓírɓíre'e** [*1985* **və gə́ géndéɓír–ɓírre'e**]

» Le vêtement est trempé ● **yim gándáɓərɓəra tə maslaka** [*1985* **yĭm gándáɓər–ɓərra tə maslaka**]

singefefe'e [*1985* **shingefefe'e**]

» Je suis trempé de transpiration ● **vazaza aa və gə́ singefefe'e** [*1985* **vazaza aa və gə́ shingefefe'e**]

sirfe'e, sirifsirife'e [*1985* **shirfe'e, shirif–shiriffe'e**]

» Je suis trempé de transpiration ● **yí sirfe tə vazaza** [*1985* **yí shirfe tə vazaza**]

TREMPER

culɓ–, cʉlɓe, culɓa [*1985* **tsulɓ–, cʉlɓe, tsulɓa**]

» Je trempe les mains dans l'eau ● **í cʉlɓə́ ríy á yam**

handaf–, hendefe, hwandafa *(délayer)*

» elle trempe la pâte de souchet dans un supplément d'eau ● **á hendefə́ matáwíy aa diy yam**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

hanjaf–, henjefe, hwanjafa [*1985* **handzaf–, henjefe, hwandzafa**]

⁕ L'enfant trempe sa boule de mil dans la sauce ● **kə́rá á henjefə́ mávər ná á lák**

geste, mouvement de tremper

duc–, ᵭuce, duca [*1985* **duts–, ᵭuce, dutsa**] *(imbiber)*

⁕ s'il préfère manger en trempant des morceaux dedans, disons, il trempe son affaire dans le bouillon seulement ● **“í ndíya' aa ńducduca'a” aa nə́ ba, ducducə́ skwiy ná á mokwayima mónokwa** [*1985* **“í ndíya' aa ńduts–duttsa'a” aa nə́ bă, duts–dutsə́ sukwiy ná á mokwayima mónokwa**]

humidifier

rúɓ–, rᵭɓé, rúɓá

recouvrir d'eau

kə́láɓ–, kíléɓé, kúláɓá *(infuser)*

rincer dans l'eau

gwoguɓ–, gwœguɓe, gwoguɓa *(rincer)*

TRENTE

kulkulə́ makár [*1985* **kulə–kulə́ makár**], *cf.* **kula**

trentième.s (le.la.les -)

ńkulkulə́ makára'a [*1985* **ńkulə–kulə́ makárra'a**]

trente et un / trente-deux ...

kulkulə́ makár aagiɗe stáɗ / cew ... [*1985* **kulə–kulə́ makár aagiɗe sə́táɗ / cew ...**]

trente et unième.s / trente-deuxième.s (le.la.les -) ...

ńkulkulə́ makár aagiɗe stáɗa'a / cewe'e ... [*1985* **ńkulə–kulə́ makár aagiɗe sə́táɗɗa'a / cewwe'e ...**]

TRÉPIED EN BOIS

jéngéjé

TRÉSOR

gada

TRESSAILLIR

gurc–, gurce, gurca [*1985* **gurts–, gurce, gurtsa**] *(trembler)*

⁕ L'enfant tressaille dans le ventre de sa mère ● **kə́rá á gurcə́ və́ tə huɗ mámə na**

TRESSER

cá, cáy, cáw [*1985* **tsá, tsáy, tsáw**] *(frapper)*

⁕ cette citronnelle de brousse que l'on tresse pour faire une natte ● **vanjəl ámán ndá cíya' aa húbə sa** [*1985* **vandzəl ámán ndá tsíya' aa húbə sa**]

caf–, cefe, cofa [*1985* **tsaf–, cefe, tsofa**]

⁕ Je tresse les cheveux ● **í cefə́ géɗ**

ɗáh–, ɗéhé, ɗóhwá *(coudre)*

⁕ Tu ne tresses qu'avec ces espèces (de plante)-la ● **sáy nasá ámán ká ɗéhe' aavə́nə́ gine**

tresser grossièrement

slafaɗ–, slefeɗe, slofoɗa

⁕ Je m'amuse à tresser de la paille ● **í slefeɗə́ kúzá**

TRIBUNAL

barkay [*1985* **barəkay**] *(jugement)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal ● **ngá wáyí ńckwáɗá á barkíy ba, sə́ mbóɗá á barkay** [*1985* **ngá wáyí ńtsukwáɗá á barəkíy bă, sə́ mbóɗá á barəkay**]

kuzay

ńcémə́ ma *(réunion)*

» allons parler au tribunal de notre pays. ● **ngá dá gwoɗókwaye aa səm ńcémə́ mə ndiy wúdəm nga** [*1985* **ngá dá gwoɗókwaye aa səm ńcémə́ mə ndíyi wúdəm nga**]

TRIBUT

pilgeɗ *(impôt)*

payer un tribut

pəl–, pílé, púlá, píl–, pílé, púlé *(payer), compl.* **géɗ** *(“tête”)*

TRICOTER

tricoter avec un crochet

ɗáh–, ɗéhé, ɗóhwá *(coudre)*

» C'est avec une aiguille en fer qu'on tricote ● **vənəm ámán ndá ɗéhe' aavəná**

tricoter un vêtement de plusieurs couleurs

wúrc–, wúrcé, wúrcé *(décorer avec une pointe de fer)*

TRIDAX PROCUMBENS

metéhiɗ Dœnde, metéhiɗ Yawke [*1985* **metéhiɗ Dœnde, metéhiɗ Yawuke**] *(litt. “Ceratotheca sesamoides” de Doende/Yaouké), cf.* **metéhéɗ**

TRIER

dagal–, degele, dogwala *(trier des graines)*

» Je trie la graine d'oseille ● **í degelə́ mətúwáz**

jagal–, jegele, jogwala [*1985* **dzagal–, jegele, dzogwala**]

» Il trie des brindilles ● **á jegelə́ kwaskwásáy** [*1985* **á jegelə́ kwas–kwásáy**]

pár–, péré, pórá *(cueillir)*

TRIPES D’UN ANIMAL

ńkwétéplés [*1985* **ńkwétépílésh**]

TRIUMFETTA PENTANDRA

ńtúkwác [*1985* **ńtúkwáts**]

TROIS

makár

trois par trois

makár makár

troisième.s (le, la, les -)

ḿmakára'a [*1985* **ḿmakárra'a**] *(nom num.)*

TROMPER

mbiɗ–, mbiɗe, mbɯɗe

» Pourquoi mon frère me trompe-t-il ? ● **kərə́ mámə gə sá á mbiɗye ahme ?** [*1985* **kərə́ mámə gə sá á mbiɗiye ahəme ?**]

ngwad–, ngwede, ngwada *(retourner)*

» Les filles d'aujourd'hui te trompent, mon gars ! ● **dalahiy jaríy tá ngwadka a ndu ga** [*1985* **dalahiy dzaríy tá ngwadəka a ndu ga**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

zlákd–, zlékde, zlókda [*1985* **zlákəd–, zlékəde, zlókuda**], *cf.* **zlák–, zléké, zlókwá** *(se perdre)*

- J'ai trompé (mal renseigné) mon ami ● **i zlókdə́ mandalə ga** [*1985* **i zlókudə́ mandalə ga**]
- Tu me trompes ● **ká zlákdámayi géɗ** [*1985* **ká zlákədámayi géɗ**]

ngə́l–, ngílé, ngúlá *(couper), compl.* **ma** *(“parole”)*

- Ce qui trompe est mauvais ● **skwíy ńngílə́ má ámbəɓay** [*1985* **súkwíy ń ngílə́ má ámbəɓay**]

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **aa wáy** *(“sur boniments”)*

feinter

zkw–, zkwe, zkwa [*1985* **zukw–, zhʉkwe, zukwa**]

TRONC ÉVIDÉ (GOUTTIÈRE ENTRE DEUX CASES)

mánjáɗ [*1985* **mándzáɗ**] *(tronc évidé)*

TRONÇONNER

wuɗ–, wuɗe, wuɗa *(débiter)*

TROP

ńhwálhwála'a [*1985* **ńhwál–hwálla'a**]

- J'ai trop mal à la tête ● **gíɗ á bazlíyé á ńhwálhwála'a** [*1985* **gíɗ á bazlíyé á ńhwál–hwálla'a**]

kumba *(beaucoup)*

- C'est trop fade ● **kumbá á ńnafak**
- Cette sauce est trop salée ● **lák wunə́ kumbá á ńwátát** [*1985* **lákə wunə́ kumbá á ńwátát**]
- C'est trop sec ● **kumbá á ŋgwéré**

TROPHÉE EN PEAU

zœ́kwétér [*1985* **zhœ́kwétér**]

TROT

ḿɓérwésl [*1985* **ḿɓérúwésl**]

- Il trotte ● **á cíy mɓéruwésl** [*1985* **á tsíy mɓéruwésl**]

trottinement d'un animal

péw péw péw

- La petite chèvre rentre à la maison en trottinant ● **dəm ɓókw péw péw péw kalə ná á ngwáy**

trottant dans la tête

hanjáhanjáhanj, henjéhenjéhenj [*1985* **handzá–handzá–handz, henjé–henjé–henj**] *(rampant)*

- Quelque chose me trotte dans la tête ● **skwiy ngiɗé á gíy tə giɗ gə́ henjéhenje'e** [*1985* **sukwiy ngiɗé á gíy tə giɗ gə́ henjé–henje'e**]

henéhene'e [*1985* **hené–hene'e**] *(démangeant)*

- Ca me trotte dans la tête ● **á gíy tə giɗ gə́ henéhene'e** [*1985* **á gíy tə giɗ gə́ hené–hene'e**]

TROU

veveɗ

trou (chas) d'une aiguille

vəzay *(postérieur)*

trou d'eau dans un rocher

kwálálá

trou d'eau dans un marigot

durov

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

trou dans la peau d'une harpe

diy ganjavar [*1985* **diy gandzavar**] *(litt. “œil de harpe”), cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

trou servant de tombeau

ńsœsœkwer [*1985* **ńshœshœkwer**]

TROUBLÉ

dakərwúzla'a, dakərwúzlwúzla'a [*1985* **dakərwúzla'a, dakərwúzl–wúzzla'a**]

⁗ Ce gars a le regard troublé ● **másliy wunə dakərwúzlwúzla'a** [*1985* **másliy wunə dakərwúzl–wúzzla'a**]

wurdəkdəka'a [*1985* **wurdək–dəkka'a**]

⁗ Et les gens se rassemblèrent et furent troublés ● **á ndomajá á ta ɓická va aa səm ństáď, á ta gíy wurdəkdəka'a** [*1985* **á ndomadzá á ta ɓicəká va aa səm ńsətáď, á ta gíy wurdək–dəkka'a**]

zlə́gə́mzlə́gə́ma'a [*1985* **zlə́gə́m–zlə́gə́mma'a**]

troublé mentalement

cáɓákcáɓáka'a, céɓékcéɓéke'e *(ajout FH)* [*1985* **tsáɓák–tsáɓákka'a, céɓék–céɓékke'e**] *(paisible)*

TROUBLE (A)

láfáfa'a, léféfe'e

⁗ J'ai bu de la bière de mil trouble (non-filtrée) ● **i saká zúm láfáfa'a**

túrɓóba'a, túrɓóɓóɓóɓa'a

⁗ La bière de mil est trouble (il y a du dépôt dans le fond du récipient) / La bière de mil est trouble (il y a du dépôt mélangé au liquide) ● **zúm túrɓóɓa'a / zúm túrɓóɓóbóɓa'a**

TROUBLER

gud–, gude, gude

susciter des troubles

jaɓak–, jeɓeke, joɓokwa *(mélanger deux produits)* [*1985* **dzaɓak–, jeɓeke, dzoɓokwa**], *compl.* **géď** *(“tête”)*

⁗ Ces cris troublèrent tout le monde ● **láláw wuná á jaɓakámatə gíď á ndomajá télé** [*1985* **láláw wuná á dzaɓakámatə gíď á ndomadzá télé**]

pá, páy, páw *(mettre), compl.* **géď** *(“tête”)* **áwúda** *(“dehors”)*

⁗ il suscite des troubles parmi les nôtres ● **á pakátə gíď áwúda á ndiy nga** [*1985* **á pakátə gíď áwúda á ndíyi nga**]

pər–, píré, púrá *(tromper), compl.* **má á géď** *(“parole dans la tête”)*

⁗ Il me trouble ● **á pərayi má á géď**

troubler un liquide

húdəɓə́l–, húdíɓílé, húdəɓə́lá *(agiter)*

hwav–, hweve, hwava

TROUÉ (DE PETITS TROUS)

cuvcuva'a, cʉvcʉve'e [*1985* **tsuv–tsuvva'a, cʉv–cʉvve'e**]

TROUER

búďúkw–, bʉ́ďʉ́kwé, búďúkwá *(percer)*

⁗ Et ils ont troué le mur de la maison ● **á ta búďúkwa gáy**

zlín–, zlíné, zlʉ́né *(percer)*

geste, mouvement de trouer

cuv, cʉv [*1985* **tsuv, cʉv**], *cf.* **cuvcuva'a, cʉvcʉve'e** *(troué)* [*1985* **tsuv–tsuvva'a, cʉv–cʉvve'e**]

⁗ Prendre une pierre, donner des coups. Il est troué ● **cəďak á kwa, táw méne. Tsuv cuv cuv zlínzlíne'e** [*1985*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

tsəɗak á kwa, táw méne. Tsuv tsuv tsuv zlín–zlíne'e]

TROUPEAU

wayam *(marigot)*

⁍ ils gardent leurs troupeaux la nuit ● **tá ɓírə́ wayim skwiy tá á vaɗ** [*1985* **tá ɓírə́ wayim sukwiy tá á vaɗ**]

en grand troupeau

ɓúkwa'a, ɓúkwɓúkwa'a [*1985* **ɓúkwa'a, ɓúkw–ɓúkkwa'a**]

⁍ Il y a un grand troupeau de chèvre qui mange de la paille ● **ɓókwíy ɓúkwa'á, tá ndíy kúzá**

yátat, yátátátátátat

⁍ Un grand troupeau de bœufs arrive ● **zlehíy yátátátátátát tá ske** [*1985* **zlehíy yátátátátátát tá shike**]

TROUVER

ngác–, ngécé, ngwácá [*1985* **ngáts–, ngécé, ngwátsá**]

“si ça se trouve”

a ngiɗe, *cf.* **ngiɗe** *(quelque)*

⁍ Peut-être n'y en aura-t-il pas, si ça se trouve le potopoto est mauvais et ce sera complètement perdu ● **gəláh á dá ngécé ázɓáy, a ngiɗə́ bə wújiɗ ámbəɓáy, a n gədasə́ ná áwúsá** [*1985* **gəláh á dá ngécé ázəɓáy, a ngiɗə́ bə wújiɗ ámbəɓáy, a n gədasə́ ná áwúsá**]

trouver par hasard

kal–, kele, kwala *(tomber), compl.* **á géɗ** *(“à la tête”)*

⁍ Tu trouves de la boule de mil par hasard ● **ká kalaná á gíɗ á mávár**

TRUC

nduwna, nduwnay *(machin)*

TRUIE

mámə gadúrá *(“mère de cochon”), cf.* **mámá**

TU (PR.)

ká, *cf.* **ká, ka, ká**

⁍ Pourquoi croques-tu des arachides ? ● **ká pəɗíy vanda ahme ?** [*1985* **ká pəɗíy vanda ahəme ?**]

ka

⁍ Pourquoi as-tu croqué des arachides ? ● **ka pəɗáw vanda ahme ?** [*1985* **ka pəɗáw vanda ahəme ?**]

ká

⁍ Puisses-tu avoir des enfants ! ● **ká da yáw kárá**

(“tu es... ”, énoncé non-verbal en mafa)

ká

⁍ Tu es dans la case ● **ká tə gáy**

TUER

kəɗ–, kiɗe, kuɗa *(frapper)*

tuer plusieurs êtres vivants

bazl–, bezle, bozla *(briser)*

TUMULTE

ńhezlewe

⁍ Je ne peux entendre aucune parole certaine au milieu de ce tumulte ● **í sláha ńcə́na skwíy aavaava ngiɗə́ təvá ńhezlewu wuná ázɓa** [*1985* **í sláha ńtsə́na súkwíy aavaava ngiɗə́ təvá ńhezlewu wuná ázəɓa**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

TUMULTUEUX

gúzguza'a [*1985* **gúz–guzza'a**] *(confus)*

- il n'y avait pas de tumulte • **mə́ ŋgúzguza ngiɗe áaɓa** [*1985* **mə́ ŋgúz–guzza ngiɗe áaɓa**]

kwaɗakwaɗa'a [*1985* **kwaɗa–kwaɗa'a**] *(bruyant)*

- Il y a un tumulte (on se bat tumultueusement) • **ndá gíy gádə kwaɗakwaɗa'a** [*1985* **ndá gíy gádə̌ kwaɗa–kwaɗa'a**]

TUNIQUE LARGE

suwal

TURBULENT (ETRE -)

ngwásl–, ngwéslé, ngwáslá *(s'agiter)*

- Je suis très turbulent • **í ngwéslə́ kumba**

TUYAU

sotokw *(tuyaux de forge reliant les soufflets au foyer)*

zérék [*1985* **zhérék**] *(tuyau de forge fin, reliant les soufflets au gros tuyau)*

TYMPAN

pə́ráɗ zlə́mbáɗ [*1985* **pə́ráɗə zlə́mbáɗ**] *(litt. "rocher de l'oreille"), cf.* **pə́ráɗ** *(rocher)*

TYPE D'HOMME

zolum ndó *(litt. "milieu de l'homme"), cf.* **zolum** *(milieu)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

U

ULCÈRE PHAGÉDÉNIQUE

gúrja [*1985* **gúrdza**]

UN, UNE

(numéral)

stáď [*1985* **sətáď**]

⁍ Le chef envoie les hommes dans l'eau un par un ● **bíy á zlingdə́ ndohíy á yim stáď aa stáď** [*1985* **bíy á zlingdə́ ndohíy á yĭm sətáď aa sətáď**]

(indéfini)

ngiďe *(quelque)*

⁍ Il y en a un ● **ngiďé á zé** [*1985* **ngiďé á zhé**]

l'un ... l'autre

tál

⁍ L'un à moi, l'autre à toi ● **tál agagá, tál angaya**

⁍ L'un au père, l'autre à la mère ● **tál a bábá, tál a mámá**

ndú mán, *cf.* **ndó** *(homme)*

⁍ l'un vient avec de l'argent, l'autre avec du mil, un autre avec des arachides, tout ce qu'on veut ● **ndú mán á ske aa súláy, ndú mán aá daw, ndú mán aá vandá, télé** [*1985* **ndú mán á shike aa súláy, ndú mán aá dăw, ndú mán aá vandá, télé**]

l'un et l'autre

kərə ngwáz árə́ kərə ngwáz *(litt. “fils de femme comme fils de femme”), cf.* **kárá** *(fils)*

⁍ on appelle tout le monde : l'un comme l'autre... tous ● **á nda bohwá á ńzləmbáď ndomajá télé : kərə ngwáz árə́ kərə ngwáz... pát** [*1985* **á nda bohwá á ńzləmbáďə ndomadzá télé : kərə ngwáz árə́ kərə ngwáz... pát**]

UNANIMEMENT

wuskəďwuskəďa'a [*1985* **wuskəď–wuskəďďa'a**]

UNIFIER

zlə́ɓá, zlə́ɓáy, zlə́ɓáw *(réunir)*

UNIJAMBISTE

ńslangásák, ńzlangásák [*1985* **ńslangá–sák, ńzlangá–sák**]

S'UNIR

mbá, mbáy, mbáw *(partager), compl.* **va** *(“corps”)*

⁍ Mon ami et moi nous nous unissons pour travailler ● **ngá mbíy vá ágíďé mizlin aá mandalə ga**

UNIR

gá, gáy, gáw, *compl.* **ństáď** [*1985* **ńsətáď**] *(“l'unité”)*

⁍ ils s'unissent pour faire alliance contre notre chef ● **tá gíy ństáď á ta zlə́ɓanə vá á gíď á biy nga** [*1985* **tá gíy ńsətáď á ta zlə́ɓanə vá á gíď á biy nga**]

UNITÉ

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

ństáď [*1985* **ńsətáď**] *(nom num.), cf.* **stáď** [*1985* **sətáď**]

» Ils s'unissent (ils font l'unité) ● **tá gíy ństáď** [*1985* **tá gíy ńsətáď**]

UPUPA EPOPS

ngə́lák dák [*1985* **ngə́lákə dák**] *(litt. “coq de campagne”), cf.* **ngə́lák**

URINE

kuray

urine de nourrisson

kuriy mœngwés [*1985* **kuriy mœngwésh**] *(litt. “urine de ?”)*

URINER

təh–, tihe, tuhwa *(“déposer”)*

» Et il remplit d'urine vingt cruches ● **a n təha tetə́ kulkulə́ cew** [*1985* **a n təha tetə́ kulə–kulə́ cew**]

USAGÉ

hɔ́hɔ́ha'a, hɔ́hɔ́hɔ́ha'a, héhéhe'e, héhéhéhe'e

» Un tesson de calebasse usagé traîne par terre ● **kəslah kwokwáy á sewelə́ tə hɔ́ď hɔ́hɔ́ha'a** [*1985* **kəslah kwokwáy á shewelə́ tə hɔ́ď hɔ́hɔ́ha'a**]

ńmava'a, ńmavmava'a [*1985* **ńmava'a, ńmav–mavva'a**] *(ancien)*

» Le (tissu) neuf ne va pas avec l'usagé ● **diy ńɓuwa' á njíy ává ńmava' áaɓa** [*1985* **diy ńɓuwa' á ndzíy ává ńmava' áaɓa**]

objet usagé

gwajaba *(ajout FH)* [*1985* **gwadzaba**]

USÉ

hánjáhánja'a, hénjéhénje'e [*1985* **hándzá–hándza'a, hénjé–hénje'e**]

» La vieille femme est usée ● **modóngúz hénjéhénje'e** [*1985* **modóngúz hénjé–hénje'e**]

ńnjihe'e, *cf.* **njih–, njihe, njɯhwe**

» Cette pièce de monnaie usée ● **dalá ńnjihe wuna**

USER

hál–, hélé, hwálá *(vieillir)*

» J'use mes habits ● **í hélə́ maslaka**

ndá, ndáy, ndáw *(manger)*

» On martèle la houe que la terre a usée ● **ndá ghumbata dəvər mágasə́ mán hákdá á ndədámə sə́ má** [*1985* **ndá ghumbata dəvər mágasə́ mán hákədá á ndədámə sə́ má**]

» La pierre use le vêtement ● **kwá á ndíy maslaka**

USTENSILE CREUSÉ DANS UN TRONÇON DE BOIS

wúrám

UTÉRUS

giy kərá *(litt. “case d'enfant”), cf.* **gáy, gíy, giy** *(maison)*

UVARIA CHAMAE

gúzmbohw

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

V

VACARME

ńhezlewe *(tumulte)*

- le vacarme de la vie me fait l'effet d'un éclair ● **ńhezlewu ńnjíy ára yim zígílə tə və gə sa** [*1985* **ńhezlewu ńndzíy ára yim zhígílə tə və gə sa**]

VACCINATION

ńcehe *(débroussaillement)*

- La vaccination faite par le docteur ● **ńcehə ndu májáf** [*1985* **ńcehə ndu mádzáf**]

VACHE

mámə zle *(litt. "mère de bœuf"), cf.* **mámá** *(mère)*

vieille vache

gambaya

VACILLEMENT

gagat

- Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller ● **Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáw gagat**

VAGABOND

ńsawalətəhaɗ [*1985* **ńsawalə–tə–haɗ**]

- "C'est Vijgi ce vagabond qui a mangé notre boule de mil" ● **"Vizgiy ńsawalətəhəɗ sá á ńndáw mávər ngá"** [*1985* **"Vizhgiy ńsawalə–tə–həɗ sá á ń ndáw mávər ngá"**]

VAGUE (FAIRE DES - À LA SURFACE D'UN LIQUIDE)

cawasl–, cewesle, cawasla [*1985* **tsawasl–, cewesle, tsawasla**] *(remuer)*

- La bière de mil fait des vagues dans la calebasse ● **zúm á cewesłə tə kwokwáy**

VAILLANT

míydálá

ḿmburmbúróm [*1985* **ḿmbur–mbúróm**]

- Cet homme reste vaillant ● **ḿmburmbúrúm á ndu wuna** [*1985* **ḿmbur–mbúrúm á ndu wuna**]

VAIN (EN -)

ndərh ndərha'a [*1985* **ndərəh–ndərəhha'a**]

- Je cherchais en vain ● **Í gúvéle ndərh ndərha'a** [*1985* **Í gúvéle ndərəh–ndərəhha'a**]

VALEUREUX

gwejerə ndomaja [*1985* **gwejerə ndomadza**] *(litt. "ver sp. d'être humain"), cf.* **gwejere** *(courageux)*

VALLÉE

láɓáy

zlərɗiy ja [*1985* **zlərɗiy dza**] *(litt. "espace ombragé de montagne"), cf.* **zlərɗáy**

VALOIR (SE FAIRE -)

jígír–, jígíré, júgúré *(entasser), compl.* **va** *("corps")*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

VANNER

páv–, pévé, póvá

SE VANTER

cah–, cehe, cohwa *(scarifier)* [*1985* **tsah–, cehe, tsohwa**], *compl.* **wáy** *(“boniment”)*

jígír–, jígíré, júgúré *(entasser), compl.* **va** *(“corps”)*

páh–, péhé, póhwá *(extraire une fibre de son écorce), compl.* **wáy** *(“vantardise”)*

VARAN AQUATIQUE

zúwél [*1985* **zhúwél**]

VARICELLE

dógwala

VARIÉTÉ

géɗ *(tête)*

⁍ Ca fait six variétés de médicament ; le septième est le “médicament de graisse” ● **giɗ májəf sə́ ɗokw mokwa ; ńcárəɗ ná á májəf mbə́za** [*1985* **giɗ mádzəf sə́ ɗokw mokwa ; ńtsárəɗ ná á mádzəf mbə́za**]

variété de petite taille, pour des animaux ou des plantes

kwezezə [*1985* **kwezhezhə**]

⁍ Arachide à une seule graine / race de chèvres naines ● **kwezezə vanda / kwezezə ɓókw** [*1985* **kwezhezhə vanda / kwezhezhə ɓókw**]

VARIOLE

gidiber

VASE

dúróɓ

⁍ Et il passe par le marigot vaseux ● **a n tazə vá wayim dúróɓ**

ńgədáɓáɓá

VASTE

pandəka'a, pandəkpandəka'a [*1985* **pandəka'a, pandək–pandəkka'a**]

VAURIEN

aambalay

⁍ Vaurien de forgeron. Toi, sale forgeron, je te tue ! ● **ngwazla aambalay. Ká ngwazla aambaliy í kəɗka !** [*1985* **ngwazla aambalay. Ká ngwazla aambaliy í kəɗə́ka !**]

fáláy *(fainéant)*

ziy vúlós *(litt. “déchet de ?”), cf.* **zay** *(excrément)*

⁍ Tu es un vaurien ● **ká ziy vúlús aambalay**

VEAU

kərə zle *(“fils de boeuf”), cf.* **kárá**

veau sans corne

ɗugwa

VEILLE DE LA FETE DE LA RÉCOLTE

mokwal

VEILLÉE

gába

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

VEILLER SUR

cf. surveiller

VELOUTÉ

róɗóɗa'a, róɗóɗóɗóɗa'a

⁍ Il fond dans la bouche ● **á dé á húɗ róɗóɗóɗóɗa'a**

VELU

dogurvungwvungwa'a [*1985* **dogurvungw–vunggwa'a**]

tóbójúmjúma'a [*1985* **tóbódzúm–dzúmma'a**]

⁍ le front de la chèvre est velu ● **mədiy ɓókw tóbójúmjúma'a** [*1985* **mədiy ɓókw tóbódzúm–dzúmma'a**]

VENDRE

pər–, píré, púrá

VENDREDI

zləma *(ajout FH)*

SE VENGER

caf–, cefe, cofa *(tresser)* [*1985* **tsaf–, cefe, tsofa**], *compl.* **va** *(“corps”)*

⁍ Je me venge ● **í cefə vá**

VENIR

sk–, ske [*1985* **shik–, shike**]

faire venir, importer

hínkáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **hín–, híné, hwíné** *(commencer)*

⁍ ces arachides autrefois, nous les avons importées de chez les Mafa ● **vanda sátá ághala bə ɗokw, ngá hínkáɗíy tə Máfá** [*1985* **vanda sátá ághala bə ɗokw, ngá hínkáɗíy tə Máfá**]

venir de (être originaire de)

kəzlá, kəzláy, kəzláw *(partager), compl.* **géɗ** *(“tête”)*

⁍ Si on appelle quelqu'un Goura dans tel ou tel quartier, c'est qu'il est originaire de Mokwala ● **ámán ndá gaɗə Gurə tə wúdəm tə wúdəm sá, á kəzláw gíɗ tə Mokwala**

venir de (être produit par)

takáɗá *(avec suff. de rappr.), cf.* **tá, táy, táw** *(mettre)*

⁍ Ca vient bien de toi ! C'est toi qui en a eu l'idée ! ● **á taká bə tə ka**

VENT

kwazlar

VENTE

ńsúme [*1985* **ńshúme**]

VENTRE

hwáɗ, húɗ

ventre plat

zévete [*1985* **zhévete**]

rentrer le ventre

háv–, hévé, hwává

VENTRIPOTENT

kúzlumcokuhwkuhwa'a, kuzlumcoruhwruhwa'a [*1985* **kúzlumtsokuhw–kuhhwa'a, kuzlumtsoruhw–ruhhwa'a**] *(bedonnant)*

zluwtálənglənga'a, zluwtélínglínge'e [*1985* **zluwtáləng–ləngga'a, zluwtélíng–línnge'e**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Il est ventripotent ● **huď ná zluwtálánglángga'a** [*1985* **huď ná zluwtálán̆g–lán̆gga'a**]

zómbólúhwa'a, zómbólúhwlúhwa'a [*1985* **zómbólúhwa'a, zómbólúhw–lúhhwa'a**]

VENU

premier venu

ńyawyaw [*1985* **ńyaw–yaw**] *(avec préf. nom.), cf.* **yaw, yawyaw** *(vite)* [*1985* **yaw, yaw–yaw**]

» le premier venu ● **ńyawyaw á ńhíy yawyaw** [*1985* **ńyaw–yaw á ńhíy yaw–yaw**]

nouveau venu

mbúrókw *(étranger)*

VÉNUS

mavar

VEPRIS HETEROPHYLLA

ńvokwavrám [*1985* **ńvokwavə́rám**]

və́ráď *(ajout FH)*

VER

tíze [*1985* **tízhe**] *(ver de Guinée)*

petits vers intestinaux

ńcocɓáy, ńcokwacɓáy [*1985* **ńtsotsúɓáy, ńtsokwatsə́ɓáy**]

ver du bois

ńhurcacam [*1985* **ńhurtsatsam**]

ver sp.

gwejere

ḿɓóɓúhwáy

ńzə́rnaway

VERDIR

ďá, ďáy, ďáw

» Les plants d'arachides verdissent / Les plants d'arachides sont verts ● **vandá á ďáy / vanda n ďá'á**

VÉRIFIER

war–, were, wara *(voir), compl.* **cívéď** *(“chemin”)*

» tu peux le vérifier par toi-même ● **ká sláha ńwerə́ cíviďe' aá riy ngayá**

vérifier un propos

dagal–, degele, dogwala *(trier des graines)*

» Vérifie son propos (-là) avant d'y répondre ● **dogwalə́ cavəl nánga sátə́ mbə́la gamagá á ka mbədíy ápa** [*1985* **dogwalə́ tsavəl nánga sátə́ mbə́la gamagá á ka mbədíy ápa**]

VERMOULU

ńguzlóngwár

» Le plafond de ton grenier est vermoulu ● **gejik ngayí ńguzlóngúr aa giď na**

VERNI

ngərzluwa'a, ngərzluwzluwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluwzluwe'e [*1985* **ngərzluwa'a, ngərzluw–zluwwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluw–zluwwe'e**] *(brillant)*

VERNONIA AMBIGUA

mokwáfá

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

VERNONIA AMPLA

tábə wándáv *(litt. “tabac de lapin“), cf.* **tába** *(tabac)*

VERNONIA COLORATA

ńďuwek

VERNONIA NIGRITIANA

májəf zlúwéď [*1985* **mádzəf zlúwéď**] *(litt. “médicament de convulsions”), cf.* **májáf** *(médicament)* [*1985* **mádzáf**]

VERNONIA PERROTTETII

gwœgúlə wándáv *(litt. “pieu de lapin”), cf.* **gwœgúlé** *(piquet)*

gwogúmiy dák *(litt. “coton de campagne”), cf.* **gwogúmáy** *(coton)*

VERNONIA POSKEANA

zelə Baw [*1985* **zhelə Baw**]

VERNONIA SP.

betébét

VERNONIA TENEREANA

ngwazlə ńďuwek *(litt. “faux Vernonia colorata”), cf.* **ngwazla** *(forgeron)*

VERRUE

ńfə́rzák

VERS

aamá

↠ Je vais vers Ldamtsay ● **í de aamá Zlamcay** [*1985* **í de aamá Zlamtsay**]

ává

↠ Tourne-toi vers moi ● **ngwadkayí má ává yé** [*1985* **ngwadəkayí má ává yé**]

aa ńdéngə *(litt. “sur la direction de”), cf.* **dénge'e** *(droit)*

↠ et ils coururent vers les gens réunis ● **á ta háw aa ńdéngə ndomajá ɱɓicé'é** [*1985* **á ta háw aa ńdéngə ndomadzá ɱɓicé'é**]

VERSE (À -)

ɓáslɓáslɓásla'a, ɓéslɓéslɓésle'e [*1985* **ɓásl–ɓásl–ɓássla'a, ɓésl–ɓésl–ɓéssle'e**]

↠ il pleut à verse ● **yim á gíy ɓáslɓáslɓásla'a** [*1985* **yĭm á gíy ɓásl–ɓásl–ɓássla'a**]

wáslásláslásl *(avec red. mult), cf.* **wásl–, wéslé, wáslá**

↠ Il pleut à verse dehors ● **yim wáslásláslásláslásl á gíy tə wuda** [*1985* **yĭm wáslásláslásláslásl á gíy tə wuda**]

VERSER

bad–, bede, boda

↠ tu verses ton eau chaude dessus simplement ● **badkánə́ yim ngayí ńďúfá' á gíď méne** [*1985* **badəkánə́ yim ngayí ńďúfá' á gíď méne**]

buw–, buwe, buwa

ɓac–, ɓece, ɓoca [*1985* **ɓats–, ɓece, ɓotsa**] *(arroser)*

↠ Il verse de l'eau sur le potopoto ● **á ɓecə́ yím aa wújeď**

cərasl–, ciresle, curosla [*1985* **tsərasl–, ciresle, tsurosla**] *(bénir)*

↠ Et il verse une goutte de lait par terre comme ça ● **a n gakáďĭy wá áhəď cərasl kátá** [*1985* **a n gakáďĭy wá á həď tsərasl kátá**]

njénjír–, njénjíré, njœ́njúré *(se renseigner)*

Dictionnaire Français Mafa- Y Le Bléis - 2026

⏩ Je lui ai versé un filet d'eau sur les mains ● **i njénjírenə yim aa ráy** [*1985* **i njénjírenə yĭm aa ráy**]

sut–, sʉte, suta [*1985* **sut–, shʉte, suta**]

⏩ Je verse du mil dans un sac ● **í sʉtdə́ daw á zlele** [*1985* **í shʉtədə́ daw á zlele**]

zə́rt–, zírté, zúrtá [*1985* **zə́rt–, zhírté, zúrtá**]

⏩ Je verse de la sauce ● **í zírtə́ lák** [*1985* **í zhírtə́ lák**]

zuv–, zʉve, zuva [*1985* **zuv–, zhʉve, zuva**]

⏩ Je verse du mil dans le grenier ● **í zʉvə́ daw á wáv** [*1985* **í zhʉvə́ daw á wáv**]

cawasld–, cewesIde, cawaslda [*1985* **tsawasləd–, ceweslədе, tsawasləda**], *cf.* **cawasl–, cewesle, cawasla** *(remuer)* [*1985* **tsawasl–, cewesle, tsawasla**]

VERT

gútgúta'a [*1985* **gút–gútta'a**] *(vert tendre)*

ńdĭya'a, ńdĭyɗĭya'a [*1985* **ńdĭya'a, ńdĭy–ɗĭyya'a**] *(frais)*

⏩ et il va la ranger dans un arbre vert entouré d'eau ● **a n dá haydá á wúf ńdĭya tə yam** [*1985* **a n dá hayidá á wúf ńdĭya tə yam**]

ńváváh

ńzázɓák [*1985* **ńzázə́ɓák**]

wérɓécɓéce'e [*1985* **wéríɓéc–ɓécce'e**] *(vert tendre)*

⏩ La feuille de Cassia est vert tendre ● **bázlávə́ wérɓécɓéce'e** [*1985* **bázlávə́ wéríɓéc–ɓécce'e**]

(figuré)

ḿmburmbúróm [*1985* **ḿmbur–mbúróm**] *(vaillant)*

⏩ Cet homme reste vert ● **ḿmburmbúrúm á ndu wuna** [*1985* **ḿmbur–mbúrúm á ndu wuna**]

VERTICAL

pour une flamme

léléle'e *(ascendant)*

VÉSICULE BILIAIRE

meɗeter *(bile)*

VESSIE

giy kuray *(litt. “case d'urine”), cf.* **gáy, gíy, giy**

VETEMENT

maslaka *(habit)*

vêtement qui couvre tout le corps

suɗukúvá *(boubou)*

VÉTUSTE (OBJET -)

gwajaba *(ajout FH)* [*1985* **gwadzaba**]

VEUVE

ngwáz díygáy [*1985* **ngwázə díygáy**] *(litt. “femme de maison abandonnée”), cf.* **ngwáz** *(femme)*

veuve épousée par son beau-frère

ngwáz mázáy [*1985* **ngwázə mázáy**] *(femme)*

“VIA”

aa *(par)*

⏩ Elle (l'angine) atteint l'homme via le mil de la bière ● **á gusə́ ndo aa daw zóm**

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

VIANDE

zlúwéɗ

morceau de viande

bʉrslay

ńndərɗay *(chair)*

vərámə zlúwéɗ

viande crue

ńnjaɓakə zluwed, zlúwúɗ ńnjaɓaka'a [*1985* **ńndzaɓakə zluwed, zlúwúɗ ńndzaɓaka'a**]

viande faisandée

ńgazlgazla [*1985* **ńgazl–gazla**]

viande séchée

fœlœkwem

VICOA LEPTOCLADA

veviz dák [*1985* **vevizh dák**] *(litt. “bonnet rouge de campagne”), cf.* **vevez** *(bonnet rouge)* [*1985* **vevezh**]

VIDE (A)

kwetetekteke'e [*1985* **kwetetek–tekke'e**] *(vidé)*

- elle (la marmite) est là, vide, il n'y a rien dedans ● **á njáw aa ńkwetetekteke' aá skwa' á təpə ɓay** [*1985* **á ndzáw aa ńkwetetek–tekke' aá sukwa' á təpə ɓay**]

“VIDE SANITAIRE” (ENTRE LE SOL ET LA BASE DU GRENIER)

sœkwétév [*1985* **shœkwétév**]

VIDER

cih–, cihe, cʉhwe *(verser)*

- Je vide l'eau de la calebasse ● **í cihə́ yím áwúdatə kwakwaya'a** [*1985* **í cihə́ yím áwúda tə kwakwaya'a**]

slə́v–, slívé, slúvá *(gauler)*

- Je vide la mare ● **í slívə́ yam**

sosur–, sœsʉre, sosura [*1985* **sosur–, shœshʉre, sosura**]

totukw–, tœtʉkwe, totukwa *(retourner)*

- Je vide la poche ● **í tœtʉkú gwezem** [*1985* **í tœtʉkú gwezhem**]

geste, mouvement de vider

kuw

SE VIDER DE SES FORCES

sur–, sʉre, sura [*1985* **sur–, shʉre, sura**]

VIE

ńnjáy [*1985* **ńndzáy**]

ńsefe [*1985* **ńshefe**] *(souffle)*

- Ce serait bien qu'on ne le laisse pas en vie ● **ámbá ámán á nda jékenə́ ńsefə ɓa** [*1985* **ámbá ámán á nda jékenə́ ńshefə ɓa**]

géɗ *(tête)*

- Il gagne sa vie ● **á ngécə́ giɗ na**

être en vie

zé, ze, zí, zá, za [*1985* **zhé, zhe, zhí, zá, za**] *(être)*

- Il est en vie ● **ná zé** [*1985* **ná zhé**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Ma mère est en vie ● **mámə gá á zé** [*1985* **mámə gá á zhé**]

VIEILLARD

ńguzlóngur ndomajá [*1985* **ńguzlóngur ndomadzá**] *(litt. “le vermoulu d'homme'), cf.* **ńguzlóngwár** *(vermoulu)*

» Je ne suis plus qu'un vieillard maintenant ● **yí ńguzlóngur ndomajá ániy méne** [*1985* **yí ńguzlóngur ndomadzá ániy méne**]

vieillard qui ne peut plus marcher

ḿpáslátorokw [*1985* **ḿpáslá–torokw**]

VIEILLE FEMME

modóngwáz

VIEILLERIE

gwajaba *(ajout FH)* [*1985* **gwadzaba**]

VIEILLESSE

ńhéle

VIEILLIR

hál–, hélé, hwálá

» Ta maison a beaucoup vieilli ● **giy ngayí n hálá kumba**

» Je vieillis ● **í hélé**

VIEUX

húrnjífe'e, húrnjífnjífe'e [*1985* **húrnjífe'e, húrnjíf–njíffe'e**] *(très vieux)*

» Il a beaucoup vieilli ● **n hálá húrnjífnjífe'e** [*1985* **n hálá húrnjíf–njíffe'e**]

ḿmava'a, ḿmavmava'a [*1985* **ḿmava'a, ḿmav–mavva'a**] *(ancien)*

» Je vais dans la vieille maison ● **í dé á gíy ḿmava'a**

VIGNA

Vigna reticulata sp.

dĭya zúwél [*1985* **dĭya zhúwél**] *(litt. “haricot de varan aquatique”), cf.* **dĭyá**

zəɓək zúwél [*1985* **zəɓək zhúwél**] *(litt. “feuille de harciots de varan aquatique”), cf.* **zəɓák**

Vigna unguiculata sp.

gurzéméɗ [*1985* **gurzhéméɗ**]

metec

mogwadaɗ

dĭya ɓókw *(litt. “haricot de chèvre”), cf.* **dĭyá**

dĭyá ńkwíɗkwíɗe'e [*1985* **dĭyá ńkwíɗ–kwíɗɗe'e**] *(litt. “haricot blanc immaculé”)*

VILLAGE

kwókwár *(pays)*

mœdœde *(muret)*

sínék [*1985* **shínék**] *(village natal)*

wúdam

VILLE

barkay [*1985* **barəkay**] *(jugement)*

VIN

zóm *(bière de mil)*

vin moderne, d'importation

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

zum barásá *(litt. “bière de brasserie”) (bière de mil)*

vinaigre

zúm ńndúwtángtánga'a [*1985* **zúm ńndúwtáng–tánnga'a**] *(litt. “bière de mil acide”)*

VINGT

kulkulə́ cew [*1985* **kulə–kulə́ cew**], *cf.* **kula**

vingtième.s (le.la.les -)

ńkulkulə́ cewe'e [*1985* **ńkulə–kulə́ cewwe'e**]

vingt et un / vingt-deux ...

kulkulə́ cew aagiɗe stáɗ / cew ... [*1985* **kulə–kulə́ cew aagiɗe sətáɗ / cew ...**]

vingt et unième.s / vingt-deuxième.s (le.la.les -)

ńkulkulə́ cew aagiɗe stáɗa'a / cewe'e ... [*1985* **ńkulə–kulə́ cew aagiɗe sətáɗɗa'a / cewwe'e ...**]

VIOLENT

pour un vent

dedede'e

violent (être -)

bazl–, bezle, bozla *(briser)*, *compl.* **va** *(“corps”)*

⁕ les gens sont très violents envers lui ● **ndomajá tá bazlanə́ vá á gíɗ kumba** [*1985* **ndomadzá tá bazlanə́ vá á gíɗ kumba**]

VIPÈRE CORNUE

ńtimes, times [*1985* **ńtimesh, timesh**]

VISAGE

məday *(front)*

VISER AVEC UNE ARME

ɓar–, ɓere, ɓora

VISIBLE

njaɗa'a, njaɗnjaɗa'a [*1985* **ndzaɗa'a, ndzaɗ–ndzaɗɗa'a**]

⁕ La maison est visible ● **gíy njaɗa'a** [*1985* **gíy ndzaɗa'a**]

VISITER

gúzl–, gúzlé, gúzlá, *compl.* **á díy** *(“à œil”)*

⁕ Je rends visite au père ● **í gúzláná á díy á bábá**

⁕ Je lui rends visite ● **í gúzlé á diya'a**

VISQUEUX

cáɓcáɓa'a, céɓcéɓe'e [*1985* **tsáɓ–tsáɓɓa'a, céɓ–céɓɓe'e**] *(gluant)*

⁕ Le miel visqueux me colle aux doigts ● **vongúm cáɓcáɓa' aa riy ga** [*1985* **vongúm tsáɓ–tsáɓɓa' aa riy ga**]

ngéɓngéɓe'e, ngáɓngáɓa'a, ngéɓngéɓéɓe'e, ngáɓngáɓáɓa'a [*1985* **ngéɓ–ngéɓɓe'e, ngáɓ–ngáɓɓa'a, ngéɓ–ngéɓéɓe'e, ngáɓ–ngáɓáɓa'a**]

⁕ La pâte d'arachide est visqueuse ● **vandá ńngaslá ngáɓngáɓa'a** [*1985* **vandá ńngaslá ngáɓ–ngáɓɓa'a**]

VITACEAE SP.

zúgum kəda *(litt. “placenta de chien”), cf.* **zúgwám** *(placenta)*

VITE

yaw, yawyaw [*1985* **yaw, yaw–yaw**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

sértíktíke'e [*1985* **shérítík–tíkke'e**]

⁕ L'enfant s'enfuit vite par peur du martinet ● **kárá á híy sérítíktíke təriy menéwéď** [*1985* **kárá á híy shérítík–tíkke təriy menéwéď**]

súwtétírtíre'e [*1985* **shúwtétír–tírre'e**] *(à grande vitesse)*

⁕ Il s'enfuit à toute vitesse ● **á híy súwtétírtíre'e** [*1985* **á híy shúwtétír–tírre'e**]

au plus vite

camcam [*1985* **tsam–tsam**]

VITEX DONIANA

zkaď [*1985* **zəkaď**]

VIVANT

aa dáy, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

⁕ La culture mafa est vivante ● **cəmə máfá á ze aa dáy** [*1985* **tsəmə máfá á zhe aa dáy**]

VIVEMENT

cácácácác [*1985* **tsátsátsátsáts**]

gədáz, gədáz gədáz

⁕ les enfants s'asseoient vivement par terre pour manger ● **wúdahíy gədáz gədáz gədáz tə njə tá áhəď á ta ndíya'a** [*1985* **wúdahíy gədáz gədáz gədáz tə ndzə tá á həď á ta ndíya'a**]

VIVRE

njá, njáy, njáw [*1985* **ndzá, ndzáy, ndzáw**]

zé, ze, zí, zá, za [*1985* **zhé, zhe, zhí, zá, za**] *(être)*

⁕ Ma mère vit ● **mámə gá á zé** [*1985* **mámə gá á zhé**]

VOCIFÉRER

bobúr–, bœbúré, bobúrá *(gronder)*

VOICI

ágha *(tiens !) devant un nom lui-même suivi de* **áná**

⁕ “voici des fruits d'Annona, chef” ● **“ágha gwonókúď ána a báy”**

áná, ánáy

⁕ Voici le chef qui arrive ● **bíy áná á siké** [*1985* **bíy áná á shiké**]

ásátá

⁕ Voici la nourriture ● **skwiy ńndíy ásátá** [*1985* **sukwiy ńndíy ásátá**]

⁕ En voici pour toi, ma “mboulom” (pot des ancêtres) ● **ná ásátá á ká mbúlum ga**

ánangasa

ángana, ánganay

ángasa

VOILÀ

akéďé

ángata, ángatay

⁕ Voilà la femme ● **ngwáz ángata**

ásá, ásásá

⁕ Voilà ta mère qui arrive ● **mámə ngayá ásá á siké** [*1985* **mámə ngayá ásá á shiké**]

VOILÉ (POUR LE SOLEIL)

sáyaya'a

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Le soleil voilé ● **riy pác mán á paká sáyaya'a** [*1985* **riy páts mán á paká sáyaya'a**]

SE VOIR

síné [*1985* **shíné**] *(imperf., toujours intr.), cf.* **sán–, síné, súná** *(savoir)* [*1985* **sán–, shíné, súná**]

» Ca se voit ● **á síné** [*1985* **á shíné**]

VOIR

war–, were, wara

ngác–, ngécé, ngwácá [*1985* **ngáts–, ngécé, ngwátsá**] *(trouver)*

» Si tu la vois, (tu la reconnaîtras) elle n'a qu'un pied ● **ámán ká ngwácə bə sák stáɗ** [*1985* **ámán ká ngwátsə bə sák sətáɗ**]

voir par surprise

rək–

» Le Naïf est surpris de voir la chose et crie ● **á Kwálamba a n rəkdá á skwiy sa a n cáw láláw** [*1985* **á Kwálamba a n rəkədá á sukwiy sa a n tsáw láláw**]

VOISIN

máslámagay

másláwda [*1985* **másláwuda**]

» Et il va le demander à ses voisins ● **a n de aa ńjihéɗe təriy másláwdahiy na** [*1985* **a n de aa ńjihéɗe təriy másláwudahiy na**]

ndol, ndul ndol [*1985* **ndol, ndul–ndol**]

» des pays voisins ● **wúdəm ngiɗéhíy ńndulndula'a** [*1985* **wúdəm ngiɗéhíy ńndul–ndulla'a**]

VOIX

dáyá *(cou)*

» La voix se brise ● **dáyá á kʉ́yécé**

voix claire

wásldáyá [*1985* **wáslə–dáyá**]

VOLAGE

lóengúre'e, lóengúrlóengúre'e [*1985* **lóengúre'e, lóengúr–lóengúrre'e**]

VOLER

múcór–, múcóré, múcóré

VOLEUR

múcór [*1985* **mútsór**]

VOLONTÉ (À -)

á dáy, *cf.* **dáy, díy, diy** *(œil)*

» Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert à volonté ● **ndú mán á mbáha aa lák tə díy ba, ngəsáná á dáy** [*1985* **ndú mán á mbáha aa lák tə díy bă, ngəsáná á dáy**]

VOLUBILE

ɗəkɗəka'a, ɗíkɗíke'e [*1985* **ɗək–ɗəkka'a, ɗík–ɗíkke'e**] *(poussiéreux)*

» Il parle sans cesse ● **á cíy cavól ɗəkɗəka'a** [*1985* **á tsíy tsavól ɗək–ɗəkka'a**]

VOLUTES (EN -)

púlpúla'a [*1985* **púl–púlla'a**]

VOMIR

víném–, víném, vʉ́nóehwé

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

donner envie de vomir

víníhd–, víníhde, vúnɛ́hde [*1985* **víníhəd–, víníhəde, vúnɛ́hude**]

VOMISSEMENT

ghwé

VOTRE (LE.LA.LES -)

akekíné

VOTRE, VOS

kíné, *cf.* **kíné, kíne, kínə́**

- Votre bœuf s'enfuit ● **zli kíné á háy ná**
- Où enterrez-vous vos morts ? ● **kíné rədə́ ndiy kínə́ mán tá bazlə tá ámá ?** [*1985* **kíné rədə́ ndíyi kínə́ mán tá bazlə tá ámá ?**]

VOULOIR

wáy–, wáyá, wáyá *(aimer)*

- ils font des choses que le chef ne veut pas ● **tá gíy skwíy mán bíy á wáya ɓa** [*1985* **tá gíy súkwíy mán bíy á wáya ɓa**]
- Ils ne veulent pas écouter sa parole ● **tá wáyí ńcínə́ mə nə ɓa**
- “Quel message veux-tu me transmettre ?” ● **“Ká wáyí ńngərdayí mə me ?” aa na**

en vouloir à

gá, gáy, gáw *(faire), compl.* **aa** *(“sur”)*

- Tu m'en veux, est-ce que tu me l'avais demandé auparavant ? ● **ká ga aa yí gunokwá, ka juhwáɗa amácə́ ɗé ?** [*1985* **ká ga aa yí gunokwá, ka dzuhwáɗa amátsə́ ɗé ?**]

vouloir (son bon -)

ńgárgárə na [*1985* **ńgár–gárə na**] *(litt. “l'image-image de lui”), cf.* **gárə́** *(exactement comme)*

- c'est le père seulement qui l'a fixé selon son bon vouloir ● **sáy bábá á ńváw aa ńgárgárə na** [*1985* **sáy bábá á ń váw aa ńgár–gárə na**]

VOUS

(pr. suj.)

kíné, *cf.* **kíné, kíne, kínə́**

- Où allez-vous ? ● **kíné dé áma ?**

kíne

- Avez-vous raccommodé votre habit ? ● **kíne njanjawa maslakə́ kínə́ ɗé ?** [*1985* **kíne ndzandzawa maslakə́ kínə́ ɗé ?**]

kínə́

- Que vous concassiez du mil ! ● **kínə́ da jomə́ daw** [*1985* **kínə́ da dzomə́ daw**]

(p.o.d.) (le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal)

–kíné

- Ils viennent vous chercher pour vous porter chez vous ● **tá sá zúɓkíné á ngwáy** [*1985* **tá sá zúɓəkíné á ngwáy**]

(p.o.i.) (le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet)

–akíné, –ekíné, –ákíné, –ékíné

- Ils sont venus chercher du mil pour vous le porter à la maison ● **ta sá zúɓakinə daw á ngwáy**

(pr. réf.)

kíné

- vous ne pouvez pas vous sauver ● **kíné sláhá á kíne dá mbə́lə kíné áaɓay**
- Pourquoi restez-vous ici ? ● **kíné njə kíne ahna ahme ?** [*1985* **kíné ndzə kíne ahəna ahəme ?**]

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

va *(“corps”), cf.* **bazl–, bezle, bozla**

↠ Vous vous battez à propos d'une femme ● **kíné bezlə́ va aagiɗé ngwáz**

(“vous êtes... ”, énoncé non-verbal en mafa)

kíné, *cf.* **kíné, kíne, kínə́**

↠ Où êtes-vous ? ● **kínə́ təma ?**

↠ Est-ce que vous êtes ici ? ● **kíne ahnánə́ ɗé ?** [*1985* **kíne ahənánə́ ɗé ?**]

vous-mêmes

aá riy kíné *(litt. “avec vos mains”), cf.* **ráy, ríy, riy**

↠ Je ne vais pas encore moi-même, allez-y vous-mêmes ● **í de aá riy gə́ diy áaɓay, wa do aá riy kíné**

VOUTE

voûte céleste

tásl zígílé [*1985* **táslə zhígílé**] *(litt. “os de ciel”), cf.* **tásl**

voûte d'un toît

vototoz

VOUTÉ

gwajaba'ba"a'a, gwajabaabaa'a [*1985* **gwadzaba'–ba"a'a, gwadzabaabaa'a**] *(courbé)*

↠ Il se tient voûté ● **n njá gwajaba'ba"a'a** [*1985* **n ndzá gwadzaba'–ba"a'a**]

kwaliymbuhwmbuhwa'a [*1985* **kwaliymbuhw–mbuhhwa'a**]

en forme d'arc de cercle

jágágáwa'a, jágágáwgáwa'a, jégégéwe'e, jégégéwgéwe'e [*1985* **dzágágáwa'a, dzágágáw–gáwwa'a, jégégéwe'e, jégégéw–géwwe'e**]

VOYAGE

mbúrókw *(étranger)*

↠ Il part en voyage ● **á də ná á mbúrókw**

ńsewele [*1985* **ńshewele**] *(promenade)*

sák *(pied)*

↠ Je te donne de la viande pour ton voyage ● **í vakə zlúwúɗ aa sák ngaya** [*1985* **í vakə zlúwúɗ aa sákə ngaya**]

VOYAGER

sawal–, sewele, sawala [*1985* **sawal–, shewele, sawala**] *(se promener)*

VOYANCE

méslégéɗ *(devin)*

VRAC (EN -)

aava *(avec)*

↠ Il laisse la boule de mil en vrac et s'enfuit ● **á jékdə́ mávə́r aava a n háy na** [*1985* **á jékədə́ mávə́r aava a n háy na**]

VRAI

zúra'a, zúrzúra'a [*1985* **zúra'a, zúr–zúrra'a**] *(franc)*

être un vrai

mbá, mbáy *(être beau)*

↠ Tu es un vrai menteur ● **ká mba aa ndu ńngílə́ ma**

VRAIMENT

aavaava

gwokwen *(à vrai dire)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

» Vous êtes vraiment comme vos pères ● **kíné árə́ mán a bábəhiy kínə́ gwokwen**

zúra'a, zúrzúra'a [*1985* **zúra'a, zúr–zúrra'a**] *(franc)*

» Il veut savoir vraiment de quoi ils l'accusent ● **á wáyí ńsúnə́ zúra' ágíɗémé ámán á ta píne mé**

ágíɗégéɗ *("à tête à tête'), cf.* **ágíɗé**

» Elle est vraiment en esclavage, je t'assure ● **ńtə ɓelé ágíɗégíɗ cunókwa** [*1985* **ń tə ɓelé ágíɗégíɗ tsunókwa**]

sən, *cf.* **sən–, síné, súná** *(savoir)* [*1985* **sən–, shíné, súná**]

» Vraiment, il faut voir le pays ! ● **sən ńwerə́ wúdam**

"je te le dis", "je t'assure"

cunókwá [*1985* **tsunókwá**]

VUE

dáy, díy, diy *(œil)*

en vue de

ágíɗé

VULPES PALLIDA

maba

VULVE

kədár

grosse vulve

ńzómóndór

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

X

XERUS ERYTHROPUS

vaya

XIMENIA AMERICANA

dondongw

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

Y

Y

ápa

⏩ Montes-y ● **túvá ápa**

ávəna

⏩ ils s'y confrontent ● **tá kelə́ gíɗ ávəna**

“y compris”

təpa *(litt. “de là, dans là”), cf.* **tə** *(dans)*

⏩ le voisinage, y compris la fille, les enfants des filles du clan, le lignage maternel viennent pour boire cette bière...

● **másláwdá, də́m təpá, kərə də́m təpá, kʉ́yʉ́kw təpa aa zum sə́ ɗokw...** [*1985* **másláwudá, də́m təpá, kərə də́m təpá, kʉ́yʉ́kw təpa aa zum sə́ ɗǒkw...**]

s'y prendre

gíy ŋ́giy, *cf.* **gá, gáy, gáw** *(faire)*

⏩ Et comment allez-vous vous y prendre avec cette chèvre ? ● **á kíne dá gíy ŋ́giy kíne aa ndá ɓóku sə́ mé ké ?**

YEUX

cf. œil

YOUYOU

láláw *(cri)*

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026

Z

ZÉNITH

ndəv géɗ *(litt. “poitrine de la tête”), cf.* **ndav** *(poitrine)*

⏩ Le soleil est au plus haut ● **pác tə ndəv géɗ** [*1985* **páts tə ndəv géɗ**]

ZIZIPHUS

abyssinica

ńvərkázə zle *(litt. “Ziziphus mucronata de bœuf”), cf.* **ńvərkáza, vərkáza**

mauritiana

wándár

mucronata

ńvərkáza, vərkáza

Dictionnaire Français Mafa - Y Le Bléis - 2026